



~~THOMSON ROGERS~~

~~★ LIBRARY COPY ★~~







Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl197677v01cana>





## **Acts of the Parliament of Canada**

Passed in the session held in the  
twenty-fifth and twenty-sixth years  
of the Reign of Her Majesty  
**QUEEN ELIZABETH II**

### **Second Session of the Thirtieth Parliament**

Begun and held at Ottawa  
on the twelfth day of October, 1976  
and prorogued on the seventeenth day of  
October, 1977

His Excellency the Right Honourable  
**JULES LÉGER**  
Governor General

## **Lois du Parlement du Canada**

Adoptées pendant la session tenue les  
vingt-cinquième et vingt-sixième années  
du Règne de Sa Majesté  
**LA REINE ELIZABETH II**

### **Deuxième session de la trentième Législature**

Commencée et tenue à Ottawa  
le douzième jour d'octobre 1976  
et prorogée le dix-septième jour  
d'octobre 1977

Son Excellence le très honorable  
**JULES LÉGER**  
Gouverneur général



THOMSON, ROGERS LIBRARY	
ACCESS No.	
DATE	SU. & PR.
21 Oct 1978	#32.50
CLASS No	CHKD
Stat Can 1978-77	MP

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977



# TABLE OF CONTENTS

## Acts of the Parliament of Canada

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-2	Advance Payments for Crops Act .....	I	12
C-46	Aeronautics Act and National Transportation Act amendment .....	I	26
C-63	Air Traffic Control Services Continuation Act .....	II	57
C-28	Appropriation Act No. 5, 1976 .....	I	2
C-44	Appropriation Act No. 1, 1977 .....	I	7
C-45	Appropriation Act No. 2, 1977 .....	I	8
C-58	Appropriation Act No. 3, 1977 .....	I	22
C-20	Auditor General Act .....	II	34
C-39	Bank Act and the Quebec Savings Banks Act amendment .....	I	16
C-18	Bretton Woods Agreements Act amendment .....	II	37
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation Act amendment .....	I	27
C-4	Canada Lands Surveys Act amendment .....	I	30
C-49	Canada Pension Plan amendment .....	II	36
S-3	Canadian and British Insurance Companies Act and Foreign Insurance Companies Act amendment .....	II	39
C-25	Canadian Human Rights Act .....	II	33
C-34	Canadian Wheat Board Act and Western Grain Stabilization Act amendment .....	II	56
C-51	Criminal Law Amendment Act, 1977 .....	II	53
C-5	Currency and Exchange Act amendment and consequential amendments to other Acts.....	II	38
C-15	Customs Tariff amendment .....	I	5
C-55	Customs Tariff (No. 2) amendment .....	I	14
C-6	Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act .....	I	31
C-283	Electoral Boundaries Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry) .....	II	40
C-427	Electoral Boundaries Readjustment Act (Blainville-Deux-Montagnes) .....	II	41
C-392	Electoral Boundaries Readjustment Act (Brampton-Georgetown) .....	II	42
C-433	Electoral Boundaries Readjustment Act (Cochrane) .....	II	43
C-394	Electoral Boundaries Readjustment Act (Huron-Bruce) .....	II	44
C-406	Electoral Boundaries Readjustment Act (Kootenay East-Revelstoke) .....	II	45
C-418	Electoral Boundaries Readjustment Act (Laval) .....	II	46
C-405	Electoral Boundaries Readjustment Act (Lethbridge-Foothills) .....	II	47
C-422	Electoral Boundaries Readjustment Act (London-Middlesex).....	II	48

**TABLE OF CONTENTS—Cont.**

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-428	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Jacques) .....	II	49
C-429	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Léonard-Anjou) .....	II	50
C-393	Electoral Boundaries Readjustment Act (Wellington-Dufferin-Simcoe) .....	II	51
C-27	Employment and Immigration Reorganization Act.....	II	54
C-21	Excise Tax Act amendment .....	I	6
C-54	Excise Tax Act (No. 2) amendment .....	I	15
C-47	Export Development Act amendment .....	I	17
C-48	Farm Improvement Loans Act, Small Businesses Loans Act and Fisheries Improvement Loans Act amendment .....	I	23
C-37	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 .....	I	10
C-8	Financial Administration Act amendment and repeal of Satisfied Securities Act .....	I	18
C-38	Fisheries Act and Criminal Code amendment .....	II	35
C-19	Government Expenditures Restraint Act .....	I	3
C-26	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976.....	I	24
C-13	Historic Sites and Monuments Act amendment .....	I	20
C-24	Immigration Act, 1976 .....	II	52
C-22	Income Tax, statute law relating to.....	I	4
C-12	Income tax conventions between Canada and the countries of Morocco, Pakistan, Singapore, Philippines, Dominican Republic and Switzerland .....	I	29
C-9	James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act .....	I	32
C-50	Judges Act amendment and amendments to other Acts in respect of judicial matters	I	25
C-53	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977.....	I	28
C-36	Motor Vehicle Safety Act amendment .....	I	19
C-35	Old Age Security Act amendment.....	I	9
C-11	Pension Act amendment .....	I	13
C-14	Port of Halifax Operations Act .....	I	1
C-207	Railway Act amendment .....	I	21
C-23	Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976 .....	II	55
C-52	Unemployment Insurance Entitlements Adjustment Act .....	I	11

**TABLE OF CONTENTS—*Conc.***

---

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
-----------------	--------------	-------------	--------------

---

LOCAL AND PRIVATE ACTS

C-1001	Continental Bank of Canada, an Act to incorporate .....	II	58
--------	---	----	----

	PAGE
Index to Public General Acts .....	1473
Proclamations of Canada—13 October, 1976 to 17 October, 1977 .....	1483
Table of Public Statutes 1907 to 1976-77 .....	1485



# TABLE DES MATIÈRES

## Lois du Parlement du Canada

2<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill n<sup>o</sup></i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
<b>LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL</b>			
C-18	Accords de Bretton Woods, Loi modifiant les .....	II	37
C-37	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, Loi de 1977 sur les.....	I	10
C-26	Action scientifique du gouvernement (1976), Loi d' .....	I	24
C-14	Activités du port d'Halifax, Loi sur les .....	I	1
C-8	Administration financière et abrogeant la Loi sur la Libération des garanties, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	18
C-46	Aéronautique et la Loi nationale sur les transports, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	26
C-4	Arpentage des terres du Canada, Loi modifiant La Loi sur l' .....	I	30
C-52	Assurance-chômage, Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d' .....	I	11
C-39	Banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	16
C-207	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	21
C-283	Circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry), Loi sur la revision des limites des .....	II	40
C-427	Circonscriptions électorales (Blainville-Deux-Montagnes), Loi sur la revision des limites des.....	II	41
C-392	Circonscriptions électorales (Brampton-Georgetown), Loi sur la revision des limites des .....	II	42
C-433	Circonscriptions électorales (Cochrane), Loi sur la revision des limites des .....	II	43
C-394	Circonscriptions électorales (Huron-Bruce), Loi sur la revision des limites des .....	II	44
C-406	Circonscriptions électorales (Kootenay-Est-Revelstoke), Loi sur la revision des limites des .....	II	45
C-418	Circonscriptions électorales (Laval), Loi sur la revision des limites des .....	II	46
C-405	Circonscriptions électorales (Lethbridge-Foothills), Loi sur la revision des limites des .....	II	47
C-422	Circonscriptions électorales (London-Middlesex), Loi sur la revision des limites des ..	II	48
C-428	Circonscriptions électorales (Saint-Jacques), Loi sur la revision des limites des .....	II	49
C-429	Circonscriptions électorales (Saint-Léonard-Anjou), Loi sur la revision des limites des .....	II	50
C-393	Circonscriptions électorales (Wellington-Dufferin-Simcoe), Loi sur la revision des limites des.....	II	51
C-34	Commission canadienne du blé et la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	56

## TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-3	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	39
C-19	Compression des dépenses du gouvernement, Loi sur la .....	I	3
C-12	Conventions relatives à l'impôt sur le revenu conclues entre le Canada et le Maroc, le Pakistan, Singapour, les Philippines, la République Dominicaine et la Suisse .....	I	29
C-23	Conversion au système métrique, Loi de 1976 modifiant le droit législatif .....	II	55
C-28	Crédits, Loi n° 5 de 1976 portant affectation de .....	I	2
C-44	Crédits, Loi n° 1 de 1977 portant affectation de .....	I	7
C-45	Crédits, Loi n° 2 de 1977 portant affectation de .....	I	8
C-58	Crédits, Loi n° 3 de 1977 portant affectation de .....	I	22
C-22	Droit fiscal, Loi modifiant le .....	I	4
C-51	Droit pénal, Loi de 1977 modifiant le .....	II	53
C-25	Droits de la personne, Loi canadienne sur les .....	II	33
C-27	Emploi et l'immigration, Loi régissant l' .....	II	54
C-47	Expansion des exportations, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	17
C-24	Immigration de 1976, Loi sur l' .....	II	52
C-50	Juges et d'autres lois concernant la magistrature, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	25
C-37	Lieux et monuments historiques, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	20
C-53	Loi corrective de 1977 .....	I	28
C-5	Monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	38
C-2	Paiement anticipé des récoltes, Loi sur le .....	I	12
C-38	Pêcheries et le Code criminel, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	35
C-11	Pensions, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	13
C-48	Prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	23
C-6	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi sur les .....	I	31
C-49	Régime de pensions du Canada, Loi modifiant le .....	II	36
C-9	Revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, Loi sur le règlement des .....	I	32
C-35	Sécurité de la vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	9
C-36	Sécurité des véhicules automobiles, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	19
C-63	Services du contrôle de la circulation aérienne, Loi sur le maintien des .....	II	57
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	27
C-15	Tarif des douanes, Loi modifiant le .....	I	5
C-55	Tarif des douanes (n° 2), Loi modifiant le .....	I	14

## TABLE DES MATIÈRES—*Fin*

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-21	Taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	6
C-54	Taxe d'accise (n° 2), Loi modifiant la Loi sur la .....	I	15
C-20	Vérificateur général, Loi sur le .....	II	34

### LOIS D'INTÉRÊT LOCAL ET PRIVÉ

C-1001 Banque Continentale du Canada, Loi constituant en corporation la .....	II	58
---	----	----

		PAGE
Index des lois d'intérêt public et général .....		1575
Proclamations du Canada—du 13 octobre 1976 au 17 octobre 1977 .....		1585
Tableau des lois d'intérêt public (1907 à 1976-77) .....		1587





PART I

Public  
General Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt  
public et général



## 25 ELIZABETH II

## 25 ELIZABETH II

### CHAPTER 1

### CHAPITRE 1

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring and related operations at the port of Halifax

Loi portant reprise du débardage et des activités connexes au port d'Halifax

[Assented to 22nd October, 1976]

[Sanctionnée le 22 octobre 1976]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Port of Halifax Operations Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les activités du port d'Halifax*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

Definitions

"collective agreement to which this Act applies"  
«convention...»

2. (1) In this Act, "collective agreement to which this Act applies" means the collective agreement between the employers association acting for and on behalf of its members, members of The Shipping Federation of Canada Inc., steamship companies and agents employing labour, contracting stevedores and terminal operators handling vessels in the port of Halifax, Nova Scotia, and the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, that expired on December 31, 1975;

2. (1) Dans la présente loi, «association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes; «compagnie» désigne l'association patronale ou tout membre de celle-ci qui est membre de la Fédération des armateurs du Canada Inc., une compagnie de navigation, un agent qui emploie de la main-d'œuvre, un entrepreneur de débardage ou quiconque s'occupe de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires, dans le port d'Halifax (Nouvelle-Écosse);

Définitions

«association patronale»  
"employers..."  
«compagnie»  
"company"

"company"  
«compagnie»

"company" means the employers association or any member of the association that is a member of The Shipping Federation of Canada Inc., and a steamship company or agent employing labour or contracting stevedores, or a terminal operator handling vessels, in the port of Halifax, Nova Scotia;

«convention collective visée par la présente loi» désigne la convention collective intervenue entre l'association patronale pour et au nom de ses membres, des membres de la Fédération des armateurs du Canada Inc., des compagnies de navigation et des agents qui emploient de la main-d'œuvre, des entrepreneurs de débardage et de ceux qui s'occupent de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires, dans le port d'Halifax (Nouvelle-Écosse) et l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, expirée le 31 décembre 1975;

«convention collective visée par la présente loi»  
"collective..."

"employee"  
«employé»

"employee" means a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax and who is a member of a union;

"employers association"  
«association...»

"employers association" means the Maritime Employers Association;

“lockout”  
«lock-out»

“lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

«employé» désigne une personne ordinairement employée au débardage ou à des activités connexes dans le port d’Halifax, qui est membre d’un syndicat;

«employé»  
“employee”

“strike”  
«grève»

“strike” includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;

«grève» comprend

a) une cessation du travail ou un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d’employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

b) un ralentissement du travail ou d’autres activités concertées d’employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

«grève»  
“strike”

“union” and  
“the union”  
«syndicat...»

“union” means the Union and the Halifax Longshoremen’s Association, Local 269 of the Union, and “the Union” means the International Longshoremen’s Association.

«lock-out» comprend la fermeture d’un lieu de travail, une suspension de travail par un employeur ou le refus par un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l’employeur ou d’aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d’emploi;

«lock-out»  
“lockout”

«syndicat» désigne le Syndicat et l’association des débardeurs d’Halifax, section 269 du Syndicat et «le Syndicat» désigne l’Association internationale des débardeurs.

«syndicat» et «le Syndicat»  
“union...”

Words or  
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf dispositions contraires, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

#### LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

#### DÉBARDAGE ET ACTIVITÉS CONNEXES

Longshoring  
operations to be  
resumed

3. (1) Forthwith on the coming into force of this Act, every company shall resume longshoring and related operations at the port of Halifax.

3. (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les activités connexes au port d’Halifax.

Reprise des  
activités

Notice that  
operations to be  
resumed

(2) Every person who, at the time this Act comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of the collective agreement to which this Act applies shall forthwith give notice to the members of a union who are ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax that longshoring and related operations at that port are to be resumed by reason of the coming into force of this Act.

(2) Toute personne qui, au moment de l’entrée en vigueur de la présente loi, est autorisée au nom d’un syndicat à négocier collectivement avec l’association patronale la modification ou la révision de la convention collective visée par la présente loi, doit immédiatement informer les membres de ce syndicat qui sont ordinairement employés au débardage ou à des activités connexes au port d’Halifax que le débardage et les activités connexes audit port doivent être repris en

Avis de reprise  
des activités

Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement brought into force by section 4 that is applicable to him for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at the port of Halifax.

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax and who, by virtue of this Act, is bound by the collective agreement brought into force by section 4 shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

New collective agreement

4. The document signed at Halifax on September 25, 1976 in the form of a collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, members of The Shipping Federation of Canada Inc., steamship companies and agents employing labour, contracting stevedores and terminal operators handling vessels in the port of Halifax, Nova Scotia, and the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, tabled in the House of Commons, by the Minister of Labour on October 22, 1976 and recorded as document number 302—7-3, other than items 3, 5(c), 6(b) and 8 of the rules of despatch set forth therein, constitutes a collective agreement between those parties in revision of the collective agreement to which this Act applies and is of the same force and effect as if it had been entered into and ratified by those parties as full and final settlement of negotiations between them for renewal of the collective agreement to which this Act applies.

raison de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage ou à des activités connexes au port d'Halifax établis en conformité de la convention collective mise en vigueur par l'article 4.

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

(4) Toute personne qui est ordinairement employée au débardage ou à des activités connexes au port d'Halifax, et qui est liée, en vertu de la présente loi, par la convention collective mise en vigueur par l'article 4, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est ainsi requise.

Personnes liées par la convention collective

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher ou de tenter d'entraver ou d'empêcher de quelque façon que ce soit, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) des dispositions de ce paragraphe.

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

#### NEW COLLECTIVE AGREEMENT

#### NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Nouvelle convention collective

4. Le document signé le 25 septembre 1976, à Halifax, et ayant la forme d'une convention collective entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, des membres de la Fédération des armateurs du Canada Inc., des compagnies de navigation et des agents qui emploient de la main-d'œuvre, des entrepreneurs de débardage et de ceux qui s'occupent de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires dans le port d'Halifax (Nouvelle-Écosse) et l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, déposé à la Chambre des communes par le ministre du Travail le 22 octobre 1976 et enregistré sous le numéro 302—7-3, à l'exception des articles 3, 5(c), 6(b) et 8 des règles d'affectation qui y figurent, constitue, entre ces parties, une convention collective révisant la convention visée par la présente loi et produit les mêmes effets que si elle avait été conclue et ratifiée par lesdites parties en règlement final et définitif des négociations menées par elles pour le renouvellement de la convention collective visée par la présente loi.

## RULES OF DESPATCH

## RÈGLES D'AFFECTATION

Proposals regarding rules of despatch

5. (1) On or before the 10th day of December, 1976, the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, shall submit to the employers association proposals for amendment or revision of items 3, 5(c) 6(b) and 8 of the rules of despatch set forth in the collective agreement brought into force by section 4 (in this section referred to as the items in dispute).

5. (1) Au plus tard le 10 décembre 1976, l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, doit soumettre à l'association patronale des propositions visant à modifier ou à réviser les articles 3, 5c), 6b) et 8 des règles d'affectation figurant à la convention collective mise en vigueur par l'article 4 (appelés les articles litigieux dans le présent article).

Proposition concernant les règles d'affectation

Effect of agreement

(2) Where the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, and the employers association reach agreement with regard to the items in dispute, their agreement with regard thereto shall be deemed to be incorporated into and form part of the collective agreement brought into force by section 4 with effect on and after January 1, 1977.

(2) Dès que l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, et l'association patronale se sent mis d'accord sur les articles litigieux, leur accord à ce sujet sera incorporé, à titre de partie intégrante, à la convention collective mise en vigueur par l'article 4 et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Conséquence de l'entente

Where no agreement reached

(3) If the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, fails to comply with subsection (1) or if that Association and the employers association have failed to reach an agreement with regard to the items in dispute, on notification in writing from that Association or from the employers association, the Minister of Labour shall refer the items in dispute to an industrial inquiry commissioner appointed by him for final and binding determination by that commissioner.

(3) Faute par l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, d'obtempérer au paragraphe (1) ou à défaut d'accord entre ladite association et l'association patronale sur les articles litigieux, le ministre du Travail, sur avis écrit de ladite association ou de l'association patronale, doit déférer les articles litigieux à un commissaire d'enquête industrielle qu'il nomme et dont la décision est définitive et obligatoire.

Absence d'accord

Determination by industrial inquiry commissioner

(4) As soon as possible after the day of his appointment, an industrial inquiry commissioner appointed by the Minister of Labour under subsection (3) shall determine the items in dispute, and such determination shall be incorporated into and form part of the collective agreement brought into force by section 4 with effect from January 1, 1977 or, where in the opinion of the Minister of Labour that date is impracticable, on a date after January 1, 1977 that is designated by the Minister of Labour as the earliest practicable date.

(4) Dans les meilleurs délais après sa nomination par le ministre du Travail en vertu du paragraphe (3), le commissaire d'enquête industrielle doit se prononcer sur les articles litigieux et sa décision sera incorporée, à titre de partie intégrante, à la convention collective mise en vigueur par l'article 4 et prendra effet soit le 1<sup>er</sup> janvier 1977, soit à telle date ultérieure que le ministre du Travail désigne qu'il estime plus opportune.

Décision du commissaire d'enquête industrielle

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Strike and lockouts prohibited

6. During the term of the collective agreement brought into force by section 4,  
(a) no company shall declare or cause a lockout,

6. Pendant la durée de la convention collective mise en vigueur par l'article 4, il est interdit

Interdiction de grèves et de lock-outs

(b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and

(c) no person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax and who is bound by the collective agreement brought into force by section 4 shall participate in a strike, in respect of longshoring or related operations at the port of Halifax.

Parties may vary or amend collective agreement

7. Nothing in this Act shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement brought into force by section 4 to agree to vary or amend any of the provisions of that collective agreement, other than a provision relating to the term thereof, and to give effect to any such variation or amendment.

#### ENFORCEMENT

Injunction

8. (1) On application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Supreme Court of Nova Scotia shall issue an injunction directing any company or union named or described therein that

(a) has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision, or

(b) at a time after the coming into force of this Act and before July 1, 1977, has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax forthwith to cease such conduct or to cease being a party thereto,

and any company or union that fails or refuses to comply with any injunction issued by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

Appeals relating to citation for contempt

(2) Any company or union cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Appeal Division of the Supreme Court of

a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,

b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et

c) à quiconque est ordinairement employé au débardage ou à des activités connexes dans le port d'Halifax et est lié par la convention collective mise en vigueur par l'article 4, de faire la grève,

relativement au débardage ou à des activités connexes dans le port d'Halifax.

7. Aucune disposition de la présente Partie ne limite le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective mise en vigueur par l'article 4, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention, et de donner effet à ces modifications.

Les parties peuvent modifier la convention collective

#### EXÉCUTION

Injunction

8. (1) Sur requête présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse prononce une injonction ordonnant à toute compagnie ou tout syndicat nommément ou autrement désigné dans l'injonction, qui

a) a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se conformer immédiatement à cette disposition, ou

b) sciemment, s'est livré ou a participé, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et le 1<sup>er</sup> juillet 1977, à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage au port d'Halifax, de cesser immédiatement de s'y livrer ou d'y participer.

et toute compagnie ou tout syndicat qui néglige ou refuse de se conformer à une injonction prononcée par la Cour en vertu du présent article peut être cité et condamné par elle comme pour tout autre outrage au tribunal.

(2) Toute compagnie ou tout syndicat cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Division d'appel de la Cour

Appel en cas de citation pour outrage au tribunal

Nova Scotia in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Division, as may be given by that Division to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Division, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

“Union”

9. (1) For the purposes of section 8 and this section, a union shall be deemed to be a person.

9. (1) Pour l'application de l'article 8 et du présent article, un syndicat est réputé être une personne.

•syndicat•

Injunction  
against  
company

(2) On an application under section 8 for an injunction directed against a company and on a citation for failure or refusal to comply with such an injunction, it is sufficient proof that the company has failed or refused to comply with a provision of this Act or has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax to show that an officer, director or agent of the company failed or refused to comply with the provision or knowingly engaged in or was a party to any such conduct whether or not the officer, director or agent is identified, unless, in the case only of an application for an injunction, the company establishes that the failure, refusal or other conduct of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure, refusal or other conduct.

(2) Dans une requête en injonction visant une compagnie, présentée en vertu de l'article 8, ou dans une citation pour refus ou négligence de s'y conformer, il suffit, pour prouver que la compagnie a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi ou que, sciemment, elle s'est livrée ou a participé à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage, au port d'Halifax, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de la compagnie a refusé ou négligé de se conformer à cette disposition ou, sciemment, s'est livré ou a participé à de tels actes, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que, dans le seul cas d'une requête en injonction, la compagnie n'établisse que le refus, la négligence ou les autres actes du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire ont eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour les empêcher.

Injonction  
visant une  
compagnie

Injunction  
against union

(3) On an application under section 8 for an injunction directed against a union and on a citation for failure or refusal to comply with such an injunction, it is sufficient proof that the union has failed or refused to comply with a provision of this Act or has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure, refusal or other conduct were, members thereof, failed or refused to comply with the provision or knowingly engaged in or were party to any such conduct, whether or not the officer or

(3) Dans une requête en injonction visant un syndicat, présentée en vertu de l'article 8, et dans une citation pour refus ou négligence de s'y conformer, il suffit, pour prouver que le syndicat a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi ou que, sciemment, il s'est livré ou a participé à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage au port d'Halifax, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant du syndicat ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres du syndicat ou qui l'étaient au moment des présumés refus, négligences ou actes, ont refusé ou négligé de se conformer à cette disposition ou, sciemment, se sont livrés ou ont participé à de tels actes, que ce diri-

Injonction  
visant un  
syndicat



representative or any of the employees is identified, unless, in the case only of an application for an injunction, the union establishes that the failure, refusal or other conduct of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure, refusal or other conduct.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**10.** This Act shall come into force on the day immediately following the day on which it is assented to.

geant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que, dans le seul cas d'une requête en injonction, le syndicat n'établisse que le refus, la négligence ou les actes du dirigeant, du représentant ou des employés ont eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour les empêcher.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**10.** La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction. Entrée en  
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977



## 25 ELIZABETH II

## 25 ELIZABETH II

### CHAPTER 2

### CHAPITRE 2

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

[Assented to 15th December, 1976]

[Sanctionnée le 15 décembre 1976]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1976*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 5 de 1976 portant affectation de crédits*.

\$546,710,059  
granted for  
1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and forty-six million, seven hundred and ten thousand and fifty-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977 not otherwise provided for, and being the aggregate of:

\$546,710,059  
accordés pour  
1976-1977

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq cent quarante-six millions sept cent dix mille cinquante-neuf dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant obtenu par addition

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day

a) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars

of March, 1977, as contained in Schedule A to this Act .....\$396,710,059  
 (b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, as contained in Schedule B to this Act.....\$150,000,000

1977, contenus dans l'annexe A de la présente loi .....\$396,710,059 et  
 b) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, contenus dans l'annexe B de la présente loi.....\$150,000,000

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Account to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

## SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (B), 1976-77. The amount hereby granted is \$396,710,059, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35b	Health of Animals—Program expenditures and contributions .....		13,064,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Non-Budgetary		
L6b	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Government Telecommunications Agency .....		58,717
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	88,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15b	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures .....	1,239,000	
20b	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures .....	167,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25b	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	1	1,494,001
	B—ANTI-INFLATION BOARD		
30b	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....		10,400,000

## ANNEXE A

D'après le budget supplémentaire (B) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$396,710,059, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles doivent être affectées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions .....		13,064,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Non-budgétaire		
L6b	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement destinés à l'Agence des télécommunications gouvernementales ..		58,717
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	88,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTES SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15b	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement .....	1,239,000	
20b	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement .....	167,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25b	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	1	1,494,001
	B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
30b	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme .....		10,400,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1,400,000	
6b	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price .....	4,000,000	
			5,400,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30b	Atomic Energy Control Board—Program expenditures .....		3,961,300
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35b	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures .....		13,300,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
75b	National Energy Board—Program expenditures .....		728,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$164,517.42 and to authorize the transfer of \$1,600,000 from Environment Vote 10, \$625,000 from Environment Vote 20, \$1,440,000 from Environment Vote 25 and \$208,000 from Environment Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	213,152	
	Non-Budgetary		
L16b	Loans to Fishery Products Ltd., Marystown, Newfoundland, for working capital in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council .....	600,000	
			813,152



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	1,400,000	
6b	Paieement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien .....	4,000,000	5,400,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme .....		3,961,300
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35b	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement .....		13,300,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75b	Office national de l'énergie—Dépenses du programme .....		728,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5b	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement, représentant un total de \$164,517.42, des comptes et autoriser le virement au présent crédit de \$1,600,000 du crédit 10 (Environnement), de \$625,000 du crédit 20 (Environnement), de \$1,440,000 du crédit 25 (Environnement) et de \$208,000 du crédit 30 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	213,152	
	Non-budgétaire		
L16b	Prêts à la Fishery Products Ltd. de Marystown (Terre-Neuve), conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer un fonds de roulement .....	600,000	813,152

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L16b	Advances to the Working Capital Fund of the World Health Organization in the amount of \$310 (U.S.), estimated as of September, 1976, which is .....	307	308
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to provide that effective July 1, 1976, the expressions “1975” and “one hundred and seventy five million dollars” where they appear in section 11 of the <i>Canada Student Loans Act</i> shall read as “1976” and “two hundred and fifty million dollars”; payment in the amount of \$47,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; and to provide a further amount of .....	47,000	
2b	Financial and Economic Policies—Program expenditures for a public information campaign on anti-inflation control measures.....	1,300,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5b	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	6,250,000	
	SPECIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L13b	Special Program—Loan to the Government of Jamaica for economic assistance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council .....	25,000,000	32,597,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget .....	1	
	Non-budgétaire		
L16b	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation mondiale de la santé au montant de \$310 (É.U.), établi en septembre 1976 à .....	307	
			308
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> pour prévoir que, au 1 <sup>er</sup> juillet 1976, l'expression «1975» et le montant «cent soixante-quinze millions de dollars» figurant à l'article 11 de la <i>Loi canadienne sur les prêts aux étudiants</i> deviennent «1976» et «deux cent cinquante millions de dollars»; paiement de \$47,000 à la Caisse des réclamations étrangères, établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	47,000	
2b	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme relativement à une campagne d'information sur les mesures de contrôle anti-inflationnistes .....	1,300,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5b	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	6,250,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
	Non-budgétaire		
L13b	Programme spécial—Prêt au gouvernement de la Jamaïque pour fins d'aide économique selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....	25,000,000	
			32,597,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	B—AUDITOR GENERAL		
15b	Auditor General—Program expenditures .....		2,100,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1b	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures .....		101,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos and payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards for social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the support and maintenance of children .....	35,724,000	
11b	Subject to the approval of Treasury Board, to authorize, in the current and subsequent fiscal years, the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to indemnify and save harmless any person who, on the recommendation of the Minister is duly elected or appointed director of a company from and against, (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against him for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his office, and (b) all other costs, charges and expenses that he sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect or default.....		1
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25b	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include under the guarantees the Minister may make pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 25a, <i>Appropriation Act No. 4, 1975</i> , guarantees of loans by private lenders to Nanisivik Mines Ltd. for the purpose of townsite development at Strathcona Sound, Baffin Island .....		1
35b	Northern Affairs—Contributions—To authorize the transfer of \$89,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act, No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
15b	Auditeur général—Dépenses du programme .....		2,100,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1b	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme .....		101,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, ainsi que des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants .....	35,724,000	
11 b	Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, afin d'autoriser le Ministre, pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, à tenir, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, toute personne qui, sur recommandation du Ministre, est dûment élue ou nommée administrateur d'une compagnie, indemne et à couvert a) de tous frais, charges, et dépenses quelconques que cet administrateur supporte ou subit au cours et à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre lui, ou à l'égard ou en raison d'actes faits ou de choses accomplies ou permises par lui dans l'exercice et pour l'exécution de ses fonctions, et b) de tous autres frais, charges et dépenses qu'il supporte ou subit au cours ou à l'occasion ou relativement à ces affaires, excepté les frais, charges et dépenses qui résultent de sa propre négligence ou de son omission volontaire .....		1
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure sous les garanties que peut fournir le Ministre en vertu du crédit 25a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits</i> , des garanties de prêts consentis par des particuliers à la Nanisivik Mines Ltd. aux fins d'un lotissement à la baie Strathcona (Île Baffin) .....	1	
35b	Affaires du Nord—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$89,999 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
75b	Parks Canada—Capital expenditures .....	456,000	36,180,003
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to deem Canadair Limited, for the purpose of paragraph 149(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> , not to be or to have been at any time since January 5, 1976 a corporation not less than 90 per cent of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in right of Canada, and to provide a further amount of .....	2,060,000	
5b	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	140,200	
6b	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee bank loans made to Canadair Limited to finance production of Lear Star 600 Aircraft, the total amount payable under the guarantee not to exceed \$50,000,000 .....	1	
	Non-Budgetary		
L36b	Payment of the balance of the purchase price of the shares of the capital stock and notes of Canadair Limited.....	1,500,000	
L37b	To repeal Industry, Trade and Commerce, Vote L37b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> , and to substitute the following thereto: “To authorize the Minister to enter into agreements (a) to convert any debt of Consolidated Computer Incorporated (CCI) to Her Majesty in right of Canada into Capital stock of CCI and, notwithstanding the terms of the <i>Satisfied Securities Act</i> to execute such instruments as are necessary to discharge the debt instruments upon conversion; (b) to forgive any or all of the interest accrued on the debt so converted on and after the 16th of February 1976; and (c) for valuable consideration, including managerial, technological, manufacturing, financial and marketing assistance to CCI, to sell, assign and transfer shares of CCI” .....	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55b	Grains and Oilseeds—Contributions .....	12,000,000	15,700,202

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME PARCS CANADA			
75b	Parcs Canada—Dépenses en capital .....	456,000	36,180,003
INDUSTRIE ET COMMERCE			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL			
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> pour que la société Canadair Limitée soit considérée, aux fins de l'alinéa 149(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , comme n'étant pas ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 5 janvier 1976, une corporation dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,060,000	
5b	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement .....	140,200	
6b	Afin d'autoriser le Ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir les prêts bancaires octroyés à la société Canadair Limitée en vue de financer la production du Lear Star 600, le montant total payable en vertu de la garantie ne devant pas dépasser \$50,000,000 .....	1	
Non-budgétaire			
L36b	Paiement du solde du prix d'achat des actions du capital-actions et des billets de la société Canadair Limitée .....	1,500,000	
L37b	Pour abroger le crédit L37b (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> et le remplacer par ce qui suit: «Pour autoriser le Ministre à conclure des accords a) afin de convertir toute dette de Consolidated Computer Incorporated (CCI) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada en capital-actions de CCI et, nonobstant les stipulations de la <i>Loi sur la libération des garanties</i> , de passer, lors de la conversion, les titres nécessaires à la libération des instruments; b) d'afin d'accorder la remise de tout intérêt accumulé relativement à la dette qui a fait l'objet d'une conversion, jusqu'au et après le 16 février 1976; et c) moyennant contrepartie, notamment en raison d'une aide technique, financière, de gestion, de fabrication et de mise en marché, de vendre, transmettre et transférer des actions de CCI» .....	1	
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES			
55b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions .....	12,000,000	15,700,202

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
10b	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates .....		1
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	634,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures .....	7,314,000	
10b	Development and Utilization of Manpower—Contributions .....	78,892,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Program expenditures and contributions .....	3,476,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20b	Planning and Research—Program expenditures .....	47,000	
			90,363,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$30,241,106 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		9,033,894
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$550,000 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	14,948,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
10b	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget .....		1
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		1
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	634,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement .....	7,314,000	
10b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions .....	78,892,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	3,476,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES		
20b	Planification et recherches—Dépenses du programme .....	47,000	
			90,363,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$30,241,106 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		9,033,894
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$550,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		
		14,948,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM (Concluded)		
26b	Health Protection—To provide in the current and subsequent fiscal years for the indemnification of suppliers of swine flu vaccine under the swine flu immunization program, in accordance with agreements entered into with the said suppliers, up to an aggregate amount not to exceed \$10,000,000 in respect of any claims, as described in the agreements, attributable to the suppliers' negligence in the processing, testing, filling and packaging of the vaccine, and authority to pay taxed costs awarded by a court against the suppliers in connection with the said program other than taxed costs arising out of claims attributable to the aforementioned suppliers' negligence .....	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45b	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,027 .....	1	
50b	Income Security and Social Assistance—Contributions .....	17,858,000	32,806,002
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$125,000 from National Health and Welfare Vote 15, \$500,000 from National Health and Welfare Vote 30, \$125,000 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		1,250,000
	NATIONAL REVENUE		
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....		1
	C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION		
10b	Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures .....		898,000
	POST OFFICE		
	Non-Budgetary		
L7b	To increase from \$1,500,000 to \$3,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , for the acquisition of materials for uniforms and mail bags; additional amount required .....		1,500,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ (Fin)		
26b	Protection de la santé—Pour assurer pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes l'indemnisation des fournisseurs du vaccin contre la grippe porcine dans le cadre du programme d'immunisation contre la grippe porcine, conformément aux accords conclus avec lesdits fournisseurs, jusqu'à un maximum global de \$10,000,000, à l'égard de toute réclamation correspondant à la description contenue dans les accords et attribuée à la négligence des fournisseurs dans le traitement, l'essai, le remplissage et le conditionnement du vaccin, et l'autorisation de payer les frais taxés adjugés par un tribunal contre les fournisseurs relativement audit programme, autres que les frais taxés adjugés dans le cadre des réclamations attribuées à la négligence desdits fournisseurs .....	1	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$95,027, des comptes .....	1	
50b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Contributions .....	17,858,000	
			32,806,002
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
60b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$125,000 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de \$500,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$125,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social), de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,250,000
	REVENU NATIONAL		
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....		1
	C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)		
10b	Directeur (Anti-Inflation)—Dépenses du programme .....		898,000
	POSTES		
	Non-budgétaire		
L7b	Pour porter de \$1,500,000 à \$3,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> , pour l'achat de tissus utilisés pour la fabrication d'uniforme et de sacs postaux, ce montant supplémentaire est requis .....		1,500,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25b	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....		208,100
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$7,255,000 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	6,667,000	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$924,999 from Public Works Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	Non-Budgetary		
L30b	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia .....	713,370	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
40b	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$840,000 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,000,000	9,380,371
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , (a) to reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$2,076 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; and (b) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty, amounting in the aggregate to \$3,800,820.....		1

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme .....		208,100
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement et autorité de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,255,000 du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	6,667,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$924,999 du crédit 25 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	Non-budgétaire		
L30b	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse) .....	713,370	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40b	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$840,000 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,000,000	
			9,380,371
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> a) afin de verser au compte d'avance du fonds de roulement des magasins de l'Administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , la somme de \$2,076 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits; et b) afin d'autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$3,800,820, des comptes .....		1

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations—To authorize the transfer of \$4,100,000 from Regional Economic Expansion Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	13,500,000	
31b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and notwithstanding subsection 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1976-77 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty .....	11,000,000	24,500,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
10b	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$300,000 from Science and Technology Vote 5 and \$1,700,000 from Science and Technology Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	4,178,000	
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
35b	Scholarships and Grants in Aid of Research—Contributions .....	1,535,000	5,713,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10b	Bilingualism Development—Contributions .....	32,418,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$59,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
20b	Arts and Culture—The grant listed in the Estimates .....	1	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)			
B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON			
25b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,100,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13,500,000	
31b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et nonobstant le paragraphe 31(2) de ladite Loi pour accorder aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions ne dépassant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1976-1977 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté.....	11,000,000	24,500,000
SCIENTES ET TECHNOLOGIE			
B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA			
PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES			
10b	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$300,000 du crédit 5 (Sciences et Technologie) et de \$1,700,000 du crédit 15 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4,178,000	
PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE			
35b	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Contributions .....	1,535,000	5,713,000
SECRÉTARIAT D'ÉTAT			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME			
10b	Expansion du bilinguisme—Contributions .....	32,418,000	
PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE			
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$59,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
20b	Arts et culture—Subvention inscrite au Budget .....	1	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L21b	Advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the <i>Broadcasting Act</i> .....	150,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35b	Citizenship—Operating Expenditures .....	920,000	
40b	Citizenship—The grants listed in the Estimates .....	251,000	
			33,739,002
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation .....		500,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70b	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize reimbursement for the accumulated operating loss to March 31, 1976, in the amount of \$135,704.81, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> .....		1
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L107b	To increase from \$2,000,000 to \$3,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required .....		1,500,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		3,322,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L21b	Avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .....	150,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	920,000	
40b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....	251,000	
			33,739,002
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Corporation du Centre national des arts .....		500,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 70 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le remboursement de l'ordre de \$135,704.81 du déficit de fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1976, du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> .....		1
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Non-budgétaire		
L107b	Pour porter de \$2,000,000 à \$3,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		1,500,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		3,322,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$153,000 from Solicitor General Vote I0, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	818,000	
15b	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	1,781,000	
	Non-Budgetary		
L17b	To extend the purposes of the Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , (a) to authorize payment of wages and bonuses to inmates for work performed in industrial workshops in federal institutions; and (b) to increase from \$2,000,000 to \$4,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Account; additional amount required.....	2,000,000	4,599,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
51b	Surface Transportation—Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price.....		20,000,000
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80b	Canadian Transport Commission—Operating expenditures.....		1,000,000
	I—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
107b	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1976 Keewatin Resupply operation.....	600,000	
	Non-Budgetary		
L108b	To authorize the conversion in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, of outstanding loans and advances made from time to time to the Northern Transportation Company Limited to finance the acquisition of capital assets or for working capital, in the aggregate principal amount of \$24,900,000 to no par value common share capital of the Company.....	1	600,001

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$153,000 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	818,000	
15b	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement .....	1,781,000	
	Non-budgétaire		
L17b	Pour étendre la portée du compte d'avance du fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , a) afin d'autoriser le paiement de salaires et de primes aux détenus qui travaillent dans des ateliers industriels d'établissements fédéraux; et b) afin de porter de \$2,000,000 à \$4,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps audit compte; ce montant supplémentaire est requis .....	2,000,000	4,599,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
51b	Transports de surface—Paiements à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien.....		20,000,000
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80b	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement .....		1,000,000
	I—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE		
107b	Paiement à la Société des transports du Nord Limitée en vue de rembourser l'excédent des dépenses sur les recettes de la mission de ravitaillement du district de Keewatin.....	600,000	
	Non-budgétaire		
L108b	Pour autoriser la conversion, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts et avances en souffrance faits de temps en temps à la Société des transports du Nord Limitée pour le financement de l'acquisition d'actif immobilisé ou pour le fonds de roulement, représentant un montant principal de \$24,900,000 en capital-actions ordinaires sans valeur au pair de la Société.....	1	600,001

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures .....		412,000
	URBAN AFFAIRS		
	B—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
10b	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$3,276,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15b	To extend the purposes of Urban Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include reimbursement to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976 for:		
	(a) contributions made to offset the cost of borrowing for eligible borrowers under the <i>National Housing Act</i> ;		
	(b) contributions made and costs and expenses incurred in respect of incentive payments to municipalities;		
	(c) losses incurred in the disposition of acquired real estate;		
	(d) contributions made, losses, costs and expenses incurred in respect of 1976 Federal Housing Action Programs; and		
	to provide a further amount of .....	13,900,000	
20b	Home buyer grant payments in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500 to an individual who		
	(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was		
	(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:		
	(A) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;		
	(B) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(C) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and		
	(ii) situated in Canada, and		
	(iii) never previously used as a dwelling place, and		

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme .....		412,000
	<b>AFFAIRES URBAINES</b> <b>B—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT</b>		
10b	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,276,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	<b>C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
15b	Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure le remboursement de ce qui suit à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1976:		
	a) des contributions versées en vue de compenser les frais d'emprunt pour les emprunteurs admissibles en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ;		
	b) des contributions versées ainsi que des frais et dépenses engagés à l'égard des paiements d'encouragement aux municipalités;		
	c) des pertes subies dans l'aliénation des biens immeubles acquis;		
	d) des contributions versées, des pertes, des frais et des dépenses engagés à l'égard du programme fédéral Action Logement de 1976, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13,900,000	
20b	Versements de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui		
	a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association co-opérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société		
	(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1 <sup>er</sup> novembre 1975,		
	A) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;		
	B) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou		
	C) acquis une part du capital-actions d'une société co-opérative de logement si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et		
	(ii) qui était située au Canada, et		
	(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et		

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse .....	4,700,000	18,600,000
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30b	National Capital Commission—Operating expenditures .....		888,000
			396,710,059

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	<i>b</i> ) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa <i>a</i> ) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale .....	4,700,000	18,600,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement .....		888,000
			396,710,059

## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (C), 1976-77. The amount hereby granted is \$150,000,000, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5c	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures.....	2,000,000	
10c	Development and Utilization of Manpower—Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community .....	98,000,000	100,000,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
17c	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects .....		50,000,000
			150,000,000



## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (C) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$150,000,000, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles doivent être affectées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5c	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement .....	2,000,000	
10c	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	98,000,000	100,000,000
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
17c	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux programmes à forte concentration de main-d'œuvre .....		50,000,000
			150,000,000



25 ELIZABETH II

25 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to amend or repeal certain statutes to enable restraint of government expenditures

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter la compression des dépenses du gouvernement

[Assented to 22nd December, 1976]

[Sanctionnée le 22 décembre 1976]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la compression des dépenses du gouvernement*.

R.S., c. A-2 ADULT OCCUPATIONAL TRAINING ACT

S.R., c. A-2 LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES

1972, c. 14, ss. 4, 5 2. Sections 7 and 8 of the *Adult Occupational Training Act* are repealed and the following substituted therefor:

1972, c. 14, art. 4, 5 2. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Training allowances authorized "7. The Minister may pay to every adult who is being trained in an occupational training course described in subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by a manpower officer a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult at a rate determined as prescribed by the regulations.

Allocations de formation «7. Le Ministre peut payer à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné au paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un fonctionnaire de la main-d'œuvre, une allocation de formation, calculée au taux déterminé de la façon prévue par les règlements, en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.

Annual review of rates 8. The Minister shall review the rates at which training allowances are payable under this Act each year prior to April 1 of that year."

Revision annuelle des taux des allocations 8. Le Ministre doit reviser tous les ans, avant le 1<sup>er</sup> avril, les taux des allocations de formation prévues par la présente loi.»

R.S., c. C-26 COMPANY OF YOUNG CANADIANS ACT

S.R., c. C-26 LOI SUR LA COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS

C.Y.C. dissolved 3. The Company of Young Canadians established by section 3 of the *Company of Young Canadians Act* shall cease to exist or be deemed to have ceased to exist on April 1, 1976.

Dissolution de la C.J.C. 3. La Compagnie des jeunes Canadiens, créée par l'article 3 de la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*, est réputée être dissoute le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Transfer of  
property and  
obligations

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for The Company of Young Canadians and all obligations and liabilities of The Company of Young Canadians shall, on April 1, 1976, become or be deemed to have become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

4. (1) Tous les biens détenus par La Compagnie des jeunes Canadiens ou pour son compte et toutes ses obligations sont réputés être transmis à Sa Majesté du chef du Canada le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Transmission  
des biens et  
obligations

Administration

(2) The Secretary of State may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of The Company of Young Canadians.

(2) Le secrétaire d'État est investi de tous les pouvoirs nécessaires pour mettre fin aux affaires de La Compagnie des jeunes Canadiens.

Application

Repeal

5. The *Company of Young Canadians Act* is repealed.

5. La *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens* est abrogée.

Abrogation

1973-74, c. 44

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS  
FAMILIALES

1973-74, c. 44

6. (1) Section 3 of the *Family Allowances Act, 1973* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

6. (1) L'article 3 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Monthly family  
allowance for  
1976

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (2) for each month in 1976 shall be the same amount as would have been paid out for each month in 1975 in respect of each child in respect of whom, in 1976, subsection (2) applies.”

“(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le montant des allocations payables sur le Fonds du revenu consolidé en vertu de ce paragraphe pour chaque mois de 1976 sera le même que celui qui aura été payé en 1975 pour le mois correspondant à l'égard de chaque enfant auquel le paragraphe (2) s'applique en 1976.»

Allocation  
familiale  
mensuelle pour  
1976

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

No notice for  
1976

“(4) Subsection (3) does not apply in respect of a change in rates for family allowances specified for 1976, where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975.”

“(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au changement des taux d'allocations familiales spécifiés pour 1976 lorsque ce changement a pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975.»

Dispense d'avis  
pour 1976

7. (1) All that portion of paragraph 4(1) (a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) La partie de l'alinéa 4(1)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(a) an Act of the legislature of the province by or pursuant to which rates are specified for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that”

“(a) une loi de la législature de la province par laquelle ou en vertu de laquelle sont spécifiés, à l'égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d'allocations familiales calculés en fonction de l'âge de ces enfants ou du nombre des enfants d'une

famille ou en fonction de ces deux critères et qui»

(2) All that portion of subparagraph 4(1) (a) (ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified by or pursuant to the provincial law within each consecutive period of four consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying”

(3) Subparagraph 4(1) (a) (iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3) or a change specified for 1976 where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975, not more than once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

8. (1) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the consecutive period of calendar years referred to in subparagraph 4(1) (a) (ii) in which the calendar year to which the determination relates occurs”

(2) Paragraph 5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by or pursuant to the provincial law,”

(2) La partie du sous-alinéa 4(1)a(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l'avis du Ministre, de faire verser dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui au cours de chacune des périodes consécutives de quatre années civiles consécutives qui s'écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit»

(3) Le sous-alinéa 4(1)a(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) permet d'apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu'un changement mentionné au paragraphe 5(3) ou un changement spécifié pour 1976 ayant pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975, au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année où a été fait le changement, et»

8. (1) La partie du paragraphe 5(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard des périodes consécutives d'années civiles visées au sous-alinéa 4(1)a) (ii) dans lesquelles se situe l'année civile à laquelle cette détermination s'applique»

(2) L'alinéa 5(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) que l'excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales spécifiés en

vertu du texte législatif provincial ou par lui.»

(3) All that portion of the French version of subsection 5(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu’il considère pertinents.”

(3) La partie du paragraphe 5(2) de la version française de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu’il considère pertinents.»

(4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(4) L’article 5 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Exception

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), no report shall be submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (2) after a determination made pursuant to subsection (1) relating to 1975.”

«(2.1) Le rapport prévu au paragraphe (2) n’est pas obligatoire pour une détermination relative à l’année 1975 établie conformément au paragraphe (1).»

Exception

9. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

9. L’article 13 de ladite loi est modifié par l’insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

No adjustment for 1976

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), the amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in 1976 shall be \$22.08.”

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l’allocation familiale ou spéciale payable en 1976 est fixée à \$22.08 par mois.»

Aucun rajustement pour 1976

R.S., c. I-10

INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

LOI STIMULANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES

S.R., c. I-10

10. (1) Section 3 of the *Industrial Research and Development Incentives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

10. (1) L’article 3 de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* est modifié par l’insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Exception

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), where the applicant’s grant period ends after December 31, 1975, an application under subsection (1) may be made at any time after an expenditure is made.”

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), le demandeur dont la période d’octroi se termine après le 31 décembre 1975 peut présenter la demande prévue au paragraphe (1) à tout moment postérieur à une dépense.»

Exception

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L’article 3 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

No application after December 31, 1976

“(5) Notwithstanding any other provision of this Act, no application may be made under subsection (1) after December 31, 1976.”

«(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, les demandes prévues au paragraphe (1) ne peuvent être présentées après le 31 décembre 1976.»

Date limite de présentation des demandes: le 31 décembre 1976

11. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development made

(a) in any fiscal period of a corporation ending in the calendar year 1966 or ending in any subsequent calendar year prior to 1976, or

(b) during the calendar year 1975.”

12. When the Governor in Council considers that the provisions of the said Act are spent, he may by proclamation repeal the said Act.

13. Vote 25 under the heading “Supply and Services” in the schedule to the *Appropriation Act No. 3, 1970* is repealed.

14. Section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix.”

#### COMING INTO FORCE

15. (1) Section 2 shall come into force on July 1, 1977.

(2) Sections 3 to 5 and 13 and 14 shall be deemed to have come into force on April 1, 1976.

(3) Sections 6 to 12 shall be deemed to have come into force on January 1, 1976.

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques, faites

a) au cours de tout exercice financier d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute autre année civile subséquente à 1976, ou

b) durant l'année civile 1975.»

12. Le gouverneur en conseil peut abroger ladite loi par proclamation dès qu'il estime que son objet a été rempli.

13. Le crédit n° 25 de la rubrique «Approvisionnements et Services» de l'annexe de la *Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits* est annulé.

14. L'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes.»

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1977.

(2) Les articles 3 à 5, 13 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976.

(3) Les articles 6 à 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Application of Act

Repeal by proclamation

1969-70, c. 46

1974-75-76, c. 87

Postponement of transfer of amounts

Commencement

Idem

Idem

Champ d'application de la loi

Abrogation par proclamation

1969-70, c. 46

1974-75-76, c. 87

Report des opérations comptables

Entrée en vigueur

Idem

Idem





## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 4

An Act to amend the statute law relating to  
income tax

[Assented to 24th February, 1977]

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76,  
cc. 26, 50, 58,  
71, 87, 88, 95

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

#### PART I

##### INCOME TAX ACT

1. (1) Subparagraph 8(1)(m)(iii) of the  
*Income Tax Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

“(iii) not exceeding in the aggregate  
\$3,500 minus any amount deducted  
under subparagraph (i) or (ii) in com-  
puting his income for the year, paid  
by him in the year whether into or  
under the fund or plan or into or  
under any other such fund or plan in  
respect of services rendered by him  
previous to the year while he was a  
contributor, to the extent not deduct-  
ible in the immediately preceding  
year under paragraph 60(j).”

(2) Subsection 8(6) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(6) For the purposes of paragraph  
(1)(m), a taxpayer’s “contribution limit”  
for a taxation year under subparagraph  
(1)(m)(i) or (ii) in respect of a registered  
pension fund or plan means such amount  
as is designated by the taxpayer in his  
return of income for the year to be his  
contribution limit for the year under sub-  
paragraph (1)(m)(i) or (ii), as the case

“Contribution  
limit” defined

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPITRE 4

Loi modifiant le droit fiscal

[Sanctionnée le 24 février 1977]

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

#### PARTIE I

##### LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Le sous-alinéa 8(1)m(iii) de la *Loi  
de l’impôt sur le revenu* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

«(iii) sans dépasser, au total, \$3,500,  
moins toute somme déduite selon le  
sous-alinéa (i) ou (ii) lors du calcul de  
son revenu pour l’année, et qu’il a  
versée pendant l’année soit à la caisse  
ou au régime, soit en vertu de la  
caisse ou du régime, ou à une autre  
caisse ou régime ou en vertu d’une  
autre caisse ou régime semblable, en  
raison de services qu’il a rendus anté-  
rieurement à l’année où il cotisait,  
jusqu’à concurrence de la partie non  
déductible dans l’année précédente  
selon l’alinéa 60j).»

(2) Le paragraphe 8(6) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins de l’alinéa (1)m), le «pla-  
fond de la cotisation» d’un contribuable,  
pour une année d’imposition, en vertu du  
sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii) à une caisse ou  
régime enregistré de pensions signifie la  
somme que le contribuable a indiquée dans  
la déclaration de ses revenus pour l’année,  
en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii),  
selon le cas, comme étant le plafond de sa

S.R., 1952,  
c. 148;  
1970-71-72, c.  
63; 1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95

Définition de  
«plafond de la  
cotisation»

may be, in respect of that fund or plan, not exceeding however the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the aggregate of amounts each of which is his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of any other such fund or plan.”

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of paragraph 12(1)(o) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals; and”

(2) This section is applicable with respect to amounts described in paragraph 12(1)(o) of the said Act that are receivable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is receivable, after May 25, 1976.

cotisation pour l'année à cette caisse ou à ce régime, sans excéder toutefois le montant, si montant il y a, obtenu en soustrayant de \$3,500 le total des sommes dont chacune constitue le plafond de sa cotisation pour l'année, en vertu du sous-alinéa (1)m(i) ou (ii), selon le cas, à une autre caisse ou à un autre régime semblable.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

2. (1) La partie de l'alinéa 12(1)o de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production, au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai; et»

(2) Le présent article s'applique aux sommes visées à l'alinéa 12(1)o de ladite loi recevables après le 25 mai 1976 et à la juste valeur marchande des biens visés audit alinéa qui est recevable après la date susmentionnée.

3. (1) Subsections 13(1), (1.1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(iii) to (vi) in respect of depreciable property of a particular prescribed class of a taxpayer exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(i) and (ii) in respect of depreciable property of that class of the taxpayer, the excess shall be included in computing the income of the taxpayer for that taxation year.”

(2) Paragraphs 13(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for greater certainty, a reference in subsection (1) to a “taxation year” shall be read as a reference to a “fiscal period”; and

(b) a reference in subsection (1) to “the income” shall be read as a reference to “the income from the business”.”

(3) Clause 13(4)(c)(iv)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of.”

(4) Subsection 13(7) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

(5) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing

3. (1) Les paragraphes 13(1), (1.1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«13. (1) Lorsque à la fin d'une année d'imposition le total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(iii) à (vi) en ce qui concerne des biens amortissables d'une catégorie prescrite appartenant à un contribuable est supérieur au total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(i) et (ii) en ce qui concerne des biens amortissables de cette catégorie appartenant au contribuable, le contribuable doit inclure l'excédent dans le calcul de son revenu de ladite année d'imposition.»

(2) Les alinéas 13(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

a) pour plus de précision, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» doit s'interpréter comme étant une référence à un «exercice financier»; et

b) toute référence dans le paragraphe (1) à «son revenu» doit s'interpréter comme étant une référence au «revenu qu'il tire de l'entreprise.»

(3) La disposition 13(4)c)(iv)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) la date de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b).»

(4) Le paragraphe 13(7) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'abrogation de l'alinéa e).

(5) Le paragraphe 13(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsqu'un contribuable a disposé, après cessation de l'exploitation d'une entreprise, de biens amortissables d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou

Récupération de l'amortissement

Recaptured depreciation

Property disposed of after ceasing business

Disposition des biens après cessation de l'exploitation d'une entreprise

income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) in respect of the disposition of that property, a reference in that subsection to a "taxation year" shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period."

(6) Paragraph 13(21)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Undepreciated capital cost"

"(f) "undepreciated capital cost" to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class as of any time means the amount by which the aggregate of

- (i) the capital cost to the taxpayer of each depreciable property of that class acquired before that time, and
- (ii) all amounts included in the taxpayer's income by virtue of this section for a taxation year ending prior to that time, to the extent that those amounts relate to depreciable property of that class,

exceeds the aggregate of

- (iii) the total depreciation allowed to the taxpayer for property of that class before that time,
- (iv) for each disposition before that time of property (other than a timber resource property) of the taxpayer of that class, the lesser of
  - (A) the proceeds of disposition of the property, and
  - (B) the capital cost to him of the property,
- (v) for each disposition before that time of a timber resource property of the taxpayer of that class, the proceeds of disposition of the property, and
- (vi) where the property of that class was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a mine and the taxpayer so elects in prescribed manner and within a prescribed time in respect of that property, an amount equal to that portion of the income derived from the operation of the mine that is,

de lui faire produire un revenu et qu'il ne les a pas utilisés par la suite à d'autres fins, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» ne doit pas, dans l'application de ce paragraphe à la disposition de ces biens, nonobstant le paragraphe (3), s'interpréter comme une référence à un exercice financier.»

(6) L'alinéa 13(21)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) «fraction non amortie du coût en capital» existant à une date donnée pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite, signifie la fraction du total

«fraction non amortie du coût en capital»

- (i) du coût en capital que le contribuable a supporté pour chaque bien amortissable de cette catégorie acquis avant cette date, et
- (ii) des sommes incluses en vertu du présent article dans le revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure à cette date, si ces sommes sont relatives à des biens amortissables de cette catégorie

qui est en sus du total

- (iii) de l'amortissement total permis au contribuable relativement aux biens de cette catégorie avant cette date,
- (iv) pour chaque disposition, avant cette date, de biens (autres qu'un avoir forestier) de cette catégorie appartenant au contribuable, de la moins élevée des sommes suivantes:

- (A) le produit de la disposition des biens, ou
- (B) le coût en capital que ce contribuable a supporté pour les biens,

- (v) pour chaque disposition, avant cette date, d'un avoir forestier de cette catégorie appartenant au contribuable, du produit de la disposition de cet avoir, et
- (vi) lorsque des biens de cette catégorie ont été acquis par le contribuable dans le but de tirer des revenus d'une mine ou de faire produire des revenus à une mine et qu'en ce qui concerne

by virtue of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines, not included in computing income of the taxpayer or any other person; and”

(7) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (6) are applicable for the purpose of determining the undepreciated capital cost to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class at any time after May 25, 1976.

4. (1) All that portion of paragraph 18(1)(m) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right

ces biens le contribuable opte pour cette méthode dans la forme et dans le délai prescrits, de la somme égale à la partie du revenu tiré de l'exploitation de la mine, qui n'est pas, en vertu des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relatives aux revenus tirés de l'exploitation de nouvelles mines, incluse dans le calcul du revenu du contribuable ou de toute autre personne; et»

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent au calcul, après le 25 mai 1976, de la fraction non amortie du coût en capital existant pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite.

4. (1) La partie de l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui l'aurait été s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette

to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals;"

(2) Subsection 18(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (l) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(n) a political contribution."

(3) All that portion of subsection 18(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where any loan is made by a taxpayer who is a person described in clause (5)(a)(i)(A) or (B) (in this subsection referred to as the "first lender") to another person on condition that a loan be made by any person (in this subsection referred to as the "subsequent lender") to a corporation resident in Canada, for the purposes of subsections (4) and (5) the lesser of"

(4) Subsection (1) is applicable with respect to amounts described in paragraph 18(1)(m) of the said Act that are paid or payable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is paid or payable, after May 25, 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of political contributions paid or payable after May 25, 1976.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of loans made after May 25, 1976.

5. (1) Subparagraphs 20(1)(q)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) in any case where the amount so paid is the aggregate of amounts each of which is identifiable as a specified amount in respect of an individual employee of the taxpayer, the amount deductible under this paragraph in respect of any one such individual

production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai;"

(2) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est modifié par la suppression, à la fin de l'alinéa l), du mot «ou», par l'adjonction, à la fin de l'alinéa m), du mot «ou», et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«n) une contribution pour des fins politiques.»

(3) La partie du paragraphe 18(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'un prêt est consenti par un contribuable qui est une personne visée à la disposition (5)a)(i)(A) ou (B) (appelé, dans le présent paragraphe, le «premier prêteur»), à une autre personne à la condition qu'une personne (appelée, dans le présent paragraphe, le «second prêteur») consente un prêt à une corporation résidant au Canada, aux fins des paragraphes (4) et (5), le moins élevé des montants suivants:"

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes visées à l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui sont payées ou payables et à la juste valeur marchande des biens visés audit paragraphe qui est payée ou payable après le 25 mai 1976.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux contributions pour fins politiques payées ou payables après le 25 mai 1976.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux prêts consentis après le 25 mai 1976.

5. (1) Les sous-alinéas 20(1)q)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) dans tous les cas où la somme ainsi versée est le total des montants dont chacun est identifiable comme un montant déterminé se rapportant à un des employés du contribuable, le montant déductible selon le présent alinéa, à l'égard de l'un quelconque de

Loan made on condition

Prêt conditionnel

employee is the lesser of the amount so specified in respect of that employee and \$3,500, and

(ii) in any other case, the amount deductible under this paragraph is the lesser of the amount so paid and an amount determined in prescribed manner, not exceeding however \$3,500 multiplied by the number of employees of the taxpayer in respect of whom the amount so paid by the taxpayer was paid by him,"

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

6. (1) All that portion of subsection 21(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration, development or the acquisition of property and the expenses incurred by him in respect of the exploration, development or acquisition of property are Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer had, if any, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisi-

ces employés, est le moins élevé des deux montants suivants: le montant ainsi déterminé à l'égard de cet employé, ou \$3,500, et

(ii) dans tous les autres cas, le montant déductible en vertu du présent alinéa est le moins élevé des montants suivants: le montant ainsi versé ou un montant fixé de la manière prescrite, n'excédant pas toutefois \$3,500, multiplié par le nombre d'employés du contribuable à l'égard desquels le montant versé par le contribuable a été payé par ce dernier,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

6. (1) La partie du paragraphe 21(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé un emprunt aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien et que les dépenses engagées par lui pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien sont des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu, selon l'article 150, de produire la déclaration de ses revenus pour l'année,

a) lors du calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles des 3 années d'imposition précédentes du contribuable, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année et, le cas échéant, pour ces années précédentes en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt

Emprunt aux fins d'exploration ou d'aménagement

Borrowed money used for exploration or development

tion of property, as the case may be; and”

utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, selon le cas; et»

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(4) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

«(4) Lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable, Idem

(a) in any preceding year made an election under subsection (2) in respect of borrowed money used for the purpose of exploration, development or acquisition of property, and

a) dans une année précédente, a choisi d'exercer son droit en vertu du paragraphe (2) relativement à un emprunt utilisé aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien, et

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for each such year by virtue of paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property,

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition a fait, en vertu du présent paragraphe, un choix portant sur le montant total qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour chacune de ces années en vertu des alinéas 20(1)c), d) et e) relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien,

if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property and the said amount or part of the amount, as the case may be, shall be deemed to be foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, incurred by him in the year.”

si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu selon l'article 150 de produire la déclaration de ses revenus pour l'année, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, et ce montant ou la partie de ce montant, selon le cas, est réputée représenter des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement engagés par lui dans l'année au Canada au sens des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.»



(3) This section is applicable in respect of taxation years ending after May 6, 1974.

7. (1) Paragraph 35(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) notwithstanding any other provision of this Act, no amount in respect of the receipt of the share shall be included

(i) in computing the income for the year of the individual or person, as the case may be, or

(ii) in computing at any time the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) in respect of the individual or person, as the case may be;”

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

8. (1) Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“36. Where any amount in respect of an expenditure incurred by a taxpayer on or in respect of the repair, replacement, alteration or renovation of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class is, under a uniform classification and system of accounts and returns prescribed by the Canadian Transport Commission pursuant to the *Railway Act*, required to be entered in the books of the taxpayer otherwise than as an expense,

(a) no deduction may be made in respect of that expenditure in computing the income of the taxpayer for a taxation year; and

(b) for the purposes of section 13 and regulations made under paragraph 20(1)(a), the taxpayer shall be deemed to have acquired, at the time the expenditure was incurred, depreciable property of a class prescribed by regulation at a capital cost equal to that amount.”

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 6 mai 1974.

7. (1) L'alinéa 35(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) nonobstant toute autre disposition de la présente loi, en ce qui concerne la réception de l'action, aucune somme ne doit être incluse

(i) dans le calcul du revenu, pour l'année, de ce particulier ou de cette personne, selon le cas, ou

(ii) dans le calcul de la somme visée au sous-alinéa 66.2(5)b)(v) relativement à ce particulier ou à cette personne, selon le cas;»

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

8. (1) L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. Lorsque, d'après une classification et un système uniformes de comptes et de relevés prescrits par la Commission canadienne des transports, conformément à la *Loi sur les chemins de fer*, un montant relatif à une dépense engagée par un contribuable pour ou concernant la réparation, le remplacement, la modification ou la rénovation de biens amortissables du contribuable et tombant dans une catégorie prescrite doit être porté aux livres du contribuable autrement qu'à titre de dépense,

a) aucune déduction ne peut être faite relativement à cette dépense lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition; et

b) aux fins de l'article 13 et des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), le contribuable est réputé avoir acquis, à la date où la dépense a été faite, des biens amortissables d'une catégorie prescrite par règlement à un coût en capital égal à ce montant.»

(2) This section is applicable with respect to expenditures made after May 25, 1976.

9. (1) Subparagraph 39(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e),”

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

10. (1) Paragraph 40(2)(g) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (iii) thereof and substituting therefor the following:

“(iv) a loss from the disposition of property to

(A) a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(B) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, or

(B) a trust governed by a registered retirement savings plan under which he or his spouse is an annuitant or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant, or

(v) where the taxpayer is a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(A) to (D), a loss from the disposition of property to a beneficiary or annuitant thereunder,

is nil.”

(2) This section is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

11. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Le présent article s'applique aux dépenses faites après le 25 mai 1976.

9. (1) Le sous-alinéa 39(1)a(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) qu'un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e),»

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

10. (1) L'alinéa 40(2)g) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation de la partie dudit alinéa qui suit le sous-alinéa (iii) et par son remplacement par ce qui suit:

«(iv) une perte résultant de la disposition de biens en faveur

(A) d'une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(B) à (D), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition, ou

(B) une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel lui ou son conjoint est rentier ou le devient dans les 60 jours suivant la fin de l'année d'imposition, ou,

(v) lorsque le contribuable est une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(A) à (D), une perte résultant de la disposition de biens en faveur d'un bénéficiaire ou d'un rentier en vertu desdits régimes,

est nulle.»

(2) Le présent article s'applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976.

11. (1) Le paragraphe 44(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'abrogation de l'alinéa c).

(2) This section is applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

12. (1) Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a right to receive any payment described in paragraph 212(1)(h), in any of paragraphs 212(1)(j) to (p) and a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

13. (1) All that portion of paragraph 53(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan, by way of a disposition of shares of a foreign affiliate of the taxpayer to which subsection 85.1(3) or paragraph 95(2)(c) applies or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation who was related to the taxpayer that”

(2) Subparagraph 53(1)(e)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any amount deemed by paragraph 98(1)(c) or 98.1(1)(c) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property;”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

12. (1) L'alinéa 48(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) que le droit de recevoir tout paiement visé à l'alinéa 212(1)(h), à l'un quelconque des alinéas 212(1)(j) à (p) et le droit de recevoir une prestation versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions ou de rentes d'une province selon la définition qu'en donne l'article 3 de cette loi, ou»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

13. (1) La partie de l'alinéa 53(1)(c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation et lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation, autrement que par un prêt, que par la disposition d'actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable à laquelle le paragraphe 85.1(3) ou à l'alinéa 95(2)(c) s'applique, ou, sous réserve du paragraphe (1.1), que par la disposition d'un bien à l'égard duquel le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85, la fraction de la partie du montant de l'apport qui ne peut raisonnablement être assimilée à un don fait à tout autre actionnaire de la corporation liée au contribuable ou au profit de l'actionnaire, que»

(2) Le sous-alinéa 53(1)(e)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) tout montant réputé, en vertu des alinéas 98(1)(c) ou 98.1(1)(c), être un gain du contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une disposition du bien avant cette date;»

(3) Paragraph 53(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation not resident in Canada,

(i) any amount required by paragraph 80.1(4)(d) or section 92 to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share, and

(ii) any amount received by the taxpayer after 1971 and before that time on a reduction of the paid-up capital of the corporation in respect of the share;”

(4) Subparagraph 53(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any amount deemed by subsection 110(5) to have been a gift made, or by subsection 127(4.2) to have been an amount contributed, by the taxpayer by virtue of his membership in the partnership at the end of the fiscal period of the partnership ending before that time,”

(5) Paragraph 53(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where the property is a share, or an interest therein or a right thereto, of the capital stock of a corporation acquired before August, 1976, an amount equal to any expense incurred by the taxpayer in consideration therefor, to the extent that the expense was, by virtue of

(i) subparagraph 66(15)(b)(v), a Canadian exploration and development expense,

(ii) subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense, or

(iii) subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense

incurred by him;”

(3) L'alinéa 53(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation qui ne réside pas au Canada,

(i) toute somme qui, en vertu de l'alinéa 80.1(4)d) ou de l'article 92, doit être déduite lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour le contribuable, et

(ii) toute somme reçue par le contribuable après 1971 et avant cette date à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation à l'égard de l'action;»

(4) Le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) toute somme réputée, selon le paragraphe 110(5), avoir été un don ou selon le paragraphe 127(4.2) une contribution faite par le contribuable à titre de membre de la société à la fin d'un exercice financier de la société se terminant avant cette date,»

(5) L'alinéa 53(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation, ou un droit afférent à ce bien, et qu'il a été acquis avant août 1976, une somme égale à tous frais engagés par le contribuable en contrepartie de son acquisition, dans la mesure où il s'agissait,

(i) en vertu du sous-alinéa 66(15)b)(v), de frais d'exploration et d'aménagement au Canada,

(ii) en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a)(v), de frais d'exploration au Canada, ou

(iii) en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(v), de frais d'aménagement au Canada

engagés par lui;»

(5.1) Paragraph 53(2)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(o) where the property is a right to receive partnership property within the meaning assigned by paragraph 98.2(a) or 100(3)(a), any amount received by the taxpayer in full or partial satisfaction of that right.”

(6) Subsection (1) is applicable in respect of contributions of capital occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after 1971.

(7) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

(8) Subparagraph 53(2)(b)(i) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of the 1972 and subsequent taxation years in computing the adjusted cost base of a property after 1971 and subparagraph 53(2)(b)(ii) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of any reduction of the paid-up capital of a corporation occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after May 25, 1976.

(9) Subsection (4) is applicable in respect of amounts contributed after June 23, 1975.

(10) Subsection (5) is applicable to property acquired before August, 1976, except that the amendment to subparagraph 53(2)(e)(iii) of the said Act provided for by that subsection is applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974.

(11) Subsection (5.1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**14.** (1) Subparagraph 54(g)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) ordinarily inhabited in the year by the taxpayer, his spouse or former spouse, or a child of the taxpayer who, during the year, was wholly dependent upon him for support and was a person described in subparagraph 109(1)(d)(i), (ii) or (iii), or”

(5.1) L'alinéa 53(2)o) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«o) lorsque le bien est constitué par le droit de recevoir un bien d'une société au sens de l'alinéa 98.2a) ou 100(3)a), toute somme reçue par le contribuable en contrepartie totale ou partielle de ce droit.»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux apports de capital faits après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971.

(7) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

(8) Le sous-alinéa 53(2)b)(i) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971 et le sous-alinéa 53(2)b)(ii) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique à toute réduction du capital versé d'une corporation faite après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après le 25 mai 1976.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux contributions faites après le 23 juin 1975.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux biens acquis avant août 1976, mais le sous-alinéa 53(2)e)(iii) modifié de ladite loi s'applique aux sommes payées ou payables et à la juste valeur marchande de tout bien payé ou payable après le 6 mai 1974.

(11) Le paragraphe (5.1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**14.** (1) Le sous-alinéa 54g)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) normalement habité dans l'année par le contribuable, son conjoint ou son ancien conjoint, ou un enfant du contribuable qui, durant l'année, était entièrement à la charge de celui-ci et était une personne décrite aux sous-alinéas 109(1)d)(i), (ii) ou (iii), ou»

(2) Subparagraphs 54(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the same or identical property (in this paragraph referred to as “substituted property”) was acquired, during the period beginning 30 days before the disposition and ending 30 days after the disposition, by the taxpayer, his spouse or a corporation controlled, whether directly or indirectly in any manner whatever, by him, and

(ii) at the end of the period referred to in subparagraph (i) the taxpayer, his spouse or the corporation, as the case may be, owned, in any manner whatever, the substituted property,”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

15. (1) Subsection 54.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**54.1** (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit his property as a consequence of the relocation of his or his spouse’s place of employment while he or his spouse, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom he or his spouse is related shall be deemed not to be a previous taxation year referred to in subparagraph 54(g)(iv) if

(a) the property subsequently becomes ordinarily inhabited by him during the term of his or his spouse’s employment by that employer or before the end of the taxation year immediately following the taxation year in which his or his spouse’s employment by that employer terminates, or

(b) he dies during the term of his or his spouse’s employment by that employer.”

(2) Les sous-alinéas 54*i*(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) le même bien ou un bien identique (appelé dans le présent alinéa le «bien de remplacement») a été acquis, pendant la période commençant 30 jours avant la disposition pour se terminer 30 jours après, par le contribuable, son conjoint ou une corporation contrôlée par lui, directement ou indirectement et de quelque façon que ce soit, et

(ii) à la fin de la période visée au sous-alinéa (i), le contribuable, son conjoint ou la corporation, selon le cas, était propriétaire, à quelque titre que ce soit, du bien de remplacement,»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976.

15. (1) Le paragraphe 54.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**54.1** (1) L’année d’imposition au cours de laquelle le contribuable n’habite pas habituellement son bien en raison du changement du lieu de son emploi ou de celui de son conjoint pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint, selon le cas, par un employeur auquel le contribuable ou son conjoint n’est pas lié est réputée ne pas être une année d’imposition antérieure visée au sous-alinéa 54g)(iv) si le contribuable

a) reprend la résidence habituelle de ce bien pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur ou avant la fin de l’année d’imposition qui suit celle où se termine son emploi ou celui de son conjoint chez cet employeur, ou

b) meurt pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur.»

Exception to principal residence rules

Exception aux règles de la résidence principale

(2) All that portion of subsection 54.1(2) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“whether jointly with another person or otherwise in the year and that at all times was at least 25 miles farther from his or his spouse’s new place of employment than was his subsequent place or places of residence.”

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**16.** (1) Paragraph 56(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the taxpayer in the year as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract;”

(2) Paragraph 56(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(l) amounts received by the taxpayer in the year as

(i) legal costs awarded to him by a court on an appeal in relation to an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act, 1971*,

if with respect to that assessment or decision, as the case may be, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) in computing his income;”

(3) Subsection 56(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where, in respect of a particular child, an allowance, similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*, is provided under

(2) La partie du paragraphe 54.1(2) qui suit l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, dans l’année et qui, à tout moment, était plus éloigné d’au moins 25 milles de son nouveau lieu d’emploi ou de celui de son conjoint que de son ou ses lieux subséquents de résidence.»

(3) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**16.** (1) L’alinéa 56(1)(f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(f) toute somme réputée, selon le paragraphe 61.1(1), avoir été reçue par le contribuable dans l’année à titre de produit de la disposition d’un contrat de rente à versements invariables;»

(2) L’alinéa 56(1)(l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(l) les sommes reçues dans l’année par le contribuable à titre de

(i) frais et dépens qui lui ont été alloués par un tribunal à l’occasion d’un appel relatif à une cotisation à l’égard de l’impôt, de l’intérêt ou des pénalités faites en vertu de la présente loi, ou

(ii) remboursement de frais engagés à l’occasion d’une décision de la Commission d’assurance-chômage, d’un conseil arbitral ou d’un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage*

si, en ce qui concerne cette cotisation ou décision, une somme a été déduite ou peut être déduite lors du calcul de son revenu, en vertu de l’alinéa 60(o);»

(3) Le paragraphe 56(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(6) Lorsqu’une allocation semblable à l’allocation familiale prévue en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est prévue en vertu du droit d’une province

Idem

Idem

Legal costs

Frais légaux

Where law of a province allows no deduction

Le texte législatif de la province n’autorise aucune déduction

the law of a province and the law of that province

(a) imposes a tax upon the income of individuals, and

(b) would not, if that child had no income, permit, in computing taxable income, a deduction for that child,

a taxpayer is not required, in computing his income for the year, to include any amount in respect of the allowance.”

(4) Subsection (1) is applicable after May 25, 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amounts described therein that are received after May 25, 1976.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

17. (1) Subparagraph 60(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of the amounts, if any, deducted under paragraph (l), paragraph 8(1)(m) or subsection 146(5) in computing his income for the year;”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

18. (1) Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(i) a payment made in the year to an individual by virtue of paragraph 29.2(2)(b) of the *Judges Act*.”

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

19. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following section:

à l'égard d'un enfant et que le droit de cette province

a) prescrit un impôt sur le revenu des particuliers, et

b) n'autoriserait pas, dans le calcul du revenu imposable de déduction pour cet enfant si celui-ci n'avait pas de revenu,

un contribuable n'a pas à inclure cette allocation dans son revenu lors du calcul de celui-ci pour l'année.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 25 mai 1976.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes dont il y est question et qui sont reçues après le 25 mai 1976.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

17. (1) Le sous-alinéa 60(j)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) total des sommes, si sommes il y a, déduites en vertu de l'alinéa l), de l'alinéa 8(1)m) ou du paragraphe 146(5) lors du calcul de son revenu de l'année;»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

18. (1) Le paragraphe 61(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«i) le paiement fait dans l'année à un particulier en vertu de l'alinéa 29.2(2)b) de la *Loi sur les juges*.»

(2) Le paragraphe 61(3) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

19. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 61, de l'article suivant:



Where  
income-averag-  
ing annuity  
contract ceases  
to be such

“61.1 (1) Where a contract that was at any time an income-averaging annuity contract of an individual has, at a subsequent time, ceased to be an income-averaging annuity contract otherwise than by virtue of the surrender, cancellation, redemption, sale or the disposition thereof, the individual shall be deemed to have received at that subsequent time as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract an amount equal to the fair market value of the contract at that subsequent time and to have acquired the contract, as another contract not being an income-averaging annuity contract, immediately thereafter at a cost to him equal to that fair market value.

(2) Where an individual who was an annuitant under an income-averaging annuity contract has died and payments are subsequently made under that contract, the payments shall be deemed to be payments under an income-averaging annuity contract.”

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

20. (1) All that portion of subsection 62(3) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) his selling costs in respect of the sale of his old residence,  
but, for greater certainty, does not include costs incurred by the taxpayer in respect of the acquisition of his new residence.”

(2) This section is applicable in respect of costs incurred after May 25, 1976.

21. (1) Paragraph 63(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the amounts so paid by the taxpayer in the year does not exceed the least of

- (i) \$4,000,
- (ii) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of

“61.1 (1) Lorsqu'un contrat qui était à une date quelconque un contrat de rente à versements invariables, d'un particulier, a cessé plus tard d'être un contrat de rente à versements invariables autrement qu'en vertu de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme de disposition de ce contrat, le particulier est réputé avoir reçu, à cette date postérieure, à titre de produit de la disposition d'un contrat de rente à versements invariables, une somme égale à la juste valeur marchande du contrat à cette date postérieure et avoir acquis le contrat, comme un autre contrat, qui n'est pas un contrat de rente à versements invariables immédiatement après à un prix égal à cette juste valeur marchande.

(2) Lorsqu'un particulier qui était un rentier en vertu d'un contrat de rente à versements invariables décède et que des paiements sont faits par la suite en vertu du contrat, ces paiements sont réputés être des paiements faits en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.»

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

20. (1) La partie du paragraphe 62(3) de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e) de frais relatifs à la vente de son ancienne résidence,  
mais, pour plus de précision, ne comprend pas les frais engagés par le contribuable relativement à l'acquisition de sa nouvelle résidence.»

(2) Le présent article s'applique aux frais engagés après le 25 mai 1976.

21. (1) L'alinéa 63(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) où le total des sommes que le contribuable a ainsi payées dans l'année ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants:

- (i) \$4,000,

Lorsque le  
contrat de rente  
à versements  
invariables  
cesse d'exister  
comme tel

Lorsqu'un  
rentier meurt et  
que les  
paiements  
continuent

Where  
annuitant dies  
and payments  
continued

the taxpayer's children in respect of whom the child care expenses were incurred, and

(iii)  $\frac{2}{3}$  of the taxpayer's earned income for the year."

(2) Subsection 63(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of ss. (1) in certain cases

"(2) For the purposes of subsection (1), (a) where the taxpayer is a man, subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows:

"(i) the lesser of \$4,000 and an amount equal to the product obtained when the number of weeks in the year throughout which

(A) he was not married,

(B) he was separated from his wife pursuant to a written agreement, or

(C) his wife was confined as described in clause (b)(iii)(A) or subparagraph (b)(iv) or was incapable as described in clause (b)(iii)(B),

as the case may be, is multiplied by the lesser of \$120 and the product obtained when \$30 is multiplied by the number of children in respect of whom the child care expenses were incurred"; and

(b) where the taxpayer is a wife described in subparagraph (1)(b)(iii) or (iv),

(i) subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows:

"(i) \$4,000 minus the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer's spouse", and

(ii) subparagraph (1)(d)(ii) shall be read as follows:

"(ii) the amount, if any, by which

(ii) le produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'enfants du contribuable, pour lesquels les frais de garde d'enfants ont été engagés, ou

(iii) le montant égal aux  $\frac{2}{3}$  du revenu gagné dans l'année par le contribuable.»

(2) Le paragraphe 63(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) lorsque le contribuable est un homme, le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi:

Application du paragraphe (1) dans certains cas

«(i) le moins élevé des deux montants suivants: \$4,000 ou une somme égale au produit obtenu lorsque le nombre de semaines dans l'année durant laquelle

(A) il n'était pas marié,

(B) il était séparé de sa femme en vertu d'un accord écrit, ou

(C) sa femme était confinée dans un des endroits indiqués dans la disposition b)(iii)(A) ou le sous-alinéa b)(iv), ou était dans un état d'incapacité pour les raisons visées à la disposition b)(iii)(B),

selon le cas, est multiplié par le moins élevé des montants suivants: \$120 ou le produit obtenu lorsque \$30 est multiplié par le nombre d'enfants à l'égard desquels les frais de garde ont été engagés»; et

b) lorsque le contribuable est une femme visée au sous-alinéa (1)b)(iii) ou (iv),

(i) le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi:

«(i) \$4,000 moins le montant déductible en vertu du présent article lors du calcul du revenu, pour l'année, du conjoint du contribuable», et

(ii) le sous-alinéa (1)d)(ii) est interprété comme étant libellé ainsi:

«(ii) la fraction, si fraction il y a,

(A) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of his children in respect of whom the child care expenses were incurred,

exceeds

(B) the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer's spouse".

(3) Subparagraph 63(3)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the services were provided to enable the taxpayer

(A) to perform the duties of an office or employment,

(B) to carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received an adult training allowance paid to him under the *Adult Occupational Training Act*, or

(D) to carry on research or any similar work in respect of which he received a grant, and”

(4) Subparagraph 63(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) any such expenses incurred in the year for a child's lodging at a boarding school or camp, to the extent that the aggregate thereof exceeds the product obtained when \$30 is multiplied by the number of weeks in the year during which the child was so lodged, and”

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(A) du produit obtenu lorsque \$1,000 est multiplié par le nombre de ses enfants à l'égard desquels les frais de garde d'enfants ont été engagés,

qui est en sus

(B) du montant déductible, en vertu du présent article, lors du calcul du revenu, pour l'année, du conjoint du contribuable».

(3) Le sous-alinéa 63(3)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) les services étaient assurés pour permettre au contribuable

(A) de remplir les fonctions d'une charge ou d'un emploi,

(B) d'exploiter une entreprise, soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise,

(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle relativement auquel il a reçu une allocation de formation professionnelle qui lui a été versée en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*, ou

(D) de mener des recherches ou tous travaux similaires relativement auxquels il a reçu une subvention, et»

(4) Le sous-alinéa 63(3)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) tous frais de cette nature engagés dans l'année pour le placement d'un enfant dans un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit obtenu en multipliant \$30 par le nombre de semaines de l'année pendant lesquelles l'enfant a été ainsi placé, et»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

22. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section:

Application to  
deemed  
residents

“63.1 Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout a taxation year or during a part of a taxation year, in applying sections 60, 62 and 63 in respect of him during the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:

- (a) paragraph 60(f) shall be read without reference to the words “in Canada”;
- (b) subsection 62(1) shall be read without reference to the words “in Canada”;
- (c) paragraph 63(1)(c) shall be read without reference to the words “each of which contains the Social Insurance Number of any individual payee who issued the receipt” if the payment referred to in that paragraph is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;
- (d) paragraph 63(3)(a) shall be read without reference to the words “in Canada”; and
- (e) subparagraph 63(3)(a)(iii) shall be read as if the word “person” were substituted for the words “resident of Canada” where they appear therein.”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

23. (1) All that portion of subparagraph 66(3)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(D) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)

exceeds

(E) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1),

22. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 63, de l'article suivant:

“63.1 Lorsqu'un contribuable est réputé, aux termes de l'article 250, être un résident du Canada pendant toute une année d'imposition ou pendant une partie d'une année d'imposition, les articles 60, 62 et 63 lui sont applicables à cette époque et les règles suivantes s'appliquent:

Application aux  
personnes  
réputées  
résidents

- a) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 60f), des mots «au Canada»;
- b) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 62(1), des mots «au Canada»;
- c) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(1)c), des mots «portant chacun le numéro d'assurance sociale du particulier qui les a délivrés» lorsque les sommes visées à cet alinéa ont été payées à une personne qui n'est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l'article 250;
- d) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(3)a), des mots «au Canada»; et
- e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(iii), sont remplacés par le mot «personne.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

23. (1) La partie du sous-alinéa 66(3)b)(ii) de ladite loi immédiatement après la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(D) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 59(2)a), c) et d) et du paragraphe 59(2.1)

qui est en sus

(E) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de l'alinéa 64(1)a) pour un bien visé au paragraphe

under paragraph 64(1)(b) or under subsection 64(1.1),  
if no deductions were allowed under section 65,”

(2) All that portion of clause 66(4)(b)(ii)(C) of the said Act preceding subclause (I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(C) the aggregate of amounts each of which is an amount, in respect of a foreign resource property or a property referred to in subsection 59(3) that has been disposed of by him, equal to the amount, if any, by which”

(3) All that portion of subparagraph 66(4)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus the deductions allowed for the year by subsections (8) and (9).”

(4) Subparagraph 66(15)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of amounts, if any, previously renounced by the joint exploration corporation under any of subsections (10), (10.1) and (10.2) in favour of the shareholder corporation;”

(5) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after May 6, 1974.

**24.** (1) Subsection 66.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A taxpayer who is an individual or a corporation, other than a principal-business corporation, may deduct in computing his income for a taxation year such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

(a) the lesser of

59(1.1) en vertu de l'alinéa 64(1)b) ou du paragraphe 64(1.1),  
s'il n'a pas été accordé de déduction en vertu de l'article 65,»

(2) La partie de la disposition 66(4)b)(ii)(C) de ladite loi qui précède la sous-disposition (I) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(C) la totalité des sommes dont chacune est une somme afférente à un avoir minier étranger ou à un bien mentionné au paragraphe 59(3), dont il a disposé, égale à la fraction, si fraction il y a, de»

(3) La partie du sous-alinéa 66(4)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins les déductions permises pour l'année par les paragraphes (8) et (9).»

(4) Le sous-alinéa 66(15)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) la totalité des sommes, si sommes il y a, auxquelles la corporation d'exploration en commun a antérieurement renoncé en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes (10), (10.1) et (10.2) en faveur de la corporation actionnaire;»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent après le 6 mai 1974.

**24.** (1) Le paragraphe 66.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le contribuable qui est un particulier ou une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, tout montant qu'il peut déclarer ne dépassant pas le total

a) du moins élevé des montants suivants:

Deduction for Canadian exploration expense of others

Déduction des frais d'exploration pour les autres corporations au Canada

(i) the amount by which his Canadian exploration expense incurred after May 25, 1976 and before July, 1979 exceeds the aggregate of all amounts claimed by virtue of this paragraph in a previous taxation year, and

(ii) the amount of his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year, and

(b) the lesser of

(i) the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in subparagraph (a)(i), and

(ii) the greater of

(A) 30% of the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in subparagraph (a)(i), and

(B) the amount, if any, by which the aggregate of

(I) such part of his income for the taxation year as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells in Canada or to the production of minerals from mines in Canada,

(II) his income for the taxation year from royalties in respect of an oil or gas well in Canada or a mine in Canada,

(III) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of paragraph 59(3.2)(b) or (c), and

(IV) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)

would exceed

(V) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1), under paragraph

(i) la fraction de ses frais d'exploration au Canada engagés après le 25 mai 1976 et avant juillet 1979 qui dépasse le total de tous les montants déduits en conformité du présent alinéa dans une année d'imposition précédente, et

(ii) le montant de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année, et

b) du moins élevé des montants suivants:

(i) la fraction de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou

(ii) le plus élevé des montants suivants:

(A) 30% de la fraction de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou

(B) la fraction, s'il en est, du total

(I) de la partie de son revenu, pour l'année d'imposition, qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits au Canada ou à la production de minéraux provenant de mines au Canada,

(II) de son revenu pour l'année d'imposition, tiré de redevances afférentes à un puits de pétrole ou de gaz au Canada ou à une mine au Canada,

(III) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu des alinéas 59(3.2)b) ou c), et

(IV) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'un des alinéas 59(2)a), c) ou d) ou du paragraphe 59(2.1),

qui serait en sus

(V) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de

64(1)(b) or under subsection 64(1.1), if no deductions were allowed under section 65.”

(2) All that portion of paragraph 66.1(6)(a) of the said Act following subparagraph (vi) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian exploration expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense of that other taxpayer, but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.1(6)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of amounts, except amounts in respect of interest, paid by him after May 6, 1974 and before that time to Her Majesty in right of Canada in respect of amounts paid to him before May 25, 1976 under the regulations referred to in clause (vii)(A), and”

(4) Subparagraph 66.1(6)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l’alinéa 64(1)a pour un bien visé au paragraphe 59(1.1), en vertu de l’alinéa 64(1)b ou du paragraphe 64(1.1),

si aucune déduction n’était permise en vertu de l’article 65.»

(2) La partie de l’alinéa 66.1(6)a de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vi) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(vii) d’une dépense visée au sous-alinéa (v) engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d’exploration au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a(v) des frais d’aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable,

mais le montant d’une aide ou d’un avantage qu’un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’une autre administration publique relativement à ses frais d’exploration au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d’avoir fiscal ou de réduction de redevance, d’allocation de placement ou sous toute autre forme d’aide ou d’avantage, n’est pas défalqué du montant des dépenses visées à l’un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.1(6)b(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) du total de tous les montants, sauf les montants relatifs à l’intérêt, payés par lui après le 6 mai 1974 ou avant à Sa Majesté du chef du Canada relativement à des montants qui lui ont été versés avant le 25 mai 1976 en vertu des règlements visés à la disposition (vii)(A), et»

(4) Le sous-alinéa 66.1(6)b(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(vii) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development,

to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian exploration and development expenses or Canadian exploration expense incurred by him, or”

(5) This section is applicable to taxation years ending after May 25, 1976.

**25.** (1) Subsection 66.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A taxpayer may deduct, in computing his income for a taxation year, such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the amount of his cumulative Canadian development expense at the end of the year, and

(ii) the amount by which the aggregate of

(A) any amount included in his income for the year by virtue of the sale of inventory of the taxpayer described in section 66.3, and

(B) any amount included by virtue of paragraph 12(1)(e) in computing his income for the year to the extent that that amount relates to inventory described in section 66.3

exceeds

«(vii) l'ensemble de tous les montants qui lui sont payés après le 6 mai 1974 et avant le 25 mai 1976

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien,

dans la mesure où le montant a été dépensé par le contribuable à titre ou au titre de frais d'exploration et d'aménagement ou de frais d'exploration au Canada qu'il a engagés, ou»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

**25.** (1) Le paragraphe 66.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le montant déductible ne dépassant pas le total formé

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) le montant de ses frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année, ou

(ii) la fraction du total

(A) de tout montant inclus dans son revenu pour l'année du fait de la vente d'éléments de son inventaire visés à l'article 66.3, et

(B) de tout montant, relatif à des éléments d'inventaire visés à l'article 66.3, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 12(1)e)

qui est en sus

Deduction for cumulative Canadian development expenses

Déduction pour frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada



(C) any amount deducted as a reserve by virtue of paragraph 20(1)(n) in computing his income for the year to the extent that that reserve relates to inventory described in section 66.3, and

(b) 30% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(ii).”

(2) All that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) notwithstanding paragraph 18(1)(m), the cost to him of a Canadian resource property, but for greater certainty not including any payment made to any of the persons referred to in any of subparagraphs 18(1)(m)(i) to (iii) for the preservation of a taxpayer’s rights in respect of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired by the taxpayer after 1971, and not including a payment to which paragraph 18(1)(m) applied by virtue of subparagraph (v) thereof,

(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndicate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or

(v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

(C) de tout montant, relatifs à des éléments d’inventaire visés à l’article 66.3, déduit à titre de provision en vertu de l’alinéa 20(1)n), et

b) du montant égal à 30% de l’excédent éventuel du montant calculé en vertu du sous-alinéa a)(i) sur le montant calculé en vertu du sous-alinéa a)(ii).»

(2) La partie de l’alinéa 66.2(5)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(iii) nonobstant l’alinéa 18(1)m), le coût pour lui d’un avoir minier canadien, mais, pour plus de précision, à l’exclusion de tout paiement fait à une personne mentionnée dans l’un ou l’autre des sous-alinéas 18(1)m)(i) à (iii) pour la conservation des droits d’un contribuable relatifs à des avoirs miniers canadiens ou à des biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens si le contribuable les avait acquis après 1971, et à l’exclusion d’un paiement auquel s’applique l’alinéa 18(1)m) en vertu de son sous-alinéa (v),

(iv) sa part de toute dépense visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par une association, une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat, si, à la fin de cet exercice financier il en était membre ou associé, ou

(v) toute dépense visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par le contribuable en application d’une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d’actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l’exclusion

(vi) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (v), or

(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian development expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense of that other taxpayer,

but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.2(5)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all outlays and expenses referred to in subparagraphs (a)(i) to (v) made or incurred by him before that time,”

(4) Subparagraph 66.2(5)(b)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ix) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(vi) de toute contrepartie donnée par le contribuable pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (v), ou

(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) et engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.1(6)(a)(v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable,

mais le montant d'une aide ou d'un avantage qu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ses frais d'aménagement au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'impôt fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, n'est pas défalqué du montant des dépenses visées à l'un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.2(5)(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de tous les débours et frais visés aux sous-alinéas a)(i) à (v) engagés ou supportés par lui avant cette date.»

(4) Le sous-alinéa 66.2(5)(b)(ix) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ix) le total de tous les montants qui lui ont été versés après le 6 mai 1974 ou avant le 25 mai 1976

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) pursuant to any agreement, entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development,

to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian development expense incurred by him.”

(5) Subparagraphs 66.2(5)(a)(iii) to (vii) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974.

(6) Subsection (1) and that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (vii) thereof, as enacted by subsection (2), are applicable to taxation years ending after May 25, 1976.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

26. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66.2 thereof, the following section:

“66.3 Any shares of the capital stock of a corporation or any interest in any such shares or right thereto acquired by a taxpayer under the circumstances described in subparagraph 66.1(6)(a)(v) or subparagraph 66.2(5)(a)(v) shall be deemed not to be a capital property of the taxpayer but to be inventory of the taxpayer acquired at a cost to the taxpayer of nil.”

(2) This section is applicable in respect of property acquired after July 31, 1976.

27. (1) Paragraph 70(5.2)(c) of the said Act and all that portion of paragraph 70(5.2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(d) notwithstanding paragraphs (a) and (b), where any property of a taxpayer who was a resident of Canada

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme d'aide à l'exploration minière dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

dans la mesure où des montants ont été dépensés par le contribuable à titre ou au titre de frais d'aménagement au Canada, engagés par lui.»

(5) Les sous-alinéas 66.2(5)(a)(iii) à (vii) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (2) s'appliquent aux sommes et à la juste valeur marchande d'un bien payées ou payables après le 6 mai 1974.

(6) Le paragraphe (1) et la partie de l'alinéa 66.2(5)(a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vii), tels qu'édictees par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

26. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 66.2, de l'article suivant:

«66.3 Toute action du capital-actions d'une corporation ou toute participation ou tout droit dans ces actions acquis par un contribuable dans les cas prévus au sous-alinéa 66.1(6)(a)(v) ou au sous-alinéa 66.2(5)(a)(v) sont réputés ne pas être des biens en immobilisations d'un contribuable mais sont réputés figurer dans l'inventaire de celui-ci et être acquis par lui à un prix nul.»

(2) Le présent article s'applique aux biens acquis après le 31 juillet 1976.

27. (1) L'alinéa 70(5.2)(c) de ladite loi ainsi que la partie de l'alinéa 70(5.2)(d) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) nonobstant les alinéas a) et b), lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son

Shares taxed as inventory

Actions

immediately before his death that is a property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e) has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to the taxpayer's spouse referred to in paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:"

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 70(6.1) thereof, the following subsection:

Election

"(6.2) Subsection (6) does not apply to any property of a deceased taxpayer in respect of which the legal representative of the taxpayer has elected, in the return of income of the taxpayer for the year in which the taxpayer died, to have subsection (5) apply."

(3) Subparagraphs 70(7)(b)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the amount of the taxpayer's capital gain or capital loss, as the case may be, from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him is that proportion of that capital gain or capital loss otherwise determined that

(A) the amount, if any, by which the fair market value of that property immediately after the taxpayer's death exceeds the listed value excess,

is of

(B) the fair market value of that property immediately after his death, and

(iv) the cost to the trust of that property is

(A) where the taxpayer has a capital gain from the disposition of that

décès, qui était un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e), a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, été transféré ou attribué à son conjoint visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), s'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou le délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 70(6.1), du paragraphe suivant:

«(6.2) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens d'un contribuable décédé relativement auxquels le représentant légal du contribuable a opté, dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'année dans laquelle celui-ci est décédé, pour l'application du paragraphe (5).»

Choix

(3) Les sous-alinéas 70(7)b)(iii) et (iv) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(iii) le montant du gain en capital ou de la perte en capital du contribuable, selon le cas, résultant de la disposition de ce bien et réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir été réalisé ou subi par lui, est la fraction de ce gain en capital ou de cette perte en capital résultant de la disposition représentée par le rapport entre

(A) la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande de ce bien immédiatement après le décès du contribuable qui est en sus de l'excédent de valeur,

et

(B) la juste valeur marchande de ce bien immédiatement après le décès du contribuable, et

(iv) le coût supporté par la fiducie pour ce bien est

property deemed by subsection (5) to have been made by him, the aggregate of

(I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death, and

(II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital gain from the disposition of that property, or

(B) where the taxpayer has a capital loss from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him, the amount by which

(I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death

exceeds

(II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital loss from the disposition of that property.”

(4) All that portion of subsection 70(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(9) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which paragraphs (5)(a) and (c) or paragraphs (5)(b) and (d), as the case may be, would otherwise apply was, immediately before his death, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming and the property has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:”

(A) si le contribuable a tiré un gain en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, le total

(I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès, et

(II) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant le gain en capital du contribuable, tiré de la disposition de ce bien, ou

(B) si le contribuable a subi une perte en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, la fraction

(I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès

qui excède

(II) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant la perte en capital du contribuable, résultant de la disposition de ce bien.»

(4) La partie du paragraphe 70(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Lorsqu'un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada, et auquel les alinéas (5)a) et c) ou les alinéas (5)b) et d), selon le cas, s'appliqueraient par ailleurs, était utilisé, immédiatement avant le décès du contribuable, par ce dernier, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole et que le bien a, au moment du décès du contribuable ou postérieurement, et par suite de ce décès, été transféré ou transmis lors d'un partage à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du contribuable et qu'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que ce

Transfer of farm property by farmer to his child

Transfert de biens agricoles par un agriculteur à son enfant

(5) Subsection 70(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(10) For the purposes of subsections (9) and (9.1), “child” of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child’s child.”

(6) Subsection (1) is applicable in respect of deaths occurring after May 6, 1974 and subsection (2) is applicable in respect of deaths occurring after December 31, 1975.

(7) Subsection (3) is applicable to losses arising from transfers or distributions after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

28. (1) Subsection 72(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) subsection 64(1.1) does not apply to allow, in computing the income of the taxpayer for the year, the deduction of any amount as a reserve in respect of the disposition of any property.”

(2) All that portion of paragraph 72(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any amount in respect of the property that would, but for paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), as the case may be, have been deductible as a reserve in computing the taxpayer’s income for the taxation year in which he died shall,”

(3) Subparagraph 72(2)(a)(iii) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (B) thereof, by adding the word “or” at the end of clause (C)

bien a été, par dévaluation, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s’appliquent:»

(5) Le paragraphe 70(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(10) Aux fins des paragraphes (9) et (9.1), «enfants» d’un contribuable comprend les petits-enfants et les arrière-petits enfants.»

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux décès postérieurs au 6 mai 1974 et le paragraphe (2) aux décès postérieurs au 31 décembre 1975.

(7) Le paragraphe (3) s’applique aux pertes résultant de transferts ou de dispositions postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent aux années d’imposition 1972 et suivantes.

28. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa c), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa d) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«e) le paragraphe 64(1.1) ne s’applique pas en vue de permettre, lors du calcul du revenu du contribuable pour l’année, la déduction d’une somme quelconque à titre de réserve à l’égard de la disposition d’un bien.»

(2) La partie de l’alinéa 72(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) toute somme relative au bien qui, sans l’alinéa (1)a), b), d) ou e), selon le cas, aurait été déductible comme réserve lors du calcul du revenu du contribuable pour l’année d’imposition pendant laquelle il est décédé, est»

(3) Le sous-alinéa 72(2)a)(iii) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (B), par l’adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (C) et par l’adjonction de la disposition suivante:

Extended meaning of “child”

Sens large du mot «enfant»

thereof and by adding thereto the following clause:

“(D) for the purposes of subsection 64(1.1), an amount that, by virtue of subsection 59(1.1) or (3.1) and paragraph 59(3.2)(c), has been included in computing the transferee’s income for a previous year and to be an amount deducted by the transferee pursuant to paragraph 64(1.1)(a) in computing his income for the immediately preceding year.”

(4) This section is applicable in respect of deaths occurring after May 25, 1976.

29. (1) Subsection 74(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) This section does not apply in respect of a transfer of property by a taxpayer as a payment under a registered retirement savings plan under which the taxpayer’s spouse is, immediately after the transfer, an annuitant, where that payment would be a premium as described in paragraph 146(1)(f) had the transferor been the annuitant under the plan.”

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

30. (1) Section 80.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“80.2 Where

(a) a taxpayer, under the terms of a contract, reimburses another person for an amount, or the fair market value of property, paid or payable by that other person and such amount or value of property, as the case may be, is included in the income of that other person or denied as a deduction in computing the income of that other person by virtue of paragraph 12(1)(o) or paragraph 18(1)(m), as the case may be, and

(b) the taxpayer was resident in Canada or carrying on business in Canada at the time of the reimbursement,

«(D) aux fins du paragraphe 64(1.1), une somme qui, en vertu du paragraphe 59(1.1) ou (3.1) et de l’alinéa 59(3.2)c), a été incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour une année antérieure, et être une somme que le bénéficiaire a, en vertu de l’alinéa 64(1.1)a), déduite lors du calcul de son revenu pour l’année précédente.»

(4) Le présent article s’applique aux décès postérieurs au 25 mai 1976.

29. (1) Le paragraphe 74(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Le présent article ne s’applique pas au transfert de biens qu’effectue un contribuable à titre de paiement en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite aux termes duquel son conjoint devient rentier immédiatement après le transfert si ce paiement était une prime visée à l’alinéa 146(1)f) dans le cas où l’auteur du transfert eût été le rentier en vertu du régime.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1974 et suivantes.

30. (1) L’article 80.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«80.2 Lorsque

a) le contribuable, conformément aux dispositions d’un contrat, rembourse une autre personne relativement à une somme ou à la juste valeur marchande d’un bien payée ou payable par cette autre personne et que cette somme ou la valeur du bien, selon le cas, est incluse dans le revenu de cette autre personne ou n’est pas admise à titre de déduction dans le calcul du revenu de cette autre personne en vertu de l’alinéa 12(1)o) ou de l’alinéa 18(1)m), selon le cas, et que

b) le contribuable résidait au Canada ou exploitait une entreprise au Canada à la date du remboursement,

Transfer to  
R.R.S.P.

Transfert à  
R.E.E.R.

Reimbursement  
by taxpayer

Rembourse-  
ment par le  
contribuable

the following rules apply for the purposes of this Act:

(c) the taxpayer shall be deemed not to have made the reimbursement to the other person but to have paid an amount described in paragraph 18(1)(m) equal to the amount of the reimbursement, and

(d) the other person shall be deemed not to have received the reimbursement from the taxpayer.

Income deferral  
from destruc-  
tion of livestock

**80.3** (1) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from the business of farming is an amount received or receivable (depending upon the method followed by the taxpayer in computing his income from that business for that year) by the taxpayer in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority, that amount shall, except where the taxpayer has reported the amount as income in his return of income for the particular taxation year, be deemed to be income of the taxpayer from that business for his taxation year immediately following the particular taxation year.

Where ss. (1)  
not to apply

(2) Subsection (1) does not apply to an amount received or receivable, as the case may be, by a taxpayer in a taxation year in which he died or ceased to be a resident of Canada or in any subsequent taxation year.”

(2) Section 80.2 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to reimbursements referred to therein that are made after May 25, 1976 and section 80.3 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**31.** (1) Section 81 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Election

“(5) Where a taxpayer or a person described in paragraph (1)(g.1) has acquired capital property under the circumstances described in that paragraph,

les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente loi:

c) le contribuable est réputé ne pas avoir remboursé l'autre personne mais avoir payé une somme visée à l'alinéa 18(1)m), égale au remboursement, et

d) l'autre personne est réputée ne pas avoir reçu de remboursement de la part du contribuable.

**80.3** (1) Lorsqu'une somme qui serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée tiré d'une entreprise agricole est une somme reçue ou à recevoir (selon la méthode adoptée par le contribuable pour calculer le revenu qu'il a tiré de cette entreprise cette année-là) par le contribuable relativement à l'abattage obligatoire du bétail imposé par un texte législatif, cette somme est réputée, à moins que le contribuable ne l'ait déclarée à titre de revenu dans sa déclaration d'impôt pour l'année d'imposition donnée, être un revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour son année d'imposition suivant immédiatement l'année d'imposition donnée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une somme reçue ou à recevoir, selon le cas, par le contribuable dans une année d'imposition où le contribuable est décédé ou a cessé d'être un résident du Canada ou à toute année d'imposition postérieure.”

Cas où le  
paragraphe (1)  
ne s'applique  
pas

(2) L'article 80.2 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux remboursements qui y sont mentionnés, faits après le 25 mai 1976, et l'article 80.3 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

**31.** (1) L'article 81 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

“(5) Lorsqu'un contribuable ou une personne visés à l'alinéa (1)g.1) a acquis un bien en capital dans les circonstances visées à cet alinéa, le contribuable ou la

Option



the taxpayer or the person may, in his return of income for the taxation year in which the taxpayer attains the age of 21 years, elect to treat any such capital property held by him as having been disposed of by him on the day immediately preceding the day on which the taxpayer attained the age of 21 years for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property on that day and the person or taxpayer making the election shall be deemed to have reacquired that property immediately thereafter at a cost equal to those proceeds.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**31.1** (1) Paragraph 82(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust which is a registered charity, 1/3 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

**32.** (1) Subsection 83(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form;

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made; and

personne peut, dans la déclaration de ses revenus pour l'année d'imposition dans laquelle le contribuable atteint l'âge de 21 ans, choisir de considérer tout bien en capital qu'il ou qu'elle détient comme ayant fait l'objet d'une disposition le jour précédant la date à laquelle le contribuable a atteint l'âge de 21 ans pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien ce jour-là et la personne ou le contribuable qui a fait ce choix est réputé avoir acquis de nouveau ce bien immédiatement après, à un coût égal à ce produit.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**31.1** (1) L'alinéa 82(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) lorsque le contribuable est un particulier, autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré 1/3 du total de toutes les sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues, dans l'année, de corporations canadiennes imposables.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

**32.** (1) Le paragraphe 83(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux détenteurs d'actions de quelque catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende n'eût été le fait que l'option y mentionnée n'a pas été prise au plus tard à la date prévue par ce paragraphe, l'option sera réputée avoir été prise à la date donnée ou le premier jour du paiement d'une partie quelconque du dividende, la date qui précède l'autre étant retenue, si

a) l'option est prise de la manière et dans la forme prescrite;

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative à l'option au moment où celle-ci est prise; et

Options  
communiquées  
en retard

Late filed  
elections

(c) the directors or other person or persons legally entitled to administer the affairs of the corporation have, before the time the election is made, authorized the election to be made.

c) les administrateurs ou toute autre personne qui a le droit de gérer la corporation ont autorisé au préalable la prise d'une option.

Request for election

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him."

(3.1) Le Ministre peut, en tout temps, par demande écrite signifiée à personne ou par poste recommandée, demander qu'une option visée au paragraphe (3) soit prise par le contribuable et lorsque le contribuable à qui cette demande est signifiée n'y donne pas suite dans les 90 jours de la signification, le paragraphe (3) ne s'applique pas à son option.»

Demande de prendre l'option

(2) Paragraphs 83(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 83(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for each month or part of a month during the period commencing with the time that the dividend became payable, or the first day on which any part of the dividend was paid if that day is earlier, and ending with the day on which that election was made; and

«a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date où le dividende est devenu payable, ou le premier jour où une partie du dividende a été payée, si ce jour précède cette date, et se terminant le jour où l'option est prise, ou

(b) the product obtained when \$500 is multiplied by the proportion that the number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12.”

b) le produit obtenu lorsque \$500 est multiplié par la fraction que représente le rapport du nombre de mois ou de parties de mois dans la période visée à l'alinéa a) à 12.»

(3) This section is applicable in respect of dividends that became payable after December 31, 1974.

(3) Le présent article s'applique aux dividendes devenus payables après le 31 décembre 1974.

33. (1) Subsection 85(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le paragraphe 85(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty for late filed election

“(8) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (7)(a) is an amount equal to the lesser of

«(8) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (7)a) est égale au moins élevé des deux montants suivants:

Pénalités pour options tardives

(a)  $\frac{1}{4}$  of 1% of the amount, if any, by which

a)  $\frac{1}{4}$  de 1% de la fraction, si fraction il y a,

(i) the fair market value of the property in respect of which that election was made, at the time the property was disposed of,

(i) de la juste valeur marchande du bien à l'égard duquel l'option est prise à la date de la disposition,

exceeds

qui est en sus

(ii) the amount agreed upon in the election by the taxpayer or partnership, as the case may be, and the corporation,

for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (6) to be made and ending on the day the election is made, and

(b) \$2,500.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

34. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(2) Paragraph 88(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the taxpayer’s proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in paragraph (a), and

(ii) the fair market value of any property (other than the shares referred to in subparagraph (i)) disposed of by the disposing affiliate to the taxpayer on the dissolution,

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the disposing affiliate, or of any other obligation of the disposing affiliate to pay any amount, that was outstanding immediately before the dissolution and that was assumed or cancelled by the taxpayer on the dissolution.”

(ii) du montant dont ont convenu dans l’option le contribuable ou la société, selon le cas, et la corporation,

pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle l’option doit être prise, au plus tard, aux termes du paragraphe (6), et se terminant à la date où l’option est prise, ou

b) \$2,500.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

34. (1) La partie de l’alinéa 88(1)e.2 de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à s), t), u), x), z), z.1), cc) et ee) et, sous réserve de l’article 78, le paragraphe 87(7) s’appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L’alinéa 88(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le produit, pour le contribuable, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être la fraction du total, si fraction il y a,

(i) du coût, pour lui, des actions de l’autre corporation étrangère affiliée, déterminé à l’alinéa a), et

(ii) de la juste valeur marchande de tout bien (autres que les actions visées au sous-alinéa (i)) dont a disposé la corporation affiliée ayant procédé à la disposition en faveur du contribuable à la date de la dissolution,

qui est en sus

(iii) du total des dettes dues par la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, ou de toute autre obligation de cette corporation de payer une somme quelconque, qui étaient exigibles immédiatement avant la dissolution et qui furent assumées ou annu-

(3) Subsection (1) is applicable in respect of any winding-up ending after May 6, 1974.

(4) Subsection (2) is applicable in respect of any winding-up ending after 1971.

35. (1) Paragraph 95(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Equity percentage”

“(b) the “equity percentage” at any time of a person, in any particular corporation, is the aggregate of

(i) the person’s direct equity percentage at that time in the particular corporation, and

(ii) all percentages each of which is the product obtained when the person’s equity percentage at that time in any corporation is multiplied by that corporation’s direct equity percentage at that time in the particular corporation

except that for the purposes of paragraph (1)(e), subparagraph (ii) shall be read as if the reference to “any corporation” were a reference to “any corporation other than a corporation resident in Canada”; and”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

36. (1) Subsection 96(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for late filed election

“(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is

(a) in the case of an election made under subsection 97(2), an amount equal to the lesser of

(i)  $\frac{1}{4}$  of 1% of the amount by which the fair market value of the property disposed of by the taxpayer referred to therein at the time of disposition exceeds the amount agreed upon by the taxpayer and the members of the partnership in the election, for each

lées par le contribuable à la date de la dissolution.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique à toute liquidation se terminant après le 6 mai 1974.

(4) Le paragraphe (2) s’applique à toute liquidation se terminant après 1971.

35. (1) L’alinéa 95(4)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) le «pourcentage d’intérêt» d’une personne à une date quelconque dans une corporation donnée, est le total obtenu en additionnant

«pourcentage d’intérêt»

(i) le pourcentage d’intérêt direct de cette personne dans la corporation donnée à cette date, et

(ii) tous les pourcentages dont chacun est le produit obtenu en multipliant le pourcentage d’intérêt de cette personne à cette date dans toute corporation par le pourcentage d’intérêt direct de cette corporation à cette date dans la corporation particulière

mais aux fins de l’alinéa (1)e), comme si la mention de «toute corporation» au sous-alinéa (ii) était interprétée comme une mention de «toute corporation autre qu’une corporation résidant au Canada»; et»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

36. (1) Le paragraphe 96(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins du présent article, la pénalité à l’égard d’un choix visé à l’alinéa (5)a) est égale,

Pénalité en cas de communication tardive du choix

a) dans le cas d’un choix fait en vertu du paragraphe 97(2), au moins élevé des montants suivants:

(i)  $\frac{1}{4}$  de 1% de la fraction de la juste valeur marchande, à la date de la disposition, du bien dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé, qui est en sus de la somme dont le contribuable et les membres de la société ont convenu dans le choix pour

month or part of a month during the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and

(ii) \$2,500, or

(b) in the case of an election made under subsection 98(3), an amount equal to the lesser of

(i)  $\frac{1}{4}$  of 1% of the amount by which

(A) the aggregate of all amounts of money and the fair market value of partnership property received by the persons referred to therein as consideration for their interests in the partnership at the time that the partnership ceased to exist,

exceeds

(B) the aggregate of each such person's proceeds of disposition of his interest in the partnership as determined under paragraph 98(3)(a),

for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and

(ii) \$2,500."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

37. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"98. (1) For the purposes of this Act, where, but for this subsection, at any time after 1971 a partnership would be regarded as having ceased to exist, the following rules apply:"

(2) Subsection 98(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou

(ii) \$2,500, ou

b) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 98(3), au moins élevé des montants suivants:

(i)  $\frac{1}{4}$  de 1% de la fraction

(A) du total de toutes les sommes d'argent et de la juste valeur marchande du bien de la société que les personnes visées à ce paragraphe ont reçu en contrepartie de leur participation dans la société à la date où la société a cessé d'exister,

qui est en sus

(B) du total du produit tiré par chaque personne de la disposition de sa participation dans la société, selon la détermination faite en vertu de l'alinéa 98(3)a),

pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou

(ii) \$2,500.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

37. (1) La partie du paragraphe 98(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"98. (1) Aux fins de la présente loi, si une société, à une date quelconque après 1971, était considérée, sans le présent paragraphe, comme ayant cessé d'exister, les règles suivantes s'appliquent:"

(2) Le paragraphe 98(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(c) notwithstanding subsection 40(3), where at the end of a fiscal period of the partnership, in respect of an interest in the partnership,

(i) the aggregate of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the interest at that time

exceeds

(ii) the aggregate of the cost to him of the interest determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that interest at that time and all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to him of the interest in computing the adjusted cost base to him of that interest at that time,

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that interest.”

(3) This section is applicable in respect of fiscal periods ending after May 25, 1976.

38. (1) Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) by virtue of paragraph (b), he shall, except for the purposes of subsections 110(5) and 127 (4.2), be deemed not to be a member of the partnership, and”

(2) This section is applicable after June 23, 1975.

39. (1) Section 100 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Where by virtue of the death of an individual a taxpayer has acquired a property that was an interest in a partnership immediately before the individual's death (other than an interest to which, immediately before the individual's death, section 98.1 applied) and the taxpayer is not a member of the partnership and does not

Transfer of  
interest on  
death

«c) nonobstant le paragraphe 40(3), lorsque, à la fin d'un exercice financier de la société, relativement à une participation dans la société,

(i) le total des montants dont le paragraphe 53(2) exige la déduction dans le calcul du coût de base rajusté pour le contribuable à cette date de la participation

excède

(ii) le total du coût, pour lui, de la participation déterminé aux fins du calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date, et des montants dont le paragraphe 53(1) exige l'addition au coût, pour lui, de la participation dans le calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date,

l'excédent est réputé être un gain tiré par le contribuable, pour l'année, de la disposition à cette date de cette participation.»

(3) Le présent article s'applique aux exercices financiers se terminant après le 25 mai 1976.

38. (1) Le sous-alinéa 98.1(1)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) en vertu de l'alinéa b), il est, sauf pour les fins des paragraphes 110(5) et 127(4.2), réputé ne pas être membre de la société, et»

(2) Le présent article s'applique après le 23 juin 1975.

39. (1) L'article 100 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, un contribuable a acquis un bien constituant une participation dans une société immédiatement avant le décès du particulier (autre qu'une participation à laquelle, immédiatement avant le décès du particulier, l'article 98.1 s'appliquait) et que le contribuable n'est pas membre de

Transfert d'une  
participation en  
cas de décès

become a member of the partnership by reason of such acquisition,

(a) the taxpayer shall be deemed to have acquired a right to receive partnership property and not to have acquired an interest in a partnership;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the right referred to in paragraph (a) at a cost equal to the amount determined to be the proceeds of disposition of the interest in the partnership to the deceased individual by virtue of paragraph 70(5)(a) or 70(6)(d), as the case may be; and

(c) section 43 is not applicable to the right.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

40. (1) Paragraph 104(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the trust

(i) is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 and that, at the time it was created, was a trust, or

(ii) is a trust created by a taxpayer during his lifetime, other than a trust described in subsection 122(2), that, at any time after 1971, was a trust

under which

(iii) the taxpayer's spouse was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's death, and

(iv) no person except the spouse could, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;”

(2) Subsection 104(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding subsection (6), where an amount in respect of the income

cette société et qu'il ne devient pas membre de cette société par suite de cette acquisition,

a) le contribuable est réputé avoir acquis un droit de recevoir un bien de la société et non avoir acquis une participation dans la société;

b) le contribuable est réputé avoir acquis le droit visé à l'alinéa a) à un coût égal au montant réputé, en vertu de l'alinéa 70(5)a) ou 70(6)d), selon le cas, être le produit de la disposition de la participation dans la société en faveur du particulier décédé; et

c) l'article 43 ne s'applique pas à ce droit.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

40. (1) L'alinéa 104(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie

(i) est une fiducie créée par le testament d'un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 et qui, à la date où elle a été créée, était une fiducie, ou

(ii) est une fiducie, autre qu'une fiducie visée au paragraphe 122(2), créée par un contribuable durant sa vie qui, à une date quelconque après 1971, était une fiducie

en vertu de laquelle

(iii) le conjoint du contribuable avait, sa vie durant, droit à tous les revenus de la fiducie, et

(iv) nulle autre personne que le conjoint ne pouvait, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l'usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(2) Le paragraphe 104(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsqu'une somme relative au revenu, pour

Restriction  
visant les  
déductions

for a taxation year of an *inter vivos* trust (other than a mutual fund trust) is payable to a beneficiary under the trust who, at the time the amount became so payable, was

- (a) a non-resident person,
- (b) a non-resident-owned investment corporation, or
- (c) a trust resident in Canada other than
  - (i) a testamentary trust, or
  - (ii) a trust all of the beneficiaries under which, throughout the period commencing on May 6, 1974 and ending at the time the amount became so payable, were resident in Canada,

(in this section referred to as a "designated beneficiary"), the amount deductible under subsection (6) shall not exceed the amount, if any, by which

- (d) the aggregate of all amounts each of which is
  - (i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or
  - (ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

- (e) that proportion of the amount, if any, by which
  - (i) the designated income of the trust for the taxation year

exceeds

- (ii) the amount by which
  - (A) the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or

une année d'imposition, d'une fiducie non testamentaire (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) est payable à un bénéficiaire de la fiducie qui, au moment où cette somme est devenue payable, était

- a) une personne non résidente,
- b) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou
- c) une fiducie résidant au Canada autre que
  - (i) une fiducie testamentaire, ou
  - (ii) une fiducie dont tous les bénéficiaires, tout au long de la période commençant le 6 mai 1974 et se terminant à la date où la somme est devenue ainsi payable, étaient des personnes résidant au Canada,

(appelé au présent article le «bénéficiaire désigné»), la somme déductible en vertu du paragraphe (6) ne doit pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

- d) du total des montants dont chacun représente
  - (i) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année d'imposition à un bénéficiaire de la fiducie, ou
  - (ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

- e) de la fraction du montant, si fraction il y a,
  - (i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année d'imposition

qui est en sus

- (ii) de la fraction
  - (A) du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute



under regulations made under paragraph 20(1)(a)

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is

(I) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,

(II) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the taxation year that would, but for this subsection, be included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or

(III) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2),

that

(iii) the aggregate of amounts each of which is such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a designated beneficiary under the trust

is of

(iv) the amount determined under clause (ii)(B).”

(3) Paragraph 104(21)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a),

qui est en sus

(B) du total des montants dont chacun représente

(I) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(II) un montant du revenu accumulé de la fiducie, pour l'année d'imposition, et qui, sans le présent paragraphe, serait inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie en vertu du paragraphe (14), ou

(III) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

représenté par le rapport existant entre

(iii) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire désigné de la fiducie

et

(iv) le montant déterminé en vertu de la disposition (ii) (B).»

(3) L'alinéa 104(21)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for the taxation year of

(i) a particular beneficiary under the trust, if the trust is a mutual fund trust, or

(ii) a particular beneficiary under the trust who is resident in Canada, if the trust is not a mutual fund trust, and”

(4) Subsection 104(25) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Excess amount

“(25) Such portion of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under the trust, or

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(b) the amount deductible under subsection (6) by the trust in computing its income for the taxation year

as may reasonably be considered to be part of the amount that by virtue of subsection (13) was included in computing the income for the taxation year of a particular designated beneficiary under the trust, and as was not designated by the trust in respect of any other designated beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its

«(b) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition,

(i) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie si la fiducie est une fiducie de fonds mutuels, ou

(ii) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie qui est une personne résidant au Canada si la fiducie n'est pas une fiducie de fonds mutuels, et»

(4) Le paragraphe 104(25) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(25) La fraction, si fraction il y a,

a) du total des sommes dont chacune représente

(i) la fraction des montants qui représenterait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) et qui est payable dans une année d'imposition à un bénéficiaire d'une fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

b) du montant que la fiducie peut, en vertu du paragraphe (6), déduire lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition

qui peut raisonnablement être considérée comme faisant partie du montant qui a été, en vertu du paragraphe (13), inclus dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, d'un bénéficiaire désigné de la fiducie, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à aucun autre bénéficiaire désigné de la fiducie est réputée, si elle est attribuée par la fiducie à un bénéficiaire

Excédent

income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of subsection (13), not to have been payable in the year to the designated beneficiary.”

(5) Subsection (1) is applicable with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after May 25, 1976, and with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after December 31, 1975 and before May 26, 1976, paragraph 104(4)(a) of the said Act shall be deemed to have read as follows:

“(a) where the trust is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 or a trust created by a taxpayer during his lifetime, under which

(i) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse’s death, and

(ii) no person except the spouse may, before the spouse’s death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;”

(6) Subsections (2) to (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**41.** (1) Subsections 107(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the trust referred to in subsection (2) was a trust described in paragraph 104(4)(a) and

(a) the property so distributed by the trust was capital property,

(b) the taxpayer to whom the property was so distributed was a person other than the spouse, and

(c) the spouse was alive at the time the property was so distributed,

notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the property and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

désigné dans sa déclaration de revenu pour l’année en vertu de la présente Partie, aux fins du paragraphe (13), ne pas avoir été payable dans l’année à ce bénéficiaire désigné.»

(5) Le paragraphe (1) s’applique à toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 25 mai 1976, et pour toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 31 décembre 1975 mais avant le 26 mai 1976, l’alinéa 104(4)a) de ladite loi est réputé avoir été rédigé comme suit:

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie créée par le testament d’un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 ou une fiducie créée par un contribuable durant sa vie, en vertu de laquelle

(i) son conjoint, sa vie durant, a droit à tous les revenus de la fiducie, et

(ii) nulle autre personne ne peut, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l’usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent aux années d’imposition 1976 et suivantes.

**41.** (1) Les paragraphes 107(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsque la fiducie mentionnée au paragraphe (2) était une fiducie visée à l’alinéa 104(4)a), et que

a) les biens ainsi attribués par la fiducie étaient des biens en immobilisations,

b) le contribuable qui a reçu les biens ainsi attribués n’était pas le conjoint, et

c) le conjoint était vivant à la date de l’attribution des biens,

les règles suivantes s’appliquent nonobstant celles des alinéas (2)a) à c):

d) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et avoir reçu un produit égal,

(i) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que

Where trust in favour of spouse

Fiducie en faveur du conjoint

(i) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the fair market value of that property at that time exceeds its cost amount to the trust at that time, the amount of that cost amount plus  $\frac{1}{2}$  of the amount of the excess,

(ii) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the cost amount of that property to the trust at that time exceeds its fair market value at that time, the amount of that fair market value plus  $\frac{1}{2}$  of the amount of the excess, and

(iii) in any other case, its fair market value at that time,

(e) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to those proceeds, and

(f) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his capital interest in the trust for proceeds of disposition equal to the cost at which, but for this subsection, he would be deemed by paragraph (2)(b) to have acquired the property, minus the amount of any debt assumed by the taxpayer or of any other legal obligation assumed by him to pay any amount, if the distribution of the property to him was conditional upon the assumption by him of the debt or obligation.

leur juste valeur marchande à cette date excède leur coût indiqué pour la fiducie à cette date, à ce coût indiqué plus la moitié de l'excédent,

(ii) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que leur coût indiqué pour la fiducie à cette date excède leur juste valeur marchande à cette date, à cette juste valeur marchande plus la moitié de l'excédent, et

(iii) dans tout autre cas, à sa juste valeur marchande à cette date,

e) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à ce produit, et

f) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation au capital de la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix auquel, si ce n'était du présent paragraphe, il serait réputé en vertu de l'alinéa (2)b) avoir acquis ces biens, moins le montant de toute dette dont s'est chargé le contribuable ou de toute somme qu'il s'est engagé légalement à payer, si ces biens lui ont été attribués à la condition qu'il se charge de la dette ou assume l'obligation.

Distribution to  
non-resident  
beneficiary

(5) Where subsection (2) is applicable in respect of the distribution by a trust of any property of the trust to a non-resident taxpayer who was a beneficiary under the trust and the property was not taxable Canadian property or property that would be taxable Canadian property if at no time in the taxation year of the trust in which it was so distributed the trust had been resident in Canada, notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(a) the trust shall be deemed to have disposed of the property for proceeds

(5) Lorsque le paragraphe (2) s'applique à des biens de fiducie, attribués par cette dernière à un contribuable non résident, bénéficiaire en vertu de cette fiducie, et que les biens n'étaient pas des biens canadiens imposables ou des biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait, à aucun moment de l'année d'imposition de la fiducie durant laquelle les biens furent ainsi attribués, résidé au Canada, nonobstant les alinéas (2)a) à c), les règles suivantes s'appliquent:

Attribution à  
un bénéficiaire  
non résident

equal to its fair market value at that time;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to that fair market value; and

(c) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his interest in the trust, for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to him of the interest or part thereof, as the case may be, immediately before the property was so distributed."

(2) This section is applicable in respect of distributions of property after May 25, 1976.

**42.** (1) Subparagraph 109(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) was an unmarried person or a married person who neither supported nor lived with his spouse and was not supported by his spouse, and"

(2) Paragraph 109(1) (i) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**43.** (1) Subparagraph 110(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the taxpayer, his spouse or any such dependant who was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair,"

a) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et en avoir tiré un produit égal à leur juste valeur marchande à cette date;

b) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à leur juste valeur marchande; et

c) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation dans la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix de base rajusté supporté par lui pour l'intérêt ou la participation dans la fiducie, selon le cas, immédiatement avant l'attribution des biens.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens survenus après le 25 mai 1976.

**42.** (1) Le sous-alinéa 109(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) une personne non mariée ou une personne mariée ne subvenant pas aux besoins de son conjoint et ne vivant pas avec lui, qui n'était pas à sa charge, et»

(2) L'alinéa 109(1)i) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes; le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

**43.** (1) Le sous-alinéa 110(1)c)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps ou de frais de séjour à plein temps dans une maison de santé ou de repos, se rapportant au contribuable, à son conjoint ou toute personne à charge susvisée, qui a été, durant toute période de 12 mois se terminant dans l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité,»

(2) Paragraph 110(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Wholly dependent child or other person blind or confined to bed or wheel chair, additional deduction

“(e.2) the amount by which \$1,000 exceeds the taxable income for the year, computed before making any deductions under paragraph (e), of any person resident in Canada at any time in the year in respect of whom the taxpayer has claimed a deduction under paragraph 109(1)(b) or (d), or could have claimed such a deduction had that person had no income in the taxation year, if the person was totally blind at any time in the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and neither the taxpayer nor the person included any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the person’s blindness, illness, injury or affliction in calculating a deduction for medical expenses under this section for the year;”

(3) Paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Students

“(g) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the taxpayer was a student in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information; and

Taxpayer supporting student

(h) where the taxpayer was the supporting individual for the year in respect of a student who was

(i) in full-time attendance at a designated educational institution and

(2) L’alinéa 110(1)e.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) la fraction de \$1,000 qui est en sus du revenu imposable, pour l’année, calculé avant de faire les déductions visées à l’alinéa e), de toute personne résidant au Canada à une date quelconque de l’année, à l’égard de laquelle le contribuable a demandé une déduction en vertu de l’alinéa 109(1)b) ou d), ou aurait pu le faire si cette personne n’avait eu aucun revenu dans l’année d’imposition, si la personne était atteinte de cécité totale à une date quelconque de l’année ou a été, durant toute période de 12 mois se terminant au cours de l’année, dans l’obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d’une maladie, d’une blessure ou d’une infirmité, et si le contribuable ni la personne n’ont inclus aucune somme versée à titre de rémunération d’un préposé ou de frais de séjour dans une maison de santé, à cause de la cécité, de la maladie, de la blessure ou de l’infirmité de la personne, dans le calcul d’une déduction pour frais médicaux, faite au titre de l’année en vertu du présent article;»

Enfant entièrement à charge ou autre personne aveugle ou devant garder le lit ou demeurer dans un fauteuil roulant: déduction supplémentaire

(3) Les alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«g) la somme de \$50 multipliée par le nombre de mois de l’année durant lesquels le contribuable était un étudiant à plein temps dans un établissement d’enseignement désigné et était inscrit dans cet établissement à un programme de formation si cette inscription est attestée par la remise au Ministre d’un certificat délivré sur la formule prescrite par l’établissement d’enseignement désigné et contenant les renseignements exigés; et

Étudiants

h) lorsque le contribuable était le particulier assumant les frais d’entretien pendant l’année d’un étudiant

Contribuable assumant les frais d’entretien d’un étudiant

(i) fréquentant à plein temps un établissement d’enseignement désigné et

enrolled in a qualifying educational program at that institution, and

(ii) not an individual in respect of whom his spouse deducted an amount for that year under section 109 or 110.3,

the amount by which

(iii) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the student was so in attendance and was so enrolled

exceeds

(iv) the amount, if any, of the taxable income for the year of the student computed before making any deduction under paragraph (g),

if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information.”

(4) All that portion of paragraph 110(8)(c) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “registered charity” means

(i) a charitable organization or charitable foundation, within the meanings assigned by subsection 149.1(1), that is resident in Canada and was either created or established in Canada, or”

(5) All that portion of paragraph 110(9)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in clause (a)(i)(A), is a program at a post-secondary school level, but, in relation to any particular student, does not include any such program”

inscrit dans cet établissement à un programme de formation, et

(ii) qui n'est pas un particulier pour qui son conjoint a déduit une somme pour cette année en vertu des articles 109 ou 110.3,

la fraction

(iii) de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année au cours desquels l'étudiant a ainsi fréquenté l'établissement et a été inscrit au programme,

qui est en sus

(iv) du montant, si montant il y a, du revenu imposable de l'étudiant pour l'année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l'alinéa g),

si cette inscription est établie par la remise au Ministre d'un certificat délivré sur la formule prescrite par l'établissement d'enseignement désigné et contenant les renseignements exigés.»

(4) La partie de l'alinéa 110(8)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) «organisme de charité» désigne

(i) une œuvre de charité ou une fondation de charité, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et créées ou établies au Canada, ou»

(5) La partie de l'alinéa 110(9)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) «programme de formation» désigne un programme d'une durée non inférieure à 3 semaines consécutives, selon lequel chaque étudiant qui y participe doit consacrer 10 heures par semaine au moins à des cours ou à des travaux prévus au programme et, relativement à un programme d'une institution visée à la disposition a)(i)(A), un programme à un niveau post-secondaire, mais, pour un étudiant donné, ne comprend un tel programme»

«organisme de charité»

“Registered charity”

(6) Paragraph 110(9)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “supporting individual” for a taxation year in respect of a student means an individual (in this paragraph referred to as a “relative” of the student) who was during the year

- (i) the student’s parent, grandparent, brother or sister, where the student was at any time in the year or a previous year a resident of Canada, or
- (ii) the student’s parent or grandparent, in any other case,

except that

(iii) no more than one relative of the student may be a supporting individual for the year in respect of the student, and

(iv) the supporting individual for the year in respect of the student shall be deemed to be,

(A) where only one relative of the student has deducted an amount from income for the year under section 109 in respect of the student, that relative,

(B) where more than one relative of the student has made such a deduction, such one of those relatives as is designated in writing by the student, and

(C) where no relative of the student has made such a deduction, such one of his relatives as is designated in writing by the student.”

(7) Subsection (1) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2), (5) and (6) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years, except that the requirement of paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act, as thereby

(6) L’alinéa 110(9)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «particulier assumant les frais d’entretien» pour une année d’imposition en ce qui concerne un étudiant désigne un particulier (appelé au présent alinéa, «parent» de l’étudiant), qui était, durant l’année

- (i) le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère ou la sœur de l’étudiant lorsque celui-ci a résidé au Canada à une date quelconque dans l’année ou dans une année antérieure, ou
- (ii) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère dans tout autre cas

sauf

(iii) qu’il ne peut y avoir plus d’un parent de l’étudiant qui soit un particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant, et

(iv) que le particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant, est réputé,

(A) lorsqu’un seul parent de l’étudiant a déduit une somme de son revenu pour l’année en vertu de l’article 109, en ce qui concerne l’étudiant, être ce parent,

(B) lorsque plus d’un parent de l’étudiant a effectué une telle déduction, être celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant, et

(C) lorsque aucun parent de l’étudiant n’a fait une telle déduction, celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant.»

(7) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1973 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2), (5) et (6) s’appliquent aux années d’imposition 1976 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes, mais les dispositions des alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi, tels qu’édictees ci-dessus, exigent



enacted, that enrolment must be proved by filing with the Minister a certificate is applicable after December 31, 1976.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

44. (1) Subsection 110.1(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) interest included in computing the income of the taxpayer for the year to the extent of any amount claimed by him pursuant to subsection 20(14) in respect thereof."

(2) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to interest paid or payable in respect of any period after May 25, 1976.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

45. (1) Subsection 110.2(5) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

46. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110.2 thereof, the following section:

"110.3 For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who, during the year was a married person, there may be deducted from his income for the year the amount, if any, by which

(a) the aggregate of amounts his spouse may claim as a deduction for the year under any of paragraphs 109(1)(h), 110(1)(e) and 110(1)(g) and sections 110.1 and 110.2,

exceeds

(b) the amount, if any, by which his spouse's income for the year exceeds the

que l'inscription soit établie par la remise au Ministre d'un certificat ne s'appliquent qu'après le 31 décembre 1976.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

44. (1) Le paragraphe 110.1(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa h), et par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«j) l'intérêt inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année jusqu'à concurrence de toute somme déduite par lui en conformité du paragraphe 20(14) relativement à cet intérêt.»

(2) Le paragraphe 110.1(6) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'intérêt payé ou payable relativement à toute période postérieure au 25 mai 1976.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

45. (1) Le paragraphe 110.2(5) de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

46. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 110.2, de l'article suivant:

«110.3 Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier qui, pendant l'année, était une personne mariée, il peut être déduit de son revenu, pour l'année, la fraction, s'il en est,

a) du total des montants que son conjoint peut déduire pour l'année en vertu de l'un des alinéas 109(1)h), 110(1)e) et 110(1)g) et des articles 110.1 et 110.2,

qui est en sus

b) de la fraction, s'il en est, du revenu de son conjoint, pour l'année, qui est en sus du montant déductible en vertu de l'alinéa 109(1)c).»

Transfer of  
unused  
deductions

Transfert des  
déductions  
inutilisées

amount allowable as a deduction under paragraph 109(1)(c).”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

47. (1) Paragraph 113(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii) thereof, the following subparagraph:

“(iii.1) the aggregate of all amounts received by the corporation on the share after the end of its 1975 taxation year and before the particular time on a reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of the share, and”

(2) This section is applicable in respect of any amount received by a corporation resident in Canada, after the end of the corporation's 1975 taxation year, on a share of a foreign affiliate of the corporation on a reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of that share.

48. (1) Paragraph 117.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the amount of \$1,000 referred to in paragraph 109(1)(h) and in paragraphs 110(1)(e) and (e.2), and”

(2) Paragraph 117.1(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the larger thereof, that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September, 1972.”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

47. (1) L'alinéa 113(2)(b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction, après le sous-alinéa (iii), du sous-alinéa suivant:

«(iii.1) le total de tous les montants reçus par la corporation sur l'action, après la fin de son année d'imposition 1975 et avant la date donnée, à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère affiliée à l'égard de l'action, et»

(2) Le présent article s'applique à l'égard de tout montant reçu par une corporation résidant au Canada, après la fin de l'année d'imposition 1975 de la corporation, sur une action d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère affiliée à l'égard de cette action.

48. (1) L'alinéa 117.1(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le montant de \$1,000 visé à l'alinéa 109(1)(h) et aux alinéas 110(1)(e) et e.2), et»

(2) L'alinéa 117.1(1)(f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le plus proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur, existant entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant cette année-là, et l'indice ajusté des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre 1972.»

(3) Subsections 117.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The amount of \$300 referred to in subparagraphs 109(1)(a)(ii) and (b)(iv) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, and

(b) \$100

exceeds the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1400 is multiplied by the said ratio.

Idem

(3) The amount of \$1,100 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e) and (f) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, and

(b) \$100

exceeds twice the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$300 is multiplied by the said ratio.

Idem

(4) The amount of \$1,150 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e), (f) and (g) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, and

(3) Les paragraphes 117.1(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) La somme de \$300 mentionnée aux sous-alinéas 109(1)a)(ii) et b)(iv) applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé, en vertu de l'alinéa (1)f), pour l'année d'imposition, et

b) de \$100

qui est en sus du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,400 par ledit rapport.

Idem

(3) La somme de \$1,100 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e) et f), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)f) pour l'année d'imposition, et

b) de \$100

qui est en sus du double du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$300 par ledit rapport.

Idem

(4) La somme de \$1,150 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e), f) et g), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)f) pour l'année d'imposition, et

b) de \$100

Idem

(b) \$100 exceeds the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$550 is multiplied by the said ratio.”

(4) Subsections 117.1(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Rounding of amounts

“(6) Where

(a) an amount referred to in paragraph (1)(d) is not a multiple of one dollar when adjusted as provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof; and

(b) an amount referred to in this section other than in paragraph (1)(d) is not a multiple of ten dollars when adjusted as provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of ten dollars or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof.

Determination of “Consumer Price Index for a 12 month period”

(7) In this section, the Consumer Price Index for any 12 month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by regulation, for each month in that period;

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the higher thereof.”

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

49. (1) Paragraphs 125(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

qui est en sus du montant résultant de l'arrondissement prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$550 par ledit rapport.»

(4) Les paragraphes 117.1(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Dans le cas où

a) une somme visée à l'alinéa (1)d), rajustée conformément aux dispositions du présent article, n'est pas un multiple d'un dollar, elle doit être arrondie au plus proche multiple d'un dollar ou, si elle est équidistante de deux multiples d'un dollar, au multiple supérieur; et

b) une somme visée dans le présent article, ailleurs qu'à l'alinéa (1)d), rajustée conformément au présent article, n'est pas un multiple de dix dollars, elle doit être arrondie au plus proche multiple de dix dollars ou, si elle est équidistante de deux multiples de dix dollars, au multiple supérieur.

Montants arrondis

(7) Dans le présent article, l'indice des prix à la consommation pour toute période de 12 mois s'obtient en

a) additionnant les indices des prix à la consommation, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* et ajustés de la manière prescrite par règlement, pour chaque mois de cette période;

b) divisant par douze le total obtenu en appliquant l'alinéa a); et

c) arrondissant le résultat obtenu en appliquant l'alinéa b) au millième le plus proche ou, si le résultat obtenu est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur.»

Détermination de «l'indice des prix à la consommation pour une période de 12 mois»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

49. (1) Les alinéas 125(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) a corporation’s “business limit” for a taxation year is \$150,000, and  
 (b) its “total business limit” for a taxation year is \$750,000,”

(2) Subparagraphs 125(3)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$150,000, and  
 (ii) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$750,000, and”

(3) Paragraphs 125(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$150,000, and  
 (b) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$750,000,”

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**50.** (1) Clause 125.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**51.** (1) All that portion of subparagraph 126(1)(b)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or section 112 or 113 for the year or

«a) le plafond des affaires d’une corporation pour une année d’imposition est de \$150,000, et

b) son plafond global des affaires pour une année d’imposition est de \$750,000,»

(2) Les sous-alinéas 125(3)a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) elles attribuent, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs d’entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$150,000, et  
 (ii) elles attribuent une somme, pour l’année d’imposition, à une ou plusieurs d’entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$750,000, et»

(3) Les alinéas 125(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) attribuer, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$150,000, et  
 b) attribuer, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$750,000,»

(4) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

**50.** (1) La disposition 125.1(1)a)(ii)(A) de ladite loi est abrogée.

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

**51.** (1) La partie du sous-alinéa 126(1)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins toutes sommes déductibles en vertu de l’article 110.1, de l’alinéa 111(1)b) ou de l’article 112 ou 113,

such period or periods, as the case may be.”

(2) All that portion of subparagraph 126(2.1)(a)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or section 112 or 113 for the year or such period or periods, as the case may be, and”

(3) Subparagraph 126(7)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under any of sections 121 and 125 to 127,”

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**52.** (1) Subsection 127(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“127. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount equal to the lesser of

(a)  $\frac{2}{3}$  of any logging tax paid by the taxpayer to the government of a province in respect of income for the year from logging operations in the province, and

(b)  $6\frac{2}{3}\%$  of the taxpayer's income for the year from logging operations in the province referred to in paragraph (a),

except that in no case shall the aggregate of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this section from the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year exceed  $6\frac{2}{3}\%$  of the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be.”

soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas.»

(2) La partie du sous-alinéa 126(2.1)a)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins toutes sommes déductibles en vertu de l'article 110.1, de l'alinéa 111(1)b) ou de l'article 112 ou 113, soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas, et»

(3) Le sous-alinéa 126(7)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au sous-alinéa (1)b) et (3)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction visée aux articles 121 et 125 à 127,»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

**52.** (1) Le paragraphe 127(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«127. (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie pour une année d'imposition une somme égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) les  $\frac{2}{3}$  de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au gouvernement d'une province sur le revenu pour l'année tiré des opérations forestières dans cette province, ou

b) les  $6\frac{2}{3}\%$  du revenu du contribuable pour l'année, tiré des opérations forestières dans la province, dont fait mention l'alinéa a)

sauf qu'en aucun cas le total des sommes, relatives à toutes les provinces, qui seraient par ailleurs déductibles, en vertu du présent article, de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année, ne doit dépasser  $6\frac{2}{3}\%$  du revenu imposable du contribuable pour l'année ou du revenu imposable gagné au Canada pour l'année, selon le cas.»

Déduction relative à l'impôt sur les opérations forestières

Logging tax deduction

(2) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the aggregate”),

(a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or

(c) the lesser of

(i) \$300 plus 33 $\frac{1}{3}$ % of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered party, or

(b) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof.

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account

(2) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé au présent article «le total»),

a) 75% du total lorsque celui-ci ne dépasse pas \$100,

b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et le total si celui-ci dépasse \$100 sans dépasser \$550, ou

c) le moindre des montants suivants:

(i) \$300 plus 33 $\frac{1}{3}$ % de la différence entre \$550 et le total si celui-ci dépasse \$550, ou

(ii) \$500,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou

b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans

Contributions  
to registered  
parties and  
candidates

Contribution  
aux partis  
enregistrés et  
aux candidats

Issue of receipts

Délivrance de  
reçus

Deposit of  
amounts  
contributed

Dépôt des  
sommes versées

standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or
- (c) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6).

les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada

- a) d'une banque visée par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- b) d'une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire; ou
- c) d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6).

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section of that Act.

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions «agent enregistré», «agent officiel» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et l'expression «candidat officiellement présenté» désigne une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu audit article de ladite loi, à la définition de «présentation officielle».

Interprétation

"Amount contributed" defined

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" means a contribution to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be.

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, «contribution» signifie un montant versé à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas.

Définition de «contribution»

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a person was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, his share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3), shall, for the purposes of subsection (3), be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in his taxation year in which

(4.2) Lorsqu'une personne, à la fin d'une année d'imposition d'une société, fait partie de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société dans cette année d'imposition qui, si la société était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3), est, aux fins du paragraphe (3), réputée être une contribution faite par le contribuable dans son année d'impo-

Répartition d'une contribution entre des associés



the taxation year of the partnership ended.”

(3) Subparagraph 127(10)(d)(i) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (C) thereof, by adding the word “or” at the end of clause (D) thereof and by adding thereto the following clause:

“(E) selling or servicing a type of property that it also leases,”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(5) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable after May 25, 1976 and subsection 127(4.2) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to amounts contributed after June 23, 1975.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

53. (1) Paragraph 138(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “amortized cost” of a Canada security at a particular time to an insurer means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the cost to the insurer of acquiring the security, and

(B) any amount in respect of the security that

(I) has been included by virtue of paragraph (4)(c) in computing the insurer’s income for, or

(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(a) to be a gain for,

any taxation year ending before or concurrently with that time,

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) the aggregate of all amounts that, before that time, the insurer became entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or

sition au cours de laquelle l’année d’imposition de la société s’est terminée.»

(3) Le sous-alinéa 127(10)d(i) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de la disposition «C», par l’adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (D) et par celle de la disposition suivante:

«(E) vendre ou entretenir un genre de bien qu’il loue également,»

(4) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

(5) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi, tels qu’édictees par le paragraphe (2), s’appliquent après le 25 mai 1976; le paragraphe 127(4.2) de ladite loi, tel qu’édictee par le paragraphe (2), s’applique à l’égard des contributions faites après le 23 juin 1975.

(6) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1975 et suivantes.

53. (1) L’alinéa 138(12)b de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «coût amorti», dans le cas d’un assureur, d’un titre du Canada à une date donnée, signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du total

(A) du coût d’acquisition du titre, pour l’assureur, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui

(I) a été incluse en vertu de l’alinéa (4)c dans le calcul du revenu de l’assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l’alinéa 142(3)a être un gain pour

toute année d’imposition se terminant au plus tard à cette date,

qui est en sus

(ii) du total formé

(A) du total des sommes que l’assureur était, avant cette date, en droit de recevoir au titre ou en paiement

“Amortized cost”

«coût amorti»

in satisfaction of the principal amount of the security, and

(B) any amount in respect of the security that

(I) was deductible under paragraph (3)(d) in computing the insurer's income for, or

(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(b) to be a loss for,

any such taxation year;"

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(13) For the purposes of paragraph (12)(b), where in a taxation year ending after 1968 and before the particular time referred to in that paragraph an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than Canada and has not made an election under subsection (9) in respect of that year, each of the amounts referred to in clause (12)(b)(i)(B) or clause (12)(b)(ii)(B) shall, in respect of that year, be deemed to be the greater of

(a) each such amount, and

(b) that proportion of the amount referred to in paragraph (a) that the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets is of its Canadian investment fund for the taxation year.

(14) For the purposes of subsection (13), the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor.

(15) Notwithstanding paragraph (12)(l), where in a taxation year of an insurer in respect of which the insurer has made an election under subsection (9),

(a) the gross investment revenue of the insurer for the year that would have been determined in accordance with paragraph (9)(b) to be applicable to the

intégral ou partiel du principal du titre, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui

(I) était déductible en vertu de l'alinéa (3)d) lors du calcul du revenu de l'assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l'alinéa 142(3)b) être une perte pour

toute année d'imposition susvisée;"

(2) L'article 138 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(13) Aux fins de l'alinéa (12)b), lorsque, pendant une année d'imposition se terminant après 1968 et avant une date donnée visée à cet alinéa, un assureur a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance dans un autre pays que le Canada et qu'il n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe (9) relativement à cette année, chacune des sommes visées à la disposition (12)b)(i)(B) ou à la disposition (12)b)(ii)(B) est réputée, relativement à cette année, être la plus élevée des sommes suivantes:

a) la somme visée, ou

b) la fraction de la somme visée à l'alinéa a) que représente la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur par rapport à son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition.

(14) Aux fins du paragraphe (13), les expressions «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition» ont le sens prescrit.

(15) Nonobstant l'alinéa (12)l), lorsque dans une année d'imposition d'un assureur relativement à laquelle l'assureur a fait un choix en vertu du paragraphe (9),

a) les revenus bruts de placements réalisés par l'assureur, pour l'année d'imposition, qui auraient été déterminés, conformément à l'alinéa (9)b), comme se

Where meaning of "amortized cost" varied

Sens de «coût amorti»

Meaning of certain expressions

Sens de certaines expressions

Designation of property by Minister

Désignation des biens par le Ministre

carrying on by the insurer of a particular insurance business in Canada if the insurer had not so elected,

exceeds

(b) the gross investment revenue of the insurer for the year from property that the insurer has designated in its return of income for the year to be property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that particular insurance business in Canada,

the Minister may designate property of the insurer (other than property designated by the insurer with respect to that particular insurance business or with respect to any other insurance business carried on by the insurer in Canada) to be, for the purposes of this Act, property used by the insurer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the particular insurance business in Canada, but the gross investment revenue from property so designated by the Minister shall not be greater than the amount by which the gross investment revenue described in paragraph (a) exceeds the gross investment revenue described in paragraph (b).

(16) Property of an insurer designated by the Minister pursuant to subsection (15) shall be deemed to be property designated by that insurer for the purposes of paragraph (12)(l).”

(3) Subsection (1) and subsections 138(13) and (14) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsections 138(15) and (16) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**54.** (1) Section 142 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) Where in a taxation year a life insurer carried on an insurance business in Canada and elsewhere, and has not made an election under subsection 138(9) in respect of the year, for the purpose of

rapporant à l'exploitation par l'assureur d'un commerce d'assurance au Canada si l'assureur n'avait pas fait ce choix,

sont en sus

b) des revenus bruts de placements de l'assureur, pour l'année, qui proviennent de biens que l'assureur a désignés dans sa déclaration de revenu pour l'année comme étant des biens utilisés par lui dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada,

le Ministre peut désigner des biens de l'assureur (autres que des biens désignés par l'assureur relativement à ce commerce d'assurance ou relativement à tout autre commerce d'assurance exploité par l'assureur au Canada) comme étant, aux fins de la présente loi, des biens utilisés par l'assureur dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada, mais les revenus bruts de placements provenant de biens ainsi désignés par le Ministre ne doivent pas être supérieurs à la fraction des revenus bruts de placements visés à l'alinéa a) qui est en sus des revenus bruts de placements visés à l'alinéa b).

(16) Les biens d'un assureur désignés par le Ministre en vertu du paragraphe (15) sont réputés être des biens désignés par l'assureur aux fins de l'alinéa (12)l).»

(3) Le paragraphe (1) et les paragraphes 138(13) et (14) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(4) Les paragraphes 138(15) et (16) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

**54.** (1) L'article 142 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsqu'un assureur a, dans une année d'imposition, exploité un commerce d'assurance au Canada et ailleurs qu'au Canada et n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) relativement à l'an-

Biens réputés être des biens désignés

Détermination des gains en capital imposables, etc.

Property deemed to be designated property

Determination of taxable capital gains, etc.

determining its taxable capital gains and allowable capital losses for the year,

(a) the lesser of

(i) the amount, if any, in respect of a particular security that is a specified Canadian asset, by which,

(A) the amount, if any, that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer had made such an election and the security had been a Canada security

exceeds

(B) the amount, if any, in respect of the security that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer's Canadian investment fund for the taxation year and the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets were equal, and

(ii) the proportion of the amount determined under subparagraph (i) that the insurer's Canadian investment fund for the taxation year is of the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets,

shall be deemed to be a gain for the year from the disposition in the year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part, and

(b) the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of a particular security, if the references therein to "required by paragraph 138(4)(b) to be included" were read as a reference to "deductible under paragraph 138(3)(b)", and the reference to "required by paragraph 138(4)(c) to be included" were read as a reference to "deductible under paragraph 138(3)(d)", shall be deemed to be a loss for the year from the disposition in the

née, pour déterminer ses gains en capital imposables pour l'année et ses pertes en capital déductibles pour l'année,

a) la moins élevée des sommes suivantes:

(i) la fraction, s'il en est, relativement à un titre donné qui est un actif canadien déterminé,

(A) de la somme, s'il en est, qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si l'assureur avait fait ce choix et si le titre avait été un titre du Canada,

qui est en sus

(B) de la somme, s'il en est, relative au titre qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition et la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur étaient égaux, ou

(ii) la fraction de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa (i) que le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition représente par rapport à la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur,

est réputée être un gain pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminé conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie, et

b) la somme qui serait déterminée en vertu de l'alinéa a) relativement à un titre donné si, dans cet alinéa, les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)b), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de l'alinéa 138(3)b)» et les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)c), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de l'alinéa 138(3)d)», est réputée être une perte

year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part.

pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminée conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie.

Meaning of  
certain  
expressions

(4) For the purposes of subsection (3), the expression "Canada security" has the meaning assigned by subsection 138(12), and the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "security", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor."

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'expression «titre du Canada» a le sens que lui donne le paragraphe 138(12), et l'expression «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», le terme «titre», les expressions «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition», ont le sens prescrit.»

Sens de  
certaines  
expressions

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

55. (1) Subsection 144(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

55. (1) Le paragraphe 144(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(f) interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), received by the trust.”

«f) l'intérêt, autre qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2), reçu par la fiducie.»

(2) Paragraph 144(7)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 144(7)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(g) a dividend received by the trust from a taxable Canadian corporation other than a dividend described in subsection 83(1), to the extent allocated by the trust to the beneficiary,”

«g) à un dividende, autre qu'un dividende visé au paragraphe 83(1), reçu d'une corporation canadienne imposable par la fiducie, dans la mesure où celle-ci l'a attribué au bénéficiaire,»

(3) Section 144 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:

(3) L'article 144 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

“(8.2) Where there has been included in computing the income of a trust for a taxation year during which the trust was governed by an employees profit sharing plan, interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), and there has been allocated by the trustee under the plan for the purposes of this subsection an amount for the year to one or more of the employees who are beneficiaries under the plan, which amount or the aggregate of which amounts does not exceed the amount of such interest so

«(8.2) Lorsque des intérêts autres qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2) ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéficiaires et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des intérêts

Allocation of  
interest income  
deduction

Répartition de  
la déduction au  
titre du revenu  
constitué par  
des intérêts

included, each of the employees who are beneficiaries under the plan shall be deemed to have received interest equal to the lesser of

(a) the amount, if any, that would be included in computing his income for the year by virtue of this section, if this section were read without reference to paragraph (3)(f), and

(b) the amount, if any, so allocated for the purposes of this subsection to him.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of dividends received after May 25, 1976.

56. (1) Subparagraph 146(1)(h)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains,  
and for the purpose of this definition, “premiums” includes payments made to a retirement savings plan by the spouse of the annuitant thereunder;”

(2) Subparagraph 146(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) provide for the payment of any benefit before maturity, except by way of

(A) a refund of premiums, or

(B) a payment of all or part of an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans within the meaning that would be assigned by subsection 204.2(1) if that subsection were read without reference to paragraph (d) thereof, but not exceeding the aggregate of amounts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or”

ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu un montant d'intérêt égal au moins élevé des deux montants suivants:

a) la somme, si somme il y a, qui serait incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du présent article, s'il était interprété en faisant abstraction de l'alinéa (3)f), ou

b) la somme, si somme il y a, qui lui a été ainsi attribuée aux fins du présent paragraphe.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçus après le 25 mai 1976.

56. (1) Le sous-alinéa 146(1)h(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) d'une participation dans les bénéfices ou les gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient,

et aux fins de la présente définition, «primes» comprend les versements effectués à un régime d'épargne-retraite par le conjoint du rentier;»

(2) Le sous-alinéa 146(2)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le versement d'aucune prestation avant l'échéance, sauf sous forme

(A) de remboursement de primes, ou

(B) du paiement de la totalité ou d'une partie d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens qui serait attribué par le paragraphe 204.2(1) si ce dernier était interprété sans tenir compte de son alinéa d), sans toutefois dépasser le total des montants mentionnés aux alinéas 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l'année, ou»

(3) Subsection 146(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) the plan includes a provision for the payment of all or part of the amount described in clause (a)(i)(B); and"

(4) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in that year, an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for that year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of his earned income for that taxation year, or

(b) in any other case, the lesser of \$5,500 and 20% of his earned income for that taxation year

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«c.1) le régime comporte une clause prévoyant le paiement de la totalité ou d'une partie du montant visé à la disposition a)(i)(B); et»

(4) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, il est permis de déduire le total de tous les montants dont chacun est le montant de toute prime qu'a versée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

a) lorsque le contribuable a été employé dans l'année et qu'en conséquence de cet emploi, il a droit ou peut un jour avoir droit de toucher des prestations en vertu d'une caisse ou d'un régime de pension qui prévoit le versement d'une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie à même les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne autre que le contribuable et relativement à l'emploi du contribuable au cours de cette année, d'une somme qui, ajoutée à la somme déductible, s'il en est, en vertu de l'alinéa 8(1)m), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année, ne dépasse pas le

Montant de  
prime  
déductible

Amount of  
premium  
deductible

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

moins élevé des montants suivants: \$3,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition, ou

b) dans tout autre cas, du moins élevé des montants suivants: \$5,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition,

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

Idem

(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount paid by the taxpayer to or under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to him exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by him in the year under subsection (5); and

(b) the amount, if any, deductible by him under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

(5.1) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence toutefois de la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'égard du contribuable en vertu de celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, qui est en sus du total formé

a) du total des sommes payées par le contribuable au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est rentier, à titre de prime dont il déduit le montant dans l'année en vertu du paragraphe (5); et

b) de la somme qu'il peut déduire, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

Idem

Pension fund or plan

(5.2) For the purposes of paragraph (5)(a), "pension fund or plan" does not include

(a) the *Canada Pension Plan*;

(b) a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*;

or

(5.2) Aux fins de l'alinéa (5)a), «caisse ou régime de pension» ne comprend pas

a) le *Régime de pensions du Canada*;

b) un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*; ou

c) tout régime semblable d'un pays étranger.»

Caisse ou régime de pension



(c) any similar plan of a country other than Canada.”

(5) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:

“(8.2) Where in a particular taxation year

(a) the lesser of

- (i) the amount by which the aggregate of all amounts paid in the year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which he or his spouse is an annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 146(16) applies, exceeds the aggregate of any amounts deducted in computing his income for the previous year in respect thereof, and
- (ii) \$5,500,

exceeds

(b) the aggregate of amounts deductible by the taxpayer in computing his income for the year in respect of the amounts referred to in subparagraph (a)(i) in determining his income for the purposes of an assessment under subsection 152(1),

and the taxpayer has received a payment in respect of that excess from one or more of those plans in the year in which the notice of that assessment was sent or in the following year, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for such a taxation year in which such a payment is received by him the amount of the payment received in the year but not exceeding the amount by which the excess exceeds the aggregate of any amounts deducted in previous years under this subsection in respect of the particular year.”

(6) Paragraph 146(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan shall be included, as income

(5) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

«(8.2) Lorsque, dans une année d'imposition donnée,

a) le moins élevé des montants suivants:

- (i) la fraction du total de tous les montants versés dans l'année par un contribuable à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60j) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, qui est en sus du total de tous les montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces montants versés, ou
- (ii) \$5,500,

est en sus

b) du total des montants déductibles par le contribuable dans le calcul de son revenu pour l'année relativement aux montants visés au sous-alinéa a)(i) pour établir son revenu aux fins d'une cotisation visée au paragraphe 152(1),

et que le contribuable a reçu un paiement afférent à cet excédent d'un ou de plusieurs de ces régimes dans l'année dans laquelle l'avis de cette cotisation a été envoyé ou au cours de l'année suivante, il peut être déduit, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition où il reçoit ce paiement, le montant du paiement reçu dans l'année, sans toutefois dépasser la fraction de l'excédent qui est en sus du total de tous les montants déduits au cours des années précédentes en vertu du présent paragraphe à l'égard de l'année donnée.»

(6) L'alinéa 146(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une somme égale à la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens du régime doit être incluse,

Amount  
deductible

Montant  
déductible

received at that time, in computing the income for a taxation year of the individual who was the annuitant under the plan before it became an amended plan.”

(7) Subsection 146(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to another such person under a registered retirement savings plan, or

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan,

and upon the payment or transfer of such funds

(c) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and

(d) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year.”

(8) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in clause (2)(a)(i)(B), the amounts paid by him to registered retirement savings plans under which he or his spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to him are deemed to be the

comme revenu perçu à cette date, dans le calcul du revenu pour une année d'imposition du particulier qui était le rentier aux termes du régime avant sa modification.»

(7) Le paragraphe 146(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

a) à une autre personne semblable en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré,

et, sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

c) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et,

d) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu du paragraphe (5) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée.»

(8) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(17) Aux fins du présent article, lorsque avant une date donnée un contribuable a reçu un paiement visé à la disposition (2)a)(i)(B), les montants qu'il a versés aux régimes enregistrés d'épargne-retraite faisant de lui ou de son conjoint un rentier pour l'année à l'égard de laquelle lui est versé ce paiement, sont présumés être les

Transfer of funds

Transfert de fonds

Interpretation

Interprétation

amounts so paid by him to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by him in respect of that year before the particular time.”

(9) Subsection (1) is applicable on and after January 1, 1974.

(10) Subsections (2), (4), (5), (7) and (8) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years except that subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection 146(5.2) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable in respect of premiums paid after June 23, 1975.

(11) Subsection (3) is applicable in respect of plans that are registered after the day on which this Act is assented to.

(12) Paragraph 146(12)(b) of the said Act, as enacted by subsection (6), is applicable after May 25, 1976 except that in its application in respect of plans to which paragraph 146(12)(a) of the said Act had application on or before that date, paragraph 146(12)(b) of the said Act shall be read as follows:

“(b) there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year that, by virtue of subsection (8) or (9), would have been so included if the amended plan had been a registered retirement savings plan at the time he received those amounts, and no deduction shall be made under paragraph 60(a) in respect of those amounts in computing his income for that year.”

57. (1) Subsection 146.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, to-

montants versés à ces régimes durant l'année diminués du total de tous les paiements qu'il a reçus à l'égard de cette année-là avant la date donnée.»

(9) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1974.

(10) Les paragraphes (2), (4), (5), (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes, mais le paragraphe 146(5.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes et le paragraphe 146(5.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), ne s'applique qu'aux primes payées après le 23 juin 1975.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux régimes enregistrés après la date de sanction de la présente loi.

(12) L'alinéa 146(12)(b) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), s'applique après le 25 mai 1976, mais lorsqu'il s'applique à des régimes auxquels l'alinéa 146(12)(a) de ladite loi s'appliquait jusqu'à cette date inclusivement, il est réputé ainsi rédigé:

«(b) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, il faut inclure toutes les sommes reçues par lui au cours de l'année qui, en vertu des paragraphes (8) ou (9), auraient été ainsi incluses si le régime modifié avait été un régime enregistré d'épargne-retraite à la date où il a reçu ces sommes, et lors du calcul de son revenu pour l'année, aucune déduction ne doit être faite, en vertu de l'alinéa 60(a), relativement à ces sommes.»

57. (1) Le paragraphe 146.2(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible

Revocation

Annulation

gether with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,

(b) the Minister is satisfied that the plan failed to comply with the requirements of subsection (2) at the time it was registered, or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.”

(2) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(17) Where a beneficiary under a registered home ownership savings plan (in this section referred to as the “first plan”) enters into another arrangement described in paragraph (1)(d) (in this section referred to as the “second plan”), the Minister may, notwithstanding paragraphs (2)(f), (g) and (h), register the second plan if

(a) all amounts in the first plan have been paid or transferred, on behalf of the beneficiary, to the second plan;

(b) the second plan complies with the requirements of paragraphs (2)(a) to (d) and (i) at the time of the payment or transfer; and

(c) the beneficiary and the trust established under the second plan are resident in Canada at the time of the payment or transfer.

par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

b) le Ministre est convaincu que le régime enregistré d'épargne-logement ne se conformait pas aux exigences du paragraphe (2) lorsqu'il a été enregistré,

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.»

(2) L'article 146.2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(17) Si le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement (appelé dans le présent article le «premier régime») devient partie à un autre contrat visé à l'alinéa (1)d) (appelé dans le premier article le «second régime»), le Ministre peut, nonobstant les alinéas (2)f), g) et h), admettre le second régime à l'enregistrement si

a) le plein montant du premier régime a été visé ou transféré, pour le compte du bénéficiaire, au second régime;

b) le second régime se conforme aux exigences des alinéas (2)a) à d) et i) à la date du versement ou du transfert; et si

c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.

Registration of  
“second plan”

Enregistrement  
d'un «second  
plan»

Transfer of funds

(18) Notwithstanding anything in this section, a registered home ownership savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the beneficiary under the plan, of all funds thereunder by the corporation with whom the beneficiary has an arrangement described in paragraph (1)(d) to another corporation with whom the beneficiary has such an arrangement, and upon such payment or transfer of those funds

(a) the amount so paid or transferred on behalf of the beneficiary shall not, by reason only of the payment or transfer, be included in computing his income under subsection (6); and

(b) no deduction may be made under subsection (4) or section 60 in respect of the amount so paid or transferred in computing the income of the beneficiary for a taxation year.

Idem

(19) For the purposes of subsection (4) and paragraph (7)(a), the first plan of a particular beneficiary, his second plan and any subsequent such second plans are deemed to be one plan.”

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

58. (1) Paragraph 147(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) \$3,500 minus the amount, if any, deductible under paragraph 20(1)(q) in respect of that employee in computing the income of the employer for the taxation year, and”

(2) All that portion of subsection 147(14) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may revoke the registration of the plan,

(d) where paragraph (a) applies, as of the date that the plan ceased so to comply, or any subsequent date,

Transfert de fonds

(18) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, un régime enregistré d'épargne-logement peut en tout temps être révisé ou modifié pour prévoir le versement ou le transfert, pour le compte du bénéficiaire du régime, de tous les fonds s'y trouvant par la corporation avec laquelle le bénéficiaire a conclu un contrat visé à l'alinéa (1)d) à une autre corporation avec laquelle le bénéficiaire a aussi conclu un tel contrat, et, lorsque s'effectue ce versement ou ce transfert,

a) le montant ainsi versé ou transféré pour le compte du bénéficiaire n'est pas, du seul fait de ce versement ou de ce transfert, inclus dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (6), et

b) il ne peut être fait aucune déduction en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 60 relativement au montant ainsi versé ou transféré dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition.

Idem

(19) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa (7)a), le premier régime d'un bénéficiaire donné, son second régime et tout autre second régime ultérieur sont réputés constituer un seul régime.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

58. (1) L'alinéa 147(8)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) \$3,500, moins le montant, si montant il y a, qui est déductible en vertu de l'alinéa 20(1)q) à l'égard de cet employé, lors du calcul du revenu de l'employeur pour l'année d'imposition, ou”

(2) La partie du paragraphe 147(14) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le Ministre peut annuler l'enregistrement du régime,

d) lorsque s'applique l'alinéa a), à compter de la date à laquelle le régime a

(e) where paragraph (b) applies, as of the date that any provision of the plan was not so complied with, or any subsequent date, and

(f) where paragraph (c) applies, as of any date following January 1, 1968,

and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to a trustee under the plan and to an employer of employees who are beneficiaries under the plan.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

59. (1) Paragraphs 149(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) a registered charity;”

(2) Paragraph 149(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(l) a club, society or association that, in the opinion of the Minister, was not a charity within the meaning assigned by subsection 149.1(1) and that was organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association the primary purpose and function of which was the promotion of amateur athletics in Canada;”

(3) Paragraph 149(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cessé de répondre aux conditions, ou de toute date subséquente,

e) lorsque s'applique l'alinéa b), à compter de la date à laquelle une disposition du régime n'a pas été observée, ou de toute date subséquente, et

f) lorsque s'applique l'alinéa c), à compter de toute date postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1968,

et il doit dès lors en donner avis par courrier recommandé adressé à un fiduciaire du régime et à l'employeur des employés qui sont bénéficiaires du régime.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

59. (1) Les alinéas 149(1)f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) un organisme de charité enregistré;»

(2) L'alinéa 149(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du Ministre, n'était pas un organisme de charité au sens attribué à cette expression par le paragraphe 149.1(1) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, sauf si le propriétaire, le membre ou l'actionnaire est un cercle, une société ou une association et dont le but premier et la fonction sont de promouvoir l'athlétisme amateur au Canada;»

(3) L'alinéa 149(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Registered charity”

Non-profit organizations

Organisme de charité enregistré

Organisations sans but lucratif

Housing  
company

“(n) a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*,”

(4) Subsection 149(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Trust to provide  
compensation

“(w) a trust established as required under a law of Canada or of a province in order to provide funds out of which to compensate persons for claims against an owner of a business identified in the relevant law where that owner is unwilling or unable to compensate his customer or client, if no part of the property of the trust, after payment of its proper trust expenses, is available to any person other than as a consequence of his being a customer or client of a business so identified.”

(5) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Income not to  
include taxable  
capital gains

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(e), (i), (j) and (l), in computing the part, if any, of any income that was payable to or otherwise available for the personal benefit of any person or the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any of those paragraphs of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof otherwise determined less the amount of any taxable capital gains included therein.”

(6) Subsection 149(7) of the said Act is repealed.

(7) Subsections 149(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Rules

“(9) In computing the income of a corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(j) for a taxation year

“(n) une compagnie de logement à dividendes limités au sens que la *Loi nationale sur l'habitation* donne à cette expression;»

(4) Le paragraphe 149(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa u), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa v) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Compagnie de  
logementFiducie à des  
fins d'indemni-  
sation

«w) une fiducie établie conformément à une loi du Canada ou d'une province pour constituer un fonds d'indemnisation des personnes qui font des réclamations contre le propriétaire d'une entreprise identifiée dans la loi pertinente qui n'est pas disposé à indemniser son client ou en est incapable, si aucune partie des biens de la fiducie, une fois acquittés les frais normaux de celle-ci, n'est disponible à quiconque n'est pas un client d'une entreprise ainsi identifiée, à ce titre.»

(5) Le paragraphe 149(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Aux fins des alinéas (1)e), i), j) et l), lors du calcul de la partie, si partie il y a, de tout revenu qui était payable à une personne ou qui était par ailleurs disponible pour être employé au profit personnel d'une personne ou le total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans un de ces alinéas, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant déterminé par ailleurs moins le montant de tous gains en capital imposables qui y sont compris.»

Revenu qui ne  
doit pas inclure  
les gains en  
capital  
imposables

(6) Le paragraphe 149(7) de ladite loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 149(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(9) Lors du calcul du revenu d'une corporation fait pour déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)j) pour une année d'imposition

Règles

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

Election by non-profit corporation for scientific research

(10) For the purpose of determining whether a corporation has complied with the requirements of subparagraph (1)(j)(ii) for its first taxation year after its incorporation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year."

(8) Subsections (1), (2), (5), (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years and subsection (4) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

60. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

*"Charities*

149.1 (1) In this section,

(a) "charitable foundation" means a corporation or trust constituted and operated exclusively for charitable purposes, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof and that is not a charitable organization;

(b) "charitable organization" means an organization, whether or not incorporated, all the resources of which are devoted to charitable activities carried on by the organization itself and no part of the income of which is payable to, or

Definitions

"Charitable foundation"

"Charitable organization"

a) il peut être déduit un montant, n'excédant pas son revenu pour l'année précédant l'année d'imposition, et calculé sans y inclure ni en déduire aucun montant en vertu du présent paragraphe; et

b) il doit être inclus tout montant qui a été déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition précédente.

(10) En vue de déterminer si une corporation s'est conformée aux conditions imposées par le sous-alinéa (1)j)(ii) pour sa première année d'imposition après sa constitution en corporation, la totalité ou toute partie des sommes qu'elle a dépensées dans l'année d'imposition suivante est réputée, si elle exerce ce choix, avoir été déboursée par elle au cours de sa première année d'imposition et non pendant l'année d'imposition suivante.»

(8) Les paragraphes (1), (2), (5), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes et le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

60. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 149, du titre et de l'article suivants:

*«Organismes de charité*

149.1 (1) Dans le présent article,

a) «fondation de charité» désigne une corporation ou une fiducie constituée et administrée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, et qui n'est pas une œuvre de charité;

b) «œuvre de charité» désigne une œuvre, constituée ou non en corporation, dont toutes les ressources sont consacrées à des activités de bienfaisance menées par l'œuvre elle-même et dont

Choix exercé par une corporation sans but lucratif pour la recherche scientifique

Définitions

«fondation de charité»

«œuvre de charité»



is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof;

(c) "charitable purposes" includes the disbursement of funds to qualified donees;

(d) "charity" means a charitable organization or charitable foundation;

(e) "disbursement quota" for a taxation year of a private foundation means an amount equal to the aggregate of

(i) the greater of

(A) 5% of the fair market value of all capital properties of the foundation, calculated as of the commencement of the taxation year of the foundation but excluding

(I) qualified investments of the foundation,

(II) capital properties used directly by the foundation in charitable activity or in the administration of the foundation, and

(III) any other property accumulated by the foundation with the consent of the Minister given pursuant to subsection (8), and

(B) 90% of the income for the year derived by the foundation from the capital properties described in clause (A), except those capital properties described in subclasses (I) to (III) thereof, and

(ii) 90% of the amount by which the income of the foundation for the year exceeds the income derived by the foundation in that year as determined under clause (i)(B);

(f) "private foundation" means a charitable foundation that is not a public foundation;

(g) "public foundation" means a charitable foundation of which

(i) more than 50% of the directors or trustees deal with each other and with each of the other directors or trustees at arm's length, and

aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;

c) «fins charitables» comprend le versement de fonds à des donataires reconnus;

d) «organisme de charité» désigne une œuvre de charité ou une fondation de charité;

e) «montant des paiements à effectuer», relativement à l'année d'imposition d'une fondation privée, désigne un montant égal au total

(i) du plus élevé des montants suivants:

(A) 5% de la juste valeur marchande de tous les biens en immobilisations de la fondation, calculée au début de l'année d'imposition de la fondation, mais en excluant

(I) les placements admissibles de la fondation,

(II) les biens en immobilisations affectés directement par la fondation à une activité de bienfaisance ou à l'administration de la fondation, et

(III) tous autres biens accumulés par la fondation du consentement du Ministre donné en conformité du paragraphe (8), ou

(B) 90% du revenu pour l'année tiré par la fondation des biens en immobilisations visés à la disposition (A), sauf ceux visés aux sous-dispositions (I) à (III) de ladite disposition, et

(ii) de 90% de la fraction du revenu de la fondation pour l'année qui dépasse le revenu tiré par la fondation dans cette année déterminé conformément à la disposition (i) (B);

f) «fondation privée» désigne une fondation de charité qui n'est pas une fondation publique;

g) «fondation publique» désigne une fondation de charité

«fins charitables»

«organisme de charité»

«montant des paiements à effectuer»

«fondation privée»

«fondation publique»

"Charitable purposes"

"Charity"

"Disbursement quota"

"Private foundation"

"Public foundation"

(ii) not more than 75% of the capital contributed or otherwise paid in to the foundation has been so contributed or otherwise paid in by one person or by a group of persons who do not deal with each other at arm's length;

"Qualified donee"

(h) "qualified donee" means a donee described in any of subparagraphs 110(1)(a)(i) to (vii) or paragraph 110(1)(b);

"Qualified investment"

(i) "qualified investment" for a private foundation means

(i) an investment that would be described in any of subparagraphs 204(e)(i), (ii), (iv), (v) or (vii) if the reference in paragraph 204(e) to a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan were read as a reference to a private foundation,

(ii) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(iii) a mortgage or interest therein, secured by real property situated in Canada, other than a mortgage in respect of which the mortgagor is

(A) a director, trustee or employee of the foundation or a person with whom any such director, trustee or employee does not deal at arm's length, or

(B) a person or member of a group of persons who do not deal with each other at arm's length who or that contributed or otherwise paid to the foundation more than 75% of the capital contributed to or otherwise paid in to it,

(iv) an interest in a corporation described in paragraph 149(1)(i),

(v) a share in the capital stock of a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*,

(vi) a share in the capital stock of a mutual fund corporation,

(vii) a unit of a mutual fund trust,

(i) dont plus de 50% des administrateurs ou fiduciaires traitent entre eux et avec chacun des autres administrateurs ou fiduciaires sans lien de dépendance, et dont

(ii) au plus 75% des capitaux dont il a été fait apport à la fondation ou qui lui ont été versés sous quelque autre forme l'a été par une personne ou par un groupe de personnes qui ont entre elles un lien de dépendance;

h) «donataire reconnu» désigne un donataire visé à l'un ou l'autre des sous-alinéas 110(1)a)(i) à (vii) ou à l'alinéa 110(1)b);

«donataire reconnu»

i) «placement admissible» d'une fondation privée désigne

«placement admissible»

(i) un placement qui serait visé par l'un des sous-alinéas 204e)(i), (ii), (iv), (v) ou (vii) si, à l'alinéa 204e), les mots «fondation privée» étaient substitués aux mots «fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéficiaires ou un régime dont l'enregistrement est annulé»,

(ii) une obligation, un billet ou un autre titre semblable d'une corporation dont les actions sont cotées à une bourse des valeurs prescrite au Canada,

(iii) une hypothèque ou un *mortgage*, ou un droit dans ceux-ci, grevant un bien immeuble situé au Canada, à l'exclusion de toute hypothèque ou de tout *mortgage* dont le débiteur est

(A) administrateur, fiduciaire ou employé de la fondation ou une personne avec laquelle cet administrateur, ce fiduciaire ou cet employé a un lien de dépendance, ou

(B) une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui ont entre elles un lien de dépendance ou qui ont fait apport ou ont versé à la fondation par quelque autre mode plus de 75% du capital dont il lui a été fait apport ou qui lui a été versé par quelque autre mode,

(iv) un intérêt dans une corporation visée à l'alinéa 149(1)i),

(viii) a share in the capital stock of a public corporation,

(ix) a warrant or right listed on a prescribed stock exchange in Canada that gives the owner thereof the right to acquire, either immediately or in the future, any property that is a qualified investment within the meaning of any other subparagraph of this paragraph,

(x) a balance standing to the credit of the private foundation in the records of a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6), and

(xi) such other investments as may be prescribed by any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance;

(j) "related business" in relation to a charity includes a business that is unrelated to the objects of the charity if substantially all of the people employed by the charity in the carrying on of that business are not remunerated for such employment;

(k) the relevant percentages referred to in paragraph (2)(b), subparagraph (3)(b)(i) and subsection (5) are

(i) 50% where the immediately preceding taxation year is 1976,

(ii) 60% where the immediately preceding taxation year is 1977,

(iii) 70% where the immediately preceding taxation year is 1978, and

(iv) 80% where the immediately preceding taxation year is a year after 1978; and

(l) "taxation year" means, in the case of a registered charity, a fiscal period.

(v) une action du capital-actions d'une compagnie de logement à dividendes limités, telle que définie par la *Loi nationale sur l'habitation*,

(vi) une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels,

(vii) une unité d'une fiducie de fonds mutuels,

(viii) une action du capital-actions d'une corporation publique,

(ix) un titre ou un droit cotés à une bourse des valeurs prescrite au Canada qui donne à son propriétaire le droit d'acquérir, immédiatement ou à une date future, un bien qui est un placement admissible au sens donné à cette expression par tout autre sous-alinéa du présent alinéa,

(x) un solde porté au crédit de la fondation privée dans les livres d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6), et

(xi) les autres placements que peut prescrire le gouverneur en conseil par règlement établi sur l'avis du ministre des Finances;

j) «activité commerciale complémentaire», relativement à un organisme de charité, comprend une activité commerciale étrangère aux fins de l'organisme de charité si, de toutes les personnes employées par l'organisme de charité pour exercer cette activité, il n'en est presque aucune qui soit rémunérée à ce titre;

k) les pourcentages appropriés visés à l'alinéa (2)b), au sous-alinéa (3)b)(i) et au paragraphe (5) sont

(i) 50% si l'année d'imposition précédente est 1976,

(ii) 60% si l'année d'imposition précédente est 1977,

(iii) 70% si l'année d'imposition précédente est 1978, et

(iv) 80% si l'année d'imposition précédente est une année postérieure à 1978; et

"Related business"

Relevant percentage

"Taxation year"

«activité commerciale complémentaire»

«pourcentage approprié»

Revocation of registration of charitable organization

(2) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a charitable organization for any reason described in subsection (1) of that section or where the organization

(a) carries on a business that is not a related business of that charity; or

(b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year.

Revocation of registration of public foundation

(3) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a public foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

(a) carries on a business that is not a related business of that charity;

(b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the greater of

(i) the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year, other than amounts that are gifts described in subparagraph (12)(b)(i), and

(ii) 90% of its income for the year;

(c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation;

(d) since June 1, 1950, incurred debts, other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities; or

l) «année d'imposition» désigne, dans le cas d'un organisme de charité enregistré, un exercice financier.

«année d'imposition»

(2) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une œuvre de charité pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si l'œuvre

a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité; ou

b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente.

Radiation de l'enregistrement d'une œuvre de charité

(3) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation publique pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité;

b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au plus élevé des montants suivants:

(i) le pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente, autres que les montants qui sont des dons visés au sous-alinéa (12)b)(i), ou

(ii) 90% de son revenu pour l'année;

c) a, le 1<sup>er</sup> juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation;

d) a, le 1<sup>er</sup> juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes affé-

Radiation de l'enregistrement d'une fondation publique

(e) at any time within the 24 month period preceding the day on which notice is given to the public foundation by the Minister pursuant to subsection 168(1) and at a time when the public foundation was a private foundation, took any action or failed to expend amounts such that the Minister was entitled, pursuant to subsection (4), to revoke its registration as a private foundation.

(4) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a private foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

- (a) carries on any business;
- (b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to its disbursement quota for that year;
- (c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation; or
- (d) since June 1, 1950, incurred debts, other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities.

(5) Notwithstanding paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(i), the Minister shall not revoke the registration of a charity pursuant to that paragraph or subparagraph, whichever is applicable, where, in a taxation year of the charity in which it fails to meet the requirements of whichever of that paragraph and subparagraph is applicable to it and in its immediately preceding taxation years subsequent to 1976 but not exceeding 4 in number, it expended on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to

rentes à l'achat et à la vente de placements et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance; ou

e) au cours de la période de 24 mois qui précède le jour où le Ministre avise la fondation publique, conformément au paragraphe 168(1), et à une date où cette fondation était une fondation privée, a pris des mesures ou omis d'effectuer des paiements de façon que le Ministre était en droit, conformément au paragraphe (4), d'annuler son enregistrement à titre de fondation privée.

(4) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation privée pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

- a) exerce une activité commerciale;
- b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au montant des paiements à effectuer pour cette année;
- c) a, le 1<sup>er</sup> juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation; ou
- d) a, le 1<sup>er</sup> juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes afférentes à l'achat ou à la vente de placements et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance.

(5) Par dérogation à l'alinéa (2)b) et au sous-alinéa (3)b)(i), le Ministre ne doit pas annuler l'enregistrement d'un organisme de charité en vertu de cet alinéa ou ce sous-alinéa, selon le cas, si, dans une année d'imposition de l'organisme de charité dans laquelle celui-ci n'a pas satisfait aux exigences de cet alinéa ou de ce sous-alinéa, selon celui qui lui est applicable, et dans ses années d'imposition précédentes postérieures à 1976, sans toutefois dépasser le nombre de 4 années d'imposition, il a affecté aux activités de bienfaisance qu'il a

Revocation of registration of private foundation

Radiation de l'enregistrement d'une fondation privée

Exception

Exception

qualified donees amounts that, in the aggregate, are at least equal to the relevant percentages of those amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its taxation years, subsequent to 1975 but not exceeding 5 in number, immediately preceding the year in which it so fails to meet the requirements of paragraph (2)(b) or subparagraph (3)(b)(i), whichever is applicable.

Devoting resources to charitable activity

(6) A charitable organization shall be considered to be devoting its resources to charitable activities carried on by it to the extent that

- (a) it carries on a related business;
- (b) in any taxation year, it disburses not more than 50% of its income for that year to qualified donees; or
- (c) it disburses income to a registered charity that the Minister has designated in writing as a charity associated with it.

Designation of associated charities

(7) On application made to him in prescribed form, the Minister may, in writing, designate a registered charity as a charity associated with one or more specified registered charities where he is satisfied that the charitable aim or activity of each of the registered charities is substantially the same, and on and after a date specified in such a designation, the charities to which it relates shall, until such time, if any, as the Minister revokes the designation, be deemed to be associated.

Accumulation of property

(8) A registered charity may, with the approval in writing of the Minister, accumulate property for a particular purpose on such terms and conditions and over such period of time, if any, as is specified by the Minister in the approval, and any property accumulated after receipt of such an approval and in accordance therewith, including any income earned in respect of the property so accumulated, shall be deemed to have been expended on charitable activities car-

menées, ainsi que sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au pourcentage approprié des montants pour lesquels il a délivré des reçus visés à l'alinéa 110(1)(a) dans ses années d'imposition postérieures à 1975, sans toutefois dépasser le nombre de 5 années d'imposition, précédant l'année dans laquelle il n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa (2)(b) ou du sous-alinéa (3)(b)(i), selon celui qui est applicable.

(6) Une œuvre de charité est réputée consacrer toutes ses ressources à des activités de bienfaisance dans la mesure où

- a) elle exerce une activité commerciale complémentaire;
- b) dans une année d'imposition, elle verse au plus 50% de son revenu pour cette année à des donataires reconnus; ou où
- c) elle verse une partie de son revenu à un organisme de charité enregistré que le Ministre a désigné par écrit comme étant un organisme de charité qui lui est associé.

Affectation des ressources à une activité de bienfaisance

(7) Sur demande qui lui est faite en la forme prescrite, le Ministre peut, par écrit, désigner un organisme de charité enregistré comme étant un organisme de charité associé avec un ou plusieurs organismes de charité enregistrés donnés, s'il est convaincu que les fins ou l'activité de bienfaisance de chacun des organismes de charité enregistrés sont essentiellement les mêmes, et, à compter d'une date précisée dans une telle désignation, les organismes de charité ainsi visés sont réputés associés, tant que le Ministre n'annule pas la désignation.

Désignation d'organismes de charité associés

(8) Un organisme de charité enregistré peut, avec l'approbation du Ministre donnée par écrit, accumuler des biens à une fin donnée selon les modalités et pendant la période, le cas échéant, spécifiées par le Ministre dans son approbation, et les biens accumulés après réception de cette approbation et en conformité de celle-ci, y compris le revenu produit par les biens ainsi accumulés, sont réputés avoir été versés à des activités de bienfaisance menées par l'organisme de charité dans

Accumulation de biens

ried on by the charity in the taxation year in which it was so accumulated.

l'année d'imposition pendant laquelle ils ont été ainsi accumulés.

Idem

(9) Property accumulated by a registered charity as provided in subsection (8), including any income earned in respect of that property, that is not used for the particular purpose for which it was accumulated either

(9) Les biens accumulés par un organisme de charité enregistré de la façon prévue au paragraphe (8), y compris le revenu produit par ces biens qui ne sont pas utilisés aux fins données pour lesquelles ils ont été accumulés,

Idem

(a) before the expiration of any period of time specified by the Minister in his approval of the accumulation, or

a) soit avant l'expiration de la période spécifiée par le Ministre dans son approbation,

(b) at an earlier time at which the registered charity decides not to use the property for such purpose

b) soit plus tôt, l'organisme de charité enregistré ayant décidé de ne pas utiliser les biens à ces fins,

shall, notwithstanding subsection (8), be deemed to be income of the charity for its taxation year in which the period referred to in paragraph (a) expires if that paragraph is applicable or in which the earlier time referred to in paragraph (b) occurs if that paragraph is applicable.

sont réputés, par dérogation au paragraphe (8), constituer un revenu de l'organisme de charité pour son année d'imposition dans laquelle expire la période visée à l'alinéa a), si cet alinéa est applicable, ou dans laquelle est prise la décision visée à l'alinéa b), si cet alinéa est applicable.

Deemed charitable activity

(10) An amount paid by a charitable organization to a qualified donee that is not paid out of the income of the charitable organization shall be deemed to be a devotion of a resource of the charitable organization to a charitable activity carried on by it.

(10) Une somme versée par une œuvre de charité à un donataire reconnu et qui n'est pas tirée du revenu de l'œuvre de charité est réputée constituer une affectation de ressources de l'œuvre de charité à une activité de bienfaisance qu'elle même.

Affectation présumée à une activité de bienfaisance

Income not to include taxable capital gains

(11) For the purposes of this section, in computing the part, if any, of the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any subsection of this section of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof computed without taking into account capital gains and losses.

(11) Aux fins du présent article, lors du calcul de la partie, si partie il y a, du total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans l'un ou l'autre paragraphe du présent article, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant de celui-ci calculé sans tenir compte des gains en capital ni des pertes en capital.

Le revenu ne comprend pas les gains en capital imposables

Rules

(12) For the purposes of this section, (a) a corporation is controlled by a charitable foundation if more than 50% of the corporation's issued share capital, having full voting rights under all circumstances, belongs to

(12) Pour l'application du présent article,

Règles

- (i) the foundation, or
- (ii) the foundation and persons with whom the foundation does not deal at arm's length,

a) une corporation est contrôlée par une fondation de charité si plus de 50% des actions émises de son capital-actions comportant pleins droits de vote en toutes circonstances appartiennent

- (i) à la fondation, ou
- (ii) à la fondation et à des personnes avec lesquelles la fondation a un lien de dépendance,

but a charitable foundation shall be deemed not to have acquired control of a corporation if it has not purchased or otherwise acquired for a consideration any of the shares in the capital stock of that corporation;

(b) there shall be included in computing the income of a charity for a taxation year all gifts received by it in the year including gifts from any other charity but not including

(i) any gift received subject to a trust or direction to the effect that the property given, or property substituted therefor, is to be held by the charity for a period of not less than 10 years,

(ii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is not a charity and

(A) has not been allowed a deduction under paragraph 110(1)(a) in computing his taxable income, or

(B) was not taxable under section 2 for the taxation year in which the gift was made, or

(iii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is a charity and that the gift was not made out of the income of the donor; and

(c) subsections 104(6) and (12) are not applicable in computing the income of a charitable foundation that is a trust.

(13) On application made to him by a private foundation, the Minister may, on such terms and conditions as he considers appropriate, designate the foundation to be a public foundation, and on and after the date specified in such a designation, the foundation to which it relates shall, until such time, if any, as the Minister revokes the designation, be deemed to be a public foundation.

Designation of private foundation as public

mais une fondation de charité est réputée ne pas avoir acquis le contrôle d'une corporation si elle n'a acheté ou acquis par ailleurs à titre onéreux aucune des actions du capital-actions de cette corporation;

b) dans le calcul du revenu d'un organisme de charité pour une année d'imposition doivent être inclus tous dons reçus par l'organisme, y compris les dons reçus d'un autre organisme de charité, mais à l'exclusion

(i) d'un don reçu sous réserve d'une fiducie ou d'une stipulation portant que le bien donné, ou le bien qui y est substitué, doit être détenu par l'organisme de charité pendant au moins 10 ans,

(ii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur n'est pas un organisme de charité et

(A) qu'aucune déduction ne lui a été accordée en vertu de l'alinéa 110(1)a) dans le calcul de son revenu imposable, ou

(B) qu'il n'était pas assujéti à l'im-pôt en vertu de l'article 2 pour l'année d'imposition où le don a été fait, ou

(iii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur est un organisme de charité et que le don n'a pas été fait à même le revenu du donateur; et

c) les paragraphes 104(6) et (12) ne s'appliquent pas lors de l'établissement du revenu d'une fondation de charité qui est une fiducie.

(13) Sur demande qui lui est faite par une fondation privée, le Ministre peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, donner à la fondation la désignation de fondation publique, et, à compter de la date indiquée dans la désignation, la fondation est réputée, tant que la désignation n'est pas annulée par le Ministre, être une fondation publique.

Désignation d'une fondation privée comme étant une fondation publique



Information returns

(14) Every registered charity shall, within 3 months from the end of each taxation year of the charity, file with the Minister both an information return and a public information return for the year, each in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor.

(14) Dans les 3 mois de la fin de chacune de leurs années d'imposition, les organismes de charité enregistrés produisent auprès du Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration renfermant des renseignements et une déclaration publique renfermant des renseignements, pour l'année, chacune en la forme prescrite et renfermant les renseignements prescrits.

Déclarations renfermant des renseignements

Information may be communicated

(15) Notwithstanding section 241, the information contained in a public information return referred to in subsection (14) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as he deems appropriate.

(15) Nonobstant l'article 241, les renseignements contenus dans une déclaration publique renfermant des renseignements, visés au paragraphe (14), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le Ministre de la façon que celui-ci juge appropriée.

Communication de renseignements

Penalty tax

(16) Where the registration of a charity is revoked in the manner described in section 168, the charity shall, on or before the day that is one year after the day on which such revocation is effective, pay a special tax under this Part equal to the amount by which

(16) Lorsque l'enregistrement d'un organisme de charité est annulé de la façon prévue à l'article 168, l'organisme de charité doit, au plus tard un an après le jour où cette annulation entre en vigueur, payer un impôt spécial en vertu de la présente Partie égal à la fraction

Pénalité sous forme d'impôt

(a) the fair market value of all its assets on the day on which the revocation is effective, exceeds the aggregate of

a) de la juste valeur marchande de tout son actif à la date à laquelle l'annulation est entrée en vigueur qui dépasse le total

(b) the fair market value on that day of any assets of the charity transferred by it after that day and within one year from that day to a registered charity or to a qualified donee,

b) de la juste valeur marchande à cette date des éléments d'actif de l'organisme de charité transférés par lui après cette date dans l'année suivant celle-ci à un organisme de charité enregistré ou à un donataire reconnu,

(c) amounts paid by the charity after that day in respect of *bona fide* debts of the charity that were outstanding on that day, and

c) des montants versés par l'organisme de charité après cette date relativement à des dettes véritables de l'organisme de charité qui étaient exigibles à cette date, et

(d) the amount of such reasonable expenses as are incurred by the charity within the period described in paragraph (b).

d) le montant des frais raisonnables engagés par l'organisme de charité dans la période visée à l'alinéa b).

Idem

(17) A person, not being a registered charity or a qualified donee, who, after the day on which the revocation of the registration of a charity is effective, receives any amount from the charity is jointly and severally liable with the charity for that portion of the tax imposed on the charity

(17) Une personne qui, n'étant ni un organisme de charité enregistré ni un donataire reconnu, reçoit, après la date de l'entrée en vigueur de l'annulation de l'enregistrement d'un organisme de charité, une somme de celui-ci, est conjointement et solidairement responsable avec celui-ci

Idem

by subsection (16) that is equal to the amount by which

(a) the amount received by him from the charity,  
exceeds

(b) the aggregate of amounts received by him from the charity each of which is an amount described in paragraph (16)(c) or (d).

Rules relating to computation of income

(18) In computing the income of a charitable foundation for a taxation year for the purpose of subparagraphs (1)(e)(ii) or (3)(b)(ii)

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

Election in respect of first taxation year

(19) For the purpose of determining whether a charitable foundation has complied with the requirements of subparagraph (3)(b)(ii) or paragraph (4)(b), as the case may be, for its first taxation year after its incorporation or creation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year.

Rule regarding disbursement excess

(20) Where a charity has, with the prior approval in writing of the Minister, expended a disbursement excess for a taxation year for a particular purpose specified by the Minister in the approval and on such terms and conditions, if any, as were specified by the Minister therein, the charity may, for the purpose of determining whether it complies with the requirements of paragraph (2)(b) or (4)(b) or subparagraph (3)(b)(ii), as the case may be, for its taxation years immediately subsequent to that taxation year but not exceeding three in number, include in the

de la partie de l'impôt dont est frappé l'organisme de charité aux termes du paragraphe (16) qui est égale à la fraction

a) du montant reçu par la personne de l'organisme de charité  
qui est en sus

b) du total des montants reçus par elle de l'organisme de charité dont chacun est un montant visé aux alinéas (16)c) ou d).

(18) Dans le calcul du revenu d'une fondation de charité pour l'application des sous-alinéas (1)e)(ii) ou (3)b)(ii) Règles relatives au calcul du revenu

a) il peut être déduit une somme n'excedant pas son revenu pour l'année qui précède l'année d'imposition, calculée sans inclure ou déduire nul montant en vertu du présent paragraphe; et

b) tout montant déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition qui précède doit être inclus.

(19) Aux fins de déterminer si une fondation de charité s'est conformée aux exigences du sous-alinéa (3)b)(ii) ou de l'alinéa (4)b), selon le cas, pour la première année d'imposition qui suit sa constitution ou création, la totalité ou toute partie des sommes dépensées par elle dans l'année d'imposition qui suit sont, si elle le choisit, réputées avoir été dépensées par elle au cours de la première année d'imposition et non au cours de l'année d'imposition subséquente. Choix au titre de la première année d'imposition

(20) Lorsqu'un organisme de charité a, avec l'autorisation écrite préalable du Ministre, fait des dépenses excédentaires pour une année d'imposition pour l'objet particulier précisé par le Ministre dans l'autorisation, en respectant les conditions éventuellement incluses par le Ministre, l'organisme peut, aux fins de déterminer s'il se conforme à l'alinéa (2)b) ou (4)b) ou au sous-alinéa (3)b)(ii), selon le cas, pour les trois années d'imposition, au maximum, qui suivent cette année d'imposition, inclure dans le calcul des montants dépensés pour ses œuvres de charité ou Règles relatives aux dépenses excédentaires

computation of the amounts expended on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, such portion of the disbursement excess for that taxation year as was not so included under this subsection for a previous taxation year.

(21) For the purpose of subsection (20), "disbursement excess" for a taxation year of a charity means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of amounts expended in the year by the charity on charitable activities carried on by it or by way of gifts made by it to qualified donees exceeds

(b) in the case of a charitable foundation, the aggregate of its income for the year computed without regard to subsection (18) and the amount, if any, required by paragraph (18)(b) to be included in computing its income for the year; and

(c) in the case of a charitable organization, the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year."

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(3) An organization that, on December 31, 1976, was a registered Canadian charitable organization within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1976 taxation year, shall, after that day, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as amended by this Act until such time, if any, as its registration is revoked.

(4) For the purpose of applying the definition "disbursement quota" in paragraph 149.1(1)(e) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 and 1978 taxation years of private foundations, there shall be substituted for the percentage appearing in clause (A) thereof the following

dépensés à titre de dons aux donataires reconnus, la partie des dépenses excédentaires pour cette année d'imposition qui n'a pas été incluse en vertu du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.

(21) Pour l'application du paragraphe (20), «dépenses excédentaires» pour une année d'imposition d'un organisme de charité désigne l'excédent, s'il en est,

a) du total des dépenses faites dans l'année par l'organisme de charité pour ses œuvres de charité ou faites à titre de dons à des donataires reconnus

sur

b) dans le cas d'une fondation de charité, l'ensemble de ses revenus pour l'année calculé sans tenir compte du paragraphe (18) et le montant, s'il en est, qui, en vertu de l'alinéa (18)b), doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; et

c) dans le cas d'une œuvre de charité, le total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans l'année d'imposition qui précède.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(3) Une œuvre qui, le 31 décembre 1976, était une œuvre de charité canadienne enregistrée au sens qu'a cette expression pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle était interprétée dans son application à l'année d'imposition de 1976, est réputée, après cette date, être un organisme de charité enregistré au sens qu'a cette expression pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle que modifiée par la présente loi, jusqu'à la date de la radiation de son enregistrement, le cas échéant.

(4) Aux fins de l'application de la définition de «montants des paiements à effectuer» à l'alinéa 149.1(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'éditée par le présent article, en ce qui a trait aux années d'imposition 1977 et 1978 des fondations privées, sont substitués au pourcentage figurant à la dis-

"Disbursement excess" defined

Définition «dépenses excédentaires»

percentages in respect of the following taxation years:

- (a) in respect of 1977 taxation years commencing in 1976, zero per cent;
- (b) in respect of 1977 and 1978 taxation years commencing in 1977, 3 per cent; and
- (c) in respect of all other 1978 taxation years, 4 per cent.

(5) For the purpose of applying the provisions of subsection 149.1(18) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 taxation year of a foundation, paragraphs (a) and (b) thereof shall be read and construed as follows:

- “(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the 1976 taxation year computed without including or deducting any amount under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year, and
- (b) there shall be included any amount that has been deducted for the 1976 taxation year under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year;”

61. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment

“152. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine each return of income, assess the tax for the taxation year, the interest and penalties, if any, payable and determine the amount of refund, if any, to which the taxpayer may be entitled by virtue of section 129, 131, 132 or 133 for the year.

Determination of loss

(1.1) The Minister may determine the amount of a taxpayer's non-capital loss, net-capital loss or restricted farm loss for a taxation year where, in his opinion, the amount thereof is different from the amount reported by the taxpayer in his return of income for the year.

Provisions applicable

(1.2) The provisions of paragraphs 56(1)(l) and 60(o) and this Division and

position (A) dudit alinéa les pourcentages suivants relatifs aux années d'imposition suivantes:

- a) relativement aux années d'imposition 1977 commençant en 1976, zéro pour cent;
- b) relativement aux années d'imposition 1977 et 1978 commençant en 1977, 3 pour cent; et
- c) relativement à toutes les autres années d'imposition 1978, 4 pour cent.

(5) Pour l'application du paragraphe 149.1(18) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'édicte par le présent article, à l'année d'imposition 1977 de la fondation, les alinéas a) et b) dudit paragraphe sont censés se lire comme suit:

- «a) il peut être déduit une somme n'excedant pas son revenu pour l'année d'imposition 1976 calculé sans inclure ou déduire nul montant en vertu du paragraphe 149(9), tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition, et
- b) tout montant déduit pour l'année d'imposition 1976 en vertu du paragraphe 149(9) tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition doit être inclus;»

61. (1) Le paragraphe 152(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«152. (1) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque déclaration de revenu, fixer l'impôt pour l'année d'imposition et l'intérêt et les pénalités payables, s'il en est, et déterminer le montant du remboursement, s'il en est, auquel a droit le contribuable en vertu des articles 129, 131, 132 ou 133 pour l'année.

Cotisation

(1.1) Le Ministre peut déterminer le montant, à l'égard d'un contribuable, d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette ou de pertes agricoles restreintes si, à son avis, le montant de celle-ci est différent de celui déclaré par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année.

Détermination de la perte

(1.2) Les dispositions des alinéas 56(1)(l) et 60(o) et de la présente Section et de la

Dispositions applicables

Division J, as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Division.”

(2) This section is applicable to assessments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to.

62. (1) Subsection 153(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

“(i) an adult training allowance under the *Adult Occupational Training Act*,

(j) a payment out of or under a registered retirement savings plan or a plan referred to in subsection 146(12) as an “amended plan”, or

(k) an amount as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, proceeds of the surrender, cancellation or redemption of an income-averaging annuity contract,”

(2) Subsection 153(1.1) and all that portion of subsection 153(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Where the Minister is satisfied that the deducting or withholding of the amount otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from a payment referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) would cause undue hardship, he may determine a lesser amount and that amount shall be deemed to be the amount prescribed under that subsection as the amount to be deducted or withheld from that payment.

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld under subsection (1) from any pay-

Section J, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt, s'appliquent *mutatis mutandis* aux déterminations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Section.»

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

62. (1) Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction, après l'alinéa h), des alinéas suivants:

«i) une allocation de formation professionnelle en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*,

j) un paiement provenant ou fait en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime appelé au paragraphe 146(12) «régime modifié», ou

k) une somme au titre ou en paiement intégral ou partiel du produit de l'abandon, de l'annulation ou du rachat d'un contrat de rente à versements invariables,»

(2) Le paragraphe 153(1.1) et la partie du paragraphe 153(1.2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(1.1) Lorsque le Ministre est convaincu que la déduction ou la retenue de la somme qui devrait par ailleurs, en vertu du paragraphe (1), être déduite d'un paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) ou retenue sur un tel paiement porterait indûment préjudice, il peut fixer une somme inférieure et cette dernière est réputée être la somme prescrite en vertu de ce paragraphe à titre de somme à déduire ou à retenir de ce paiement sur celui-ci.

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du paragraphe (1), être déduite de tout paie-

Undue hardship

Préjudice

Election to increase withholding

Choix d'augmenter les retenues

ment to him that is referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) shall be deemed to be the aggregate of”

**63.** (1) Subparagraph 157(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) on or before the last day of the period, where an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for the year or for its immediately preceding taxation year, or”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

**64.** (1) Subsection 178(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Review Board, the amount of

(a) tax, refund or amount payable under subsection 196(2) (in the case of an assessment or determination, as the case may be) that is in controversy does not exceed \$2,500, or

(b) loss, (in the case of a determination) that is in controversy does not exceed \$5,000,

the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”

(2) This section is applicable to assessments and determinations made after this Act is assented to.

**65.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180 thereof, the following Part:

#### “PART 1.1 INDIVIDUAL SURTAX

**180.1** (1) Every individual, other than a mutual fund trust, liable to pay tax under

Costs payable  
by Minister in  
certain cases

Individual  
surtax

ment visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total»

**63.** (1) Le sous-alinéa 157(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au plus tard le dernier jour de la période où une somme a été déduite en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation, aux termes de la présente Partie, pour l'année ou pour son année d'imposition précédente, ou»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

**64.** (1) Le paragraphe 178(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Commission de révision de l'impôt, le montant

a) du remboursement d'impôt ou du montant payable en vertu du paragraphe 196(2) (dans le cas d'une cotisation ou d'une détermination, selon le cas) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, ou

b) de la perte (dans le cas d'une détermination) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$5,000,

la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et fixations établies après sanction de la présente loi.

**65.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 180, de la Partie suivante:

#### «PARTIE 1.1 IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE (REVENUS DES PARTICULIERS)

**180.1** (1) Tout particulier sauf une fiducie de fonds mutuels, assujetti au paie-

Frais à la  
charge du  
Ministre en  
certains cas

Impôt  
supplémentaire  
sur le revenu  
des particuliers

Part I for a taxation year shall pay a tax for the 1976 taxation year equal to 10% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by him for the 1976 taxation year exceeds \$8,000.

(2) For the purposes of subsection (1), the "tax payable under Part I" by an individual for the 1976 taxation year is the amount that would be the tax payable by him under that Part for that taxation year if that Part were read without reference to subsections 120(1) and (2) and no abatement were allowed under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*.

**180.2** (1) Every individual, other than a mutual fund trust, required by section 150 to file a return of income for the 1976 taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part.

(2) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part."

(2) This section is applicable to the 1976 taxation year.

**66.** (1) Subsection 192(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(17) For the purposes of computing  
(a) a corporation's earnings for a control period under subsection (9), and  
(b) a corporation's post-1971 undistributed surplus under subsection (15), the incomes and non-capital losses of the corporation shall be deemed to be the amount that they would have been if paragraph 20(1)(v.1) and subsection 65(1) had not been applicable."

(2) This section is applicable to calculations of earnings for a control period or designated surplus in respect of dividends paid after May 6, 1974.

ment de l'impôt aux termes de la Partie I doit, pour l'année d'imposition 1976, payer un impôt égal à 10% de l'excédent de l'impôt payable aux termes de la Partie I sur \$8,000.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'«impôt payable aux termes de la Partie I» par un particulier pour l'année d'imposition 1976 désigne l'impôt qui serait payable par lui aux termes de la Partie I pour l'année d'imposition 1976 s'il était fait abstraction des paragraphes 120(1) et (2) et si aucun abatement n'était accordé aux termes de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*.

**180.2** (1) Tout particulier, sauf une fiducie de fonds mutuels, tenu, en vertu de l'article 150, de produire une déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1976 doit, dans sa déclaration, calculer le montant de l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie.

(2) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.»

(2) Le présent article s'applique à l'année d'imposition 1976.

**66.** (1) Le paragraphe 192(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(17) Aux fins du calcul  
a) des gains réalisés par une corporation pendant une période de contrôle en vertu du paragraphe (9), et  
b) du surplus non réparti, postérieur à 1971, d'une corporation en vertu du paragraphe (15),

les revenus et les pertes autres que les pertes en capital de la corporation sont réputés être ceux qu'ils auraient été si l'alinéa 20(1)v.1) et le paragraphe 65(1) n'avaient pas été applicables.»

(2) Le présent article s'applique aux calculs des gains réalisés pendant une période de contrôle ou du surplus désigné relative-

"Tax payable under Part I" defined

Estimate of tax

Provisions applicable to this Part

Idem

Définition d'impôt payable aux termes de la Partie I»

Calcul de l'impôt

Dispositions applicables à la présente Partie

Idem

ment à des dividendes payés après le 6 mai 1974.

67. (1) Subsection 197(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le paragraphe 197(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consideration of application and disposition

“(2.1) Where an application has been made by or on behalf of a controlling corporation pursuant to subsection 196(2), the Minister shall

«(2.1) Lorsqu'une demande a été faite par une corporation détenant le contrôle ou pour son compte en conformité du paragraphe 196(2), le Ministre doit

Examen de la demande et décision

- (a) consider the application;
- (b) determine the amount, if any, payable to the corporation; and
- (c) send to the corporation a notice of payment and any amount payable to it, or a notice that no amount is payable to it.

- a) l'examiner;
- b) déterminer le montant, s'il en est, payable à la corporation; et
- c) envoyer à la corporation un avis de paiement de même que la somme payable à la corporation, ou un avis portant qu'aucun montant ne lui est payable.

Provisions applicable to Part

(3) Paragraphs 56(1)(l) and 60(o), subsections 152(4) and (5), sections 165 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part and for greater certainty, those provisions as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Part.”

(3) Les alinéas 56(1)l) et 60o), les paragraphes 152(4) et (5), les articles 165 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie et, pour plus de certitude, ces dispositions, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt s'appliquent *mutatis mutandis* aux déterminations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Partie.»

Dispositions applicables à la présente Partie

(2) This section is applicable to assessments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to.

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

68. Clause 201(2)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. La disposition 201(2)b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

- “(B) \$3,000 is multiplied by the number of years after 1971 and before 1976, and
- (C) \$4,000 is multiplied by the number of years after 1975”

- «(B) en multipliant \$3,000 par le nombre d'années qui suivent 1971 et précèdent 1976, et
- (C) en multipliant \$4,000 par le nombre d'années qui suivent 1975»

69. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part X thereof, the following Part:

69. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la Partie X, de la Partie suivante:



## "PART X.1

TAX IN RESPECT OF  
OVER-CONTRIBUTIONS TO  
DEFERRED INCOME PLANS

**204.1** (1) Where, at the end of any month after May, 1976, an individual has an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, he shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of that portion of the aggregate of all such excess amounts that has not been paid by such plans to the individual before the end of that month.

(2) For the purposes of subsection (1), where an amount in respect of a plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(b), that amount shall be deemed to have been paid to him by the plan at the time referred to in that paragraph.

(3) Where, at the end of any month after May, 1976, a trust governed by a deferred profit sharing plan has an excess amount, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the excess amount.

**204.2** (1) "Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans" of an individual at a particular time means the amount by which the aggregate of

(a) all amounts paid by him to such plans under which he or his spouse is the annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 146(16) have application, and

(b) all gifts made to such a plan under which he is the annuitant, other than gifts made thereto by his spouse,

in the year, after May 25, 1976 and before the particular time, exceeds the greater of

(c) the aggregate of amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for that year and the immediately preceding year in respect of those payments, and

## «PARTIE X.1

IMPÔT FRAPPANT LES  
EXCÉDENTS DE CONTRIBUTION  
AUX RÉGIMES DE REVENU DIFFÉRÉ

**204.1** (1) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, un particulier a un excédent pour une année relativement à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, il doit, relativement à ce mois, payer un impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de la partie du total de tous ces excédents qui n'a pas été restituée par les régimes au particulier avant la fin du mois en question.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsqu'une somme afférente à un régime a été incluse dans le calcul du revenu d'un particulier, conformément à l'alinéa 146(12)b), celui-ci est réputé avoir restitué la somme par l'intermédiaire du régime à la date mentionnée dans cet alinéa.

(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéficiaires a un excédent, la fiducie doit, relativement à ce mois, payer un impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de l'excédent.

**204.2** (1) «Excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» d'un individu à une date donnée désigne l'excédent de l'ensemble

a) de tous les montants versés par lui à de tels régimes en vertu desquels lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60j) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, et

b) de tous les dons faits à un tel régime en vertu duquel il est rentier, à l'exclusion des dons faits par le conjoint du rentier,

dans l'année, après le 25 mai 1976 et avant la date donnée, sur le plus élevé des montants suivants:

c) l'ensemble des montants que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour cette année et

Tax payable by individuals

Amount deemed repaid

Tax payable by deferred profit sharing plan

"Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans" defined

Impôt payable par les particuliers

Somme réputée restituée

Impôt payable par un régime de participation différée aux bénéficiaires

Définition d'excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite»

(d) \$5,500.

Where terminated plan deemed to continue to exist

(2) Notwithstanding paragraph 146(12)(a), for the purposes of this Part, where a registered retirement savings plan ceases to exist and a payment or transfer of funds out of that plan has been made to which subsection 146(16) applied, if an individual's excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans would have been greater had that plan not ceased to exist, for the purpose of computing the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans for so long as the individual or his spouse is the annuitant under any registered retirement savings plan under which an annuity has not commenced to be paid to the annuitant, the plan that ceased to exist shall be deemed to remain in existence and the individual or his spouse, as the case may be, shall be deemed to continue to be the annuitant thereunder.

When retirement savings plan deemed to have been a registered plan

(3) Where a retirement savings plan under which an individual or his spouse is the annuitant is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans of the individual, that retirement savings plan shall be deemed to have been a registered retirement savings plan since the later of May 25, 1976 and the day the plan came into existence.

"Excess amount" defined

(4) "Excess amount" at a particular time for a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan means the aggregate of

(a) the aggregate of contributions made after May 25, 1976 by an employee who is or is about to become a member of the plan, to the extent that his contributions exceed \$5,500 in a year, less any such contributions that have been returned to the employee before that particular time, and

(b) the amounts of any gifts received by the trust after May 25, 1976.

l'année précédente relativement à ces versements, ou

d) \$5,500.

Régime réputé continuer à être en vigueur

(2) Nonobstant l'alinéa 146(12)a), pour l'application de la présente Partie, lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite cesse d'exister et qu'un paiement ou un transfert de fonds prélevés sur le régime et assujettis au paragraphe 146(16) est fait, si l'excédent d'un individu pour une année au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite aurait été plus élevé si le régime était resté en vigueur, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite tant que l'individu ou son conjoint demeure un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel la rente n'a pas commencé à être versée au rentier, le régime qui a cessé d'être en vigueur est réputé rester en vigueur et l'individu ou son conjoint, selon le cas, est réputé demeurer un rentier en vertu de ce régime.

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

(3) Lorsque le Ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont l'individu ou son conjoint est le rentier, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite de l'individu, ce régime enregistré d'épargne-retraite est réputé avoir été un régime enregistré d'épargne-retraite depuis la date de l'entrée en vigueur du régime, si elle est postérieure au 25 mai 1976 ou dans le cas contraire, depuis cette dernière date.

Définition d'«excédent»

(4) «Excédent», à une date donnée, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé désigne le total

a) du total des contributions faites après le 25 mai 1976 par un employé qui a adhéré au régime ou qui est sur le point de le faire, dans la mesure où ses contributions dépassent \$5,500 dans une année, moins la partie de ces contributions qui a été restituée à l'employé avant cette date donnée, et

b) des montants de tous dons reçus par la fiducie après le 25 mai 1976.

Return and  
payment of tax

**204.3** (1) Within 90 days after the end of each year after 1975, a taxpayer to whom this Part applies shall

- (a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;
- (b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by him under this Part in respect of each month in the year; and
- (c) pay to the Receiver General of Canada the amount of tax, if any, payable by him under this Part in respect of each month in the year.

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167, and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.”

(2) This section is applicable to months ending after May, 1976.

**70.** (1) Paragraph 206(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the cost to a taxpayer to whom this Part applies of all foreign property held by it at that time, other than

- (i) in the case of a trust governed by a registered retirement savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)),
- (ii) in the case of a trust governed by a deferred profit sharing plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by section 204), or
- (iii) in the case of a trust governed by a registered home ownership savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.2(1))”

**204.3** (1) Les contribuables visés par la présente Partie doivent, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1975,

- a) adresser au Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année, en vertu de la présente Partie, dans la forme prescrite et renfermant les renseignements exigés;
- b) calculer, dans cette déclaration, le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent payer en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année; et
- c) verser au receveur général du Canada le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent acquitter en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année.

(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, le paragraphe 161(1), les articles 162 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.»

(2) Le présent article s'applique aux mois se terminant après le mois de mai 1976.

**70.** (1) L'alinéa 206(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le coût, supporté par un contribuable assujéti à la présente Partie, de tous les biens étrangers qu'il détenait à ce moment-là, autres que

- (i) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146(1)),
- (ii) dans le cas d'une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfécies, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par l'article 204), ou
- (iii) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, les biens qui, à ce

Déclaration et  
paiement de  
l'impôt

Dispositions  
applicables à la  
présente Partie

Provisions  
applicable to  
this Part

moment-là, ne constituait pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146.2(1))»

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

71. (1) Clause 212(1)(b)(iii)(E) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) La disposition 212(1)b)(iii)(E) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(E) any obligation entered into in the course of carrying on a business in a country other than Canada, to the extent that the interest payable on the obligation is deductible in computing the income of the payer under Part I from a business carried on by him in any such country, or that, but for subsection 18(2) or section 21, would have been so deductible, or”

«(E) toute obligation contractée dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise située dans un autre pays que le Canada, dans la mesure où les intérêts payables sur l'obligation sont déductibles lors du calcul du revenu du payeur, en vertu de la Partie I, tiré d'une entreprise qu'il exploite dans un pays autre que le Canada, ou l'auraient été si ce n'était du paragraphe 18(2) ou de l'article 21, ou»

(2) Subparagraph 212(1)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 212(1)b)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm's length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 if, under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of,

«(vii) les intérêts payables par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n'a pas de lien de dépendance sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 mais avant 1979, si, selon les modalités de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la corporation ne peut en aucune circonstance être obligée de verser plus de 25%

(A) where the obligation is one of a number of obligations that comprise a single debt issue of obligations that are identical in respect of all rights (in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently) attaching thereto, except as regards the principal amount thereof, the aggregate of the principal amount of those obligations, or

(A) lorsque l'obligation en est une qui fait partie d'une émission d'obligations couvrant une dette unique et que ces obligations sont identiques en ce qui concerne tous les droits y afférents, sauf quant au montant du principal, du total du montant du principal de ces obligations, ou

(B) in any other case, the principal amount of the obligation,

(B) dans tout autre cas, du montant du principal de l'obligation, dans les 5 années de l'émission couvrant une dette unique ou de cette

within 5 years of the date of issue of that single debt issue or that obligation, as the case may be, except in the event of a failure or default under the said terms or agreement.”

(3) Paragraph 212(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Estate or trust income

“(c) income of or from an estate or trust, except to the extent that such income is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of a non-resident person from the disposition of capital property;”

(4) Paragraph 212(1)(i) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 212(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retiring allowances, etc.

“(j) a payment of any allowance or benefit described in any of subparagraphs 56(1)(a)(ii) to (vii);”

(6) Paragraph 212(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Income-averaging annuity contract payments

“(n) a payment under an income-averaging annuity contract, any proceeds of the surrender, cancellation, redemption, sale or other disposition of an income-averaging annuity contract, or any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the non-resident person as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract;”

(7) Subsection 212(11.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(11.1) Such portion of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection 104(6) or (12)

obligation, selon le cas, sauf en cas de non-observation des modalités ou de l'entente susmentionnées.»

(3) L'alinéa 212(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) du revenu d'une succession ou d'une fiducie ou en provenant, sauf dans la mesure où ce revenu est réputé, aux termes du paragraphe 104(21), constituer un gain en capital imposable d'une personne non résidente tiré de la disposition d'un bien en immobilisations;»

Revenu d'une succession ou d'une fiducie

(4) L'alinéa 212(1)i) de ladite loi est abrogé.

(5) L'alinéa 212(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) un paiement d'une allocation ou d'une prestation visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas 56(1)a)(ii) à (vii);»

Allocation de retraite, etc.

(6) L'alinéa 212(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) un paiement fait en vertu d'un contrat de rentes à versements invariables, tout produit du rachat, de l'annulation, de la vente ou d'une autre disposition du contrat de rentes à versements invariables ou toute somme réputée selon le paragraphe 61.1(1) avoir été reçue par la personne non résidente à titre de produit de la disposition d'un contrat de rentes à versements invariables;»

Paiements en vertu d'un contrat de rentes à versements invariables

(7) Le paragraphe 212(11.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(11.1) La partie de la fraction, si fraction il y a,

a) du total de tous les montants dont chacun est

(i) la partie du montant qui serait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu des paragraphes

Idem

or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under a trust, or

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(b) the amount deductible under subsection 104(6) by the trust in computing its income for the taxation year

as may reasonably be considered to be part of the amount that was paid or credited to a particular designated beneficiary under the trust as income of or from the trust for the year, and as was not designated by the trust in respect of any other designated beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its income for the year under Part I, be deemed, for the purposes of paragraph (1)(c), not to have been paid or credited in the year to the designated beneficiary.”

(7.1) Paragraph 212(14)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) he is

(i) a person who is or would be, if he were resident in Canada, exempt from tax under section 149,

(ii) a trust or corporation established or incorporated principally in connection with, or the principal purpose of which is to administer or provide benefits under, one or more superannuation, pension or retirement fund or plans established to provide employee benefits, or

(iii) a trust, corporation or other organization constituted and operated exclusively for charitable purposes, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof.”

104(6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) qui est payable dans l'année au bénéficiaire d'une fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

b) du montant déductible par la fiducie en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition

qui peut raisonnablement être considéré comme étant partie du montant payé ou crédité à un bénéficiaire désigné donné de la fiducie à titre de revenu de la fiducie ou provenant de la fiducie pour l'année, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un autre bénéficiaire désigné de celle-ci, est réputée, aux fins de l'alinéa (1)c), si elle est ainsi attribuée par la fiducie au bénéficiaire désigné donné dans la déclaration de son revenu pour l'année en vertu de la Partie I, ne pas avoir été payée ou créditée dans l'année au bénéficiaire désigné.»

(7.1) L'alinéa 212(14)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) qu'elle est

(i) une personne qui est ou qui serait, en vertu de l'article 149, exonérée d'impôt si elle résidait au Canada,

(ii) une fiducie ou une corporation établie ou constituée essentiellement dans le cadre de caisses ou de régimes destinés à consentir des prestations à des employés, notamment des caisses ou des régimes de retraite ou de pension, ou dont l'objet principal est d'administrer de tels caisses ou régimes ou d'accorder des prestations en vertu de ceux-ci, ou

(iii) une fiducie, une corporation ou une autre œuvre constituée et administrée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la

fiducie, de la corporation ou de l'œuvre ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci.»

(8) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after May 6, 1974.

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après le 6 mai 1974.

(9) Subsection (2) is applicable in respect of obligations issued after June 23, 1975.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux obligations émises après le 23 juin 1975.

(10) Subsections (3) and (7) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (3) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(11) Subsection (4) is applicable in respect of all payments made after 1974.

(11) Le paragraphe (4) s'applique à tous les paiements faits après 1974.

(12) Subsections (5) and (6) are applicable in respect of amounts paid or credited after May 25, 1976.

(12) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tous les montants payés ou crédités après le 25 mai 1976.

(13) Subsection (7.1) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(13) Le paragraphe (7.1) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

**72.** (1) Subsection 215(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**72.** (1) Le paragraphe 215(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(5) The Governor in Council may make regulations with reference to any non-resident person or class of non-resident persons to whom any amount is paid or credited as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, any amount described in paragraph 212(1)(f) or (h) or in any of paragraphs 212(1)(j) to (m) reducing the amount otherwise required by subsections (1) to (3) to be deducted or withheld from the amount so paid or credited.”

«(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements au sujet de toute personne non résidente ou d'une catégorie de personnes non résidentes, à qui une somme a été payée ou au compte de qui une somme a été créditée au titre ou en paiement intégral ou partiel de toute somme visée aux alinéas 212(1)f) ou h) ou à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à m), réduisant le montant dont les paragraphes (1) à (3) exigent par ailleurs la déduction ou la retenue sur le montant ainsi payé ou crédité.»

Règlements réduisant le montant à déduire ou à retenir

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

**73.** (1) All that portion of section 217 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**73.** (1) La partie de l'article 217 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“**217.** Where by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more amounts paid or credited to him in a taxation year

«**217.** Lorsque, en vertu des alinéas 212(1)f), h) ou j) à m), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été

Choix concernant certains paiements

Regulations reducing amount to be deducted or withheld

Election respecting certain payments

and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules apply:”

(2) Subparagraph 217(b) (i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1) (a) (i) to (v) in respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m), be liable to pay tax under this Part if paragraph 212(1) (h) were read without reference to subparagraphs (i) and (ii) thereof,”

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**74.** (1) Subsection 219(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraphs:

“(a.2) the amount deducted by the corporation under subsection 115(1) in computing the amount referred to in paragraph (a) that was an amount the deduction of which was permitted under section 112,

(a.3) the amount deducted by the corporation under paragraph 20(1) (v.1) in computing the amount referred to in paragraph (a),”

(2) Subsection 219(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(j) such portion of the aggregate of all amounts, each of which is an amount by which the amount referred to in paragraph (a) is increased by virtue of para-

payées ou qui ont été portées à son crédit dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu, en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le sous-alinéa 217(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) il est ajouté au total des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a)(i) à (v) à l'égard de cette personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu des alinéas 212(1)f), h) ou j) à m), de l'impôt en vertu de la présente Partie si l'alinéa 212(1)h) était interprété en faisant abstraction de ses sous-alinéas (i) et (ii),»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

**74.** (1) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a.1), des alinéas suivants:

«a.2) le montant déduit par la corporation en vertu du paragraphe 115(1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a) qui était un montant déductible en vertu de l'article 112,

a.3) le montant déduit par la corporation en vertu de l'alinéa 20(1)v.1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a),»

(2) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa h), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa i) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«j) de la fraction du total de tous les montants dont chacun est un montant qui vient augmenter le montant visé à l'alinéa a), en vertu des alinéas 12(1)o)



graph 12(1) (o) or 18(1) (m) or subsection 69(6) or (7), as is not deductible under paragraph (f) or (h).”

(3) Subsections 219(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) In addition to any tax payable by it under subsection (4), a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for a taxation year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year exceeds

(b) the greater of the value, as of the end of the year, of the Canadian assets owned by it at that time and the value, as of a time not later than the day on or before which the insurer is required to file a return under Part I for the year, of the Canadian assets owned by it at that time.

(5.1) Where in a taxation year a non-resident insurer has ceased to carry on its insurance businesses in Canada, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) its surplus funds derived from operations (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(o)) as of the end of the year exceeds the aggregate of

(b) each amount that the insurer has elected under subsection (4) to deduct in computing its Canadian investment fund for the taxation year (within the meaning given that expression in subsection 138(14)) or for any previous taxation year, or on which the insurer has paid tax under subsection (5) or (6) for any such previous year,

(c) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit

ou 18(1)m) ou des paragraphes 69(6) ou (7), non déductible en vertu de l'alinéa f) ou h).»

(3) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) En plus de tout impôt payable par lui en vertu du paragraphe (4), un assureur non résidant (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce d'assurance au Canada) doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année

qui est en sus

b) du plus élevé des deux montants suivants: la valeur, à la fin de l'année, de l'actif canadien dont il est alors propriétaire ou la valeur de cet actif à une date non postérieure au jour où l'assureur est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année.

(5.1) Lorsque au cours d'une année d'imposition, un assureur non résidant cesse d'exploiter son commerce d'assurance au Canada, il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) de son fonds excédentaire résultant de l'activité (tel que le définit l'alinéa 138(12)o)) à la fin de l'année

qui est en sus du total

b) de chaque somme que l'assureur a choisi, en vertu du paragraphe (4), de déduire dans le calcul de son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition (tel que le définit le paragraphe 138(14)) ou pour toute année d'imposition antérieure, ou toute année au cours de laquelle l'assureur a payé un impôt en vertu du paragraphe (5) ou (6) pour l'une de ces années antérieures,

Impôt supplémentaire dont est passible l'assureur

Idem

Additional tax on insurer

Idem

(within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(a)) exceeds the amount of the insurer's maximum tax actuarial reserves (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(h)) for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and

(d) the insurer's loss, if any, for each of its five consecutive taxation years ending with its 1968 taxation year, from all insurance businesses (other than its life insurance business) carried on by it in Canada, except to the extent that any such loss was deductible in computing its taxable income for any of its taxation years ending before 1969.

Where election under ss. 138(9)

(6) Where a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), has made an election under subsection 138(9) in respect of a taxation year, no tax is payable by it under subsection (4) or (5) for the year or the immediately preceding taxation year but the insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the amount that would, if the insurer had not so elected, be the insurer's Canadian investment fund as of the end of the year exceeds the value, as of the end of the year, of property of the insurer used by it in the year in, or held by it in the year in the course of carrying on its insurance businesses in Canada."

(4) Clauses 219(7)(e)(iii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(A) where the owner is a life insurer resident in Canada, the maximum value thereof as determined for the purposes of the relevant authority, and

c) de l'excédent du déficit de l'assureur accumulé pour 1968 (tel que le définit l'alinéa 138(12)a)) sur le montant de la réserve actuarielle maximale de l'assureur aux fins de l'impôt (tel que le définit l'alinéa 138(12)h)) pour son année d'imposition 1968 à l'égard de ses polices d'assurance-vie au Canada, et

d) des pertes de l'assureur, au cours de chacune des cinq années d'imposition consécutives se terminant par son année d'imposition 1968, résultant des commerces d'assurance qu'il a exploités au Canada (à l'exception du commerce de l'assurance-vie) sauf dans la mesure où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1969.

(6) Lorsqu'un assureur non résident (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce au Canada), a fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) au titre d'une année d'imposition, aucun impôt n'est payable par lui en vertu du paragraphe (4) ou (5) au titre de l'année ou de l'année d'imposition précédente, mais l'assureur doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a, de la somme qui, sans le choix de l'assureur, constituerait le montant du fonds de placement canadien de l'assureur à la fin de l'année, qui est en sus de la valeur, à la fin de l'année, des biens que l'assureur a utilisés dans l'année pour l'exploitation de son commerce d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cette exploitation.»

Choix fait en vertu du paragraphe 138(9)

(4) Les dispositions 219(7)(e)(iii)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) lorsque le propriétaire est un assureur sur la vie résidant au Canada, la valeur maximale de ces biens déterminée pour les besoins de l'autorité compétente, et

(B) in any other case, the maximum value thereof as it would have been determined for the purposes of the relevant authority if the owner had been a life insurer resident in Canada and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* to carry on an insurance business in Canada.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(7) Subsection 219(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable in respect of non-resident insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada after October 31, 1976.

(8) Subsections 219(5) and (6) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to the 1977 and subsequent taxation years and to insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada during their 1976 taxation years and after October 31, 1976.

75. (1) Section 234 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(B) dans tous les autres cas, la valeur maximale de ces biens qui aurait été déterminée pour les besoins de l'autorité compétente si le propriétaire avait été un assureur sur la vie résidant au Canada et enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour exploiter un commerce d'assurance au Canada.»

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(7) Le paragraphe 219(5.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (3) s'applique aux assureurs non résidents qui cessent d'exploiter leur commerce d'assurance au Canada après le 31 octobre 1976.

(8) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi, tels qu'édicte au paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes ainsi qu'aux assureurs qui cessent d'exploiter leur commerce d'assurance au Canada au cours de leur année d'imposition 1976 et après le 31 octobre 1976.

75. (1) L'article 234 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission d'assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

Withholding

Retenue

Amount withheld deemed paid or credited

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

(2) This section is applicable after December 31, 1976.

76. (1) The definition "gross revenue" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"gross revenue"  
«revenu brut»

" "gross revenue" of a taxpayer for a taxation year, means the aggregate of

(a) all amounts received in the year or receivable in the year (depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income) otherwise than as or on account of capital,

(b) all amounts included in computing the taxpayer's income from a business or property for the year by virtue of paragraph 12(1)(o), and

(c) all amounts (other than amounts referred to in paragraph (a)) included in computing the taxpayer's income from a business for the year by virtue of subsection 12(3);"

(2) The definition "registered Canadian charitable organization" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"registered charity"  
«organisme ...»

" "registered charity" has the meaning assigned by subsection 110(8);"

(3) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 25, 1976 and subsection (2) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

77. (1) The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

(2) The amendment to the French version of section 51 of the said Act that is set out in

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée.»

Montant retenu réputé payé ou crédité

(2) Le présent article s'applique après le 31 décembre 1976.

76. (1) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition de «revenu brut» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«revenu brut» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le total

«revenu brut»  
"gross..."

a) de toutes les sommes reçues dans l'année ou à recevoir dans l'année (selon la méthode habituellement suivie par le contribuable dans le calcul de son revenu) autrement qu'à titre ou qu'au titre de capital,

b) de tous les montants inclus, en vertu de l'alinéa 12(1)o), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou de biens, pour l'année, et

c) de tous les montants (autres que les montants visés à l'alinéa a)) inclus, en vertu du paragraphe 12(3), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise, pour l'année;»

(2) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition d'«œuvre de charité canadienne enregistrée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«organisme de charité enregistré» a le sens que lui attribue le paragraphe 110(8);»

«organisme de charité enregistré»  
"registered charity"

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976 et le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

77. (1) La version française de ladite loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à l'annexe I.

(2) La modification de l'article 51 de la version française de ladite loi prévue dans

Schedule I applies with respect to exchanges of property that occur after May 25, 1976.

PART II  
INCOME TAX APPLICATION RULES,  
1971

78. (1) Section 11 of the *Income Tax Application Rules, 1971* is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Notwithstanding any provision of the amended Act, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other country that has the force of law in Canada

(a) does not limit the rate of any additional tax on corporations carrying on business in Canada other than Canadian corporations, and

(b) provides that where a dividend is paid by a corporation resident in Canada to a resident of that other country the rate of tax imposed thereon shall not exceed a specified rate,

any references in Part XIV of the amended Act and in paragraph (3)(b) to a rate in excess of the specified rate shall, in respect of a taxation year of a corporation to which that agreement or convention applies on the last day of that taxation year, be read as a reference to the specified rate.”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

79. (1) Subparagraph 23(4)(b)(ii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of any other taxpayer, the taxpayer ceased to be resident in Canada and ceased to carry on the business”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

80. (1) Section 26 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (8.2) thereof, the following subsection:

l'annexe I s'applique aux échanges de biens postérieurs au 25 mai 1976.

PARTIE II  
RÈGLES DE 1971 CONCERNANT  
L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU

78. (1) L'article 11 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Nonobstant toute disposition de la loi modifiée, lorsqu'un accord ou une convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays ayant force de loi au Canada

a) ne limite pas le taux de tout impôt supplémentaire applicable aux corporations, autres que des corporations canadiennes, qui exploitent une entreprise au Canada, et

b) prévoit un taux d'impôt maximal applicable aux dividendes payés à un résident de cet autre pays par une corporation qui réside au Canada,

toutes mentions dans la Partie XIV de la loi modifiée et au paragraphe (3)b) d'un taux supérieur au taux maximal fixé doit, relativement à une année d'imposition d'une corporation à laquelle cet accord ou cette convention s'applique le dernier jour de cette année d'imposition, être remplacée par la mention du taux maximal fixé.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

79. (1) Le sous-alinéa 23(4)b)(ii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si, dans le cas de tout autre contribuable, celui-ci a cessé de résider au Canada et a cessé d'exploiter son entreprise»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

80. (1) L'article 26 desdites règles est modifié par l'insertion, après le paragraphe (8.2), du paragraphe suivant:

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

“(8.3) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share owned by it on December 31, 1971 of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of paragraph (3)(c) and subsection (8) to be capital property owned by it on December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).”

(1.1) Paragraph 26(12)(d) of the French version of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“bien en immobilisations admissible”

“d) bien en immobilisations admissible” d’un contribuable, signifie tout bien relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;”

(2) Clause 26(12)(g)(vi)(A) of the French version of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), relativement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société”

(3) Paragraph 26(18)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the land can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child

Idem

“(8.3) Lorsqu’une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l’égard d’une action du capital-actions d’une corporation étrangère affiliée de cette corporation, dont elle était propriétaire au 31 décembre 1971, et que l’action ou les actions reçues à titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l’action ou les actions reçues peuvent, au choix de la corporation, être considérées, pour l’application de l’alinéa (3)c) et du paragraphe (8), comme des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 31 décembre 1971 et non comme des biens acquis par la corporation après 1971 pour l’application de l’alinéa (8)e).»

(1.1) L’alinéa 26(12)d) de la version française desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«bien en immobilisations admissible»

«d) «bien en immobilisations admissible» d’un contribuable, signifie tout bien relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;»

(2) La disposition 26(12)g)(vi)(A) de la version française desdites règles est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), relativement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société»

(3) L’alinéa 26(18)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que le fonds de terre a été, par dévolution, irrévoca-

not later than 15 months after the death of the taxpayer,"

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

81. (1) Subsection 32.1(3) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where at any particular time before 1975 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection 83(1) or (2) of the amended Act would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if

- (a) the election is made in prescribed manner and prescribed form; and
- (b) an estimate of the penalty, if any, in respect of that election is paid by the corporation when that election is made.

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him.

(3.2) For the purposes of subsection (3), the penalty in respect of an election referred to in that subsection is an amount equal to the lesser of

- (a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for the period commencing on July 1, 1975 and ending with the day on which that election was made, and
- (b) the product obtained when \$500 is multiplied by the proportion that the

blement acquis par l'enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

81. (1) Le paragraphe 32.1(3) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée antérieure à 1975, un dividende est devenu payable par une corporation aux actionnaires d'une catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe 83(1) ou (2) de la loi modifiée se serait appliqué au dividende si le choix mentionné auxdits paragraphes n'avait pas été fait au plus tard à la date à laquelle ces paragraphes exigeaient de faire ce choix, le choix est réputé avoir été fait à la date en question ou le premier jour du paiement de toute partie du dividende, selon celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, si

- a) le choix est fait de la manière et dans la forme prescrites; et
- b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative au choix si pénalité il y a, au moment où celui-ci est fait.

(3.1) Le Ministre peut en tout temps demander à un contribuable, par voie de demande écrite signifiée à personne ou par lettre recommandée, de faire le choix visé au paragraphe (3); à défaut pour le contribuable de se conformer à une telle demande dans les 90 jours de sa signification, le paragraphe (3) ne s'applique pas au choix qu'il fait.

(3.2) Aux fins du paragraphe (3), la pénalité relative au choix visé à ce paragraphe est égale au moins élevé des montants suivants:

- a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1975 et se terminant le jour où l'option est prise, ou
- b) le produit obtenu en multipliant \$500 par la fraction que représente le

Choix selon l'art. 83 communiqués en retard

Demande de choix

Pénalité

Late filed elections

Request for election

Penalty

number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12.”

(2) This section is applicable in respect of dividends that became payable before 1975.

**82.** (1) Section 35 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(4) Any corporation that was deemed to be a foreign affiliate of a taxpayer at any time prior to May 7, 1974 by virtue of an election made by the taxpayer in accordance with subparagraph 95(1)(b)(iv) of the amended Act, as it read before being amended by chapter 26 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, shall be deemed to have been a foreign affiliate of the taxpayer at that time.”

(2) This section is applicable after the day on which this Act is assented to.

**83.** (1) The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Trusts not resident in Canada

“**35.1** Subparagraphs 94(1)(c)(i) and (ii) of the amended Act shall be applicable only for the 1976 and subsequent taxation years of a trust therein referred to.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**84.** (1) Section 65 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

Shares of a mutual fund corporation received on amalgamation

“(5) Where, after May 25, 1976, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more mutual fund corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a “predecessor corporation”) to form one corporate entity (in this subsection referred to as the “new corporation”), and

(a) any shareholder that is a taxpayer described in any of paragraphs 205(a), (b) or (c) of the amended Act owned shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection

nombre de mois ou les fractions de mois dans la période visée à l’alinéa a) par rapport à 12.»

(2) Le présent article s’applique aux dividendes qui sont devenus payables avant 1975.

**82.** (1) L’article 35 desdites règles est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

Idem

«(4) Toute corporation qui, à une date quelconque avant le 7 mai 1974, était réputée, en vertu d’un choix fait par le contribuable conformément à la version antérieure aux modifications apportées par le chapitre 26, des Statuts du Canada de 1974-75-76 du sous-alinéa 95(1)(b)(iv) de la loi modifiée, est réputée avoir été une corporation étrangère affiliée du contribuable à cette date.»

(2) Le présent article s’applique après la date de sanction de la présente loi.

**83.** (1) Lesdites règles sont en outre modifiées par l’insertion, après l’article 35, de l’article suivant:

Fiducies ne résidant pas au Canada

«**35.1** Les sous-alinéas 94(1)(c)(i) et (ii) de la loi modifiée ne s’appliquent qu’aux années d’imposition 1976 et suivantes d’une fiducie qui y est visée.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**84.** (1) L’article 65 desdites règles est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

Actions d’une corporation de fonds mutuels lors d’une fusion

«(5) Lorsqu’il y a eu, après le 25 mai 1976, fusion (au sens de l’article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations de fonds mutuels (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent article une «corporation remplacée») afin de former une entité constituée (appelée dans le présent article la «nouvelle corporation»), et

a) qu’un actionnaire qui est un contribuable visé aux alinéas 205(a), b) ou c) de la loi modifiée était propriétaire immédiatement avant la fusion et sans interruption depuis le 18 juin 1971 d’ac-



referred to as the "old shares") on June 18, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation,

(b) any shares referred to in paragraph (a) were foreign property (within the meaning assigned by subsection 206(2) of the amended Act) immediately before the amalgamation, and

(c) no consideration was received by the shareholder for the disposition of the old shares on the amalgamation other than shares of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the "new shares"),

notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subsection 206(1) of the amended Act, the taxpayer is deemed to have acquired the new shares prior to June 18, 1971."

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

tions du capital-actions d'une corporation remplacée (appelées dans le présent article les «anciennes actions»),

b) que des actions visées à l'alinéa a) étaient, immédiatement avant la fusion, des biens étrangers (au sens du paragraphe 206(2) de la loi modifiée), et

c) que le contribuable n'a reçu lors de la fusion, en contrepartie de la disposition des anciennes actions, que des actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelées dans le présent paragraphe les «nouvelles actions»),

nonobstant toute disposition des présentes règles ou de la loi modifiée, le contribuable est réputé, aux fins du paragraphe 206(1) de la loi modifiée, avoir acquis les nouvelles actions avant le 18 juin 1971.»

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

### PART III

#### OTHER ACTS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

85. (1) The definition "designated corporation" in subsection 2(1) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed and the following substituted therefor:

“ “designated corporation” means a corporation whose gross revenue for a taxation year from

(a) the distribution and sale to the public in Canada, or the generation and sale in Canada for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in Canada,

is more than one-half its total gross revenue other than exempt income and dividends (in this Act referred to as "exempt dividends") received by it to the extent of the amount thereof deductible under section 112 or subsection

### PARTIE III

#### AUTRES LOIS ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES

85. (1) Au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*, la définition de «corporation désignée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «corporation désignée» signifie une corporation dont le revenu brut, pour une année d'imposition provenant

a) de la distribution et de la vente au public au Canada, ou de la production et de la vente au Canada, pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur, ou

b) de la distribution et de la vente de gaz au public au Canada,

constitue plus de la moitié de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté pour l'année d'imposition et à l'exception des dividendes (appelés dans la présente loi les «dividendes exemptés» qu'elle a reçus, jus-

R.S., c. P-37

“designated corporation”

S.R., c. P-37

«corporation désignée»

113(1) of the *Income Tax Act* from its income for the taxation year;”

qu'à concurrence du montant déductible à ce titre, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu pour l'année d'imposition;»

(2) Subparagraph 2(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 2(3)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) derive at least fifty per cent of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year from the distribution and sale of gas to such customers.”

«(ii) n'a pas obtenu de la distribution et de la vente de gaz à de tels clients au moins cinquante pour cent de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté et des dividendes exemptés, pour l'année.»

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

86. (1) All that portion of subsection 3(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

86. (1) La partie du paragraphe 3(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year.”

«est, aux fins du présent article, censée être la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

Consequential amendments

87. (1) The portions of the Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

87. (1) Les lois visées à l'annexe II sont modifiées de la manière qui y est prévue.

Modifications corrélatives

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

SCHEDULES

---

ANNEXES

## SCHEDULE I

(Section 77)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Subsection 14(1)	<p>Subsection 14(1) of the <i>Income Tax Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»</p>
2.	Clause 14(5)(a)(ii)(B)	<p>Clause 14(5)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:</p> <p>(I) le montant en immobilisations admissible, ou</p> <p>(II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»</p>
3.	Paragraph 14(5)(b)	<p>All that portion of paragraph 14(5)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>

## ANNEXE I

(Article 77 du bill)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 14(1)	Le paragraphe 14(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»
2.	Disposition 14(5)a)(ii)(B)	La disposition 14(5)a)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:  (I) le montant en immobilisations admissible, ou  (II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»
3.	Alinéa 14(5)b)	La partie de l'alinéa 14(5)b) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## SCHEDULE 1—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		(b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»
4.	Section 51	All that portion of section 51 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  «51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «biens convertibles») dont les conditions conféraient au détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie,»
5.	Paragraph 54(d)	Paragraph 54(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  «d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»
6.	Paragraph 60(e)	All that portion of paragraph 60(e) of the said Act preceding subparagraph (i) is repealed and the following substituted therefor:  «e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant de ses frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent para-

## ANNEXE I—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
4.	Article 51	<p>«b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»</p> <p>La partie de l'article 51 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «biens convertibles») dont les conditions conféraient au détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie,»</p>
5.	Alinéa 54d)	<p>L'alinéa 54d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»</p>
6.	Alinéa 60e)	<p>La partie de l'alinéa 60e) qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant de ses frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»</p>

## SCHEDULE I—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
7.	Paragraph 60(f)	<p>graphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»</p> <p>All that portion of paragraph 60(f) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Paragraph 60(g)	<p>All that portion of paragraph 60(g) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Subparagraph 81(1)(j)(ii)	<p>Subparagraph 81(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme prescrit, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Subparagraph 85(4)(b)(ii)	<p>Subparagraph 85(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en immobilisations</p>



## ANNEXE I—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Alinéa 60f)	<p>La partie de l'alinéa 60f) immédiatement après son sous-alinéa (iv) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Alinéa 60g)	<p>La partie de l'alinéa 60g) immédiatement après son sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Sous-alinéa 81(1)j)(ii)	<p>Le sous-alinéa 81(1)j)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme prescrit, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Sous-alinéa 85(4)b)(ii)	<p>Le sous-alinéa 85(4)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en immobilisations admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien.»</p>

## SCHEDULE I—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien,»
11.	Clause 89(1)(b)(iii)(A)	Clause 89(1)(b)(iii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  «(A) du total des montants en immobilisations admissibles (au sens donné à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»
12.	Subparagraphe 89(1)(l)(v)	Subparagraphe 89(1)(l)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  «(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un montant en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,  (A) du montant auquel le montant en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i> , relatives à l'article 14,  qui est en sus  (B) du total  (I) du montant en immobilisations admissible, et  (II) lorsque la somme afférente à un montant en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i> , ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce droit gouvernemental dans la masse fiscale de la corporation à la fin de

Item	Disposition concernée	Modification
11.	Disposition 89(1)b)(iii)(A)	<p>La disposition 89(1)b)(iii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«(A) du total des montants en immobilisations admissibles (au sens donné à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»</p>
12.	Sous-alinéa 89(1)l)(v)	<p>Le sous-alinéa 89(1)l)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un montant en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,</p> <p style="padding-left: 80px;">(A) du montant auquel le montant en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, relatives à l'article 14,</p> <p style="padding-left: 40px;">qui est en sus</p> <p style="padding-left: 80px;">(B) du total</p> <p style="padding-left: 80px;">(I) du montant en immobilisations admissible, et</p> <p style="padding-left: 80px;">(II) lorsque la somme afférente à un montant en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce droit gouvernemental dans la masse fiscale de la corporation à la fin de</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Provision Affected	Amendment
		son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa <i>h</i> (ii.1).»
13.	Subparagraphe 110.1(1)(b)(ii)	Subparagraphe 110.1(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  «(ii) des dividendes majorés du contribuable pour l'année.»
14.	Subsection 110.1(5)	Subsection 110.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  «(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»
15.	Subsection 144(8)	All that portion of subsection 144(8) of the said Act preceding paragraph ( <i>a</i> ) thereof is repealed and the following substituted therefor:  «(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéficiés et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»
16.	Subsection 248(1)	The definition «montant de la dépense en immobilisations admissible» in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  ««dépense en immobilisations admissible» a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»

## ANNEXE I—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
		son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa <i>h</i> (ii.1).»
13.	Sous-alinéa 110.1(1) <i>b</i> (ii)	Le sous-alinéa 110.1(1) <i>b</i> (ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(ii) des dividendes majorés du contribuable pour l'année.»
14.	Paragraphe 110.1(5)	Le paragraphe 110.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»
15.	Paragraphe 144(8)	La partie du paragraphe 144(8) qui précède son alinéa <i>a</i> ) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéficiaires et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»
16.	Paragraphe 248(1)	La définition de «montant de la dépense en immobilisations admissible» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««dépense en immobilisations admissible» a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»

## SCHEDULE II

(Section 87)

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Council Act R.S., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted:  Council registered charity      “21. The Council shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.”
2.	Income Tax Act	The expression “registered charity” shall be substituted for the expression “registered Canadian charitable organization” wherever the latter expression appears in subclause 56(1)(a)(i)(C)(I), subparagraph 81(1)(j)(i), paragraphs 104(15)(b) and (c), paragraph 110(1)(a), subsections 110(3), 168(1) and (2), paragraphs 172(3)(a), 172(4)(a) and 180(1)(b) and subsection 230(2).
3.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 19 is repealed and the following substituted:  Applica-      “19. The Centre shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” tion of <i>Income Tax Act</i>
4.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 15 is repealed and the following substituted:  Corpora-      “15. The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” tion regis- tered charity
5.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted:  Commis-      “21. The Commission shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” sion deemed registered charity

## ANNEXE II

(Article 87 du bill)

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  Le Conseil est un organisme de charité      « <b>21.</b> Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
2.	Loi de l'impôt sur le revenu	L'expression «organisme de charité enregistré» est substituée à celle de «œuvre de charité canadienne enregistrée» partout où cette dernière apparaît à la sous-disposition 56(1)a)(i)(C)(I), au sous-alinéa 81(1)j)(i), aux alinéas 104(15)b) et c), à l'alinéa 110(1)a), aux paragraphes 110(3), 168(1) et (2), aux alinéas 172(3)a), 172(4)a) et 180(1)b) et au paragraphe 230(2).
3.	Loi sur le Centre de recherches pour le développement international S.R., c. 21 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  Application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> « <b>19.</b> Le Centre est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
4.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  La Corporation est un organisme de charité      « <b>15.</b> La Corporation est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
5.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  La Commission est un organisme      « <b>21.</b> La Commission est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens

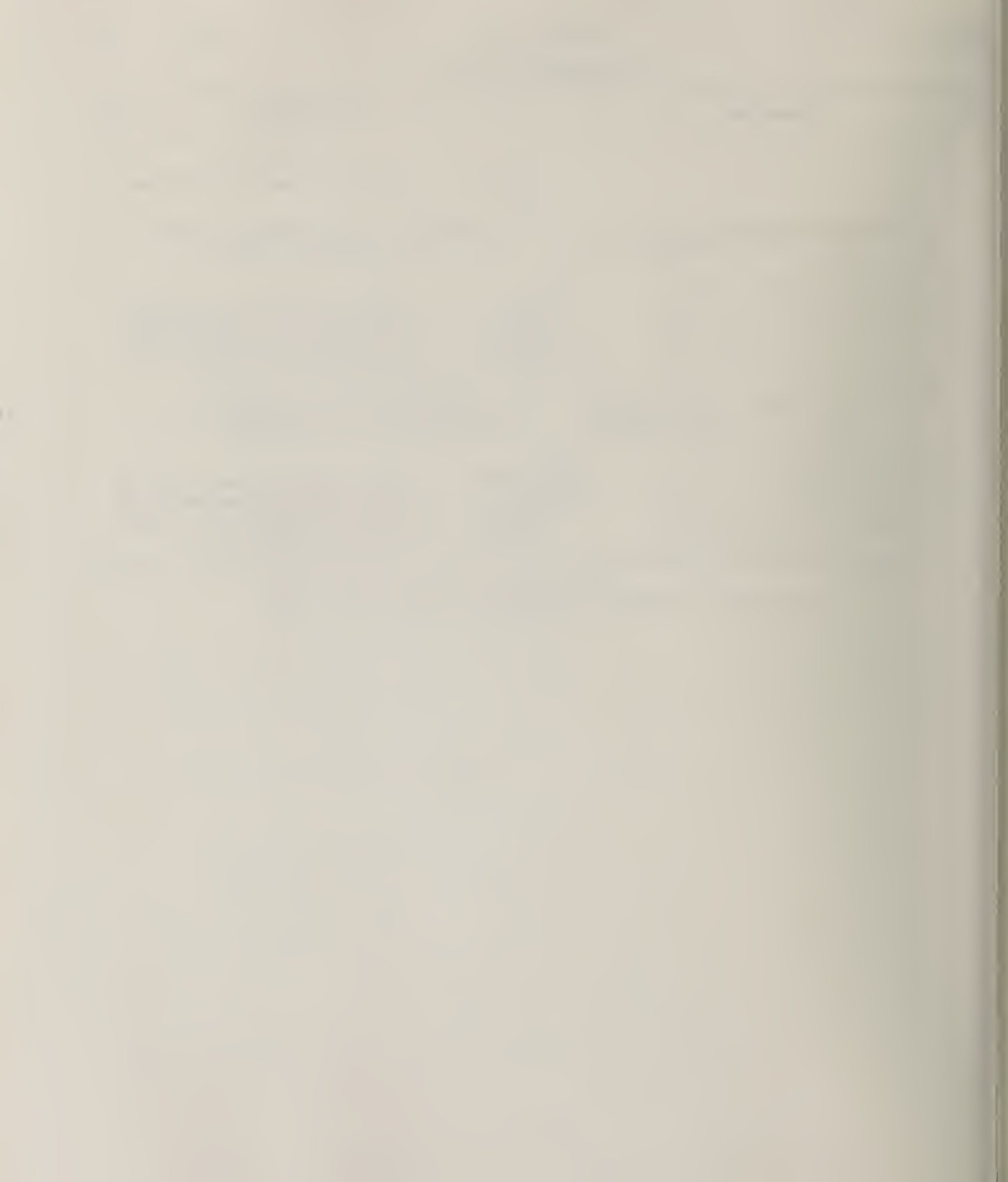
SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
6.	National Museums Act R.S., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 20 is repealed and the following substituted:  Corporation deemed registered charity      “20. The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.”
7.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 18 is repealed and the following substituted:  Council registered charity      “18. The Council shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.”



## ANNEXE II—Fin

Item	Loi concernée	Modification	
6.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, art. 4	me de cha- rité	que ladite loi donne à cette expression.»
		L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
		La Corpo- ration est un organis- me de cha- rité	«20. La Corporation est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
7.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	Le Conseil est un organisme de charité	«18. Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»



25-26 ELIZABETH II

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

[Assented to 24th February, 1977]

[Sanctionnée le 24 février 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 704-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13450-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 35405-1, 35410-1, 41500-1, 41500-1, 41535-1, 41535-1, 42520-1, 42520-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43829-1, 44034-1, 44405-1, 44500-1, 43300-1, 43829-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 44503-1, 44504-1, 44520-1, 44500-1, 44502-1, 44503-1, 44504-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 59730-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,

S.R., c. C. 41; 1970-71-72, c. 61; 1973-74, cc. 10, 22; 1974-75-76, cc. 6, 23, 70

Modifications de la liste A

R.S., c. C-41; 1970-71-72, c. 61; 1973-74, cc. 10, 22; 1974-75-76, cc. 6, 23, 70

Schedule A amended

92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe I de la présente loi.

Rates for  
General  
Preferential  
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe I de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Tarif de  
préférence  
général

Schedule A  
further  
amended

2. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 and 71100-8, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

2. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 et 71100-8 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe II de la présente loi.

Autre  
modification à  
la liste A

Schedule A  
further  
amended

3. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 69605-1 and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 69605-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Modification de  
la liste A

Schedule C  
amended

4. Schedule C to the said Act is amended by striking out item 99206-1 and the enumeration of goods set opposite that item, and by inserting therein the item and enumeration of goods specified in Schedule IV to this Act.

4. La liste C de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro 99206-1 ainsi que de l'énumération de marchandises figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste, du numéro et de l'énumération de marchandises spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Modification de  
la liste C

Commence-  
ment

5. (1) Sections 1, 2 and 4 and Schedules I, II and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day,

5. (1) Les articles 1, 2 et 4 et les annexes I, II et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 26 mai 1976 et s'être appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date,

Entrée en  
vigueur

and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Idem

(2) Section 3 and Schedule III to this Act shall be deemed to have come into force on the 14th day of October, 1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

(2) L'article 3 et l'annexe III de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 14 octobre 1976 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Idem

Expiry date of section 1

(3) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1977, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1977, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(3) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1977, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 1 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1977, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date d'expiration de l'article 1

Restoration of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 1, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1977, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 1 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1977, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits

## SCHEDULE I

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	
Meats, fresh, n.o.p.:				
704-1	Pork .....per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p. ....	10p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated .....	Free	10 p.c.	35 p.c.
Meats, prepared or preserved, other than canned:				
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork .....per pound	Free	Free	5 cts.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight .....per pound	1 ct.	1 ct.	5 ½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground .....per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each .....	10p.c.	10 p.c.	27 ½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p. ....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.

## ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Viandes fraîches, n.d.:			
704-1	Porc .....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux .....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc .....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1805-1	Beurre d'arachides .....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres .....	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue .....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d. ....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned .....per one hundred pounds	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca .....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened .....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened .....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the new weight and to include the value of the usual retail package .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients .....per one hundred pounds	Free	30 cts.	\$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés .....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés .....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingrédients..... .....les cent livres	En fr.	30 p.c.	\$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.			
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves .....	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8706-1	Cabbage.....per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8720-1	Peas, green.....per pound	Free	2 cts or Free.	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8722-1	Rhubarb.....per pound	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8728-1	Green onions .....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8706-1	Choux .....la livre	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8717-1	Oignons, n.d.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8720-1	Pois verts .....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8722-1	Rhubarbe .....la livre	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8728-1	Oignons verts .....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8728-1 (Cont'd)	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus .....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus .....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p. ....	12½ p.c.	12 ½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice .....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives .....	12½ p.c.	12 ½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p. ....	12½ p.c.	12 ½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free

In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8728-1 (suite)	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges .....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges .....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate .....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions, y compris celle d'un agent de conservation.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruit frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises .....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.

Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9800-1	Bananas .....per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not .....per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers .....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
	on and after October 14, 1976 .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
			Cts.	Cts.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization ..... per one hundred pounds	Free	50.224	70.851
		Free	52.566	73.213
		Free	54.907	75.574
		Free	57.249	77.936
Free	59.591	80.298		
			When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees .....per one hundred pounds	
Free	61.932	82.659		
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees .....per one hundred pounds			

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9800-1	Bananes .....les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non .....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés ..... à compter du 14 octobre 1976 .....	5 p.c. 10 p.c.	5 p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
			Cents	Cents
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Minis- tre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope .....les cent livres	En fr.	50.224	70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante- dix-sept degrés .....les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés .....les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés .....les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de qua- tre-vingts degrés .....les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre- vingt-un degrés .....les cents livres	En fr.	61.932	82.659

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees .....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees .....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees .....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees .....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees .....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees .....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees .....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees .....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees .....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees .....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees.....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees .....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés .....les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés.....les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés .....les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés .....les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés .....les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés .....les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés .....les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés .....les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés .....les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés .....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés.....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés.....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees .....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees .....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees .....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine ..... per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross			

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés .....les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés .....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes .....les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin .....les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le			

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13420-1 (Cont'd)	weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup ..... per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup ..... per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only ..... per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent .....per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p. ....per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice .....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13420-1 (suite)	poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides ....le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides .....le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement.....le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour empêcher l'agglomération .....les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d. ....le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philoder-			

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
15215-1 (Cont'd)	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1 .....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
2200-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at .....per gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada .....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
15215-1 (suite)	miques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	mais au plus, le gallon	\$2.00		
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1 .....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de .....	par gallon \$1.50	\$1.50	\$2.00
	et	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada .....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes .....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	
41405-1	Parts of typewriters .....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p. ....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers .....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit .....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41405-1	Pièces de dactylotypes .....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d. ....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques .....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur .....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la répara- tion de tondeuses de gazon mécaniques .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques .....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not .....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43901-1	<i>Tricycles which otherwise would be classified under tariff item 43900-1</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc .....	En fr.	12 ½ p.c.	35 p.c.
43901-1	<i>Tricycles qui seraient autrement classés dans le numéro tari- faire 43900-1 .....</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émeril- lons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1 .....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled or plated .....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap .....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof .....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1 ....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées .....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées .....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof .....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p...	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps .....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo .....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres .....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées .....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices .....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ether, esters and other derivatives .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts .....	Free	10 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthéti- ques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par syn- thèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6510-1	<i>Low protein and protein-free products, namely: biscuits, breads, rusks and like baked goods, alimentary pastes and porridge preparations; all the foregoing when certified by the Department of National Health and Welfare that such goods are special low protein or protein-free dietary products .....</i>	Free	Free	10 p.c.
7805-1	<i>Rosebushes for use by florists or nurserymen exclusively in the production of cut flowers .....</i>	Free	Free	Free
18100-1	Bank notes, bonds, bills of exchange, cheques, promissory notes, drafts and all similar work, unsigned, and cards or other commercial blank forms printed or lithographed, or printed from steel or copper or other plates; printed matter, n.o.p. ....	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Roots, medicinal, namely: alkanet, <i>ginseng</i> , crude, crushed or ground; aconite, calumba, folia digitalis, gentian, jalap, ipecacuanha, iris, orris-root liquorice, sarsaparilla, squills, taraxacum, rhubarb and valerian, unground .....	Free	Free	Free
22010-1	<i>Mixtures of amino acids or mixtures of amino acids and protein hydrolysates, with or without added minerals, vitamins, fats or carbohydrates, being dietary preparations specially compounded for persons afflicted with amino acid disorders .....</i>	Free	Free	25 p.c.
29647-1	Micronized talc, dolomite and mica, of a particle size not exceeding twenty microns .....	Free	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Stainless steel powder for use as filter media in the spinneret pack used in the production of man-made fibres .....</i>	Free	Free	35 p.c.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; parts of the foregoing	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6510-1	<i>Produits à faible teneur en protéines et produits sans protéines, à savoir: biscuits, pains, biscottes et marchandises cuites similaires, pâtes alimentaires et préparations de bouillie d'avoine; tout ce qui précède lorsque le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social a certifié que ces marchandises sont des produits diététiques spéciaux à faible teneur en protéines ou sans protéines</i> .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
7805-1	<i>Rosiers ne devant être utilisés par les fleuristes ou les pépiniéristes que pour produire des fleurs coupées</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.
18100-1	Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, billets à ordre, traites et imprimés similaires, non signés, cartes ou autres modèles commerciaux, imprimés ou lithographiés ou imprimés à l'aide de planches d'acier, de cuivre ou autres; imprimés, n.d.....	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Racines médicinales: d'orcanette, de ginseng, brutes, broyées ou moulues; d'aconit, de colombo, de digitale, de gentiane, de jalap, d'ipécacuana, d'iris, de réglisse, de salsepareille, de squille, de pissenlit, de rhubarbe et de valériane, non moulues ..	En fr.	En fr.	En fr.
22010-1	<i>Mélanges d'acides aminés ou mélanges d'acides aminés et d'hydrolysats de protéines, avec ou sans addition de minéraux, de vitamines, de graisses ou de carbohydrates, qui sont des préparations diététiques spécialement composées pour les personnes souffrant de troubles d'acides aminés</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
29647-1	<i>Talc, dolomite et mica finement pulvérisés, dont les particules ont une taille d'au plus vingt microns</i> .....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Poudre d'acier inoxydable devant servir comme milieu de filtrage dans la garniture de la filière utilisée pour produire des fibres chimiques</i> .....	En fr.	En fr.	35 p.c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
40964-1	<i>Electric or radio apparatus designed to identify livestock and record their consumption of feed on an individual basis; parts thereof</i> .....	Free	Free	30 p.c.
41233-1	Sheets or plates of aluminum or plastic, photopolymer coated, for the production of printing plates, materials for such plates, for use in the reproduction of material in newspapers by the letterpress printing process .....	Free	Free	25 p.c.
41450-1	<i>Non-mechanical ballot holders, for use by voters, whether alone or with punches, cases or stands, specially designed for use therewith</i> .....	Free	Free	30 p.c.
42701-1	<i>Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets and electricity generating sets; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing</i> .....	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
	<i>Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the Financial Administration Act apply in the case of a remission granted under this provision.</i>			
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada .....	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1977 .....	Free	7½ p.c.	27½ p.c.



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
40964-1	<i>Appareils électriques ou appareils radio conçus pour identifier le bétail et enregistrer sa consommation de nourriture sur une base individuelle; leurs pièces .....</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
41233-1	Feuilles ou plaques d'aluminium ou de plastique, enduites de photopolymères, pour la production de clichés, matières pour de tels clichés, devant servir à la reproduction des textes et illustrations dans les journaux par le procédé de la typographie	En fr.	En fr.	25 p.c.
41450-1	<i>Porte-bulletins non mécaniques, devant être utilisés par les électeurs, seuls ou avec poinçons, étuis ou supports, conçus pour servir avec ces appareils.....</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
42701-1	<i>Articles qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 42700-1, à savoir: groupes de compression et groupes électro-gènes; accessoires, dispositifs et appareillages de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède .....</i>	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
	<i>Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la Loi sur l'administration financière s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.</i>			
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1977	En fr.	7½ p.c.	27½ p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada .....	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1977 .....	Free	7½ p.c.	27½ p.c.
49207-1	<i>Computer magnetic tapes with seismic data recorded thereon, imported for processing or interpretation .....</i>	Free	Free	25 p.c.
70200-1	<i>Vehicles, aircraft or water borne craft, engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations .....</i>	Free	Free	Free
	<i>Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</i>			
86800-1	<i>Mercaptans or preparations containing mercaptans for use in odorizing natural gas or liquid petroleum gas .....</i>	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:				
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada ..... à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1977	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
49207-1	<i>Bandes magnétiques pour ordinateurs sur lesquelles sont enre- gistrées des données séismiques, importées aux fins de traite- ment ou d'interprétation</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
70200-1	<i>Véhicules, aéronefs ou bateaux flottants, se livrant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, en conformité avec les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par voie de règlement</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.
<i>Les marchandises admises au régime du présent numéro seront exemptes de tous droits, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</i>				
86800-1	<i>Mercaptans ou préparations contenant des mercaptans devant être utilisés pour odoriser le gaz naturel ou le gaz de pétrole liquide</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.

## SCHEDULE III

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
69605-1	<p>Scientific apparatus (and ancillary equipment thereto), utensils and instruments, including boxes containing them;</p> <p>Glassware for laboratory or scientific uses;</p> <p>Maps, charts, motion picture films, filmstrips, microfilms, slides and other photographic reproductions and pictorial illustrations;</p> <p>Pamphlets and magazines;</p> <p>Reproductions of works of art;</p> <p>Sound recordings and video tape recordings;</p> <p>Stencils and cards specially designed for the preparation of library index cards;</p> <p>Models, static or moving;</p> <p>Animals as research or experimental subjects;</p> <p>Living plants, seeds, cuttings, buds, scions, tubers, bulbs and root-stock;</p> <p>Preparations, <i>including containers in which imported, for use directly in research;</i></p> <p>Utensils, instruments and other apparatus not otherwise enumerated in this item, of a class or kind not made in Canada, for use directly in teaching or research;</p> <p>Mechanical equipment not otherwise enumerated in this item, when of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Parts of all the foregoing.</p> <p>All the foregoing when for the use of any society or institution incorporated or established solely for religious, educational, scientific or literary purposes, or for the encouragement of the fine arts (namely architecture, sculpture, painting, engraving and music), or for the use of any public hospital, public library, public museum, university, college, academy, school or seminary of learning in Canada and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe .....</p>	Free	Free	Free

## ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
69605-1	<p>Appareils (et leurs accessoires), ustensiles et instruments scienti- fiques, y compris les boîtes qui les contiennent;</p> <p>Verrerie pour les travaux de laboratoire ou les travaux scientifiques;</p> <p>Cartes géographiques, graphiques, films cinématographiques, films fixes, microfilms, diapositives et autres reproductions photographiques ou illustrations;</p> <p>Brochures et revues;</p> <p>Reproductions d'œuvres d'art;</p> <p>Enregistrements sonores et magnétoscopiques;</p> <p>Stencils et cartes spécialement conçus pour la préparation de fiches de bibliothèques;</p> <p>Modèles fixes ou mobiles;</p> <p>Animaux devant servir de sujets de recherches ou d'expérience;</p> <p>Plantes vivantes, graines, boutures, bourgeons, scions, tubercules, bulbes et rhizomes;</p> <p><i>Préparations, y compris les contenants dans lesquels elles sont importées, devant servir directement à la recherche;</i></p> <p>Ustensiles, instruments et autres appareils non désignés autre- ment dans le présent numéro, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, devant servir directement à l'enseignement ou la recherche;</p> <p>Équipement mécanique non désigné autrement dans le présent numéro, lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont à l'usage d'une société ou institution constituée ou établie exclusivement à des fins religieuses, éducatives, scientifiques ou littéraires, ou pour l'encouragement des beaux-arts (savoir l'architecture, la sculp- ture, la peinture, la gravure et la musique), ou à l'usage d'un hôpital, d'une bibliothèque ou d'un musée publics, d'une univer- sité, d'un collège, d'une académie, d'une école ou d'un séminaire au Canada et non destinés à la vente ni à la location, sauf aux établissements mentionnés ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre .....</p>			

SCHEDULE IV

---

99206-1 Goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour, *unless in any particular case or class of cases exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council.*

---

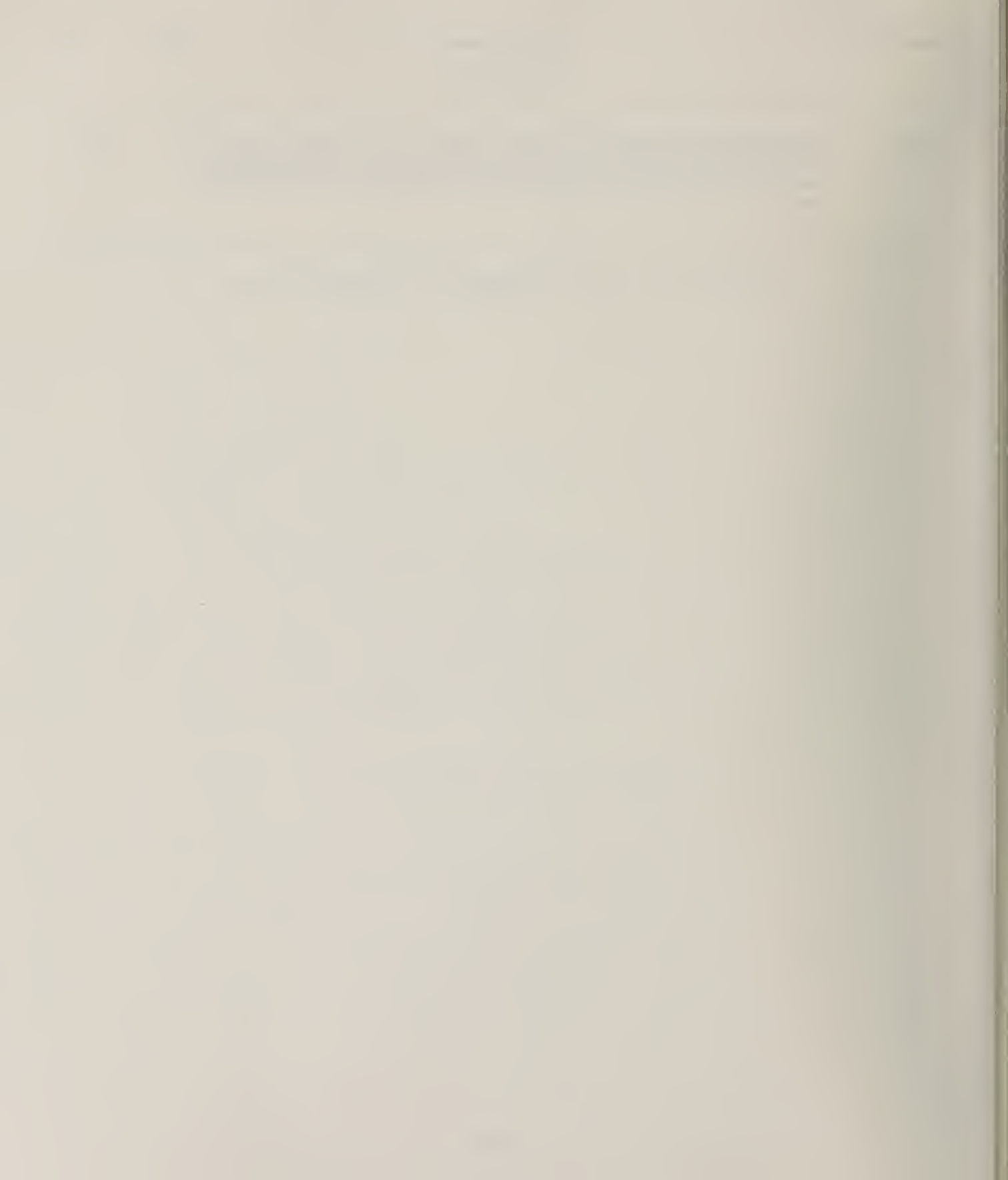
## ANNEXE IV

---

99206-1 Articles fabriqués ou produits, en tout ou en partie, par des prisonniers, *à moins que dans un cas particulier ou une catégorie particulière de cas ils ne soient exemptés des dispositions de ce numéro par un règlement du gouverneur en conseil.*

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977





## CHAPTER 6

## CHAPITRE 6

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

[Assented to 24th February, 1977]

[Sanctionnée le 24 février 1977]

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 20(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "duty paid value", the following definition:

"licensed wholesaler"

" "licensed wholesaler" has the meaning assigned to that expression by subsection 26(1);"

2. (1) Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on various articles at schedule rates

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada or taken out of warehouse or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be."

1974-75-76, c. 24, s. 8(2)

(2) Subsection 21(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on resale by licensed wholesaler of Schedule 1 goods

"(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'insertion, avant la définition de «prix de vente», de la définition suivante:

S.R., c. E-13; c. 10(2<sup>e</sup> Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62

«marchand en gros muni de licence» a le sens que lui donne le paragraphe 26(1);»

«marchand en gros muni de licence»

2. (1) Le paragraphe 21(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas."

Taxe sur divers articles suivant les taux de l'annexe

(2) Le paragraphe 21(2.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 8(2)

"(2.1) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les conserve pour son propre usage ou en vue de les

Taxe à la revente par le marchand en gros de marchandises visées à l'annexe I

imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release by duty free outlet of Schedule II goods

(2.2) Whenever goods mentioned in Schedule II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

When tax not payable

(2.3) The tax imposed by subsection (1) is not payable in the case of goods mentioned in Schedule I that are purchased or imported by a licensed wholesaler for resale by him.”

1974-75-76, c. 24, s. 13(2)

3. Subsection 27(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment for an aircraft or ship or other marine vessel

louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que ledit marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

(2.2) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées à l'annexe II, ou qu'il les conserve pour son propre usage en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que ledit marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

Taxe à la revente à un point de vente hors douanes de marchandises visées à l'annexe II

(2.3) La taxe imposée par le paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas des marchandises visées à l'annexe I qu'un marchand de gros muni de licence achète ou importe pour les revendre.»

Cas où la taxe n'est pas exigible

3. Le paragraphe 27(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 13(2)

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur, ou une pièce ou du

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc., soumis à la taxe

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable,

matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III

be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article.”

et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

1970-71-72, c.  
62, s. 2(3)

4. Paragraph 29(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to tariff items 47600-1 and 47815-1 shall be read and construed as a reference to those items as they read immediately before June 4, 1969, and”

4. L'alinéa 29(6)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le renvoi aux numéros tarifaires 47600-1 et 47815-1 doit se lire et s'interpréter comme un renvoi à ces numéros tels qu'ils se lisaient immédiatement avant le 4 juin 1969, et»

1970-71-72, c.  
62, par. 2(3)

1974-75-76, c.  
24, s. 21(1)

5. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

5. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.  
24, par. 21(1)

1974-75-76, c.  
24, s. 21(2)

(2) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry 12 or more passengers, namely,

(a) automobiles, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles, in excess of 4,425 pounds (hereinafter in this section referred to as the “automobile weight limit”),

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles

(2) L'article 9 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins 12 passagers, à savoir,

a) automobiles, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour le transport des passagers, d'un poids supérieur à 4 425 livres (ci-après appelé «poids repère-automobile»),

b) familiales et fourgonnettes conçues principalement pour le transport des

1974-75-76, c.  
24, par. 21(2)

in excess of 5,000 pounds (hereinafter in this section referred to as the "wagon weight limit"),

at the following rates:

(c) for the portion of the weight thereof that exceeds the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such weight limit by more than 100 pounds .....\$30,

(d) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 100 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$40,

(e) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 200 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$50,

(f) for each 100 pounds or portion thereof that the weight thereof exceeds the aggregate of 300 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be,.....\$60,

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him except that where at the time of such sale the automobile, station wagon or van includes an air conditioner as permanently installed equipment, the said weight, as otherwise determined pursuant hereto, shall be reduced by 65 pounds."

(3) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

"9.1 Air conditioners designed for use in automobiles, station wagons, vans or trucks whether

(a) separate, or

passagers, d'un poids supérieur à 5 000 livres (ci-après appelé «poids repère-familiale/fourgonnette»),

aux taux suivants:

c) pour la partie du poids qui excède le poids repère-automobile ou le poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids repère de plus de 100 livres.....\$30,

d) pour la partie du poids qui excède le total de 100 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids de plus de 100 livres.....\$40,

e) pour la partie du poids qui excède le total de 200 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce total de plus de 100 livres.....\$50,

f) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres en sus du total de 300 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas,.....\$60,

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile, d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de l'automobile, de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans le prix de vente, au moment de la vente; toutefois, si au moment de la vente, l'automobile, la familiale ou la fourgonnette est équipée d'un climatiseur installé en permanence, ledit poids, déterminé comme il est indiqué ci-dessus, doit être réduit de 65 livres.»

(3) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, des articles suivants:

«9.1 Les climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles, les familiales, les fourgonnettes ou les camions, qu'ils soient

(b) included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck at the time of sale or importation of such vehicle by the manufacturer or importer thereof, as the case may be, .....\$100,

and for purposes of this section and section 9.2 an evaporator unit designed for use with or as part of an automotive type air conditioning system shall be deemed to be an air conditioner described herein except where such evaporator unit is used for repair or replacement purposes.

**9.2** Section 9.1 does not apply in the case of any air conditioner described therein

(a) that is purchased or imported for permanent installation in an ambulance or hearse or is included as permanently installed equipment in such a vehicle,

(b) that is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or

(c) that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck, which vehicle is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2).”

**6.** Schedule II to the said Act is amended by adding thereto the following section:

“**2.** Cigars....twenty and one-half per cent.”

**7.** (1) Part VI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

“**8.** Fuel consumed directly in the testing of engines by manufacturers or producers of such engines and fuel consumed directly in the testing of aircraft engines.”

a) distincts, ou

b) inclus à titre d'équipement installé en permanence dans ces véhicules au moment de la vente ou de l'importation par le fabricant ou l'importateur, selon le cas,.....\$100,

et, pour l'application du présent article et de l'article 9.2, une unité d'évaporation destinée à entrer dans la fabrication de climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles est réputée être un climatiseur décrit dans la présente disposition sauf lorsqu'elle est utilisée pour fins de réparations ou de remplacement.

**9.2** L'article 9.1 ne s'applique pas dans le cas d'un climatiseur visé audit article

a) qui est acheté ou importé pour être installé en permanence dans une ambulance ou un corbillard ou est compris dans l'équipement installé en permanence dans ces véhicules,

b) qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2), ou

c) qui est inclus à titre d'équipement installé en permanence dans une automobile, une familiale, une fourgonnette ou un camion qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2).»

**6.** L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«**2.** Cigares..... vingt et demi pour cent.»

**7.** (1) La Partie VI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«**8.** Carburant consommé directement dans les essais de moteurs par les fabricants ou producteurs de ceux-ci et carburant consommé directement dans les essais de moteurs d'aéronefs.»

1973-74, c. 24,  
s. 5(8)

(2) Sections 5, 5.1 and 8 of Part IX of Schedule III to the said Act are repealed.

(2) Les articles 5, 5.1 et 8 de la Partie IX de l'annexe III de ladite loi sont abrogés.

1973-74, c. 24,  
par. 5(8)

1974-75-76, c.  
62, s. 8(2)

(3) Section 17 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed.

(3) L'article 17 de la Partie XI de l'annexe III de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.  
62, par. 8(2)

(4) Paragraph 1(e) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 1e) de la Partie XIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) self-propelled trucks mounted on rubber-tired wheels for off-highway use exclusively at mines and quarries;”

«e) les camions automobiles montés sur roues munies de pneus en caoutchouc pour servir hors des grandes routes et exclusivement aux mines et aux carrières;»

1974-75-76, c.  
24, s. 21(7)

(5) Part XVI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

(5) La Partie XVI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

1974-75-76, c.  
24, par. 21(7)

“3. Parts and equipment installed on the tax exempt goods mentioned in paragraphs 1(a) and (b) of this Part prior to the first use of those tax exempt goods.”

«3. Pièces et dispositifs installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux alinéas 1a) et b) de la présente Partie, s'ils sont installés avant la première utilisation de ces marchandises exemptes de taxe.»

1974-75-76, c.  
24, s. 21(7)

(6) Part XVII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

(6) La Partie XVII de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 8, de l'article suivant:

1974-75-76, c.  
24, par. 21(7)

“8.1 Ships and other marine vessels, purchased or imported for use exclusively in such marine activities, other than sport or recreation, as the Governor in Council may by regulation prescribe; articles and materials for use exclusively in the manufacture, equipping or repair of those tax exempt goods.”

«8.1 Navires et autres vaisseaux, achetés ou importés pour servir exclusivement aux activités maritimes autres que les sports ou les loisirs, que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement; articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication, à l'équipement ou aux réparations de ces marchandises exemptes de taxe.»

(7) Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following Part:

(7) L'annexe III de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

#### “PART XVIII

#### «PARTIE XVIII

##### ENERGY CONSERVATION EQUIPMENT

##### MATÉRIEL POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE

1. Heat pumps for use principally to provide heat in a heating system of a building.

1. Pompes à chaleur devant principalement servir à fournir de la chaleur dans un système de chauffage d'immeuble.

2. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

2. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie.

3. Solar cells designed to produce electricity directly from the sun for charging batteries.

4. Solar furnaces, solar panels and tubes specially designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems.

5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings.

6. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation.

7. Timer-controlled thermostats designed to provide automatic control of heating systems for buildings.

8. Wind generators, windmills and similar fixed location devices for converting wind power to mechanical or electrical energy; pumps and generators specially designed for use directly with such devices.

9. Such additional equipment, articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be energy conservation equipment.

10. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 9 of this Part."

3. Piles solaires conçues pour puiser directement du soleil l'électricité pour charger des accumulateurs.

4. Fours solaires, panneaux et tubes solaires spécialement conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaire.

5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux immeubles.

6. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage devant être exclusivement utilisées avec ces isolants.

7. Thermostats à minuterie conçus pour assurer le contrôle automatique des systèmes de chauffage dans les immeubles.

8. Génératrices éoliennes, éoliennes et autres appareils analogues fixes pour transformer l'énergie éolienne en énergie mécanique ou électrique; pompes et générateurs spécialement conçus pour être utilisés directement avec ces dispositifs.

9. Tout autre matériel, article et matière que, par règlement, le gouverneur en conseil peut désigner comme étant du matériel pour économiser l'énergie.

10. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 9 de la présente Partie.»

Commencement and application

8. (1) Subject to subsection (2), this Act, other than subsection 5(2), shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned

Entrée en vigueur et application

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exception du paragraphe 5(2), est réputée être entrée en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont



therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day except that, in respect of any licensed wholesaler within the meaning of that expression for the purposes of Part III of the *Excise Tax Act*, as amended by this Act, who by notice in writing given to the Minister of National Revenue before the 1st day of September, 1976 so requests, section 2 shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976 and to apply as hereinbefore mentioned on and after that day.

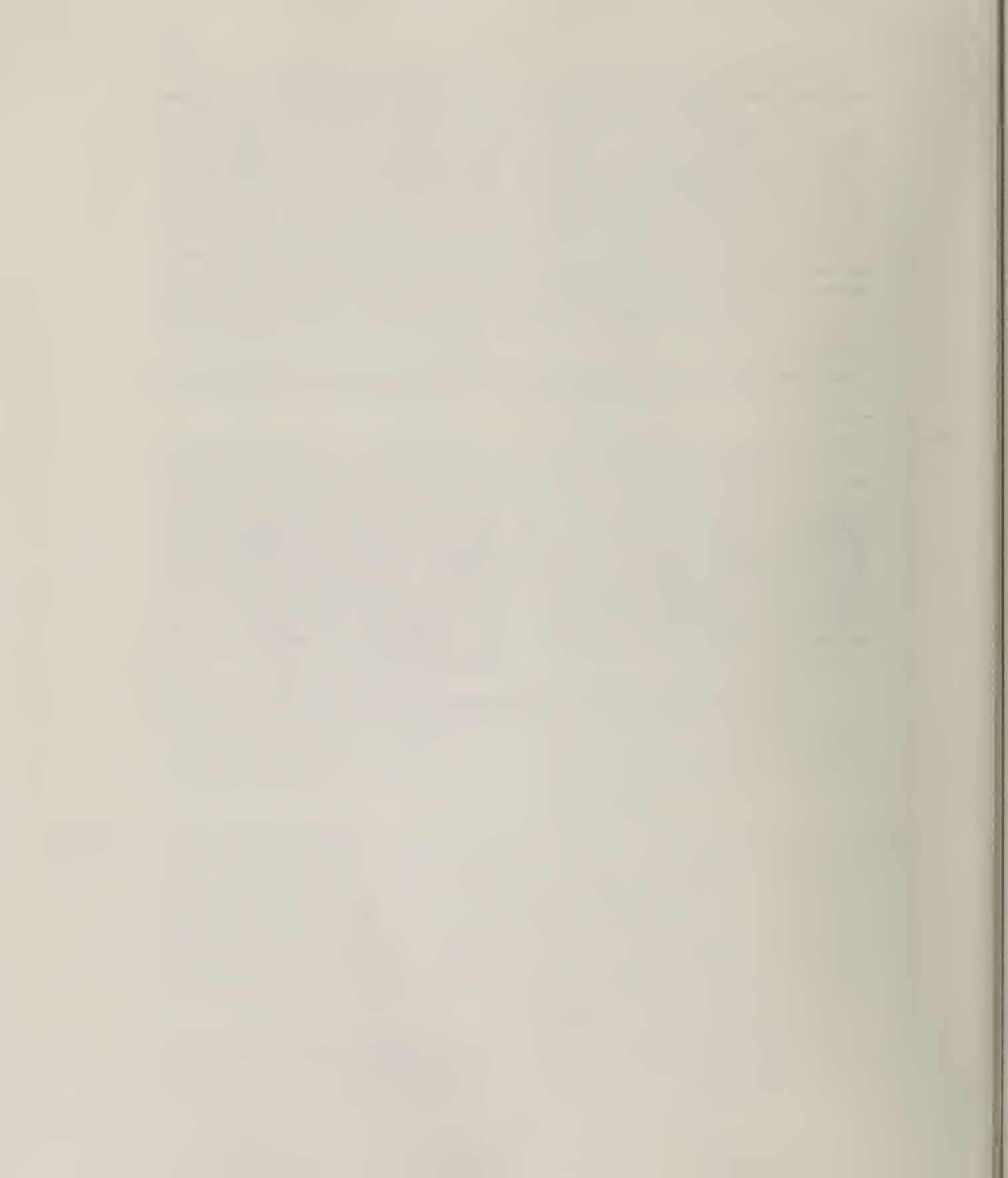
importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date; toutefois, l'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976 et s'applique à compter de cette date de la manière décrite ci-haut lorsqu'un marchand en gros muni de licence au sens que lui donne la Partie III de la *Loi sur la taxe d'accise*, telle modifiée par la présente loi, en fait la demande au ministre du Revenu national par avis écrit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1976.

Idem (3) Subsection 5(2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976.

(3) Le paragraphe 5(2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976. Idem

Idem (4) Where a vehicle described in section 9.1 of Schedule I to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 5(3) of this Act, is subject to a tax as provided by section 9 of Schedule I to the *Excise Tax Act* as it read immediately before being amended by this Act, for the purpose of applying that section of Schedule I to the *Excise Tax Act* in respect of that vehicle, the weight of the vehicle, as otherwise determined pursuant to that section, shall be reduced by 65 pounds.

(4) Lorsqu'un véhicule décrit à l'article 9.1 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, tel qu'édicte par le paragraphe 5(3) de la présente loi, est assujetti à une taxe prévue à l'article 9 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, aux fins de l'application de cet article de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à ce véhicule, le poids de celui-ci, tel que déterminé par ailleurs conformément à cet article, doit être réduit de 65 livres. Idem



## CHAPTER 7

## CHAPITRE 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

[Assented to 29th March, 1977]

[Sanctionnée le 29 mars 1977]

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN

## TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$493,648,110  
granted for  
1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and ninety-three million, six hundred and forty-eight thousand, one hundred and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977 not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977 as contained in the Schedule to this Act .....\$493,648,110

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent quatre-vingt-treize millions six cent quarante-huit mille cent dix dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (D) de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, que contient l'annexe de la présente loi .....\$493,648,110

\$493,648,110  
accordés pour  
1976-1977

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Objet et effet de chaque poste

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être

after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1977

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-seven, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-seven.

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mille neuf cent soixante-dix-sept, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mille neuf cent soixante-dix-sept et être imputables sur cette année financière.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1977

Account to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1976-77. The amount hereby granted is \$493,648,110, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15d	Production and Marketing—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ....	1	
20d	Production and Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$200,000 from Agriculture Vote 1, \$600,000 from Agriculture Vote 10, \$3,722,000 from Agriculture Vote 25, and \$799,999 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
45d	Canadian Dairy Commission—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$309,799 from Agriculture Vote 1 and \$500,000 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Energy, Mines and Resources Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5d	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act, No. 3, 1976</i> to deem Petro-Canada Exploration Inc. (formerly Atlantic Richfield Canada Limited) for the purposes of paragraph 149(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> , not to be, or to have been at any time since August 1, 1976, a wholly owned corporation subsidiary to a corporation not less than 90% of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in Right of Canada; and to provide a further amount of .....	600,000	

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (D) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$493,648,110, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15d	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le versement de commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> .....	1	
20d	Production et marchés—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$200,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture), de \$600,000 du crédit 10 (Agriculture), de \$3,722,000 du crédit 25 (Agriculture) et de \$799,999 du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	2
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
45d	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$309,799 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) et de \$500,000 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5d	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin de considérer Petro-Canada Exploration Inc. (auparavant Atlantic Richfield Canada Limited), aux fins de l'alinéa 149(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , comme n'étant pas, ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 1 <sup>er</sup> août 1976, une filiale possédée en propriété exclusive d'une société de la Couronne dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	600,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM (Concluded)		
7d	Payments to the Province of Nova Scotia, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of industrial energy conservation and oil substitution projects and a program of home insulation loans .....	29,172,500	
8d	Payments to the Province of Prince Edward Island, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of industrial energy conservation and renewable energy resource development projects .....	4,592,500	
	Non-Budgetary		
L15d	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections .....	41,900,000	76,265,001
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35d	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include a payment to Atomic Energy of Canada Limited in the amount of \$85,491,467 for the payment of interest owing in that amount in respect of certain loans outstanding made by Her Majesty to the Corporation; and to provide a further amount of .....	85,491,467	
	Non-Budgetary		
L45d	Loans to Atomic Energy of Canada Limited—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include loans for the construction of Gentilly I prototype nuclear reactor .....	1	85,491,468
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L62d	To authorize Eldorado Nuclear Limited, with the approval of the Governor in Council, to borrow money for capital expenditures by the issue and sale of securities up to an aggregate amount not exceeding \$40,000,000 bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve .....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES (Fin)		
7d	Paiements à la province de la Nouvelle-Écosse, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à des projets visant la conservation de l'énergie industrielle et la substitution du pétrole et à un programme de prêts en vue de l'isolation thermique des habitations .....	29,172,500	
8d	Paiements à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à la conservation de l'énergie industrielle et à des projets visant la mise en valeur de ressources énergétiques renouvelables .....	4,592,500	
	Non-budgétaire		
L15d	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité .....	41,900,000	76,265,001
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
35d	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 35 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure un versement à l'Énergie atomique du Canada, Limitée d'un montant de \$85,491,467 pour le paiement de l'intérêt dû que représente ledit montant relativement à certains prêts en souffrance consentis par Sa Majesté à la société, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	85,491,467	
	Non-budgétaire		
L45d	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée—Pour étendre la portée du crédit L45 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure des prêts pour la construction d'un prototype de réacteur nucléaire à Gentilly I .....	1	85,491,468
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L62d	Pour autoriser, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la société Eldorado Nucléaire Limitée à emprunter de l'argent pour des dépenses en capital par l'émission et la vente de valeurs jusqu'à un montant total ne devant pas dépasser \$40,000,000 portant les taux d'intérêt et sous réserve des autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5d	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$678,500.60 and to provide a further amount of .....	1,472,501	
10d	Fisheries and Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$329,999 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
15d	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates .....	2,401,459	3,873,961
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTEREST ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L17d	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization in an amount of \$240,240 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1977, which is .....	243,003	
L18d	Advances to the Working Capital Fund of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in an amount of \$75,600 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1977, which is .....	76,469	319,472
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30d	<p>Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>:</p> <p>(a) to repeal, as of March 31, 1977, External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i>;</p> <p>(b) to cancel, effective March 31, 1977, outstanding authorities under External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>, for the International Food Aid Program including commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years;</p> <p>(c) to cancel, effective March 31, 1977, outstanding authorities under External Affairs Vote L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>; and</p> <p>(d) to provide that during the thirty days immediately following the end of the fiscal year payments may be made pursuant to the authorities referred to in paragraphs (a), (b) and (c) in respect of liabilities and obligations incurred prior to the end of that fiscal year, and such payments may be charged in the accounts for the fiscal year .....</p>		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>ENVIRONNEMENT</b>			
PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER			
5d	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$678,500.60, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,472,501	
10d	Pêches et mer—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$329,999 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15d	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget .....	2,401,459	
			3,873,961
<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
Non-budgétaire			
L17d	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au montant de \$240,240 (É.-U.), même si le paiement est peut-être supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1977 à .....	243,003	
L18d	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au montant de \$75,600 (É.-U.), même si le paiement est peut-être supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1977 à .....	76,469	
			319,472
<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>			
30d	<p>Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>:</p> <p>a) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1965 portant affectation de crédits</i>;</p> <p>b) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, les autorisations en suspens accordées en vertu du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> relativement au Programme international d'aide alimentaire, y compris les contributions en nature à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient et au Programme alimentaire mondial pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes;</p> <p>c) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, les autorisations en suspens accordées en vertu du crédit L35 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>; et</p> <p>d) afin de stipuler que, pendant les trente jours suivant immédiatement la fin de l'année financière, des paiements puissent être effectués conformément aux autorisations mentionnées aux alinéas a), b) et c) à l'égard des dettes et obligations encourues avant la fin de l'année financière et que des paiements puissent être portés aux comptes relativement à l'année financière .....</p>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1d	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$141,008 .....	1	
	SPECIAL PROGRAM		
14d	Special Program—To authorize payment to a province with which an agreement has been entered into under subsection 4(3) of the <i>Anti-Inflation Act</i> of such part of any amount paid to Her Majesty in Right of Canada pursuant to an Order of the Administrator under that Act against a person in the provincial public sector as may be agreed upon between Canada and the province in accordance with the said agreement and to provide a further amount of .....	176,000	176,001
	C—INSURANCE		
20d	Insurance—Program expenditures .....		102,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5d	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; and to extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to designate that the Indian Equity Foundation, a non-profit corporation incorporated pursuant to the Companies Act of Alberta, be deemed a charity as described in paragraph 149.1(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> for the purposes of that Act;</li> <li>(b) to extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>, to include under the guarantees the Minister may make pursuant to that authority <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) guarantees of loans made for housing purposes to persons described therein by banks or other approved lenders, as defined by the <i>National Housing Act</i>, and</li> <li>(ii) loans made by a bank to the Manitoba Indian Brotherhood in respect of its operating expenses;</li> </ul> </li> <li>(c) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> in an amount not exceeding \$750,000 to offset the excess of expenditures over revenues;</li> </ul>		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1d	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$141,008 .....	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
14d	Programme spécial—Pour autoriser le paiement à toute province avec laquelle un accord a été conclu aux termes du paragraphe 4(3) de la <i>Loi anti-inflation</i> , de la partie de tout montant payé à Sa Majesté du chef du Canada conformément à une ordonnance émise par le Directeur aux termes de ladite Loi contre une personne du secteur public provincial, que peuvent déterminer d'un commun accord le Canada et la province en conformité de l'accord précité, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	176,000	176,001
	C—ASSURANCES		
20d	Assurances—Dépenses du programme .....		102,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUCES		
5d	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris l'autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; et pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin de déterminer que l'Indian Equity Foundation, une corporation sans but lucratif incorporée aux termes de la Loi sur les compagnies de l'Alberta, soit considérée comme organisme de bienfaisance tel que décrit à l'alinéa 149.1(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , aux fins de ladite Loi; b) afin d'étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour que fassent partie des garanties que peut fournir le Ministre en vertu de cette autorisation, (i) les garanties des prêts consentis pour fins de logement aux personnes décrites ci-dessus par des banques ou tout autre prêteur agréé tel que défini dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , et (ii) les prêts consentis par une banque à la Fraternité des Indiens du Manitoba à l'égard de ses dépenses de fonctionnement; c) afin de rembourser le fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$750,000 pour combler l'écart entre les dépenses et les recettes;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
5d	(Concluded) (d) to authorize the transfer of \$1,850,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> for the purpose of this Vote; and to provide a further amount of .....	1,720,000	
	Non-Budgetary		
L20d	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed \$2,059,000 .....	659,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25d	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$44,488 .....	1	
35d	The other transfer payment listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$798,037 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25 and \$1,030,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,209,041	
	PARKS CANADA PROGRAM		
70d	Parks Canada—Operating expenditures—To extend the purpose of Indian Affairs and Northern Development Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the National and Historic Parks Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , in the amount of \$30,886.87 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed .....	1	
	Non-Budgetary		
L81d	To increase from \$1,000,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at anytime against the Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the acquisition and management of stores for the operation and maintenance of National Parks of Canada and Canals under the management of the Minister; additional amount required .....	1,000,000	
			4,588,043

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
5d	(Fin) d) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,850,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,720,000	
	Non-budgétaire		
L20d	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser \$2,059,000 .....	659,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25d	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$44,488 .....	1	
35d	Autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$798,037 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$1,030,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,209,041	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
70d	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 70 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable des parcs nationaux et historiques, établi par le crédit 508 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , au montant de \$30,886.87 correspondant à la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits .....	1	
	Non-budgétaire		
L81d	Pour porter de \$1,000,000 à \$2,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit 508 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , pour l'acquisition et la gestion des magasins et pour l'exploitation et l'entretien des Parcs nationaux du Canada et des canaux sous la gestion du Ministre, ce montant supplémentaire est requis .....	1,000,000	
			4,588,043

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
84d	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission, in accordance with Subsection 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> , for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken..	.....	1,603,404
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1d	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , (a) to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada to enter into an agreement with Bombardier/MLW to purchase at a cost not exceeding \$9,000,000 the two LRC trainsets leased to Amtrak, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the event that Amtrak does not purchase the trainsets under a lease purchase agreement, (b) to indemnify and save harmless the Canadian National Railways, from any loss up to 30 million bolivars which it may incur under the terms of the bid bond guaranteed by it in support of the bid made by the Canadian consortium Canaven Limited to participate in a railroad project in Venezuela, notwithstanding that such loss may exceed the equivalent in Canadian dollars which is estimated as of January 1, 1977, at approximately \$7,500,000.....	1	
10d	Trade-Industrial—Contributions—To authorize the transfer of \$2,200,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	7,800,000	
	Non-Budgetary		
L38d	Payment, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of the capital stock of Canadair Limited .....	8,468,715	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55d	Grains and Oilseeds—Contributions .....	71,000,000	
			87,268,716
	LABOUR		
1d	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	.....	150,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
84d	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien, conformément au paragraphe (3) de l'article 14 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> , relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite Loi, et qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris .....		1,603,404
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1d	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , a) afin d'autoriser le Ministre à conclure, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, un accord avec Bombardier/MLW pour acheter, à un prix ne dépassant pas \$9,000,000, les deux trains LRC loués à Amtrak, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, advenant qu'Amtrak n'achète pas les trains en vertu d'un accord de location avec option d'achat; b) afin d'indemniser et tenir à couvert la compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada de toute perte, jusqu'à concurrence de 30 millions de bolivars, qu'elle pourrait subir en vertu de la caution qu'elle a émise pour appuyer la soumission du consortium canadien Canaven Limited en vue de participer à un projet ferroviaire au Venezuela, nonobstant le fait qu'une telle perte puisse dépasser l'équivalent en devises canadiennes, dont l'estimation au 1 <sup>er</sup> janvier 1977 était d'environ \$7,500,000.....	1	
10d	Commercial et industriel—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,200,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	7,800,000	
	Non-budgétaire		
L38d	Paiement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions de la société Canadair Limitée .....	8,468,715	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55d	Céréales et graines oléagineuses—Contributions .....	71,000,000	87,268,716
	TRAVAIL		
1d	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		150,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>MANPOWER AND IMMIGRATION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,528,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5d	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$7,100,000 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,379,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15d	Immigration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,069,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20d	Planning and Research—Program expenditures—To authorize the transfer of \$799,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
			3,379,003
	<b>NATIONAL DEFENCE</b>		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5d	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$13,188,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		2,591,000
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25d	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,200,000 from National Health and Welfare Vote 20 and \$793,999 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
30d	Health Protection—The grant listed in the Estimates .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,528,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,100,000 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,379,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15d	Immigration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,069,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20d	Planification et recherche—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$799,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			3,379,003
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5d	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,188,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		2,591,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25d	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,200,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$793,999 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
30d	Protection de la santé—Subvention inscrite au Budget .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
50d	Income Security and Social Assistance—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> —To authorize payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities; and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	1	3
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1d	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No 2, 1954</i> , in the amount of \$25,431.54 for the value of surplus and obsolete stores; and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$966,534.47 .....		1
	B—TAXATION		
5d	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the account of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$11,549,502.00 .....		1
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5d	House of Commons—Program Expenditures .....		1,966,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
50d	Sécurité de revenu et assistance sociale—Pour étendre la portée du crédit 50 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> — Pour autoriser les paiements aux provinces, conformément aux accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance; pour autoriser les paiements aux provinces, conformément aux accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	1	3
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1d	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser le compte d'avances de fonds de roulement des Douanes et de l'Accise, établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , du montant de \$25,431.54 correspondant à la valeur des articles des magasins qui sont devenus désuets ou excédentaires; et pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$966,534.47 .....		1
	B—IMPÔT		
5d	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$11,549,502.00 .....		1
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5d	Chambre des communes—Dépenses du programme .....		1,966,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	POST OFFICE		
1d	Post Office—Operating expenditures—To extend the purpose of the Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize, notwithstanding the <i>Olympic (1976) Act</i> , the transfer to the Olympic Account of the net proceeds from the sale, after December 31, 1976, of Olympic stamps contained in philatelic packages .....	.....	1
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1d	Privy Council—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	.....	2,310,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15d	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....	.....	858,000
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10d	Accommodation—Operating expenditures—To extend the purposes of Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> :		
	(a) to authorize the Minister of Public Works notwithstanding paragraph 4(1)(a) of the <i>Public Lands Grants Act</i> and Section 39 of the <i>Public Works Act</i> , to sell, lease or otherwise dispose of the lands, and any buildings or structures thereon, described in instrument 592-102 registered in the Registry Office of the Registry Division of the City of Ottawa in the Province of Ontario on the 7th day of June 1971, and the lands known and designated as being Lot 487, Ward 4, City of Hull, Province of Quebec, in accordance with terms and conditions prescribed by Regulations of the Governor in Council; and		
	(b) to authorize the transfer of \$10,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	MARINE PROGRAM		
20d	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$484,999 from Public Works Vote 15, and \$1,200,000 from Public Works Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
40d	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,399,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	POSTES		
1d	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour autoriser, nonobstant la <i>Loi sur les Jeux olympiques de 1976</i> , le transfert au compte des Jeux olympiques des recettes nettes provenant de la vente, après le 31 décembre 1976, de timbres des Jeux olympiques contenus dans des emballages philatéliques		1
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1d	Conseil privé—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget		2,310,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15d	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		858,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10d	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'autoriser le ministre des Travaux publics, nonobstant l'alinéa 4(1)a) de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et l'article 39 de la <i>Loi sur les travaux publics</i> à vendre, louer ou aliéner toute terre et tout travail ou construction qui se trouve sur ladite terre, décrits dans l'instrument portant le numéro 592-102, enregistré au Bureau d'enregistrement de la Division d'enregistrement de la ville d'Ottawa dans la province d'Ontario en ce 7 <sup>e</sup> jour de juin 1971, ainsi que les terres connues et désignées comme constituant le lot n° 487, quartier n° 4, ville de Hull, province de Québec, selon les conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil; et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$10,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMMES DES TRAVAUX MARITIMES		
20d	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$484,999 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$1,200,000 du crédit 25 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40d	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,399,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
52d	Land Management and Development—The grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$4,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	4
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
10d	Regional Economic Expansion—The grant listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L15d	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> .....	3,600,000	3,600,001
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
31d	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and notwithstanding Section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1976-77 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty—To authorize the transfer of \$13,739,999 from Regional Economic Expansion Vote 10 and \$1,600,000 from Regional Economic Expansion Vote 30 <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$119,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
52d	Gestion et aménagement fonciers—Subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	1	4
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
10d	Expansion économique régionale—Subvention inscrite au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L15d	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité des conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées en vertu du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	3,600,000	3,600,001
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
31d	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et nonobstant le paragraphe (2) de l'article 31 de ladite Loi, pour accorder aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions ne dépassant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1976-1977 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,739,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) et de \$1,600,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$119,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5d	Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$49,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15d	Arts and Culture—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> : (a) to ratify payment in prior fiscal years in the amount of \$270,299.33 to the National Theatre School pursuant to an arrangement between the Secretary of State and the Royal Trust Company; and (b) to authorize the transfer of \$512,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
20d	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates .....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40d	Citizenship—Contributions—To authorize the transfer of \$500,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,300,000	
			2,300,004
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L62d	To increase from \$9 million to \$19 million the amount that may be outstanding at any time of all amounts loaned or advanced in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under this authority and under Vote 759, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , and Vote L12e, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; additional amount required .....		10,000,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
	CANADIAN GOVERNMENT PHOTO CENTRE REVOLVING FUND		
	Non-Budgetary		
L76d	To increase from \$450,000 to \$750,000 the amount that may be outstanding at any time against the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required .....		300,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85d	National Museums of Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 85, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize \$2,200,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation .....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SECRETARIAT D'ÉTAT (Suite)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>			
<b>PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME</b>			
5d	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$49,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>			
15d	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'approuver le paiement, pendant les années financières antérieures, au montant de \$270,299.33 versé à l'École nationale de théâtre en vertu d'une entente conclue entre le Secrétariat d'État et le Trust Royal; et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$512,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
20d	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget .....	1	
<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ</b>			
40d	Citoyenneté—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$500,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,300,000	
			2,300,004
<b>C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</b>			
<b>Non-budgétaire</b>			
L62d	Pour porter de \$9 millions à \$19 millions le montant en souffrance en tout temps des prêts ou avances consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil en vertu de la présente autorité, du crédit 759 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> et du crédit L12c de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		10,000,000
<b>G—OFFICE NATIONAL DU FILM</b>			
<b>CENTRE DE LA PHOTO DU GOUVERNEMENT CANADIEN—FONDS RENOVELABLE</b>			
<b>Non-budgétaire</b>			
L76d	Pour porter de \$450,000 à \$750,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		300,000
<b>I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>			
85d	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 85 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser la Société à acheter des pièces de collection d'une valeur de \$2,200,000 .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95d	Public Archives—Program expenditures—To authorize the transfer of \$300,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		350,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105d	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 105, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund, established by Secretary of State. Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , in the amount of \$746,672 to cover the accumulated deficit to March 31, 1976 .....		1
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5d	<p>Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>, to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed:</p> <p>(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i>, in the amount of \$18,066.69;</p> <p>(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i>, in the amount of \$39,941.73; and</p> <p>to authorize the transfer of \$3,657,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>, for the purposes of this Vote .....</p>		1
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5d	<p>Supply—Unsolicited Proposals for Research and Development—Program expenditures—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>:</p> <p>(a) to reimburse the Expositions Revolving Fund established by Labour Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>, in an amount not exceeding \$1,800,000 for the estimated operating loss to March 31, 1977;</p>		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95d	Archives publiques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$300,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		350,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105d	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 105 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , au montant de \$746,672 afin de combler le déficit accumulé au 31 mars 1976 .....		1
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5d	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser les avances de fonds de roulement suivantes de la valeur des articles qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits: <i>a) le compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la Loi des subsides n° 2 de 1955, au montant de \$18,066.69;</i> <i>b) le compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits, au montant de \$39,941.73; et</i> pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,657,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5d	Approvisionnementnements—Soumissions R & D spontanées—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnementnements et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : <i>a) afin de rembourser le fonds renouvelable des expositions, établi par le crédit L149b (Travail) de la Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits, d'un montant ne dépassant pas \$1,800,000 pour le déficit de fonctionnement prévu au 31 mars 1977;</i>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM (Concluded)		
5d	(Concluded) (b) to transfer the estimated operating loss to March 31, 1977 of the Publishing Revolving Fund established by Labour Vote L15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , in an amount not exceeding \$1,500,000 to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , and thereupon repeal the said Labour Vote L15; and to provide a further amount of .....	2,300,000	
	Non-Budgetary		
L10d	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for capital acquisitions for any of the purposes set out in sub-sections 5(1) and 5(2) of the <i>Department of Supply and Services Act (R.S. c. S-18)</i> .....	5,925,000	
L11d	To extend the purposes of the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , to authorize, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, the purchase, distribution and sale of publications and related items .....	1	8,225,001
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20d	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		400,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25d	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures .....		1,984,000
	D—ROYAL CANADIAN MINT		
27d	Royal Canadian Mint—To authorize, notwithstanding Section 4 of the <i>Royal Canadian Mint Act</i> and Sections 4 and 5 of the <i>Currency and Exchange Act</i> , the Royal Canadian Mint to mint and issue the following special gold coin bearing the date 1977 to commemorate the 25th anniversary of the accession of Her Majesty the Queen to the Throne, (a) a one hundred dollar, 22 carat (91.6%) gold coin, content of gold to be ½ troy ounce, 27.00 mm in diameter, be struck to a maximum quantity of up to 300,000, (b) the obverse and reverse of the special gold coin be as follows: the obverse to show the approved effigy of the Queen and the reverse design to be prepared by an artist to be commissioned by the Royal Canadian Mint, and (c) a tender of payment of money in the special gold coin is legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding one hundred dollars, but for no greater amount .....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS (Fin)		
5d	(Fin) b) afin d'effectuer le virement du déficit de fonctionnement, prévu au 31 mars 1977, du fonds renouvelable de l'édition, établi par le crédit L15 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$1,500,000, au fonds renouvelable des approvisionnement, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , et par conséquent, pour abroger ledit crédit L15 (Travail); et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,300,000	
	Non-budgétaire		
L10d	Avances faites, selon les conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes 5(1) et 5(2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (S.R. c. S-18) .....	5,925,000	
L11d	Pour étendre la portée du fonds renouvelable des approvisionnement, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , afin d'autoriser, selon les conditions approuvées par le conseil du Trésor, l'achat, la distribution et la vente de publications et d'articles connexes .....	1	
			8,225,001
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20d	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		400,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25d	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme .....		1,984,000
	D—MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
27d	Monnaie royale canadienne—Pour autoriser, nonobstant l'article 4 de la <i>Loi sur la Monnaie royale canadienne</i> et les articles 4 et 5 de la <i>Loi sur la monnaie et les changes</i> , la Monnaie royale canadienne à frapper et à émettre la pièce de monnaie spéciale en or suivante portant la date 1977 afin de commémorer le 25 <sup>e</sup> anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté la Reine, a) une pièce de cent dollars en or, de 22 carats (91.6%), d'une teneur de 0.5 once troy, ayant un diamètre de 27, mm et dont on prévoit frapper un nombre maximum de 300,000, b) les deux côtés de la pièce présenteront les caractéristiques suivantes: l'avvers portera l'effigie autorisée de la Reine et le dessin qui doit figurer au revers sera créé par un artiste dont la Monnaie royale canadienne retiendra les services, et c) une offre de paiement faite au moyen de la pièce spéciale en or constitue une offre légale pourvu que le montant ne dépasse pas cent dollars, et est illégale s'il s'agit d'un montant plus élevé .....		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10d	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,795,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20d	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,130,999 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
25d	Air Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$8,999,999 from Transport Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote	1	
30d	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$2,761,999 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40d	Surface Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include payments in respect of the deficits of the Digby-Saint John Ferry Service and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1976 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—New England States, U.S.A. ....	1	
52d	Surface Transportation—With respect to surface transportation: (a) to deem VIA Rail Canada Inc., a railway company incorporated pursuant to Section 11 of the <i>Railway Act</i> , (b) to authorize, subject to the approval of the Minister, VIA Rail Canada Inc. and any railway company to enter into contracts for the purpose of providing a unified management and control of rail passenger services in Canada; and (c) to authorize the Minister subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations (i) to enter into a contract with VIA Rail Canada Inc. with respect to (a) the provision, management, or the operation of selected rail passenger services in such a manner as to improve efficiency, effectiveness and economy in rail passenger services in Canada;		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10d	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,795,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20d	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,130,999 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25d	Transports aériens—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,999,999 du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
30d	Transports aériens—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,761,999 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40d	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1976 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (É.-U.) .....	1	
52d	Transports de surface—Relativement aux transports de surface: a) considérer VIA Rail Canada Inc. comme étant une compagnie de chemin de fer constituée en corporation en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ; b) sous réserve de l'approbation du Ministre, autoriser VIA Rail Canada Inc. et toute autre compagnie de chemin de fer à conclure des marchés en vue d'assurer une gestion et un contrôle intégrés des services de transport ferroviaire de passagers au Canada; et c) sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil pourra prescrire par voie de règlement, autoriser le Ministre (i) à conclure un marché avec VIA Rail Canada Inc. relativement a) à la fourniture, la gestion ou l'exploitation de certains services de transport ferroviaire de passagers, de manière à améliorer le rendement, l'efficacité et l'économie des services de transport ferroviaire de passagers au Canada;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
52d	(Concluded)		
	(b) the reimbursement of the net cost to the corporation of operating a rail passenger service in accordance with the provisions of the contract;		
	(c) incentive payments for the efficient operation of the rail passenger services in accordance with the provisions of the contract;		
	(ii) to reimburse, out of monies to be appropriated by Parliament, a railway company for the prescribed portion of the cost incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000 .....	1	6
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65d	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977—To authorize the transfer of \$591,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	.....	1
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
96d	Payment to the National Harbours Board to be applied in respect of deficits incurred in the calendar year 1976 in the operation of the Ports of Halifax, Prince Rupert and Baie des Ha! Ha!—To authorize the transfer of \$566,099 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
97d	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour and for repairs to Pier 9, St. John's, Newfoundland, such amount to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest;—To authorize the transfer of \$188,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
52d	(Fin)		
	b) au remboursement, à la compagnie, du coût net d'exploitation d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément aux dispositions du marché;		
	c) au paiement de primes destinées à encourager l'exploitation rentable des services de transport ferroviaire de passagers conformément aux dispositions du marché;		
	(ii) à rembourser, à partir des sommes à créditer par le Parlement, une compagnie de chemin de fer d'une proportion déterminée du coût encouru pour assurer des allocations de revenu garanti, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des indemnités de cessation d'emploi et d'autres indemnités à ses employés, lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000 .....	1	6
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65d	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$591,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
96d	Versement au Conseil des ports nationaux pour combler le déficit subi pendant l'année financière 1976 relativement à l'exploitation des ports de Halifax, de Prince Rupert et de la baie des Ha! Ha!—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$566,099 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
97d	Pour autoriser les dépenses par le Conseil des ports nationaux, soit en son nom ou au nom des autres parties ou en collaboration avec ces mêmes parties, pour la construction de murs de soutènement sur les berges de la rivière Saint-Charles entre le projet de barrage à l'embouchure de la rivière et le pont Scott dans le port de Québec et pour les réparations effectuées à la jetée n° 9, Saint-Jean (Terre-Neuve), ce montant devant être crédité au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constituer une subvention absolue sans intérêt.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$188,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L116d	To deem, as of April 1, 1977, the amount of \$624,950,000, being the aggregate principal amount of indebtedness owing by the St. Lawrence Seaway Authority to the Government of Canada in respect of loans made prior to that date to be an amount paid to the Authority to constitute the capital of the Authority; and to authorize the Minister, from time to time, to fix the amount that shall be paid by the Authority annually out of its toll revenue as return on capital .....	.....	1
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15d	To reimburse the Central Mortgage and Housing Corporation—To extend the purposes of Urban Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> ; (a) by substituting for the expression “calendar year 1976”, the expression “the period commencing on January 1, 1976 and ending on March 31, 1977”; (b) to repeal all that portion of subsection 34.1(1)(a) of the <i>National Housing Act</i> preceeding paragraph (i) thereof and substitute therefore the following: “34.1(1)(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the family housing unit or housing accommodation of the hostel or dormitory type is located”; and to provide a further amount of .....	155,100,000	
21d	Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$40,350,000, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977 in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....	40,350,000	
			195,450,000

## ANNEXE—Suite

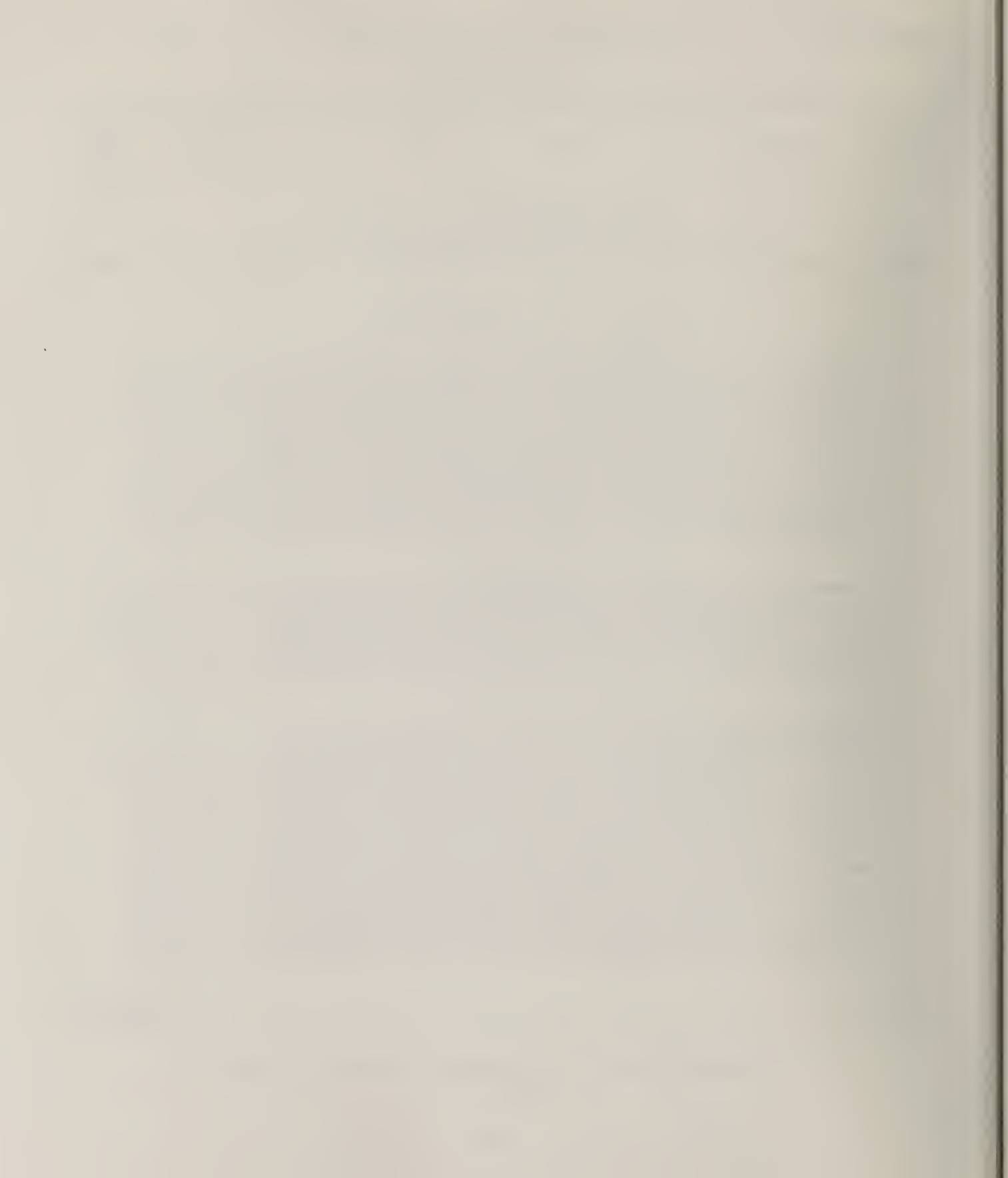
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE Non-budgétaire		
L116d	Pour considérer, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1977, le montant de \$624,950,000, montant principal global de la dette de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent envers le gouvernement du Canada à l'égard des prêts accordés avant cette date, comme étant un montant versé à l'Administration à titre de capital de l'Administration; et pour autoriser le Ministre, de temps en temps, à établir le montant, tiré des recettes provenant des péages, qui sera payé annuellement par l'Administration à titre de remboursement du capital .....		1
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15d	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , a) en remplaçant l'expression «l'année civile 1976» par l'expression «la période commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1976 et se terminant le 31 mars 1977»; b) pour abroger toute la partie du paragraphe 34.1(1)a) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> précédant l'alinéa i) dudit paragraphe et pour y substituer dès lors ce qui suit: «34.1(1)a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration lorsque le logement familial ou les facilités de logement du type foyer ou pension sont situés»; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	155,100,000	
21d	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$40,350,000, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avec le 1 <sup>er</sup> janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des facilités de logement du type foyer, et le montant maximal payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....	40,350,000	
			195,450,000

## SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30d	National Capital Commission—Operating expenditures .....		97,000
	VETERANS AFFAIRS		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$36,528.51 .....	1	
15d	Welfare Services—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Vetcraft Working Capital Advance account established by Loans, Investments and Advances Vote 517, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the purpose of financing the manufacture of Remembrance Day poppies and wreaths, in the amount of \$164,608 for the value of operating losses; and to authorize the transfer of \$164,607 from Veterans Affairs Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	PENSIONS PROGRAM		
30d	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$61,038.62 .....	1	
35d	Pensions—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$2,500,000 from Veterans Affairs Vote 10 and \$499,999 from Veterans Affairs Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45d	Treatment Services—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize that where the administration of a hospital or other service for treatment, care or training of veterans is transferred from Her Majesty in Right of Canada to an approved employer as defined in subsection 30(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , Treasury Board may prescribe the terms and conditions pursuant to which an employee who ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by that approved employer as a result of the transfer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> while he is employed by that approved employer and to further deem the approved employer a Public Service corporation for purposes of Section 25 of the <i>Public Service Superannuation Act</i> in respect of that employee during his employment with that approved employer .....	1	
			5
			493,648,110

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30d	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement.....		97,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$36,528.51 .....	1	
15d	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser le compte d'avances de fonds de roulement Vetcraft, établi par le crédit 517 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , aux fins du financement de la fabrication des coquelicots et des couronnes du jour du Souvenir, au montant de \$164,608 pour la valeur du déficit de fonctionnement; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$164,607 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
30d	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$61,038.62..	1	
35d	Pensions—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,500,000 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants) et de \$499,999 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45d	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 45 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser que lorsque l'administration d'un hôpital ou d'un autre service de traitement, de soin ou de formation des anciens combattants, est transférée de Sa Majesté du chef du Canada à un employeur approuvé comme le définit le paragraphe (1) de l'article 30 de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , le Conseil du Trésor puisse prescrire les conditions selon lesquelles un employé qui a cessé ou cesse d'être à l'emploi de la fonction publique pour entrer au service de cet employeur approuvé par suite du transfert, soit considéré être à l'emploi de la fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> pendant qu'il est à l'emploi de cet employeur approuvé et puisse considérer également l'employeur approuvé comme une corporation de la fonction publique aux fins de l'article 25 de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> à l'égard de cet employé pendant son service auprès de cet employeur approuvé .....	1	
			5
			493,648,110





CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

[Assented to 29th March, 1977]

[Sanctionnée le 29 mars 1977]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1977.*

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1977 portant affectation de crédits.*

\$5,113,286,-  
796.42 granted  
for 1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, one hundred and thirteen million, two hundred and eighty-six thousand, seven hundred and ninety-six dollars and forty-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1977 to the 31st day of March, 1978 not otherwise provided for, and being the aggregate of

\$5,113,286,-  
796.42 accordés  
pour 1977-78

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq milliards cent treize millions deux cent quatre-vingt-six mille sept cent quatre-vingt-seize dollars quarante-deux cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, as laid before the

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$4,803,459,729.75

House of Commons at the present session of Parliament.....\$4,803,459,729.75  
 (b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$4,857,333.33  
 (c) six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$32,400,000.00  
 (d) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$37,166,666.67  
 (e) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$90,005,000.00  
 (f) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$13,357,666.67  
 (g) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$132,040,400.00

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$4,857,333.33  
 c) des six douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$32,400,000.00  
 d) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe C.....\$37,166,666.67  
 e) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$90,005,000.00  
 f) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$13,357,666.67  
 g) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$132,040,400.00

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi, n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$7,000,000,000 for public works and general purposes R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of seven billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 90 of the Statutes of 1974-75-76 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou à cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Idem

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et autres conditions approuvés par lui, la ou les sommes requises, jusqu'à concurrence de sept milliards de dollars au total, pour travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir d'emprunter \$7,000,000,000 pour travaux publics et fins générales S.R., c. F-10

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 90 des Statuts de 1974-75-76 qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

## SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$4,857,333.33 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia....	3,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	3,798,000	
	TRANSPORT		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Net total \$4,857,333.33.

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$4,857,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	3,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	3,798,000	
	TRANSPORTS		
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Total net \$4,857,333.33.

## SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$32,400,000.00 being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of youths and the summer employment of and summer activities for students .....	.....	*64,800,000

\*Net total \$32,400,000.00

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$32,400,000.00, soit les six douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été pour les étudiants et emplois des jeunes—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes.....	.....	*64,800,000

\*Total net \$32,400,000.00

## SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$37,166,666.67 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE A—DEPARTMENT MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	.....	*111,500,000

\*Net total \$37,166,666.67.



## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de 37,166,666.67, soit les quatre douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
15	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là ou une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	.....	*111,500,000

\*Total net \$37,166,666.67.

## SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$90,005,000.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
5	Communications—Capital expenditures .....	22,736,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	32,165,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby-Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1977 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ....	125,119,000	
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations ....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Net total \$90,005,000.00.

## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$90,005,000.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
5	Communications—Dépenses en capital .....	22,736,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	32,165,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1977 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) .....	125,119,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Total net \$90,005,000.00

## SCHEDULE E

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$13,357,666.67 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	
	TRANSPORT		
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	1,646,000	
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> , and to authorize the Canadian National Railways (a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and (b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Net total \$13,357,666.67.

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$13,357,666.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser..	2,000,000	
	TRANSPORTS		
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	1,646,000	
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada: a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000, et b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toute autre condition approuvée par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Total net \$13,357,666.67.

## SCHEDULE F

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$132,040,400.00 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,153,000	
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance rehabilitation work and the production of heavy water at the Glace Bay Plant;		
	(d) to finance capital improvements at the Port Hawkesbury heavy water Plant; and		
	(e) to finance construction at the La Prade heavy water Plant .....	285,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	21,977,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter		

## ANNEXE F

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$132,040,400.00, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	14,153,000	
	<b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec; b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; c) de financer les travaux de remise en état et la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay; d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et e) de financer la construction de l'usine d'eau lourde à La Prade.....	285,000,000	
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme .....	21,977,000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUCES</b>		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de		

## SCHEDULE F—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM—(Concluded)		
5	(Concluded) into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	471,602,800	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and (b) to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	542,027,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contribution and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	21,287,000	



## ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
5	(Fin) l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	471,602,800	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	542,027,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d), du crédit L27a (conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	21,287,000	

SCHEDULE F—*Concluded*

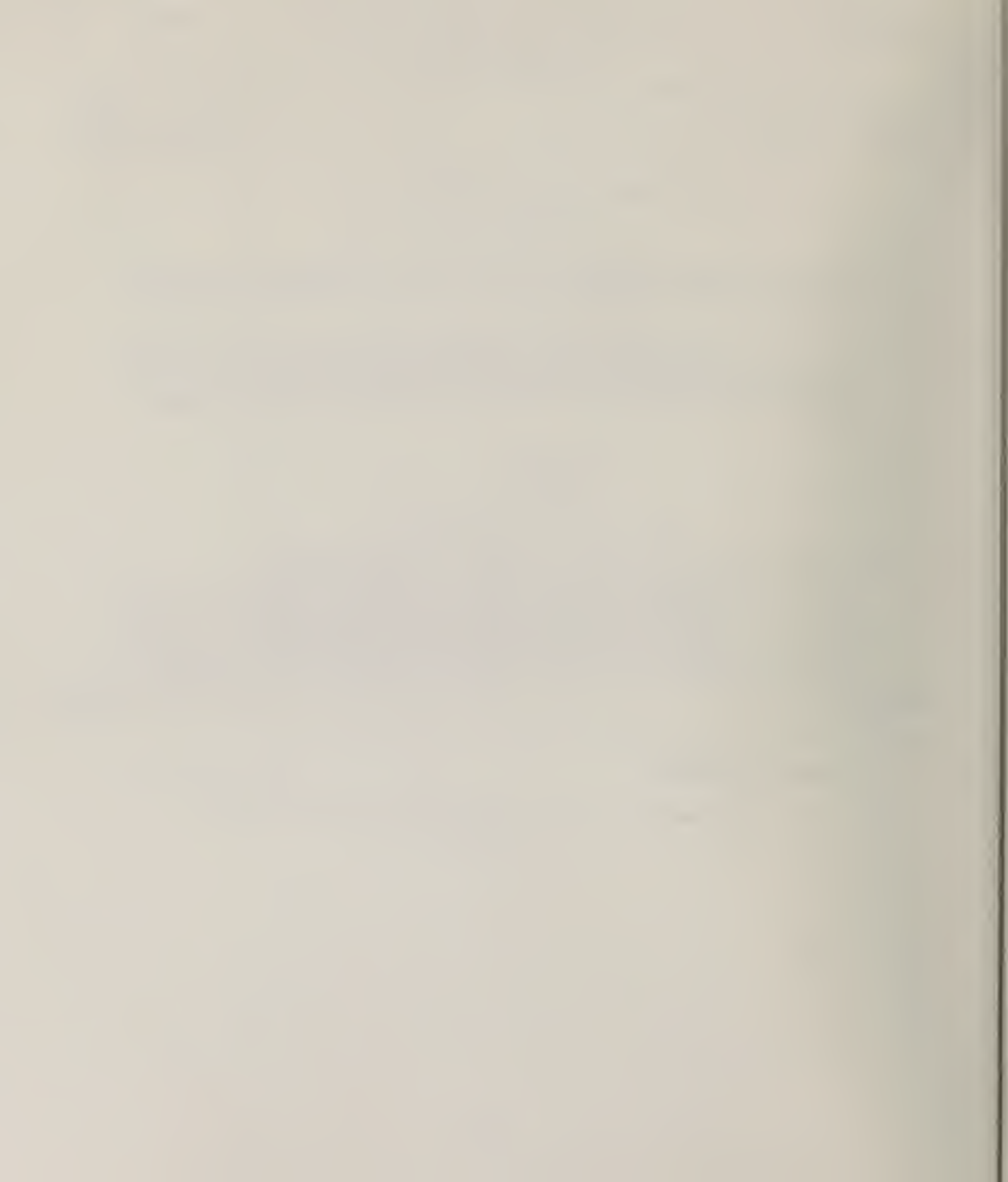
No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund .....	8,480,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	82,348,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$37,000,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1977 \$50 per month instead \$20 per month as fixed by the said Act .....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Net total \$132,040,400.00.

## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnementnements .....	8,480,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnementnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	82,348,000	
	<b>TRANSPORTS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$37,000,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1977, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Total net \$132,040,400.00.



## CHAPTER 9

## CHAPITRE 9

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

[Assented to 29th March, 1977]

[Sanctionnée le 29 mars 1977]

R.S., c. O-6; c.  
21 (2nd Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 10, s. 2

1. (1) The heading immediately preceding subsection 3(1) of the *Old Age Security Act* and subsection 3(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## "MONTHLY PENSIONS

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a full monthly pension may be paid to

- (a) every person who is a pensioner on the day this subsection comes into force;
- (b) every person who
  - (i) on the day this subsection comes into force
    - (A) is not a pensioner,
    - (B) has attained twenty-five years of age, and
    - (C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,
      - (I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or
      - (II) possesses a valid immigrant visa,
  - (ii) has attained sixty-five years of age, and
  - (iii) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which his application is approved, or, if he has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been

Payment of full  
pension

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. O-6; c.  
21 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que le titre le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 10,  
art. 2

## «PENSIONS

3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé une pension complète à toute personne

Paiement d'une  
pension  
complète

- a) qui a la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) qui,
  - (i) à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,
    - (A) n'a pas la qualité de pensionné,
    - (B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et
    - (C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais
      - (I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou
      - (II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,
  - (ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et
  - (iii) a résidé au Canada durant les dix années qui ont immédiatement précédé la date d'approbation de sa demande, ou si elle n'y a pas ainsi résidé, a, après avoir atteint l'âge de

present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which his application is approved; and

(c) every person who

(i) is not a pensioner on the day this subsection comes into force,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least forty years.”

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of  
partial pension

“(1.1) Subject to this Act and the regulations, a partial monthly pension may be paid for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1977 to every person who is not eligible for a full monthly pension under subsection (1) and

(a) has attained sixty-five years of age; and

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

Amount of  
partial pension

(1.2) The amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.3), bears to forty years.

dix-huit ans, été présente au Canada avant ces dix années pendant une période globale au moins égale au triple des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans, et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle sa demande a été approuvée; et

c) qui

(i) n'a pas la qualité de pensionné à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(ii) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et

(iii) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins quarante ans.»

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1.1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, il peut être payé, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1977, une pension partielle à toute personne qui ne peut bénéficier de la pension complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

Paiement d'une  
pension  
partielle

a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

b) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

(1.2) Pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond à une fraction de la pension complète égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du requérant au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.3).

Montant

Rounding of aggregate period

(1.3) For the purpose of calculating the amount of a partial monthly pension under subsection (1.2), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.

(1.3) Aux fins du calcul du montant de la pension partielle visé au paragraphe (1.2), la période globale est arrondie à l'année précédente.

Période à arrondir

Additional residence irrelevant for partial pensioner

(1.4) Once a person's application for a partial monthly pension has been approved, the amount of monthly pension payable to that person under this Part may not be increased on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

(1.4) Après l'approbation d'une demande de pension partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Absence d'effet de la prolongation

Residence in Canada must be or have been legal

(1.5) A person who is not a pensioner on the day this subsection comes into force is eligible for a pension under this Part only if

(1.5) Les personnes qui n'ont pas la qualité de pensionné lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe doivent, pour bénéficier de la pension prévue par la présente Partie, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

Résidence légale

(a) on the day preceding the day on which his application is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or

(b) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

a) celui d'approbation de leur demande; ou  
b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Limitations

(2) No pension may be paid to any person unless he is qualified under subsection (1) or (1.1) and an application therefor has been made by him or on his behalf and the application has been approved; and, except as provided in this Act, no pension may be paid to any person in respect of any period prior to the day on which his application is approved."

(2) Une personne ne peut pas toucher de pension, à moins qu'elle n'ait les qualités requises en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), qu'une demande à cette fin n'ait été présentée par elle ou en son nom et que la demande n'ait été approuvée. Sauf les dispositions de la présente loi, nulle pension ne peut être payée à une personne relativement à quelque période antérieure au jour de l'approbation de sa demande.»

Restrictions

1973-74, c. 8, s. 1; c. 35, s. 2

2. (1) Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 8, art. 1, c. 35, art. 2

Basic amount of full pension

"4. (1) The amount of the full monthly pension that may be paid to any person for a month in the payment quarter commencing on July 1, 1976 is one hundred and thirty-seven dollars and six cents.

«4. (1) Le montant de la pension complète qui peut être payé à toute personne pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1976 est de cent trente-sept dollars et six cents.

Montant de la pension complète

Quarterly adjustment of basic amount of full pension

(2) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a full

(2) Lorsque, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le

Rajustement trimestriel

monthly pension has been authorized to be paid to any person, the amount of such pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to such person for a month in any payment quarter commencing after September 30, 1976 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of such pension that might have been paid to such a person for a month in the three-month period next before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a full monthly pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the full monthly pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter.”

(2) Subsection (1) does not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

3. Section 6 of the said Act is repealed.

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a pensioner ceases to reside in Canada, whether before or after becoming a pensioner, payment of his pension shall be suspended

(a) six months after the end of the month in which he ceased to reside in Canada, or

paiement d'une pension complète à une personne quelconque a été autorisé, le montant de cette pension doit être rajusté trimestriellement, ainsi que le prescrivent les règlements, de sorte que le montant qui peut être payé à cette personne pour un mois de tout trimestre de paiement postérieur au 30 septembre 1976 soit le produit obtenu en multipliant

a) le montant de la pension qui aurait pu être payé à cette personne pour un mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement,

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement relatif à ce trimestre de paiement.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le montant de la pension complète qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant de la pension complète qui a été payé ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1976.

3. L'article 6 de ladite loi est abrogé.

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

“(1.1) Lorsqu'un pensionné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, cesse de résider au Canada, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné soit après l'avoir acquise, le paiement de sa pension est suspendu à la dernière des dates suivantes:

a) six mois après la fin du mois où il a cessé de résider au Canada,

No decrease in amount of full pension

Le montant de la pension complète ne peut diminuer

Suspension of pension where pensioner ceases to reside in Canada

Suspension en l'absence de résidence



(b) one month after the coming into force of this subsection, whichever occurs later, but payment may be resumed with the month in which he resumes residence in Canada.

No suspension where pensioner had 20 years residence in Canada

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), payment of a pension may be continued after the time provided in that subsection if the pensioner establishes that at the time he ceased to reside in Canada he had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years.”

c. 21 (2nd Supp.), s. 4(2)

5. (1) Paragraph 9(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any month more than eleven months before the month in which the application is received;”

(2) Subsection 9(2) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month.”

1972, c. 10, s. 5(1); 1973-74, c. 35, s. 3(2)

6. (1) Subsections 10(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of supplement

“10. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(a) in a payment quarter commencing after June 30, 1976 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), ninety-six dollars and thirteen cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid

b) un mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Toutefois, ce paiement peut être repris à compter du mois où il réside de nouveau au Canada.

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), il est possible de continuer à payer une pension, après la date visée à ce paragraphe, à un pensionné qui établit que, au moment où il a cessé de résider au Canada, il y avait déjà résidé pendant au moins vingt ans après avoir atteint l'âge de dix-huit ans.»

Pensionné ayant 20 ans de résidence

5. (1) L'alinéa 9(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 21 (2<sup>e</sup> Supp.), par. 4(2)

«a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui au cours duquel la demande est reçue;»

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est en outre modifié par le retrait du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par son adjonction à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«d) tout mois pendant lequel le pensionné ne réside pas au Canada, ayant cessé d'y résider six mois auparavant, soit avant d'acquérir la qualité de pensionné, soit après l'avoir acquise.»

6. (1) Les paragraphes 10(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 10, par. 5(1); 1973-74, c. 35, par. 3(2)

«10. (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

Montant du supplément

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1976 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une

for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, ninety-six dollars and thirteen cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, eighty-five dollars and thirty-six cents, and

(b) in any payment quarter commencing after September 30, 1976, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.

pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-seize dollars et treize cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de quatre-vingt-cinq dollars et trente-six cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1976, est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le montant maximal du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement ne doit pas être inférieur au montant maximal du supplément qui a été ou peut être payé à un pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.»

Le montant maximal du supplément ne peut diminuer

No decrease in maximum amount of supplement

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter.”

1973-74, c. 35, s. 3(2)

(2) Paragraph 10(1.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(1.2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 35, par. 3(2)

“(a) no supplement adjustment shall be made pursuant to paragraph (1)(b) in respect of that payment quarter; and”

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976.

1973-74, c. 35,  
s. 3(2)

(4) Paragraph 10(1.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) no supplement adjustment shall be made pursuant to that paragraph in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.”

1974-75-76, c.  
58, s. 4

7. (1) Section 11 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act, 1973* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1977 and subsequent calendar years.

1974-75-76, c.  
58, s. 5

8. (1) The heading immediately preceding section 17.1 and sections 17.1 and 17.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “SPOUSE’S ALLOWANCES

Payment of full  
spouse’s  
allowance

17.1 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal

«a) aucun rajustement de supplément ne doit être effectué en application de l’alinéa (1)b) à l’égard de ce trimestre de paiement; et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas aux paiements effectués pour une période antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1976.

(4) L’alinéa 10(1.2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 35,  
par. 3(2)

«b) aucun rajustement de supplément n’est effectué en application de cet alinéa pour un trimestre de paiement subséquent jusqu’à ce que l’indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l’indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l’alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l’alinéa a) est réputé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

7. (1) L’article 11 de ladite loi est modifié par le retrait du mot «et» à la fin de l’alinéa a) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

1974-75-76,  
c. 58, art. 4

«a.1) le montant de toute allocation prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et le montant de tout paiement semblable prévu par une loi d’une législature provinciale, et»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années 1977 et suivantes.

8. (1) Les articles 17.1 et 17.2 de ladite loi ainsi que le titre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 58, art. 5

#### «ALLOCATIONS PAYABLES AUX CONJOINTS

17.1 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d’une

Autorisation de  
payer une  
allocation  
complète

year, a full spouse's allowance may be paid to

(a) the spouse of a pensioner whose application for a spouse's allowance had been approved before the day this section comes into force;

(b) the spouse of a pensioner who

(i) on the day this section comes into force

(A) is not a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the full spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved; and

(c) the spouse of a pensioner who

(i) is not, on the day this section comes into force, a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(ii) is not separated from the pensioner,

année financière, une allocation complète peut être payée au conjoint d'un pensionné

a) dont la demande d'allocation a été approuvée avant la date de l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui,

(i) à la date de l'entrée en vigueur du présent article,

(A) n'est pas une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(B) a atteint l'âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n'y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, ou

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation complète, soit, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans; et

c) qui,

(i) n'est pas, lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de dix-huit ans pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

Payment of partial spouse's allowance

(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, commencing with July 1977, a partial spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner who is not eligible for a full spouse's allowance under subsection (1) if the spouse

- (a) is not separated from the pensioner;
- (b) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and
- (c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

Effect of electing partial spouse's allowance

(3) Once a person's application for a partial spouse's allowance for a particular fiscal year has been approved, the amount payable to that spouse by way of spouse's allowance under this Part may not be increased in that fiscal year on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

Residence in Canada must be or have been legal

(4) A person in respect of whom payment of a spouse's allowance had not been approved before the day this section comes into force is eligible for a spouse's allowance only if

- (a) on the day preceding the day on which his application for a spouse's allowance is approved he is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or
- (b) on the day preceding the day he ceased to reside in Canada he was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière à compter de juillet 1977, une allocation partielle peut être payée au conjoint d'un pensionné qui ne peut bénéficier de l'allocation complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

- a) n'est pas séparé du pensionné;
- b) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans; et
- c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

Paiement d'une allocation partielle

(3) Pour une année financière donnée, après l'approbation d'une demande d'allocation partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.

Conséquences du choix de l'allocation partielle

(4) Les personnes pour qui le paiement d'une allocation n'a pas été approuvé lors de l'entrée en vigueur du présent article doivent, pour en bénéficier, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

- a) celui d'approbation de la demande d'allocation; ou
- b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.

Résidence légale

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

Limitation

(5) No spouse's allowance may be paid to a spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

(5) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

Restrictions

Idem

(6) No spouse's allowance may be paid to a spouse pursuant to an application therefor

(6) L'allocation ne peut être payée au conjoint, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

Idem

(a) any month more than eleven months before the month in which the application is received;

a) précédant de plus de onze mois celui de réception de la demande;

(b) any month for which no supplement may be paid to the pensioner; or

b) pour lequel aucun supplément ne peut être payé au pensionné; ou

(c) any month throughout which the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which he left Canada."

c) durant lequel le conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.»

(2) In relation to an application for a spouse's allowance received before the commencement of this Act, paragraph 17.2(3)(a) of the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(2) La version de l'alinéa 17.2(3)a) de ladite loi, antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux demandes d'allocations reçues avant cette date.

1974-75-76, c. 58, s. 5

9. Subsection 17.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 17.3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

Cessation of allowance

"(3) A spouse's allowance ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner."

«(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès, de la perte de sa qualité de conjoint ou de la séparation du pensionné.»

Cessation du paiement de l'allocation

1974-75-76, c. 58, s. 5

10. (1) Subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 58, art. 5

Definitions

"17.4 (1) In this section,

«17.4 (1) Dans le présent article,

Définitions

"base calendar year" «année civile...»	"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;	«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;	«année civile de base» "base..."
"current fiscal year" «année financière courante»	"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;	«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;	«année financière courante» "current..."
"income" «revenu»	"income", for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 11;	«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;	«contre-valeur arrondie de la pension» "rounded pension..."
"monthly family income" «revenu familial mensuel»	"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;	«contre-valeur arrondie de la pension réduite» désigne la contre-valeur de la pension réduite arrondie au multiple de trois dollars supérieur;	«contre-valeur arrondie de la pension réduite» "rounded reduced..."
"pension equivalent" «contre-valeur de la pension»	"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 4;	«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;	«contre-valeur arrondie du supplément» "rounded supplement..."
"reduced pension equivalent" «contre-valeur de la pension réduite»	"reduced pension equivalent" means an amount that bears the same relation to the pension equivalent as the aggregate period that the spouse has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.1), bears to forty years;	«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la pension complète payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;	«contre-valeur de la pension» "pension..."
"residual family income" «revenu familial résiduel»	"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable, is deducted from the monthly family income;	«contre-valeur de la pension réduite» désigne la fraction de la contre-valeur de la pension égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du conjoint au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.1);	«contre-valeur de la pension réduite» "reduced..."
"rounded pension equivalent" «contre-valeur arrondie de la...»	"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;	«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu au paragraphe 10(1) payable, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1976, au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;	«contre-valeur du supplément» "supplement..."
"rounded reduced pension equivalent" «contre-valeur arrondie de la pension réduite»	"rounded reduced pension equivalent" means the reduced pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the reduced pension equivalent is not a multiple of three dollars;	«revenu» d'une année civile donnée désigne le revenu calculé conformément à l'article 11;	«revenu» "income"
"rounded supplement equivalent" «contre-valeur arrondie du...»	"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to	«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base;	«revenu familial mensuel» "monthly..."

the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

“supplement equivalent”  
«contre-valeur  
du supplément»

“supplement equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1976, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

Rounding of  
aggregate  
period

(1.1) For the purposes of the definition “reduced pension equivalent” in subsection (1), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.”

(2) In relation to a payment in respect of any period prior to July 1, 1976, the definition “supplement equivalent” in the said Act shall be deemed to read as it read before being amended by this Act.

(3) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of full  
spouse's  
allowance

“(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is”

1974-75-76,  
c. 58, s. 5

(4) Section 17.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Amount of  
partial spouse's  
allowance

“(3.1) For any month in a payment quarter commencing after June 1976, the amount of the partial spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a pensioner is

(a) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite.

«revenu familial  
résiduel»  
«residual...»

(1.1) La période globale visée dans la définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe (1) est arrondie à l'année précédente.»

Période  
arrondie

(2) La définition de «contre-valeur du supplément» de ladite loi, telle qu'elle se lisait avant d'être modifiée par la présente loi, s'applique aux paiements relatifs à toute période antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1976.

(3) La partie du paragraphe 17.4(3) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation complète payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,»

Montant de  
l'allocation  
complète

(4) L'article 17.4 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1974-75-76,  
c. 58, art. 5

«(3.1) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à juin 1976, l'allocation partielle payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné s'élève,

Montant de  
l'allocation  
partielle

a) si le pensionné et son conjoint n'ont pas de revenu familial mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension réduite et de la contre-valeur du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur



pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.”

1974-75-76,  
c. 58, s. 5

**11.** Paragraph 17.5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the day on which the spouse attained the age of sixty years,”

1974-75-76,  
c. 58, s. 7(2)

**12.** Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of subparagraphs 17.1(1)(b)(ii) and (c)(ii), paragraph 17.1(2)(a) and subsection 17.3(3);”

**13.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following sections:

Commissioners  
for oaths, etc.

“**22.1** Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Reciprocal  
arrangements  
re administra-  
tion, etc.

**22.2** (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other

arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint.»

**11.** L’alinéa 17.5(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 58, art. 5

«b) la date où le conjoint a atteint l’âge de soixante ans,»

**12.** L’alinéa 20g.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 58, par. 7(2)

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens des sous-alinéas 17.1(1)b)(ii) et c)(ii), de l’alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.3(3);»

**13.** Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 22, des articles suivants:

«**22.1** Tout fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, dûment autorisé par le Ministre, peut, dans l’exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, aux fins de l’application ou de la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements, et dispose à cet effet de tous les pouvoirs d’un commissaire aux affidavits.

Commissaire  
aux serments

**22.2** (1) Lorsque, selon une loi d’un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement de prestations de vieillesse ou

Arrangements  
réciproques  
touchant  
l’administration

benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(a) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements;

(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in that country, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in that country;

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada;

(d) the totalization of periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada; and

(e) the payment by that country and Canada respectively, where applicable as a result of totalization, of prorated benefits based on periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada.

autres, notamment aux survivants et d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, aux conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette loi et de la présente loi et relatifs, entre autres,

a) à l'échange des renseignements, obtenus en vertu de cette loi ou de la présente loi, susceptibles de donner effet à de tels arrangements;

b) à la gestion des prestations payables en vertu de la présente loi à des personnes résidant dans ce pays, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

c) à la gestion des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, à l'extension des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi qu'à la modification du montant des prestations payables à ces mêmes personnes;

d) à la totalisation des périodes utiles de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada; et

e) au partage, entre ce pays et le Canada, des prestations à payer en fonction, le cas échéant, de la totalisation des périodes de résidence et de contribution passées dans ce pays et des périodes de résidence passées au Canada.

Minimum  
benefit

(2) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(a) the aggregate of the benefits payable to a person under this Act and under the law of the other country

is less than

(2) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

a) l'ensemble des prestations payables à une personne en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger

est inférieur

Minimum

(b) the benefits that would be payable to that person under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to that person under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).

Regulations for giving effect to agreements

(3) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or charging of the amount of any such adjustments to the Consolidated Revenue Fund.

Coming into force of agreements

**22.3** (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 22.2 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

Publication

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 22.2 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such agreement, in the *Canada Gazette*.

Tabling order

**22.4** (1) An order under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before

b) aux prestations qui lui seraient payables en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé en vertu de la présente loi à cette personne, sans égard à cet arrangement, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa b) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa a).

Règlements de mise en vigueur des accords

(3) Pour donner effet à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, relativement à la manière selon laquelle les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et en vue d'y adapter les dispositions de la présente loi, établir les règlements qu'il juge nécessaires à cette fin, et les règlements ainsi établis peuvent comporter des dispositions prévoyant les ajustements financiers qu'exige l'accord et l'inscription du montant de ces ajustements au Fonds du revenu consolidé.

Entrée en vigueur des accords

**22.3** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 est en vigueur; lorsque le décret entre en vigueur, l'accord qu'il vise a force de loi au Canada pour la période stipulée par l'accord.

Publication

(2) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet d'un accord conclu en vertu de l'article 22.2 sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée, conjointement avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*.

Dépôt du décret

**22.4** (1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parle-

Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

ment conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance suivant ce dépôt, une motion d'étude présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été déposée auprès de l'Orateur de la Chambre des communes ou du président du Sénat.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'étude devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, étudier la motion conformément à ses règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà étudié une motion visant la même fin.

Examen de la motion

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) Toute motion étudiée conformément au paragraphe (3), doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) Après étude conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connec-

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, étudier conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative doit être débattue sans interruption pendant cinq heures au

Procédure dans l'autre Chambre

tion therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement between the Government of Canada and the government of the country that was a party to the agreement to which the order related.

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après étude conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord ultérieur entre le gouvernement du Canada et celui de l'État partie à l'accord visé par le décret.

Motion adoptée et approuvée

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Au cas où une motion étudiée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur dès le rejet de la motion.

Motion non adoptée ou approuvée

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de l'expression «jour de séance»

Negative resolution of Parliament

**22.5** When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 22.4 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 22.3 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*."

**22.5** L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 22.4 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 22.3 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.»

Résolution négative du Parlement

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**14.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**14.** La présente loi entre en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977

## CHAPTER 10

## CHAPITRE 10

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

[Assented to 31st March, 1977]

[Sanctionnée le 31 mars 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"fiscal year"  
«année  
financière»

2. (1) In this Act, "fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next following year;

2. (1) Dans la présente loi, «accord de perception fiscale» désigne tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1);

«accord de  
perception  
fiscale»  
"tax..."

"former Act"  
«ancienne loi»

"former Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972*;

«ancienne loi» désigne la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

«ancienne loi»  
"former..."

"Minister"  
«Ministre»  
"prescribed"  
«prescrit»

"Minister" means the Minister of Finance;  
"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 43;

«année financière» désigne la période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;

«année  
financière»  
"fiscal..."

"tax collection  
agreement"  
«accord de...»

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1).

«Ministre» désigne le ministre des Finances;  
«prescrit» signifie prescrit par règlement établi par le gouverneur en conseil en application de l'article 43.

«Ministre»  
"Minister"  
"prescrit"  
"prescribed"

Definition of  
"province"

(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraph 19(a) and section 21, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

(2) Aux Parties I, II, IV et V, à l'alinéa 19a) et à l'article 21, le terme «province» ne comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

Définition de  
«province»

Determination  
of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for a fiscal year is the population of the province for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

(3) Aux fins de la présente loi, la population d'une province pour une année financière est la population de cette province pour cette année financière telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermination  
de la population

#### PART I

##### FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS

Fiscal  
equalization  
payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Computation of  
payments

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity deficiency, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity deficiency of the province for the fiscal year with respect to that revenue source

exceeds

(b) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity excess, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity excess of the province for the fiscal year with respect to that revenue source.

Definitions

"revenue base"

(2) In this section, "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from that revenue source for that fiscal year and has the meaning given to that expression by the regulations;

#### PARTIE I

##### PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION

Paiements de  
péréquation

3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4.

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent déterminé par le Ministre, de

a) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a une insuffisance de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière,

sur

b) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a un excédent de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'excédent de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière.

(2) Au présent article,

«assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, notion qui se rattache à l'étendue de la compétence relative dont dispose la province pour retirer un revenu de cette source de revenu à l'égard de cette année financière, a le sens que les règlements donnent à cette expression;

Définitions

«assiette»



“revenue source”

“revenue source” means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived, namely,

- (a) personal income taxes,
- (b) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*,
- (c) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,
- (d) tobacco taxes,
- (e) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,
- (f) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,
- (g) non-commercial motor vehicle licensing revenues,
- (h) commercial motor vehicle licensing revenues,
- (i) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,
- (j) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,
- (k) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,
- (l) hospital and medical care insurance premiums,
- (m) succession duties and gift taxes,
- (n) race track taxes,
- (o) forestry revenues,
- (p) revenues identifiable as oil revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,
- (q) revenues identifiable as oil revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,
- (r) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of royalties,

«revenu devant faire l'objet de la péréquation» provenant d'une source de revenu, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, désigne le revenu total déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours de l'année financière de cette source de revenu; toutefois,

a) dans le cas des sources de revenu mentionnées aux alinéas p) à v) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de ces sources, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de ces sources de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

b) dans le cas de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à l'ensemble

(i) de la moitié du revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu qui a trait aux ressources naturelles non renouvelables, et

(ii) de tout le revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu non visée au sous-alinéa (i);

«source de revenu» désigne l'une quelconque des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces, à savoir:

- a) impôts sur le revenu des particuliers,
- b) impôts sur le revenu des corporations, revenus retirés d'entreprises publiques non visées dans d'autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*,

«revenu devant faire l'objet de la péréquation»

«source de revenu»

licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

(s) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(t) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,

(u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (p) to (t),

(v) metallic and non-metallic mineral revenues,

(w) water power rentals,

(x) insurance premium taxes,

(y) payroll taxes,

(z) provincial property taxes and school purpose taxes,

(aa) lottery revenues,

(bb) miscellaneous provincial taxes and revenues including taxes on paid-up capital of corporations, miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, and

(cc) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*;

“revenue to be equalized”

“revenue to be equalized” from a revenue source for all the provinces for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by all the provinces for the fiscal year from that revenue source except that

(a) in the case of the revenue sources described in paragraphs (p) to (v) of the definition “revenue source”, the revenue to be equalized from each such source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined,

c) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée,

d) taxes sur le tabac,

e) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence,

f) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel,

g) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur non commerciaux,

h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur commerciaux,

i) revenus retirés de la vente des boissons alcooliques fortes,

j) revenus retirés de la vente du vin,

k) revenus retirés de la vente de la bière,

l) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie,

m) droits de succession et impôts sur les dons,

n) taxes afférentes aux pistes de course,

o) revenus provenant des exploitations forestières,

p) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

q) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

r) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

s) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant

from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and

(b) in the case of the revenue source described in paragraph (cc) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to the aggregate of

(i) one-half of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source that relates to non-renewable natural resources, and

(ii) all of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source not described in subparagraph (i).

en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel,

u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas p) à t),

v) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques,

w) location d'énergie hydro-électrique,

x) impôts sur les primes d'assurance,

y) impôts sur la feuille de paie,

z) impôts immobiliers provinciaux et impôts scolaires,

aa) revenus tirés de loteries,

bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les impôts sur le capital versé des corporations et les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux, et

cc) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Variation of definition "revenue source"

(3) Any description of a revenue source as set out in paragraphs (b), (z), (bb) and (cc) of the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in any other description of a revenue source set out in that definition.

Deduction in computing revenue to be equalized from personal income taxes

(4) In computing the revenue to be equalized from personal income taxes for all the provinces for a fiscal year, the Minister may

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier toute désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie aux alinéas b), z), bb) ou cc) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition.

Modification de la définition de «source de revenu»

(4) En calculant le revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers, pour toutes les

Déduction dans le calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers

deduct from the amount that, but for this subsection, would be the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year, the amount, as estimated by him, by which the revenues derived by Canada under the *Income Tax Act* from personal income taxes for the taxation year ending in the fiscal year are less than the revenues that would have been derived by Canada thereunder from those taxes if no special abatement of those taxes had been provided under subsection 120(2) of the *Income Tax Act* or Part VII of this Act.

provinces, à l'égard d'une année financière, le Ministre peut déduire du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière, le montant estimatif de l'excédent, sur les revenus retirés par le Canada, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des impôts sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, des revenus qui auraient été retirés de ces impôts par le Canada si aucun abattement spécial n'avait été prévu à leur égard en vertu du paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la Partie VII de la présente loi.

School purpose taxes

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of school purpose taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source, by each municipality, board, commission or other local authority in a province that has power to levy a school purpose tax, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year shall be deemed to be revenue derived by the province from that revenue source for that fiscal year.

(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière, dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts scolaires, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale d'une province qui a le pouvoir de lever un impôt scolaire pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière est réputé être le revenu retiré par la province de cette source de revenu pour cette année financière.

Revenu provenant des impôts scolaires

Determination of fiscal capacity deficiency or excess

(6) For the purposes of subsection (1), the fiscal capacity deficiency or the fiscal capacity excess, as the case may be, of a province for a fiscal year with respect to a revenue source is such percentage as is determined by the Minister in accordance with the following rules:

- (a) determine the proportion, as a percentage, that the population of the province for the fiscal year is of the population of all the provinces for the fiscal year;
- (b) determine the proportion, as a percentage, that the revenue base for each revenue source for the province for the fiscal year is of the revenue base for that revenue source for all the provinces for the fiscal year; and

(6) Aux fins du paragraphe (1), l'insuffisance ou l'excédent de potentiel fiscal d'une province, à l'égard d'une année financière, par rapport à une source de revenu, correspond au pourcentage calculé par le Ministre en conformité des règles suivantes:

- a) déterminer, en pourcentage, le rapport du chiffre de la population d'une province pour l'année financière au chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière,
- b) déterminer, en pourcentage, le rapport de l'assiette de chaque source de revenu de la province pour l'année financière à l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière, et

Détermination du potentiel fiscal

(c) determine the difference between the population percentage determined under paragraph (a) and, for each revenue source for the province for the fiscal year, the revenue base percentage determined under paragraph (b),

and the difference determined under paragraph (c), in the event that the population percentage determined under paragraph (a) exceeds for any such revenue source the revenue base percentage determined under paragraph (b), is a "fiscal capacity deficiency" of the province for the fiscal year with respect to that revenue source and, in any other event, is a "fiscal capacity excess" of the province for the fiscal year with respect thereto.

c) calculer la différence entre le pourcentage de la population déterminé en vertu de l'alinéa a) et, pour chaque source de revenu pour la province à l'égard de l'année financière, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b);

la différence déterminée conformément à l'alinéa c) constituant l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière si le pourcentage de la population déterminé conformément à l'alinéa a) dépasse, pour cette source de revenu, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b) et l'«excédent de potentiel fiscal» de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière dans tout autre cas.

Maximum contributions payable re natural resource revenues

(7) In the case of any fiscal year for which (a) the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that, but for this subsection, would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection (2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources,

exceeds

(b) one-half of the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that but for this subsection would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from revenue sources other than those described in paragraph (a),

notwithstanding any other provision of this section, other than subsection (8), the fiscal equalization payment payable to a province for the fiscal year shall be computed in accordance with subsection (1) as if the amount that, but for this subsection, would have been the total revenues to be equalized derived by all the provinces from each revenue source or part of a revenue source

(7) Dans le cas de toute année financière pour laquelle

a) le montant global de la fraction, calculée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excède

b) la moitié du montant global de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu autres que celles mentionnées à l'alinéa a),

nonobstant toute disposition du présent article, autre que le paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière doit être calculé conformément au paragraphe (1), comme si le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait aux revenus totaux

Maximum des contributions au titre du revenu des ressources naturelles

described in paragraph (a) for all the provinces for the fiscal year, were equal to the product obtained by multiplying such amount by a fraction of which the numerator is the amount determined under paragraph (b) and the denominator is the amount determined under paragraph (a).

devant faire l'objet de la péréquation retirés par toutes les provinces de tout ou partie d'une source de revenu visée à l'alinéa a) pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière était égal au produit obtenu en multipliant ce montant par une fraction ayant au numérateur le montant déterminé conformément à l'alinéa b) et au dénominateur le montant déterminé conformément à l'alinéa a).

Idem

(8) In applying subsection (7) in respect of a fiscal year, where the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year is less than the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year, the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year shall be deemed to be the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year, and in the case where the immediately preceding fiscal year is the fiscal year beginning on April 1, 1976, this subsection shall be construed as if this Act had applied in respect of that fiscal year.

(8) Pour l'application du paragraphe (7) à une année financière, tout montant déterminé conformément à l'alinéa (7)b) qui est inférieur à celui, déterminé conformément à cet alinéa, pour l'année financière précédente est alors réputé être ce dernier, cette disposition devant s'interpréter comme si la loi s'appliquait dans le cas où l'année financière précédente a commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Idem

## PART II

## FISCAL STABILIZATION PAYMENTS TO PROVINCES

## PARTIE II

## PAIEMENTS DE STABILISATION AUX PROVINCES

Fiscal stabilization payment

5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l'article 6.

Paiements de stabilisation

Computation of payments

6. (1) The fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

6. (1) Le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

Calcul des paiements

(a) the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

a) du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière précédente

exceeds

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes either in the rates or in the structures of provincial taxes or other reve-

sur

b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements intervenus soit dans les taux, soit dans la structure des impôts

nues from those in effect in the immediately preceding fiscal year.

provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.

Definition of "revenue subject to stabilization"

(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1977, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1976, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes, had this Act applied in the case of that year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the provincial revenue equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I of the former Act that is attributable to the total revenue derived by all the provinces for that fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) of

(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I de l'ancienne loi, qui est affé-

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

the former Act, other than the revenue source described in paragraph (t) of that definition.

rente aux revenus totaux que toutes les provinces retirent pour cette année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «sources de revenu» au paragraphe 4(3) de l'ancienne loi, à l'exception de la source de revenu mentionnée à l'alinéa t) de cette définition.

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies *mutatis mutandis* in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from the revenue source, personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique *mutatis mutandis* pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.

Idem

Revenues under tax collection agreements

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), selon le cas, correspondre

Application des accords de perception fiscale

(a) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

Idem

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province

Idem



respect to corporation income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits or rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes.

(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1976, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) had this Act applied in the case of that year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1977, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

relativement aux impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.

(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) si cette année financière commence le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)

Stabilization  
threshold re  
natural  
resource  
revenues

Limites en cas  
de revenus  
provenant de  
ressources  
naturelles

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b).

Application by province for payment

(6) A fiscal stabilization payment may be paid to a province for a fiscal year only on receipt by the Minister, not later than 18 months after the end of the fiscal year, of an application by the province therefor containing such information as may be prescribed.

### PART III

#### TAX COLLECTION AGREEMENTS

Personal income and corporation income tax collection agreements

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

Amendments to agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).

Application of requirements of provincial law to certain persons

(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom such payments are made out of the Consolidated Revenue

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).

(6) Tout paiement de stabilisation ne peut être fait à une province pour une année financière que si le Ministre reçoit de la province, dans les 18 mois qui suivent la fin de l'année financière, une demande à cet effet contenant les renseignements qui peuvent être prescrits.

### PARTIE III

#### ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des corporations, ou les deux à la fois, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité des modalités que stipule l'accord.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits

Demande de paiement par la province

Accords de perception fiscale sur le revenu des particuliers et des corporations

Modifications des accords

Application à certaines personnes des dispositions de la loi provinciale

Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

sur le Fonds du revenu consolidé ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Application of former Act

(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.

(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est censé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou 8(2) de l'ancienne loi, l'accord est censé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.

Application de l'ancienne loi

Advance payments under agreements

8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement.

8. Lorsqu'une province a conclu un accord de perception fiscale, le Ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements anticipés aux termes des accords

#### PART IV

##### PROVINCIAL PERSONAL INCOME TAX REVENUE GUARANTEE PAYMENTS

Provincial tax revenue guarantee payments

9. In the event that amendments made to the *Income Tax Act* that

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, and

(b) were introduced in the House of Commons during the first taxation year to which they apply

would, in the opinion of the Minister, result in the reduction, by at least 1%, of the total basic personal income tax revenue that would have been derived in a province for that taxation year, the Minister may, subject to this Part, pay to the province for that fiscal year a provincial personal income tax revenue guarantee payment not exceeding the amount computed in accordance with section 10.

Computation of payments

10. (1) The provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the amount equal to

(i) the product obtained by multiplying the total revenue that, in the opinion of

#### PARTIE IV

##### PAIEMENTS DE GARANTIE DES RECETTES PROVINCIALES AU TITRE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES PARTICULIERS

Paiements de garantie des recettes fiscales provinciales

9. Dans le cas où des modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui

a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1982, et

b) ont été présentées à la Chambre des communes au cours de la première année d'imposition, à laquelle elles s'appliquent, réduiraient, de l'avis du Ministre, d'au moins 1% les recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu dans une province à l'égard de cette année d'imposition, le Ministre peut, sous réserve de la présente Partie, verser à la province, pour cette année financière, un paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers ne dépassant pas le montant calculé conformément à l'article 10.

10. (1) Le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

a) du montant égal

(i) au produit obtenu en multipliant le revenu total que, de l'avis du Ministre,

Calcul des paiements

the Minister, would have been derived in the province from a personal income tax on every individual

(A) who was resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, or

(B) who, not being resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, had income earned in that year in the province, as determined under the *Income Tax Act*,

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year (in this section with respect to that taxation year referred to as the "unamended *Income Tax Act*") as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* for that taxation year, (which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year), by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

minus

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier

(A) qui résidait dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, ou

(B) qui, ne résidant pas dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, avait un revenu gagné au cours de cette année dans la province, suivant la détermination faite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'année financière si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cette année (désignée dans le présent article, en ce qui concerne cette année d'imposition, comme étant la «*Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée») comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, (lequel revenu total est désigné dans la présente Partie comme étant les «recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu» qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition), par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

moins

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le Ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers dans la province, perçu pour tout particulier mentionné aux dispositions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des parti-

exceeds

(b) 1% of the basic personal income tax revenue that would have been derived in the province for the taxation year.

culiers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

sur

b) 1% des recettes fiscales de base que la province aurait retirées de l'impôt sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition.

Application to  
1977-78 fiscal  
year

(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(a)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52.

(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977, le sous-alinéa (1)a)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la *Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.

Application à  
l'année  
financière  
1977-78

Eligibility for  
payment

11. (1) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year where, in the opinion of the Minister, the province has made amendments to the provincial Act, as it applies to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, that are intended to offset the effect on the personal income tax revenue derived by the province under the provincial Act of the amendments referred to in section 9 in its application to that taxation year.

11. (1) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait, pour une année financière, à la province qui, de l'avis du Ministre, a apporté des modifications à la loi provinciale telle qu'elle s'applique à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, de manière à neutraliser l'effet, sur les recettes fiscales qu'elle retire de l'impôt sur le revenu des particuliers en vertu de la loi provinciale, de l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9.

Condition de  
paiement

Idem

(2) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year unless,

(a) pursuant to a tax collection agreement, Canada, on behalf of the province, has undertaken to collect taxes imposed by the province under the provincial Act on the incomes of individuals for the taxation year ending in the fiscal year; or

(2) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait à une province pour une année financière à moins que:

a) en application d'un accord de perception fiscale, le Canada ne se soit engagé, pour le compte de la province, à percevoir les impôts établis par la province, en vertu de la loi provinciale, sur les revenus des

Idem

(b) amendments have been made to the provincial Act that apply to a taxation year ending in the fiscal year that, in the opinion of the Minister, have the same result as the amendments to the *Income Tax Act* referred to in section 9 in its application to that taxation year.

particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière; ou

b) des modifications apportées à la loi provinciale qui s'applique à une année d'imposition se terminant au cours d'une année financière n'aient, de l'avis du Ministre, le même résultat que l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9 apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

## Definitions

"provincial Act"

"provincial personal income tax rate"

## 12. In this Part,

"provincial Act", in relation to any province, means that Act of the legislature of the province that imposes taxes on the incomes of individuals;

"provincial personal income tax rate" applicable to a taxation year means

- (a) in the case of a province, the government of which has entered into a tax collection agreement with respect to the taxation year, the actual personal income tax rate applicable under the provincial Act to that taxation year, and
- (b) in the case of any other province, the rate prescribed as the provincial personal income tax rate applicable to the taxation year.

## 12. Dans la présente Partie,

«loi provinciale» désigne, relativement à une province, la loi de la législature de la province qui établit des impôts sur les revenus des particuliers;

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers» applicable à une année d'imposition désigne

- a) dans le cas d'une province dont le gouvernement a conclu un accord de perception fiscale pour l'année d'imposition, le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers effectivement applicable en vertu de la loi provinciale à cette année d'imposition, et
- b) dans le cas de toute autre province, le taux prescrit comme étant le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à l'année d'imposition.

## Définitions

«loi provinciale»

«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers»

## PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH  
RESPECT TO TAX ON 1971  
UNDISTRIBUTED INCOME ON HANDTransfer payments in respect of tax under Part IX of *Income Tax Act*

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

Calculation of payments

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of

## PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT  
RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE  
REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN  
1971Paiements de transfert relatifs à l'impôt prévu par la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant,

Calcul des paiements

National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

(a) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of

(b) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et

b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Recovery of  
refunds made  
under Part IX  
of *Income Tax  
Act*

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to 20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

Recouvrement  
des rembourse-  
ments effectués  
en vertu de la  
Partie IX de la  
*Loi de l'impôt  
sur le revenu*

Meaning of  
certain words  
and expressions

16. (1) For the purposes of this Part,  
(a) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;  
(b) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corporation earned in the year in each of

16. (1) Aux fins de la présente Partie,  
a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;  
b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la

Sens donné à  
certains mots et  
expressions

the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

(c) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

Responsibility  
of Government  
of Canada

(2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein.

corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et

c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Responsabilité  
du gouverne-  
ment du  
Canada

(2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.

## PART VI ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING

### *Contributions*

Established  
programs  
financing  
contribution

17. (1) Subject to this Part, for the purposes of financing the programs designated by subsection (2) in a manner that will increase provincial fiscal flexibility and of maintaining national standards, where appropriate, in the operation of those programs, an established programs financing contribution may be provided to a province for a fiscal year consisting of

(a) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(b) an established programs cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with this Part.

Established  
programs

(2) The following programs, in this Part referred to as "established programs", are designated for the purposes of this Part, namely,

(a) the post-secondary education financing program;

(b) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*; and

(c) the medical care program under the *Medical Care Act*.

## PARTIE VI FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

### *Contributions*

Contributions

17. (1) Sous réserve de la présente Partie, afin de financer les programmes mentionnés au paragraphe (2) selon des modalités permettant d'accroître la flexibilité dont peuvent jouir les provinces en matière fiscale et, dans le cadre de l'exécution de ces programmes, d'appliquer, s'il y a lieu, des normes nationales, il peut être versé à chaque province, pour une année financière, une contribution pour le financement des programmes établis consistant

a) en un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal; et

b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas le montant calculé conformément à la présente Partie.

(2) Constituent au sens de la présente Partie des «programmes établis» les programmes suivants:

a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire;

b) le programme d'assurance-hospitalisation tombant sous le coup de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*; et

c) le programme de soins médicaux tombant sous le coup de la *Loi sur les soins médicaux*.

Programmes  
établis



Established programs cash contribution

18. (1) Subject to subsection (2), the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

- (a) the basic cash contribution applicable to the province for that fiscal year; and
- (b) the transitional adjustment payment, if any, applicable to the province for that fiscal year.

Cash contribution adjustment

(2) The amount calculated pursuant to subsection (1) as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year shall,

- (a) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1981, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21; and
- (b) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1979, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21.

Application

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Basic cash contribution

19. The basic cash contribution applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

- (a) the aggregate of
  - (i) 50% of the quotient obtained by dividing
    - (A) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1975

by

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière est égale à l'ensemble, pour cette année-là

- a) de la contribution de base à lui payer comptant; et
- b) le cas échéant, du paiement de rajustement provisoire qui peut lui être fait.

(2) Le montant, calculé conformément au paragraphe (1), de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière doit,

- a) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1981, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21; et
- b) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1979, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

19. La contribution de base payable comptant à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

- a) le résultat de l'addition suivante:
  - (i) 50% du quotient obtenu en divisant
    - (A) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

Fraction à payer comptant

Rajustement de la fraction à payer comptant

Application

Contribution de base

(B) the population of all the provinces for that fiscal year, and

(ii) \$7.63

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

**20.** (1) The transitional adjustment payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the basic cash contribution applicable to the province for the fiscal year, as determined pursuant to section 19,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year, and

(ii) the amount equal to the lesser of

(A) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(B) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the

(B) le chiffre de la population de toutes les provinces, plus

(ii) \$7.63

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

**20.** (1) Le paiement de rajustement provisoire qui peut être effectué à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre, de

a) la contribution de base payable comptant à la province pour l'année financière, calculée conformément à l'article 19,

sur

b) l'ensemble, pour cette année financière,

(i) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

(ii) du plus petit des montants suivants:

(A) le paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, et

(B) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province

Transitional  
adjustment  
payment

Paiement de  
rajustement  
provisoire

Federal income  
tax reduction

Dégrèvement  
d'impôt fédéral  
sur le revenu

established programs for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(a) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying  $\frac{13.5}{100-9.143}$  by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(b) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by

au titre des programmes établis pour une année financière est égal à la somme

a) de 75% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par  $\frac{13.5}{100-9.143}$  l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

b) de 25% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par  $\frac{13.5}{100-9.143}$  l'impôt qu'ils sont par ailleurs

individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying  $\frac{13.5}{100-9.143}$  by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(c) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and

(d) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.

tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et

d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Per capita  
levelling

21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

where

(a) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the

21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante:

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975;

Paiement  
d'égalisation

province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(b) "B" is the population of the province for that fiscal year;

(c) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(d) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;

(e) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and

(f) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

Positive levelling payments and related reducing fraction

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction  $\frac{A}{B}$  is greater than the fraction  $\frac{C}{D}$ , the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

(a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977,  $\frac{4}{5}$ ;

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978,  $\frac{3}{5}$ ;

(c) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979,  $\frac{2}{5}$ ; and

(d) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980,  $\frac{1}{5}$ .

Negative levelling payments and related reducing fraction

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction  $\frac{A}{B}$  is not greater than the fraction  $\frac{C}{D}$ , the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

(a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977,  $\frac{2}{3}$ ; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978,  $\frac{1}{3}$ .

b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;

c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975;

d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et

f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction  $\frac{A}{B}$  est supérieure à celle de la fraction  $\frac{C}{D}$ , le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

Paiement d'égalisation positif et facteur de réduction applicable

a) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977:  $\frac{4}{5}$ ;

b) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1978:  $\frac{3}{5}$ ;

c) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979:  $\frac{2}{5}$ ;

d) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1980:  $\frac{1}{5}$ .

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction  $\frac{A}{B}$  n'est pas supérieure à celle de la fraction  $\frac{C}{D}$ , le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

Paiement d'égalisation négatif et facteur de réduction applicable

a) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977:  $\frac{2}{3}$ ;

b) pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1978:  $\frac{1}{3}$ .

Application in special case

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

(a) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

(b) such portion of the federal contribution described in paragraph (a), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Federal contribution applicable to 1975-76 fiscal year

**22.** (1) For purposes of this Part, the federal contribution payable for an established program to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1975,

(a) in the case of the post-secondary education financing program, is the aggregate of

(i) the amount payable by Canada to the province pursuant to Part VI of the former Act as computed in accordance therewith for that fiscal year, and

(ii) the aggregate for that fiscal year of the amounts determined under paragraphs 23(1)(c), (d) and (e) of the former Act in the case of the province;

(b) in the case of the hospital insurance program,

(i) for a province other than a province to which subparagraph (ii) applies, is the aggregate of

(A) 75% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(B) 25% of the amount payable by Canada to the province pursuant to

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1975

moins

b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa a) qui a été payée relativement à la 5<sup>e</sup> année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Application dans des cas spéciaux

**22.** (1) Aux fins de la présente Partie, la contribution fédérale payable à une province, pour un programme établi, à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975 s'élève,

a) dans le cas du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, à l'ensemble

(i) de la somme calculée et payable par le Canada à la province conformément à la Partie VI de l'ancienne loi, et

(ii) de toutes les sommes calculées pour la province conformément aux alinéas 23(1)c), d) et e) de l'ancienne loi;

b) dans le cas du programme d'assurance-hospitalisation à l'ensemble

(i) pour une province ne tombant pas sous le coup du sous-alinéa (ii),

(A) de 75% du montant, calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1975, et

(B) de 25% du montant calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976,

payable à la province par le Canada conformément à l'article 4 de la *Loi sur*

Contribution fédérale payable pour l'année financière 1975-1976

section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(ii) for a province with which a supplementary agreement in respect of the program has been entered into under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* that applied to the calendar year ending in that fiscal year, is the amount equal to the aggregate of

(A) 75% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, within the meaning of subsection 7(1) of that Act, and

(B) 25% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, within the meaning of subsection 7(1) of that Act; and

(c) in the case of the medical care program, is the amount payable by Canada to the province pursuant to section 3 of the *Medical Care Act* as calculated under section 5 of that Act for that fiscal year.

(2) For the purposes of this Part,  
(a) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

*l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques, et*

(ii) pour une province ayant conclu en vertu de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* un accord supplémentaire applicable à l'année civile se terminant au cours de cette année financière,

(A) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1975, de 75% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province, en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi, et

(B) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1976, 25% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi; et

c) dans le cas du programme de soins médicaux, à la somme payable par le Canada à la province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les soins médicaux*, calculée conformément à l'article 5 de cette loi.

(2) Pour l'application de la présente Partie,

Facteur de progression et définition

Determination and definition

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.

a) le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière,

(ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

(i) la valeur marchande, déterminée par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits par toutes les personnes résidant au Canada,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.

Allocation  
among  
established  
programs

23. The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with section 18 as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount among each of the established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with section 18 that

(a) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

*Post-Secondary Education Financing Program*

Payment for  
post-secondary  
education  
financing  
program

24. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Secretary of State may, subject to this Part, make payment to the province of the amount

23. Le Ministre doit affecter à chaque programme établi la partie de la fraction, calculée conformément à l'article 18, de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière, correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales payables, respectivement,

a) pour ce programme établi, et

b) pour l'ensemble des programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière ayant commencé le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Affectation

*Programme de financement de l'enseignement postsecondaire*

24. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le secrétaire d'État peut, sous réserve de la présente Partie, lui

Paiements



in respect of the post-secondary education financing program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for that fiscal year.

payer, dans le cadre du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

Payment out of C.R.F.

(2) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Paiement sur le F.R.C.

Duties of the Secretary of State

(3) The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

(3) Le secrétaire d'État doit, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire.

Obligations du secrétaire d'État

Annual report

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 6 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions, and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

(4) Le secrétaire d'État doit, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 6 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, faire également rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du ministère du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Rapport annuel

#### *Hospital Insurance Program*

#### *Programme d'assurance-hospitalisation*

Payment for hospital insurance program

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, make payment to the province of the amount in respect of the hospital insurance program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*.

25. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, lui payer, dans le cadre du programme d'assurance-hospitalisation, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est alors réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement

Payment out of C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and in the regulations made pursuant to that Act and to the observance of the

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités

Paiement sur le F.R.C.

covenants, agreements and undertakings contained in the agreement between the Minister of National Health and Welfare and the province under that Act, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

#### *Medical Care Program*

Payment for  
medical care  
program

26. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Medical Care Act*, make payment to the province of the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Medical Care Act*.

Payment out of  
C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Medical Care Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

#### *Extended Health Care Services Program*

Payment for  
extended health  
care services  
program

27. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part, make payment to the province of an amount in respect of the extended health care services program, not exceeding the amount computed in accordance with this section, in respect of the province for the fiscal year.

Computation of  
payment

(2) The amount payable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et dans ses règlements d'application ainsi que des dispositions des engagements, ententes et obligations contenus dans tout accord conclu en vertu de cette loi entre le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la province.

#### *Programme de soins médicaux*

Paiement

26. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur les soins médicaux*, lui payer, dans le cadre du programme de soins médicaux, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement sur le  
F.R.C.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

#### *Programme des services complémentaires de santé*

Paiement

27. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie, lui faire, dans le cadre du programme des services complémentaires de santé, un paiement n'excédant pas le montant calculé conformément au présent article.

Calcul

(2) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

	(a) \$20.00	a) \$20	
	by	par	
	(b) the population of the province for that fiscal year.	b) le chiffre de la population de cette province pour cette année financière.	
Idem	(3) The amount payable to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 1978 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying	(3) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de toute année financière commençant le 1 <sup>er</sup> avril 1978, ou après cette date, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant	Idem
	(a) \$20.00	a) \$20	
	by	par	
	(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.	b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) pour chaque année financière de la période comprise entre le 1 <sup>er</sup> avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.	
Payment out of C.R.F.	(4) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.	(4) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.	Paiement sur le F.R.C.
Conditions of payment	(5) It is a condition of payment of any amount to a province for a fiscal year in respect of the extended health care services program that the province furnish to the Minister of National Health and Welfare such information as he may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada	(5) Le paiement à une province pour une année financière de toute somme au titre du programme des services complémentaires de santé est subordonné à la fourniture par la province, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des renseignements qu'il peut exiger pour l'application de la présente loi et que le Canada peut notamment demander	Conditions
	(a) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to health care;	a) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine de la santé;	
	(b) for the planning and achieving of national standards in relation to health care; and	b) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine de la santé;	
	(c) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to health care between Canada and the provinces.	c) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine de la santé, de renseignements réciproquement utiles.	
Determination of question as to whether contribution payable	(6) Where any question arises as to whether a province has satisfied or is satisfying the condition set forth in subsection (5), the question shall, on the report of the Minister of National Health and Welfare, be referred	(6) Toute question portant sur l'observation par une province des conditions énoncées au paragraphe (5) doit faire l'objet d'un rapport du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, qui est transmis au gou-	Décision sur l'observation des conditions

to the Governor in Council who shall, after considering the report and such other information as is available to him, determine the question; and where it is determined that the province has not satisfied or is not satisfying the condition, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which the province has not or is not satisfying that condition shall forthwith be communicated to the government of the province.

Effect of determination

(7) Where it is determined pursuant to subsection (6) that a province has not or is not satisfying the condition set forth in subsection (5), notwithstanding anything in this Part, no further payment shall be made by Canada to the province under this section unless and until the Governor in Council by order otherwise directs; but, any payment made by Canada to the province under this section before the date of the making of the determination is not recoverable by Canada.

“Extended health care services program” defined

(8) In this Part, the “extended health care services program” with respect to a province is a program that consists of the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of the province, namely,

- (a) nursing home intermediate care service;
- (b) adult residential care service;
- (c) converted mental hospitals;
- (d) home care service; and
- (e) ambulatory health care service.

*Duration of Established Programs Contributions and Amendments that Reduce Payments*

Duration of contributions

28. (1) The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year pursuant to this Part shall be provided for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31 of the third year after the year in which notice of termination of Part VI is given by the Minister in the House of Commons, except that no such notice of

verneur en conseil, et être tranchée par celui-ci après examen du rapport et des autres renseignements ou preuves pertinents dont il dispose. Il doit être communiqué sans délai au gouvernement de la province copie du décret constatant la décision et en énonçant les motifs, dans les cas où le gouverneur en conseil en arrive à la conclusion que la province n'a pas observé ou n'observe pas ces conditions.

Non-recouvrement des avances

(7) Dès la date du décret constatant, conformément au paragraphe (6), l'inobservation par la province des conditions énoncées au paragraphe (5), le Canada doit, par dérogation à la présente Partie, cesser tout paiement prévu par le présent article sous réserve d'un autre décret du gouverneur en conseil; toutefois, il ne peut recouvrer les paiements effectués antérieurement à cette date.

Définition de «programme des services complémentaires de santé»

(8) Dans la présente Partie, «programme des services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services suivants, plus particulièrement définis par les règlements, offerts à tous les résidents de cette province, à savoir:

- a) soins intermédiaires en maison de repos;
- b) soins en établissement pour adultes;
- c) hôpitaux psychiatriques convertis;
- d) soins à domicile;
- e) soins ambulatoires.

*Durée des programmes établis Contributions et modifications réduisant les paiements*

Durée des contributions

28. (1) La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, aux termes de la présente Partie, à une province pour une année financière peut être payée pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars de la troisième année suivant celle où le ministre des Finances aura donné à la Chambre des communes un avis de cessation

termination may be given until after April 1, 1979.

de ces paiements, un tel avis ne pouvant être donné qu'après le 1<sup>er</sup> avril 1979.

Amendments to program

(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

Modifications

(a) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

(b) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant payable calculé conformément à l'article 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

Idem

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Idem

#### Interpretation

#### Interprétation

Interpretation

**28.1** For greater certainty, any payment made to a province under Part VI or VII of an amount in respect of

**28.1** Pour plus de certitude, tout paiement, en vertu des Parties VI ou VII, fait à une province d'une somme au titre

Interprétation

(a) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*,

a) du programme d'assurance-hospitalisation en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,

(b) the medical care program under the *Medical Care Act*, or

(c) the extended health care services program shall be considered to be a payment of an amount by Canada to the province in respect of the cost of such program.

b) du programme de soins médicaux en vertu de la *Loi sur les soins médicaux*, ou  
c) du programme des services complémentaires de santé  
doit être considéré comme un paiement d'une somme par le Canada à une province au titre du coût de ce programme.

## PART VII

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR  
STANDING PROGRAMS

## Definitions

"authorizing instrument"  
«instrument...»

29. In this Part, "authorizing instrument" means,  
(a) in relation to the special welfare program, the Acts mentioned in the definition "special welfare program" in this section and includes any agreements entered into under those Acts, and  
(b) in relation to the established programs,  
(i) Part VI of this Act,  
(ii) the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, and  
(iii) the *Medical Care Act*,  
and includes any agreements entered into under those Acts;

"established programs"  
«programmes établis»

"established programs" has the meaning assigned to that expression by subsection 17(2);

"special welfare program"  
«programme spécial...»

"special welfare program" consists of  
(a) blind persons allowances referred to in the *Blind Persons Act*,  
(b) disabled persons allowances referred to in the *Disabled Persons Act*,  
(c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and  
(d) assistance and welfare services referred to in the *Canada Assistance Plan*;

"standing program"  
«programme permanent»

"standing program" means the established programs and the special welfare program;

"tax abatement"  
«abattement fiscal»

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that may be deducted

## PARTIE VII

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT  
POUR LES PROGRAMMES  
PERMANENTS

## Définitions

29. Dans la présente Partie, «abattement fiscal» désigne le pourcentage appliqué à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie au sens que donne à cette expression le paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui peut être déduit en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi pour une année d'imposition;

«année d'imposition» désigne une année d'imposition au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«instrument d'autorisation» désigne,

a) en ce qui concerne le programme spécial de bien-être social, les lois indiquées dans la définition de «programme spécial de bien-être social» au présent article,  
b) en ce qui concerne les programmes établis,

(i) la Partie VI de la présente loi,  
(ii) la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,  
(iii) la *Loi sur les soins médicaux*,  
et s'entend également des accords conclus en vertu de ces lois;

«programmes établis» a le sens que donne à cette expression le paragraphe 17(2);

«programme permanent» désigne les programmes établis et le programme spécial de bien-être social;

«programme spécial de bien-être social» comprend

a) les allocations aux aveugles mentionnées à la *Loi sur les aveugles*,  
b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides*,

«abattement fiscal»  
"tax..."

«année d'imposition»  
"taxation..."

«instrument d'autorisation»  
"authorizing..."

«programmes établis»  
"established..."

«programme permanent»  
"standing..."

«programme spécial de bien-être social»  
"special..."

under subsection 120(2) of that Act by an individual for a taxation year;

“taxation year”  
•année  
d'imposition•

“taxation year” means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

Increase of  
individual  
deduction under  
*Income Tax  
Act*

30. (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement the number of units that apply to each standing program as specified in subsection (2).

Tax abatement  
units assigned  
programs

(2) The number of units that apply to a standing program is as follows:

- (a) 8.5 units in the case of the established programs; and
- (b) 5 units in the case of the special welfare program.

Payments to  
adjust for  
operating costs

31. (1) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year, the aggregate of

- (a) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and
- (b) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, et

d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au *Régime d'assistance publique du Canada*.

30. (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, été conclu avec une province avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977, l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes, doit être majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans ladite province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre d'unités qui s'appliquent à chaque programme permanent tel que le spécifie le paragraphe (2).

Majoration de  
la déduction  
individuelle sur  
l'impôt de base

(2) Le nombre d'unités qui s'appliquent à un programme permanent s'établit comme suit:

- a) 8.5 unités, dans le cas des programmes établis; et
- b) 5 unités, dans le cas du programme spécial de bien-être social.

Unités  
d'abattement  
attribuées aux  
divers  
programmes

31. (1) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

- a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et
- b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est inférieure au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année financière, le Ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

Paiement de  
rajustement des  
frais de  
fonctionnement

Idem

(2) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

(2) Le Ministre peut, lorsque le supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière est inférieur au montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada aurait versé à cette province pour cette année financière, prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

Idem

Recovery of excess over operating costs

(3) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year the aggregate of

(a) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and

(b) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

(3) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est supérieur au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le Canada.

Recouvrement de l'excédent des frais de fonctionnement

Idem

(4) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for a calendar year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered

(4) Il pourra être prélevé sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou recouvré en tant que dette de la province envers le Canada un montant égal à tout excédent du supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière sur le montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada

Idem



out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

aurait versé à cette province pour cette année financière.

Responsibility  
of Government  
of Canada

32. (1) The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to or for a standing program under the authorizing instrument relating to that program.

32. (1) A l'égard des années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements, pour tout programme permanent, en vertu de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme.

Responsabilité  
du gouverne-  
ment du  
Canada

Responsibility  
of province

(2) In respect of a standing program in a province for a fiscal year,

(2) Dans le cadre d'un programme permanent concernant une province pour une année financière,

Responsabilité  
des provinces

(a) the provision under section 30 of the additional tax abatement in the province for the year, and

a) la constitution, aux termes de l'article 30, d'un supplément d'abattement fiscal, et

(b) any payment caused by the Minister to be paid to the province under subsections 31(1) and (2) in respect of the year shall be subject to the condition that the province in the fiscal year continues to operate the program in accordance with the authorizing instrument except with respect to the manner in which the Government of Canada will contribute in respect of the program and the manner in which accounts are to be submitted.

b) tout paiement que le Ministre doit lui faire faire en vertu des paragraphes 31(1) et (2),

soient assujettis à la poursuite par la province, au cours de cette année financière, de l'exécution du programme conformément à l'instrument d'autorisation, sauf en ce qui concerne les modalités de la contribution du gouvernement du Canada relative à ce programme et le mode de présentation des comptes.

Payment out of  
C.R.F.

33. The amounts authorized under section 31 to be paid by the Minister shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by advances or otherwise at such times and in such manner as may be prescribed.

33. Les montants dont le versement par le Ministre est autorisé en vertu de l'article 31 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé au moyen d'avances ou autrement, aux époques et de la manière prescrites.

Paiement par  
prélèvement sur  
le F.R.C.

## PART VIII

### PROVINCIAL TAXES AND FEES

#### *Interpretation and Amendments to Schedules*

Definitions

"participating  
province"

34. (1) In this Part, "participating province" means a province in respect of which there is in force a reciprocal taxation agreement entered into with the government of that province;

## PARTIE VIII

### TAXES ET DROITS PROVINCIAUX

#### *Interprétation et modifications des annexes*

Définitions

«accord de réciprocité  
fiscale»

«province  
signataire»

34. (1) Dans la présente Partie, «accord de réciprocité fiscale» désigne un accord visé à l'article 35; «province signataire» désigne une province où est en vigueur un accord de réciprocité fiscale conclu avec le gouvernement de cette province;

“provincial tax or fee”

“provincial tax or fee” means

(a) any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by the purchaser, lessee, user or consumer of tangible personal property or services subject to such tax in respect of the sale, rental, consumption or use of such property or services, except to the extent that such tax is payable in respect of property or services acquired for resale, lease or sub-lease,

(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or item or the licensing or certification thereof for use on public roads or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate issued for the use of such vehicle or item on public roads, and

(c) any tax of a like nature to a tax described in paragraph (a) or any fee of a like nature to a fee described in paragraph (b) that is from time to time prescribed;

“reciprocal taxation agreement”

“reciprocal taxation agreement” means an agreement referred to in section 35.

Amendments to Schedule A

(2) On consultation and agreement with the government of each participating province, the Governor in Council may, by order, amend Schedule A to this Part

(a) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or

(b) by deleting therefrom the name of any corporation.

Deemed amendment to Schedule A

(3) Where, after the coming into force of this Act, a corporation is added or deemed to be added to Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part; and when that corporation is deleted from Schedule C or Schedule D to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part.

Amendment to Schedule B

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule B to this Part

«taxe ou droit provincial» désigne

«taxe ou droit provincial»

a) toute taxe, d'application générale, payable selon la valeur, le prix ou la quantité par l'acheteur, le locataire, l'usager ou le consommateur de biens mobiliers corporels ou de services lorsqu'il achète, prend à bail, consomme ou utilise ces biens et services dans un but autre que la revente, la location ou la sous-location,

b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'usager ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat l'autorisant à circuler sur la voie publique, ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et

c) toute taxe de nature semblable à celles visées à l'alinéa a) et tout droit de nature semblable à ceux visés à l'alinéa b) qui sont prescrits.

(2) Après consultation du gouvernement de chacune des provinces signataires et entente, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe A de la présente Partie

Modifications à l'annexe A

a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) en en retranchant le nom d'une corporation.

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à l'annexe C ou D de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente Partie.

Modification indirecte à l'annexe A

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe B de la présente Partie

Modification à l'annexe B

- (a) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or  
 (b) by deleting therefrom the name of any corporation.

#### *Reciprocal Taxation Agreements*

Reciprocal  
taxation  
agreements

35. Agreements entered into for the purposes of this Part by the Minister with the government of any province shall provide in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes for the following matters, namely,

- (a) for the payment by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of that province that would be payable by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable thereto;  
 (b) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of the right to a refund of such tax or fee provided in subsection 44(2) of that Act;  
 (c) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount related to the amount, if any, by which the total of the taxes and fees referred to in paragraph (b) paid by Her Majesty in right of that province in any fiscal year designated in the agreement exceed the total of the taxes and fees referred to in paragraph (a) paid by Her Majesty in right of Canada in that fiscal year; and  
 (d) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment.

- a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou  
 b) en en retranchant le nom d'une corporation.

#### *Accords de réciprocité fiscale*

Accords de  
réciprocité  
fiscale

35. Les accords de réciprocité fiscale conclus aux fins de la présente Partie, entre le Ministre et le gouvernement d'une province doivent, sous réserve des modalités qui peuvent y être incluses, prévoir le paiement,

- a) par Sa Majesté du chef du Canada, des taxes et droits imposés ou perçus en vertu des lois de cette province et dont elle serait redevable si ces lois lui étaient applicables;  
 b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi que le renoncement au remboursement visé au paragraphe 44(2) de cette loi;  
 c) par Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant correspondant à l'excédent du total des taxes et droits payables au titre de l'alinéa b) sur le total payé au titre de l'alinéa a) pour l'année financière mentionnée dans l'accord; et  
 d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.

Payment out of  
Consolidated  
Revenue Fund

36. The amounts authorized to be paid by Her Majesty in right of Canada under a reciprocal taxation agreement may be paid

36. Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada est autorisée à payer en vertu d'un accord de réciprocité fiscale peuvent

Paievements par  
prélèvement sur  
le Fonds du  
revenu  
consolidé

out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

*Payment in Respect of Provincial Taxes and Fees by Crown Corporations*

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by participating province

37. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule A to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

Settlement of disputes

38. (1) Where a dispute involving a corporation named in Schedule A to this Part arises as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a participating province is a provincial tax or fee, or as to the amount payable in respect of a provincial tax or fee, the dispute may be settled by an action, suit or other proceeding brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not a corporation owned by Her Majesty in right of Canada.

Practice and procedure

(2) Subject to subsection (3), the rules of practice and procedure of the court in which an action, suit or other proceeding is brought or taken pursuant to this section apply in that action, suit or other proceeding.

Payment of judgment

(3) No execution shall issue on a judgment against a corporation named in Schedule A to this Part given in any action, suit or other proceeding brought or taken pursuant to this section, but any money awarded by the judgment shall be paid forthwith out of any funds administered by the corporation.

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by non-participating province

39. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a province that is not a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule B to this Part

l'être par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

*Paiements à l'égard des taxes et droits provinciaux par les corporations de la Couronne*

Paiement à l'égard des taxes et droits provinciaux imposés par la province signataire

37. Dans les cas où une taxe provinciale ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.

Règlement des litiges

38. (1) Lorsqu'un litige, auquel est partie une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie, vise à déterminer si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire est une taxe ou un droit provincial ou le montant payable à l'égard de cette taxe ou ce droit provincial, il peut être soumis aux mêmes recours et aux mêmes tribunaux que si la corporation n'appartenait pas à Sa Majesté du chef du Canada.

Pratique et procédure

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le litige visé au présent article est soumis aux règles normales de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Paiement d'un paiement adjugé

(3) Aucune mesure exécutoire ne peut être prise contre une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie pour donner suite au jugement résultant d'une action ou autre procédure intentée ou prise en vertu du présent article, mais tout montant adjugé doit être payé sans délai à même les fonds gérés par la corporation.

Paiements à l'égard de taxes et droits provinciaux imposés par des provinces non signataires

39. Dans les cas où une taxe ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe B de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au

if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.

Determination by Governor in Council in case of doubt

40. Where, in the opinion of the Governor in Council, a doubt exists as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a province that is not a participating province is a provincial tax or fee within the meaning of paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection 34(1), the Governor in Council may determine whether, or the extent to which, as the case may be, such tax or fee shall be deemed for the purposes of this Part to be a provincial tax or fee.

40. En cas de doute, le gouverneur en conseil peut décider si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme une taxe ou un droit provincial au sens des alinéas a) et b) de la définition de ce terme au paragraphe 34(1).

Décision du gouverneur en conseil

#### General

Liability of Crown not affected

41. Nothing in this Part or in any reciprocal taxation agreement shall be construed as limiting or otherwise affecting the liability of Her Majesty in right of Canada or of any corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any tax or fee that Her Majesty in right of Canada or the corporation is otherwise liable to pay or that they would, but for this Part, be liable to pay.

41. Aucune disposition de la présente loi ou d'un accord de réciprocité fiscale ne peut être interprétée comme limitant ou modifiant de quelque façon l'obligation incombant à Sa Majesté du chef du Canada ou à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de la présente Partie de payer les taxes ou droits qu'ils sont ou seraient autrement tenus de payer.

Responsabilité de la Couronne inchangée

Direction imperative notwithstanding any limitation expressed or implied

42. A direction in this Part to a corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any provincial tax or fee shall be construed as a direction to the corporation to pay such provincial tax or fee out of any moneys, securities or other property of the corporation, notwithstanding any prohibition or limitation affecting the powers of the corporation in that behalf expressed or implied in the Act or instrument by or under which the corporation is established or incorporated.

42. L'ordre que donne la présente Partie à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de celles-ci de payer des taxes ou droits provinciaux doit s'interpréter comme lui enjoignant ce paiement à même ses fonds, titres, ou autres biens, nonobstant toute interdiction ou restriction expresse ou implicite prévue à cet égard dans la loi ou l'acte créant la corporation.

L'ordre est exécutoire

### PART IX GENERAL

#### Regulations

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Act,
  - (i) the expression "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year, and

### PARTIE IX DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) définissant, aux fins de la présente loi,
  - (i) l'expression « assiette » d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, et

Règlements

- (ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (cc) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);
- (b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;
- (c) prescribing the manner of determining the population of a province for a fiscal year;
- (d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;
- (e) prescribing the accounts to be kept and their management;
- (f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;
- (g) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed; and
- (h) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

### Recovery

Recovery for  
fiscal year  
1977-78

**44. (1)** Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(a) the aggregate of

- (i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on

- (ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à cc) de la définition de l'expression «source de revenu» figurant au paragraphe 4(2);

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d'un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

c) prescrivant la manière de calculer la population d'une province pour une année financière;

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale;

e) prescrivant les comptes à tenir et leur gestion;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le Ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

g) prescrivant tout ce qui, aux termes de toute autre disposition de la présente loi, doit être prescrit; et

h) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

### Recouvrement

**44. (1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977, conformément

Année  
financière  
1977-1978

April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(a), and

(ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(c),

(which aggregate is hereinafter referred to as the "abated tax revenue"); and

(b) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

(i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and

(ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(a) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province exceeds

(b) the product obtained by multiplying one-third of  $\frac{9.143}{13.5}$  by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(a).

*Payment out of Consolidated Revenue Fund*

Payment out of C.R.F.

45. The amounts authorized to be paid by sections 3, 5, 9 and 13 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such

(i) à l'alinéa 20(2)a), et

(ii) à l'alinéa 20(2)c)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

(i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,

(ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

Idem

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province sur

b) le produit obtenu en multipliant par  $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$  le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)a) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977.

*Paiement par prélèvement sur le fonds du revenu consolidé*

Prélèvement sur le F.R.C.

45. Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5, 9 et 13 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu conso-

times and in such manner as may be prescribed.

## PART X

## CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-13

**46.** Subsection 31(3) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

R.S., c. C-37

**47.** The *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is repealed.

R.S., c. E-8

**48.** (1) The *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed.

(2) In the application of subsection 6(2) of the said Act to the 1977 taxation year, the expression "16 units" in paragraph (a) of that subsection shall be read and construed as "8.5 units".

(3) In the application of section 7 of the said Act to the hospital insurance program as described therein,

(a) the 3 month period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977 shall be deemed to be an operating year of that program that is referable to the 1977 calendar year, and

(b) the additional tax abatement applicable in respect of the program for the 1977 calendar year shall be deemed to be the fraction that is "25% of  $\frac{16}{100-9.143}$ ".

R.S., c. E-13

**49.** (1) Subsection 28(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than

(a) sale;

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Par-

lidé aux dates et selon les modalités prescrites.

## PARTIE X

## MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

**46.** Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé. S.R., c. C-13

**47.** La *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est abrogée. S.R., c. C-37

**48.** (1) La *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogée. S.R., c. E-8

(2) En ce qui concerne l'application du paragraphe 6(2) de ladite loi à l'année d'imposition 1977, l'expression «16 unités» à l'alinéa a) doit se lire «8.5 unités».

(3) En ce qui concerne l'application de l'article 7 de ladite loi au programme d'assurance-hospitalisation

a) la période de trois mois comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et le 31 mars 1977 est réputée constituer l'année d'application de ce programme que l'on peut rapporter à l'année civile 1977;

b) le supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard du programme pour l'année civile 1977 est réputé correspondre à «25% de  $\frac{16}{100-9.143}$ ».

**49.** (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. E-13

"(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriqués par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une pro-



liament or of the legislature of a province; or

(c) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes.”

(2) Paragraph 43(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to goods imported by Her Majesty in right of a province.”

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (2.1), where goods have been purchased or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

(a) resale,

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or

(c) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

a refund of taxes paid under Part III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer as the case may require.

vince, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, pour des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.»

(2) L'alinéa 43b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) aux marchandises importées par Sa Majesté du chef d'une province.»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète ou importe des marchandises pour toute fin autre que

a) la revente,

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles,

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant, selon le cas.

Remboursement sur les marchandises achetées ou importées par une province

Refund on goods purchased or imported by province

Exception

(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.*”

Exception

(2.1) Aucun remboursement n'est accordé, en vertu du paragraphe (2), à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de livraison, à un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et*

*les provinces et sur le financement des programmes établis.»*

1974-75-76,  
c. 14

**49.1** Section 55 of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

**49.1** L'article 55 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé.

1974-75-76,  
c. 14

R.S., c. F-13

**50.** Subsection 15(4) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

**50.** Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogé.

S.R., c. F-13

R.S., c. H-8

**51.** (1) The definition "authorized charges" in section 2 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* is repealed and the following substituted therefor:

**51.** (1) La définition de «frais autorisés» à l'article 2 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. H-8

"authorized charges"  
«frais...»

““authorized charges” means charges to be made directly to patients for insured services, but does not include charges by way of premium or other amount not related to a specific service;”

« «frais autorisés» signifie les frais qui doivent être portés directement au compte des malades pour des services assurés, mais ne comprend pas des frais sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique;»

«frais autorisés»  
“authorized...”

(1.1) Paragraph (d) of the definition “in-patient services” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) L'alinéa d) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,”

«d) les produits pharmaceutiques, les substances biologiques et les préparations connexes lorsqu'ils sont administrés à l'hôpital,»

(1.2) Paragraph (j) of the definition “in-patient services” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.2) L'alinéa j) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(j) in the case of a province, such other services as may be specified in the provincial law;”

«j) dans le cas d'une province, tels autres services que la loi provinciale spécifie.»

(1.3) The definition “insured services” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.3) La définition de «services assurés», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

““insured services” means the in-patient services and out-patient services to which residents of a province are entitled under provincial law without charge except a general charge by way of premium or other amount not related to a specific service and except authorized charges, but does not include services any person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or any Act of a provincial

« «services assurés» signifie les services internes et les services externes auxquels les résidents d'une province ont droit en vertu de la loi provinciale, sans frais sauf des frais généraux sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique et sauf les frais autorisés, mais ne comprend pas les services auxquels une personne a droit et est admissible en vertu de toute autre loi du Parlement ou d'une

«services aux assurés»  
“insured...”

"insured services"  
«services assurés»

legislature relating to workers' or workmen's compensation;"

loi d'une législature provinciale relative aux travailleurs ou aux accidents de travail;»

(1.4) The definition "out-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.4) La définition de «services externes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"out-patient services"  
«services externes»

““out-patient services” means all or any of the services set out in the definition “in-patient services” that are provided to out-patients;”

« «services externes» signifie l'ensemble ou l'un quelconque des services indiqués à la définition de «services internes» qui sont fournis à des malades externes;»

«services externes»  
“out-patient...”

(1.5) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.5) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) makes provision for the payment of amounts to hospitals in respect of the cost of insured services, and the payment for insured services provided to residents of the province, who are eligible therefor and entitled thereto, by hospitals that are owned or operated by Canada or are situated outside the province;

«(b) qui pourvoit au paiement de montants aux hôpitaux à l'égard du coût des services assurés, ainsi qu'au paiement des services assurés fournis à des résidents de la province y admissibles et y ayant droit, par des hôpitaux que le Canada possède et dirige, ou qui sont situés en dehors de la province;

(b.1) makes provision for insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor; and”

b.1) qui pourvoit des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit; et»

(1.6) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.6) L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of contributions

“4. (1) In respect of the period ending on December 31, 1976, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each calendar year and shall be the total of

«4. (1) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année civile de la période se terminant le 31 décembre 1976, et représenter le total

Montant des contributions

(a) the aggregate in that year of

a) de l'ensemble, dans ladite année,

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplied by the average for the year of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to

multiplié par la moyenne, pour l'année, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient

insured services at the end of each month in that year; and

(b) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (a) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of that period and shall be the total of

(a) the aggregate in that period of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for that period of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to insured services at the end of each month in that period; and

(b) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (a) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(3) In respect of the period commencing after March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each fiscal year and shall be the amount in respect of the hospital insurance and diagnostic services program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that fiscal year."

droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette année; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa a) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

(2) Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 mars 1977, la contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite période,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour la période, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette période; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa a) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

(3) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année financière de la période commençant après le 31 mars 1977 et représenter le montant affecté pour le programme d'assurance-hospitalisation et de services diagnostiques par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement*

*fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.»*

(2) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provision to be included in agreement

“5. (1) An agreement shall set out the scheme for the administration of the provincial law.”

«5. (1) Un accord doit énoncer le plan d'exécution de la loi provinciale.»

Contenu des accords

(3) Paragraphs 5(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 5(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(c) in respect of the period ending March 31, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and the cost of in-patient and out-patient services and at any reasonable time to permit access thereto and audit thereof by the Minister or any person designated by him;

«c) à tenir, pour la période se terminant le 31 mars 1977, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés ainsi que le coût des services internes et externes, et, en tout temps raisonnable, permettre que le Ministre, ou une personne par celui-ci désignée, y ait accès et en opère la vérification;

(c.1) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and to furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including for the purpose of determining whether or not the provincial law is being administered and insured services are being provided in a manner that satisfies the conditions specified in this Act and the regulations; and

c.1) à tenir, pour les années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés, et à communiquer au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si la loi provinciale est appliquée et si les services assurés sont fournis conformément aux conditions de la présente loi et des règlements; et

(d) to provide insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor.”

d) à pourvoir des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit.»

(4) Paragraphs 5(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 5(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) in respect of the period ending on March 31, 1977,

«a) pour la période se terminant le 31 mars 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les

amounts that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations, and

(ii) to make available to the province reports and records of the calculation of costs; and

(b) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the amounts that Canada is authorized to pay to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* and the regulations under that Act, and

(ii) to make available to the province reports and records relating to the calculation of the contributions.”

(5) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(2) Subsection (1) does not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977.”

(6) Paragraph 7(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an amendment relating only to a scheme for the administration of the provincial law, with the approval of the Minister.”

R.S. 1952, c.  
148

52. (1) All that portion of subsection 117(5) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1976 rates

“(5) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the “amount taxable”) for the 1976 taxation year is”

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la présente loi et les règlements, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul du coût; et

b) pour les années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et ses règlements d'application, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul des contributions.»

(5) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux années commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date.»

Application

(6) L'alinéa 7(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas d'une modification relative seulement au plan d'exécution de la loi provinciale, avec l'approbation du Ministre.»

52. (1) La partie du paragraphe 117(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., 1952, c.  
148

«(5) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour l'année d'imposition 1976, est»

Taux de 1976

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5) du paragraphe suivant:

1977 and  
subsequent  
taxation year  
rates

“(5.1) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the “amount taxable”) for the 1977 and subsequent taxation years is

- (a) 6% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$500,
- (b) \$30 plus 16% of the amount by which the amount taxable exceeds \$500 if the amount taxable exceeds \$500 and does not exceed \$1,000,
- (c) \$110 plus 17% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,000 and does not exceed \$2,000,
- (d) \$280 plus 18% of the amount by which the amount taxable exceeds \$2,000 if the amount taxable exceeds \$2,000 and does not exceed \$3,000,
- (e) \$460 plus 19% of the amount by which the amount taxable exceeds \$3,000 if the amount taxable exceeds \$3,000 and does not exceed \$5,000,
- (f) \$840 plus 21% of the amount by which the amount taxable exceeds \$5,000 if the amount taxable exceeds \$5,000 and does not exceed \$7,000,
- (g) \$1,260 plus 23% of the amount by which the amount taxable exceeds \$7,000 if the amount taxable exceeds \$7,000 and does not exceed \$9,000,
- (h) \$1,720 plus 25% of the amount by which the amount taxable exceeds \$9,000 if the amount taxable exceeds \$9,000 and does not exceed \$11,000,
- (i) \$2,220 plus 28% of the amount by which the amount taxable exceeds \$11,000 if the amount taxable exceeds \$11,000 and does not exceed \$14,000,
- (j) \$3,060 plus 32% of the amount by which the amount taxable exceeds \$14,000 if the amount taxable exceeds \$14,000 and does not exceed \$24,000,
- (k) \$6,260 plus 36% of the amount by which the amount taxable exceeds \$24,000 if the amount taxable exceeds \$24,000 and does not exceed \$39,000,
- (l) \$11,660 plus 39% of the amount by which the amount taxable exceeds

«(5.1) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour les années d'imposition 1977 et suivantes, est

- a) pour un total imposable qui ne dépasse pas \$500, 6% de ce total,
- b) pour un total imposable compris entre \$500 et \$1,000, \$30 plus 16% de la tranche au-dessus de \$500,
- c) pour un total imposable compris entre \$1,000 et \$2,000, \$110 plus 17% de la tranche au-dessus de \$1,000,
- d) pour un total imposable compris entre \$2,000 et \$3,000, \$280 plus 18% de la tranche au-dessus de \$2,000,
- e) pour un total imposable compris entre \$3,000 et \$5,000, \$460 plus 19% de la tranche au-dessus de \$3,000,
- f) pour un total imposable compris entre \$5,000 et \$7,000, \$840 plus 21% de la tranche au-dessus de \$5,000,
- g) pour un total imposable compris entre \$7,000 et \$9,000, \$1,260 plus 23% de la tranche au-dessus de \$7,000,
- h) pour un total imposable compris entre \$9,000 et \$11,000, \$1,720 plus 25% de la tranche au-dessus de \$9,000,
- i) pour un total imposable compris entre \$11,000 et \$14,000, \$2,220 plus 28% de la tranche au-dessus de \$11,000,
- j) pour un total imposable compris entre \$14,000 et \$24,000, \$3,060 plus 32% de la tranche au-dessus de \$14,000,
- k) pour un total imposable compris entre \$24,000 et \$39,000, \$6,260 plus 36% de la tranche au-dessus de \$24,000,
- l) pour un total imposable compris entre \$39,000 et \$60,000, \$11,660 plus 39% de la tranche au-dessus de \$39,000,
- m) pour un total imposable supérieur à \$60,000, \$19,850 plus 43% de la tranche au-dessus de \$60,000.»

Taux de 1977  
et des années  
d'imposition  
suivantes

\$39,000 if the amount taxable exceeds \$39,000 and does not exceed \$60,000,

(*m*) \$19,850 plus 43% of the amount by which the amount taxable exceeds \$60,000 if the amount taxable exceeds \$60,000.”

(3) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 117(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Special table

“(6) An individual, other than an individual of a prescribed class, whose amount taxable for a taxation year is \$24,000 or less may, in lieu of the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, pay a tax computed in accordance with a prescribed table, which shall be prepared in accordance with the following rules:

(*a*) the table shall be divided into ranges of amounts not exceeding \$10 each and specify the tax payable on every amount taxable within each range; and

(*b*) the tax payable on amounts taxable within one of the ranges referred to in paragraph (*a*) shall be the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, on the average of the highest and lowest amounts in the range.”

(4) Paragraph 117.1(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(*d*) each amount expressed in dollars referred to in paragraphs (*a*) to (*m*) of subsections 117(3), (4), (5) and (5.1),”

(5) Paragraph 120(3.1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(*b*) 9% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$500, whichever is the lesser.”

(6) Paragraph 122(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Table spéciale

“(6) Un particulier, autre qu'un particulier d'une catégorie prescrite, dont le montant imposable pour une année d'imposition est de \$24,000 ou moins peut, au lieu de l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, payer un impôt calculé conformément à une table prescrite qui doit être établie selon les règles suivantes:

*a*) la table doit être divisée par tranches d'au plus \$10 chacune et doit spécifier l'impôt payable sur tout montant imposable compris dans chaque tranche; et

*b*) l'impôt payable sur les montants imposables dans une des tranches mentionnées à l'alinéa *a*) est l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, sur la moyenne du montant le plus élevé et du montant le plus bas de la tranche.»

(4) L'alinéa 117.1(1)(*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(*d*) chaque somme exprimée en dollars dont il est fait mention aux alinéas *a*) à *m*) des paragraphes 117(3), (4), (5) et (5.1),”

(5) L'alinéa 120(3.1)(*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(*b*) la moindre des sommes suivantes: 9% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou \$500.»

(6) L'alinéa 122(1)(*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



“(a) 35% of its amount taxable for the year, and”

(7) All that portion of paragraph 122(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) 35% of the lesser of”

(8) Subparagraph 122(3)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 35% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(i), and”

(9) Subparagraph 132(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 17.5% of the trust's capital gains redemptions for the year, and”

(9.1) Clause 132(4)(a)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) 100/17.5 times its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and”

(10) Clauses 132(4)(b)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) 35% of its taxable income for the year,  
(B) 35% of its taxed capital gains for the year, and”

(11) Subsections (3) to (10) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

**53.** (1) The *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following sections:

“**5.2** (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for

«a) 35% de son montant imposable pour l'année; ou»

(7) La partie de l'alinéa 122(3)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) de 35% du moins élevé des deux montants suivants:»

(8) Le sous-alinéa 122(3)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 35% de la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(ii), qui est en sus de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i), ou»

(9) Le sous-alinéa 132(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 17.5% des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année, ou»

(9.1) La disposition 132(4)a)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du montant obtenu en multipliant par 100/17.5 son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

(10) Les dispositions 132(4)b)(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) 35% de son revenu imposable pour l'année,  
(B) 35% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,»

(11) Les paragraphes (3) à (10) sont applicables aux années d'imposition 1977 et suivantes.

**53.** (1) La *Loi sur les soins médicaux* est modifiée par l'addition après l'article 5.1, des articles suivants:

«**5.2** (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province pour

R.S., c. M-8

S.R., c. M-8

Idem

Idem

any year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province is the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that year.

une année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de la province est le montant affecté pour le programme de soins médicaux par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.

Reports and records

(2) Canada shall make available to a province reports and records relating to the calculation of the contribution referred to in subsection (1).

(2) Le Canada doit mettre à la disposition des provinces les rapports et dossiers portant sur le calcul de la contribution visée au paragraphe (1).

Rapports et dossiers

Application

5.3 Sections 5 and 5.1 do not apply in respect of any year commencing on or after April 1, 1977."

5.3 Les articles 5 et 5.1 ne s'appliquent pas aux années commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date.»

Application

(2) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

Province to furnish information

"(4) It is a condition of payment of any amount as or on account of a contribution by Canada to a province for a year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province that the provincial authority furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including information required by him for the purpose of determining whether the plan satisfies the criteria set forth in subsection 4(1).

«(4) Le paiement de tout montant à titre de contribution ou à l'égard d'une contribution, par le Canada à une province pour une année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date, relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de cette province, est soumis à la condition que l'autorité provinciale communique au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si le régime respecte les critères énoncés au paragraphe 4(1).

Renseignements à donner par les provinces

Application

(5) Subsections (1) to (3) do not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux années commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 ou après cette date.»

Application

(3) Section 8 of the said Act is repealed.

(3) L'article 8 de ladite loi est abrogé.

(4) Section 10 of the said Act is repealed.

(4) L'article 10 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 61

53.1 Subsection 15(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed.

53.1 Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* est abrogé.

1974-75-76, c. 61

1973-74, c. 49

54. Subsections 10(2) and (3) of the *Residential Mortgage Financing Act* are repealed and the following substituted therefor:

54. Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 49

Acts to apply

"(2) The Corporation shall be included in Schedule D to the *Financial Administration Act* and in Schedules A and B to

«(2) Le nom de la Société figurera à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et aux annexes A et B à la

Autres lois

Part VIII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*; and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council.”

Partie VIII de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*. Il en sera retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»

R.S., c. R-8

**55.** Section 22 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

**55.** L'article 22 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est abrogé.

S.R., c. R-8

R.S. (1st Supp.), c. 37

**56.** Subsection 15(4) of the *Saltfish Act* is repealed.

**56.** Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé.

S.R., c. 37 (1<sup>er</sup> Supp.)

Coming into force

**57.** (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1977.

**57.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977.

Entrée en vigueur

(2) Part VIII, the Schedules thereto and sections 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 and 56 shall come into force on October 1, 1977.

(2) La Partie VIII, ses annexes et les articles 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 et 56 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1977.

## SCHEDULE A

## To Part VIII

Air Canada  
 Atlantic Pilotage Authority  
 Atomic Energy of Canada Ltd.  
 Bank of Canada  
 Canada Council  
 Canada Deposit Insurance Corporation  
 Canadian Arsenals Ltd.  
 Canadian Broadcasting Corporation  
 Canadian Commercial Corporation  
 Canadian Dairy Commission  
 Canadian Film Development Corporation  
 Canadian Livestock Feed Board  
 Canadian National Railways  
 (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)  
 Canadian National (West Indies) Steamships Ltd.  
 Canadian Patents and Development Ltd.  
 Canadian Saltfish Corporation  
 Cape Breton Development Corporation  
 Central Mortgage and Housing Corporation  
 Crown Assets Disposal Corporation  
 Defence Construction (1951) Ltd.  
 Eldorado Aviation Ltd.  
 Eldorado Nuclear Ltd.  
 Export Development Corporation  
 Farm Credit Corporation  
 Federal Business Development Bank  
 Federal Mortgage Exchange Corporation  
 Freshwater Fish Marketing Corporation  
 Great Lakes Pilotage Authority  
 International Development Research Centre  
 Laurentian Pilotage Authority  
 Loto Canada Inc.  
 National Arts Centre Corporation  
 National Battlefields Commission  
 National Capital Commission  
 National Harbours Board  
 Northern Canada Power Commission  
 Northern Transportation Company Ltd.  
 Pacific Pilotage Authority  
 Petro-Canada

## ANNEXE A

## à la Partie VIII

Air Canada  
 Administration de pilotage de l'Atlantique  
 Énergie atomique du Canada, Limitée  
 Banque du Canada  
 Conseil des Arts du Canada  
 Société d'assurance-dépôts du Canada  
 Les Arsenaux canadiens Limitée  
 Société Radio-Canada  
 Corporation commerciale canadienne  
 Commission canadienne du lait  
 Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne  
 Office canadien des provendes  
 Chemins de fer nationaux du Canada  
 (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, ainsi que les définit cette loi)  
 Canadian National (West Indies) Steamships Limited  
 Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée  
 Office canadien du poisson salé  
 Société de développement du Cap Breton  
 Société centrale d'hypothèques et de logement  
 Corporation des dispositions des biens de la Couronne  
 Construction de défense (1951) Limitée  
 Eldorado Aviation Limitée  
 Eldorado Nucléaire Limitée  
 Société pour l'expansion des exportations  
 Société du crédit agricole  
 Banque fédérale de développement  
 Bourse fédérale d'hypothèques  
 Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
 Administration de pilotage des Grands Lacs  
 Centre de recherches pour le développement international  
 Administration de pilotage des Laurentides  
 Loto Canada Inc.  
 Corporation du Centre national des Arts

Royal Canadian Mint	Commission des champs de bataille nationaux
Standards Council of Canada	Commission de la Capitale nationale
Teleglobe Canada	Conseil des ports nationaux
The St. Lawrence Seaway Authority	Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	La Société des transports du nord Limitée
The Canadian Wheat Board	Administration de pilotage du Pacifique
Uranium Canada Ltd.	Pétro-Canada
	Monnaie royale canadienne
	Conseil canadien des normes
	Téleglobe Canada
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
	Commission canadienne du blé
	Uranium Canada Limitée

SCHEDULE B  
To Part VIII

Air Canada  
Atomic Energy of Canada, Limited  
Bank of Canada  
Canada Council  
Canada Deposit Insurance Corporation  
Canadian Broadcasting Corporation  
Canadian Commercial Corporation  
Canadian National Railways  
(as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)  
Canadian National (West Indies) Steamships Limited  
Canadian Patents and Development Limited  
Canadian Saltfish Corporation  
Cape Breton Development Corporation  
Central Mortgage and Housing Corporation  
Eldorado Aviation Limited  
Eldorado Nuclear Limited  
Export Development Corporation  
Farm Credit Corporation  
Federal Business Development Bank  
Federal Mortgage Exchange Corporation  
Freshwater Fish Marketing Corporation  
National Battlefields Commission  
National Capital Commission  
National Harbours Board  
Northern Canada Power Commission  
Northern Transportation Company Limited  
Petro-Canada  
Royal Canadian Mint  
Teleglobe Canada  
The Canadian Wheat Board  
The St. Lawrence Seaway Authority  
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

ANNEXE B  
à la Partie VIII

Air Canada  
Énergie atomique du Canada, Limitée  
Banque du Canada  
Conseil des Arts du Canada  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
Société Radio-Canada  
Corporation commerciale canadienne  
Chemins de fer nationaux du Canada  
(tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, et comprend notamment la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour la gestion et l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien ainsi que les définit cette loi)  
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited  
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée  
Office canadien du poisson salé  
Société de développement du Cap-Breton  
Société centrale d'hypothèques et de logement  
Eldorado Aviation Limitée  
Eldorado Nucléaire Limitée  
Société pour l'expansion des exportations  
Société du crédit agricole  
Banque fédérale de développement  
Bourse fédérale d'hypothèques  
Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
Commission des champs de bataille nationaux  
Commission de la Capitale nationale  
Conseil des ports nationaux  
Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien  
La Société des transports du nord Limitée  
Pétro-Canada  
Monnaie royale canadienne  
Téleglobe Canada  
Commission canadienne du blé  
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent  
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

## CHAPTER 11

## CHAPITRE 11

An Act to provide for the consideration of certain unemployment insurance entitlements

Loi prévoyant à l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage

[Assented to 12th May, 1977]

[Sanctionnée le 12 mai 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Entitlements Adjustment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage*.

Titre abrégé

Consideration of entitlements

2. Notwithstanding section 102 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, the Unemployment Insurance Commission shall consider the entitlement to benefit of any person, whether or not he has appealed any decision relating thereto, who

2. Par dérogation à l'article 102 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, la Commission d'assurance-chômage doit examiner l'admissibilité aux prestations de toute personne qui a ou non interjeté appel d'une décision à ce sujet, et

Examen de l'admissibilité

(a) had an initial benefit period established for him under that Act prior to January 4, 1976,  
 (b) had his entitlement to benefit terminated or his benefit rate reduced as a result of the application to him of subsection 1(2) and sections 6, 10 and 12 of *An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 80 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, or any of those provisions, and  
 (c) has, prior to the coming into force of this Act or within twelve months thereafter, notified the Unemployment Insurance Commission in writing that he wishes to have his entitlement to benefit considered, and shall calculate the amount of money, if any, to which that person is entitled under the provisions of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, as that Act read prior to January 1, 1976, and pay that amount to him.

a) qui avait une période initiale de prestations établie à son profit en vertu de cette loi avant le 4 janvier 1976,  
 b) qui n'est plus admissible à recevoir des prestations ou qui a subi une baisse du taux des prestations par l'application du paragraphe 1(2) ou des articles 6, 10 ou 12 de la *Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 80 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et  
 c) qui a, avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les douze mois qui la suivent, présenté par écrit à la Commission d'assurance-chômage une demande d'examen de son admissibilité aux prestations, et elle doit calculer la somme éventuellement due à cette personne aux termes de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* telle qu'elle était rédigée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et la lui verser.

Commence-  
ment and  
expiry

3. This Act comes into force on the day it is assented to and expires on the day that is two years after the day it comes into force.

3. La présente loi est en vigueur pour une période de deux ans à compter du jour de sa sanction.

Entrée en  
vigueur et  
expiration

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977



## CHAPTER 12

## CHAPITRE 12

An Act to facilitate the making of advance payments for crops

Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes

[Assented to 12 May, 1977]

[Sanctionnée le 12 mai 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Advance Payments for Crops Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“advance”  
«paiement...»

2. (1) In this Act, “advance” means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

2. (1) Dans la présente loi, «association» désigne une association de producteurs;

«association»  
“organization”

“bank”  
«banque»

“bank” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,

(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The*

«banque» désigne:

«banque»  
“bank”

a) les banques régies par la *Loi sur les banques*,

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, lorsqu'elles en font la demande, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi,

c) les corporations que désigne, lorsqu'elles en font la demande, le ministre des Finances, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques*, ou

	<i>Treasury Branches Act</i> of the Province of Alberta;		d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du <i>The Treasury Branches Act</i> de cette province;	
"crop" «récolte»	"crop" means grains, oilseeds, root crops, such other field grown crops as are prescribed, honey and maple syrup;		«campagne agricole» désigne, quelle que soit la récolte visée, une période d'un an débutant:	«campagne agricole» "crop year"
"crop year" «campagne agricole»	"crop year" means, for any crop, a period of one year commencing on		a) au jour prévu pour la récolte visée, b) s'il n'y en a pas, le 1 <sup>er</sup> août;	
	(a) the day prescribed in respect of that crop, or		«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;	«Ministre» "Minister"
	(b) if no day is prescribed in respect of that crop, August 1st;		«paiement anticipé» désigne les paiements versés par anticipation aux producteurs pour les récoltes qu'ils ont réellement produites;	«paiement anticipé» "advance"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;		«prévu» ou «réglementaire» signifient fixé par règlement;	«prévu» "prescribed"
"organization" «association»	"organization" means an organization of producers;		«producteur» désigne tout producteur ayant réellement produit une récolte;	«producteur» "producer"
"prescribed" «prévu» "producer" «producteur»	"prescribed" means prescribed by regulation; "producer" means a producer who has actually produced a crop.		«récolte» désigne les récoltes de grains, de graines oléagineuses, les récoltes-racines et les autres grandes cultures qui sont prévues, le miel et le sirop d'érable.	«récolte» "crop"
Meaning of "default"	(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default in respect of an advance if		(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), est en défaut le producteur qui n'a pas acquitté	Défaut
	(a) any part of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged within twenty days after the day on which the organization mails or delivers a written notice to him stating that he has had, in the opinion of the organization, adequate opportunity to discharge that part of his undertaking, and requesting him to discharge that part of his undertaking;		a) partie de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, dans les vingt jours de l'expédition par la poste ou de la remise d'un avis écrit de la part de celle-ci lui notifiant qu'elle estime qu'il a eu toutes possibilités de s'en acquitter et le sommant d'y faire honneur;	
	(b) the whole of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged before September 15th in the crop year immediately following the crop year in which the advance was made; or		b) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé avant le 15 septembre de la campagne agricole qui suit celle où ce paiement a été versé; ou	
	(c) the whole of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged on the day on which he files an assignment under the <i>Bankruptcy Act</i> or a receiving order under that Act is made against him.		c) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i) envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, au jour où, en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> , il fait une cession de biens ou au jour où, toujours en vertu de cette loi, une ordonnance de séquestre est rendue contre lui.	

Waiver of default

(3) At any time before a producer is in default in respect of an advance made to him by an organization, the organization may in writing, with the Minister's written approval, waive an impending default for a specified period, in which case any default shall be deemed to occur not earlier than the expiration of that period.

(3) Avant que le producteur ne soit en défaut, l'association peut, par écrit et avec le consentement écrit du Ministre, renoncer à s'en prévaloir avant le terme qui doit alors être fixé; en ce cas il n'y a défaut qu'à l'arrivée du terme.

Renonciation à se prévaloir du défaut

When default ceases

(4) For the purpose of paragraph 5(g), a producer ceases to be in default in respect of an advance made to him by an organization on the full discharge of his liability to the organization under section 8.

(4) Pour l'application de l'alinéa 5g), le producteur bénéficiaire d'un paiement anticipé versé par une association cesse d'être en défaut sur exécution de toutes les obligations dont l'article 8 le rend débiteur envers l'association.

Cessation du défaut

#### APPLICATION OF ACT

Application of Act

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes du Canada sauf aux récoltes de blé, d'avoine et d'orge de la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Champ d'application

#### GOVERNMENT GUARANTEES

Minister may guarantee repayment of advances

4. (1) Where an organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are prescribed and subject to this Act, guarantee to the organization the repayment of that advance, including interest thereon.

4. (1) Au nom de Sa Majesté, le Ministre peut garantir, sous réserve de la présente loi et aux conditions prévues, le remboursement, intérêt et capital, des paiements anticipés que l'association s'apprête à consentir au producteur à même les argents empruntés d'une banque à cet effet.

Le Ministre peut garantir le remboursement

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$200,000,000.

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser \$200,000,000 quant au capital.

Garantie maximale

Requirements for Minister's guarantee

5. The Minister may give a guarantee to an organization under this Act only if

5. En vertu de la présente loi, le Ministre ne peut se porter garant du débiteur de l'association qu'aux conditions suivantes:

Modalités

(a) he is satisfied that the producers to whom the organization proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area represented by that organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

a) il doit, d'une part, s'assurer que les producteurs auxquels l'association propose de consentir des paiements anticipés sont responsables d'un apport substantiel à la récolte en question, obtenue dans la région qu'elle représente, et, d'autre part, que le versement de ces paiements facilitera la commercialisation régulière de la récolte dans la région;

(b) there exists

b) doivent être souscrits

(i) a written undertaking to the organization from the producer to whom the advance is to be made to repay the advance by

(i) par le producteur bénéficiaire éventuel du paiement anticipé, au profit de

- (A) selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a named buyer or buyers or through a named broker or brokers and authorizing each such buyer or broker to withhold from the amount paid to the producer by such buyer or broker, as the case may be, in respect of each unit of crop, an amount equal to the amount advanced to the producer by the organization in respect of that unit,
- (B) payment, in the amount of the advance, made directly to the organization, together with interest from the day the advance is made, subject to section 7, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance, or
- (C) a combination of the means described in clauses (A) and (B),
- (ii) a written authorization from the producer to each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause, and
- (iii) a written undertaking to the organization from each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause and promptly remit to the organization any amount so withheld;
- (c) the interest rate on the money borrowed from the bank by the organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance;
- (d) the organization has the capacity to sue and be sued in its own name;
- (e) the producer's application to the organization for the advance to which the guarantee would relate
- (i) was received by the organization before a date prescribed for the crop in question,
- (ii) contains prescribed information and such additional information as the organization requests, and
- (iii) is signed by the producer and all information contained therein is verified by his affidavit;

l'association, l'engagement écrit de rembourser le paiement:

- (A) soit par vente de cette partie de la récolte pour laquelle le paiement anticipé est effectué, autorisation étant donnée aux acheteurs ou, le cas échéant, aux courtiers intermédiaires, les noms de ceux-ci comme de ceux-là devant être expressément cités, de retenir sur le prix de chaque unité composante de la récolte devant être remis au producteur une somme correspondant au paiement anticipé effectué pour cette unité,
- (B) soit par la remise du paiement directement à l'association, y compris, sous réserve de l'article 7, l'intérêt couru depuis le jour où il a été consenti, au taux que la banque a appliqué au prêt qu'elle a accordé à l'association pour le paiement,
- (C) soit en combinant l'une et l'autre des méthodes décrites aux dispositions (A) et (B),
- (ii) par le producteur, au profit des acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), l'autorisation écrite de retenir les sommes qui y sont spécifiées,
- (iii) par tous les acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), au profit de l'association, l'engagement écrit de retenir les sommes qui y sont spécifiées et de les lui remettre sans délai;
- e) le taux d'intérêt applicable aux argents que l'association emprunte de la banque ne doit pas dépasser les taux que le ministre des Finances approuve périodiquement;
- d) l'association comme telle doit avoir la capacité d'ester en justice;
- e) la demande que le producteur présente à l'association pour obtenir le paiement anticipé destiné à être couvert par la garantie doit
- (i) avoir été reçue par l'association avant la date prévue pour la récolte concernée,
- (ii) contenir les renseignements réglementaires et tous ceux que l'association pourrait demander en sus,

(f) that portion of the crop in respect of which the organization proposes to make the advance is stored by the producer to whom the advance is to be made, either on his own premises or elsewhere;

(g) the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under a previous advance in respect of which a guarantee was given under this Act; and

(h) the organization gives the Minister a written undertaking satisfactory to the Minister

(i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are to be made by it as the organization receives repayment of those advances,

(ii) that it will pay over to the bank amounts received from the Minister under subsection 12(1), other than amounts relating to interest already paid by it to the bank,

(iii) that it will, subject to section 9, repay to the bank, in the event that a producer defaults, an amount equal to 10% of the producer's liability to the organization under section 8,

(iv) that it will pay to the bank any additional interest resulting from failure to do promptly any of the things mentioned in subparagraphs (i) to (iii),

(v) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was received repays all or part of his advance by direct payment to the organization under clause (b)(i)(B) or (C), the organization will promptly pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(vi) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(b) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was received makes a payment to the organization in

(iii) porter la signature du producteur, son affidavit attestant du contenu;

f) le producteur bénéficiaire doit avoir engrangé, dans ses locaux ou ailleurs, la récolte partielle pour laquelle l'association est prête à consentir le paiement anticipé;

g) le producteur bénéficiaire doit n'avoir aucun arriéré à son passif n'y être en défaut en ce qui concerne tout paiement anticipé antérieur couvert par une garantie en application de la présente loi; et

h) l'association doit s'engager par écrit envers le Ministre, aux conditions qu'il juge appropriées,

(i) à rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux paiements anticipés qu'elle consent, au fur et à mesure que ces derniers lui sont remis,

(ii) à payer à la banque les sommes reçues du Ministre en application du paragraphe 12(1), moins l'intérêt qu'elle a déjà payé à celle-ci,

(iii) sous réserve de l'article 9, à payer à la banque, advenant défaut du producteur, 10% des sommes dont l'article 8 le rend débiteur envers elle-même,

(iv) à payer à la banque l'intérêt supplémentaire accumulé par suite du défaut de payer en toute diligence ce que prévoient les sous-alinéas (i) à (iii),

(v) à rembourser sans délai au Ministre les intérêts reçus du producteur dans les cas où elle reçoit un montant du Ministre en vertu de l'alinéa 12(1)a) lorsque le producteur destinataire du paiement anticipé auquel ces intérêts se rapportent rembourse ultérieurement tout ou partie de celui-ci directement à l'association en vertu des dispositions b)(i)(B) ou (C), et

(vi) à rembourser le Ministre des sommes qu'il lui a versées en application de l'alinéa 12(1)b) en lui remettant sans délai celles que le producteur en défaut et cause du versement ministériel lui remet en exécution totale ou partielle des obligations qu'il a contractées envers elle en vertu de l'article 8.

respect of all or part of his liability to the organization under section 8, the organization will promptly pay over to the Minister the amount so received by it from the producer.

Lien on crop

6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the organization to which the guarantee has been given has a lien, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given, on the crop in respect of which the advance was made.

6. L'association a un privilège sur la récolte pour le montant du paiement anticipé qu'elle consent à verser au sujet de cette récolte lorsque ce paiement est couvert par la garantie du Ministre en application de la présente loi.

Privilège sur la récolte

Partial exemption from interest

7. Where a producer repays all or part of an advance made to him by an organization by direct payment to the organization under clause 5(b)(i)(B) or (C), no interest is payable on the first

(a) \$500, or

(b) 10% of the advance,

whichever is the lesser, so paid by him, if the advance is fully repaid without default.

7. Le producteur qui, en application de la disposition 5b)(i)(B) ou (C), rembourse directement l'association de tout ou partie du paiement anticipé dont il a bénéficié n'est pas tenu, au cas où il rembourse le tout avant d'être en défaut, au paiement de l'intérêt sur le plus petit des montants suivants:

a) les premiers \$500; ou

b) les premiers 10% du paiement anticipé.

Exemption partielle du paiement de l'intérêt

Defaulting producer liable for interest

8. On default by a producer in respect of an advance, the producer becomes liable to the organization that made the advance to him for the amount of the advance outstanding, together with interest on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance.

8. Le producteur défaillant est débiteur de l'association qui lui a versé le paiement anticipé à la fois pour les arrérages et pour l'intérêt couru sur ces arrérages depuis le jour où le paiement a été effectué en sa faveur, au taux que la banque applique aux argents que l'association a empruntés pour le lui consentir.

Paiement de l'intérêt par le producteur défaillant

Limitation of total liability of organization

9. Where, in respect of a particular crop in a particular crop year,

(a) the total amount to be repaid by an organization to a bank under undertakings mentioned in subparagraph 5(h)(iii)

exceeds

(b) 5% of the total amount of money borrowed by the organization from the bank for the purpose of making the advances, the organization is, notwithstanding the undertaking, relieved of its obligation to repay the excess.

9. Par dérogation aux engagements souscrits conformément au sous-alinéa 5h)(iii), l'association est, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, libérée de son obligation de rembourser la différence, si la différence il y a, obtenue en soustrayant

a) du total des sommes qu'elle s'est engagée à rembourser à la banque en vertu de ce sous-alinéa,

b) 5% de l'emprunt global obtenu de la banque afin de consentir des paiements anticipés.

Responsabilité limitée de l'association

## AMOUNT OF ADVANCES

## MONTANT DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

Amount of advance

**10.** (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying

(a) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be made by

(b) the rate per unit prescribed under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made.

**10.** (1) Le montant des sommes que la présente loi autorise à garantir dans le cas d'un paiement anticipé s'obtient en multipliant

a) le nombre d'unités composantes de la récolte pour laquelle le paiement anticipé doit être consenti,

par

b) le taux unitaire que prescrit le paragraphe (2) pour cette récolte pour la campagne agricole durant laquelle le paiement anticipé est versé.

Montant du paiement anticipé

Rate per unit

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Governor in Council may prescribe, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the market price that, in his opinion, will be payable for that crop in that crop year.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, un taux unitaire réglementaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être son prix sur le marché à l'époque de cette campagne agricole.

Taux unitaire

Maximum per year

**11.** (1) Except as provided by subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$15,000.

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés au même producteur durant une campagne agricole est de \$15,000.

Maximum annuel

Maximum per year for multifarmer units

(2) Where

(a) a producer is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over when the producer's application to an organization for an advance is signed, and

(ii) principally occupied in the producer's farming operations, and

(b) all such shareholders, partners or members undertake to be jointly and severally liable to the Minister for any amount that the Minister causes to be paid to the organization under paragraph 12(1)(b),

the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(2) Lorsque,

a) un producteur est constitué en corporation, société ou coopérative d'au moins deux actionnaires, associés ou sociétaires

(i) âgés d'au moins dix-huit ans au moment de la signature de la demande de paiement anticipé qui est faite à l'association et,

(ii) dont l'occupation principale consiste à en exploiter la ferme, et

b) les actionnaires, associés et sociétaires engagent leur responsabilité solidaire envers le Ministre pour les sommes que celui-ci verse en application de l'alinéa 12(1)b) à l'association,

le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à ce producteur est

c) \$30,000 dans le cas où il n'y a que deux actionnaires, associés ou sociétaires ou,

Maximum annuel par groupe de producteurs

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

d) \$45,000 dans les autres cas.

PAYMENTS BY MINISTER

PAIEMENT MINISTÉRIEL

Payments to be made by Minister

**12. (1)** Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the organization to which the guarantee was given, but subject to any regulations made under paragraph 14(b), cause to be paid to that organization out of the Consolidated Revenue Fund

**12. (1)** Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le ministre qui, en vertu de l'article 4, a garanti le remboursement d'un paiement anticipé doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association à qui la garantie a été donnée, lui verser, en puisant à même le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après:

Paiement ministériel

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the organization to a bank in respect of money borrowed by the organization from the bank and used by the organization to make the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(h)(iv); and

a) le montant des intérêts, sauf l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5h)(iv), payés ou payables à la banque pour les argents qu'elle lui a empruntés afin de consentir le paiement anticipé;

(b) on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

b) le montant de la dette que le producteur défaillant, bénéficiaire du paiement anticipé, a contracté envers elle à cet égard en vertu de l'article 8, déduction faite des sommes suivantes:

(i) the amount for which the organization is responsible under subparagraph 5(h)(iii); and

(i) celles dont elle est débitrice en vertu du sous-alinéa 5h)(iii),

(ii) any amount paid to the organization by the producer after his default.

(ii) celles que le producteur lui a remises postérieurement à son défaut.

Subrogation

**(2)** Where the Minister causes a payment to be made to an organization under paragraph (1)(b), he is, to the extent of that payment, subrogated to the organization's rights against the producer in relation to the default in respect of which the Minister caused the payment to be made.

**(2)** Le Ministre est subrogé dans tous les droits de l'association contre le producteur défaillant pour la valeur du paiement qu'il lui fait conformément à l'alinéa (1)b).

Subrogation

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences by producers

**13. (1)** Every person or partnership that, for the purpose of obtaining an advance in respect of which a guarantee is sought from the Minister under this Act or evading compliance with the undertaking to repay it,

**13. (1)** Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir le paiement anticipé pour lequel il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de le rembourser,

Infractions des producteurs

(a) gives false or misleading information to an organization or to the Minister, or  
(b) fails to disclose any relevant information to an organization or to the Minister is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding



\$3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs à une association ou au Ministre ou

b) omettent de leur révéler tout renseignement utile.

Offences by organizations

(2) Every person or partnership that, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under this Act or evading compliance with any obligation relating to such a guarantee,

(a) gives false or misleading information to the Minister, or

(b) fails to disclose any relevant information to the Minister

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines, la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir la garantie ministérielle en application de la présente loi ou afin de déroger aux obligations qui y sont reliées,

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs au Ministre ou

b) omettent de lui révéler tout renseignement utile.

Infractions des associations

Prosecution of partnership

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against a partnership and in the name of the partnership, and for the purpose of such a prosecution a partnership shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by a partner or agent of a partnership within the scope of his authority to act on behalf of the partnership shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the partnership.

(3) Les poursuites judiciaires fondées sur les infractions aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être dirigées contre des sociétés qui sont réputées, à cette fin, avoir la personnalité morale. Les actions ou abstentions des associés ou mandataires, accomplies à l'intérieur des pouvoirs que la société leur confère sont réputées être celles de la société.

Poursuites judiciaires contre les sociétés

Officers, etc., of corporations or partnerships

(4) Where a corporation or partnership commits an offence under subsection (1) or (2), whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence.

(4) Les associés, dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ou d'une société coupable d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2), qu'elles aient ou non été poursuivies ou condamnées, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité des peines prévues pour cette infraction.

Dirigeants des corporations ou des sociétés

Time limitation

(5) A prosecution under this section may be instituted within but not after two years from the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

(5) Les poursuites judiciaires intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription

#### REGULATIONS

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

#### RÈGLEMENTS

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir

Règlements

(a) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by an organization;

(b) respecting collection attempts to be made by an organization in respect of a producer's liability under section 8 before the organization may request payment from the Minister under paragraph 12(1)(b);

(c) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) en quoi consiste un apport substantiel à la récolte totale d'une région que représente une association;

b) quelles démarches doit effectuer une association afin de percevoir le paiement des obligations que le producteur a contractées en application de l'article 8 avant de pouvoir exiger du Ministre le paiement mentionné à l'alinéa 12(1)b);

c) tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

d) tout ce qui en général est nécessaire à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**15.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**15.** La présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation. Entrée en  
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977

## CHAPTER 13

## CHAPITRE 13

## An Act to amend the Pension Act

## Loi modifiant la Loi sur les pensions

[Assented to 12th May, 1977]

[Sanctionnée le 12 mai 1977]

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75-76, c. 66  
c. 22 (2nd Supp.), s. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 75(1) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of Pension Review Board

“75. (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

*Ad hoc* members

(1.1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(2) Subsections 75(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Termination of office

“(3) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after he has attained the age of seventy years, and a member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after he has attained the age of seventy years.

Salaries

(4) Each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.”

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 75(1) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“75. (1) Est établi le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil de révision des pensions, selon les besoins, un ou deux membres spéciaux pour au plus un an.»

(2) Les paragraphes 75(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil de révision des pensions est de soixante-dix ans.

(4) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres du Conseil de révision des pensions, qui, à l'exception de celui du président et du vice-président, est calculé selon le même barème.»

S.R., c. P-7; c. 22 (2<sup>e</sup> supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75-76, c. 66  
c. 22 (2<sup>e</sup> supp.), art. 28

Constitution du Conseil de révision des pensions

Membres spéciaux

c. 22 (2<sup>e</sup> supp.), art. 28

Fin du mandat

Traitement

c. 22 (2nd  
Supp.), s. 28

(3) Subsection 75(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absence or  
incapacity of  
Chairman

“(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman.”

(3) Le paragraphe 75(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> supp.),  
art. 28

«(7) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.»

Absence ou  
empêchement  
du président

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977

## CHAPTER 14

## CHAPITRE 14

An Act to amend the Customs Tariff (No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

[Assented to 16th June, 1977]

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

R.S., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76, cc.  
6, 23, 70;  
1976-77, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3.1(2) of the *Customs Tariff* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) the goods enumerated in any of the tariff items listed in the schedule to subsection (3)."

2. The schedule to subsection 3.1(3) of the said Act is amended by striking out tariff items 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 3000-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3105-1, 3920-1, 6400-1, 10545-1 and 10608-3, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in the schedule to the said subsection the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

Schedule A  
amended

3. (1) Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 3.1(2) du *Tarif des douanes* est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa c), en l'insérant à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«e) les marchandises énumérées dans l'un quelconque des numéros figurant à l'annexe du paragraphe (3).»

2. L'annexe du paragraphe 3.1(3) du *Tarif des douanes* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 3000-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3105-1, 3920-1, 6400-1, 10545-1 et 10608-3, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans l'annexe dudit paragraphe des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe I de la présente loi.

S.R., c. C.41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76, cc.  
6, 23, 70;  
1976-77, c. 5

Modifications  
de la liste A

3. (1) La liste A de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1,

13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1,  
 13705-1, 14000-1, 15205-1, 15215-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 15205-1,  
 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1,  
 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1,  
 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1,  
 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1,  
 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1,  
 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1,  
 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1,  
 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,  
 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1,  
 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,  
 43901-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 43829-1, 43901-1, 44034-1, 44405-1,  
 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1,  
 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1,  
 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1,  
 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1,  
 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1,  
 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1,  
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1,  
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1,  
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 2000-1, 2100-1, 2500-1, 3000-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3920-1, 9800-1, 10545-1, 15640-1, 15720-1, 25500-1, 25510-1, 57210-1, 61630-1, 61635-1, 62305-1, 68010-1 and 71100-10, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 2000-1, 2100-1, 2500-1, 3000-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3920-1, 9800-1, 10545-1, 15640-1, 15720-1, 25500-1, 25510-1, 57210-1, 61630-1, 61635-1, 62305-1, 68010-1 et 71100-10, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Rates for  
General  
Preferential  
Tariff

Tarif de  
préférence  
général

Schedule A  
further  
amended

Autre  
modification à  
la liste A

Schedule A  
further  
amended

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 17800-1, 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1, 26906-1, 26910-1, 36000-1, 42701-1, 44043-1, 44047-1, 44533-1, 46215-1, 65820-1, 68200-1, 69310-1, 69315-1, 69605-1 and 70320-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

5. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 17800-1, 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1, 26906-1, 26910-1, 36000-1, 42701-1, 44043-1, 44047-1, 44533-1, 46215-1, 65820-1, 68200-1, 69310-1, 69315-1, 69605-1 et 70320-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans ladite liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Modifications  
de la liste A

Schedule A  
further  
amended

6. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 93902-4, 93902-43 and 93902-84, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule V to this Act.

6. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 93902-4, 93902-43 et 93902-84, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans ladite liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe V de la présente loi.

Modifications  
de la liste A

Commence-  
ment

7. (1) Sections 1 to 5 and Schedules I to IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1977 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

7. (1) Les articles 1 à 5 et les annexes I à IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en  
vigueur

Idem

(2) Section 6 and Schedule V to this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

(2) L'article 6 et l'annexe V de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par proclamation et s'appliquent à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Idem

Expiry date of  
section 3

(3) Section 3 shall expire on the 30th day of June, 1978, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the

(3) L'article 3 cessera de s'appliquer le 30 juin 1978, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent

Date d'expira-  
tion de  
l'article 3

*Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1978, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

après le 30 juin 1978, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Restoration of duties

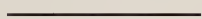
(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 3, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1978, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 3 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1978, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits



SCHEDULES



ANNEXES

## SCHEDULE I

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff
	Meats, fresh, n.o.p.:	
705-2	<i>Frogs' legs</i> .....	Free
1510-1	Beeswax, refined but not bleached .....	Free
1515-1	Beeswax, n.o.p. ....	Free
1805-1	Peanut butter .....	Free
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form.....	5 p.c.
2505-1	Coffee, extract of, n.o.p., and substitutes thereof of all kinds .....per pound	3 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground .....	Free
3105-1	Ginger and spices, ground, n.o.p. ....	Free
3915-1	Starch or flour of sago, cassava, or rice .....	Free
4715-1	Red Kidney beans, dried .....	Free
4725-2	<i>Beans, n.o.p., not including white pea (navy) beans</i> .....	Free
6300-1	Rice, cleaned .....	Free
6400-1	Sago and tapioca.....	Free
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients .....	Free
7910-1	Orchids, natural, cut, whether in designs or bouquets or not.....	12 ½ p.c.

## ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
	Viandes fraîches, n.d.:	
705-2	<i>Cuisses de grenouille</i> .....	En fr.
1510-1	Cire d'abeilles, épurée, mais non blanchie .....	En fr.
1515-1	Cire d'abeilles, n.d. ....	En fr.
1805-1	Beurre d'arachides .....	En fr.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre .....	5 p.c.
2505-1	Café, extrait de, n.d., et ses succédanés de toute sorte .....la livre	3 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu .....	En fr.
3105-1	Gingembre et épices, moulus, n.d. ....	En fr.
3915-1	Amidon ou farine de sagou, de cassave ou de riz .....	En fr.
4715-1	Haricots rouges (red kidney-beans), séchés .....	En fr.
4725-2	<i>Haricots, n.d., à l'exclusion des petits haricots blancs</i> .....	En fr.
6300-1	Riz nettoyé .....	En fr.
6400-1	Sagou et tapioca .....	En fr.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingrédients .....	En fr.
7910-1	Orchidées, naturelles, coupées, en motifs ou bouquets ou non .....	12½ p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff
9910-2	<i>Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, namely: breadfruit, guavas, litchi, mangoes, mangosteens, pineapples and soursop</i> .....	Free
10405-2	<i>Pineapple pulp, not sweetened, in air-tight cans or other air-tight packages</i> .....	Free
10500-4	<i>Passion fruit pulp, with sugar or not, and crushed passion fruit</i> .....	Free
10525-3	<i>Pineapples, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i> .....	Free
10525-5	<i>Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p., namely: avocados, breadfruit, guavas, litchi, mangosteens, soursop and mangoes, including mango chutney</i> .....	Free
10525-6	<i>Nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p., which would otherwise be classified under tariff item 10525-1</i> .....	7½ p.c.
10535-2	<i>Pineapples, crystallized, glacé, candied or drained</i> .....	5 p.c.
10608-3	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty: <i>Grapefruit segments, mangoes and passion fruit</i> .....	Free
12001-1	Anchovies, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty: When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each .....	Free
12002-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each .....	Free
12003-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each .....	Free
12004-1	When weighing eight ounces each or less .....	Free
13300-2	<i>Caviar, being prepared sturgeon roe</i> .....	Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
9910-2	<i>Fruits tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés, à savoir: fruits à pain, goyaves, litchis, mangues, mangoustes, ananas et corossol</i> .....	En fr.
10405-2	<i>Pulpe d'ananas, sans sucre, en boîtes ou autres emballages hermétiques</i> .....	En fr.
10500-4	<i>Pulpe de fruit de la passiflore, avec ou sans sucre, et fruit de la passiflore broyé</i> .....	En fr.
10525-3	<i>Ananas, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.</i> .....	En fr.
10525-5	<i>Fruits marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d., à savoir: avocats, fruits à pain, goyaves, litchis, mangoustes, corossol et mangues, y compris chutney de mangues</i> .....	En fr.
10525-6	<i>Noix marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d., qui seraient autrement classées dans le numéro tarifaire 10525-1</i> .....	7½ p.c.
10535-2	<i>Ananas cristallisés, glacés, confits ou desséchés</i> .....	5 p.c.
	Fruits préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:	
10608-3	<i>Quartiers de pamplemousse, mangues et fruits de la passiflore</i> .....	En fr.
	Anchois conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids imposable devant comprendre le poids des boîtes de fer-blanc:	
12001-1	<i>En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune</i> .....	En fr.
12002-1	<i>En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune</i> .....	En fr.
12003-1	<i>En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune</i> .....	En fr.
12004-1	<i>En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune</i> .....	En fr.
13300-2	<i>Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés</i> .....	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	General Preferential Tariff
Tobacco, unmanufactured, for excise purposes under conditions of the <i>Excise Act</i> , subject to such regulations as may be prescribed by the Minister:	
N.o.p.:	
14205-1	Unstemmed, when imported by cigar manufacturers for use as wrappers in the manufacture of cigars in their own factories ..... Free
14700-1	Ale, beer, porter and stout ..... Free
Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:	
15202-2	<i>Unsweetened orange juice concentrate, not less than fifty-eight degrees Brix, for use in the manufacture of citrus fruit juices</i> ..... Free
15208-2	<i>Fruit juices, n.o.p., not including apple, cranberry, prune, grape and blended juices</i> .... Free
15209-3	<i>Fruit syrups, n.o.p., not including apricot, blueberry, cherry, loganberry, peach, raspberry and strawberry syrups</i> ..... Free
15625-1	Liqueurs..... Free
25505-1	Bleached shellac, including refined or dewaxed bleached shellac ..... Free
26505-1	Fish oils, n.o.p. .... 7½ p.c.
Vegetable oils, other than crude or crude degummed:	
27740-2	<i>Castor bean</i> ..... 5 p.c.
50060-1	Timber or lumber of hardwood (the wood of any deciduous species of tree), drilled but not otherwise further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments or not further manufactured than matched or patterned on a matching machine, sticker or moulder ..... Free
50070-1	Timber or lumber of wood of any species, whether or not drilled, but otherwise not further manufactured than surface-sanded or otherwise surface processed, or dimensionally stabilized, n.o.p. .... Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
	Tabac non manufacturé, pour l'accise dans les conditions établies par la <i>Loi sur l'accise</i> , sous réserve des règlements que pourra édicter le Ministre:	
	N.d.:	
14205-1	Non écôté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé comme capes à la fabrication de cigares dans leurs propres fabriques .....	En fr.
14700-1	Ale, bière, porter et stout .....	En fr.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:	
15202-2	<i>Concentré de jus d'orange non sucré, d'au moins cinquante-huit degrés Brix, devant servir à la fabrication de jus d'agrumes</i> .....	En fr.
15208-2	<i>Jus de fruits, n.d. (à l'exclusion des jus de pomme, canneberge, pruneau et raisin et des jus mélangés)</i> .....	En fr.
15209-3	<i>Sirops de fruits, n.d., à l'exclusion des sirops d'abricots, de bleuet, de cerise, de mûre de Logan, de pêche, de framboise et de fraise</i> .....	En fr.
15625-1	Liqueurs.....	En fr.
25505-1	Gomme laque blanche, y compris la gomme laque blanche raffinée ou décirée.....	En fr.
26505-1	Huiles de poisson, n.d. ....	7½ p.c.
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommees:	
27740-2	<i>Graine de ricin</i> .....	5 p.c.
50060-1	Bois de charpente ou bois de construction, dur (bois de toutes espèces d'arbres à feuilles caduques), foré, mais n'ayant pas reçu une ouvraison supérieure au travail de la raboteuse munie de divers dispositifs pour profiler ou au bouvetage ou façonnage d'une bouvetteuse ou d'une moulurière .....	En fr.
50070-1	Bois de charpente ou bois de construction de toute espèce, foré ou non, dont la surface a été simplement poncée ou autrement travaillée, ou qui a été traitée pour éliminer les variations dimensionnelles, n.d. ....	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff
50705-1	Single-ply, sliced or rotary-cut veneers of wood, n.o.p., not over five-sixteenths of an inch in thickness, not taped nor jointed .....	Free
50710-1	Veneers of wood of any kind, not over five-sixteenths of an inch in thickness, taped or jointed .....	Free
50715-2	Plywood imported by manufacturers of picker sticks for use in the manufacture of such articles in their own factories .....	Free
50715-3	Plywood of okoumé.....	Free
50720-1	Veneers, namely: Australian blackwood, walnut, silky oak, silkwood, blackbean, maple, Tasmanian myrtle, and eucalyptus, single-ply and not over three thirty-seconds of an inch in thickness .....	Free
52306-1	<i>Industrial shop towels, hemmed but not bleached or dyed except for identification markings, not less than 17 inches nor more than 22 inches in width and not less than 17 inches nor more than 24 inches in length, made from woven fabrics wholly of cotton or of cotton and man-made fibres in yarn counts from 6 to 14, either single-ply or double-ply, and having not less than 20 yarns nor more than 28 yarns per inch in the warp and not less than 20 yarns nor more than 22 yarns in the weft and weighing not less than 4 ounces nor more than 6 ounces per square yard .....</i>	Free
	Yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., not containing silk, wool or hair, man-made fibres or filaments nor glass fibres or filaments:	
54107-1	Singles, n.o.p. ....	5 p.c.
54108-1	Other, n.o.p. ....	7½ p.c.
	Yarns and rovings, including threads, cords or twines, wholly of jute:	
54115-1	Singles .....	Free
54116-1	Other .....	Free



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
50705-1	Feuilles de placage simples, tranchées ou taillées à la découpeuse rotative, n.d., ayant au plus cinq seizièmes de pouce d'épaisseur, non raccordées, ni jointées .....	En fr.
50710-1	Feuilles de placage en bois de toutes sortes, dont l'épaisseur ne dépasse pas cinq seizièmes de pouce, raccordées ou jointées .....	En fr.
50715-2	Contre-plaqué importé par les fabricants de bâtons de chasse et destiné à la fabrication de ces articles dans leurs propres fabriques .....	En fr.
50715-3	Contre-plaqué en okoumé .....	En fr.
50720-1	Feuilles de placage, savoir: acacia d'Australie, noyer, grévilée, calabrure, castanosperme, érable, nothofagus de Cunningham et eucalyptus, simples et d'au plus trois trentedeuxièmes de pouce d'épaisseur .....	En fr.
52306-1	<i>Serviettes pour usage industriel, ourlées mais non blanchies ou teintées, sauf pour les marques d'identification, d'au moins 17 pouces et d'au plus 22 pouces de largeur, d'au moins 17 pouces et d'au plus 24 pouces de longueur, faites de tissus entièrement de coton, ou de coton et de fibres artificielles, composés de filés n° 6 à n° 14, à pli simple ou double, et dont la chaîne comporte au moins 20 fils et au plus 28 fils au pouce, tandis que la trame en comprend au moins 20 et au plus 22 au pouce, ces tissus pesant au moins 4 onces et au plus 6 onces la verge carrée .....</i>	En fr.
	Filés et mèches, y compris les fils, cordons et ficelles, entièrement ou partiellement de fibres végétales, n.d., ne contenant ni soie ni laine ni poil ni fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ni fibres de verre continues ou discontinues:	
54107-1	Simple, n.d. ....	5 p.c.
54108-1	Autres, n.d. ....	7½ p.c.
	Filés et mèches, y compris les fils, cordons et ficelles entièrement de jute:	
54115-1	Simple .....	En fr.
54116-1	Autres .....	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff
54315-1	Articles made from woven fabrics wholly of jute and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, the textile component of which is wholly of jute, n.o.p.; jute fabric backed with paper .....	Free
54325-1	Bags or sacks of jute, hemp, linen or sisal .....	Free
55205-1	Woven fabrics, more than fifty per cent, by weight, of silk, not containing wool or hair ....	10 p.c.
	The following, when the textile component thereof is more than fifty per cent, by weight, of silk:	
55302-1	Headsquares, scarves or mufflers, made from woven fabrics .....	10 p.c.
55303-1	Clothing, wearing apparel and articles, made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured .....	10 p.c.
56500-1	Saris of any material .....	Free
56915-2	<i>Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.</i> .....	Free
57005-1	Carpeting, rugs, stair pads, mats and matting of straw, hemp, flax tow or jute.....	Free
57005-2	Carpeting, rugs, stair pads, mats and matting of straw .....	Free
57005-3	Carpeting, rugs, stair pads, mats and matting of jute.....	Free
57010-1	Carpeting, rugs, mats and matting of paper; stair pads .....	Free
57015-1	Carpeting, rugs, mats and matting of sisal, palm straw or cane straw .....	Free
57205-1	Carpets of sisal, palm straw or cane straw .....	Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
54315-1	Articles faits de tissus entièrement de jute et tous les produits textiles, entièrement ou partiellement ouvrés, dont la matière textile est entièrement de jute, n.d., tissus de jute renforcés de papier .....	En fr.
54325-1	Sacs en tissus de jute, de chanvre, de lin ou de sisal .....	En fr.
55205-1	Tissus comprenant plus de 50 p. 100, en poids, de soie, et ne contenant ni laine ni poil .....	10 p.c.
Les articles suivants dont la soie constitue plus de 50 p. 100, en poids, de la matière textile qui les compose:		
55302-1	Foulards, écharpes ou cache-nez faits en tissus .....	10 p.c.
55303-1	Vêtements et articles faits de tissus et tous produits textiles entièrement ou partiellement ouvrés .....	10 p.c.
56500-1	Sarees en n'importe quelle matière .....	En fr.
56915-2	<i>Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.</i> .....	En fr.
57005-1	Tapis de pieds, en pièces, carpettes, coussinets d'escaliers, paillassons et nattes en paille, en chanvre, en filasse de lin ou en jute .....	En fr.
57005-2	Tapis en pièces, tapis, coussinets d'escaliers, paillassons et nattes en paille .....	En fr.
57005-3	Tapis en pièces, tapis, coussinets d'escaliers, paillassons et nattes en jute .....	En fr.
57010-1	Tapis de pieds, en pièces, tapis de pieds, paillassons et nattes en papier, coussinets d'escaliers .....	En fr.
57015-1	Tapis de pieds, en pièces, tapis de pieds, paillassons et nattes en sisal et en paille de palmier ou de canne .....	En fr.
57205-1	Tapis de pieds en sisal ou en paille de palmier ou de canne .....	En fr.

SCHEDULE I—*Concluded*

---

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff
61105-2	Sandals, Oriental type, embroidered with gold or silver thread .....	12½ p.c.
62200-2	Baskets of bamboo .....	5 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres .....	5 p.c.

---

## ANNEXE I—Fin

---

Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
61105-2	Sandales, genre oriental, brodées avec du fil d'or et d'argent .....	12½ p.c.
62200-2	Paniers en bambou .....	5 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées .....	5 p.c.

---

## SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Meats, fresh, n.o.p.:			
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated .....	Free	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each .....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned .....	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca .....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened .....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

## ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Viandes fraîches, n.d.:			
707-1	Abats comestibles de tous animaux .....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	En fr.	10 p.c.	35p.c.
1805-1	Beurre d'arachides .....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt- cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d. ....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened .....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients .....per one hundred pounds	Free	30 cts.	\$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8706-1	Cabbage.....per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force			
	(a) <i>during the months of March and April, and</i>			
	(b) in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods			
	and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés .....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingrédients..... les cent livres	En fr.	30 c.	\$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.			
	Légumes fais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves .....la livre	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
8706-1	Choux .....la livre	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur			
	a) <i>durant les mois de mars et avril, ni</i>			
	b) <i>durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes</i>			
	et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8720-1	Peas, green.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force            (a) <i>during the months of October to April inclusive, and</i>            (b) in excess of 12 weeks            and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8722-1	Rhubarb.....per pound	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8728-1	Green onions .....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p> <p>Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:</p>			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8717-1	Oignons, n.d. ....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8720-1	Pois verts .....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur</p> <p>a) <i>durant les mois d'octobre à avril inclusivement, ni</i></p> <p>b) <i>durant plus de 12 semaines</i></p> <p>et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8722-1	Rhubarbe .....la livre	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8728-1	Oignons verts .....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
	<p>Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:</p>			
8901-1	Asperges .....la livre	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus .....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets cubes, or other soup preparations, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges .....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate .....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules .....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d. ....	12½ p.c.	12 ½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant compren- dre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises .....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifi- que ne sera pas en vigueur.			
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not .....per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization .....	Free	Cts.	Cts.
	per one hundred pounds	Free	50.224	70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees .....	Free	52.566	73.213
	per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees .....	Free	57.249	77.936
	per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding eighty degrees .....	Free	61.932	82.659
	per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees .....	Free	66.616	87.383
	per one hundred pounds	Free		
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees .....	Free		
	per one hundred pounds	Free		
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees .....	Free		
	per one hundred pounds	Free		

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non .....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poissons conservé dans l'huile, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés .....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés .....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
			Cents	Cents
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Minis- tre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope.. les cent livres	En fr.	50.224	70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante- dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de qua- tre-vingts degrés.....les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre- vingt-un degrés.....les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre- vingt-deux degrés.....les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés.....les cent livres	En fr.	66.616	87.383

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Cont'd)	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees .....	Free	Cts. 69.183	Cts. 90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees .....	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees .....	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees.....	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees .....	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees .....	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees .....	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees .....	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees .....	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees .....	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees .....	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees .....	Free	97.433	\$1.25170



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés .....les cent livres	En fr.	Cents 69.183	Cents 90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés .....les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés .....les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés .....les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés .....les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés .....les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés .....les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés .....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés .....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés .....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés .....les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés .....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Conc.)	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees .....	Free	Cts. \$1.00	Cts. \$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees .....	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees .....	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees .....	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
	<i>on and after July 1, 1977</i> .....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine .....	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup .....	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	<i>on and after July 1, 1977</i> .....per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.23

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (fin)	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés .....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes .....les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre .....les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977</i> .....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sucre devant servir à la fabrication du vin .....les cent livres	0.8c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	<i>à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977</i> .....les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.23

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13420-1 (Conc.)	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup .....			
	per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.
	<i>on and after July 1, 1977</i> .....	<i>per one hundred pounds</i>	1 ct.	1.5 cts.
			1.5 cts.	2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....	Free	Free	1.5 cts.
	per gallon			
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight .....	1 ct.	1 ct.	7 cts.
	per gallon			
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only .....	Free	1 ct.	1.5 cts.
	per gallon			
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent .....	25 cts.	30 cts.	50 cts.
	per one hundred pounds			
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p. ....	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
	per gallon			
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice .....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	
13420-1 (fin)	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....				
	les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.	
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	1 c.	1.5 c.	2 c.	
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides ....le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.	
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides .....le gallon	1 c.	1 c.	7 c.	
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement.....le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.	
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération .....	les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d. ....le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.	
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:				
15205-1	Jus d'ananas .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:				
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1 .....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at .....per gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada .....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p. ....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware .....	Free	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1 .....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de .....	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada .....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d. ....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau .....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacles and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters .....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p. ....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes .....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d. ....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41535-1	Carpet sweepers .....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit .....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers .....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades .....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps .....	Free	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41535-1	Balayeuses mécaniques .....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur .....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la répara- tion de tondeuses de gazon mécaniques .....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques .....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces .....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches et leurs emman- chures et manches .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not .....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43901-1	Tricycles which otherwise would be classified under tariff item 43900-1 .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc .....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43901-1	Tricycles qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 43900-1 .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrière électriques, n.d., torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated .....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap .....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof .....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof .....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p..	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps .....	Free	10 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées .....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons-pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées .....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées .....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices .....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment .....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards .....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo .....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres .....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not .....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket .....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
5115-1	Attaches de skis .....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes .....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte .....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts .....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942 .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92936-1	92936 — Sulfamides .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones et sultames .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mêlangés ou non entre eux, même en solutions quelconques .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941 — Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942 — Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par syn- thèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels .....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942 .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotiques .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402 — Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio- actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes ..... per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight ..... per pound	Free	Free	5½ cts.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground .....per pound	Free	Free	5 cts.
3000-1	Pepper, unground.....	Free	Free	12½ p.c.
3005-1	Cloves, unground.....	Free	Free	12½ p.c.
3010-1	Cinnamon, unground.....	Free	Free	12½ p.c.
3015-1	Ginger, unground.....	Free	Free	12½ p.c.
3020-1	Spices, unground, n.o.p. ....	Free	Free	12½ p.c.
3920-1	Rice meal, rice feed, rice polish, rice bran, rice shorts ..per pound	Free	Free	1.25 cts.
9800-1	Bananas .....per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10545-1	Preserved ginger.....	Free	Free	35 p.c.
15640-1	Tequila.....per gallon of the strength of proof	Free	Free	\$6.00
15720-1	Angostura bitters .....per gallon of the strength of proof	Free	Free	\$10.00
25500-1	Lac, crude, seed, button, stick and shell .....	Free	Free	15 p.c.
57210-1	Oriental rugs or carpets with pile hooked or knotted by hand..... and, per square foot	10 p.c.	10 p.c. 5 cts.	40 p.c. 20 cts.

## ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres .....	En fr.	En fr.	5½ c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulu.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
3000-1	Poivre, non moulu .....	En fr.	En fr.	12½ p.c.
3005-1	Clou de girofle, non moulu .....	En fr.	En fr.	12½ p.c.
3010-1	Cannelle, non moulu .....	En fr.	En fr.	12½ p.c.
3015-1	Gingembre, non moulu .....	En fr.	En fr.	12½ p.c.
3020-1	Épices, non moulues, n.d. ....	En fr.	En fr.	12½ p.c.
3920-1	Gruau de riz, nourriture pour animaux, faite de riz, déchets de riz provenant du glaçage, son de riz, remoulage de riz....la livre	En fr.	En fr.	12½ p.c.
9800-1	Bananes .....	En fr.	En fr.,	\$1.00
10545-1	Gingembre confit .....	En fr.	En fr.	35 p.c.
15640-1	Tequila .....	En fr.	En fr.	\$6.00
15720-1	Amers d'angusture .....	En fr.	En fr.	\$10.00
25500-1	Laque brute en graines, boutons, bâtons et écailles .....	En fr.	En fr.	15 p.c.
57210-1	Tapis de pieds ou carpettes d'Orient à points noués à la main ..... et, le pied carré	10 p.c.	10 p.c. 5 c.	40 p.c. 20 c.

SCHEDULE III—*Concluded*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
61630-1	Balata, crude, unmanufactured .....	Free	Free	10 p.c.
61635-1	Gutta percha, unmanufactured .....	Free	Free	10 p.c.
61820-1	<i>Unhardened vulcanized natural rubber sheets, produced by adding vulcanizing agents directly to the fresh field latex before coagulation, containing not less than 90 p.c. natural rubber hydro-carbon, with a residual permanent set after 500 p.c. elongation of not more than 10 p.c., with an elongation at break of not less than 700 p.c., such properties being attained without the aid of oil extension, the foregoing with or without surface layer or layers of crepe rubber, when imported for use as an abrasion resistant lining in Canadian manufactures .....</i>	Free	Free	27½ p.c.
61835-1	<i>Sole crepe rubber, in regular sheets or sheeting, made by laminating a number of plies of thin pale crepe, for use in the manufacture of heels and soles for footwear .....</i>	Free	Free	27½ p.c.
62305-1	Handbags of sisal, palm straw, or cane straw, with or without lining .....	7½ p.c.	10 p.c.	40 p.c.
68010-1	Calcareous and chitinous exoskeletons of marine animal origin, dyed or otherwise prepared or not, imported solely for decorative purposes .....	Free	Free	25 p.c.
71100-10	Ivory carvings .....	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE III—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
61630-1	Balata brute, non ouvrée .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
61635-1	Gutta-percha non ouvrée .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
61820-1	<i>Feuilles de caoutchouc naturel vulcanisé non durci, produites par l'addition directe d'agents de vulcanisation au latex frais cueilli avant la coagulation, contenant au moins 90 p. 100 d'hydrocarbure caoutchouc naturel, avec déformation permanente résiduaire d'au plus 10 p. 100 après allongement de 500 p. 100, avec un allongement de rupture d'au moins 700 p. 100, ces propriétés étant obtenues sans l'addition d'huiles, lesdites feuilles comportant ou non une ou plusieurs couches de surface de crêpe, lorsqu'elles sont importées pour être utilisées comme revêtements résistant à l'abrasion dans des produits canadiens</i> .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
61835-1	<i>Crêpe de semelles, en feuilles ou en feuilles en rouleaux régulières, fait par la lamellation d'un certain nombre de plis de crêpe pâle mince, devant servir à la fabrication de talons et de semelles de chaussures</i> .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
62305-1	Sacs à main, en sisal et en paille de palmier ou de canne, avec ou sans doublure .....	7½ p.c.	10 p.c.	40 p.c.
68010-1	Exosquelettes calcaires et chitineux d'animaux marins, teints ou autrement préparés ou non, importés uniquement pour usages décoratifs .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
71100-10	Sculptures en ivoire .....	En fr.	En fr.	25 p.c.

## SCHEDULE IV

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
17800-1	Advertising and printed matter, viz.: Advertising pamphlets, advertising show cards, illustrated advertising periodicals; price books, catalogues and price lists; advertising almanacs and calendars; patent medicine or other advertising circulars, fly sheets or pamphlets; advertising chromos, chromotypes, oleographs or like work produced by any process other than hand painting or drawing, and having any advertisement or advertising matter printed, lithographed or stamped thereon, or attached thereto, including advertising bills, folders and posters, or other similar artistic work, lithographed, printed or stamped on paper or cardboard for business or advertisement purposes, n.o.p. ....per pound but not less than	5 cts. —	10 cts. 25 p.c.	15 cts. 35 p.c.

Goods specified in this item shall be exempt from customs duty when produced in countries entitled to the British Preferential Tariff and relating exclusively to products or services of such British countries, but not relating to Canadian products or services.

On goods specified in this item when forwarded to Canada by mail, duties may be prepaid by customs duty stamps, under regulations by the Minister, at the rate specified in the item, except that on each separate package weighing not more than one ounce, the duty shall be each .....

1 ct.                      2 cts.                      2 cts.

*Bona fide* trade catalogues and price lists not specially designed to advertise the sale of goods by any person in Canada, when sent into Canada in single copies addressed to merchants therein, and not exceeding one copy to any merchant for his own use, but not for distribution, shall be exempt from customs duty under all Tariffs.

Advertising and printed matter, whether imported by mail or otherwise, when in individual packages valued at not more than \$1.00, but not including any shipment consisting of more than one such package the aggregate value of which exceeds \$1.00, and when not imported for sale or in a manner designed to evade payment of customs duties, shall be exempt from customs duty when produced in countries entitled to the British Preferential or the Most-Favoured-Nation Tariff.



## ANNEXE IV

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
17800-1	<p>Annonces et imprimés, savoir: brochures publicitaires, pancartes publicitaires, périodiques publicitaires illustrés; prix-courants, catalogues et nomenclatures; almanachs et calendriers publicitaires; circulaires, prospectus ou brochures publicitaires concernant des médicaments brevetés ou d'autres articles; chromos, chromotypes, oléographies ou ouvrages similaires produits par tout procédé autre que la peinture ou le dessin à la main et portant des annonces ou de la publicité imprimées, lithographiées, empreintes ou annexées, y compris les écritaux, dépliants et affiches publicitaires, ou d'autres travaux artistiques similaires lithographiés, imprimés ou empreints sur papier ou sur carton et servant au commerce ou à la réclame, n.d. ....la livre</p>	5 c.	10 c.	15 c.
	mais au moins	—	25 p.c.	35 p.c.
	<p>Les articles visés par la présente position seront exempts des droits lorsqu'ils seront produits dans des pays ayant droit au tarif de préférence britannique et se rapporteront exclusivement aux produits ou aux services de ces pays britanniques, mais non aux produits ou aux services canadiens.</p>			
	<p>Sur les articles spécifiés dans la présente position et envoyés au Canada par la poste, les droits peuvent être payés d'avance au moyen de timbres fiscaux, d'après les règlements édictés par le Ministre, au taux énoncé dans ladite position, sauf que sur chaque paquet distinct ne pesant pas plus d'une once le droit pour chacun sera de .....</p>	1 c.	2 c.	2 c.
	<p>Les tarifs-albums et les prix-courants authentiques, non destinés spécialement à annoncer la vente de marchandises par aucune personne au Canada, et envoyés au Canada en exemplaires uniques adressés aux marchands, seront exempts des droits douaniers sous le régime de tous les tarifs, à condition qu'aucun marchand n'en reçoive plus d'un exemplaire pour son usage exclusif.</p>			
	<p>Annonces et imprimés, importés par la poste ou autrement, en paquets séparés valant au plus \$1 chacun, <i>mais à l'exclusion de toute expédition comprenant plusieurs paquets de ce genre dont la valeur globale dépasse \$1</i>, et non importés pour la vente ou de façon à frauder les droits, seront exempts des droits douaniers lorsqu'ils seront produits dans des pays jouissant du tarif de préférence britannique ou du tarif de la nation la plus favorisée.</p>			

## SCHEDULE IV—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factories .....			
	per gallon	Free	Free	Free
	on and after July 1, 1980 .....	Free	1 ct.	2 cts.
	per gallon			
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit .....	Free	Free	Free
	per gallon			
	on and after July 1, 1980 .....	¾ ct.	1 ct.	2 cts.
	per gallon			
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit .....	Free	Free	Free
	per gallon			
	on and after July 1, 1980 .....	½ ct.	½ ct.	1 ct.
	per gallon			
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit .....	Free	Free	Free
	per gallon			
	on and after July 1, 1980 .....	½ ct.	½ ct.	1 ct.
	per gallon			
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit .....	Free	Free	Free
	per gallon			
	on and after July 1, 1980 .....	½ ct.	½ ct.	1 ct.
	per gallon			
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904 .....	Free	Free	Free
	per gallon			
	on and after July 1, 1980 .....	½ ct.	½ ct.	1 ct.
	per gallon			
36000-1	<i>Coin of any metal, of authorized weight and design, issued for use as currency under the authority of the government of any country; gold coin .....</i>	Free	Free	Free

## ANNEXE IV—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26710-1	Pétroles de premières distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs du pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques .....le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
Produits du pétrole, n.d.:				
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit .....le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. ¾ c.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit .....le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. ½ c.	En fr. ½ c.	En fr. 1 c.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit .....le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. ½ c.	En fr. ½ c.	En fr. 1 c.
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit .....le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. ½ c.	En fr. ½ c.	En fr. 1 c.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904 .. le gallon à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....le gallon	En fr. ½ c.	En fr. ½ c.	En fr. 1 c.
36000-1	<i>Pièces de monnaie en n'importe quel métal, émises pour servir de numéraire par l'autorisation du gouvernement d'un pays quelconque, d'un poids et d'un dessin autorisés; pièces de monnaie en or</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE IV—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
41106-1	<i>Goods of a class or kind not made in Canada enumerated in tariff items 43806-1, 43816-1, 43821-1 and 43842-1, for use in the repair of the self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1, or the manufacture of repair parts therefor, instead of for the uses set out in tariff items 43806-1, 43816-1, 43821-1 and 43842-1</i> .....	Free	Free	20 p.c.
42701-1	Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets, electricity generating sets, fork lift trucks, front-end loaders or tractor shovels, gear reducers, pumps and pump sets, motor operated valves, positive displacement blowers and vacuum pumps, metal working lathes, metal working milling machines, cutting tools for use with metal working machines; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing .....	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.			
	Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the <i>Financial Administration Act</i> apply in the case of a remission granted under this provision.			
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada .....	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1978	Free	7½ p.c.	27½ p.c.

## ANNEXE IV—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41106-1	<i>Marchandises d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, énumérées aux numéros tarifaires 43806-1, 43816-1, 43821-1 et 43842-1, devant servir à la réparation des camions automobiles mentionnés au numéro tarifaire 41105-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange, au lieu des utilisations décrites aux numéros tarifaires 43806-1, 43816-1, 43821-1 et 43842-1</i> .....	En fr.	En fr.	20 p.c.
42701-1	Articles qui autrement seraient classifiés dans le numéro tarifaire 42700-1, à savoir: groupes compresseurs, groupes électrogènes, <i>chariots élévateurs à fourche, chargeurs à benne frontale ou pelles à tracteurs, réducteurs à engrenages, pompes et groupes pompes, soupapes commandées par un moteur, souffleries à mouvement alternatif et pompes à vide, tours pour travailler les métaux, fraiseuses pour travailler les métaux, outils tranchants devant servir avec des machines à travailler les métaux; accessoires, dispositifs et appareils de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède</i> .....	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.			
	Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.			
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1978	En fr.	7½ p.c.	27½ p.c.

## SCHEDULE IV—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada .....	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1978 .....	Free	7½ p.c.	27½ p.c.
44533-1	Radio and television apparatus and parts thereof, n.o.p. ....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	<i>Except that in the case of colour television receiving sets having an overall diagonal measurement across the picture tube of sixteen inches or more that are the manufacture of any country, colony, protectorate or territory to which the benefits of the British Preferential Tariff have been extended, the Most-Favoured-Nation Tariff applies until December 31, 1979.</i>			
46111-1	Parts when of types or sizes not made in Canada and conversion kits for use in the conversion or modification to metric measure of scales used in retail operations and having a maximum weighing capacity of one hundred kilograms..... (Applicable to June 30, 1981)	Free	Free	35 p.c.
46212-1	Cameras, including carrying cases therefor, using film designed to automatically produce a print after exposure; parts of the foregoing.....	Free	Free	10 p.c.
46215-1	Cameras and parts thereof for making negatives or positives three and one-quarter inches by four and one-quarter inches or larger, n.o.p., including carrying cases therefor .....	Free	Free	10 p.c.
46218-1	Cameras and animation stands, of a class or kind not made in Canada, for use in the commercial production of animated films; parts of the foregoing.....	Free	Free	30 p.c.
46246-1	Cinematograph and motion picture cameras and camera blimps; optical and magnetic sound equipment; dollies, or other mobile mounting units for motion picture cameras; booms, without wiring, for use with microphones; editing equipment, namely: film editing machines, film splicers, film synchronizers, film viewers, rewinds; parts of the foregoing;			

## ANNEXE IV—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada .....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1978 .....	En fr.	7½ p.c.	27½ p.c.
44533-1	Appareils de T.S.F. et de télévision, et leurs pièces, n.d. ....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas des télécouleurs qui mesurent diagona- lement hors tout 16 pouces ou plus, en travers du tube-image, et qui sont fabriqués dans tout pays, colonie, protectorat ou terri- toire auquel les avantages du Tarif de préférence britannique ont été accordés, le Tarif de la nation la plus favorisée s'appli- que jusqu'au 31 décembre 1979.</i>			
46111-1	Pièces de types ou de dimensions non fabriquées au Canada et nécessaires de conversion devant servir à la conversion au système métrique des balances utilisées pour la vente au détail et ayant une capacité maximale de pesage de cent kilogrammes .....	En fr.	En fr.	35 p.c.
	(En vigueur jusqu'au 30 juin 1981)			
46212-1	Appareils photographiques, y compris leurs étuis, qui utilisent une pellicule conçue de façon à produire automatiquement une épreuve après avoir été exposée; pièces de ce qui précède ..	En fr.	En fr.	10 p.c.
46215-1	Appareils et leurs pièces pour faire des négatifs ou des positifs de trois pouces et un quart sur quatre pouces et un quart ou plus, n.d., y compris leurs étuis .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
46218-1	Caméras et supports d'animation, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir à la production commerciale de films de dessins animés; pièces de ce qui précède .....	En fr.	En fr.	30 p.c.
46246-1	Caméras cinématographiques et blindages de caméras; installa- tions sonores optiques et magnétiques; chariots ou autres appareils mobiles portant les caméras cinématographiques; perches, sans filerie, devant servir avec des microphones; équipement de montage, à savoir: machines à monter les films, colleuses de films, synchroniseuses de films, visionneu- ses de films, réenrouleuses; pièces de ce qui précède;			

## SCHEDULE IV—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
<i>All of the foregoing when of a class or kind not made in Canada, for use in the commercial production of motion pictures or animated films.....</i>	Free	Free	30 p.c.
65820-1 Motion picture films, 16 millimetres or more in width, video tape recordings and sound recordings in tape form, not including filmed or video taped television commercials or sound recordings of such commercials, for use exclusively in the dubbing of sound-tracks of motion picture films or video tape recordings, provided the original films, video tape recordings or sound recordings are re-exported within <i>twelve</i> months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe .....	Free	Free	25 p.c.
68200-1 Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2-0; Fishing nets and nettings of all kinds; Lures, jiggers and artificial baits; Metal panel devices for use in keeping nets open; Metal swivels, of a class or kind not made in Canada; Net and line floats of any material except wood; Specially designed needles of a class or kind not made in Canada for use in repairing fish nets; Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference;	Free	Free	Free
<i>All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe; Carapace measures of any material.....</i>	Free	Free	Free
69315-1 <i>Articles</i> (other than spirits or wines) produced more than <i>fifty</i> years prior to the date of importation, under such regulations, including proof of <i>age</i> , as may be prescribed by the Minister ....	Free	Free	Free



## ANNEXE IV—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	<i>Tout ce qui précède lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir à la production commerciale de films cinématographiques ou animés .....</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
65820-1	Films cinématographiques d'une largeur de 16 millimètres ou plus, enregistrements sur ruban magnétoscopique et enregistrements sonores sous forme de rubans, non compris les annonces publicitaires sur films ou sur ruban magnétoscopique destinées à la télévision ou les enregistrements sonores de ces annonces, devant servir exclusivement au doublage de pistes sonores de films cinématographiques ou d'enregistrements sur ruban magnétoscopique, à condition que les originaux des films, des enregistrements sur ruban magnétoscopique ou des enregistrements sonores soient réexportés dans les douze mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
68200-1	Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0;  Filets de pêche de toutes sortes; Leurres, poteras et appâts artificiels; Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts; Émerillons en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exclusion du bois; Aiguilles d'un modèle spécial, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, destinées à la réparation de filets de pêche; Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes de pêche, corde et cordage, n'excédant pas un pouce et demi de tour;  Tous les articles qui précèdent devant être employés dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que le Ministre peut prescrire; Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière....	En fr.	En fr.	En fr.
69315-1	Articles (autres que spiritueux ou vins) produits plus de cinquante ans avant la date d'importation, sous le régime des règlements, que peut prescrire le Ministre, exigeant, entre autres choses, une preuve d'âge .....	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE IV—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
69605-1	<p>Scientific apparatus (and ancillary equipment thereto), utensils and instruments, including boxes containing them; Glassware for laboratory or scientific uses;</p> <p>Maps, charts, motion picture films, filmstrips, microfilms, slides and other photographic reproductions and pictorial illustrations;</p> <p>Pamphlets and magazines; Reproductions of works of art; Sound recordings and video tape recordings; Stencils and cards specially designed for the preparation of library index cards; Models, static or moving; Animals as research or experimental subjects; Living plants, seeds, cuttings, buds, scions, tubers, bulbs and root-stock; <i>Scientific</i> preparations, including containers in which imported, for use directly in <i>teaching</i>, research or <i>medical diagnosis</i>;</p> <p>Utensils, instruments and other apparatus not otherwise enumerated in the item, of a class or kind not made in Canada, for use directly in teaching or research;</p> <p>Mechanical equipment not otherwise enumerated in this item, when of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Parts of all the foregoing.</p> <p>All the foregoing when for the use of any society or institution incorporated or established solely for religious, educational, scientific or literary purposes, or for the encouragement of the fine arts (namely architecture, sculpture, painting, engraving and music), or for the use of any public hospital, public library, public museum, university, college, academy, school or seminary of learning in Canada and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe .....</p>	Free	Free	Free
70320-1	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) imported by a member of the Canadian Forces or an employee of the Canadian Government, or by</p>			

## ANNEXE IV—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
69605-1	<p>Appareils (et leurs accessoires), ustensiles et instruments scientifiques, y compris les boîtes qui les contiennent;</p> <p>Verrerie pour les travaux de laboratoire ou les travaux scientifiques;</p> <p>Cartes géographiques, graphiques, films cinématographiques, films fixes, microfilms, diapositives et autres reproductions photographiques ou illustrations;</p> <p>Brochures et revues;</p> <p>Reproductions d'œuvres d'art;</p> <p>Enregistrements sonores et magnétoscopiques;</p> <p>Stencils et cartes spécialement conçus pour la préparation de fiches de bibliothèques;</p> <p>Modèles fixes ou mobiles;</p> <p>Animaux devant servir de sujet de recherches ou d'expériences;</p> <p>Plantes vivantes, graines, boutures, bourgeons, scions, tubercules, bulbes et rhizomes;</p> <p>Préparations <i>scientifiques</i>, y compris les contenants dans lesquelles sont importées, devant servir directement à <i>l'enseignement</i>, la recherche ou la <i>diagnose médicale</i>;</p> <p>Ustensiles, instruments et autres appareils non désignés autrement dans le présent numéro, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, devant servir directement à l'enseignement ou la recherche;</p> <p>Équipement mécanique non désigné autrement dans le présent numéro, lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.</p> <p>Tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont à l'usage d'une société ou institution constituée ou établie exclusivement à des fins religieuses, éducatives, scientifiques ou littéraires, ou pour l'encouragement des beaux-arts (savoir l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure et la musique) ou à l'usage d'un hôpital, d'une bibliothèque ou d'un musée publics, d'une université, d'un collège, d'une académie, d'une école ou d'un séminaire au Canada et non destinés à la vente ni à la location, sauf aux établissements mentionnés ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre .....</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70320-1	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) importées par un membre des Forces canadiennes ou un employé du gouvernement</p>			

SCHEDULE IV—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
70320-1 (Conc.)	a former resident of Canada returning to Canada to resume residence therein, and acquired by him during an absence from Canada of not less than one year for personal or household use and actually owned by him abroad and in his possession and use for at least six months prior to his return to Canada .....	Free	Free	Free

The Minister may by regulation exempt any goods or classes of goods from the six-month ownership, possession and use requirement set out in this item.

Goods entitled to entry under this item shall be exempt from all imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act *except that*

- (a) *any article entered under this item which was acquired by the person claiming the exemption hereunder after March 31, 1977 and which has a value for duty as determined under the Customs Act of more than \$7,500 is subject to the duties and taxes as otherwise prescribed on the amount of the value for duty in excess of \$7,500, and*
- (b) any goods imported under this item which are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.

## ANNEXE IV—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70320-1 (fin)	du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays, et acquises par lui durant une absence du Canada d'au moins une année pour son usage personnel ou domestique, et lui ayant effectivement appartenu à l'étranger et ayant été en sa possession et à son usage pendant au moins six mois avant son retour au Canada .....	En fr.	En fr.	En fr.

Le Ministre peut, par voie de règlement, exempter toutes marchandises ou catégories de marchandises de la période de six mois relative à la propriété, la possession et l'usage que prescrit le présent numéro.

Les marchandises qui ont le droit d'entrer en vertu du présent numéro seront exemptes de toute imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, *sauf que*

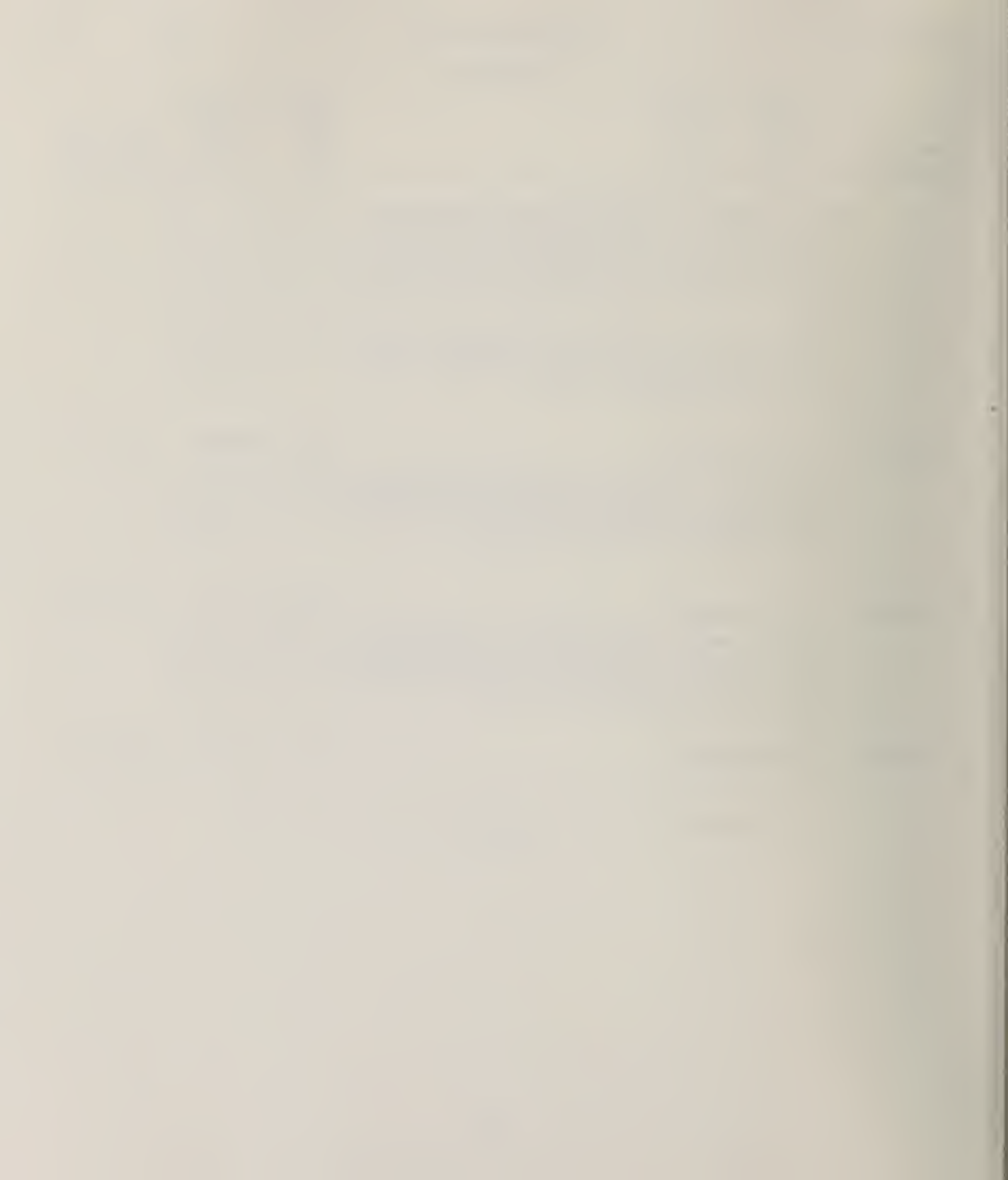
- a)  *tout article importé en vertu du présent numéro et acquis par la personne qui demande l'exemption que prévoit le présent numéro après le 31 mars 1977, et dont la valeur imposable déterminée en vertu de la Loi sur les douanes est supérieure à \$7,500, est assujetti aux droits et aux taxes autrement prescrits sur le montant de la valeur imposable qui dépasse \$7,500, et*
- b) toutes marchandises importées en vertu du présent numéro qui sont vendues ou d'autre façon aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation sont assujetties aux droits et aux taxes prescrits ailleurs.

## SCHEDULE V

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
93902 — Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):			
(a) Without admixture other than an agent necessary to prevent caking, including scrap and waste; aqueous emulsions, aqueous dispersions or aqueous solutions, without other admixture:			
93902-4 Polypropylene type.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
(c) Moulding compositions, n.o.p., including scrap or waste, whether or not completely formulated; such compositions in the form of not fully cured preforms for compression moulding:			
93902-43 Polypropylene type.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
(g) Plates, sheets, film, sheeting, strip; lay-flat or other tubing, blocks, bars, rods, sticks, non-textile monofilament and other profile shapes imported in lengths, all produced in uniform cross-section:			
93902-84 Polypropylene type.....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.

## ANNEXE V

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	93902 — Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.); a) Sans introduction de substances autres qu'une substance antimassante, y compris les déchets et les débris d'ouvrages; émulsions aqueuses, dispersions aqueuses ou solutions aqueuses, sans introduction d'autres substances:			
93902-4	Type polypropylène ..... c) Compositions à mouler, n.d., y compris les déchets et les débris d'ouvrages, complètement formulées ou non; ces compositions présentées sous forme d'articles préformés non entièrement polymérisés pour moulage par compression:	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-43	Type polypropylène ..... g) Plaques, feuilles, pellicules, feuilles en rouleaux ou en bandes; tubes plats ou autres, blocs, barres, joncs, bâtons, monofils non destinés au tissage et autres profilés importés en longueurs, tous de section transversale uniforme:	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93902-84	Type polypropylène .....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.





## CHAPTER 15

## CHAPITRE 15

An Act to amend the Excise Tax Act (No. 2)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(n° 2)

[Assented to 16th June, 1977]

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.  
24, s. 2(2)

1. All that portion of subsection 10(2) of the *Excise Tax Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under subsections (2) and (3) on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation

(a) begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area, and

(b) includes an emplanement, after October 31, 1977, by the person on an aircraft at an airport in Canada on a specific flight having as a destination an airport in the taxation area outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada,

payable by the person at the time when, in respect of such transportation, he emplanes at the airport in Canada described in paragraph (b) on the aircraft therein described, except where the air transportation tax has been paid before that time to a licensed air carrier or his agent and evidence of such prepayment of tax is submitted by the person, in a manner and form and to a member of a

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-13; c.  
10 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, c. 6

1. La partie du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
24, par. 2(2)

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon les paragraphes (2) et (3), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport

Idem

a) commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation, et

b) comporte l'embarquement, après le 31 octobre 1977, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé dans la zone de taxation en dehors du Canada, et le débarquement à un aéroport situé en dehors du Canada;

la personne doit acquitter la taxe au moment de l'embarquement, à un aéroport situé au Canada et visé à l'alinéa b), à bord d'un aéronef également visé audit alinéa, sauf si, ladite taxe ayant été déjà payée à un transporteur aérien titulaire d'un permis ou à son mandataire, la personne présente, selon les modalités prescrites par règlement du gouverneur en conseil, la preuve de ce paiement à une personne relevant d'une catégorie visée audit règlement.

class of persons prescribed by regulation of the Governor in Council.

Amount of tax

(2) The tax imposed under subsection (1) or (1.1) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of”

(2) La taxe prévue au paragraphe (1) ou (1.1) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants:»

Montant de la taxe

2. (1) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 11(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under subsection (2) on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le paragraphe (2), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport

Idem

(a) begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area, and

a) commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation, et

(b) includes an emplanement, after October 31, 1977, by the person on an aircraft at an airport in Canada on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada,

b) comporte l'embarquement, après le 31 octobre 1977, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé en dehors du Canada, et le débarquement à un aéroport situé en dehors du Canada;

payable by the person at the time when, in respect of such transportation, he emplanes at the airport in Canada described in paragraph (b) on the aircraft therein described, except where the air transportation tax has been paid before that time to a licensed air carrier or his agent and evidence of such prepayment of tax is submitted by the person, in a manner and form and to a member of a class of persons prescribed by regulation of the Governor in Council.

la personne doit acquitter la taxe au moment de l'embarquement, à un aéroport situé au Canada et visé à l'alinéa b), à bord d'un aéronef également visé audit alinéa, sauf si, ladite taxe ayant été déjà payée à un transporteur aérien titulaire d'un permis ou à son mandataire, la personne présente, selon les modalités prescrites par règlement du gouverneur en conseil, la preuve de ce paiement à une personne relevant d'une catégorie visée audit règlement.

Amount of tax

(2) The tax imposed under subsection (1) or (1.1) for transportation of a person by air shall be”

(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) pour le transport aérien d'une personne doit être»

Montant de la taxe

1974-75-76, c. 24, s. 3(2)

(2) Subsections 11(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 11(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 3(2)

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par

Vols à la demande

the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) or (1.1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.

un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) ou (1.1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre total de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.

Non-application

(4) Subsections (1) and (1.1) do not apply in respect of the transportation of a person by air at a fare ninety per cent or more below the applicable fare."

(4) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas au transport aérien d'une personne à un tarif inférieur de quatre-vingt-dix pour cent ou plus, au tarif applicable.»

Non-application

3. All that portion of section 12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. La partie de l'article 12 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

When and by whom tax payable

"12. The tax on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air is payable"

«12. La taxe sur chaque montant payé ou payable au Canada pour le transport aérien d'une personne est payable»

Quand et par qui la taxe est payable

4. Subsections 16(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 16(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Collection of tax

"(2) The tax imposed by this Part on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air shall be collected by the licensed air carrier to whom payment for the transportation is made or is owing.

«(2) La taxe imposée par la présente Partie à l'égard de chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne doit être perçue par le transporteur aérien titulaire du permis auquel est fait ou est dû le paiement du transport.

Perception des taxes

Idem

(2.1) The tax imposed by this Part on each amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air that is payable by the person at the time when he emplanes on an aircraft at an airport in Canada shall be collected by the licensed air carrier on whose aircraft the person emplanes (hereinafter referred to as the "emplaning air carrier") except where the air transportation tax has been paid before that time to a licensed air carrier or his agent and evidence of such prepayment of tax is submitted by the person to the emplaning air carrier, in a

(2.1) La taxe, imposée par la présente Partie sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne au moment de l'embarquement à un aéroport au Canada, est perçue par le transporteur aérien titulaire d'un permis, qui prend la personne en charge à bord de son aéronef (ci-après appelé «fournisseur de transport aérien»), sauf si, ladite taxe ayant été déjà payée à un transporteur aérien titulaire d'un permis ou à son mandataire, la personne présente, selon les modalités prescrites par règlement du gouverneur en con-

Idem

manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council.

Idem

(3) In the case of tax imposed by this Part on any amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air, where the transportation of a person by air is being provided by several air carriers, one or more of whom are licensed, the tax, where applicable, shall be collected by the licensed air carrier who sells the transportation by air or, if the transportation is not sold by a licensed air carrier, by the first licensed air carrier who provides any part of the transportation."

1974-75-76, c  
24, s. 6

5. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly return  
of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of tax imposed by this Part for the last preceding month, which return shall contain such information (including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the prepayment thereof) and be in such form as the regulations require."

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3.1) Where any tax imposed by this Part on amounts paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air has been prepaid within or outside Canada to a licensed air carrier or his agent before the time that the person is required pursuant to subsection 10(1.1) or 11(1.1), as the case may be, to pay the tax, the licensed air carrier shall, not later than the last day of the first month succeeding that in which the tax was prepaid to him or his agent

seil, la preuve de ce paiement au fournisseur de transport aérien.

Idem

(3) Lorsqu'une taxe est imposée par la présente Partie à l'égard d'un montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne et que le transport aérien de cette personne est fourni par plusieurs transporteurs aériens dont un ou plusieurs sont titulaires d'un permis, la taxe, lorsqu'elle est applicable, est prélevée par le transporteur aérien titulaire d'un permis qui vend le titre de transport aérien ou, si le titre de transport n'est pas vendu par un transporteur aérien titulaire d'un permis, par le premier transporteur aérien titulaire d'un permis qui effectue une partie du transport.»

1974-75-76, c  
24, art 6

5. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir une taxe doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes qui lui ont été payées ou qui lui sont payables pour le mois écoulé à titre de taxe en vertu de la présente Partie (y compris les données statistiques au titre de toute taxe que ce transporteur aérien n'a pas, au cours de cette période, perçue parce qu'elle avait déjà été acquittée); le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.»

Rapport  
mensuel des  
taxes

(2) Le paragraphe 17(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3.1) Au cas où la taxe, imposée par la présente Partie sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne, a été payée au Canada ou en dehors du Canada à un transporteur aérien titulaire d'un permis ou à son mandataire avant la date d'exigibilité prévue au paragraphe 10(1.1) ou 11(1.1), le transporteur aérien titulaire d'un permis doit, au plus tard le dernier jour du mois suivant la perception de la taxe,

Idem

(a) make and file a true return of all such tax prepaid to him or his agent during the last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require, and

(b) remit all such prepaid tax so collected which shall, for greater certainty, be deemed to be sums payable under this Act,

and each licensed air carrier to whom this subsection applies shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by him or his agent to be determined, and for purposes of this subsection, subsections 57(3) and (5) apply *mutatis mutandis* as if the records and books of account were required to be kept by the licensed air carrier pursuant to subsection 57(1).

Penalty for default

(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, there shall be paid, in addition to the amount of the default, a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.”

(3) All that portion of subsection 17(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Later date

“(5) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (3) or (3.1), specify in writing a later day for the filing of a return or the remitting of a tax or any portion thereof, and where the Minister has specified a later day”

6. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

a) préparer et présenter un rapport exact de toute taxe perçue d'avance par lui ou par ses mandataires, au cours du mois précédant, la forme et le contenu du rapport devant être conformes aux règlements, et

b) verser le montant de ladite taxe, celle-ci étant considérée comme une somme payable en vertu de la présente loi;

tout transporteur aérien titulaire d'un permis auquel le présent paragraphe s'applique doit tenir des registres et une comptabilité dont la forme et le contenu permettront de déterminer le montant de taxe ou d'autres sommes perçues ou encaissées par lui ou son mandataire; aux fins du présent paragraphe, les paragraphes 57(3) et (5) s'appliquent, avec les aménagements de circonstances, comme si les registres et la comptabilité étaient exigés en vertu du paragraphe 57(1).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser en plus du montant du défaut, une amende égale aux deux tiers de un pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel le défaut se poursuit.»

Amende pour défaut

(3) La partie du paragraphe 17(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(5) Le Ministre peut, avant ou après le jour prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1), préciser par écrit une date ultérieure pour la production d'un rapport ou la remise d'une taxe ou de toute fraction de celle-ci et, lorsque le Ministre a précisé une date ultérieure,»

Date ultérieure

6. L'article 18 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) prescribe the manner and form in which and the class of persons to whom evidence of prepayment of any tax imposed under this Part shall be submitted;”

«b.1) prescrire les modalités relatives à la preuve du paiement anticipé des taxes imposées par la présente Partie et indiquer la catégorie des personnes auxquelles cette preuve doit être présentée;»

7. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

7. L'article 27 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Tax on petroleum products at specific rates

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), the consumption or sales tax imposed, levied and collected in respect of the petroleum products mentioned in Schedule IV shall be at the rate set opposite each item in that Schedule.”

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente imposée, prélevée et perçue sur les produits pétroliers figurant à l'annexe IV est fixée au taux qui y est inscrit en regard de chaque produit.»

Taxe sur les produits pétroliers suivant les taux déterminés

8. Section 29 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

8. L'article 29 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Articles partially exempted

“(2) The tax imposed by section 27 shall be imposed only on fifty per cent of the sale price if manufactured in Canada, or fifty per cent of the duty-paid value if imported, of metric retail scales having a maximum weighing capacity of one hundred kilograms and specifically designed for the weighing of goods in retail operations, when sold or imported before July 1, 1981.”

«(2) La taxe imposée par l'article 27 est imposée sur seulement cinquante pour cent du prix de vente de balances métriques d'une portée maximale de cent kilogrammes et conçues spécialement pour le pesage de marchandises vendues au détail si elles sont fabriquées au Canada, ou, si elles sont importées, cinquante pour cent de leur valeur à l'acquitté, pourvu que la vente ou l'importation de ces balances ait lieu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981.»

Articles exemptés partiellement

9. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption

“(2) The Minister may grant a licence to any person applying therefor under subsection (1), but may direct that any class of small manufacturer or producer shall be exempt from payment of consumption or sales tax on goods manufactured or produced by persons who are members of the class and persons so exempted are not required to apply for a licence.”

«(2) Le Ministre peut octroyer une licence à quiconque en fait la demande selon le paragraphe (1), mais il peut ordonner que toute classe de petits fabricants ou producteurs soit exemptée du paiement de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises fabriquées ou produites par une personne faisant partie de la classe, et les personnes ainsi exemptées ne sont pas tenues de demander une licence.»

Exemption

10. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 40(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Granting of licence and exemption

“(2) The Minister may grant a licence to any person applying therefor under sub-

«(2) Le Ministre peut accorder une licence à toute personne qui en fait la

Le Ministre peut accorder une licence ou une exemption

section (1) and may, by regulation, exempt any person or class of persons from obtaining a licence under this section in respect of a specified Part, and any person who is a member of a class of small manufacturer or producer the members of which are exempted, pursuant to subsection 31(2), from payment of consumption or sales tax on goods manufactured or produced by them shall, whether or not he is a person or member of a class of persons exempted from obtaining a licence under this section, be exempt from payment of excise tax on goods manufactured or produced by him."

11. Subsections 44(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for refund

"(6) No refund or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be paid unless application in writing for the same is made by the person entitled thereto within four years of the time when any such refund or deduction first became payable under this Act or under any regulation made thereunder.

Refund of moneys paid by mistake

(7) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as taxes imposed by this Act, such moneys shall not be refunded unless application has been made in writing within four years after the moneys were paid or overpaid."

12. Paragraph 45(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of goods purchased by an institution on or after the specified day, within four years from the time when the goods were purchased; or"

demande sous le régime du paragraphe (1), et il peut, par règlement, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation d'obtenir une licence prévue au présent article à l'égard d'une Partie spécifiée et toute personne qui fait partie d'une classe de petits fabricants ou producteurs dont les membres jouissent, en vertu du paragraphe 31(2), d'une exemption de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises qu'ils fabriquent ou produisent est exemptée du paiement de la taxe d'accise sur les marchandises qu'elle fabrique ou produit, qu'elle soit ou non une personne ou un membre d'une catégorie de personnes exemptée de l'obligation d'obtenir une licence prévue au présent article.»

11. Les paragraphes 44(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Demande d'une remise

«(6) Nulle remise ou déduction de quel- qu'une des taxes imposées par la présente loi ne doit être effectuée à moins que la personne y ayant droit ne produise une demande par écrit à cet effet dans les quatre ans de la date à laquelle cette remise ou déduction est devenue en premier lieu exigible en vertu de la présente loi ou de règlements édictés sous son régime.

Rembourse- ment de deniers versés par erreur de droit ou de fait

(7) Si quelqu'un, par erreur de droit ou de fait, a payé ou a payé en trop à Sa Majesté des deniers dont il a été tenu compte à titre de taxes imposées par la présente loi, ces deniers ne doivent pas être remboursés à moins que demande n'ait été faite par écrit dans les quatre ans qui suivent le paiement ou le paiement en trop de ces deniers.»

12. L'alinéa 45(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas de marchandises achetées par une institution le jour spécifié ou après ledit jour, dans les quatre ans de la date à laquelle les marchandises ont été achetées; ou»

13. All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those materials, the Minister may, on application by such institution, organization or corporation in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the materials were purchased, pay to such institution, organization or corporation an amount equal to that tax.”

1973-74, c. 24,  
s. 4(1)

14. All that portion of subsection 46(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste materials for the municipality, have been purchased by or on behalf of the municipality for its own use and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such materials, machinery or apparatus, equipment or parts, the Minister may, on application by such municipality in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the materials, machinery or apparatus, equipment or parts were purchased, pay to such municipality an amount equal to that tax.”

1974-75-76, c.  
62, s. 5

15. All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (g) thereof and preceding paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within four years from the time the gasoline was purchased, in such form and in such manner as the

13. La partie du paragraphe 46(1) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matériaux, le Ministre peut, sur demande de l'institution, de l'organisation ou de la corporation à lui adressée sous la forme qu'il prescrit dans un délai de quatre ans à compter de la date d'achat des matériaux, verser à l'institution, à l'organisation ou à la corporation un montant égal à cette taxe.»

14. La partie du paragraphe 46(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ont été achetés par la municipalité ou en son nom pour son propre usage et non en vue d'une revente et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, le Ministre peut, sur demande présentée par cette municipalité, en la forme prescrite par le Ministre, dans les quatre ans de l'achat des matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, verser à cette municipalité un montant égal à cette taxe.»

1973-74, c. 24,  
par. 4(1)

15. La partie du paragraphe 47(1) de ladite loi qui suit l'alinéa g) et précède l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie III a été acquittée à l'égard de cette essence, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les quatre années suivant l'achat de l'essence, verser une somme égale à la taxe»

1974-75-76, c.  
62, art. 5



Minister prescribes, pay an amount equal to that tax,"

16. All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those goods, the Minister may, on application by or on behalf of such establishment in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased, pay to such establishment an amount equal to that tax."

17. All that portion of section 9 of Schedule I to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"9. Automobiles, not including ambulances or hearses, namely,"

18. (1) Section 3 of Part II of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. Automobiles, cigars, cigarettes, manufactured tobacco, ale, beer, stout, wines and spirits purchased in Canada by and for the personal or official use of any of the persons mentioned in section 2 of this Part."

(2) Section 1 of Part VII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to Customs Tariff item "69520-1", a reference to Customs Tariff item "69525-1".

(3) Section 13 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. Invalid chairs, commode chairs, walkers, wheel-chair lifts and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled, and such other equipment as may be prescribed by regulation of the Governor in Council as being

16. La partie de l'article 49 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande faite par ou au non de l'établissement, en la forme qu'il prescrit, dans un délai de quatre ans à compter de la date d'achat des marchandises, verser à l'établissement un montant égal à cette taxe.»

17. La partie de l'article 9 de l'annexe I de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances ou corbillards, à savoir,»

18. (1) L'article 3 de la Partie II de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«3. Automobiles, cigares, cigarettes, tabac fabriqué, ale, bière, stout, vins et spiritueux, achetés au Canada par l'une quelconque des personnes susmentionnées à l'article 2 de la présente Partie pour leur usage personnel ou officiel.»

(2) L'article 1 de la Partie VII de l'annexe III de ladite loi est modifié en insérant, après la référence au numéro du *Tarif des douanes* «69520-1», le numéro «69525-1».

(3) L'article 13 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche, élévateurs de fauteuils roulants et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus

1974-75-76, c. 24, s. 21(3)

1974-75-76, c. 24, par. 21(3)

aids to the mobility of the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith.”

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

“3.1 Coin of any metal, of authorized weight and design, issued for use as currency under the authority of the government of any country.”

1974-75-76, c.  
24, s. 21(4)

(5) Section 15 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. Bicycles and tricycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.”

(6) Part XI of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following section:

“17. Conversion parts and kits, for use in the conversion or modification to the metric system of retail scales having a maximum weighing capacity of one hundred kilograms, specifically designed for and used in the weighing of goods in retail operations, when sold or imported before July 1, 1981.”

1974-75-76, c.  
24, s. 21(7)

(7) Section 5 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. Motor vehicles and trackless train systems consisting of a towing unit and one or more towed units, designed and permanently equipped to carry twelve or more passengers, for use exclusively in the provision of such class or classes of passenger transportation services as the Governor in Council may by regulation prescribe.

5.1 Buses or vans specifically equipped for transporting handicapped persons when for use by public organizations or institutions exclusively for providing trans-

pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.»

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 3, l'article suivant:

«3.1 Pièces de monnaie étrangère de quelque métal que ce soit, dont le poids et le dessin sont autorisés, émises sous l'autorité d'un gouvernement étranger pour circulation dans ce pays.»

(5) L'article 15 de la Partie XI de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. Bicyclettes et tricycles ainsi que les articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.»

(6) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«17. Les pièces et les troussees destinées à la conversion ou à l'adaptation au système métrique des balances d'une portée maximale de cent kilogrammes conçues spécialement et utilisées pour le pesage de marchandises vendues au détail, pourvu que la vente ou l'importation de ces balances ait lieu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981.»

(7) L'article 5 de la Partie XVII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Les véhicules automobiles et les véhicules articulés composés d'un véhicule tracteur et d'une ou de plusieurs remorques conçus et équipés en permanence pour le transport d'au moins douze passagers et devant être utilisés exclusivement pour les catégories de transport de passagers qui peuvent être prescrites, par règlement, par le gouverneur en conseil.

5.1 Les autobus ou les fourgonnettes spécialement équipés pour le transport de personnes handicapées lorsque des organismes ou établissements publics les utilisent

1974-75-76, c.  
24, par. 21(4)

1974-75-76, c.  
24, par. 21(7)

portation to the handicapped, and that would have been capable of carrying twelve or more passengers if equipped in the normal manner.

5.2 School buses designed to carry twelve or more passengers.”

1974-75-76, c.  
24, s. 21(7)

(8) Section 8 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. Parts and equipment designed for permanent installation on the tax exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty-paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit; all parts and equipment installed on the tax exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part prior to the first use of those tax exempt goods.”

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule III thereof, the following schedule:

#### “SCHEDULE IV

1. Petroleum products, namely,
  - (a) gasoline, grade 1.....5.507 cents per gallon;
  - (b) gasoline, grade 2..... 4.918 cents per gallon;
  - (c) gasoline, no lead .....5.132 cents per gallon;
  - (d) diesel fuel.....4.618 cents per gallon;

and for the purposes of this section, the expressions “gasoline, grade 1”, “gasoline, grade 2”, “gasoline, no lead” and “diesel fuel” have the meanings assigned thereto by regulation of the Governor in Council.”

Coming into  
force and  
application

20. (1) Sections 7 to 10 and 18 and 19 shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1977 and shall apply to all goods mentioned therein imported or

uniquement à cette fin et qui, équipés normalement, pourraient transporter au moins douze personnes.

5.2 Les autobus scolaires conçus pour transporter douze passagers ou plus.»

1974-75-76, c.  
24, par. 21(7)

(8) L'article 8 de la Partie XVII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 et 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci.»

19. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'annexe III, de l'annexe suivante:

#### «ANNEXE IV

1. Les produits pétroliers suivants:
  - a) essence de catégorie 1.....5.507 cents le gallon;
  - b) essence de catégorie 2..... 4.918 cents le gallon;
  - c) essence sans plomb.....5.132 cents le gallon;
  - d) combustible pour moteur diesel.....4.618 cents le gallon;

aux fins du présent article, les expressions «essence de catégorie 1», «essence de catégorie 2», «essence sans plomb» et «combustible pour moteur diesel» ont la signification que leur attribue le règlement du gouverneur en conseil.»

Entrée en  
vigueur et  
application

20. (1) Les articles 7 à 10 et 18 et 19 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977 et s'appliquent à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sor-

taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

ties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(2) Section 17 shall be deemed to have come into force on the 19th day of April, 1977 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

(2) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 19 avril 1977 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

Coming into force

(3) Sections 1 to 6 and 11 to 16 shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1977 but sections 11 to 16 do not apply in respect of any action taken or any matter or event that took place or occurred more than two years preceding that day.

(3) Les articles 1 à 6 et 11 à 16 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977 mais les articles 11 à 16 ne s'appliquent pas aux actions intentées ni à ce qui a pu se produire plus de deux ans avant cette date.

Entrée en vigueur

## CHAPTER 16

## CHAPITRE 16

An Act to amend the Bank Act and the  
Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi  
sur les banques d'épargne de Québec

[Assented to 16th June, 1977]

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed  
and the following substituted therefor:

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. B-1

Duration of  
authority to  
carry on  
business

"6. Subject to this Act, the bank may  
carry on the business of banking until the  
31st day of March 1978, and no longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la  
banque pourra poursuivre ses opérations  
bancaires jusqu'au 31 mars 1978, et non  
au-delà.» Durée de  
l'autorisation de  
continuer les  
opérations

R.S., c. B-4

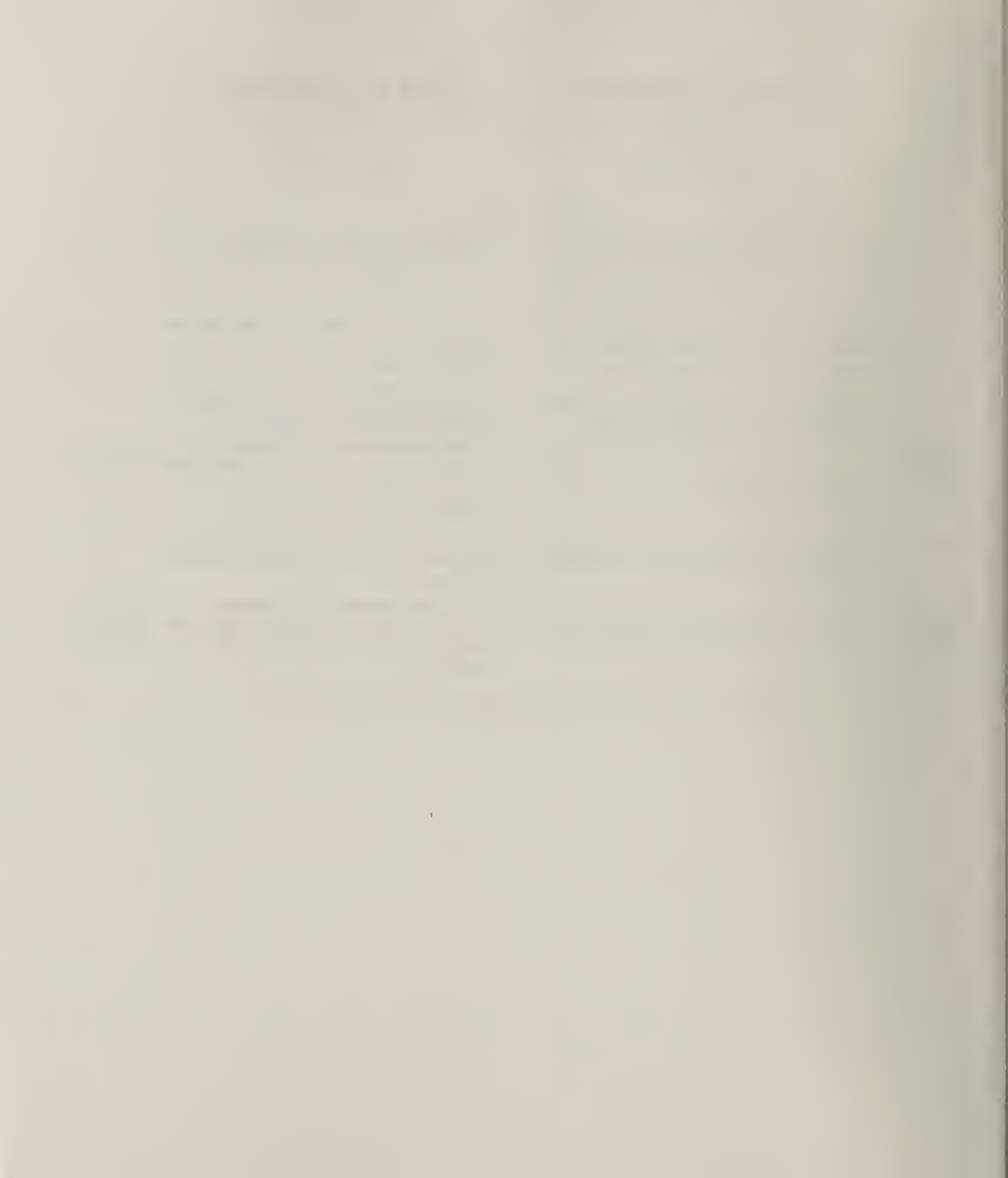
2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques  
d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit: S.R., c. B-4

Duration of  
authority to  
carry on  
business

"6. Subject to this Act, the bank may  
carry on the business of banking until the  
31st day of March 1978, and no longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la  
banque pourra poursuivre ses opérations  
bancaires jusqu'au 31 mars 1978, et non  
au-delà.» Durée de  
l'autorisation de  
continuer les  
opérations



## 25-26 ELIZABETH II

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

### CHAPITRE 17

R.S., c. E-18; c. 8 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17

#### An Act to amend the Export Development Act

[Assented to 16th June, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c. 17, s. 5

1. Section 26 of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

Liability under contracts outstanding

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.”

1974-75-76, c. 17, s. 6

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

“28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed one billion dollars.”

#### Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-18; c. 8 (2<sup>e</sup> Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17

1. L'article 26 de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 17, art. 5

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.»

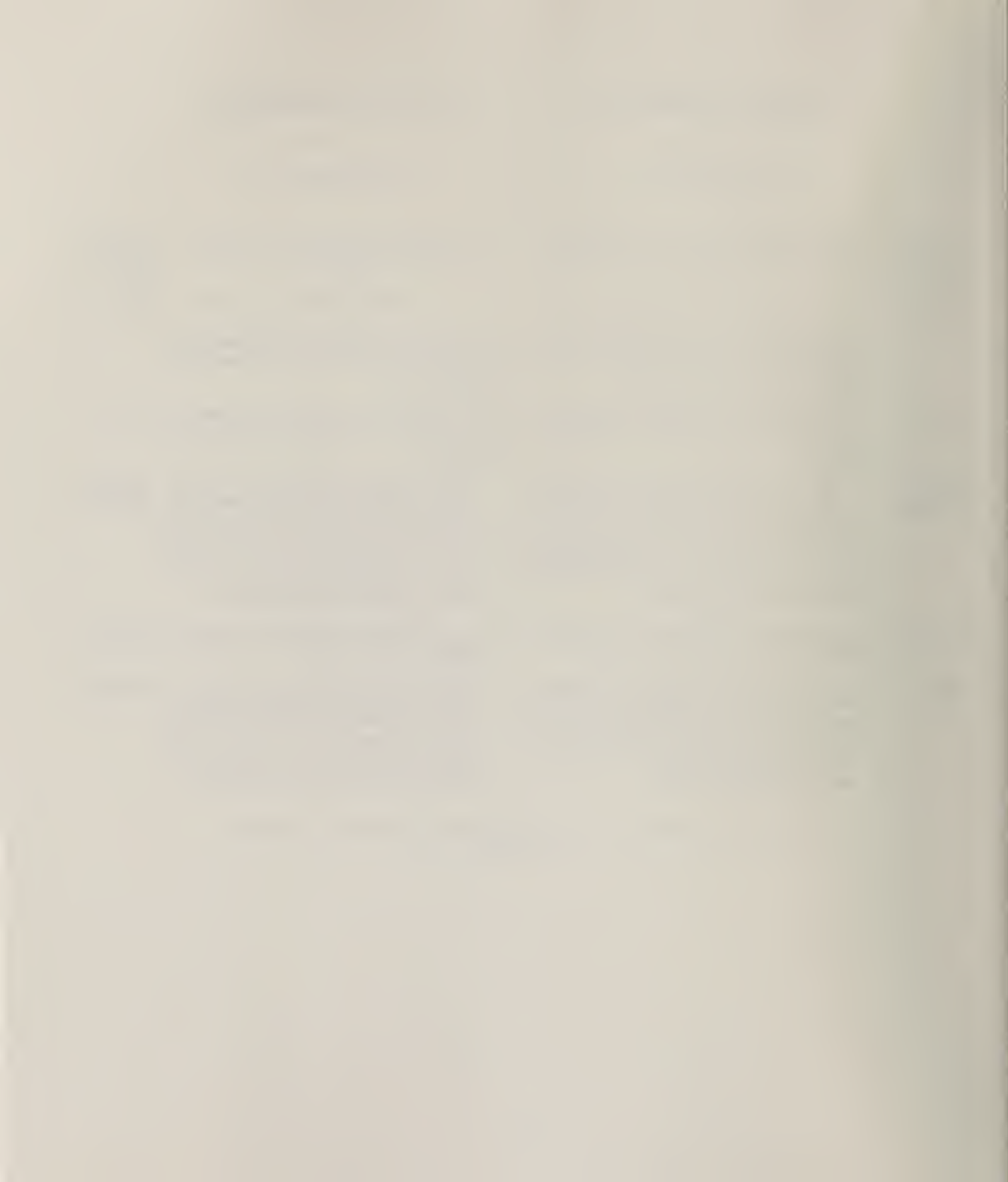
Responsabilité aux termes des contrats en cours

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 17, art. 6

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser un milliard de dollars.»

Limitation de responsabilité





## 25-26 ELIZABETH II

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 18

### CHAPITRE 18

An Act to amend the Financial Administration Act and to repeal the Satisfied Securities Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration financière et abrogeant la Loi sur la libération des garanties

[Assented to 16th June, 1977]

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-10

1. The *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

How securities to the Crown may be discharged

“95.1 (1) Whenever a security has been satisfied, the appropriate Minister responsible for the administration of the security may execute and deliver such instrument as will, in the opinion of the Deputy Attorney General, effectively release or discharge the security in accordance with the laws of the jurisdiction in which the security is registered or located.

“Security” defined

(2) In this section, “security” means any mortgage, hypothec, lien, privilege or other charge granted or established in favour of Her Majesty on any property.”

R.S., c. S-4

2. The *Satisfied Securities Act* is repealed.

S.R., c. F-10

1. La *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, après l'article 95, de l'article suivant:

«95.1 (1) Lorsqu'il a été satisfait à une garantie, le ministre compétent responsable de la garantie peut signer tout document nécessaire, de l'avis du sous-procureur général, pour en donner quittance et mainlevée conformément aux lois du lieu où elle est située ou enregistrée.

Comment peuvent être libérées les garanties envers la Couronne

(2) Dans le présent article, «garantie» désigne l'hypothèque, le *mortgage*, le privilège ou toute autre charge consentis à Sa Majesté ou créés en sa faveur sur tout bien.»

Définition de «garantie»

2. La *Loi sur la libération des garanties* est abrogée.

S.R., c. S-4



## CHAPTER 19

## CHAPITRE 19

## An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

## Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

[Assented to 16th June, 1977]

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

R.S., c. 26  
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 26  
(1<sup>er</sup> Supp.)

1. (1) Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "inspector", the following definition:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est modifié par l'insertion, après la définition de «fabricant», de la définition suivante:

"manufacture"  
«fabriquer»

““manufacture” includes the process of assembling or altering a motor vehicle in order to complete that motor vehicle for the purpose of sale of that motor vehicle to the first purchaser at the retail level;”

« «fabriquer» ou «construire» signifie également monter ou modifier un véhicule automobile neuf afin de le vendre au détail;»

«fabriquer»  
"manufacture"

(2) The definition "motor vehicle" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «véhicule automobile» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"motor vehicle"  
«véhicule...»

““motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes, motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails.”

« «véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire et s'entend des bicyclettes à moteur auxiliaire, des minimotos, des autoneiges, mais non des véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.»

«véhicule  
automobile»  
"motor..."

(3) The definition "safety standards" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «normes de sécurité» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"safety  
standards"  
«normes...»

““safety standards” means standards regulating the design, identification, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death.”

« «normes de sécurité» désigne les normes régissant la conception, l'identification, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles ainsi que de leurs pièces, aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort;»

«normes de  
sécurité»  
"safety..."

2. Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la

the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) require as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto."

3. (1) Paragraphs 8(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the person who has obtained that motor vehicle from him for the purpose of sale or resale,

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to his knowledge, been given, sold, or transferred to the current owner, or,

(ii) from provincial motor vehicle registration records, and"

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon and Northwest Territories, or by an alternative

fin de l'alinéa c), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) exiger, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité pour un véhicule automobile, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité applicables.»

3. (1) Les alinéas 8(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) à la personne qui a obtenu d'elle ce véhicule afin de le vendre;

b) au dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure sur

(i) la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée, ou

(ii) les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles, et»

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule à moteur de la manière prévue à l'alinéa (1)b),

a) ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes: les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique et les territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ou sa diffusion par d'autres

medium for such period as he deems expedient and such notice shall be deemed to be notice given in a manner provided under paragraph (2)(a); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.”

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Quarterly reports to be submitted

“(4) Every manufacturer, distributor or importer who gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister in the prescribed form and manner quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(5) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (4) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

Exemption from compliance with safety standards

“9.1 (1) On application by a manufacturer or importer of motor vehicles of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, the Governor in Council may by order exempt any particular model of motor vehicle from compliance with any prescribed safety standards applicable to that model of motor vehicle where compliance with such safety standards would, in the opinion of the Governor in Council,

(a) create substantial financial hardship for the manufacturer or importer applying for the exemption;

(b) prevent the development of new safety features that are equivalent to or superior to prescribed safety standards; or

(c) prevent the development of new kinds of motor vehicles and motor vehicle systems and components.

moyens d'information pendant la période qu'il juge appropriée; l'avis étant alors réputé avoir été donné conformément à l'alinéa (2)a); ou

b) décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation mentionnée au paragraphe (1) a été exécutée.»

(3) L'article 8 est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Les fabricants, distributeurs ou importateurs qui donnent au Ministre l'avis mentionné au paragraphe (1) doivent lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

(5) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (4) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).»

Idem

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, des articles suivants:

«9.1 (1) Sur demande du fabricant ou de l'importateur, le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser un modèle précis de véhicule automobile appartenant à une catégorie assujettie aux normes de sécurité visées aux articles 4 ou 7, de l'application de ces normes si, à son avis, elle risque

Dispense

a) d'occasionner de sérieuses difficultés d'ordre financier à ce fabricant ou importateur;

b) d'entraver le développement de nouveaux dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs aux normes prescrites; ou

c) d'entraver le développement de nouveaux types de véhicules automobiles, d'ensembles ou de pièces.

Duration of exemption

(2) An exemption may be granted under subsection (1) for a period of two years unless the exemption is granted under paragraph (1)(a) in which case the exemption may be granted for a period of three years.

(2) La dispense visée au paragraphe (1) peut être accordée pour deux ans ou, en cas d'application de l'alinéa (1)a), pour trois ans.

Durée de la dispense

Exemptions not granted under certain conditions

(3) An exemption shall not be granted under subsection (1) if the exemption would substantially degrade the safe performance of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption or if the manufacturer or importer applying for the exemption has not attempted in good faith in the first instance to ensure that that particular model of motor vehicle complies with each safety standard applicable to it.

(3) La dispense visée au paragraphe (1) n'est pas accordée dans les cas où elle aurait pour effet de diminuer considérablement la sécurité du modèle de véhicule indiqué dans la demande ou lorsque le requérant n'a pas, de bonne foi, tenté préalablement de s'assurer que ce modèle répond aux normes de sécurité applicables.

Conditions de la dispense

Idem

(4) Where a manufacturer or importer applies for an exemption under paragraph (1)(a), an exemption shall not be granted if

(4) La dispense visée à l'alinéa (1)a) n'est pas accordée

(a) the world production of motor vehicles by the manufacturer exceeds ten thousand motor vehicles per year; or

a) si la production mondiale annuelle du requérant est supérieure à dix mille véhicules automobiles; ou

(b) the total number of motor vehicles manufactured for or imported into the Canadian market by the manufacturer or importer exceeds one thousand motor vehicles per year.

b) si le requérant construit ou importe pour le marché canadien, plus de mille véhicules automobiles par an.

Limitation

(5) Where an exemption is granted under paragraph (1)(b) or (c), the exemption shall be limited in application to one thousand units of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption.

(5) La dispense accordée en vertu de l'alinéa (1)b) ou c) ne peut viser plus de mille unités du modèle indiqué dans la demande.

Limite

Regulations respecting exemptions

9.2 The Governor in Council may, by regulation,

9.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements relatifs à la dispense

(a) prescribe the form and manner in which applications for exemption may be submitted;

a) prescrire les modalités des demandes de dispense;

(b) require applications for exemption to be supported by technical and financial information in the prescribed form and manner; and

b) exiger que le requérant fournisse, à l'appui de sa requête, des renseignements d'ordre technique et financiers, selon les modalités prescrites; et

(c) require that there be marked on each exempt motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place the features of that

c) exiger que soient mentionnées sur les véhicules automobiles visés par la dispense, selon les modalités et à l'endroit prescrits, les dispositifs non conformes aux normes prescrites.»

motor vehicle that are not in compliance with the prescribed safety standards.”

5. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2), paragraph 9.2(c) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence.”

6. (1) Subparagraph 17(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) if a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, or”

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Defence

“(2.1) In a prosecution under subsection (2), it is a defence for an accused manufacturer who is engaged in the process of assembling or altering motor vehicles to show that the offence occurred as a result of prior work done on a motor vehicle by another manufacturer.”

5. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2), l'alinéa 9.2c) ou à toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12.»

Infraction

6. (1) Le sous-alinéa 17(1)(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$100,000, ou»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Lors de poursuites intentées en vertu du paragraphe (2), constitue un moyen de défense pour le fabricant qui monte ou modifie des véhicules automobiles, la preuve que l'infraction résulte du travail d'un fabricant antérieur qui lui a déclaré par écrit que le véhicule était, au moment de sa livraison, conforme aux normes de sécurité prescrites.»

Moyen de défense





## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 20

#### An Act to amend the Historic Sites and Monuments Act

[Assented to 16th June, 1977]

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) That portion of subsection 4(1) of the *Historic Sites and Monuments Act* preceding paragraph (a) thereof is amended by striking out the word "fifteen" and by substituting therefor the word "seventeen".

(2) Paragraph 4(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) two representatives for each of the Provinces of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces of Canada, and one representative for each of the Northwest Territories and the Yukon Territory, to be appointed by the Governor in Council."

(3) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A person is not eligible to be appointed or to continue as a representative for a province or a territory unless such person resides in that province or territory."

(4) Subsection 4(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) Nine members of the Board constitute a quorum."

Quorum

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPITRE 20

#### Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments historiques

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

S.R., c. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est modifié en remplaçant, dans la partie qui précède son alinéa a), le terme «quinze» par celui de «dix-sept».

(2) L'alinéa 4(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) deux représentants pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec, un représentant pour chacune des autres provinces du Canada, un représentant pour les territoires du Nord-ouest et un pour le territoire du Yukon, tous nommés par le gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

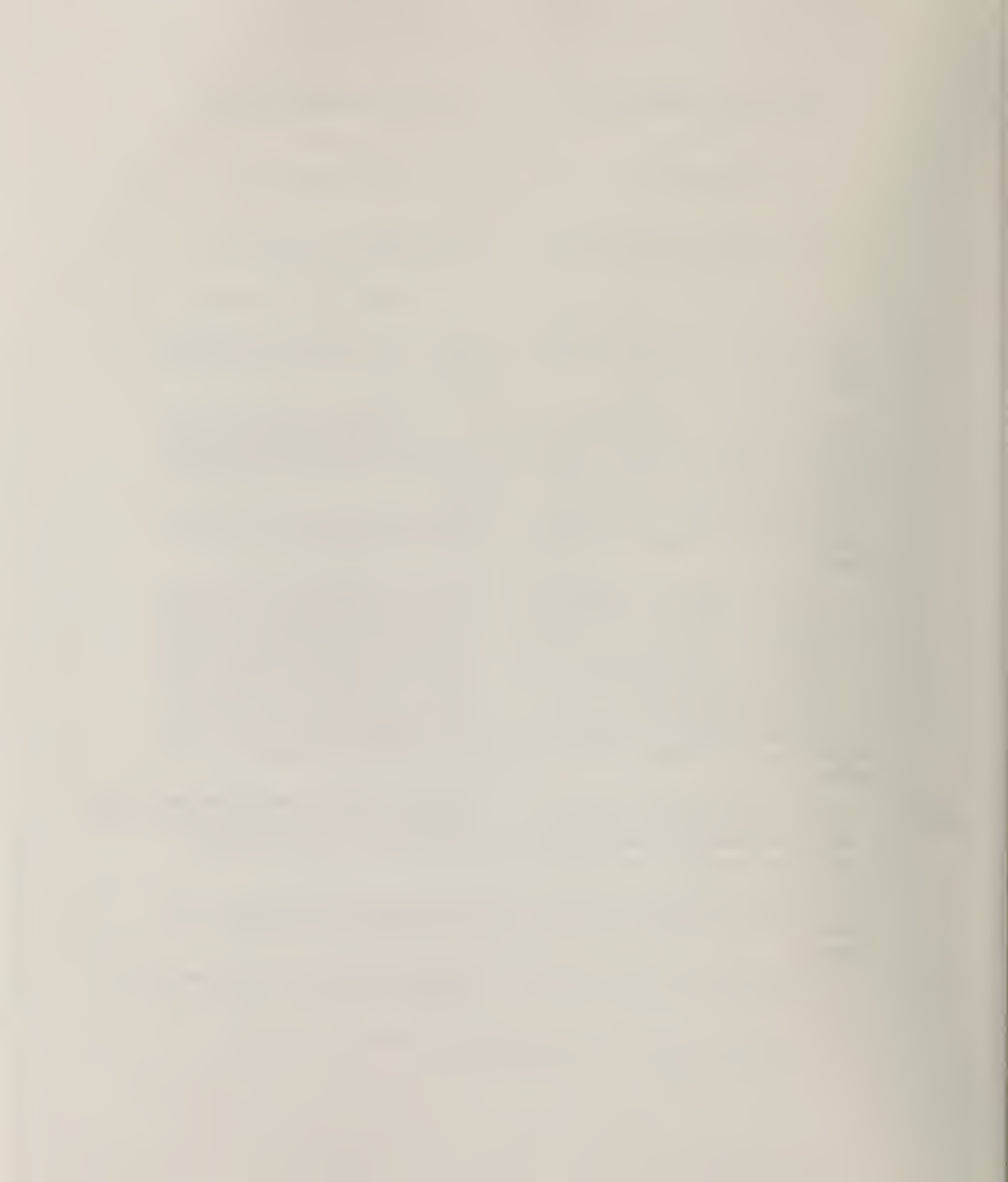
«(2) Une personne ne peut être nommée ni demeurer représentant d'une province ou d'un territoire à moins d'y résider.»

(4) Le paragraphe 4(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Neuf membres de la Commission constituent un quorum.»

Admissibilité des membres

Quorum



## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 21

R.S., c. R-2

An Act to amend the Railway Act

[Assented to 16th June, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 119(4) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exemption  
from procedure

“(4) The Commission may, either by general regulation, or in any particular case, exempt the company from submitting the plan, profile and book of reference, as in this section provided, where such deviation, change, or alteration, is made, or to be made, for the purpose of lessening a curve, reducing a gradient, or otherwise benefiting the railway, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Commission expedient, if such deviation, change, or alteration does not exceed three hundred feet from the centre line of the railway, located, or constructed, in accordance with the plans, profiles and books of reference deposited with the Commission under this Act.

Public notice

(4.1) Where a residential, commercial or public building is located within one thousand feet of the proposed deviation, change or alteration, the company shall give four weeks public notice prior to submission, in accordance with subsection (1), of its plan, profile and book of reference or prior to the Commission, in accordance with subsection (4), exempting the company from submitting the plan, profile and book of reference.

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2

[Sanctionnée le 16 juin 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 119(4) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Dispense de  
procédure

«(4) La Commission peut, soit par règlement général, soit dans un cas particulier, exempter la compagnie de soumettre les plan, profil et livre de renvoi ainsi que le prescrit le présent article, quand cette déviation, ce changement ou cette modification s'opère ou doit s'opérer dans le but d'atténuer une courbe, d'adoucir une pente, ou autrement d'améliorer la voie ou, dans quelque autre but d'utilité publique, selon que la Commission le juge à propos, si cette déviation, ce changement ou cette modification ne va pas à plus de trois cents pieds de l'axe de la voie tracée ou construite en conformité des plan, profil et livre de renvoi déposés au bureau de la Commission, conformément à la présente loi.

Avis public

(4.1) Lorsqu'un bâtiment résidentiel, commercial ou public est situé à une distance de mille pieds ou moins de la déviation, du changement ou de la modification proposée, la compagnie doit, durant quatre semaines, faire paraître un avis public de ses plan, profil et livre de renvoi avant la soumission conformément au paragraphe (1), ou avant que la Commission, conformément au paragraphe (4), n'exempte la compagnie de soumettre les plan, profil et livre de renvoi.

Publication of  
notice

(4.2) The Company shall give the four weeks public notice referred to in subsection (4.1) in any newspaper published in each county, or district where a deviation, change or alteration is proposed to be made or if there is no newspaper published in such county or district, then for the same period in the *Canada Gazette*; and the Commission may dispense with or shorten the time of such notice in any case where it deems proper.”

Publication de  
l'avis

(4.2) La compagnie doit faire paraître, durant quatre semaines, l'avis public mentionné au paragraphe (4.1) dans un journal publié dans chaque comté ou district où elle se propose d'opérer une déviation, un changement ou une modification ou, si aucun journal n'est publié dans un tel comté ou district, dans la *Gazette du Canada*; la Commission peut dispenser de cet avis ou en abrégier la durée de publication chaque fois qu'elle juge à propos de le faire.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1977

## 25-26 ELIZABETH II

## 25-26 ELIZABETH II

### CHAPTER 22

### CHAPITRE 22

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$14,100,552,-  
122.58 granted  
for 1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fourteen billion, one hundred million, five hundred and fifty-two thousand, one hundred and twenty-two dollars and fifty-eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1977 to the 31st day of March, 1978, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978 less the amounts voted on account of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatorze milliards cent millions cinq cent cinquante-deux mille cent vingt-deux dollars cinquante-huit cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, que contient l'annexe de la présente loi, moins les montants votés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1977*

\$14,100,552,-  
122.58 accordés  
pour 1977-78

the said items by *Appropriation Act No. 2, 1977*.....\$14,100,552,122.58

*portant affectation de crédits*.....\$14,100,552,122.58

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1977.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1977.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Engagements

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de crédit

tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Comptes à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

## SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$14,100,552,122.58 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1977*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions .....	37,953,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to “The Canadian Entomologist”, the grants listed in the Estimates and contributions .....	90,611,000	
10	Research—Capital Expenditures .....	7,751,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for revenue collection in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> .....	48,844,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions .....	276,397,000	
25	Production and Marketing—Payments to processors in respect of consumer subsidies on skim milk powder .....	17,952,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings.....	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Operating expenditures .....	66,595,000	
40	Contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act .....	8,187,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
45	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings .....	29,161,000	
			588,451,000



## ANNEXE

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$14,100,552,122.58, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1977 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions .....	37,953,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions .....	90,611,000	
10	Recherches—Dépenses en capital .....	7,751,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> .....	48,844,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	276,397,000	
25	Production et marchés—Versements aux transformateurs relativement aux subventions à la consommation pour le lait écrémé en poudre .....	17,952,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples .....	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses de fonctionnement .....	66,595,000	
40	Contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi .....	8,187,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
45	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures .....	29,161,000	
			588,451,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		1,700,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures.....	885,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....	10,000,000	10,885,000
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
65	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1978.....		6,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contribu- tions and authority to spend revenue received during the year.....	56,619,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	22,736,000	79,355,000
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
10	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expendi- tures and contributions.....		13,039,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	13,718,000	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	27,844,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme .....		1,700,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement .....	885,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions .....	10,000,000	
			10,885,000
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
65	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour couvrir le déficit de fonctionnement de la Société du crédit agricole pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 .....		6,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	56,619,000	
5	Communications—Dépenses en capital .....	22,736,000	
			79,355,000
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
10	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions .....		13,039,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	13,718,000	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	27,844,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures .....	7,329,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures .....	7,724,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures.....	578,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	10,758,000	67,951,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,153,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	74,850,000	
10	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price .....	10,000,000	
15	Mineral and Energy Resources—Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations;		
	(a) from outside Canada, (b) for consumptions within Canada,		
	such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line .....	800,000,000	
20	Uranium Canada Limited—Program expenditures .....	21,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections .....	9,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme .....	7,329,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTES SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement .....	7,724,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement .....	578,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	10,758,000	67,951,000
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	14,153,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	74,850,000	
10	Paieement à l'Alberta, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien .....	10,000,000	
15	Minéraux et ressources énergétiques—Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve de celui-ci, à des raffineurs et à d'autres personnes qui importent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement, a) à l'extérieur du Canada, b) pour la consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs, principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais....	800,000,000	
20	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme .....	21,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité..	9,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
30	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the cost of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, the grants listed in the Estimates and contributions .....	54,850,000	962,874,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35	Atomic Energy Control Board—Program expenditures .....		11,600,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
40	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures .....	94,909,000	
45	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	6,782,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council: (a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec; (b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; (c) to finance rehabilitation work and the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant; (d) to finance capital improvement at the Port Hawkesbury Heavy Water Plant; and (e) to finance construction at the La Prade Heavy Water Plant .....	285,000,000	
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	3,000,000	
L60	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	5,000,000	
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of uranium concentrate for lease to Argentina .....	13,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
30	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; subventions inscrites au Budget et contributions .....	54,850,000	962,874,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme .....		11,600,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement .....	94,909,000	
45	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital .....	6,782,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec; b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; c) de financer les travaux de remise en état et la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay; d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et e) de financer la construction de l'usine d'eau lourde à La Prade .....	285,000,000	
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée .....	3,000,000	
L60	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers .....	5,000,000	
L65	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer l'achat de concentrés d'uranium aux fins de location à l'Argentine .....	13,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L70	Loans to Atomic Energy of Canada Limited to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities .....	2,000,000	409,691,000
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
75	National Energy Board—Program Expenditures .....		9,376,092
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....	20,126,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year .....	164,670,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ..	54,648,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	44,846,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	PROGRAMMES DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	Non-budgétaire		
L70	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport .....	2,000,000	409,691,000
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75	Office national de l'énergie—Dépenses du programme .....		9,376,092
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
I	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....	20,126,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	164,670,000	
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	54,648,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	44,846,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisa-		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
20	(Concluded) regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year .....	195,431,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	15,288,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions .....	19,602,500	
			514,611,500
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payments of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries .....	171,154,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	32,165,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1976 which is .....	53,678,030	
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices .....	118,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ENVIRONNEMENT (Fin)</b>		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT (Fin)		
20	(Fin) tion de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	195,431,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral .....	15,288,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	19,602,500	
			514,611,500
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'aide aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays .....	171,154,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	32,165,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1976 à .....	53,678,030	
	Non-budgétaire		
L15	Avances, selon les conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports .....	118,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	191,000	257,306,030
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical and Educational Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1966-5/1495 of 10th August, 1966, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries .....	26,997,363	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified pur- poses, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1976 which is .....	541,073,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for internation- al development assistance .....	411,723,000	979,793,363
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payment to the International Development Research Centre .....		34,500,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions .....	191,000	257,306,030
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement sur l'aide à l'enseignement technique adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1966-5/1495 du 10 août 1966, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou l'instruction ou la formation de personnes des pays en voie de développement....	26,997,363	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation par le conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devise ou en unité de compte précisée, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1976 à .....	541,073,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux organismes de développement international aux fins de l'aide au développement international .....	411,723,000	979,793,363
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versement au Centre de recherches pour le développement international .....		34,500,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		2,279,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Office of the Inspector General of Banks and authority to spend revenue received during the year .....	19,883,000	
5	To authorize the Minister of Finance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to guarantee loans made by the International Development Association up to a total amount not exceeding \$92,012,400 .....		1
	Non-Budgetary		
L10	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of 17,352 paid-in shares of the International Finance Corporation, being in addition to Canada's initial subscription as a member thereof, as required in accordance with the undertakings given by Canada, to subscribe to shares of the Corporation at a cost of \$ U.S. 17,352,000 .....		1
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	111,500,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
20	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures .....	636,000	132,019,002

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		2,279,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des <i>Lois sur les prêts garantis</i> et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	19,883,000	
5	Pour autoriser le ministre des Finances à garantir, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les prêts consentis par l'Association internationale de développement jusqu'à concurrence de \$92,012,400.....	1	
	Non-budgétaire		
L10	Pour autoriser l'achat, pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, de 17,352 actions libérées de la Société financière internationale, en plus de la souscription initiale à laquelle est tenu le Canada à titre de membre de la société, conformément à l'engagement qu'il a pris de souscrire des actions de la société au coût de \$17,352,000 (É.-U.) .....	1	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
15	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	111,500,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
20	Tribunal antidumping—Dépenses du programme .....	636,000	132,019,002

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	B—ANTI-INFLATION BOARD		
25	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....		21,669,000
	C—AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General—Program expenditures .....		19,008,300
	D—INSURANCE		
35	Insurance—Program expenditures .....		5,020,000
	E—TARIFF BOARD		
40	Tariff Board—Program expenditures .....		896,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		2,560,533
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	21,977,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
25	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme .....		21,669,000
	C—AUDITEUR GÉNÉRAL		
30	Auditeur général—Dépenses du programme .....		19,008,300
	D—ASSURANCES		
35	Assurances—Dépenses du programme .....		5,020,000
	E—COMMISSION DU TARIF		
40	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		896,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		2,560,533
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	21,977,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
5	(Concluded)		
	Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	471,602,800	
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings .....	110,900,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$16,000,000 to \$18,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves .....	2,000,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	1,400,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUCES (Fin)		
5	(Fin) bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	471,602,800	
10	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction des non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	110,900,000	
	Non-budgétaire		
L15	Pour porter de \$16,000,000 à \$18,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'aide au logement des Indiens, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	2,000,000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux ainsi consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser .....	1,400,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
NORTHERN AFFAIRS PROGRAM			
25	Northern Affairs—Operating expenditures, authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; to cancel outstanding authorities under Indian Affairs and Northern Development Vote L40, <i>Appropriation Act No. 4, 1971</i> , Vote L45, <i>Appropriation Act No. 3, 1973</i> . Vote L40, <i>Appropriation Act No. 2, 1975</i> , and Vote L40, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> ; and to increase from \$3,000,000 to \$5,250,000 the aggregate amount of loans to or in respect of persons eligible for loans from the Eskimo Loan Fund or to any other person eligible for loans to promote the commercial activities of Eskimos, that may be guaranteed by the Minister pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 25b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> .....	48,136,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities .....	36,229,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	233,218,750	
Non-Budgetary			
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects .....	5,100,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	5,700,000	
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	2,000,000	
L55	To increase from \$5,300,000 to \$6,100,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required .....	800,000	
PARKS CANADA PROGRAM			
60	Parks Canada—Operating expenditures, including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; pour supprimer les autorisations en vigueur en vertu du crédit L40 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1971 portant affectation de crédits</i> , du crédit L45 de la <i>Loi n° 3 de 1973 portant affectation de crédits</i> , du crédit L40 de la <i>Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et du crédit L40 de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ; et pour porter de \$3,000,000 à \$5,250,000 le montant total des prêts consentis aux personnes en droit de recevoir des prêts de la Caisse de prêts aux Esquimaux ou à l'égard de celles-ci ou à toute personne en droit de recevoir des prêts pour encourager les activités commerciales des Esquimaux, prêts qui peuvent être garantis par le Ministre en conformité du crédit 25b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	48,136,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	36,229,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions.....	233,218,750	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement.....	5,100,000	
L45	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.....	5,700,000	
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	2,000,000	
L55	Pour porter de \$5,300,000 à \$6,100,000 le montant de la réserve imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; le montant supplémentaire requis est.....	800,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
60	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM (Concluded)		
60	(Concluded) respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	93,035,938	
65	Parks Canada—Capital expenditures including payments to province or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	78,835,000	
70	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an <i>Act respecting the National Battlefields at Quebec</i> .....	944,000	
			1,111,878,488
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L75	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		28,195,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures and (a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, provided that the aggregate amount insured at any time, including the amount of insurance provided or authorized by the General Adjustment Assistance Board before April 1, 1977 other than for purposes related to the financing of de Havilland DHC-7 aircraft, does not exceed \$250,000,000 in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (i) of loans made after March 31, 1977, by a private lender approved by a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> to (A) a person engaged in a manufacturing or processing activity in Canada where in the opinion of the Board such person requires the loan (I) to restructure his operations to improve his position in international trade competition, or (II) in order to adjust to changes in conditions affecting access to foreign markets which are attributable to the imposition by a		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	PROGRAMME PARCS CANADA (Fin)		
60	(Fin) gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	93,035,938	
65	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	78,835,000	
70	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> .....	944,000	
			1,111,878,488
	<b>B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN</b>		
	Non-budgétaire		
L75	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .....		28,195,000
	<b>INDUSTRIE ET COMMERCE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement et a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, dont le montant global ne devra jamais dépasser \$250,000,000, y compris le montant de l'assurance fourni ou autorisé par la Commission d'aide générale de transition, avant le 1 <sup>er</sup> avril 1977, à des fins autres que celles du financement de l'avion DHC-7 de la de Havilland, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, (i) couvrant des prêts consentis après le 31 mars 1977, par un prêteur privé approuvé par un Conseil établi aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (A) à une personne qui se livre, au Canada, à une activité de fabrication ou de transformation lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt I) pour restructurer son exploitation en vue d'améliorer sa position concurrentielle sur le plan du commerce international, ou		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
1	(Continued)		
	<p>country other than Canada of an import surtax or to the taking by such country of other action having the same effect;</p> <p>(B) a person who, in the opinion of the Board, requires the loan to engage in the manufacture or production of products that will be subject to international competition;</p> <p>(C) a person engaged or about to engage in the business of providing services to a manufacturer in Canada who is engaged in international trade, where in the opinion of the Board such person requires the loan to establish, restructure, or improve his operations in order to improve the manufacturer's position in international trade competition; and</p> <p>(D) a person described in paragraph (ii), where in the opinion of the Board such person requires the loan to retire financial obligations incurred under the letter of credit insured pursuant to that provision; where a person or partnership referred to herein is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms without the insurance</p> <p>(E) a person who has previously obtained assistance in accordance with the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, the General Adjustment Assistance Regulations, the Pharmaceutical Industry Development Assistance Regulations, the Footwear and Tanning Industries Assistance Regulations or under the Enterprise Development Program or to any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing a loan previously made or loan or letter of credit previously insured; and</p> <p>(ii) of letters of credit issued after March 31, 1977 by a private lender approved by a Board described in paragraph (A) to a person or partnership engaged in Canada as a general contractor, consulting engineer, builder, architect or manufacturer or to a corporation controlled by such a person or partnership where in the opinion of the Board such person, partnership or corporation requires a letter of credit as bid or performance sureties in connection with contracts outside Canada and the United States involving significant Canadian content; and</p> <p>(A) the letter of credit is made or issued prior to January 1, 1978;</p> <p>(B) the Canadian content is not less than the amount of insurance;</p> <p>(C) the aggregate amount of insurance provided hereunder in any year does not exceed \$25,000,000; and</p> <p>(D) the insurance is provided on a shared risk basis with the private lender;</p> <p>where a person or partnership referred to herein is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms without the insurance;</p> <p>(b) to provide for insurance, on a shared risk basis in the current and subsequent fiscal years up to the aggregate amount of \$130,000,000, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council of the financial obligations incurred by an air carrier in Canada or the United</p>		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
1	(Suite) PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Suite) II) pour s'adapter aux nouvelles conditions qui influent sur son accès aux marchés étrangers, conditions attribuables à l'imposition, par un pays autre que le Canada, d'une surtaxe d'importation, ou à l'adoption, par ce pays, d'autres mesures ayant le même effet; (B) à une personne qui, de l'avis du Conseil, a besoin d'un prêt en vue de se livrer à la fabrication ou à la production de marchandises faisant l'objet d'une concurrence sur le marché international; (C) à une personne qui se livre ou est sur le point de se livrer à une entreprise fournissant des services à un fabricant au Canada qui se livre au commerce international lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt pour établir une entreprise, restructurer ou améliorer son exploitation afin d'améliorer la position concurrentielle du fabricant sur le plan du commerce international; et (D) à une personne décrite à l'alinéa (ii) lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt pour s'acquitter d'obligations financières contractées aux termes d'une lettre de crédit assurée en vertu de cette disposition; lorsque l'assurance est prévue en régime de risque partagé avec le prêteur privé; et (E) à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide aux termes du Règlement d'aide à l'industrie des produits de l'automobile, du Règlement d'aide générale de transition, du Règlement d'aide au développement de l'industrie pharmaceutique, du Règlement de redressement des industries de la chaussure et de la tannerie ou en vertu du programme de développement des entreprises ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt en question est nécessaire pour protéger les fonds de la Couronne garantissant un prêt antérieurement consenti ou un prêt ou une lettre de crédit antérieurement assuré; et (ii) couvrant des lettres de crédit délivrées après le 31 mars 1977 par un prêteur privé approuvé par un Conseil décrit à l'alinéa (A) à une personne ou à un groupe de personnes travaillant au Canada à titre de maître d'œuvre, d'ingénieur-conseil, de constructeur, d'architecte ou de fabricant, ou à une corporation contrôlée par cette personne ou ce groupe de personnes lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne, groupe de personnes ou corporation a besoin d'une lettre de crédit à titre de garantie de soumission ou d'exécution relativement à des contrats devant être exécutés en dehors du Canada et des États-Unis et comportant un fort élément canadien; et si (A) la lettre de crédit est consentie ou délivrée avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1978; (B) l'élément canadien n'est pas inférieur au montant de l'assurance; (C) le montant global d'assurance prévu aux termes de la présente ne dépasse pas \$25,000,000; et (D) l'assurance est fournie en régime de risque partagé avec le prêteur privé;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
1	(Concluded) States with a vendor, a lessor or lender under an arrangement respecting The de Havilland DHC-7 aircraft made between the air carrier and (i) a lessor for the lease of the aircraft (ii) a vendor for the purchase of an aircraft under a conditional sale, or (iii) a lender to facilitate the purchase of the aircraft, where a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (iv) has approved the arrangement and the parties thereto, and (v) is of the opinion that the air carrier is unable to obtain sufficient financing for the purposes described in subparagraphs (a), (b) and (c) on reasonable terms without the insurance; and (c) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraphs (a) or (b) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	82,790,000	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures .....	5,532,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$185,000,000 for the purposes of this Vote .....	148,937,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	520,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	8,000,000	
L25	Loans by a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> , in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to (a) a person engaged in a manufacturing or processing activity in Canada where in the opinion of the Board such loan is required for the purpose of: (i) restructuring operations in order to adapt efficiently to competition from goods imported at such prices, in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury; or (ii) adjusting to changes in conditions affecting access to foreign markets which are attributable to the imposition by a country other than Canada		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
1	(Fin) PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Suite)		
	<p>lorsque la personne ou groupe de personnes cités dans la présente sont incapables d'obtenir les fonds nécessaires à des conditions raisonnables sans ladite assurance;</p> <p>b) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance en régime de risque partagé jusqu'à concurrence d'un montant global de \$130,000,000 conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, des obligations financières encourues par un transporteur aérien au Canada ou aux États-Unis, avec un vendeur, un locateur ou un prêteur aux termes d'un arrangement concernant l'avion DHC-7 de de Havilland conclu entre le transporteur aérien et</p> <p>(i) un locateur pour la location de l'avion,</p> <p>(ii) un vendeur pour l'achat d'un avion en vertu d'une vente conditionnelle, ou</p> <p>(iii) un prêteur afin de faciliter l'achat de l'avion, dans le cas où un Conseil, établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i></p> <p>(iv) a approuvé l'arrangement et ses participants, et</p> <p>(v) est d'avis que le transporteur aérien est incapable d'obtenir les fonds nécessaires aux fins décrites aux sous-alinéas a), b) et c) à des conditions raisonnables sans ladite assurance</p> <p>c) et pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu des alinéas a) ou b) comme garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.....</p>	82,790,000	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement.....	5,532,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$185,000,000 aux fins du présent crédit .....	148,937,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	520,000	
	Non-budgétaire		
L20	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	8,000,000	
L25	<p>Prêts consentis par un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i>, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, à</p> <p>a) une personne qui se livre à une activité de fabrication ou de transformation au Canada lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt est nécessaire pour:</p> <p>(i) restructurer son exploitation afin de s'adapter efficacement à la concurrence des marchandises importées à des prix, en quantités et à des conditions susceptibles de porter sérieusement atteinte à l'entreprise ou de la compromettre;</p> <p>(ii) adapter l'entreprise à de nouvelles conditions qui influent sur son accès aux marchés étrangers, conditions attribuables à l'imposition, par un pays</p>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L25	(Concluded) of an import surtax or to the taking by such country of other actions having the same effect; (b) a person in respect of whom the Board has authorized the provision of insurance of a loan not exceeding \$200,000 where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of preventing a serious delay in implementing a restructuring program; and (c) a person who has previously obtained assistance in accordance with the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, the Pharmaceutical Industry Development Assistance Regulations or the Footwear and Tanning Industries Assistance Regulations or under the Enterprise Development Program or to any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person or manufacturer where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing a loan previously made or a loan or letter of credit previously insured, where such a person is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources for such purposes; and (d) a person in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear who, in the opinion of the Board requires assistance to establish or restructure his operations in order to meet international competition .....	6,000,000	
L30	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, or of insurance of a loan or a letter of credit made or issued to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided; and (ii) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the increased value of the capital stock of the company; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired .....	500,000	
L35	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the costs of rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft .....	1,500,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
25	(Fin) autre que le Canada, d'une surtaxe d'importation ou à l'adoption, par ce pays, d'autres mesures ayant le même effet; b) une personne à l'égard de laquelle le Conseil a autorisé l'assurance d'un prêt ne dépassant pas \$200,000 lorsque, de l'avis du Conseil, ce prêt est nécessaire pour prévenir un retard sérieux dans la mise en œuvre d'un programme de restructuration; et c) une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide aux termes du Règlement d'aide à l'industrie des produits de l'automobile, du Règlement sur la stimulation au développement de l'industrie pharmaceutique ou d'un Règlement de redressement des industries de la chaussure et de la tannerie ou en vertu du programme de développement des entreprises ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne ou de ce fabricant lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt en question est nécessaire pour protéger les fonds de la Couronne, garantissant un prêt antérieurement consenti ou un prêt ou une lettre de crédit antérieurement assuré, lorsque cette personne ne peut obtenir d'autres sources les fonds nécessaires pour ces fins à des conditions raisonnables; et d) une personne au Canada qui se livre ou est sur le point de se livrer à des activités de tannerie ou de fabrication de chaussures et qui, de l'avis du Conseil, a besoin d'aide pour établir ou restructurer son exploitation afin de faire face à la concurrence internationale.....	6,000,000	
L30	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt ou d'une lettre de crédit consenti ou délivré à la société aux termes du Règlement d'aide générale de transition, du Règlement d'aide à l'industrie de l'automobile ou du programme de développement des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie; et lorsque (ii) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de la valeur accrue du capital-actions de la société; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	500,000	
L35	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil à l'égard des coûts d'outillage relatifs à la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouverts par la vente des avions .....	1,500,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TOURISM PROGRAM		
40	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions....	23,767,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—Operating expenditures .....	1,785,000	
50	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	27,952,000	
			307,283,000
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
55	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		7,469,000
	D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
60	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures .....		3,409,000
	E—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
65	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		2,869,000
	F—STATISTICS CANADA		
70	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....		120,985,454
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	31,555,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	230,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	22,831,500	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures.....	1,756,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures.....	3,293,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE, (Fin)		
	PROGRAMME DU TOURISME		
40	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....	23,767,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement .....	1,785,000	
50	Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	27,952,000	
			307,283,000
	C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
55	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		7,469,000
	D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
60	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme .....		3,409,000
	E—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
65	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi .....		2,869,000
	F—STATISTIQUE CANADA		
70	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions .....		120,985,454
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	31,555,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement .....	230,000	
10	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	22,831,500	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	1,756,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	3,293,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>JUSTICE (Concluded)</b>		
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....	2,325,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures .....	860,000	
			62,850,500
	<b>LABOUR</b>		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....		23,150,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		3,030,000
	<b>MANPOWER AND IMMIGRATION</b>		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	36,113,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, and:		
	(a) Payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ;		
	(b) Payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training; and		
	(c) Recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	496,081,000	
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>JUSTICE (Fin)</b>		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme .....	2,325,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme .....	860,000	62,850,500
	<b>TRAVAIL</b>		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail .....		23,150,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		3,030,000
	<b>MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION</b>		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	36,113,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement et:		
	a) Paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ;		
	b) Paiements aux provinces, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des innovations ou des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et		
	c) Dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	496,081,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et:		
	a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM (Concluded)		
10	(Concluded) respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and (b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	542,027,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions .....	61,247,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates..	10,474,000	1,145,942,000
	<b>B—IMMIGRATION APPEAL BOARD</b>		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures .....		2,044,000
	<b>C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION</b>		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures .....		2,234,000
	<b>NATIONAL DEFENCE</b>		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$7,258,980,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,733,011,552 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE (Fin)		
10	(Fin) réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi.....	542,027,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	61,247,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES		
20	Planification et recherches—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget .....	10,474,000	
			1,145,942,000
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme .....		2,044,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		2,234,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$7,258,-980,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,733,011,552 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
1	(Concluded) agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes .....	2,702,159,000	
5	Defence Services—Capital expenditures .....	585,127,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	33,072,448	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construc- tion and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board .....	6,132,000	
			3,326,490,448
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	14,577,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
5	Health Care—Operating expenditures .....	8,625,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,439,840 for contributions for the training of health personnel and \$12,132,830 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health .....	13,781,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions .....	128,240,000	
20	Medical Services—Capital expenditures .....	11,611,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures .....	60,512,000	
30	Health Protection—Contributions .....	5,134,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>DÉFENSE NATIONALE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)</b>		
1	(Fin) services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	2,702,159,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital .....	585,127,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	33,072,448	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le conseil du Trésor .....	6,132,000	
			3,326,490,448
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	14,577,000	
	<b>PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ</b>		
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement .....	8,625,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$2,439,840 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et à \$12,132,830 pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,781,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX</b>		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	128,240,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.....	11,611,000	
	<b>PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ</b>		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement .....	60,512,000	
30	Protection de la santé—Contributions .....	5,134,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures .....	5,446,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contribution and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account.....	21,287,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	51,158,000	
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates, contributions, and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	136,992,000	457,363,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Medical Research Council—Operating expenditures .....	1,224,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	56,718,000	57,952,000
	C—STATUS OF WOMEN		
65	Status of Women—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,125,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures .....		191,903,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>			
PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR			
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement .....	5,446,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d), du crédit L27a (conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	21,287,000	
PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE			
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	51,158,000	
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget, contributions, autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maison de repos .....	136,992,000	457,363,000
<b>B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES</b>			
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement .....	1,234,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	56,718,000	57,952,000
<b>C—SITUATION DE LA FEMME</b>			
65	Situation de la femme—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		1,125,000
<b>REVENU NATIONAL</b>			
<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>			
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme .....		191,903,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program .....		276,469,000
	C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION		
10	Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures .....		997,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate and the grants listed in the Estimates .....		6,925,892
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Member's constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions .....		47,931,000
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures .....		4,236,181
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services .....	1,090,290,000	
5	Post Office—Capital expenditures .....	25,838,000	
			1,116,128,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL (Fin)		
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national .....		276,469,000
	C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)		
10	Directeur (Anti-inflation)—Dépenses du programme .....		997,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, et subventions inscrites au Budget .....		6,925,892
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions .....		47,931,000
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme .....		4,236,181
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres .....	1,090,290,000	
5	Postes—Dépenses en capital .....	25,838,000	
			1,116,128,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates..		17,376,184
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		1,176,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		987,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....		3,203,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		4,844,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....		5,101,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	29,318,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	39,291,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget .....		17,376,184
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme .....		1,176,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme .....		987,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme .....		3,203,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....		4,844,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme .....		5,101,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	29,318,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	39,291,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>			
ACCOMMODATION PROGRAM			
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year .....	362,769,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	300,000,000	
MARINE PROGRAM			
20	Marine—Operating expenditures and contributions .....	22,366,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	12,080,000	
TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM			
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	16,987,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	19,634,000	
LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM			
40	Land Management and Development—Program Expenditures .....	11,832,000	
			814,277,000
<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>			
A—DEPARTMENT			
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures .....	61,548,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .....	14,009,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements .....	464,148,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>			
PROGRAMME DU LOGEMENT			
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	362,769,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	300,000,000	
PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES			
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	22,366,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	12,080,000	
PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE			
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	16,987,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	19,634,000	
PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS			
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme .....	11,832,000	814,277,000
<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>			
A—MINISTÈRE			
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement .....	61,548,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations situés ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens .....	14,009,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques .....	464,148,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1977-78 .....	10,373,000	
L20	Loans to Newfoundland Development Corporation subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> .....	2,000,000	
			552,078,000
	<b>B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	3,798,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	10,340,000	
			14,138,000
	<b>SCIENCE AND TECHNOLOGY</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		5,667,000
	<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	93,560,000	
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures .....	29,496,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—Contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$19,600,000 .....	25,753,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited .....	250,000	
	<b>SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM</b>		
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	11,365,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1977-1978.....	10,373,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve sous l'empire du crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	2,000,000	552,078,000
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	3,798,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	10,340,000	14,138,000
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....		5,667,000
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES</b>		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil.....	93,560,000	
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital.....	29,496,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$19,600,000.....	25,753,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....	250,000	
	<b>PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</b>		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil.....	11,365,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
<b>SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)</b>			
<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)</b>			
SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM			
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures .....	1,547,000	
35	Scholarships and Grants in Aid of Research—The grants listed in the Estimates and contributions .....	97,690,000	
			259,661,000
<b>C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA</b>			
40	Science Council of Canada—Program expenditures .....		2,234,000
<b>SECRETARY OF STATE</b>			
<b>A—DEPARTMENT</b>			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures .....	10,902,000	
BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM			
5	Bilingualism Development—Operating expenditures .....	1,836,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions .....	160,812,000	
ARTS AND CULTURE PROGRAM			
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	2,580,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	8,458,000	
EDUCATION SUPPORT PROGRAM			
25	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	995,000	
TRANSLATION PROGRAM			
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	42,243,000	
CITIZENSHIP PROGRAM			
35	Citizenship—Operating expenditures .....	17,507,000	
40	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	21,700,000	
			267,033,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)</b>		
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)</b>		
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement.....	1,547,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	97,690,000	259,661,000
	<b>C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA</b>		
40	Conseil des Sciences du Canada—Dépenses du programme.....		2,234,000
	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	10,902,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement.....	1,836,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	160,812,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement.....	2,580,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	8,458,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	995,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	42,243,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	17,507,000	
40	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	21,700,000	267,033,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	B—CANADA COUNCIL		
45	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....		64,325,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	400,200,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	64,100,000	
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games .....	2,700,000	
			467,000,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		3,343,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation .....		8,800,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates ....	26,570,000	
	Non-Budgetary		
L80	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre ....	100,000	
			26,670,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
85	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grant listed in the Estimates .....		10,516,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....		64,325,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	400,200,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	64,100,000	
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978 .....	2,700,000	
			467,000,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		3,343,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paiement à la Corporation du Centre national des Arts .....		8,800,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget ..	26,570,000	
	Non-budgétaire		
L80	Avances, selon les conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien .....	100,000	
			26,670,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
85	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres et subvention inscrite au Budget .....		10,516,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$570,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes .....	33,914,753	
95	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions ..	8,290,500	42,205,253
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100	Public Archives—Program expenditures .....		15,062,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission—Program expenditures and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program .....		76,701,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		11,459,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions .....	214,663,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)</b>		
	<b>I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>		
90	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$570,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation .....	33,914,753	
95	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	8,290,500	42,205,253
	<b>J—ARCHIVES PUBLIQUES</b>		
100	Archives publiques—Dépenses du programme .....		15,062,000
	<b>K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
105	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme et le coût du programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique .....		76,701,000
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		11,459,000
	<b>B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et du paiement des frais de construction et autres frais connexes de ces établissements .....	214,663,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	73,503,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	29,268,000	
			317,434,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	365,856,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	52,659,000	
			418,515,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	8,480,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$3,350,000 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications.....	15,350,000	
	Non-Budgetary		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) .....	3,870,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	82,348,000	
			110,048,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS (Fin)		
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	73,503,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement .....	29,268,000	
			317,434,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	365,856,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital .....	52,659,000	
			418,515,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnements .....	8,480,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées et autorisation de créditer au fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , un montant ne dépassant pas \$3,350,000 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées .....	15,350,000	
	Non-budgétaire		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services (S.R. c. S-18)</i> .....	3,870,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	82,348,000	
			110,048,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		1,611,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency and to reimburse the Canadian Commercial Corporation Working Capital Advance Account established by the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> (R.S. c. 35, S-1) in the amount of \$3,000,000 for losses on trading operations .....		12,450,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund established by subsection 101(2) of the <i>Financial Administration Act</i> (Chap. 12, Statutes of 1951, second session) in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year .....	45,305,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures .....	21,498,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year .....	180,019,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	75,804,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme.....		1,611,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international et le remboursement au compte d'avance du fonds de roulement de la Corporation commerciale canadienne, établi par la <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne</i> (S.R. c. 35, art. 1), d'un montant de \$3,000,000 à l'égard des pertes subies au cours d'activités commerciales.....		12,450,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports établi par le paragraphe 101(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> (Chap. 12, Statuts de 1951, deuxième session), d'un montant de \$200,000 pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	45,305,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital .....	21,498,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	180,019,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes .....	75,804,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
20	(Concluded)		
	Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ....	221,805,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	126,876,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions .....	7,252,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board: (a) for operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and for land acquisition and management at the Pickering site as well as such other airports as Treasury Board may approve; and (b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	29,883,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1977 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ....	125,119,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property .....	40,092,000	
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$37,000,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1977 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	137,610,000	
55	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price .....	14,000,000	
		1,025,263,000	1,025,263,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin)		
20	(Fin) la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .....	221,805,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités ou des entrepreneurs privés.....	126,876,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	7,252,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, sous réserve des conditions prescrites par le conseil du Trésor, a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et pour l'acquisition et la gestion de terrains à Pickering ainsi qu'à tout autre aéroport que le conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement .....	29,883,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1977 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) .....	125,119,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État .....	40,092,000	
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$37,000,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1977, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	137,610,000	
55	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien .....	14,000,000	
			1,025,263,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	B—AIR CANADA		
60	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council.....		2,500,000
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....		1,646,000
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L70	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council.....	10,000,000	
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> and to authorize the Canadian National Railways (a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and (b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sale of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	76,500,000	86,500,000
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	23,685,000	
85	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act .....	44,400,000	68,085,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>B—AIR CANADA</b>		
60	Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba) .....		2,500,000
	<b>C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE</b>		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978.....		1,646,000
	<b>D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L70	Avances sans intérêts consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil ..	10,000,000	
L75	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada: a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000, et b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toute autre condition approuvée par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital .....	76,500,000	86,500,000
	<b>E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS</b>		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement .....	23,685,000	
85	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite Caisse et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même Loi .....	44,400,000	68,085,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....		488,000
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour .....	1,100,000	
100	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977 in the operation of the ports of Churchill, Manitoba and Halifax, Nova Scotia .....	1,054,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1977 .....	19,347,000	21,501,000
	I—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
110	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1977 Keewatin Resupply operation .....		600,000
	K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie .....	38,600,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>TRANSPORTS (Suite)</b>			
<b>F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE</b>			
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978.....		488,000
<b>H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX</b>			
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1977 relativement à l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	1,100,000	
100	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1977 relativement à l'exploitation du port de Churchill (Manitoba) et du port de Halifax (Nouvelle-Écosse).....	1,054,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
L105	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1977.....	19,347,000	21,501,000
<b>I—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE</b>			
110	Paiement à la Société des transports du Nord Limitée pour le remboursement de l'excédent des dépenses sur les recettes de 1977 de la mission de ravitaillement du district de Keewatin.....		600,000
<b>K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT</b>			
<b>PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE</b>			
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de celle-ci à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	38,600,000	
<b>PROGRAMME DES CANAUX CONFISÉS (SANS PÉAGE)</b>			
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit de fonctionnement et des besoins de capitaux relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil,		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT (Concluded)</b>		
	<b>K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY (Concluded)</b>		
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM (Concluded)		
120	(Concluded) Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works .....	1,360,000	39,960,000
	<b>TREASURY BOARD</b>		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including pay- ments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates .....	28,755,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for includ- ing awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	180,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of youths and the summer employment of and summer activities for students .....	64,800,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of developing bilingualism in the Public Service .....	20,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premi- ums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependants as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Fin)</b>		
	<b>K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES CANAUX CONFIEÉS (SANS PÉAGE) (Fin)</b>		
120	(Fin) et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages .....	1,360,000	39,960,000
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b>		
	<b>PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget .....	28,755,000	
	<b>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	180,000,000	
10	Emplois d'été pour les étudiants et emplois des jeunes—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes .....	64,800,000	
15	Bilinguisme dans la Fonction publique—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et pour prévoir les frais de l'expansion du bilinguisme dans la Fonction publique .....	20,000,000	
	<b>PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS</b>		
20	Contribution de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n°5 de 1963</i> , et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour des personnes		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM (Concluded)		
20	(Concluded) to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	80,019,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
25	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	195,000	373,769,000
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Urban Affairs—Operating expenditures .....	11,681,048	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment .....	5,082,000	16,763,048
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corpora- tion's authority under the <i>Central Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....	609,300,000	
	Non-Budgetary		
L15	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servic- ing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> .....	47,600,000	
L20	To increase, as set out in paragraphs (a) and (b), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> : (a) 40(5)—Payments for Public Housing from \$859,600,000 to \$1,102,300,000; (b) 53(3)—Payments for Water and Sewage Projects from \$1,297,300,000 to \$1,619,000,000 .....	1	656,900,001

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS (Fin)</b>		
20	(Fin) engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	80,019,000	
	<b>PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES</b>		
25	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	195,000	373,769,000
	<b>AFFAIRES URBAINES</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement .....	11,681,048	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain .....	5,082,000	16,763,048
	<b>C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute Loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement</i> .....	609,300,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Avances consenties à la Société centrale d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	47,600,000	
L20	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) et b), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> : a) 40(5)—Paiements pour le logement public de \$859,600,000 à \$1,102,300,000; b) 53(3)—Paiements pour les projets d'égouts et d'alimentation en eau potable de \$1,297,300,000 à \$1,619,000,000 .....	1	656,900,001

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region .....	25,713,000	
30	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund .....	36,750,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	8,000,000	70,463,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	7,242,000	
	VETERANS SERVICES PROGRAM		
5	Veterans Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures .....	868,000	
10	Veterans Services—Operating expenditures .....	16,278,000	
15	Veterans Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	259,284,000	
	PENSIONS PROGRAM		
20	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures .....	440,900	
25	Pensions—Operating expenditures .....	10,279,000	
30	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	414,312,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
35	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures .....	2,438,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
40	Treatment Services—Operating expenditures and contributions .....	146,594,000	
45	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs .....	11,010,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES URBAINES (Fin)</b>		
	<b>D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>		
25	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	25,713,000	
30	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale ..	36,750,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L35	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale .....	8,000,000	70,463,000
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme .....	7,242,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES AUX ANCIENS COMBATTANTS</b>		
5	Services aux anciens combattants—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	868,000	
10	Services aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement .....	16,278,000	
15	Services aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor .....	259,284,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
20	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	440,900	
25	Pensions—Dépenses de fonctionnement .....	10,279,000	
30	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	414,312,000	
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
35	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	2,438,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
40	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	146,594,000	
45	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés .....	11,010,000	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
50	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	6,495,750	875,241,650
			19,213,838,919

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
50	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables, tout autre travail qui s'impose à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; et subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	6,495,750	875,241,650
			19,213,838,919





## CHAPTER 23

## CHAPITRE 23

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-3; c. 9 (2nd Supp.); 1974, c. 10

## FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

1974, c. 10, s. 2(1)

1. (1) Paragraph 3(1)(d) of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of seventy-five thousand dollars;”

1974, c. 10, s. 2(2)

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the principal amount of the loan did not exceed seventy-five thousand dollars;”

1974, c. 10, s. 3

2. All that portion of paragraph 4(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (j), a total amount in excess of”

## LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

S.R., c. F-3; c. 9 (2<sup>e</sup> Supp.), 1974, c. 10

1974, c. 10, par. 2(1)

1. (1) L'alinéa 3(1)d) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de soixante-quinze mille dollars;»

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le principal du prêt n'a pas dépassé soixante-quinze mille dollars,»

1974, c. 10, par. 2(2)

2. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à j), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, art. 3

1974, c. 10, s. 4

3. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof, by repealing paragraph (j) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(j) made during the period commencing on the 1st day of July, 1977 and ending on the 30th day of June, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

(k) made after the 30th day of June, 1980."

R.S., c. S-10; c. 40 (1st Supp.); c. 28 (2nd Supp.); 1974, c. 10

1974, c. 10, s. 6(5)

4. The definition "small business enterprise" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"small business enterprise"  
«petite...»

" "small business enterprise" means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000."

1974, c. 10, s. 7(1)

5. (1) Subparagraph 3(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 4

«j) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1977 et se terminant le 30 juin 1980, après que, le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

k) consenti après le 30 juin 1980.»

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES  
ENTREPRISES

S.R., c. S-10; c. 40 (1<sup>er</sup> Supp.); c. 28 (2<sup>e</sup> Supp.); 1974, c. 10

4. La définition de «petite entreprise commerciale» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 6(5)

« «petite entreprise commerciale» désigne une entreprise commerciale dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans la demande d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise commerciale au cours duquel est présentée cette demande ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

«petite entreprise commerciale»  
"small business..."

5. (1) Le sous-alinéa 3(1)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 7(1)

«(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépass-

two weeks duration, exceed \$1,500,000;"

sera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

1974, c. 10, s. 7(2)

(2) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 7(2)

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$75,000;”

«d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$75,000;»

1974, c. 10, s. 8

6. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 8

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (g), a total amount in excess of”

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à g), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, s. 8

7. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof, by repealing paragraph (g) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

7. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 8

“(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred million dollars; or

«g) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cents millions de dollars; ou

(h) made after June 30, 1980.”

h) effectué après le 30 juin 1980.»

R.S., c. F-22; c. 13 (2nd Supp.); 1974, c. 10

FISHERIES IMPROVEMENT LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS AIDANT AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE

S.R., c. F-22; c. 13 (2<sup>e</sup> Supp.); 1974, c. 10

1974, c. 10, s. 9

8. Paragraph 3(d) of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 3d) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 9

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount

«d) le principal du prêt et le montant

(i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and

(ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had knowledge,

did not exceed seventy-five thousand dollars;”

1974, c. 10,  
s. 10

9. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by repealing paragraph (f) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(f) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds eighty million dollars; or

(g) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1980.”

(i) dû relativement aux prêts garantis consentis antérieurement à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les pêcheurs avec lesquels il est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, lorsque ces prêts ont été consentis à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et

(ii) révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance,

n'excédaient pas soixante-quinze mille dollars;»

9. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10,  
art. 10

«f) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous les prêteurs pendant cette période aura dépassé quatre-vingts millions de dollars; ou

g) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1980.»

## CHAPTER 24

## CHAPITRE 24

An Act respecting the organization of certain scientific activities of the Government of Canada

Loi concernant l'organisation de certaines activités scientifiques du gouvernement du Canada

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)*.

Titre abrégé

## PART I

## PARTIE I

SOCIAL SCIENCES AND  
HUMANITIES RESEARCH COUNCILCONSEIL DE RECHERCHES EN  
SCIENCES HUMAINES*Short Title**Titre abrégé*

Short title

2. This Part may be cited as the *Social Sciences and Humanities Research Council Act*.

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*.

Titre abrégé

*Interpretation**Interprétation*

Definitions

Définitions

"Council"

3. In this Act, "Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council established by section 4;

3. Dans la présente loi, «Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences humaines créé par l'article 4;

«Conseil»

"Minister"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi;

«Ministre»

"President"

"President" means the President of the Council appointed under subsection 6(1);

«président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(1);

«président»

"Vice-President"

"Vice-President" means the Vice-President of the Council appointed under subsection 7(1).

«vice-président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 7(1).

«vice-président»

*Council Established*

Council established

4. A corporation is hereby established to be called the Social Sciences and Humanities Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 6.

*Functions*

Functions of Council

5. (1) It is the function of the Council to  
 (a) promote and assist research and scholarship in the social sciences and humanities; and  
 (b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may  
 (a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and  
 (b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

*Organization*

Appointment of President

6. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-President

7. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

*Création du Conseil*

Création du Conseil

4. Est constitué le Conseil de recherches en sciences humaines, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 6.

*Fonctions*

Fonctions du Conseil

5. (1) Le Conseil a pour fonctions  
 a) de promouvoir et de soutenir la recherche et l'érudition dans le domaine des sciences humaines; et  
 b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et  
 b) publier, vendre et d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.

*Organisation*

Nomination du président

6. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Autres membres

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler moins de la moitié du Conseil tous les ans.

Nouveau mandat

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

7. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Powers of Vice-President	(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.	Pouvoirs du vice-président
Salary and expenses of President	8. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	8. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement et indemnités du président
Remuneration and expenses	(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités
Remuneration of members for additional duties	(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.	Rémunération des membres en mission extraordinaire
Head office	9. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	9. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings	10. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.	10. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.	Réunions
Direction of work and staff	11. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.	11. Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.	Direction des travaux et gestion du personnel
Executive committee	12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.	12. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.	Bureau
Duties of executive committee	(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.	(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délègue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.	Fonctions du bureau
Investment Committee	13. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities	13. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, notamment par voie de donation ou de legs,	Comité des placements

	<p>or other property that it is required to administer subject to the terms upon which such money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.</p>	<p>de biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer sous réserve des conditions imposées lors de cette acquisition, est établi un comité des placements composé du président, d'un membre du Conseil, désigné par ce dernier, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.</p>	
Duties	<p>(2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.</p>	<p>(2) Le comité des placements prête son concours au Conseil et le conseille dans les opérations de placement réalisées conformément à la présente loi.</p>	Fonctions
Remuneration and expenses	<p>(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(3) Les membres du comité des placements, nommés par le gouverneur en conseil, reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités que fixe ce dernier.</p>	Rémunération et indemnités
By-laws	<p>14. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.</p>	<p>14. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.</p>	Règlement
Advisory committees	<p>(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.</p>	<p>(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.</p>	Comités consultatifs
Remuneration of advisory committee members	<p>(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération des membres des comités consultatifs
Appointment of staff	<p>15. (1) The Council may, with the approval of the Minister,</p> <p>(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and</p> <p>(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.</p>	<p>15. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut</p> <p>a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et</p> <p>b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.</p>	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	<p>(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Traitements et indemnités du personnel



President may make temporary appointments to staff	(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.	(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.	Le président peut procéder à des nominations temporaires
Council agent of Her Majesty	16. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	16. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.	Le Conseil est mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.	Contrats
Property	(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.	(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.	(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Procédures judiciaires
Application of Public Service Superannuation Act	17. The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.	17. La <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique à un membre du Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.	Application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>

### Financial

### Dispositions financières

Donations	18. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.	18. Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.	Donations
Property	19. The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to any other provision of this Act relating thereto and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money received by the Council by gift,	19. Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles ou immeubles; sous réserve de la présente loi, il peut, après avoir pris conseil auprès du comité des placements, effectuer de la manière qui lui convient, à l'aide des fonds reçus notamment par voie de	Biens

bequest or otherwise and may hold, manage and dispose of such investment.

#### Audit

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

#### Report

Annual report

21. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

donation ou de legs, des placements qu'il peut détenir, gérer et aliéner.

#### Vérification

Vérification

20. L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

#### Rapport

Rapport annuel

21. Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

## PART II

### CANADA COUNCIL

R.S., c. C-2

22. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts”

23. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects and powers

“8. (1) The objects of the Council are to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Council may, in furtherance of its objects,

(a) assist, cooperate with and enlist the aid of organizations, the objects of which are similar to any of the objects of the Council;

(b) provide, through appropriate organizations or otherwise, for grants, schol-

## PARTIE II

### CONSEIL DES ARTS DU CANADA

22. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-2

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts»

23. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Le Conseil a pour objets de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art et, notamment, il peut, pour faciliter la réalisation de ses objets,

Objets et pouvoirs

a) aider les organisations qui ont des objets semblables aux siens, coopérer avec elles et s'assurer leur concours;

b) accorder, par l'intermédiaire d'organisations compétentes ou par d'autres moyens, des subventions, des bourses d'études ou des prêts à des personnes qui se trouvent au Canada, en vue d'études

arships or loans to persons in Canada for study or research in the arts in Canada or elsewhere or to persons in other countries for study or research in the arts in Canada;

(c) make awards to persons in Canada for outstanding accomplishment in the arts;

(d) arrange for and sponsor exhibitions, performances and publications of works in the arts;

(e) exchange with other countries or organizations or persons therein knowledge and information respecting the arts; and

(f) arrange for representation and interpretation of Canadian arts in other countries.”

ou de recherches dans le domaine des arts au Canada ou à l'étranger, et à des personnes qui se trouvent à l'étranger, en vue d'études ou de recherches dans le domaine des arts au Canada;

c) accorder des prix à des personnes qui se trouvent au Canada pour reconnaître des réalisations exceptionnelles;

d) organiser et prendre en charge l'exposition, la représentation et la publication d'œuvres ressortissant au domaine des arts;

e) échanger avec des organisations ou des pays étrangers ou avec des personnes qui se trouvent à l'étranger des renseignements et des connaissances ressortissant au domaine des arts; et

f) organiser des manifestations destinées à faire connaître les arts canadiens à l'étranger.»

### PART III

#### NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

##### *Short Title*

Short title      **24.** This Part may be cited as the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*.

##### *Interpretation*

Definitions      **25.** In this Act,

“Council”      “Council” means the Natural Sciences and Engineering Research Council established by section 26;

“Minister”      “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

“President”      “President” means the President of the Council appointed under subsection 28(1);

“Vice-President”      “Vice-President” means the Vice-President of the Council appointed under subsection 29(1).

### PARTIE III

#### CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

##### *Titre abrégé*

Titre abrégé      **24.** La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*.

##### *Interprétation*

Définitions      **25.** Dans la présente loi,

«Conseil»      «Conseil» désigne le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie créé par l'article 26;

«Ministre»      «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en Conseil pour exercer les fonctions de ministre aux fins de la présente loi;

«président»      «président» désigne le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 28(1);

«vice-président»      «vice-président» désigne le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 29(1).

*Council Established*

Council established

26. A corporation is hereby established to be called the Natural Sciences and Engineering Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 28.

*Functions*

Functions of Council

27. (1) It is the function of the Council to  
(a) promote and assist research in the natural sciences and engineering other than the health sciences; and  
(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may  
(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and  
(b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

*Organization*

Appointment of President

28. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Vice-President

29. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

*Création du Conseil*

Création du Conseil

26. Est constitué le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, corporation composée d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 28.

*Fonctions*

Fonctions du Conseil

27. (1) Le Conseil a pour fonctions  
a) de promouvoir et de soutenir la recherche dans le domaine des sciences naturelles et du génie, à l'exclusion des sciences de la santé; et  
b) de conseiller le Ministre sur les aspects de cette recherche que ce dernier lui demande d'examiner.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le Conseil peut

a) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités; et  
b) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document, érudit, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.

*Organisation*

Nomination du président

28. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.

Autres membres

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de manière que le mandat de moins de la moitié des membres ainsi nommés vienne à expiration au cours d'une année donnée.

Nouveau mandat du président

(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Vice-président

29. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi ses membres.

Powers of Vice-President	(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise all the powers of the President.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.	Pouvoirs du vice-président
Salary and expenses of President	30. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	30. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement et indemnités du président
Remuneration and expenses	(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(2) A l'exception du président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités
Remuneration of members for additional duties	(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.	Rémunération des membres en mission extraordinaire
Head office	31. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	31. Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings	32. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.	32. Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.	Réunions
Direction of work and staff	33. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.	33. Le président est le premier dirigeant du Conseil, il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.	Direction des travaux et gestion du personnel
Executive committee	34. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.	34. (1) Est établi un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.	Bureau
Duties of executive committee	(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.	(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et les fonctions que le Conseil lui délègue par règlement; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.	Fonctions du bureau
By-laws	35. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make	35. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement,	Règlement

by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.

Comités consultatifs

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres de comités consultatifs

Appointment of staff

36. (1) The Council may, with the approval of the Minister,  
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and  
(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

36. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut  
a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et  
b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Traitements et indemnités du personnel

President may make temporary appointments to staff

(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.

Le président peut procéder à des nominations temporaires

Council agent of Her Majesty

37. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

37. (1) Le Conseil est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Contrats

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

(3) Les biens qu'acquiert le Conseil sont la propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Conseil.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on

(4) Les procédures portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit

Procédures judiciaires

behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

au nom du Conseil, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Conseil ou contre lui, en son nom propre, devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application of  
Public Service  
Superannuation  
Act

**38.** The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

**38.** La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un membre de Conseil que si le gouverneur en conseil l'ordonne.

Application de  
la *Loi sur la  
pension de la  
Fonction  
publique*

#### Donations

Donations

**39.** The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

#### Donations

Donations

**39.** Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, tels des fonds ou des valeurs mobilières, et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.

#### Audit

Audit

**40.** The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

#### Vérification

Vérification

**40.** L'auditeur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et présente son rapport au Conseil et au Ministre.

#### Report

Annual report

**41.** The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

#### Rapport

Rapport annuel

**41.** Le président remet au Ministre, dans les quatre mois suivant la fin de l'année financière, un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'année et y inclut les états financiers du Conseil et le rapport correspondant de l'auditeur général; le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne tient pas séance, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

### PART IV

#### SCIENCE COUNCIL OF CANADA

R.S., c. S-5

**42.** Section 3 of the *Science Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

### PARTIE IV

#### CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

S.R., c. S-5

**42.** L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des Sciences du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Establishment  
and constitution

“3. A corporation is hereby established to be called the Science Council of Canada consisting of a chairman, a vice-chairman and not more than twenty-eight other members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.”

«3. Est constitué le Conseil des Sciences du Canada, corporation composée d'au plus trente membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 4, parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science et à la technologie.»

Création et  
composition

43. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tenure

“4. Each of the members of the Council other than the chairman and vice-chairman shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of one-third of the members so appointed.”

«4. A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, fixé autant que possible de façon à renouveler le tiers du Conseil tous les ans.»

Mandat

44. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairman and  
vice-chairman

“5. (1) The chairman and vice-chairman of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.

«5. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président et le vice-président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de leur mandat.

Président et  
vice-présidentChief executive  
officer

(1.1) The chairman of the Council is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.”

(1.1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel.»

Premier  
dirigeant

45. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Re-appoint-  
ment

“6. (1) Subject to subsections (2) and (3), a retiring chairman, vice-chairman or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

«6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président, le vice-président et les autres membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau  
mandat

Limitation

(2) No member shall serve on the Council for more than six consecutive years.

(2) Aucun membre ne peut occuper un poste au sein du Conseil pendant plus de six années consécutives.

Limite

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), in determining the number of consecutive years that a member has served on the Council, any period of service as chairman or vice-chairman shall not be included.”

(3) Les périodes qu'un membre passe au Conseil en qualité de président ou de vice-président n'entrent pas dans le calcul du nombre d'années consécutives visé au paragraphe (2).»

Exception



46. Subsections 7(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

“(2) The members of the Council, other than the chairman and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.”

47. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“9. (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary.”

48. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Functions of Council

“11. It shall be the function of the Council

(a) to assess the scientific and technological resources, requirements and potentialities of Canada; and

(b) to increase public awareness of

(i) scientific and technological problems and opportunities, and

(ii) the interdependence of the public, governments, industries and universities in the development and use of science and technology.”

49. Subsections 14(1) and (2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Nomination du personnel

“14. (1) Le Conseil peut

46. Les paragraphes 7(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) A l'exception du président et du vice-président, les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Frais de déplacement et autres

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

Rémunération des membres en mission extraordinaire

47. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Siège

(2) Le Conseil se réunit, au Canada, au lieu et à la date de son choix.»

Réunions

48. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. Le Conseil a pour fonctions

Fonctions du Conseil

a) d'évaluer les ressources, les besoins et le potentiel du Canada sur les plans scientifique et technologique; et

b) de sensibiliser l'opinion

(i) aux problèmes et aux possibilités de la science et de la technologie, et

(ii) à l'interdépendance du rôle joué par la population, le secteur public, le secteur privé et l'université dans l'avancement et la mise en œuvre de la science et de la technologie.»

49. Le texte français des paragraphes 14(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«14. (1) Le Conseil peut

Nomination du personnel

- a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et  
b) définir leurs attributions et, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi.

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que le Conseil, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixe.»

- a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et  
b) définir leurs attributions et, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi.

Traitements et indemnités du personnel

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que le Conseil, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixe.»

## PART V

### NATIONAL RESEARCH COUNCIL

## PARTIE V

### CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

R.S., c. N-14

**50.** The definitions "Chairman" and "Committee" in section 2 of the *National Research Council Act* are repealed.

**51.** Section 4 of the said Act is repealed.

**52.** (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of Council

«5. (1) The Council consists of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of not more than three years.»

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Executive committee

«(4) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President and at least six other members selected by the Council.»

**53.** Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

President of the Council

«6. (1) The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council.

S.R., c. N-14

**50.** Sont abrogées les définitions de «Comité» et de «président du Comité» qui figurent à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

**51.** L'article 4 de ladite loi est abrogé.

**52.** (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Composition du Conseil

«5. (1) Le Conseil se compose d'au plus vingt-deux membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

(2) A l'exception du président, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans.»

(2) Le paragraphe 5(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bureau

«(4) Est établi un bureau du Conseil, composé du président et d'au moins six membres désignés par le Conseil.»

**53.** L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Président du Conseil

«6. (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; il dirige ses travaux et contrôle la gestion des dirigeants de compétence technique ou autre chargés de leur exécution.

Appointment of President	(2) The President shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.	(2) Le gouverneur en conseil, en nommant le président, fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée de son mandat.	Nomination du président
Re-appointment of President	(3) A retiring President is eligible for re-appointment.	(3) Le président sortant peut recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat du président
Salary and expenses	(4) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.”	(4) Le président reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»	Traitement et indemnités
54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:	54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:	54. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 6, de l'article suivant:	
Acting President	“6.1 (1) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Council and has and may exercise all the powers of the President.	«6.1 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Ministre peut nommer, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, un président suppléant qui, pendant ce mandat, a qualité de membre du Conseil et est investi de tous les pouvoirs du président.	Président suppléant
Salary of acting President	(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.”	(2) Le président suppléant reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»	Traitement du président suppléant
55. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	55. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	55. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Duties of Council	“7. The Council has charge of all matters affecting scientific and industrial research in Canada that may be assigned to it by the Governor in Council.”	«7. Le Conseil est responsable de tous les aspects de la recherche scientifique et industrielle au Canada que lui confie le gouverneur en conseil.»	Fonctions du Conseil
56. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	56. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	56. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Head office	“10. (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	«10. (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings	(2) The Council shall meet at least three times a year at such times and at such places in Canada as it considers necessary.”	(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de trois réunions annuelles.»	Réunions
57. Section 11 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	57. Section 11 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	57. L'article 11 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Pouvoirs du bureau du conseil	“11. Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des	«11. Le bureau du Conseil peut exercer les pouvoirs du Conseil; à chaque réunion du Conseil, il dépose le procès-verbal des	Pouvoirs du bureau du conseil

délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil."

58. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Travelling and other expenses

"12. (1) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration, but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration of members for additional duties

(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council."

59. (1) Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) subject to the approval of the Governor in Council, to make by-laws for the conduct of its business;

(b) to control and direct the work of the Council through the President;"

(2) Paragraph 13(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) to expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;"

Transfer of shares of Canadian Patents and Development Limited

60. On the coming into force of this Part the issued shares of Canadian Patents and Development Limited held by the National Research Council in trust for Her Majesty in right of Canada shall be registered in the books of Canadian Patents and Development Limited in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Industry, Trade and Commerce and may be voted by that Minister or his duly authorized proxy on behalf of Her Majesty.

délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion du Conseil.»

58. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Les membres du Conseil, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Frais de déplacement et autres

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération qu'autorise le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de ce dernier et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

Rémunération des membres en mission extraordinaire

59. (1) Les alinéas 13a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

a) sur l'approbation du gouverneur en conseil, d'établir des règlements pour la conduite de ses affaires;

b) diriger ses travaux par l'intermédiaire de son président;»

(2) L'alinéa 13e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

e) consacrer à cette fin les crédits qui lui sont affectés par le Parlement ou les recettes issues de ses activités;»

60. A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les actions émises de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée que le Conseil national de recherches détient en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada doivent être inscrites dans les registres de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de l'Industrie et du Commerce; ce dernier ou son fondé de pouvoir dûment autorisé

Transfert des actions de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Effect of transfer

61. Upon completion of the transfer of shares referred to in section 60, section 17 of the *National Research Council Act* ceases to apply to Canadian Patents and Development Limited.

exerce les droits de vote afférents à ces actions pour le compte de Sa Majesté.

61. L'article 17 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* cessera de s'appliquer à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée après le transfert d'actions prévu à l'article 60.

Effet du transfert

## PART VI

## DEFENCE RESEARCH BOARD

R.S., c. N-4

62. Section 4 of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duties

“4. The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, including preparation for civil defence against enemy action, and is responsible for

(a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel.”

63. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## “PART III

## DEFENCE RESEARCH BOARD

Board may be established

52. The Governor in Council may establish an advisory council under the name of the Defence Research Board, (in this Part referred to as the “Board”), consisting of the Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Chairman, the Deputy Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Vice-Chairman, and not more than twelve other members appointed by the Minister from among persons in the scientific community, industry, the Public Service and the Canadian Forces.

## PARTIE VI

## CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

62. L'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-4

Fonctions

«4. Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes; de lui relèvent toutes les questions de défense nationale, notamment la protection civile contre l'ennemi; en outre, il est responsable

a) de la construction et de l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale; et

b) de la recherche dans les domaines qui intéressent la défense nationale et de la mise au point et du perfectionnement des matériels.»

63. La Partie III de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## «PARTIE III

## CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

52. Le gouverneur en conseil peut créer un organisme consultatif nommé Conseil de recherches pour la défense (appelé dans la présente Partie le «Conseil»), composé du conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de président, de l'adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère, à titre de vice-président, et d'au plus douze membres, choisis par le Ministre au sein du monde scientifique, de l'industrie, de la Fonction publique et des Forces canadiennes.

Pouvoir de créer un Conseil

Functions of Board

53. It is the function of the Board to advise the Minister on all matters relating to scientific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence.

53. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions de recherche et de développement scientifiques, technologiques ou autres que ce dernier lui confie ou que lui-même considère comme intéressant la défense nationale.

Fonction du Conseil

Other members of Board

54. (1) The members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the other members appointed from among persons in the Public Service and the Canadian Forces, shall be appointed to hold office for a term of three years and on expiry of their terms of office are eligible for reappointment in the same capacity.

54. (1) A l'exception du président, du vice-président et des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de trois ans, aux fonctions identiques.

Autres membres du Conseil

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(2) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur attribue la présente loi.

Rémunération et indemnités

Remuneration for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Board other than a member appointed from among persons in the Public Service or the Canadian Forces may, for any period during which he performs with the approval of the Board any duties on behalf of the Board in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception des membres choisis au sein de la Fonction publique et des Forces canadiennes, reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte du Conseil et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

Rémunération des membres en mission extraordinaire

Duties of Chairman

54.1 (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and, under the direction of the Minister, has charge of the administration of the work of the Board.

54.1 (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; sous la direction du Ministre, il est chargé des travaux du Conseil.

Fonctions du président

Duties of Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

Fonctions du vice-président

Employees

54.2 The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department of National Defence and such officers and men of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board.

54.2 Le Ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère de la Défense nationale et celui des Forces canadiennes nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Personnel

## Transitional

Continuance in office of certain persons

**54.3** (1) The persons holding office as Chairman and Vice-Chairman of the Defence Research Board immediately before the coming into force of this Part shall upon the coming into force of this Part become the Chief Scientific Adviser and the Deputy Chief Scientific Adviser, respectively, of the Department and those persons continue to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of *Public Service Employment Act*

(2) Subject to subsection (1), the provisions of the *Public Service Employment Act* apply to the positions established under that subsection."

## Dispositions transitoires

Maintien en poste de certaines personnes

**54.3** (1) A l'entrée en vigueur de la présente Partie, les personnes jusqu'alors président et vice-président du Conseil de recherches pour la défense deviennent respectivement conseiller scientifique en chef et adjoint au conseiller scientifique en chef du ministère et ils demeurent des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'applique aux postes créés par ce paragraphe.»

Application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

## PART VII

## MEDICAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. M-9

**64.** The definition "Minister" in section 2 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act."

**65.** (1) Paragraph 4(1) (a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences; and"

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

"(b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary."

## PARTIE VII

## CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

**64.** La définition de «Ministre» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. M-9

« «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi.»

«Ministre»

**65.** (1) L'alinéa 4(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé; et»

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa a) et en remplaçant les alinéas b) et c) par ce qui suit:

«b) publier, vendre et, d'une façon générale, diffuser tout document érudite, scientifique ou technique, relatif à ses travaux.»

66. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of President

“5. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term not exceeding five years as the Governor in Council may determine.”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for re-appointment

“(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.”

67. Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration of members for additional duties

“(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.”

68. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“8. (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year.”

69. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

“11. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of special, standing and other committees of the Council.”

66. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil, en nommant le président du Conseil, fixe, pour un maximum de cinq années, la durée de son mandat.»

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le président et les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.»

67. Le paragraphe 7(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), les membres du Conseil, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que fixe le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour son compte et avec son autorisation, une mission extraordinaire.»

68. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Le siège du Conseil est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Le Conseil tient au Canada, au lieu et à la date de son choix, un minimum de deux réunions annuelles.»

69. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités spéciaux, de comités permanents et d'autres comités du Conseil.»

Nomination du président

Nouveau mandat

Rémunération des membres en mission extraordinaire

Siège

Réunions

Règlements



(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Remuneration of advisory committee members

“(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.”

70. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

President may make temporary appointments to staff

“(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

71. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Public Service Superannuation Act

“14. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.”

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Donations

“15.1 The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.”

## PART VIII

### NATIONAL LIBRARY

R.S., c. N-11

73. Paragraph 9(2)(c) of the *National Library Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) four other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Social Sciences and Humanities Research Council, the

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

«(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Rémunération des membres des comités consultatifs

70. L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant, immédiatement après le paragraphe (2), le paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Le président peut procéder à des nominations temporaires

71. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux membres du Conseil.»

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

72. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant après l'article 15 l'article suivant:

«15.1 Le Conseil peut acquérir, notamment par voie de donation ou de legs, des biens, y compris des fonds ou des valeurs mobilières et, nonobstant la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, lors de leur acquisition.»

Donations

## PARTIE VIII

### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

S.R., c. N-11

73. L'alinéa 9(2)(c) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) de quatre autres personnes respectivement nommées par le Conseil des Arts du Canada, le Conseil de recherches en sciences humaines, l'Association des

Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and”

universités et collèges du Canada et le Conseil national de recherches du Canada pour les représenter; et»

### PART IX

#### TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

##### *Transitional*

Continuation in office of chairman of Science Council of Canada

74. (1) Notwithstanding section 44, a person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of chairman or vice-chairman of the Science Council of Canada shall be deemed to have been appointed immediately after the coming into force of that section, to hold that office for the remainder of the term for which he had been appointed before the coming into force of that section.

Continuation in office of President of National Research Council

(2) Notwithstanding section 53, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the National Research Council shall be deemed to have been appointed to hold that office immediately after the coming into force of that section, for the remainder of such term as the Governor in Council had prescribed at the time that person was appointed to that office before the coming into force of that section.

Continuation in office of President of Medical Research Council

(3) Notwithstanding section 66, the person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of President of the Medical Research Council shall be deemed, immediately after the coming into force of that section, to have been appointed to hold that office during pleasure.

##### *Commencement*

Coming into force

75. (1) Parts I, II and VIII shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Parts III to VI and Part VII, except section 71, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Section 71 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

### PARTIE IX

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Dispositions transitoires*

74. (1) Nonobstant l'article 44, toute personne occupant le poste de président ou de vice-président du Conseil des Sciences du Canada y demeure jusqu'à la fin de son mandat, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Maintien en poste du président du Conseil des sciences du Canada

(2) Nonobstant l'article 53, toute personne occupant le poste de président du Conseil national de recherches y demeure jusqu'à la fin du mandat que lui a prescrit le gouverneur en conseil, indépendamment de l'entrée en vigueur de cet article.

Maintien en poste du président du Conseil national de recherches

(3) Nonobstant l'article 66, toute personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, le poste de président du Conseil de recherches médicales, y demeure par la suite à titre amovible.

Maintien en poste du président du Conseil de recherches médicales

##### *Entrée en vigueur*

75. (1) Les Parties I, II et VIII entreront en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Les Parties III à VII, à l'exclusion de l'article 71, entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(3) L'article 71 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

25-26 ELIZABETH II

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

An Act to amend the Judges Act and other Acts in respect of judicial matters

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois concernant la magistrature

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 57, 81

JUDGES ACT

1. The heading preceding section 3 and section 3 of the *Judges Act* are repealed and the following substituted therefor:

“PART I  
JUDGES

*Eligibility*

3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior or county court in any province unless, in addition to other requirements prescribed by law,

(a) he is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province; or

(b) he has, for at least an aggregate of ten years, been a barrister or advocate at the bar of any province or served as a magistrate within the meaning assigned to that term by section 2 of the *Criminal Code* after becoming a barrister or advocate at the bar of any province.”

Eligibility for appointment

1974-75-76, c. 48, ss. 3, 27

2. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately following paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) The Associate Chief Justice of Ontario .....55,000”

LOI SUR LES JUGES

1. L'article 3 de la *Loi sur les juges* ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PARTIE I  
JUGES

*Admissibilité*

3. En sus d'autres conditions prescrites par la loi, nul ne peut être nommé juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de comté dans une province

a) s'il n'est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans; ou

b) s'il n'a été, pendant au moins dix ans, un avocat inscrit au barreau d'une province ou, une fois inscrit au barreau d'une province, un magistrat au sens de l'article 2 du *Code criminel*.»

S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 57, 81

Admissibilité

1974-75-76, c. 48, art. 3, 27

2. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

«a.1) Le juge en chef adjoint de l'Ontario .....55,000»

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately following paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) The Associate Chief Justice of the High Court .....55,000”

1974-75-76, c. 48, ss. 3, 27

(3) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Thirty-seven other judges of the High Court, each ..50,000”

Transitional

(4) On the coming into force of subsection (2), paragraph 7(d) of the said Act, as amended by subsection (3), is amended by reducing the number of judges of the High Court referred to therein by one.

1974-75-76, c. 48, s. 4

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Residence of judges of Supreme Court of Ontario

“8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within forty kilometres thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council.”

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

4. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) One hundred and six puisne judges of the Superior Court, each .....50,000.”

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

5. Paragraph 10(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Seven other judges of the Trial Division, each .....50,000.”

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

6. Paragraph 13(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Twenty-six judges of the Supreme Court, each .....50,000.”

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

7. Paragraph 15(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 7 de ladite loi est modifié de nouveau par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«c.1) Le juge en chef adjoint de la Haute Cour .....55,000»

(3) L'alinéa 7d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Trente-sept autres juges de la Haute Cour, chacun .....50,000»

1974-75-76, c. 48, art. 3, 27

(4) A l'entrée en vigueur du paragraphe (2), l'alinéa 7d) de ladite loi, modifié par le paragraphe (3), sera modifié en retranchant un du nombre de juges de la Haute Cour qui y est mentionné.

Dispositions transitoires

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 4

«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire connu sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de quarante kilomètres de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

4. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«e) Cent six juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....50,000»

5. L'alinéa 10d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«d) Sept autres juges de la Division de première instance, chacun .....50,000»

6. L'alinéa 13d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«d) Vingt-six juges de la Cour suprême, chacun .....50,000»

7. L'alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

“(d) Nine other judges of the Court of Queen’s Bench, each ...50,000.”

«d) Neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun .....50,000»

1974-75-76,  
c. 48, ss. 5, 27

8. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L’alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5, 27

“(b) Eight Justices of Appeal, each .....50,000.”

«b) Huit juges d’appel, chacun .....50,000»

1974-75-76,  
c. 48, ss. 5, 27

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 16d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5, 27

“(d) Sixteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each .....50,000.”

«d) Seize juges de la Cour suprême de l’Alberta, chacun .....50,000»

1974-75-76,  
c. 48, ss. 5,  
27, 28

9. (1) Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L’alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5,  
27, 28

“(a) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the County and District Courts, each .....\$48,000.”

«a) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de comté et des cours de district, chacun .....\$48,000»

1974-75-76,  
c. 48, ss. 5,  
27, 28

(2) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 19b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5,  
27, 28

“(b) One hundred and nineteen judges and junior judges of the County and District Courts, each .....43,000.”

«b) Cent dix-neuf juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun .....43,000»

1974-75-76,  
c. 48, ss. 5,  
27, 28

(3) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5,  
27, 28

“(h) Thirty-five judges and junior judges of the County Courts, each .....43,000.”

«h) Trente-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun .....43,000»

1974-75-76, c.  
48, ss. 5, 27, 28

(4) Paragraph 19(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L’alinéa 19l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 48, art. 5,  
27, 28

“(l) One chief judge of the District Court.....48,000.

«l) Le premier juge de la cour de district .....48,000

(m) Seven judges of the District Court, each.....43,000.”

«m) Sept juges de la cour de district, chacun .....43,000»

10. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act, are further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by

10. Les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont modifiés de nouveau en augmentant les traitements qui y sont fixés de

(a) \$2,000 per annum, effective April 1, 1977; and

(b) an additional \$2,000 per annum, effective April 1, 1978.

a) \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977; et

b) d'un montant additionnel de \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1978.

1974-75-76, c. 48, s. 6(2)

11. Subsections 20(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les paragraphes 20(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, par. 6(2)

Representation-  
al expenses

“(4) Subject to subsection (5),

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant,

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada, and

(c) a chief judge or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a)

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada or chief judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

«(4) Sous réserve du paragraphe (5),

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,

b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada, et

c) les premiers juges ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

Frais de  
représentation

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to each puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge including any judges acting in the place of that chief judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	.\$3,500.
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada	.....1,500.
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17	

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada et aux premiers juges ou aux juges agissant en qualité de premier juge ne peut dépasser les sommes suivantes

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada	.....\$3,500
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada	.....1,500
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la	

Limite

as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....2,500.

(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....1,500.

(e) Each chief judge referred to in section 19 .....1,500.

Definitions  
"chief justice"

(6) In this section, "chief justice", except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

"chief judge"

"chief judge" includes an associate chief judge."

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

12. Subsection 20.1 (3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of judge

"(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which he is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division thereof of which he is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories, by the judge of that Court."

1974-75-76, c. 48, s. 8

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.3 thereof, the following section:

Deemed election and notice

"20.4 (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.1, 20.2 or 20.3 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....2,500

d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 .....1,500

e) Les premiers juges visés à l'article 19 .....1,500.

(6) Dans le présent article, «juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint; «premier juge» comprend un premier juge adjoint.»

Définitions  
«juge en chef»  
«premier juge»

12. Le paragraphe 20.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

«(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la cour dont il est membre ou, le cas échéant, de la division d'une cour dont il est membre; ou

b) le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, selon celle de ces cours dont il a choisi d'être juge surnuméraire.»

Fonctions d'un juge

13. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 20.3, de l'article suivant:

1974-75-76, c. 48, art. 8

"20.4 (1) Lorsqu'un juge avise le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province concernée de sa décision, prise en vertu de l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.1, 20.2 ou 20.3,

Date de la décision et de l'avis

thereof on that day pursuant to section 20.1, 20.2 or 20.3, as the case may be.

“Attorney general of a province”

(2) In section 20.1 and this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories as a reference to the Commissioner thereof.”

1974-75-76, c. 48, s. 10

14. Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(i) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(ii) the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(b) in lieu of attending a meeting, conference or seminar referred to in paragraph (a) that is certified as provided in that paragraph, acquires written or recorded materials distributed for the purpose of, or written or recorded proceedings of, any such meeting, conference or seminar,

is entitled to be paid as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending or the cost of acquiring the materials or proceedings, as the case may be.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by one thousand dollars, or

selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la date ultérieure qu’il a précisée.

(2) En ce qui concerne le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, l’expression procureur général de la province utilisée dans le présent article et l’article 20.1 désigne le commissaire de ces territoires.»

Procureur général de la province

14. Les paragraphes 22(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art 10

Idem

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comté qui, avec l’autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour,

a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l’avis du juge en chef ou du premier juge ont pour objet exclusif ou non d’améliorer

(i) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d’atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

(ii) la qualité des services judiciaires de ces cours, ou

b) achètent, sous forme écrite ou enregistrée, soit le compte-rendu d’une réunion, d’une conférence ou d’un séminaire, visés à l’alinéa a) auxquels ils ne participent pas, soit la documentation distribuée qui s’y rapporte,

ont droit au remboursement, à titre d’indemnité de participation, soit des frais de voyage et autres ainsi entraînés, soit du prix d’achat de la documentation ou des comptes rendus.

(3) Lorsque les indemnités de participation payées au cours d’une année, conformément au paragraphe (2),

Limite

a) aux juges de la Cour suprême du Canada sont supérieures au produit de mille dollars par le nombre de juges de cette cour, ou



(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

15. (1) The heading preceding section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## “PART II

### CANADIAN JUDICIAL COUNCIL”

c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17, 18

(2) Sections 30 to 32.2 of the said Act are renumbered as sections 39 to 43 respectively and all references therein to sections 30 to 32.2 or any subsection or paragraph thereof are renumbered accordingly.

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

16. (1) The renumbered subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Council established

“39. (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as “the Council”) consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof.”

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

(2) The renumbered section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

County Court Committee

“(8) For the purposes of assisting the Council in the attainment of its objects in relation to county courts, there shall be an advisory committee of the Council, to be known as the County Court Committee, consisting of each senior county court judge of a province, one of whom shall be named by the Committee to act as the chairman thereof.

b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour,

le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.»

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

15. (1) La rubrique précédant l'article 30 de ladite loi est supprimée et remplacée par ce qui suit:

## «PARTIE II

### CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE»

(2) Les articles 30 à 32.2 de ladite loi sont renumérotés et deviennent les articles 39 à 43 respectivement; tous les renvois auxdits articles 30 à 32.2, ou à leurs paragraphes et alinéas, sont renumérotés en conséquence.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 17, 18

16. (1) Le paragraphe renuméroté 39(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

«39. (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (ci-après appelé «le Conseil»), composé du juge en chef du Canada, qui en est le président, et des juges en chef, des juges en chef associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres.»

Création du Conseil

(2) L'article renuméroté 39 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

«(8) Aux fins d'aider le Conseil à atteindre ses objectifs en ce qui a trait aux cours de comté, est institué auprès du Conseil, un comité consultatif connu sous le nom de comité des cours de comté, composé de chaque juge doyen des cours de comté d'une province et dont l'un est nommé président par le comité.

Comité des cours de comté

Duties of  
County Court  
Committee

(9) The County Court Committee shall meet at least once in every year to consider measures to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service with particular reference to county courts, to report to the Council on its deliberations and to make such recommendations to the Council as a result thereof as it deems appropriate including any such recommendations with respect to seminars established or to be established by the Council for or including county court judges.

Application of  
certain  
provisions

(10) Subsection (4) and subsection (5) except paragraph (c) thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to the County Court Committee.

Definition of  
"senior county  
court judge"

(11) In subsection (8), "senior county court judge" of a province means the chief judge of the county court or county courts in that province, including any associate chief judge thereof, or, in any province where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge of a county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection (8)."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 43, the following Part:

### "PART III

#### ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS

Commissioner  
for Federal  
Judicial Affairs

44. There shall be an officer, called the Commissioner for Federal Judicial Affairs (in this Part referred to as the "Commissioner") who shall have the rank and status of a deputy head of a department and who shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Minister of Justice of Canada with the Canadian Judicial Council or such committee thereof as is named for the purpose by the Canadian Judicial Council.

(9) Le comité des cours de comté se réunit au moins une fois l'an pour examiner les mesures propres à améliorer le fonctionnement et la qualité des services judiciaires et à atteindre une plus grande uniformité, principalement au sein des cours de comté, pour présenter au Conseil un rapport sur ses travaux et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées, notamment en ce qui concerne les séminaires institués ou à instituer par le Conseil à l'intention ou avec la participation des juges des cours de comté.

Attributions du  
comité des  
cours de comté

(10) Le paragraphe (4) et le paragraphe (5) à l'exception de son alinéa c) s'appliquent, avec les aménagements de circonstance, au comité des cours de comté.

Application de  
certaines  
dispositions

(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le premier juge et les premiers juges adjoints des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni premier juge, ni premier juge adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»

Définition de  
«juge doyen de  
cour de comté»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article renuméroté 43, de la Partie suivante:

### «PARTIE III

#### ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE

44. Est créé le poste de Commissaire à la magistrature fédérale dont le titulaire (appelé le «Commissaire» dans la présente Partie) a le rang et le statut de sous-chef d'un ministère. Il est nommé par le gouverneur en conseil après que le ministre de la Justice du Canada a obtenu l'avis du Conseil canadien de la magistrature ou du comité *ad hoc* de ce dernier.

Commissaire à  
la magistrature  
fédérale

Duties and  
functions of  
Commissioner

45. It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister of Justice of Canada, to

(a) act as the deputy of the Minister in performing all such duties and functions in relation to the administration of Part I as fall, by law, within the responsibility of the Minister;

(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council;

(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements (including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees) of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;

(d) do such other things as the Minister may require in connection with any matter or matters falling, by law, within the Minister's responsibilities for the proper functioning of the judicial system in Canada;

and it is hereby for greater certainty declared that such of the duties and functions of the Minister of Justice of Canada as are, by paragraphs (a) to (d), subject to be performed by the Commissioner do not form part of the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Justice Act*.

Registrar of  
Supreme Court

46. (1) The duties and functions described in paragraphs 45(a), (b) and (c) shall, in relation to the Supreme Court of Canada and the judges thereof, be carried out by the Registrar of the Court, who may, for that purpose, utilize the services of other persons on the staff of the Court.

Registrar  
deemed deputy  
head

(2) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions under this section, the Registrar of the Court shall be deemed to be the deputy

Attributions du  
Commissaire

45. Il incombe au Commissaire, sous la direction du ministre de la Justice du Canada,

a) de remplir, en tant que sous-chef, les attributions que la loi confère au Ministre pour l'application de la Partie I;

b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada et du Conseil;

c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonctionnement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);

d) d'accomplir les missions que le Ministre lui confie, dans le cadre de sa compétence, pour la bonne administration de la justice au Canada.

Les attributions du ministre de la Justice du Canada, dont l'exercice peut être confié au Commissaire en vertu des alinéas a) à d), sont exclues de celles que la *Loi sur le ministère de la Justice* lui confère.

Registraire de  
la Cour  
suprême

46. (1) Les attributions visées aux alinéas 45a), b) et c) sont, à l'égard de la Cour suprême du Canada et de ses juges, exercées par le registraire de la Cour qui peut, à cette fin, faire appel aux services des autres employés de la Cour.

Registraire  
réputé être un  
sous-chef

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement, le registraire de la Cour est, pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, réputé être le sous-chef de l'élément de la fonc-

head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*.

Deputy of the  
Commissioner

47. (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 45(b) and (c) relate to the Federal Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court.

Deputy may be  
an officer of the  
Court

(2) The officer appointed or designated under subsection (1) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

Title of officer

(3) The officer appointed or designated under subsection (1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court.

Deemed deputy  
head

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions under this section, the officer appointed or designated under subsection (1) shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act*.

Portion of the  
public service of  
Canada

48. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out his duties and functions under section 45 shall, subject to section 47, be appointed under the *Public Service Employment Act*; and the Commissioner, the officer appointed or designated under subsection 47(1) and such officers, clerks and employees shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head."

tion publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême*.

47. (1) Les attributions que les alinéas 45b) et c) confèrent au Commissaire sont, à la Cour fédérale du Canada, exercées sous sa direction par l'adjoint qu'il nomme ou désigne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

Adjoint du  
Commissaire

(2) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) peut être un officier de la Cour et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette Cour pour l'exécution des attributions que lui confère le présent article.

L'adjoint peut  
être officier de  
la Cour

(3) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) a le titre que le Commissaire lui donne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

Titre de  
l'adjoint

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) est réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Adjoint réputé  
être un  
sous-chef

48. Sous réserve de l'article 47, les fonctionnaires, commis et employés dont les services sont nécessaires au Commissaire pour l'exercice des attributions qui lui confère l'article 45 sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; le Commissaire, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe 47(1) et les fonctionnaires, commis et employés font partie de l'élément de la fonction publique du Canada dont le Com-

Élément de la  
fonction  
publique du  
Canada

1973-74, c. 17;  
1974-75-76,  
c. 48, s. 23

## AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

**18.** Subsection 10(3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed and the following substituted therefor:

Limit

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall not be greater than

- (a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,
- (b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and
- (c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges

(d) appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

- (i) having the jurisdiction of unified family courts, or
- (ii) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.”

R.S., c. S-19;  
c. 44 (1<sup>st</sup>  
Supp.);  
1974-75-76,  
cc. 18, 19

## SUPREME COURT ACT

1974-75-76,  
c. 18, s. 1

**19.** Section 8 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Residence

“8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the

missaire est le sous-chef, élément distinct du ministère de la Justice.»

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17;  
1974-75-76, c.  
48, art. 23

**18.** Le paragraphe 10(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
48, art. 23

Limites

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

- a) sept, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces,
- b) douze, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et
- c) quinze, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces

et, aux fins de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges

- d) nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

- (i) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou
- (ii) à la suite de demandes présentées par des procureurs généraux de provinces dans le but que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.»

## LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., c. S-19; c.  
44 (1<sup>er</sup> Supp.);  
1974-75-76, cc.  
18, 19

**19.** L'article 8 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
18, art. 1

Résidence

«8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de

schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.”

la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région.»

1974-75-76,  
c. 18, s. 2

**20.** Sections 14 to 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**20.** Les articles 14 à 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
18, art. 2

Office and  
residence

“**14.** The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

«**14.** Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région.

Bureau et  
résidence

Functions of  
Registrar

**15.** Subject to the direction of the Chief Justice of Canada, the Registrar shall superintend the officers, clerks and employees appointed to the Court.

**15.** Sous réserve des instructions du juge en chef du Canada, le registraire dirige les fonctionnaires, commis et employés nommés à la Cour.

Fonctions du  
registraire

Library

**16.** The Registrar shall, under the supervision of the Chief Justice of Canada, manage and control the library of the Court and the purchase of all books therefor.

**16.** Sous l'autorité du juge en chef du Canada, le registraire administre et gère la bibliothèque de la Cour ainsi que l'achat de tous livres y destinés.

Bibliothèque

Reports

**17.** The Registrar or the Deputy Registrar, as the Chief Justice of Canada directs, shall report and publish the judgments of the Court.”

**17.** Le registraire ou le registraire adjoint, selon que l'ordonne le juge en chef du Canada, doit rapporter et publier les jugements de la Cour.»

Rapports

c. 10 (2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 17;  
1974-75-76,  
cc. 18, 19, 108

#### FEDERAL COURT ACT

**21.** Subsection 7(1) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

#### LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

**21.** Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10 (2<sup>e</sup>  
Supp.);  
1973-74, c. 17;  
1974-75-76, cc.  
18, 19, 108

Residence of  
judges

“**7.** (1) A judge of the Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.”

«**7.** (1) Un juge de la Cour doit résider dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à quarante kilomètres au plus de ses limites.»

Lieu de  
résidence des  
juges

R.S., c. Y-2;  
c. 48 (1st  
Supp.); 1972,  
c. 17, 1974, c. 5

#### THE YUKON ACT

**22.** Section 32 of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

#### LOI SUR LE YUKON

**22.** L'article 32 de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. Y-2; c.  
48 (1<sup>er</sup> Supp.);  
1972, c. 17;  
1974, c. 5

Residence

“**32.** Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, other than *ex officio* judges and deputy judges, shall reside in the city of Whitehorse or within forty kilometres thereof.”

«**32.** Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon, à l'exception des juges d'office et des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Whitehorse ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville.»

Résidence

R.S., c. N-22;  
c. 48 (1st  
Supp.); 1972,  
c. 17; 1974, c. 5

## NORTHWEST TERRITORIES ACT

**23.** The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

Residence

“**27.** Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, other than *ex officio* judges and deputy judges, shall reside in the city of Yellowknife or within forty kilometres thereof.”

## COMMENCEMENT

Coming into force

**24.** Subsections 2(1), 2(2), 9(1) and (4) and section 17 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**23.** La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par l'adjonction, après l'article 26, de l'article suivant:

S.R., c. N-22;  
c. 48 (1<sup>re</sup>  
Supp.); 1972, c.  
17; 1974, c. 5

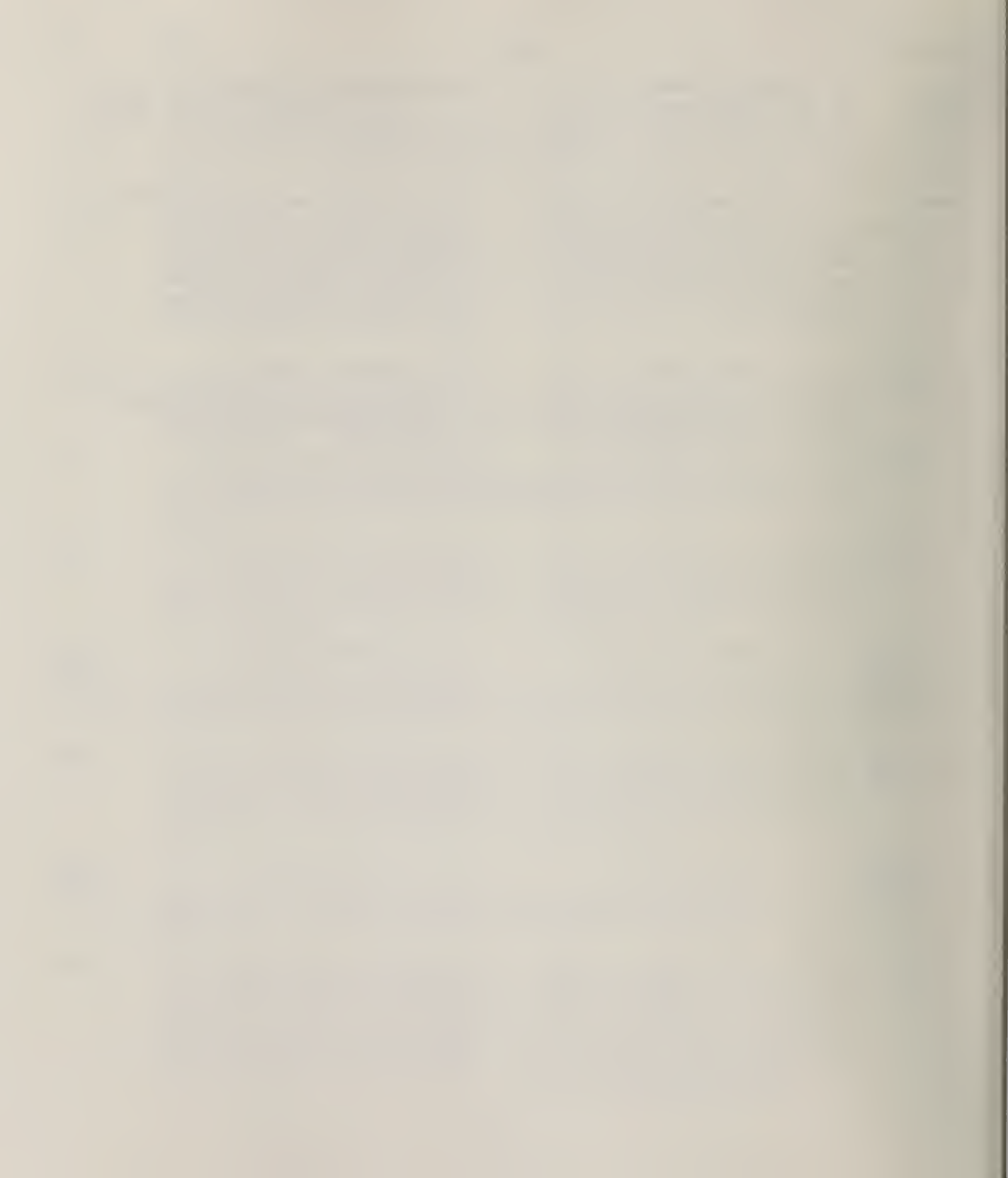
Résidence

«**27.** Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, à l'exception des juges d'office et des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Yellowknife ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville.»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**24.** Les paragraphes 2(1), 2(2), 9(1) et (4) et l'article 17 entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.





## CHAPTER 26

## CHAPITRE 26

An Act to amend the Aeronautics Act and the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi nationale sur les transports

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. A-3

## AERONAUTICS ACT

## LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

S.R., c. A-3

1. The *Aeronautics Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée par l'adjonction, après l'article 1, de l'article suivant:

Binding on Her Majesty

"1.1. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof."

«1.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs.»

Application de la présente loi à Sa Majesté

2. (1) Paragraph 14(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 14(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(e) requiring any person to furnish information respecting the ownership or any existing or proposed control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services or of any air carrier;"

«e) enjoignant à toute personne de fournir des renseignements soit sur la propriété de services aériens commerciaux ou de tout transporteur aérien, soit sur des contrôles, transferts, unifications, fusions ou locations, réalisés ou projetés, qui s'y rapportent;»

(2) Paragraph 14(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 14(1)l) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(l) prohibiting the change of control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services or of any air carrier except subject to such conditions as may by such regulations be prescribed;"

«l) interdisant le changement de contrôle, le transfert, l'unification, la fusion ou la location de services aériens commerciaux ou de tout transporteur aérien, sauf aux conditions que ces règlements peuvent déterminer;»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:

No shares to be transferred to a provincial government

“15.1 (1) From April 4, 1977, an air carrier, operating interprovincially or internationally, shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the air carrier to Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to be made in a register of transfers of shares of the capital stock of the air carrier unless the Governor in Council has approved such transfer.

Control

(2) For the purposes of this section, “control” shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*.”

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(2) thereof, the following subsections:

No licence where province has interest in air carrier without approval by Governor in Council

“(2.1) No such licence shall be issued to any air carrier, operating interprovincially or internationally, in which Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent has or is in the process of acquiring, directly or indirectly, a debt or equity interest without approval of the Governor in Council, but any existing licence shall not be affected by this subsection.

Application to Governor in Council

(2.2) The Governor in Council may, on application by an air carrier referred to in subsection (2.1), prior to consideration by the Commission of an application by the air carrier for a licence, by order, approve, subject to the decision of the Commission, the granting of a licence to the air carrier.

Control

(2.3) For the purposes of this section, “control” shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(8) thereof, the following subsection:

«15.1 (1) À partir du 4 avril 1977, il est interdit à tout transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international de permettre, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil, l'immatriculation dans son registre de transferts d'un transfert d'actions de son capital-actions à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef.

Interdiction de transférer des actions à un gouvernement provincial

(2) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.»

Contrôle

4. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction après le paragraphe 16(2) des paragraphes suivants:

«(2.1) Aucun permis de ce genre ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, être délivré à un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international, dans lequel Sa Majesté du chef d'une province, l'un de ses mandataires de ce chef, ou une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, détient ou est en voie d'acquérir, directement ou indirectement, des droits de créance ou des actions. Le présent paragraphe ne vise pas les permis déjà octroyés.

Non-octroi d'un permis sans l'approbation du gouverneur en conseil au cas où une province détient certains droits

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'un transporteur aérien visé au paragraphe (2.1) et avant son examen par la Commission, approuver, par décret et sous réserve de la décision de la Commission, l'octroi d'un permis audit transporteur aérien.

Demande au gouverneur en conseil

(2.3) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.»

Contrôle

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 16(8), du paragraphe suivant:

Suspension or  
cancellation

“(8.1) The Commission may suspend or cancel any licence of an air carrier operating interprovincially or internationally where the air carrier allows a transfer of a share of its capital stock to be made in a register of transfers thereof contrary to subsection 15.1(1) or permits, without approval of the Governor in Council, Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to acquire a debt interest in such air carrier.”

«(8.1) La Commission peut suspendre ou annuler tout permis d'un transporteur aérien qui exploite un service interprovincial ou international et qui permet l'immatriculation d'un transfert d'actions en violation du paragraphe 15.1(1), ou qui, sans l'approbation du gouverneur en conseil, permet à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, d'acquérir un droit de créance dans son entreprise.»

Suspension ou  
annulation

R.S., c. N-17

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

5. The *National Transportation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Binding on Her  
Majesty

“2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.”

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

5. La *Loi nationale sur les transports* est modifiée par l'adjonction, après l'article 2, de l'article suivant:

«2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs.»

S.R., c. N-17

Application de  
la présente loi à  
Sa Majesté

COMMENCEMENT

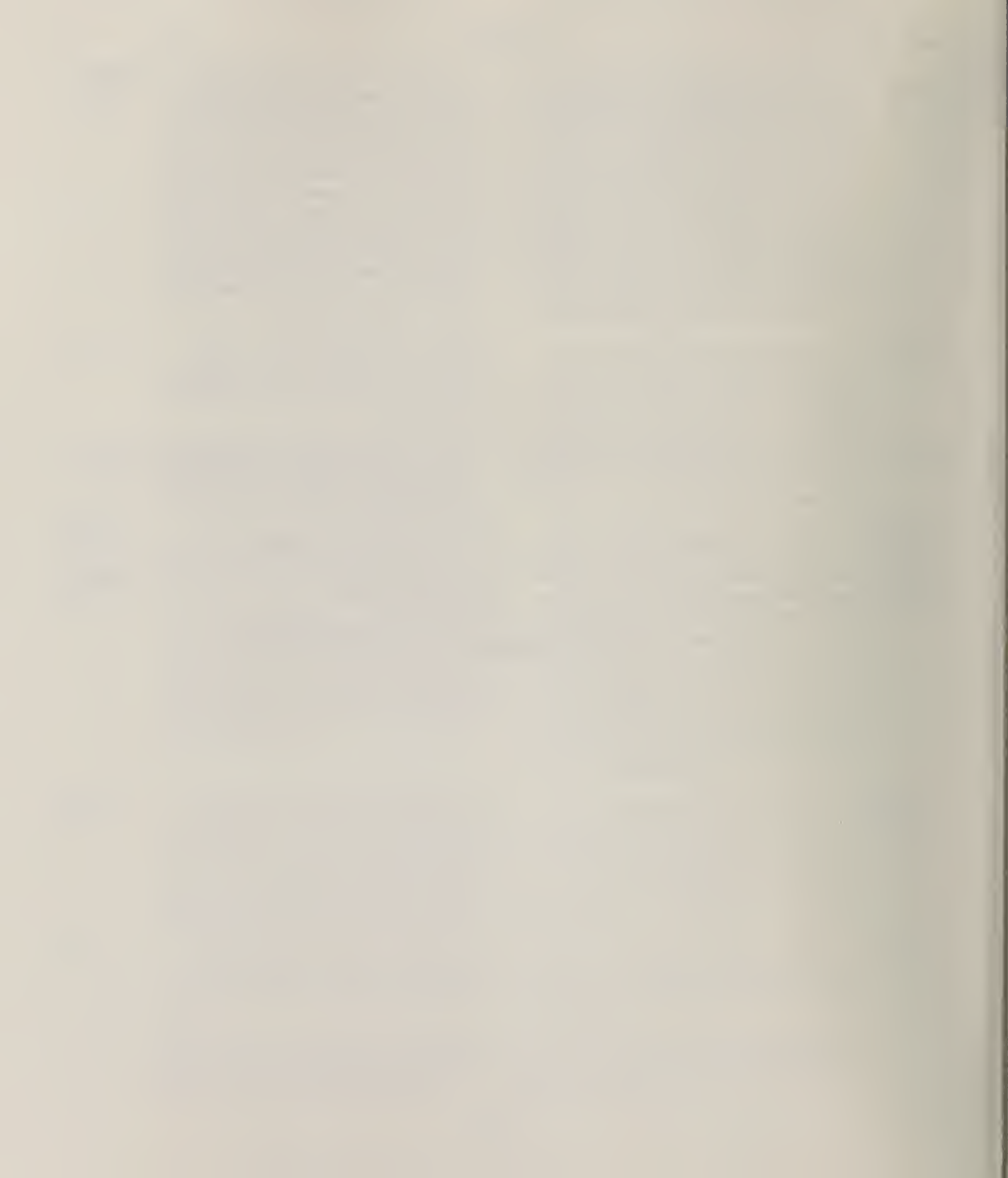
6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## CHAPTER 27

## CHAPITRE 27

An Act to amend the Canada Deposit  
Insurance Corporation ActLoi modifiant la Loi sur la Société  
d'assurance-dépôts du Canada

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

R.S., c. C-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "deposit" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"deposit" and  
"depositor"  
«dépôt» et  
«déposant»

““deposit” and “depositor” mean respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule;”

2. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternate  
director

“(2) A director other than the Chairman may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and such alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board.”

Redemption of  
share capital

3. (1) Notwithstanding section 7 of the said Act, the Canada Deposit Insurance Corporation may at any time redeem all of the shares of its capital stock by paying the total par value thereof to the Receiver General.

Idem

(2) Section 7, paragraphs 12(1)(d) and (e) and section 36 of the said Act are repealed upon the redemption by the Canada Deposit Insurance Corporation of its capital stock.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provincial  
institutions

“10. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on,

S.R., c. C-3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «dépôt» à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««dépôt» et «déposant» désignent respectivement ceux que définit l'annexe;»

«dépôt» et  
«déposant»  
“deposit” and  
“depositor”

2. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque administrateur, à l'exclusion du président, peut, avec le consentement du Ministre, désigner par écrit un suppléant chargé, en son absence, de le remplacer aux réunions du Conseil d'administration dont il est alors réputé faire partie.»

Administrateur  
suppléant

3. (1) Nonobstant l'article 7 de ladite loi, la Société d'assurance-dépôts du Canada peut racheter les actions de son capital social en acquittant la valeur au pair au receveur général.

Rachat du  
capital

(2) L'article 7, les alinéas 12(1)(d) et (e) et l'article 36 de ladite loi sont abrogés dès le rachat par la Société d'assurance-dépôts du Canada de son capital social.

Idem

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Aux fins de la présente loi, une compagnie constituée en corporation qui

Institutions  
provinciales

under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or both such businesses, and that is authorized by or under a provincial Act to accept deposits from the public is a provincial institution.

5. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;”

6. (1) Paragraph 12(1)(g) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed.

7. (1) Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where

(a) a winding-up order has been issued in respect of the member institution with which the deposit was made; and

(b) the Corporation is satisfied that that member institution will be unable to make payment in full and without delay in respect of any deposits insured by deposit insurance.”

(2) Subsection 13(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the

exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou l'une et l'autre de ces entreprises, et qui, aux termes d'une loi provinciale est autorisée à accepter des dépôts du public est, une institution provinciale.»

5. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

«d.1) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre au compte des bénéfices nets accumulés de la Société;»

6. (1) L'alinéa 12(1)(g) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé.

7. (1) L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) La Société peut, selon les modalités prévues au paragraphe (4), effectuer des paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts en cas

a) de délivrance d'une ordonnance de liquidation visant l'institution membre qui a reçu le dépôt; et

b) de constatation par la Société de l'impossibilité pour l'institution membre d'effectuer sans délai les paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts.»

(2) Le paragraphe 13(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) La Société, en effectuant un paiement en vertu du présent article pour un dépôt fait à une institution membre, est

When payment may be made

Cas où les paiements sont effectués

Subrogation

Subrogation

Corporation is subrogated, for so much of that deposit as is insured by the Corporation, to all the rights and interests of the depositor as against that member institution, and may maintain an action in respect of such rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

## Assignment

(7) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor as against that member institution."

8. (1) All that portion of subsection 19(2) of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year."

(2) Paragraph 19(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,"

(3) Paragraph 19(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year."

subrogée, dans les limites de l'assurance, aux droits du déposant opposables à l'institution membre qu'elle peut défendre en justice en son nom ou au nom du déposant.

## Cession

(7) La Société peut, si elle le juge opportun, subordonner le paiement pour un dépôt fait à une institution membre à la cession par écrit de tous les droits du déposant opposables à celle-ci.»

8. (1) La partie du paragraphe 19(2) de ladite loi qui suit l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.»

(2) L'alinéa 19(6)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,»

(3) L'alinéa 19(8)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes courant.»

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

Rebate included in aggregate

“(8.1) For the purposes of paragraph (8)(b), a premium in respect of which a premium rebate was paid to a member institution under subsection (8.2) shall be included in determining the aggregate of the amounts previously paid by that member institution by way of premiums.

«(8.1) Pour l'application de l'alinéa (8)b), doivent être incluses, dans le calcul des primes payées par une institution membre, celles ayant fait l'objet d'un rabais aux termes du paragraphe (8.2).

Calcul des primes

Rebate of premium

(8.2) Subject to subsection (8.3), where in the opinion of the Corporation the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may pay a premium rebate to each member institution that has paid premiums in respect of five or more full premium years but the total amount of premium rebates that may be paid in respect of any financial year shall not exceed the aggregate amount of the premiums paid by all the member institutions in respect of that financial year.

(8.2) Sous réserve du paragraphe (8.3), la Société peut, si à son avis, la situation du Fonds d'assurance-dépôts à la fin d'une année financière le permet, compte tenu de toutes les circonstances, accorder aux institutions membres pour les primes versées pendant au moins cinq années complètes, des rabais dont le total ne doit pas dépasser le montant global des primes versées par toutes les institutions membres au cours de cette année financière.

Rabais

Determination of amount

(8.3) In determining the amount of any premium rebate that may be paid to each member institution under subsection (8.2), the Corporation shall give due consideration to the aggregate of the amounts previously paid by each member institution by way of premiums and to such other factors as are likely to result in the determination of the amount of the premium rebate on a fair and equitable basis.”

(8.3) Dans le calcul du rabais de prime accordé à chaque institution membre, conformément au paragraphe (8.2), la Société tient compte du montant global versé par celle-ci sous forme de primes, ainsi que de tout facteur permettant d'établir un rabais juste et équitable.»

Calcul du montant

9. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition de l'annexe suivante:

«SCHEDULE

«ANNEXE

Definitions

1. In this schedule,

“date of deposit”  
«date du dépôt»

“date of deposit” means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day an instrument is issued for such moneys by the member institution, as the case may be;

“depositor”  
«déposant»

“depositor” means a person whose account has been or is to be credited in respect

Définitions

1. Dans la présente annexe,

«billet subalterne» désigne le titre de créance contre une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêt stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance reconnue par ce titre prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre elle, à l'exception de

«billet subalterne»  
“subordinated note”



of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit;

“loan company”  
«compagnie de prêt»

“loan company” means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“subordinated note”  
«billet subalterne»

“subordinated note” means an instrument evidencing an indebtedness of a trust company or loan company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

“subordinated shareholder loan”  
«prêt subalterne consenti par un actionnaire»

“subordinated shareholder loan” means a loan made to a trust company or a loan company by

- (a) a shareholder of the company, or
- (b) a person who controls a shareholder of the company

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;

“trust company”  
«compagnie fiduciaire»

“trust company” means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.

Meaning of “deposit”

2. (1) For the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, “deposit” means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal or provincial institution within the meaning of this Act, from or on behalf of a person in the usual course of business, for which the institution

celles qui découlent de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

«compagnie de prêt» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

«compagnie de prêt»  
“loan . . .”

«compagnie fiduciaire» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

«compagnie fiduciaire»  
“trust . . .”

«date du dépôt» désigne la date à laquelle les sommes constituant le dépôt, soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un instrument par l'institution membre;

«date du dépôt»  
“date . . .”

«déposant» désigne la personne titulaire du compte au crédit duquel doivent figurer les sommes constituant un dépôt ou partie d'un dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité au titre de l'instrument émis pour les sommes constituant tout ou partie du dépôt;

«déposant»  
“depositor”

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt que consent à une compagnie fiduciaire ou à une compagnie de prêt

«prêt subalterne consenti par un actionnaire»  
“subordinated shareholder . . .”

- a) un de ses actionnaires, ou
- b) une personne contrôlant un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles qui découlent d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie.

2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» signifie le solde impayé des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses affaires, par une institution fédérale ou provinciale au sens de la présente loi, celle-ci étant tenue

Sens de «dépôt»

(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a chartered bank), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, pre-paid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and

(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by the depositor or within a specified period of time following demand by the depositor,

including any interest accrued or payable to the person but excluding moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967, unless the institution is obligated, or may by demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date of deposit or on a date five years after the date of deposit.

Obligation  
deemed

(2) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

No deposit

(3) Notwithstanding subsection (1), money received by a trust company or a loan company from the issue of subordinated notes or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys are received by a member institution on or after April 1, 1977, for which the member institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness other than a draft, certified draft or cheque, travellers' cheque, prepaid letter of credit or money order.

(a) the moneys do not constitute a deposit unless the instrument and

a) de le mettre au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un instrument au titre duquel elle engage principalement sa responsabilité, notamment un reçu, un certificat, une débenture (à l'exclusion de celles émises par les banques à charte), un instrument négociable, une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat, et

b) de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé,

y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas les sommes reçues ou détenues par l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne puisse, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt.

Obligation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les compagnies fiduciaires qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Absence de  
dépôt

(3) Nonobstant le paragraphe (1), ne sont pas réputées constituer un dépôt les sommes qu'une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêts a reçues à la suite de l'émission de billets subalternes ou par voie de prêt subalterne consentis par des actionnaires.

Idem

(4) Nonobstant le paragraphe (1), en matière d'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre reçoit, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977, des sommes d'argent pour lesquelles elle a émis ou est obligée d'émettre un titre de créance autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat,

a) ces sommes ne constituent un dépôt que si le titre et les registres de l'institu-

records of the member institution specify the person entitled, at the date of issue of the instrument, to the repayment of the moneys evidenced thereby;

(b) the person referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the depositor in respect of the moneys unless particulars of a transfer of the instrument are entered in the records of the member institution in which case the most recent transferee shown in the records shall be deemed to be the depositor; and

(c) the entry of a transfer in the records of a member institution is ineffective, if the entry is made subsequent to the termination or cancellation of the deposit insurance of the member institution.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness other than a draft, certified draft or cheque, travellers' cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada or in a currency other than Canadian currency.

Joint or trust deposit

3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed upon the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in his own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.

Trust deposit separate

(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed upon the records of the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with

tion membre mentionnent expressément la personne ayant droit, à la date d'émission du titre, au remboursement desdites sommes;

b) la personne visée à l'alinéa a) est réputée être le déposant desdites sommes sauf si la cession du titre et ses conditions ont été consignées dans les registres de l'institution membre, auquel cas le dernier cessionnaire figurant sur les registres est réputé être le déposant; et

c) toute consignation de la cession, postérieure à la résiliation ou à l'annulation de l'assurance-dépôts de l'institution membre, est sans effet.

Idem

(5) Nonobstant le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, pour lesquelles elle a émis ou est obligée d'émettre un titre de créance autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat, lorsque le titre est payable à l'étranger ou en devises étrangères.

3. (1) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire ou copropriétaire, le dépôt de celui-ci est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct, notamment des autres dépôts qu'il effectue en son nom en sa qualité de fiduciaire ou de copropriétaire.

Dépôt par un copropriétaire ou un fiduciaire

(2) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire pour le compte d'un bénéficiaire, le dépôt sur lequel celui-ci a des droits est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct, notamment

Dépôt distinct

the institution in his own right for his own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which he is a beneficiary.

des autres dépôts du bénéficiaire pour son compte ou sur lesquels il a des droits.

Deposit of  
beneficiary

(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed upon the records of the member institution in sufficient detail to enable the institution to take the interest of each beneficiary into account for the purposes of making the calculation referred to in paragraph 19(2)(b) of this Act, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.

(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire de plusieurs bénéficiaires, lorsque le dépôt sur lequel chacun a des droits est porté sur les registres de l'institution membre avec suffisamment de détails pour lui permettre d'en tenir compte aux fins du calcul visé à l'alinéa 19(2)b) de la présente loi, il est, aux fins de l'assurance-dépôt consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct.

Dépôt d'un  
fiduciaire

Not part of  
deposit

(4) Where an institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance if the date the person acquires his interest in the moneys is a date subsequent to the date the deposit insurance of the member institution with the Corporation is terminated or cancelled."

(4) Les sommes qu'une institution a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'expiration ou de l'annulation de l'assurance-dépôts consentie par la Société à l'institution membre.»

Exclusion du  
dépôt

## CHAPTER 28

## CHAPITRE 28

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970 and other Acts subsequent to 1970

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi corrective de 1977*.

Titre abrégé

R.S., c. A-3

## AERONAUTICS ACT

## LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

S.R., c. A-3

2. Subsection 6(6) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 6(6) à la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Jurisdiction where offences committed outside Canada

“(6) Where a person has violated a provision of a regulation or an order or direction of the Minister made under a regulation with respect to the operation over the high seas or any territory not within Canada of an aircraft registered in Canada the violation of which is an offence by virtue of subsection (4) or (5), the offence is within the competence of and may be charged, tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the judicial division of Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that judicial division.”

Jurisdiction en cas d'infractions commises hors du Canada

«(6) Lorsqu'une personne a enfreint une disposition d'un règlement ou d'une ordonnance ou directive du Ministre, établies sous le régime d'un règlement concernant l'utilisation, au-dessus de la haute mer ou de tout territoire non compris dans les limites du Canada, d'un aéronef enregistré au Canada, dont la violation constitue une infraction prévue par le paragraphe (4) ou (5), une telle infraction est du ressort de la cour compétente pour connaître des infractions semblables dans la division judiciaire du Canada où cette personne se trouve et une accusation visant une infraction de ce genre peut être portée devant cette cour, qui peut juger et punir l'inculpé, comme si l'infraction avait été commise dans cette division judiciaire.»

R.S., c. A-13	ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT	LOI SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX	S.R., c. A-13
1974-75-76, c. 86, s. 5	3. The <i>Animal Disease and Protection Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading:	3. La <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> est modifiée par l'insertion, après l'article 5, de la rubrique suivante:	1974-75-76, c. 86, art. 5
	"EVIDENCE"	«PREUVE»	
R.S., c. B-7	BLIND PERSONS ACT	LOI SUR LES AVEUGLES	S.R., c. B-7
	4. Subsection 5(1) of the <i>Blind Persons Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les aveugles</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Allowance payable monthly	"5. (1) The allowance in respect of which the Government of Canada is authorized by this Act to make payments shall be payable monthly."	«5. (1) L'allocation pour laquelle le gouvernement du Canada est autorisé par la présente loi à faire des paiements doit être versée mensuellement.»	Allocation mensuelle
1970-71-72, c. 6	CANADA COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT	LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DU CANADA	1970-71-72, c. 6
	5. (1) The <i>Canada Cooperative Associations Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:	5. (1) La <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> est modifiée par l'insertion, après l'article 4, de l'article suivant:	
Corrections	"4.1 (1) Where a certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation contains any misnomer, misdescription, clerical error or other defect, the Minister may direct that the certificate be corrected.	«4.1 (1) Le Ministre peut faire corriger les certificats de constitution en corporation, de continuation, de modification ou de fusion contenant, notamment des erreurs de noms, de description et de typographie.	Corrections
Notice of correction	(2) Notice of the correction of a certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation shall be given forthwith by the Minister in the <i>Canada Gazette</i> if the correction made causes the certificate to depart materially from the text of the original notice given in respect thereof under section 14 or 28 or subsection 120(10)."	(2) Le Ministre doit, sans délai, faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de correction des certificats de constitution en corporation, de continuation, de modification ou de fusion lorsque cette correction modifie fondamentalement le texte de l'avis original soumis en vertu des articles 14 ou 28 ou du paragraphe 120(10).»	Avis de correction
	(2) Section 15 of the said Act is repealed.	(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé.	
R.S., c. C-9	CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT	LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES	S.R., c. C-9
	6. (1) Subparagraph 10(4)(b)(ii) of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	6. (1) Le sous-alinéa 10(4)b(ii) de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	"(ii) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any annuity	«(ii) du consentement du conseil du Trésor, à la totalité ou à toute partie,	

to which he would have been entitled under subsection (6) had he, at the time of his retirement, ceased to be a member of the regular force for a reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5), except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the amount of the return of contributions referred to in subparagraph (i).”

toute annuité à laquelle il aurait été admissible en vertu du paragraphe (6), si, au moment de sa retraite, il avait cessé d'être un membre de la force régulière pour d'autres motifs que ceux prévus aux paragraphes (1.1), (1.2), (2), (3) ou (5), sauf que, dans aucun cas la valeur capitalisée de l'annuité ne doit être inférieure au montant du remboursement des contributions dont fait mention le sous-alinéa (i).»

1974-75-76, c.  
81, s. 45(1)

(2) All that portion of the definition “participant” in subsection 31(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“but does not include a person described in paragraph 51(1)(b) of the *Public Service Superannuation Act* who elected not to come under the provisions of Part II of that Act;”

(2) La partie de la définition de «participant» qui suit l'alinéa c) au paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas une personne décrite à l'alinéa 51(1)(b) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui a choisi de ne pas se prévaloir des dispositions de la Partie II de cette loi;»

1974-75-76, c.  
81, art. 45(1)

R.S., c. C-13

CAPE BRETON DEVELOPMENT  
CORPORATION ACT

7. Paragraph 25(5)(a) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) such information as a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and”

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
DU CAP-BRETON

7. L'alinéa 25(5)a) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) les renseignements que les corporations constituées en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* sont tenues de soumettre à leurs actionnaires lors des assemblées annuelles; et»

S.R., c. C-13

R.S., c. C-18

CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION  
ASSISTANCE) ACT

8. (1) Paragraph (a) of the definition “student” in section 2 of the *Children of War Dead (Education Assistance) Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a child on whose behalf a pension is being paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule B to the *Pension Act*,”

(2) Subparagraphs (c)(i) and (ii) of the definition “student” in section 2 of the said

LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS  
DE LA GUERRE (ÉDUCATION)

8. (1) L'alinéa a) de la définition d'«étudiant», à l'article 2 de la *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) un enfant pour le compte duquel une pension est versée, en conformité ou en vertu de l'une quelconque des dispositions législatives mentionnées à l'annexe, à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe B de la *Loi sur les pensions*.»

(2) Les sous-alinéas c)(i) et (ii) de la définition d'«étudiant», à l'article 2 de ladite loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-18

Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) is over the age of twenty-one years but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of one of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule B to the *Pension Act*, or  
(ii) is over the age of twenty-one years and is married but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of one of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule B to the *Pension Act*, or”

«(i) a plus de vingt et un ans, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension d'après ou selon une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe B de la *Loi sur les pensions*, ou

(ii) a plus de vingt et un ans et est marié, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension d'après ou selon une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe B de la *Loi sur les pensions*, ou»

R.S., c. C-23

## COMBINES INVESTIGATION ACT

9. (1) Subsection 5(2) of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Oath of office

“(2) The Director shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. (In the case where an oath is taken add, “So help me God”).”

(2) All that portion of subsection 12(2) of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may administer oaths and take and receive affirmations for the purposes of this Act.”

(3) Subsection 16(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., c. C-23

9. (1) Le paragraphe 5(2) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Avant d'entrer en fonction, le directeur doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment ou prononcer une affirmation sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Serment d'office

Je jure (ou j'affirme) solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. (Ajouter, en cas de prestation de serment: «Ainsi Dieu me soit en aide»).

(2) La partie du paragraphe 12(2) de ladite loi, qui suit l'alinéa e), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«peuvent, aux fins de la présente loi, faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles.»

(3) Le paragraphe 16(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Oath of office

“(10) Each member shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the Restrictive Trade Practices Commission. (In the case where an oath is taken add, “So help me God”).”

«(10) Avant d'entrer en fonction, chaque membre doit, devant le greffier du Conseil privé prêter et souscrire un serment ou prononcer une affirmation sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Je jure (ou j'affirme) solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce. (Ajouter, en cas de prestation de serment: «Ainsi Dieu me soit en aide».)»

Serment  
d'office

R.S., c. C-30

## COPYRIGHT ACT

10. Schedule I to the *Copyright Act* is amended by striking out the words “4th day of June 1921” wherever they appear therein and substituting therefor the words “1st day of January, 1924”.

## LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

10. La date du «4 juin 1921» doit, chaque fois qu'elle apparaît dans l'annexe I de la *Loi sur le droit d'auteur*, être remplacée par celle du «1<sup>er</sup> janvier 1924».

S.R., c. C-30

R.S., c. C-41

## CUSTOMS TARIFF

11. Subsection 3(2) of the *Customs Tariff* is amended by striking out the name “Ceylon” and substituting therefor the name “Sri Lanka”.

## TARIF DES DOUANES

11. Le paragraphe 3(2) du *Tarif des douanes* est modifié en remplaçant «Ceylan» par «Sri Lanka».

S.R., c. C-41

R.S., c. D-4

DIPLOMATIC IMMUNITIES  
(COMMONWEALTH COUNTRIES) ACT

12. Paragraph 3(1)(a) of the *Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries) Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) Australia, India, New Zealand, Pakistan, the Republic of South Africa, Sri Lanka and the United Kingdom; and”

LOI SUR LES IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES  
(PAYS DU COMMONWEALTH)

12. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'Australie, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la république de l'Afrique du Sud, le Sri Lanka et le Royaume-Uni; et»

S.R., c. D-4

R.S., c. D-6

## DISABLED PERSONS ACT

13. Subsection 5(1) of the *Disabled Persons Act* is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) The allowance in respect of which the Government of Canada is authorized by this Act to make payments shall be payable monthly.”

## LOI SUR LES INVALIDES

13. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les invalides* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) L'allocation pour laquelle le gouvernement du Canada est autorisé, par la présente loi, à faire des paiements, doit être versée mensuellement.»

S.R., c. D-6

Allowance  
payable  
monthlyPaiement  
mensuel des  
allocations

R.S., c. E-10

## CANADA EVIDENCE ACT

14. Paragraph 21(b) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) by the production of a copy of such proclamation, order, regulation or appointment, purporting to be printed by the Queen’s Printer;

(b.1) by the production of a copy of such treaty purporting to be printed by the Queen’s Printer or by Information Canada; and”

## LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., c. E-10

14. L’alinéa 21b) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par la production d’un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l’acte de nomination, donné comme étant imprimé par l’imprimeur de la Reine;

b.1) par la production d’un exemplaire du traité, donné comme étant imprimé par l’imprimeur de la Reine ou par Information Canada; et»

R.S., c. E-18

## EXPORT DEVELOPMENT ACT

1974-75-76, c. 17, s. 9

15. Subsection 32(2) of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

Determination of liability on loan

“(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of such instrument or interest.”

## LOI SUR L’EXPANSION DES EXPORTATIONS

S.R., c. E-18

15. Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur l’expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d’un client étranger au titre du remboursement du principal d’un prêt ou d’un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.»

1974-75-76, c. 17, art. 9

Établissement de la responsabilité aux termes d’un prêt

R.S., c. F-27

## FOOD AND DRUGS ACT

16. (1) Subsection 20(1) of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Deception

“20. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety.”

(2) All that portion of paragraph 25(1)(b) of the said Act following subparagraph (iv)

## LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

16. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi des aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«20. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer, traiter, préparer, vendre ou annoncer des instruments d’une manière fautive, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fautive impression sur leur conception, leur fabrication, leur efficacité, l’usage auquel ils sont destinés, leur nombre, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.»

Fraude

(2) La partie de l’alinéa 25(1)(b) de ladite loi, qui suit le sous-alinéa (iv), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

thereof is repealed and the following substituted therefor:

“to prevent the consumer or purchaser thereof from being deceived or misled as to its design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety, or to prevent injury to the health of the consumer or purchaser;”

«afin d'empêcher que le consommateur ou l'acheteur d'un article ne soit déçu ou trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, sa quantité, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté, ou de prévenir quelque dommage à la santé du consommateur ou acheteur;»

R.S., c. G-17

## GRAIN FUTURES ACT

17. The definition “grain” in section 2 of the *Grain Futures Act* is repealed and the following substituted therefor:

“grain”  
“grain”

““grain” means “grain” as defined in subsection 2(16) of the *Canada Grain Act*.”

## LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

S.R., c. G-17

17. La définition de «grain» à l'article 2 de la *Loi sur les marchés de grain à terme* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «grain» désigne le «grain» défini au paragraphe 2(16) de la *Loi sur les grains du Canada* »

«grain»  
“grain”

R.S., c. H-10

## HUMANE SLAUGHTER OF FOOD ANIMALS ACT

18. The definition “food animal” in section 2 of the *Humane Slaughter of Food Animals Act* is repealed and the following substituted therefor:

“food animal”

““food animal” means a bovine, swine, horse, sheep, goat, whale, bison, domestic rabbit, deer, elk, moose or bird;”

## LOI SUR L'ABATTAGE, SANS CRUAUTÉ, DES ANIMAUX DESTINÉS À L'ALIMENTATION

S.R., c. H-10

18. La définition d'«animal destiné à l'alimentation», à l'article 2 de la *Loi sur l'abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «animal destiné à l'alimentation» s'entend des bovins, porcs, moutons, chèvres, chevaux, baleines, bisons, lapins domestiques, cerfs, élans, originaux ainsi que des oiseaux;»

«animal destiné  
à l'alimenta-  
tion»

R.S., c. I-20

## INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT

19. Subsection 7(1) of the *International Boundary Waters Treaty Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of  
Canadian  
Commissioners

“7. (1) The members of the Canadian section of the Commission shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.”

## LOI DU TRAITÉ DES EAUX LIMITOPHES INTERNATIONALES

S.R., c. I-20

19. Le paragraphe 7(1) de la *Loi du Traité des eaux limitrophes internationales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Les membres de la section canadienne de la Commission touchent les traitements que fixe le gouverneur en conseil.»

Traitements des  
commissaires  
canadiens1970-71-72,  
c. 33

## INVESTMENT COMPANIES ACT

20. Paragraph 5(1)(b) of the *Investment Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) with the consent of the Superintendent, a copy of the financial statement, the report of the auditor and any

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'INVESTISSEMENT

1970-71-72,  
c. 33

20. L'alinéa 5(1)(b) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) du consentement du surintendant, une copie de l'état financier, du rapport du vérificateur et de tous autres rensei-

further information respecting the financial position of the company placed or to be placed before the annual meeting of shareholders following its last completed fiscal year and, if the financial statement is in consolidated form, a copy of the financial statement in non-consolidated form and the report of the auditor thereon.”

gnements concernant la situation financière de la société présentés ou qui seront présentés à l'assemblée annuelle des actionnaires qui suit sa dernière année financière terminée, ainsi qu'une copie de l'état financier non consolidé et du rapport du vérificateur s'y rapportant, si l'état financier est consolidé.»

R.S., c. L-1

## CANADA LABOUR CODE

## CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1

21. (1) The definition “Director” in section 3 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) La définition de «Directeur» à l'article 3 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“Director”  
«Directeurs»

““Director” means an officer of the Department of Labour designated by the Minister to receive and deal with complaints under this Part;”

««Directeur» désigne les fonctionnaires du ministère du Travail que le Ministre désigne pour recevoir et examiner les plaintes formulées en vertu de la présente Partie;»

«Directeur»  
«Director”

c. 17 (2nd  
Supp.), s. 16

(2) All that portion of subsection 60(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 60(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 17 (2<sup>e</sup>  
Supp.), art. 16

Notice to be  
given of group  
terminations

“60. (1) Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty or more employees employed by him within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as is prescribed by a regulation made under paragraph 60.2(b) that is applicable to the employer, shall, in addition to any notice required to be given by him under section 60.4, give notice to the Minister, in writing, of his intention to do so at least”

«60. (1) Tout employeur qui met fin, soit simultanément, soit au cours d'une période de quatre semaines ou moins, à l'emploi d'un groupe de cinquante employés ou plus qui sont à son service dans un établissement industriel particulier, ou d'un nombre inférieur d'employés prescrit par un règlement établi en vertu de l'alinéa 60.2b) et applicable à l'employeur, doit en sus de toute notification qu'il doit fournir en vertu de l'article 60.4, donner au Ministre un avis écrit de son intention de ce faire au moins»

Avis des  
cessations  
d'emploi  
collectives doit  
être donné

1972, c. 18, s. 1

(3) Subsection 198(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 198(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,  
art. 1

Powers of  
Commission

“(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.”

«(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.»

Pouvoirs de la  
Commission

R.S., c. L-4

## LAND TITLES ACT

## LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

S.R., c. L-4

22. Section 34 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 34 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Office days and hours

“34. Every land titles office shall be kept open on all days, except Saturdays, Sundays and legal holidays, between the hours of eight thirty in the forenoon and five o'clock in the afternoon, during which time either the registrar or the deputy registrar shall be in attendance.”

«34. Le bureau des titres de biens-fonds est ouvert tous les jours, excepté les samedis, les dimanches et les jours de fêtes légales, de huit heures trente à dix-sept heures, et, pendant ce temps, le registra-  
teur ou son adjoint doivent s'y tenir.»

Jours et heures de bureau

1974-75-76,  
c. 73LIEUTENANT GOVERNORS  
SUPERANNUATION ACT

23. (1) Section 4 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Income Tax Act

“(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

Income Tax Act

“13.1 For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a contributor pursuant to section 13 shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.”

R.S., c. L-12

## LOAN COMPANIES ACT

24. Subsection 60(6) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limit on investments

“(6) Notwithstanding anything in this section, the amount of the company's investment under the authority of this section in or upon the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 60.2(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed twenty per cent of the debentures, bonds, stock or other securities issued by such corporation.”

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES  
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

23. (1) L'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une contribution à un fonds ou plan enregistré de pension.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 13, de l'article suivant:

«13.1 Aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un contributeur en vertu de l'article 13 est présumée être une contribution à un fonds ou plan enregistré de pension.»

1974-75-76,  
c. 73

Loi de l'impôt sur le revenu

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., c. L-12

## LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

24. Le paragraphe 60(6) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Par dérogation à toute disposition du présent article, le montant du placement de la compagnie sous l'autorité du présent article, dans des débetures, obligations, actions et autres valeurs d'une corporation, autre qu'une corporation visée au paragraphe 60.2(1) dans les actions de laquelle la compagnie a placé des fonds, ou sur la garantie de ces débetures, obligations, actions ou autres valeurs, ne doit pas dépasser vingt pour cent des débetures, obligations, actions ou autres valeurs émises par cette corporation.»

Limitation des placements

R.S., c. M-7

## MEAT INSPECTION ACT

25. All that portion of paragraph 3(1)(a) of the *Meat Inspection Act* preceding sub-

## LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES

25. La partie de l'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur l'inspection des viandes* qui précède le

S.R., c. M-7

paragraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the meat product was prepared or stored in an establishment that”

R.S., c. M-8

## MEDICAL CARE ACT


26. The heading preceding section 8 and section 8 of the *Medical Care Act* are repealed.

1974-75-76,  
c. 96

## MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY ACT

27. Section 3 of the *Motor Vehicle Tire Safety Act* is repealed and the following substituted therefor:

National trade  
mark

“3. The symbol  shall be a national trade mark and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of that mark (hereafter referred to as the “national tire safety mark”) is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.”

R.S., c. N-8

## NATIONAL HARBOURS BOARD ACT

28. (1) Subsection 5(3) of the *National Harbours Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Dismissal or  
discharge of  
police constable

“(3) Any superior court judge referred to in subsection (1) or the Board may dismiss or discharge any police constable appointed under that subsection, whereupon all powers, duties and privileges belonging to or vested in such constable by virtue of this section are terminated.”

(2) Section 37 of the said Act is repealed.

R.S., c. N-9

## DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE ACT

29. Paragraph 5(d) of the *Department of National Health and Welfare Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the supervision, as regards the public health, of railways, boats, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;”

sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) si le produit de viande a été préparé ou entreposé dans un établissement qui»

## LOI SUR LES SOINS MÉDICAUX


S.R., c. M-8

26. L'article 8 de la *Loi sur les soins médicaux* ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés.

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE

1974-75-76,  
c. 96

27. L'article 3 de la *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“3. Le symbole  est une marque de commerce nationale, et, sauf dispositions contraires de la présente loi, la propriété exclusive de cette marque (ci-après désignée sous le nom de «marque nationale de sécurité relative aux pneus») et le droit de l'employer sont par les présentes déclarés dévolus par Sa Majesté du chef du Canada.»

Marque de  
commerce  
nationale

## LOI SUR LE CONSEIL DES PORTS NATIONAUX

S.R., c. N-8

28. (1) Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Tout juge d'une cour supérieure mentionné au paragraphe (1) ou le Conseil peut destituer ou licencier un agent de police nommé en vertu dudit paragraphe, et, dès lors, prennent fin tous les pouvoirs, devoirs et privilèges que possède cet agent de police, ou qui lui sont attribués, en raison du présent article.»

Destitution ou  
licenciement  
d'un agent de  
police

(2) L'article 37 de ladite loi est abrogé.

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

S.R., c. N-9

29. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) la surveillance, en ce qui concerne la santé publique, de tous chemins de fer, bateaux, navires, aéronefs et autre mode de transport, y compris leurs services auxiliaires;»

R.S., c. N-11

## NATIONAL LIBRARY ACT

30. Subsection 9(2) of the *National Library Act* is repealed and the following substituted therefor:

Membership of Board

“(2) The membership of the Board shall consist of

(a) the National Librarian;

(b) the Parliamentary Librarian and the Dominion Archivist, who shall be members *ex officio*;

(c) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and

(d) eleven other persons, at least five of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.”

1974-75-76,  
c. 28NORTHWEST TERRITORIES  
REPRESENTATION ACT

31. Section 3 of the *Northwest Territories Representation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Short title and citation

“3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1975*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1975*.”

R.S., c. O-6

## OLD AGE SECURITY ACT

32. Subsection 18(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reference as to income

“(2) Where, on an appeal under this Act it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be

## LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

S.R., c. N-11

30. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Composition du Conseil

«(2) Le Conseil se compose

a) du directeur général de la Bibliothèque nationale;

b) du bibliothécaire parlementaire et de l'archiviste fédéral, qui sont membres de droit;

c) de trois autres personnes représentant respectivement le Conseil des Arts du Canada, l'Association des universités et collèges du Canada et le Conseil national de recherches du Canada, et respectivement désignées par ces organismes; et

d) de onze autres personnes, dont au moins cinq sont des bibliothécaires diplômés et qui sont toutes nommées par le gouverneur en conseil pour un mandat de quatre ans au maximum.»

LOI SUR LA REPRÉSENTATION DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST1974-75-76,  
c. 28

31. L'article 3 de la *Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Titre abrégé et référence

«3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975* et *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974* ou sous le titre général: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*.»

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

S.R., c. O-6

32. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Renvoi en ce qui concerne le revenu

«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du Ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux

referred for decision to the Tax Review Board constituted by the *Tax Review Board Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Review Board in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act.”

règlements, être renvoyé pour décision devant la Commission de révision de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Commission de révision de l'impôt en conformité de toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi.»

R.S., c. P-2

## PAROLE ACT

33. Subsection 3(3) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

Temporary members

“(3) In the event that a member is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member to act in the place of such member.”

## LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2

33. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un des membres, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant temporaire pour le remplacer.»

Membres temporaires

R.S., c. P-7

## PENSION ACT

34. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Pension Act* are repealed and the following substituted therefor:

c. 22 (2nd Supp.), s. 4

Jurisdiction of Commission

“5. (1) Subject to this Act and any regulations, the Commission has full and unrestricted power and authority and exclusive jurisdiction to deal with and adjudicate upon all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been made; and effect shall be given by the Department and the Receiver General to the decisions of the Commission.

Limitation on Commission's powers

(2) The power of the Commission to cancel or reduce any pension or other payment does not extend to any determination of entitlement to a pension or other payment made by an Entitlement Board, the Pension Review Board or any other body, other than the Commission, that was, prior to the 30th day of March, 1971, empow-

## LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7

34. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur les pensions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de tout règlement, la Commission possède un pouvoir illimité, une pleine autorité et une exclusive juridiction pour étudier et juger toutes matières et questions concernant l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre prestation prévue par la présente loi et le recouvrement de tout paiement en trop qui a pu être effectué; et le ministre et le receveur général doivent assurer l'exécution des jugements de la Commission.

Jurisdiction de la Commission

(2) Le pouvoir que possède la Commission d'annuler ou de réduire une pension ou autre prestation ne s'étend à aucune décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation rendue par un comité d'examen, le Conseil de révision des pensions ou tout autre organisme, autre que la Commission, qui avait, avant le 30 mars

Restrictions aux pouvoirs de la Commission



ered to determine entitlement to a pension or other payment.”

(2) Section 15 of the said Act is repealed.

(3) Subsections 23(1) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payments

“23. (1) Pensions or allowances shall be payable monthly at the end of each month.

When  
payments to  
cease

(2) Notwithstanding anything in this Act, any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable,

(a) in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom no additional pension is payable, on the day following his death;

(b) subject to subsection 28(1.2), in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom additional pension is payable for a wife, child or parent, on the first day of the month following that in which his death occurred;

(c) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where no pension is payable for a child, on the day following her death;

(d) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where pension is payable for a child, on the first day of the month following that in which her death occurred; and

(e) in the case of a parent or person in the place of a parent, on the day following his or her death.

Unclaimed  
instalments

(3) It is a matter within the discretion of the Commission whether a pensioner shall be paid any instalment of his pension or allowance that has remained unclaimed by

1971, le pouvoir de rendre une décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation.»

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 23(1) à (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«23. (1) Les pensions ou prestations sont payables à la fin de chaque mois. Paiements

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de cette loi cesse d'être payable Quand cessent les paiements

a) dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui aucune pension supplémentaire n'est payable, le lendemain de son décès;

b) sous réserve du paragraphe 28(1.2), dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui une pension supplémentaire est payable pour l'épouse, un enfant ou un père ou une mère, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu;

c) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsque aucune pension n'est payable pour un enfant, le lendemain de son décès;

d) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsqu'une pension est payable pour un enfant, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son décès est survenu; et

e) dans le cas d'un père ou d'une mère, ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, le lendemain de son décès.

(3) Il est laissé à la discrétion de la Commission de décider s'il faut payer à un pensionné un versement quelconque de sa pension ou prestation non réclamé par ce Versements non réclamés

or for him for more than two years from the date such instalment became due.

pensionné, ou en son nom, durant plus de deux ans à compter de la date de l'échéance de ce versement.

Pensions or allowances not to be assigned or charged

(4) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Commission may, in its discretion, refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of his pension or allowance.

(4) Nulle pension ou prestation ne doit être transportée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie, et la Commission peut, à sa discrétion, refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses prestations.

La pension ou les prestations ne doivent être ni transportées ni grevées

Disposition of unpaid pension or allowance

(5) Any pension or allowance, or balance of pension or allowance, whether unpaid or held in trust by the Commission or the Department, due to a deceased pensioner at the time of his death or, in the case of a person whose death occurred on or after the 20th day of December, 1957, due on the day following his death or the first day of the month following that in which his death occurred, as the case may be, does not form part of the estate of such deceased pensioner.

(5) Toute pension ou prestation ou tout reliquat de pension ou de prestation, impayé ou détenu en fiducie par la Commission ou par le ministère, dû à un pensionné défunt, lors de son décès, ou, dans le cas d'une personne dont le décès est survenu le ou après le 20 décembre 1957, dû le lendemain de son décès ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu, selon le cas, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

Emploi de la pension ou prestation impayée

Discretion to pay pensioner's last sickness and burial expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de ladite pension ou prestation ou dudit reliquat de pension ou de prestation à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

Paiement à discrétion des frais de la dernière maladie et des funérailles

Non-payment of pension or allowance, etc.

(7) If no order for the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, is made by the Commission, such pension or allowance, or balance of pension or allowance, shall not be paid.

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de cette pension ou prestation ou pour celui de leur reliquat de cette pension ou prestation ou leur reliquat ne doit pas être payé.

Nul paiement de pension, prestations, etc.

Overpayment

(8) If, through any cause, an overpayment of pension or allowance has been or is made, the Commission may reduce, suspend or withdraw future payments of pension or allowance until the amount of such reduction, suspension or withdrawal equals the amount of the overpayment."

(8) Si, pour une cause quelconque, un paiement en trop de pension ou de prestation a été ou est effectué, la Commission peut réduire, suspendre ou retirer les paiements futurs de la pension ou des prestations jusqu'à ce que le montant de cette réduction, suspension ou retrait équivaille au montant du paiement en trop.»

Paiement en trop

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(4) Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 28

Procedure

“59. The procedure with respect to the making of an application for an award and the determining of entitlement to, and the amount of, an award shall be as set out in this Part and in regulations made under section 84.”

«59. La procédure à suivre pour faire une demande de compensation, et pour déterminer l'admissibilité à une compensation et le montant de celle-ci est celle qui est indiquée dans la présente Partie et dans les règlements d'application de l'article 84.»

Procédure

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(5) Subsections 81(3) and (4) and the headings preceding section 82 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 81(3) et (4), ainsi que les rubriques qui précèdent l'article 82 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 28

## “PART VII

### GENERAL

Board to entertain certain requests for interpretation

**81.1** The Pension Review Board shall entertain any request for an interpretation of any provision of Parts III to VI and this Part made by the Commission, the Chief Pensions Advocate or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada.”

## «PARTIE VII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**81.1** Le Conseil de révision des pensions doit recevoir toute demande d'interprétation d'une disposition des Parties III à VI ou de la présente Partie présentée par la Commission, le chef avocat-conseil du Bureau ou tout organisme d'anciens combattants constitué en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada.»

Le Conseil doit recevoir certaines demandes d'interprétation

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(6) Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'article 84 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 28

Regulations respecting procedures of Commission, etc.

“**84.** The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board in dealing with matters under this Act.”

«**84.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission, par un comité d'examen et par le Conseil de révision des pensions lorsque des questions dans les affaires qu'ils ont à connaître en vertu de la présente loi.»

Règlements concernant la procédure de la Commission, etc.

R.S., c. P-36

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

## LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-36

**35.** (1) Subsection 12(4) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

**35.** (1) Le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Voluntary retirement of contributor

“(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor (other than a contributor described in paragraph 9(4)(c) or subsection 9(5) or a contributor who has made an election under subsection 27(5) or under any regulations made pursuant to subsection 32(6.1)) who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before his retirement from

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur (autre qu'un contributeur décrit à l'alinéa 9(4)c) ou du paragraphe 9(5) ou un contributeur qui a exercé un choix aux termes du paragraphe 27(5) ou aux termes de tout règlement d'application du paragraphe 32(6.1)), qui volontairement se retire de la Fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement

Retraite volontaire du contributeur

the Public Service, is entitled only to a return of contributions.”

1974-75-76, c.  
81, s. 21(1)

(2) Paragraph 32(1)(b.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.2) deeming, for the purposes of the definition “salary” in subsection 2(1), an amount in respect of allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or gratuity, to be or to have been included in the basic rate of pay of a person;”

(3) The definition “participant” in subsection 39(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) a person who, but for paragraph 4(1)(j), would be required to contribute to the Superannuation Account,”

(4) All that portion of the definition “salary” in subsection 39(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

““salary” means on or after the 20th day of December, 1975

(a) in the case of a participant employed in the Public Service, the salary as defined for purposes of Part I, expressed in terms of an annual rate, except that where a retroactive increase is authorized in the salary of such participant, such increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on such day as the regulations prescribe, and”

“salary”  
«traitement»

1974-75-76, c.  
81, s. 25(1)

(5) Paragraph 50(1)(e.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) authorizing a contributor or a participant to name his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which

avant sa retraite de la Fonction publique, n’a droit qu’au remboursement des contributions.»

(2) L’alinéa 32(1)b.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.2) désignant, pour l’application de la définition de «traitement» au paragraphe 2(1), des allocations, une rémunération spéciale ou pour temps supplémentaire ou autres indemnités ou gratifications qui peuvent être incluses dans le taux de base du traitement d’une personne;»

(3) La définition de «participant» au paragraphe 39(1) de ladite loi est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa c), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa d) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«e) une personne qui, n’était l’alinéa 4(1)j), devrait contribuer au Compte de pension de retraite,»

(4) La partie de la définition de «traitement», au paragraphe 39(1) de ladite loi, qui précède l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««traitement» à compter du 20 décembre 1975, désigne

a) s’il s’agit d’un participant employé dans la Fonction publique, le traitement défini pour l’application de la Partie I, exprimé sous forme de taux annuel, sauf que lorsqu’une augmentation rétroactive est autorisée sur le traitement d’un tel participant, une telle augmentation est réputée avoir commencé à être perçue par lui le jour que prescrivent les règlements, et»

1974-75-76 c.  
81, art. 21(1)

«traitement»  
“salary”

1974-75-76, c.  
81, par. 25(1)

(5) L’alinéa 50(1)e.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) autorisant un contributeur ou un participant à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrivant les catégories de personnes et d’organismes

beneficiaries may be named for the purposes of this Part;”

parmi lesquels les bénéficiaires peuvent être désignés aux fins de la présente Partie;»

R.S., c. P-38

## DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS ACT

## LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S.R., c. P-38

36. (1) Paragraph 9(1)(f) of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L’alinéa 9(1)f) de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(f) the heating, maintenance and keeping in repair of the Government buildings and any alteration from time to time requisite therein, and the supplying of furniture and fittings or repairs to those buildings;”

«f) le chauffage, l’entretien et la réparation des édifices de l’État, tous les changements qui y sont parfois requis, et la fourniture du mobilier et des accessoires;»

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Execution of contracts

“18. No deed, contract, document or writing in respect of any matter under the control or direction of the Minister shall be binding on Her Majesty or be deemed to be the act of the Minister, unless it is signed

«18. Nul titre, contrat, document ou écrit se rattachant à quelque matière relevant du Ministre, ne lie Sa Majesté ni n’est réputé l’acte du Ministre, à moins qu’il ne soit signé

Exécution des contrats

(a) by the Minister,

a) par le Ministre,

(b) by the Deputy Minister and countersigned by the Secretary of the Department or the person authorized to act for him, or

b) par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère ou par la personne autorisée à le remplacer, ou

(c) by a person authorized in writing by the Minister to sign on his behalf and countersigned by the Secretary of the Department or the person authorized to act for him.”

c) par la personne que le Ministre autorise par écrit à signer en son nom et contresigné par le secrétaire du Ministère ou par la personne autorisée à le remplacer.»

(4) Section 36 of the said Act is repealed.

(4) L’article 36 de ladite loi est abrogé.

R.S., c. R-2

## RAILWAY ACT

## LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. R-2

37. Paragraph 189(1)(a) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

37. L’alinéa 189(1)a) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) in the case of navigable water or a canal, submit to the Minister, for approval by the Governor in Council, a plan and description of the proposed site for such work, and a general plan of the work to be constructed, to the satisfaction of the Minister, and”

«a) dans le cas d’une étendue d’eau navigable ou d’un canal, soumettre au Ministre, pour approbation par le gouverneur en conseil, un plan et une description de l’emplacement choisi pour ces ouvrages, et un plan général de l’ouvrage à construire, à la satisfaction du Ministre, et»

1974-75-76,  
c. 13

## REPRESENTATION ACT, 1974

38. (1) Section 3 of the *Representation Act, 1974* is repealed and the following substituted therefor:

Short title and  
citation

“3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.”

(2) Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transitional

“6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1965*, as amended by the *British North America Act, 1974*.”

Provision for  
review of Act

7. The President of the Privy Council shall,

(a) on a day not later than the twentieth sitting day of the House of Commons after the 30th day of June, 1979, if there is then an existing Parliament, or

(b) if there is not then an existing Parliament, on a day not later than the twenty-fifth sitting day of the House of Commons after Parliament has been summoned,

propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1965*, as amended by the *British North America Act, 1974*, and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the

## LOI SUR LA REPRÉSENTATION (1974)

1974-75-76,  
c. 13

38. (1) L'article 3 de la *Loi sur la représentation (1974)* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Titre abrégé et  
référence

«3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974* et *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, ou sous le titre général: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.»

(2) Les articles 6 et 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Disposition  
transitoire

«6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974*.”

Disposition  
prévoyant la  
révision de la  
loi

7. Le président du Conseil privé doit,  
a) au plus tard le vingtième jour de séance de la Chambre des communes suivant le 30 juin 1979, si le Parlement n'est pas alors dissous, ou  
b) si le Parlement est alors dissous au plus tard le vingt-cinquième jour de séance de la Chambre des communes suivant la convocation du Parlement,

proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de réviser les règles établies par le paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, modifiée par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique 1974*, et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.»

House its recommendations with respect thereto.”

R.S., c. S-7

## SEEDS ACT

**39.** The definition “seed” in section 2 of the *Seeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

“seed”  
«semence»

““seed” means any plant part of any species belonging to the plant kingdom, represented, sold or used to grow a plant;”

R.S., c. S-9

## CANADA SHIPPING ACT

**40.** (1) The definition “Minister” in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Minister”  
«Ministre»

““Minister” means the Minister of Transport;”

c. 38 (1st  
Supp.), ss. 2, 3  
and 4

(2) Part V of the said Act is repealed.

(3) Section 678 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prosecution of  
offences

“**678.** Subject to any special provisions of this Act, an offence under this Act or under any rule or regulation made pursuant to this Act that is declared to be an indictable offence or to be punishable upon, by or under indictment is punishable by a fine not exceeding five thousand dollars or by imprisonment for a term not exceeding five years, but may, instead of being prosecuted as an indictable offence, be prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, and if so prosecuted such offence is punishable by a fine not exceeding five hundred dollars or by imprisonment for a term not exceeding twelve months.”

(4) Section 679 of the said Act is repealed.

1970-71-72,  
c. 15

## STATISTICS ACT

**41.** (1) Section 6 of the *Statistics Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Incorporated  
contractors

“(3) Where a person retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to this Act is a body

## LOI RELATIVE AUX SEMENCES

S.R., c. S-7

**39.** La définition de «semence», à l'article 2 de la *Loi relative aux semences*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««semence» désigne tout organe ou fragment de végétal, de quelque espèce que ce soit, qui est offert, vendu ou utilisé pour produire un nouvel individu;»

«semence»  
“seed”

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU  
CANADA

S.R., c. S-9

**40.** (1) La définition de «Ministre», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««Ministre» désigne le ministre des Transports;»

«Ministre»  
“Minister”

(2) La Partie V de ladite loi est abrogée.

(3) L'article 678 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 38 (1<sup>er</sup>  
Supp.), art. 2, 3  
et 4

«**678.** (1) Sous réserve des dispositions spéciales de la présente loi, une infraction à la présente loi, ou à ses règles ou règlement d'application qui est déclarée être un acte criminel ou être punissable sur mise en accusation, est punissable d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, mais peut, au lieu d'être poursuivie comme un acte criminel, l'être par voie sommaire de la manière que prescrivent les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité, et s'il est ainsi poursuivi, cet acte est punissable d'une amende de cinq cents dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois.»

Poursuite des  
infractions

(4) L'article 679 de ladite loi est abrogé.

## LOI SUR LA STATISTIQUE

1970-71-72,  
c. 15

**41.** (1) L'article 6 de la *Loi sur la statistique* est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(3) Les dirigeants, notamment le premier dirigeant, ainsi que les employés et mandataires d'une personne morale rete-

Personnes  
morales parties  
à un contrat

corporate, the chief executive officer thereof and such other officers, employees and agents thereof as are used to perform the special services shall, before entering upon any of the duties required under the contract, take and subscribe the following oath or affirmation:

I, ....., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as an employee of (name body corporate) in respect of my employment in carrying out (identify here contract with Minister) in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment as described herein.

nue par contrat pour accomplir au profit du Ministre des services spéciaux en application de la présente loi, doivent, avant d'exercer les fonctions que prévoit ce contrat, prêter et souscrire le serment ou l'affirmation suivant:

Je, ....., jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement mes fonctions d'employé de (nom de la personne morale) en ce qui concerne les fonctions stipulées au (indiquer ici de quel contrat administratif il s'agit) en conformité des prescriptions de la *Loi sur la statistique*, ainsi que de toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi.

Attestation

(4) The oath or affirmation set out in subsection (3) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister may direct."

(4) Le serment ou l'affirmation énoncé au paragraphe (3) doit être prêté devant la personne que le Ministre peut désigner, et rapporté et enregistré de la manière que celui-ci peut prescrire.»

Attestation

(2) All that portion of subsection 16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 16(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Prohibition against divulging information

"16. (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with any conditions of an agreement made under section 10 or 11 and except for the purposes of a prosecution under this Act but subject to this section,"

«16. (1) Sous réserve du présent article et sauf pour communiquer des renseignements conformément aux modalités des conventions conclues en application des articles 10 et 11 ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi,»

Interdiction de divulguer des renseignements

(3) Subsection 16(2) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé.

(4) Subparagraph 16(3)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 16(3)f)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, and"

«(ii) des produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus ou services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités, et»



(5) All that portion of subsection 23(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns under  
Income Tax  
Act

“23. (1) For the purposes of this Act and subject to section 16,”

(6) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Returns of  
exports and  
imports from  
customs

“(2) For the purposes of this Act and subject to section 16, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.”

1970-71-72,  
c. 38

#### STATUTORY INSTRUMENTS ACT

42. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(4) Subsection (1) does not apply to any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph (a) of section 27, is exempted from the application of that subsection, and paragraph (d) of subsection (2) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, or the Court Martial Appeal Court.”

R.S., c. T-1

#### TARIFF BOARD ACT

43. Section 3 of the *Tariff Board Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsection:

Where a  
member is  
unable to act  
after hearing an  
appeal

“(8.1) Notwithstanding subsection (8), where a member, after hearing an appeal to the Board pursuant to any Act other than this Act, ceases to hold office for any reason or is unable or unwilling to take part in the making of an order, finding, or other declaration with respect to the

(5) La partie du paragraphe 23(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«23. (1) Aux fins de la présente loi, et sous réserve de l'article 16,»

(6) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Relevés fournis  
en vertu de la  
Loi de l'impôt  
sur le revenu

«(2) Aux fins de la présente loi, et sous réserve de l'article 16, le ministre du Revenu national doit faire envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.»

Relevé des  
importations et  
exportations  
fourni par les  
douanes

#### LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

1970-71-72,  
c. 38

42. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa a) de l'article 27, sont soustraits à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa d) du paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada ou le Tribunal d'appel des cours martiales.»

#### LOI SUR LA COMMISSION DU TARIF

S.R., c. T-1

43. L'article 3 de la *Loi sur la Commission du tarif* est modifié par l'adjonction, après la paragraphe (8), du paragraphe suivant:

«(8.1) Par dérogation au paragraphe (8), lorsque, après avoir entendu un appel interjeté en vertu de toute autre loi que la présente, un membre de la Commission quitte son poste pour quelque raison, se révèle incapable ou refuse de participer au prononcé d'une ordonnance, de conclusions

Incapacité  
après audition  
d'un appel

appeal, the remaining members who have heard that appeal may make such order, finding or other declaration and for that purpose they shall be deemed to have exercised and performed all the powers and functions of the Board.”

ou d'une déclaration relative à cet appel, les autres membres peuvent y procéder et sont, à cet effet, présumés avoir exercé toutes les attributions de la Commission.»

R.S., c. T-10

## TRADE MARKS ACT

44. Section 37 of the *Trade Marks Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Registrar

“(9) In this section, “Registrar” includes such person as may be authorized by the Registrar to act on his behalf for the purposes of this section.”

## LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

S.R., c. T-10

44. L'article 37 de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Registraire

«(9) Dans le présent article, «registraire» comprend les personnes qu'il autorise à agir en son nom aux fins du présent article.»

R.S., c. T-16

## TRUST COMPANIES ACT

45. Subsection 68(9) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amount of company's investment or loans under this section

“(9) Notwithstanding anything in this section, the amount of the company's investment or loans under the authority of this section in or upon the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 68.2(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock and other securities issued by such corporation.”

## LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., c. T-16

45. Le paragraphe 68(9) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Montant des placements ou prêts de la compagnie en vertu du présent article

«(9) Nonobstant toute disposition du présent article, la somme des placements ou prêts de la compagnie sous l'autorité du présent article, en des débentures, obligations, actions et autres valeurs d'une corporation, autre qu'une corporation visée au paragraphe 68.2(1) dans les actions de laquelle la compagnie a investi ses fonds, ou sur la garantie de ces valeurs, ne doit pas dépasser globalement vingt pour cent de la valeur courante des débentures, obligations, actions et autres valeurs émises par une telle corporation.»

1970-71-72,  
c. 36

## WEIGHTS AND MEASURES ACT

46. (1) Section 3 of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Approval of devices

“3. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, approve devices, or classes, types or designs of devices for use in trade.

Temporary approval

(2) The Minister may, in any period during which a device or class, type or design of device is being evaluated for approval for use in trade under subsection (1), approve such device or class, type or design of device for use in trade on a temporary basis for such period and under

## LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72,  
c. 36

46. (1) L'article 3 de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Approbation des instruments

«3. (1) Le Ministre doit, en conformité des règlements, approuver les instruments pour utilisation dans le commerce ainsi que leurs classes, types ou modèles.

Approbation temporaire

(2) Au cours de leur période d'évolution en application du paragraphe (1), le Ministre peut accorder une approbation temporaire et l'assortir de modalités d'application.»

such terms and conditions as he may specify.”

(2) Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Use of devices

“8. No trader shall use, or have in his possession for use, in trade, any device unless

(a) that device or class, type or design of device has been approved for use in trade pursuant to section 3; and

(b) that device in the case of a device other than a static measure, has been inspected by an inspector who has certified that the device meets the requirements of this Act and the regulations.”

(3) All that portion of subsection 9(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Marking  
commodities for  
sale

“9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in his possession for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight”

(4) Paragraph 10(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the manner in which a person may apply to have any device or any class, type or design of device approved for use in trade;”

(5) Paragraph 10(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) establishing or providing for the establishment of specifications relating to design, composition, construction and

(2) L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Aucun commerçant ne doit utiliser ou avoir en sa possession ou détention en vue de l'utiliser dans le commerce, un instrument à moins que

a) cet instrument ou cette classe, ce type ou ce modèle d'instrument n'ait été approuvé pour son utilisation dans le commerce, en application de l'article 3; et

b) s'il ne s'agit pas d'une mesure statique, cet instrument n'ait été inspecté par un inspecteur ayant certifié qu'il répond aux exigences de la présente loi et des règlements.»

(3) La partie du paragraphe 9(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«9. (1) Aucun commerçant ne doit vendre, offrir en vente ou avoir en sa possession en vue de la vendre, une marchandise dont la quantité a été déterminée sur la base du nombre ou de la mesure, à moins que la quantité de la marchandise ne soit exactement indiquée dans les limites de tolérance prescrites et de la façon prescrite quant au nombre ou aux unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids»

(4) L'alinéa 10a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant la façon dont une personne peut demander de faire approuver un instrument ou une classe, un type ou un modèle d'instrument pour utilisation dans le commerce;»

(5) L'alinéa 10h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) établissant ou autorisant l'établissement de caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la cons-

Utilisation des  
instruments

Marquage des  
marchandises  
mises en vente

performance to which any device or class, type or design of device shall conform before it may be approved for use in trade and specifications relating to the installation and use of any device or class, type or design of device;”

(6) Paragraph 10(q) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(q) exempting, conditionally or unconditionally, any device or class, type or design of device or any class or type of trade transaction from any or all of the provisions of this Act; and”

(7) Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) In any prosecution for an offence under this Act or under the *Consumer Packaging and Labelling Act* a certificate relating to a local standard and purporting to have been signed by the Minister or any person authorized by him to sign on his behalf is evidence of the matters stated therein relating to the accuracy of that standard without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.”

Certificates of  
Minister

truction et au fonctionnement auxquels un instrument ou une classe, un type ou un modèle d'instrument doit se conformer avant d'être approuvé pour utilisation dans le commerce et des caractéristiques relatives à l'installation et à l'utilisation d'un instrument, ou d'une classe, d'un type ou d'un modèle d'instrument;»

(6) L'alinéa 10q) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«q) exemptant, conditionnellement ou non, tout instrument ou toute classe, tout type ou modèle d'instrument ou toute classe ou type de transaction de tout ou partie des dispositions de la présente loi; et»

(7) Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«38. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, ou par la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* un certificat relatif à un étalon local et censé avoir été signé par le Ministre ou par une personne qu'il a autorisée à le signer pour lui, est recevable en preuve et constitue une preuve de ce qu'énonce le certificat concernant l'exactitude de cet étalon, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.»

Certificats du  
Ministre

R.S., c. Y-2

YUKON ACT

47. (1) The heading immediately preceding section 27 of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

“*Supreme Court*”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following heading:

LOI SUR LE YUKON

47. (1) L'article 27 de la *Loi sur le Yukon* et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*Cour suprême*»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 33, de la rubrique suivante:

S.R., c. Y-2

## "Court of Appeal"

## «Cour d'appel»

R.S., c. Y-4

YUKON QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS  
LE YUKON S.R., c. Y-4

48. Form 6 of Schedule I to the *Yukon Quartz Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

48. La formule 6 de l'annexe I de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## "FORM 6

## «FORMULE 6

CERTIFICATE TO GROUP CLAIM FOR THE  
PERFORMANCE OF WORK (SEC. 52)CERTIFICAT À DES CLAIMS GROUPÉS POUR  
L'EXÉCUTION DE TRAVAUX (ART. 52)

Certificate that annual expenditure may, after recording claims, be made on any one of not more than sixteen claims grouped together for the performance of work.

Certificat attestant que la dépense annuelle, après l'enregistrement des claims, peut être effectuée sur l'un quelconque d'au plus seize claims groupés pour l'exécution de travaux.

## Mining District

## District minier

This is to certify that in accordance with section 52 of the *Yukon Quartz Mining Act*, the registered owner(s) or agent(s) of such owner(s) of the following mineral claims have filed a notice of his (their) intention to group such claims together for the performance of work:

Les présentes certifient qu'en conformité des dispositions de l'article 52 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, le (ou les) propriétaire(s) inscrit(s), ou le (ou les) mandataire(s) dudit (desdits) propriétaire(s) des claims miniers suivants, a (ont) déposé un avis de son (leur) intention de grouper ces claims pour l'exécution de travaux:

Dated at....., this.....day of....., 19.....

Daté à....., ce..... jour d..... 19.....

Mining Recorder"

Registraire minier»

## SCHEDULES

## ANNEXES

49. (1) The English version of the Acts listed in column I of Schedule I is amended in the manner and to the extent shown in column II of that Schedule.

49. (1) La colonne II de l'annexe I indique les modifications apportées à la version anglaise des lois énumérées à la colonne I.

(2) The French version of the Acts listed in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent shown in column II of that Schedule.

(2) La colonne II de l'annexe II indique les modifications apportées à la version française des lois énumérées à la colonne I.

SCHEDULE I  
(Subsection 49(1))

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 134(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“134. (1) Where a person has, or is believed or suspected to have, in his possession or power any of the property of the bankrupt, or any book, document or paper of any kind relating in whole or in part to the bankrupt, his dealings or property, or showing that he is indebted to the bankrupt, he may be required by the trustee to produce the book, document or paper for the information of the trustee, or to deliver to him any property of the bankrupt in his possession.”</p>
2.	Quebec Savings Banks Act R.S., c. B-4	<p>Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of the capital stock of the bank at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.”</p>
3.	Defence Services Pension Continuation Act R.S., c. D-3	<p>Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“5. (1) Time served in the public service of Canada, that, under Part I of the <i>Civil Service Superannuation Act</i>, would be reckoned in computing the period of service for the purpose of a superannuation allowance</p>

ANNEXE I  
(Paragraphe 49(1))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 134(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«134. (1) Where a person has, or is believed or suspected to have, in his possession or power any of the property of the bankrupt, or any book, document or paper of any kind relating in whole or in part to the bankrupt, his dealings or property, or showing that he is indebted to the bankrupt, he may be required by the trustee to produce the book, document or paper for the information of the trustee, or to deliver to him any property of the bankrupt in his possession.»</p>
2.	Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R., c. B-4	<p>Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of the capital stock of the bank at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.»</p>
3.	Loi sur la continuation de la pension des services de défense S.R., c. D-3	<p>Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. (1) Time served in the public service of Canada, that, under Part I of the <i>Civil Service Superannuation Act</i>, would be reckoned in computing the period of service for the purpose of a superannuation allowance</p>

## SCHEDULE I—Continued

(Subsection 49(1))

Item	Column I Act	Column II Amendment
3.—(Conc.)		under that Act, or time served in the public service of Canada that was of such a nature as could be reckoned in computing the period of service for purposes of a superannuation allowance under that Act had the officer remained in the public service and had elected to become a contributor under any Part of that Act, may be included in the term of service of an officer for the purposes of this Act.”
4.	Excise Act R.S., c. E-12	All that portion of subsection 163(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  “163. (1) Every one is guilty of an indictable offence, who, without lawful excuse, the proof whereof lies upon the person accused, sells or offers for sale or purchases or has in his possession any spirits, whether he is the owner thereof or not,”
5.	Canada Labour Code R.S., c. L-1	(1) Section 40 is repealed and the following substituted therefor:  “40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, in respect of every year of employment.”  (2) All that portion of section 44 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  “44. When an employee ceases to be employed, the employer shall forthwith pay to the employee”
6.	National Parks Act R.S., c. N-13	The description of Glacier National Park set out in Part II of the Schedule is amended by striking out the words “thence northerly in a straight line across the valley of Illecillewaet River of a point marked 7434 on said map of Glacier Park;” and by substituting therefor the words “thence northerly in a straight line across the valley of Illecillewaet River to a point marked 7434 on said map of Glacier Park;”
7.	Railway Act R.S., c. R-2	(1) Subsection 216(5) is repealed and the following substituted therefor:  “(5) If such inspecting engineer, after the inspection of the railway, or any portion thereof, reports to



ANNEXE 1—Suite  
(Paragraphe 49(1))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
3.—(fin)		under that Act, or time served in the public service of Canada that was of such a nature as could be reckoned in computing the period of service for purposes of a superannuation allowed under that Act had the officer remained in the public service and had elected to become a contributor under any Part of that Act, may be included in the term of service of an officer for the purposes of this Act.»
4.	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	La partie du paragraphe 163(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «163. (1) Every one is guilty of an indictable offence, who, without lawful excuse, the proof whereof lies upon the person accused, sells or offers for sale or purchases or has in his possession any spirits, whether he is the owner thereof or not,»
5.	Code canadien du travail S.R., c. L-1	(1) L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, in respect of every year of employment.»  (2) La partie de l'article 44 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «44. When an employee ceases to be employed, the employer shall forthwith pay to the employee»
6.	Loi sur les parcs nationaux S.R., c. N-13	La description du parc national Glacier, énoncée à la Partie II de l'annexe, est modifiée par le retranchement des mots «thence northerly in a straight line across the valley of Illecillewaet River of a point marked 7434 on said map of Glacier Park;» and by substituting therefor the words «thence northerly in a straight line across the valley of Illecillewaet River to a point marked 7434 on said map of Glacier Park;» »
7.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	(1) Le paragraphe 216(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(5) If such inspecting engineer, after the inspection of the railway, or any portion thereof, reports to the

SCHEDULE I—*Concluded*

(Subsection 49(1))

Item	Column I Act	Column II Amendment
7.—(Conc.)		<p>the Commission that, in his opinion, the opening of the railway would be attended with danger to the public using the railway by reason of the incompleteness of the works or permanent way, or the insufficiency of the construction or equipment of such railway, or portion thereof, he shall state in his report the grounds for such opinion, and the company is entitled to notice thereof, and shall be served with a copy of such report and grounds, and the Commission may refuse such application in whole or in part, or may direct a further or other inspection and report to be made.”</p> <p>(2) Paragraph 376(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) wilfully does, or causes to be done, or willingly suffers to be done, any act, matter or thing, contrary to any order, direction, decision or regulation of the Commission made or given under this Act, in respect of tolls;”</p>
8.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Section 31 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to summary convictions.”</p>
9.	Western Grain Stabilization Act 1974-75-76, c. 87	<p>Paragraph 28(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount to be paid;”</p>

ANNEXE I—Fin  
(Paragraphe 49(1))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
7.—(fin)		<p>Commission that, in his opinion, the opening of the railway would be attended with danger to the public using the railway by reason of the incompleteness of the works or permanent way, or the insufficiency of the construction or equipment of such railway, or portion thereof, he shall state in his report the grounds for such opinion, and the company is entitled to notice thereof, and shall be served with a copy of such report and grounds, and the Commission may refuse such application in whole or in part, or may direct a further or other inspection and report to be made.»</p> <p>(2) L'alinéa 376(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) volontairement commet, fait commettre ou laisse délibérément commettre un acte ou quoi que ce soit de contraire à des ordonnances, instructions, décisions ou règlements faits ou établis par la Commission, sous l'autorité de la présente loi, au sujet des taxes;»</p>
8.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., c. R-9	<p>L'article 31 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to summary convictions.»</p>
9.	Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest 1974-75-76, c. 87	<p>L'alinéa 28(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount to be paid;»</p>

SCHEDULE II  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Aeronautics Act R.S., c. A-3; 1973-74, c. 20	<p>(1) Paragraph 3(<i>l</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“<i>l</i>) d’étudier, rédiger et préparer, pour l’approbation du gouverneur en conseil, les règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour le contrôle ou le fonctionnement de l’aéronautique au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que pour le contrôle ou le fonctionnement d’aéronefs immatriculés au Canada, où qu’ils se trouvent; et”</p> <p>(2) Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d’aéronefs, sans égard à leur lieu de résidence, pour les vols exécutés au-dessus du territoire du Canada, une taxe relative à la mise en disponibilité durant ces vols, de quelque service fourni par le Ministre ou en son nom, et toute taxe ainsi imposée constitue une obligation légale que Sa Majesté peut faire exécuter au moyen d’une action intentée en Cour fédérale du Canada.”</p> <p>(3) All that portion of subsection 6(1) preceding paragraph (<i>a</i>) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“6. (1) Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut établir des règlements pour contrôler et régler la navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef immatriculé au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d’un territoire qui n’est pas à l’intérieur du Canada; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut édicter des règlements concernant:”</p> <p>(4) Paragraph 6(1)(<i>b</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“<i>b</i>) l’immatriculation, l’identification, l’inspection, la certification de tous les aéronefs et la délivrance de permis à leur égard;”</p>

ANNEXE II  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
1.	Loi sur l'aéronautique S.R., c. A-3, 1973-74, c. 20	<p>(1) L'alinéa 3/) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«1/) d'étudier, rédiger et préparer, pour l'approbation du gouverneur en conseil, les règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour le contrôle ou le fonctionnement de l'aéronautique au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que pour le contrôle ou le fonctionnement d'aéronefs immatriculés au Canada, où qu'ils se trouvent; et»</p> <p>(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs, sans égard à leur lieu de résidence, pour les vols exécutés au-dessus du territoire du Canada, une taxe relative à la mise en disponibilité durant ces vols, de quelque service fourni par le Ministre ou en son nom, et toute taxe ainsi imposée constitue une obligation légale que Sa Majesté peut faire exécuter au moyen d'une action intentée en Cour fédérale du Canada.»</p> <p>(3) La partie du paragraphe 6(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut établir des règlements pour contrôler et régler la navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef immatriculé au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d'un territoire qui n'est pas à l'intérieur du Canada; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut édicter des règlements concernant:»</p> <p>(4) L'alinéa 6(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) l'immatriculation, l'identification, l'inspection, la certification de tous les aéronefs et la délivrance de permis à leur égard;»</p>

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.—(Conc.)		(5) Paragraph 6(1)(i) is repealed and the following substituted therefor:  <p data-bbox="817 442 1412 672">“i) l’établissement et l’application des principes de droit, règles et règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour la navigation sûre et convenable des aéronefs au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que des aéronefs immatriculés au Canada, en quelque endroit qu’ils se trouvent;”</p> <p data-bbox="768 689 1412 747">(6) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:   <p data-bbox="795 765 1412 1030">“7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant l’indemnité à payer, le mode de paiement de cette indemnité et les personnes auxquelles elle est payable, pour décès ou blessure de toute personne employée dans la fonction publique du Canada ou sous la direction d’un département de la fonction publique du Canada, résultant directement d’un vol entrepris dans l’exécution de ses fonctions dans la fonction publique du Canada.”</p> </p>
2.	Bank Act R.S., c. B-1	Subsection 77(4) is repealed and the following substituted therefor:  <p data-bbox="795 1123 1412 1300">“(4) La banque ne doit pas consentir de prêt ou d’avance sur la garantie d’aucune des ses débentures de banque sauf à une personne qui s’occupe de leur placement et, en ce cas, elle ne peut le faire que pour une durée n’excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de leur date d’émission par la banque.”</p>
3.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5	Subsection 64(2) is repealed and the following substituted therefor:  <p data-bbox="795 1393 1412 1649">“(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d’une province ou une corporation municipale d’une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d’un mois, une avance, une aide ou une prestation d’assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément</p>

ANNEXE II—Suite  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
1.—(fin)		<p>(5) L'alinéa 6(1)<i>i</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>i</i>) l'établissement et l'application des principes de droit, règles et règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour la navigation sûre et convenable des aéronefs au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que des aéronefs immatriculés au Canada, en quelque endroit qu'ils se trouvent;»</p> <p>(6) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant l'indemnité à payer, le mode de paiement de cette indemnité et les personnes auxquelles elle est payable, pour décès ou blessure de toute personne employée dans la fonction publique du Canada ou sous la direction d'un département de la fonction publique du Canada, résultant directement d'un vol entrepris dans l'exécution de ses fonctions dans la fonction publique du Canada.»</p>
2.	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) La banque ne doit pas consentir de prêt ou d'avance sur la garantie d'aucune de ses débetures de banque sauf à une personne qui s'occupe de leur placement et, en ce cas, elle ne peut le faire que pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de leur date d'émission par la banque.»</p>
3.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5	<p>Le paragraphe 64(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément</p>

## SCHEDULE II—Continued

(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
3.—(Conc.)		aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le Ministre à effectuer cette retenue et ce paiement.”
4.	Canada Cooperative Associations Act 1970-71-72, c. 6	Subsection 114(6) is repealed and the following substituted therefor:  “(6) Un certificat portant le sceau officiel du Ministre et attestant que le résumé en double exemplaire mentionné au paragraphe (1) n'a pas été remis par une association au Ministre en conformité du présent article, fait preuve, dans une poursuite intentée en vertu du présent article, que ce résumé n'a pas été remis au Ministre.”
5.	Consumer Packaging and Labelling Act 1970-71-72, c. 41	Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:  “(3) Lorsqu'une déclaration de la quantité nette indique la prétendue quantité nette du produit préemballé auquel elle est apposée, cette déclaration est censée ne pas contenir de renseignements faux ou trompeurs si la quantité nette du produit préemballé est, sous réserve de la tolérance prescrite, au moins égale à la quantité nette déclarée du produit préemballé et que la déclaration satisfait, par ailleurs aux exigences de la présente loi et des règlements.”
6.	Customs Tariff R.S., c. C-41	Tariff Item 99201-1 of Schedule C is repealed and the following substituted therefor:  “99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre, de nature à fomenter la trahison ou la sédition, ou ayant un caractère immoral ou indécent.”
7.	Excise Act R.S., c. E-12; c. 15 (1st Supp.)	(1) Subsection 42(5) is repealed and the following substituted therefor:  “(5) Si une demande écrite est faite dans les trois ans de la date où le paiement des droits est effectué, le Ministre peut rembourser tout droit d'accise ou tout



ANNEXE II—Suite  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
3.—(fin)		aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le Ministre à effectuer cette retenue et ce paiement.»
4.	Loi sur les associations coopératives du Canada 1970-71-72, c. 6	Le paragraphe 114(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(6) Un certificat portant le sceau officiel du Ministre et attestant que le résumé en double exemplaire mentionné au paragraphe (1) n'a pas été remis par une association au Ministre en conformité du présent article, fait preuve, dans une poursuite intentée en vertu du présent article, que ce résumé n'a pas été remis au Ministre.»
5.	Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation 1970-71-72, c. 41	Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(3) Lorsqu'une déclaration de la quantité nette indique la prétendue quantité nette du produit préemballé auquel elle est apposée, cette déclaration est censée ne pas contenir de renseignements faux ou trompeurs si la quantité nette du produit préemballé est, sous réserve de la tolérance prescrite, au moins égale à la quantité nette déclarée du produit préemballé et que la déclaration satisfait, par ailleurs, aux exigences de la présente loi et des règlements.»
6.	Tarif des douanes S.R., c. C-41	Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste C est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre, de nature à fomenter la trahison ou la sédition, ou ayant un caractère immoral ou indécent.»
7.	Loi sur l'accise S.R., c. E-12; c. 15(1 <sup>er</sup> Supp.)	(1) Le paragraphe 42(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(5) Si une demande écrite est faite dans les trois ans de la date où le paiement des droits est effectué, le Ministre peut rembourser tout droit d'accise ou tout

## SCHEDULE II—Continued

(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
7.—(Conc.)		<p>droit versé par erreur ou payé en trop aux termes de la présente loi, et dans aucun cas une remise ou un remboursement ne doit être effectué à moins que la demande ne soit formulée conformément au présent paragraphe.”</p> <p>(2) Paragraph 246(3)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) vend ou offre en vente du tabac ou des cigares manufacturés, autres que des cigarettes, autrement que dans l’emballage d’origine portant les estampilles d’accise voulues ou autrement qu’en les tirant de celui-ci,”</p>
8.	<p>Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, s. 21(3)</p>	<p>(1) Section 13 of Part VIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. Chaises d’invalides, chaises percées, cadres de marche et autres aides de locomotion semblables, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles.”</p> <p>(2) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“e) marchandises devant faire partie de réseaux de distribution d’eau, d’égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l’eau ou des eaux d’égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d’eau, d’égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d’une municipalité est une municipalité,”</p>
9.	<p>Department of External Affairs Act R.S., c. E-20</p>	<p>Section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“2. Est institué un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Affaires extérieures, auquel préside un ministre de la Couronne désigné sous le nom de secrétaire d’État aux Affaires extérieures, ci-après appelé le “Ministre”.”</p>

ANNEXE II—Suite  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
7.—(fin)		<p>droit versé par erreur ou payé en trop aux termes de la présente loi, et dans aucun cas une remise ou un remboursement ne doit être effectué à moins que la demande ne soit formulée conformément au présent paragraphe.»</p> <p>(2) L'alinéa 246(3)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) vend ou offre en vente du tabac ou des cigares manufacturés, autres que des cigarettes, autrement que dans l'emballage d'origine portant les estampilles d'accise voulues ou autrement qu'en les tirant de celui-ci.»</p>
8.	<p>Loi sur la taxe d'accise S.R., c. E-13; 1974-75-76, c. 24, par. 21(3)</p>	<p>(1) L'article 13 de la Partie VIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, cadres de marche et autres aides de locomotion semblables, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles.»</p> <p>(2) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«e) marchandises devant faire partie de réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.»</p>
9.	<p>Loi sur le ministère des Affaires extérieures S.R., c. E-20</p>	<p>L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«2. Est institué un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Affaires extérieures, auquel préside un ministre de la Couronne désigné sous le nom de secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ci-après appelé le «Ministre».»</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
10.	High Commissioner in the United Kingdom Act R.S., c. H-5	<p>Paragraph 3(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) sous réserve des alinéas a) et b), surveille les activités officielles des diverses organismes du gouvernement canadien dans le Royaume-Uni.»</p>
11.	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	<p>The Schedule is amended by repealing Article V of the Convention and substituting the following therefor:</p> <p style="text-align: center;"><i>“Article V</i></p> <p style="padding-left: 40px;">Afin de favoriser le libre échappement du saumon sockeye au cours de la saison de pêche du saumon quinnat, il est loisible à la Commission de prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche qui peuvent être utilisés au cours de ladite saison dans les eaux canadiennes et/ou les eaux des États-Unis d'Amérique décrites à l'Article I de la présente Convention. En toute saison de l'année, la Commission peut prescrire la grandeur des mailles de tout filet et engin de pêche au saumon qui peuvent être utilisés dans la haute mer comprise au premier paragraphe de l'Article I de la présente Convention; toutefois, relativement à la haute mer, les exigences prescrites par la Commission sous l'autorité du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux ressortissants, habitants, vaisseaux et navires du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique.</p> <p style="padding-left: 40px;">Lorsque, à toute autre époque que la saison de pêche du saumon quinnat, la pêche du saumon sockeye dans les eaux canadiennes ou dans les eaux des États-Unis d'Amérique n'est pas prohibée en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission, tout filet ou engin de pêche autorisé par les lois du Dominion du Canada peut être utilisé dans les eaux canadiennes par toute personne qui y est dûment autorisée, et tout filet ou engin de pêche autorisé par l'État de Washington peut être utilisé dans les eaux des États-Unis d'Amérique par toute personne qu'y autorise l'État de Washington. Lorsque la pêche du saumon sockeye dans la haute mer comprise dans le premier</p>

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
10.	Loi sur le haut commissaire du Canada au Royaume-Uni S.R., c. H-5	L'alinéa 3c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) sous réserve des alinéas a) et b), surveille les activités officielles des divers organismes du gouvernement canadien au Royaume-Uni.»
11.	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	L'article V de la Convention publiée en annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:  <i>«Article V</i>  Afin de favoriser le libre échappement du saumon sockeye au cours de la saison de pêche du saumon quinnat, il est loisible à la Commission de prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche qui peuvent être utilisés au cours de ladite saison dans les eaux canadiennes et/ou les eaux des États-Unis d'Amérique décrites à l'Article I de la présente Convention. En toute saison de l'année, la Commission peut prescrire la grandeur des mailles de tout filet et engin de pêche au saumon qui peuvent être utilisés dans la haute mer comprise au premier paragraphe de l'Article I de la présente Convention; toutefois, relativement à la haute mer, les exigences prescrites par la Commission sous l'autorité du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux ressortissants, habitants, vaisseaux et navires du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique.  Lorsque, à toute autre époque que la saison de pêche du saumon quinnat, la pêche du saumon sockeye dans les eaux canadiennes ou dans les eaux des États-Unis d'Amérique n'est pas prohibée en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission, tout filet ou engin de pêche autorisé par les lois du Dominion du Canada peut être utilisé dans les eaux canadiennes par toute personne qui y est dûment autorisée, et tout filet ou engin de pêche autorisé par l'État de Washington peut être utilisé dans les eaux des États-Unis d'Amérique par toute personne qu'y autorise l'État de Washington. Lorsque la pêche du saumon sockeye dans la haute mer comprise dans le premier

SCHEDULE II—Continued  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment				
11.—(Conc.)		paragraphe de l'Article I de la présente Convention n'est pas prohibée, en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission, aux ressortissants, ou habitants, ou vaisseaux ou navires du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, lesdits ressortissants, habitants, vaisseaux ou navires ne peuvent utiliser sur cette haute mer que les filets et engins de pêche pour saumon que la Commission a pu approuver."				
12.	Canada Grain Act 1970-71-72, c. 7	<p>(1) Subparagraph 2(10)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) qui peut recevoir du grain déchargé directement de wagons ou navires ou d'où le grain peut être chargé directement sur des wagons ou navires,”</p> <p>(2) Subparagraph 89(2)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou”</p> <p>(3) Paragraph 100(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“c) exigeant ou permettant que l'exploitant d'un élévateur reçoive dans l'élévateur et qu'il y stocke ou traite, de la façon que la Commission estime appropriée, du grain qui s'est abîmé ou risque beaucoup de s'abîmer;”</p> <p>(4) Schedule I is amended under the heading “CLASSES DE GRAINE DE LIN (Ouest canadien)” by repealing everything referring to grade “N° 1 de l'Ouest canadien” and substituting the following therefor:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; padding: 5px;">“N° 1 de l'Ouest canadien</td> <td style="width: 5%; padding: 5px; text-align: center;">51</td> <td style="width: 45%; padding: 5px;">Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.</td> <td style="width: 25%; padding: 5px;">Nette, commercialement pure.”</td> </tr> </table>	“N° 1 de l'Ouest canadien	51	Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.	Nette, commercialement pure.”
“N° 1 de l'Ouest canadien	51	Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.	Nette, commercialement pure.”			

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification				
11.—(fin)		paragraphe de l'Article I de la présente Convention n'est pas prohibée, en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission, aux ressortissants, ou habitants, ou vaisseaux ou navires du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, lesdits ressortissants, habitants, vaisseaux ou navires ne peuvent utiliser sur cette haute mer que les filets et engins de pêche pour saumon que la Commission a pu approuver.»				
12.	Loi sur les grains du Canada 1970-71-72, c. 7	<p>(1) Le sous-alinéa 2(10)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) qui peut recevoir du grain déchargé directement de wagons ou navires ou d'où le grain peut être chargé directement sur des wagons ou navires,»</p> <p>(2) Le sous-alinéa 89(2)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou»</p> <p>(3) L'alinéa 100c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) exigeant ou permettant que l'exploitant d'un élévateur reçoive dans l'élévateur et qu'il y stocke ou traite, de la façon que la Commission estime appropriée, du grain qui s'est abîmé ou risque beaucoup de s'abîmer;»</p> <p>(4) Le tableau «CLASSES DE GRAINE DE LIN (Ouest canadien)» de l'annexe I est modifié en abrogeant les dispositions relatives à la graine de lin «N° 1 de l'Ouest canadien» et en les remplaçant par ce qui suit:</p>				
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="757 1439 883 1622">«N° 1 de l'Ouest canadien</td> <td data-bbox="916 1439 946 1465">51</td> <td data-bbox="969 1439 1165 1615">Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.</td> <td data-bbox="1211 1439 1362 1527">Nette, commercialement pure.»</td> </tr> </table>	«N° 1 de l'Ouest canadien	51	Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.	Nette, commercialement pure.»	
«N° 1 de l'Ouest canadien	51	Mûre et fraîche. Peut contenir 12½% de graines abîmées, y compris les graines cassées.	Nette, commercialement pure.»			

SCHEDULE II—Continued  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment																												
12.—(Conc.)		<p>(5) Schedule I is amended under the heading “CLASSES DE BLÉ MÉLANGÉ (Est canadien)” by repealing the last column of the table and substituting the following therefor:</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="7" style="text-align: center; padding: 5px;">“Norme de qualité</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="7" style="text-align: center; padding: 5px;">Raisonnablement bien mûri et raisonnablement exempt de grains abîmés; peut contenir au plus 5% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 2½% de matières étrangères.</td> </tr> <tr> <td colspan="7" style="text-align: center; padding: 5px;">Exclu de la classe précédente en raison de grains abîmés ou manquant de maturité; peut contenir au plus 10% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 6% de matières étrangères.”</td> </tr> </tbody> </table> <p>(6) Schedule I is amended by repealing the heading “CLASSE DE SEIGLE (Est canadien)” and substituting therefor the heading “CLASSES DE SEIGLE (Est canadien)”.</p> <p>(7) Schedule I is amended by repealing everything referring to grade “No 3 de l’est canadien” under the heading “CLASSES DE SEIGLE (Est canadien)” and substituting the following therefor:</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">“N° 3 de l’Est canadien</td> <td style="padding: 5px;">54</td> <td style="padding: 5px;">Raisonnablement sain, légèrement abîmé.</td> <td style="padding: 5px;">⅓ de 1%</td> <td style="padding: 5px;">Environ 1%</td> <td style="padding: 5px;">3%</td> <td style="padding: 5px;">5%”</td> </tr> </tbody> </table>	“Norme de qualité							Raisonnablement bien mûri et raisonnablement exempt de grains abîmés; peut contenir au plus 5% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 2½% de matières étrangères.							Exclu de la classe précédente en raison de grains abîmés ou manquant de maturité; peut contenir au plus 10% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 6% de matières étrangères.”							“N° 3 de l’Est canadien	54	Raisonnablement sain, légèrement abîmé.	⅓ de 1%	Environ 1%	3%	5%”
“Norme de qualité																														
Raisonnablement bien mûri et raisonnablement exempt de grains abîmés; peut contenir au plus 5% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 2½% de matières étrangères.																														
Exclu de la classe précédente en raison de grains abîmés ou manquant de maturité; peut contenir au plus 10% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 6% de matières étrangères.”																														
“N° 3 de l’Est canadien	54	Raisonnablement sain, légèrement abîmé.	⅓ de 1%	Environ 1%	3%	5%”																								
13.	Interest Act R.S., c. I-18	<p>Sections 6 and 7 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. Lorsqu’une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l’acte d’hypothèque, payable d’après le système du fonds d’amortissement, ou d’après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l’intérêt sont confondus, ou d’après tout plan ou système qui comprend une allocation d’intérêt sur des remboursements stipulés, aucun intérêt n’est exigible, payable ou</p>																												



ANNEXE II—Suite  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
------	------------------	----------------------------

12.—(fin)

(5) Le tableau «CLASSES DE BLÉ MÉLANGÉ (Est canadien)» de l'annexe I est modifié en abrogeant la colonne de droite et en la remplaçant par ce qui suit:

«Norme de qualité

Raisonnement bien mûri et raisonnablement exempt de grains abîmés; peut contenir au plus 5% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 2½% de matières étrangères.

Exclu dans la classe précédente en raison de grains abîmés ou manquant de maturité; peut contenir au plus 10% de blés durum; raisonnablement net et contenant au plus 6% de matières étrangères.»

(6) L'annexe I est modifiée en remplaçant «CLASSE DE SEIGLE (Est canadien)» par «CLASSES DE SEIGLE (Est canadien)».

(7) Le tableau «CLASSES DE SEIGLE (Est canadien)» de l'annexe I est modifié en abrogeant les dispositions relatives au seigle «N° 3 de l'Est canadien» et en les remplaçant par ce qui suit:

N° 3 de l'Est canadien	54	Raisonnement sain, légèrement abîmé.	½ de 1%	Environ 1%	3%	5%»
------------------------	----	--------------------------------------	---------	------------	----	-----

13. Loi sur l'intérêt  
S.R., c. I-18

Les articles 6 et 7 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«6. Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, ou d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus, ou d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, aucun intérêt n'est exigible, payable ou

SCHEDULE II—Continued  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
13.—(Conc.)		recouvrable sur une partie quelconque de la somme principale prêtée, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse mention de la somme principale et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé annuellement ou semestriellement, mais non d'avance.
		7. Lorsque le taux d'intérêt dont il est fait mention en vertu de l'article 6 est moindre que celui qui serait exigible en vertu de quelque autre disposition, calcul ou stipulation de l'acte d'hypothèque, il n'est exigible, payable ou recouvrable sur le principal avancé aucun intérêt plus élevé que le taux énoncé dans l'état."
14.	Canada Labour Code R.S., c. L-1	<p>(1) Paragraph (a) of the definition "“entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale” ou “entreprise fédérale” ” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) tout ouvrage, entreprise ou affaire réalisé ou dirigé dans le cadre de la navigation et des expéditions par eau (internes ou maritimes), y compris la mise en service de navires et le transport par navire partout au Canada;”</p> <p>(2) Section 40 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances avec indemnité de vacances pour chaque année de service.”</p> <p>(3) All that portion of section 41 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“41. L'employeur d'un employé qui, aux termes de la présente Division, a acquis le droit à des vacances avec indemnité de vacances”</p> <p>(4) Paragraph 60.7(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) modifiant les dispositions de la présente Division afin de les appliquer à l'égard des personnes employées par plusieurs employeurs, selon la défini-</p>

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
13.—(fin)		recouvrable sur une partie quelconque de la somme principale prêtée, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse mention de la somme principale et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé annuellement ou semestriellement, mais non d'avance.  7. Lorsque le taux d'intérêt dont il est fait mention en vertu de l'article 6 est moindre que celui qui serait exigible en vertu de quelque autre disposition, calcul ou stipulation de l'acte d'hypothèque, il n'est exigible, payable ou recouvrable sur le principal avancé aucun intérêt plus élevé que le taux énoncé dans l'état.»
14.	Code canadien du travail S.R., c. L-1	<p>(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition des expressions «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale» ou «entreprise fédérale» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) tout ouvrage, entreprise ou affaire réalisé ou dirigé dans le cadre de la navigation et des expéditions par eau (internes ou maritimes), y compris la mise en service de navires et le transport par navire partout au Canada;»</p> <p>(2) L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances avec indemnité de vacances pour chaque année de service.»</p> <p>(3) La partie de l'article 41 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«41. L'employeur d'un employé qui, aux termes de la présente Division, a acquis le droit à des vacances avec indemnité de vacances»</p> <p>(4) L'alinéa 60.7<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) modifiant les dispositions de la présente Division afin de les appliquer à l'égard des personnes employées par plusieurs employeurs, selon la défini-</p>

SCHEDULE II—Continued  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
14.—(Conc.)		<p>tion donnée à l'expression «emploi par plusieurs employeurs» aux fins de la Division V, de façon que, dans la mesure où la chose est matériellement possible, chacune de ces personnes ait droit, en vertu de la présente Division, à un préavis ou à un salaire en tenant lieu, comme si elle était employée par un seul employeur; et”</p> <p>(5) Paragraph 61(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) deux jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail à l'égard de chaque année d'emploi terminée comprise dans sa période d'emploi continu au service de l'employeur; et”</p> <p>(6) Paragraph 61.1(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) modifiant les dispositions de la présente Division afin de les appliquer à l'égard des personnes qui sont employées par plusieurs employeurs, selon la définition donnée à l'expression «emploi par plusieurs employeurs» aux fins de la Division V, de façon que, dans la mesure où la chose est matériellement possible, chacune de ces personnes ait droit, en vertu de la présente Division, à une indemnité de départ comme si elle était employée par un seul employeur;”</p>
15.	Petroleum Administration Act 1974-75-76, c. 47	<p>Subsection 72(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé selon le mode prescrit par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974 et le premier semestre de</p>

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
14.—(fin)		<p>tion donnée à l'expression «emploi par plusieurs employeurs» aux fins de la Division V, de façon que, dans la mesure où la chose est matériellement possible, chacune de ces personnes ait droit, en vertu de la présente Division, à un préavis ou à un salaire en tenant lieu, comme si elle était employée par un seul employeur; et»</p> <p>(5) L'alinéa 61(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) deux jours de salaire à son taux normal de salaire pour ses heures normales de travail à l'égard de chaque année d'emploi terminée comprise dans sa période d'emploi continu au service de l'employeur; et»</p> <p>(6) L'alinéa 61.1b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) modifiant les dispositions de la présente Division afin de les appliquer à l'égard des personnes qui sont employées par plusieurs employeurs, selon la définition donnée à l'expression «emploi par plusieurs employeurs» aux fins de la Division V, de façon que, dans la mesure où la chose est matériellement possible, chacune de ces personnes ait droit, en vertu de la présente Division, à une indemnité de départ, comme si elle était employée par un seul employeur;»</p>
15.	Loi sur l'administration du pétrole 1974-75-76, c. 47	<p>Le paragraphe 72(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé selon le mode prescrit par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974 et le premier semestre de</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
15.—(Conc.)		l'année civile 1975 avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section."
16.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by striking out the expression "Commission canadienne du blé" and substituting therefor the expression "Commission canadienne des grains".
17.	Statistics Act 1970-71-72, c. 15	Section 25 is repealed and the following substituted therefor:  "25. Le directeur de chaque pénitencier, de chaque maison de correction et le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription doivent, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort."
18.	An Act to amend the Supreme Court Act R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.)	Item 8 of the schedule is amended by repealing subitem 2 thereof and substituting the following therefor:  "2. Les cinq premières lignes de la partie de l'article 103 qui précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:  "103. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une ordonnance ou d'une décision de la cour ou d'un juge agissant seul dans quelque procédure prévue par la présente loi peut en"
19.	Tax Review Board Act 1970-71-72, c.11	(1) Subsection 15(1) is repealed and the following substituted therefor:  "15. (1) Aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , le registraire et le sous-registraire de la Commission sont censés être des employés de la Fonction publique."

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
15.—(fin)		l'année civile 1975 avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section.»
16.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., c. P-35	La Partie I de l'annexe I est modifiée en remplaçant «Commission canadienne du blé» par «Commission canadienne des grains».
17.	Loi sur la statistique 1970-71-72, c. 15	L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «25. Le directeur de chaque pénitencier, de chaque maison de correction et le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription doivent, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.»
18.	Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19; c. 44 (1 <sup>er</sup> Supp.)	Le paragraphe 2 de l'item 8 de l'annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «2. Les cinq premières lignes de la partie de l'article 103 qui précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:  «103. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une ordonnance ou d'une décision de la cour ou d'un juge agissant seul dans quelque procédure prévue par la présente loi peut en »
19.	Loi sur la Commission de révision de l'impôt 1970-71-72, c. 11	(1) Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «15. (1) Aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , le registraire et le sous-registraire de la Commission sont censés être des employés de la Fonction publique.»

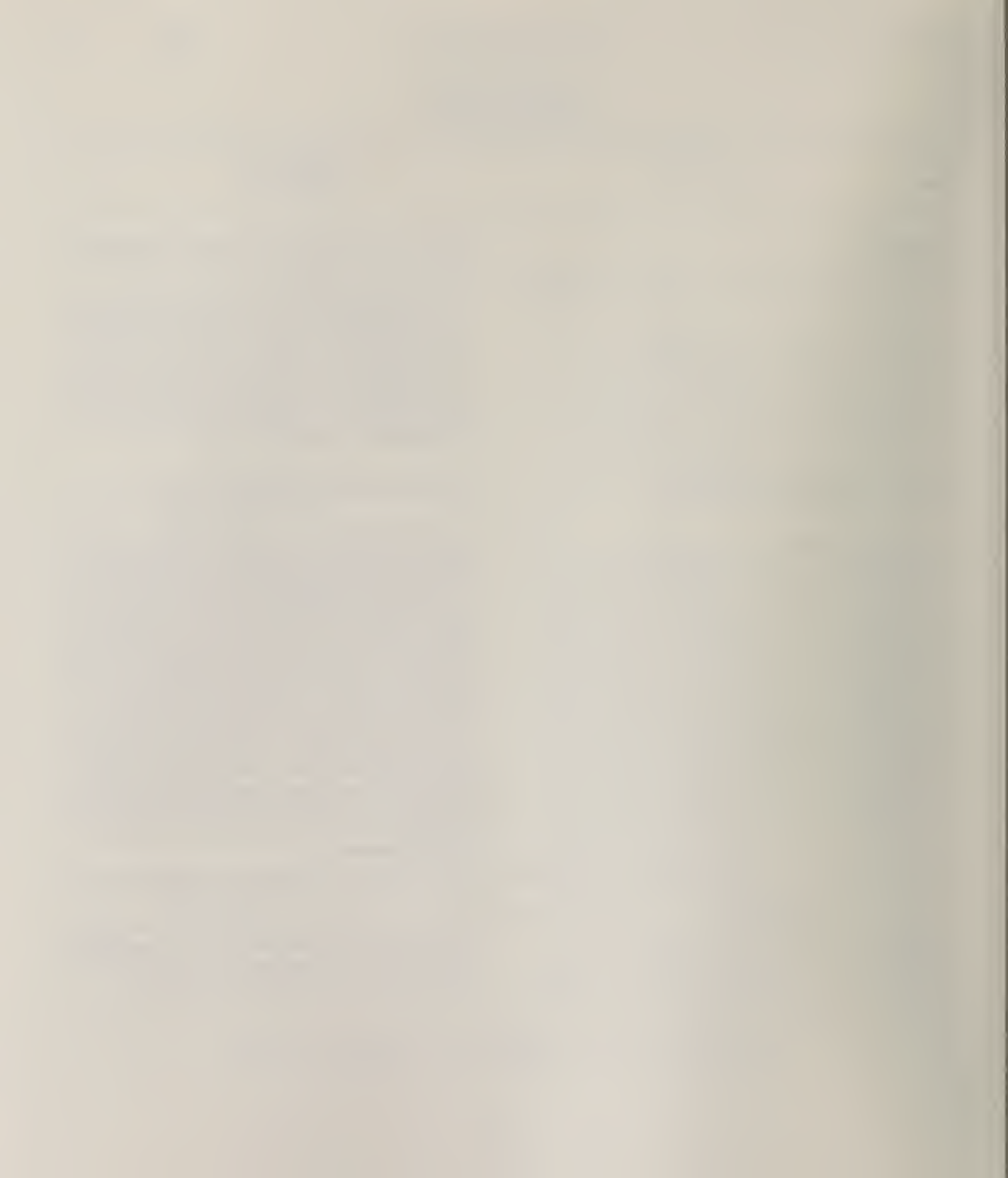
SCHEDULE II—*Concluded*  
(Subsection 49(2))

Item	Column I Act	Column II Amendment
19.—(Conc.)		<p>(2) All that portion of subsection 19(2) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“est censé, aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>, être un employé à plein temps de la Fonction publique et, dans un cas visé à l’alinéa b), être en congé avec traitement, à un taux de traitement égal à celui qui lui est payé en tant que membre de la Commission de révision de l’impôt ou égal à la rémunération à lui payée en application du paragraphe (1), selon le cas.”</p>
20.	United Nations Act R.S., c. U-3	<p>Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. Toute ordonnance ou règlement établi sous l’autorité de la présente loi doit être déposé devant le Parlement immédiatement après que l’ordonnance ou le règlement a été établi, si le Parlement est alors en session, sinon, immédiatement après l’ouverture de la session suivante; et si le Sénat et la Chambre des communes, dans un délai de quarante jours à compter de la date où pareille ordonnance ou règlement a été déposé au Parlement, déduction faite des jours couvrant la dissolution ou prorogation du Parlement ou couvrant un ajournement simultané de plus de quatre jours du Sénat et de la Chambre des communes, résolvent qu’il soit annulé, il cessera d’être en vigueur, sans toutefois préjudicier à son opération antérieure, ni à ce qui aura été régulièrement fait ou subi sous son autorité, ni à une violation commise, ni à une amende ou peine encourue.”</p>
21.	War Veterans Allowance Act R.S., c. W-5	<p>Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5.(1) Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l’article 3 ou accordée aux termes de l’article 4 continue d’être versée durant la vie du bénéficiaire, mais elle cesse à son décès.”</p>



ANNEXE II—Fin  
(Paragraphe 49(2))

Item	Colonne I Loi	Colonne II Modification
19.—(fin)		<p>(2) La partie du paragraphe 19(2) qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«est censé, aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>, être un employé à plein temps de la Fonction publique et, dans un cas visé à l'alinéa <i>b</i>), être en congé avec traitement, à un taux de traitement égal à celui qui lui est payé en tant que membre de la Commission de révision de l'impôt ou égal à la rémunération à lui payée en application du paragraphe (1), selon le cas.»</p>
20.	Loi sur les Nations Unies S.R., c. U-3	<p>L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Toute ordonnance ou règlement établi sous l'autorité de la présente loi doit être déposé devant le Parlement immédiatement après que l'ordonnance ou le règlement a été établi, si le Parlement est alors en session, sinon, immédiatement après l'ouverture de la session suivante; et si le Sénat et la Chambre des communes, dans un délai de quarante jours à compter de la date où pareille ordonnance ou règlement a été déposé au Parlement, déduction faite des jours couvrant la dissolution ou prorogation du Parlement ou couvrant un ajournement simultané de plus de quatre jours du Sénat et de la Chambre des communes, résolvent qu'il soit annulé, il cessera d'être en vigueur, sans toutefois préjudicier à son opération antérieure, ni à ce qui aura été régulièrement fait ou subi sous son autorité, ni à une violation commise, ni à une amende ou peine encourue.»</p>
21.	Loi sur les allocations aux anciens combattants S.R., c. W-5	<p>Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie du bénéficiaire, mais elle cesse à son décès.»</p>



## CHAPTER 29

## CHAPITRE 29

An Act to implement conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## PART I

## PARTIE I

## CANADA-MOROCCO INCOME TAX CONVENTION

## CONVENTION CANADA-MAROC EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Morocco Income Tax Convention Act, 1976*.

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Maroc en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de la Partie I

Convention approved

2. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

2. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation  
of dates

3. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation  
des dates

## PART II

### CANADA-PAKISTAN INCOME TAX CONVENTION

Short title of  
Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Pakistan Income Tax Convention Act, 1976*.

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Pakistan en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de  
la Partie II

Convention  
approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent  
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation  
of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation  
des dates

## PART III

### CANADA-SINGAPORE INCOME TAX CONVENTION

Short title of  
Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Singapore Income Tax Convention Act, 1976*.

## PARTIE III

### CONVENTION CANADA-SINGAPOUR EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Singapour en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de  
la Partie III

Convention  
approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Singapour, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent  
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation  
of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation  
des dates

## PART IV

CANADA-PHILIPPINES INCOME TAX  
CONVENTIONShort title of  
Part IV

10. This Part may be cited as the *Canada-Philippines Income Tax Convention Act, 1976*.

## PARTIE IV

CONVENTION  
CANADA-PHILIPPINES EN MATIÈRE  
D'IMPÔT SUR LE REVENU

10. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Philippines en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de  
la Partie IVConvention  
approved

11. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, set out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

11. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République des Philippines, dont le texte figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent  
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations	(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.	(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Promulgation of dates	12. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the <i>Canada Gazette</i> .	12. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Promulgation des dates

## PART V

CANADA-DOMINICAN REPUBLIC  
INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE V

CONVENTION  
CANADA-RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE EN MATIÈRE  
D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part V	13. This Part may be cited as the <i>Canada-Dominican Republic Income Tax Convention Act, 1976</i> .	13. La présente Partie peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Convention Canada-République Dominicaine en matière d'impôt sur le revenu (1976)</i> .	Titre abrégé de la Partie V
Convention approved	14. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Dominican Republic, set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.	14. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Dominicaine, dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Inconsistent laws	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.	(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité
Regulations	(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.	(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
Promulgation of dates	15. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the <i>Canada Gazette</i> .	15. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Promulgation des dates

## PART VI

CANADA-SWITZERLAND INCOME  
TAX CONVENTIONShort title of  
Part VI

**16.** This Part may be cited as the *Canada-Switzerland Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention  
approved

**17.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Swiss Federal Council, set out in Schedule VI, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent  
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation  
of dates

**18.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

## PART VII

## SUPPLEMENTARY CONVENTIONS

Approved  
changes

**19.** (1) Subject to section 20, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican Republic or the Swiss Federal Council intended to alter, revoke, replace or add to the Convention set out in Schedule I, II, III, IV, V or VI, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary convention has the force of law in Canada during such period as,

## PARTIE VI

CONVENTION CANADA-SUISSE EN  
MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENUTitre abrégé de  
la Partie VI

**16.** La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Suisse en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

**17.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, dont le texte figure à l'annexe VI, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation  
des dates

**18.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PARTIE VII

## CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES

Modifications  
approuvées

**19.** (1) Sous réserve de l'article 20, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que toute convention complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse, destinée à modifier, à abroger ou à remplacer les Conventions dont le texte figure aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou à y ajouter, est approuvée par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cette convention complé-

	by its terms, the supplementary convention is in force.	mentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	
Inconsistent laws	(2) In the event of any inconsistency between a supplementary convention approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary convention prevails to the extent of the inconsistency.	(2) La convention complémentaire approuvée conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité
Regulations	(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary convention approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.	(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la convention complémentaire approuvée conformément au paragraphe (1).	Règlements
Promulgation of dates	(4) Notice of the day a supplementary convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary convention, in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de la convention complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> avec le texte de la convention complémentaire.	Promulgation des dates
Tabling order	<b>20.</b> (1) An order under section 19 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	<b>20.</b> (1) Le décret pris en application de l'article 19 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.	Dépôt du décret
Coming into force of order	(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.	Entrée en vigueur
Consideration of motion	(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in	(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.	Examen de la motion



the other House, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican Republic or the Swiss Federal Council, as the case may be.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Procédure dans l'autre Chambre

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse.

Motion adoptée et approuvée

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

Motion non adoptée ou approuvée

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de l'expression «jour de séance»

Negative resolution of Parliament

**21.** When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 20 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 19 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

**21.** L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 20 et de faire d'un décret visé à l'article 19 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

Résolution négative du Parlement

## SCHEDULE I

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Morocco:

(i) the business profits tax and the investment reserve;

## ANNEXE I

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE MAROC, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada; (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Maroc:

(i) l'impôt sur les bénéficiaires professionnels et la réserve d'investissement;

- (ii) the tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities;
- (iii) the tax on urban real property;
- (iv) the agricultural tax;
- (v) the complementary tax on the total income of individuals;
- (vi) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income (hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article III*

#### *General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Morocco" means the Kingdom of Morocco and when used in a geographical sense, means the territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered as national territory for tax purposes and where Morocco may, in accordance with international law, exercise its rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources (continental shelf);
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Morocco;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corpo-

- (ii) le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;
- (iii) la taxe urbaine et les taxes y rattachées;
- (iv) l'impôt agricole;
- (v) la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
- (vi) l'impôt sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés, (ci-après dénommés «impôt marocain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article III*

#### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Maroc» désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Maroc;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une

rate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Morocco, the Minister responsible for Finances or his duly authorized or delegated representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Moroccan tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article IV

##### Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with

personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Maroc, le ministre chargé des Finances ou son représentant dûment délégué ou autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt marocain;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV

##### Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État con-

which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### Article V

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a sales outlet;
- (d) an office;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction project;

tractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### Article V

##### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un magasin de vente;
- d) un bureau;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction;

(i) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

i) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. TAXATION OF INCOME

*Article VI**Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article VII**Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein,

## III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article VI**Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII**Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé,



there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including general expenses and outlays in respect of services rendered to that permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article VIII*

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article IX*

##### *Interdependent Enterprises*

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise

il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII*

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article IX*

##### *Entreprises interdépendantes*

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital

of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article X*

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States, derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting

d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article X*

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne

State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent

peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploités dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que tout impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, perçus sur ces bénéfices dans cet État.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État

by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.

#### *Article XII*

##### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des États contractants, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif.

#### *Article XII*

##### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

5 per cent of the gross amount of the copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television);

10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture and television films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment not being an immovable property dealt with in Article VI, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, and remuneration for technical or economic studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

5 pour cent du montant brut des redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision);

10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article VI et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat

royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and

(b) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article XIV

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services may be taxed in that Contracting State. Subject to the provisions of paragraph 2, such income is exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State:

(a) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year; or

(b) if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the taxation year, but only to the extent that such income is attributable to that fixed base; or

(c) if the gross amount of such income exceeds five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Moroccan dirhams.

#### Article XV

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien lorsque le cédant

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### Article XIV

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si:

a) ce résident séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition, ou

b) ce résident dispose dans cet autre État contractant d'une base fixe pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 90 jours au cours de l'année d'imposition, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ladite base fixe, ou

c) le montant brut desdits revenus excèdent 5,000 dollars canadiens ou l'équivalent en dirhams du Maroc.

#### Article XV

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### *Article XVI*

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article XVII*

##### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV:

(a) income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;

(b) the rule laid down in subparagraph (a) shall also apply to profits derived by the exhibitors or organizers

titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article XVI*

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

#### *Article XVII*

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV:

a) les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;

b) la règle énoncée à l'alinéa a) s'applique également aux bénéfices obtenus par les exploitants ou organisa-



of shows or entertainments of any kind and to income from activities performed by any person contributing to the organization or execution of performances by public entertainers or athletes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of the personnel thereof, except if the latter are acting for their personal benefit.

### *Article XVIII*

#### *Government Service*

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

### *Article XIX*

#### *Students, Business Trainees and Apprentices*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

### *Article XX*

#### *Income not Expressly Mentioned*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing

teurs de spectacles ou divertissements quelconques ainsi qu'aux revenus des activités exercées par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution des prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre État contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

### *Article XVIII*

#### *Fonctions publiques*

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

### *Article XIX*

#### *Étudiants, apprentis et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

### *Article XX*

#### *Revenus non expressément mentionnés*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans

Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article XXI*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article XXII*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle laid down in this subparagraph and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Moroccan tax payable under the tax laws of Morocco and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Morocco is fully deducted from the amount of any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the determination of

les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article XXI*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article XXII*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable, et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'affecterait pas le principe contenu dans le présent alinéa, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Maroc est intégralement déduit du montant de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant la détermina-

the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Morocco.

2. In the case of residents of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Morocco derives income not covered by subparagraph (b) below and which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, Morocco shall exempt such income from tax but may in calculating the taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(b) In the case of income covered by Articles X, XI and XII above, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include such income in the bases of the taxes covered by Article II; however, Morocco shall allow against the amount of the taxes on such income and only to the extent of that amount, a deduction equal to the amount of the taxes levied by Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a), Moroccan tax payable in accordance with the tax laws of Morocco by a company which is a resident of Canada:

(a) in respect of profits attributable to an industrial or commercial business carried on by it in Morocco shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for the year or any part thereof under:

(i) any of the following provisions:

Royal Decree on Law no. 1-73-413 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-409 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for investments in handicrafts;

tion du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'en affecterait pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Maroc.

2. En ce qui concerne les résidents du Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés à l'alinéa b) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de cette Convention, le Maroc exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles X, XI et XII ci-dessus, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article II; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par le Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine par une société qui est un résident du Canada:

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise industrielle ou commerciale qu'elle exerce au Maroc comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain pour l'année, n'eût été une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année ou pour partie de celle-ci conformément à:

(i) l'une ou l'autre des dispositions suivantes:

Dahir portant loi n° 1-73-413 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements industriels;

Dahir portant loi n° 1-73-409 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements artisanaux;

Royal Decree on Law no. 1-73-408 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments and investments in handicrafts;

Royal Decree on Law no. 1-73-410 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for maritime investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-411 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for touristic investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-412 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for mining investments;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

(b) in respect of interest arising in Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI, if the payer has benefitted under one or more of the provisions mentioned in subparagraphs (i) and (ii) above;

(c) in respect of interest on loans issued by specialized bodies contributing to the economic development of Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI.

5. For the purpose of computing the relevant amount of tax paid in Morocco, residents of Canada deriving profits or dividends from Morocco may elect, in accordance with the regulations issued by the Minister of National Revenue or his representative, to include in the computation of Moroccan tax the amount which they are required to invest in Moroccan equipment bonds in accordance with Article 37 of the Royal Decree no. 1010-65 of 8 Ramadan 1385 (December 31, 1965) on the 1966 Finance Law; it is understood that such resi-

Dahir portant loi n° 1-73-408 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux entreprises industrielles ou artisanales;

Dahir portant loi n° 1-73-410 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements maritimes;

Dahir portant loi n° 1-73-411 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements touristiques;

Dahir portant loi n° 1-73-412 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements miniers;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

(ii) toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) à raison d'intérêts provenant du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI, pour autant que le débiteur ait bénéficié d'une ou plusieurs des dispositions mentionnées aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus;

c) à raison d'intérêts relatifs à des emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

5. Dans le calcul du montant approprié de l'impôt payé au Maroc, les résidents du Canada qui reçoivent des bénéfices ou des dividendes du Maroc, peuvent opter pour inclure dans le calcul de l'impôt marocain le montant qu'ils sont tenus d'investir en bons marocains d'équipement aux termes de l'Article 37 du Décret Royal n° 1010-65 du 8 Ramadan 1385 (31 décembre 1965) portant loi de Finances pour l'année 1966, et ce, conformément aux règlements établis par le ministre du Revenu national du Canada ou son représentant, étant

dents of Canada agree that any repayment of these bonds by the Government of Morocco shall, for the purposes of this Article, be deducted from the amount of the Moroccan tax deductible from Canadian tax for the year of the repayment.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article XXIII*

#### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

entendu que les résidents du Canada conviennent que tout remboursement par le Gouvernement marocain de ces bons devra, aux fins du présent article, être déduit du montant de l'impôt marocain imputable sur l'impôt canadien pour l'année du remboursement.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article XXIII*

#### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article XXIV**Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

*Article XXV**Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

*Article XXIV**Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article XXV**Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVI*

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

#### *Article XXVII*

##### *Miscellaneous*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

#### *Article XXVI*

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

#### *Article XXVII*

##### *Divers*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits, déductions ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article XXVIII*

#### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

(b) for other taxes:

(i) in Canada:

in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place;

(ii) in Morocco:

in respect of other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or after the first day of January in the year of such exchange.

### *Article XXIX*

#### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article XXVIII*

#### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) pour les autres impôts:

(i) au Canada:

à l'égard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(ii) au Maroc:

à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de cet échange.

### *Article XXIX*

#### *Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du



in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Morocco:

(i) for taxes withheld at the source on income credited or payable on or before December 31 of the year of termination;

(ii) for other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or before December 31 of the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen  
For the Government  
of Canada  
Nourredine Hasnaoui  
For the Government of the  
Kingdom of Morocco

1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Maroc:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22<sup>ième</sup> jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen  
Pour le Gouvernement  
du Canada  
Nourredine Hasnaoui  
Pour le Gouvernement du  
Royaume du Maroc

## PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded this day between Canada and Morocco for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to Article X, it is understood that Morocco is not obliged to apply the limitation of the tax rate provided for by paragraph 2 of that Article in the case of dividends paid by a company which is a resident of Morocco to a company which is a resident of a third State, even if the latter qualifies as a foreign affiliate of a resident of Canada; it is also understood that the provisions of paragraph 5 of that Article shall not prevent Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. On the day of signature of the Convention, the specialized bodies contributing to the economic development of Morocco which are dealt with in subparagraph (c) of paragraph 4 of Article XXII are the following:

Caisse nationale de Crédit agricole;  
Fonds d'Équipement communal;  
Office chérifien des Phosphates;  
Office national de l'Électricité;  
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;  
Bureau de Recherches et de Participation minières;  
Office de Développement industriel;  
Office national marocain du Tourisme;  
Office national des Chemins de Fer;  
Office de Commercialisation et d'Exportation;  
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;  
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;  
Banque nationale pour le Développement économique;  
Banque centrale populaire;  
Maroc—Chimie;  
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);  
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);  
Société Anonyme Maroc-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et le Maroc, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, il est entendu que le Maroc n'est pas tenu d'appliquer la limitation du taux d'imposition prévue au paragraphe 2 dudit article dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Maroc à une société qui est un résident d'un État tiers, même si cette dernière est reconnue comme une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada; il est également entendu que les dispositions du paragraphe 5 dudit article n'empêchent pas le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus, conformément à l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans le revenu d'un résident du Canada.

2. Au jour de la signature de la Convention, les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, dont il est question à l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article XXII, sont les suivants:

Caisse nationale de Crédit agricole;  
Fonds d'Équipement communal;  
Office chérifien des Phosphates;  
Office national de l'Électricité;  
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;  
Bureau de Recherches et de Participations minières;  
Office de Développement industriel;  
Office national marocain du Tourisme;  
Office national des Chemins de Fer;  
Office de Commercialisation et d'Exportation;  
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;  
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;  
Banque nationale pour le Développement économique;  
Banque centrale populaire;  
Maroc—Chimie;  
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);  
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);  
Société Anonyme Maroc-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);

Compagnie Marocaine de Navigation (COMA-NAV);  
 Royal Air Maroc (R.A.M.);  
 Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);  
 Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);  
 Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);  
 Office national des pêches;  
 Office national des eaux potables.

This list may be modified or completed by exchange of letters between the competent authorities of Morocco and the competent authorities of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen  
 For the Government  
 of Canada  
 Nourredine Hasnaoui  
 For the Government of the  
 Kingdom of Morocco

Compagnie Marocaine de Navigation (COMA-NAV);  
 Royal Air Maroc (R.A.M.);  
 Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);  
 Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);  
 Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);  
 Office national des Pêches;  
 Office national des Eaux potables.

Cette liste pourra être modifiée ou complétée par échange de lettres entre les autorités compétentes du Maroc et les autorités compétentes du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22<sup>ième</sup> jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen  
 Pour le Gouvernement du  
 Canada  
 Nourredine Hasnaoui  
 Pour le Gouvernement du  
 Royaume du Maroc

## SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME

The Government of Canada and the Government of  
the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance  
of double taxation and the prevention of fiscal evasion  
with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## Chapter I

## SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are resi-  
dents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income  
imposed on behalf of each Contracting State, irrespec-  
tive of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all  
taxes imposed on total income or on elements of income,  
including taxes on gains from the alienation of movable  
or immovable property, taxes on the total amounts of  
wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on  
capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall  
apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of  
Canada, (hereinafter referred to as "Canadian  
tax");

(b) in the case of Pakistan:

—the income tax,  
—the super tax and

## ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN,  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPO-  
SITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de  
la République Islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter  
les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I

## CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui  
sont des résidents d'un État contractant ou de chacun  
des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur  
le revenu perçus pour le compte de chacun des États  
contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les  
impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du  
revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de  
l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les  
impôts sur le montant des salaires payés par les entrepri-  
ses, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Conven-  
tion sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le  
Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés  
«impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Pakistan:

—l'impôt sur le revenu (income tax),  
—la supertaxe (super tax) et

—surcharge  
(hereinafter referred to as “Pakistan tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

## Chapter II

### DEFINITIONS

#### Article III

##### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a)(i) the term “Pakistan” used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and also includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term “Canada” used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Pakistan;

(c) the term “person” includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other entity treated as taxable unit;

(d) the term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a

—la surtaxe (surcharge),  
(ci-après dénommés «impôt pakistanais»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## Chapitre II

### DÉFINITIONS

#### Article III

##### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Pakistan», employé dans un sens géographique, désigne le «Pakistan» tel que défini dans la Constitution de la République Islamique du Pakistan et comprend aussi toute région située hors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Pakistan à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Pakistan;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts), et toute autre entité considérée comme sujet imposable;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un rési-

Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Pakistan tax as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article IV

##### Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either

dent d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau Central du Revenu (Central Board of Revenue);

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt pakistanais;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV

##### Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent

Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article V*

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### *Article V*

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;

- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 3 months;
- (h) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 3 months within the fiscal year.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à 3 mois;
- h) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays (pour le même projet ou un projet semblable) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois au cours de l'année fiscale.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou



(b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a subsidiary or is a subsidiary of a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

### Chapter III

#### TAXATION OF INCOME

##### Article VI

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

b) si cette personne dispose habituellement dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant ait une filiale ou soit une filiale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### Chapitre III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### Article VI

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII*

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them, as is attributable to

(a) that permanent establishment; or

(b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including the executive and general expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII*

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cepen-

method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### *Article VIII*

#### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

### *Article IX*

#### *Associated Enterprises*

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

dant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### *Article VIII*

#### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

### *Article IX*

#### *Entreprises associées*

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article X*

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. Where a company which is a resident of Pakistan pays dividends to a company which is a resident of Canada and which owns 25 per cent or more of the share capital of the first-mentioned company, the tax charged in Pakistan on such dividends shall not exceed

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends where the first-mentioned company is engaged in an industrial undertaking; and

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Where a company which is a resident of Canada pays dividends to a resident of Pakistan who is the beneficial owner thereof, the tax charged in Canada on such dividends shall not exceed 15 per cent of their gross amount.

#### 4.

(a) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(b) The term "industrial undertaking" as used in this Article means an undertaking engaged in

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article X*

##### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

2. Lorsqu'une société qui est un résident du Pakistan paie des dividendes à une société qui est un résident du Canada et qui détient 25 pour cent ou plus du capital social de la première société, l'impôt établi au Pakistan sur de tels dividendes ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes lorsque la première société se livre à une activité industrielle; et

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie des dividendes à un résident du Pakistan qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt établi au Canada sur de tels dividendes ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

#### 4.

a) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

b) L'expression «activité industrielle» employée dans le présent article désigne une exploitation se livrant à

- (i) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;
- (ii) ship-building;
- (iii) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (iv) mining including working of an oil-well or the source of any mineral deposit; and
- (v) any other undertaking, which may be declared by the competent authority to be an industrial undertaking for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. The provisions of this Article shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. The rate of Pakistan tax on interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the interest.

2. The rate of Canadian tax on interest paid by a resident of Canada to a resident of Pakistan who is

- (i) la fabrication ou la transformation substantielle de biens ou de matériaux;
- (ii) la construction de navires;
- (iii) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau;
- (iv) l'exploitation de mines, y compris l'exploitation de sources pétrolifères ou de toutes autres richesses minérales; et
- (v) toute autre activité que l'autorité compétente peut déclarer «activité industrielle» pour l'application du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada qui est assujéti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 25 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts payés par un résident du Canada à un résident du Pakistan qui

subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment or a fixed base and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable ou une base fixe, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada on approved loans and on foreign currency accounts shall be exempt from Pakistan tax;

(c) interest arising in Pakistan in respect of a loan made or credit extended by the Export Development Corporation of Canada shall be taxable only in Canada;

(d) interest arising in Canada in respect of a loan made by any financial institution controlled by the Government of Pakistan and agreed to by the competent authorities shall be taxable only in Pakistan;

(e) the State Bank of Pakistan shall be exempt from the Canadian tax with respect to interest arising in Canada;

(f) the Bank of Canada shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest arising in Pakistan.

### *Article XII*

#### *Royalties*

1. The rate of Pakistan tax on royalties arising in Pakistan and paid to a resident of Canada shall not exceed 20 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(a) and 15 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(b).

2. The rate of Canadian tax on royalties arising in Canada and paid to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada en raison de prêts approuvés et de comptes de monnaie étrangère sont exonérés de l'impôt pakistanais;

c) les intérêts provenant du Pakistan en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations, ne sont imposables qu'au Canada;

d) les intérêts provenant du Canada en raison d'un prêt fait par toute institution financière contrôlée par le Gouvernement du Pakistan et acceptée par les autorités compétentes, ne sont imposables qu'au Pakistan;

e) la Banque d'État du Pakistan est exonérée de l'impôt canadien en raison d'intérêts provenant du Canada;

f) la Banque du Canada est exonérée de l'impôt pakistanais en raison d'intérêts provenant du Pakistan.

### *Article XII*

#### *Redevances*

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les redevances provenant du Pakistan et payées à un résident du Canada, ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 a) et 15 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 b).

2. Le taux de l'impôt canadien sur les redevances provenant du Canada et payées à un résident du Pakistan qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musi-

royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means:

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;

(b) payments received as consideration for technical know how or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or a fixed base and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid,

cale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne:

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;

b) les rémunérations payées pour le know-how technique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable ou une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des redevan-



having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the share capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the share capital of a company.

ces payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XIV*

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or

(c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds Rs. 25,000 or its equivalent in Canadian currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article XV*

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remunera-

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XIV*

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède Rs. 25,000 ou l'équivalent en monnaie canadienne pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV*

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rému-

tion derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### *Article XVI*

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article XVII*

##### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contract-

érations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article XVI*

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

#### *Article XVII*

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des

ing State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

#### *Article XVIII*

##### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

#### *Article XIX*

##### *Government Service*

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

#### *Article XVIII*

##### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

#### *Article XIX*

##### *Fonctions publiques*

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article XX*

*Students*

A student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

*Article XXI*

*Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or other similar payments and in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

Chapter IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article XXII*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX*

*Étudiants*

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas soumis à l'impôt dans ce premier État à raison des sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

*Article XXI*

*Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement similaire ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident du Pakistan qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

Chapitre IV

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article XXII*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt

Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Pakistan in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Pakistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Pakistan.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Pakistan by a resident of Canada

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Pakistan, or

(b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Pakistan,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Pakistan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

—any of the following provisions, that is to say:

- Notification S.R.O. 17(R), dated 1st July, 1960;
- Notification S.R.O. 625(I)/72, dated 12th August, 1972;
- Notification S.R.O. 861(I)/74, dated 29th August, 1974;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

—any other subsequent enactment or statutory rule of Pakistan adopted in pursuance of its economic development granting an exemption or reduction of tax with respect to any item of income mentioned in

payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Pakistan conformément à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Pakistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfiques, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Pakistan.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû au Pakistan par un résident du Canada

a) à raison des bénéfiques imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Pakistan, ou

b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident du Pakistan,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt pakistanais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

—l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

- Avis S.R.O. 17(R), daté du 1<sup>er</sup> juillet 1960;
- Avis S.R.O. 625(I)/72, daté du 12 août 1972;
- Avis S.R.O. 861(I)/74, daté du 29 août 1974;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

—tout autre texte législatif ou réglementaire subséquent adopté par le Pakistan en vue de concourir à son développement économique, accordant une exonération ou une réduction d'impôt à raison de tout

subparagraphs (a) and (b) above and which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Subject to the provisions of the Pakistan Income Tax Act regarding the allowance as a credit against Pakistan tax of tax payable in a country outside Pakistan, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within Canada (including income accruing or arising in Canada but deemed under the provisions of the law of Pakistan to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of one of the Contracting States which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### Chapter V

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article XXIII*

##### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

élément de revenu mentionné aux sous-paragraphes a) et b) ci-dessus et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, s'il n'a pas été modifié postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

3. Sous réserve des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Pakistan concernant l'imputation sur l'impôt pakistanais de l'impôt payable dans un pays en dehors du Pakistan, l'impôt canadien payable, que ce soit directement ou sous forme de retenue, par une personne résidente au Pakistan à raison de revenus provenant de sources situées au Canada (y compris les revenus réalisés ou provenant du Canada mais considérés en vertu des dispositions de la législation du Pakistan comme réalisés ou provenant du Pakistan), est imputé sur tout impôt pakistanais dû à raison de ces revenus.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### Chapitre V

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article XXIII*

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État

Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, rebates and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed

(a) as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax On Corporations Other Than Canadian Corporations provided that the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(b) as affecting any provision in the law of Pakistan which grants rebates of tax to companies which are residents of Pakistan and fulfill specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### Article XXIV

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such

contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements, remises et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

a) comme empêchant le Canada d'imposer sur les gains d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, son «impôt additionnel sur les corporations autre que les corporations canadiennes», pourvu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) comme affectant une disposition quelconque de la législation pakistanaise qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Pakistan et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### Article XXIV

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette



taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention and may also consult together with respect to the allocation of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State, or to the allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

#### *Article XXV*

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention and in particular for the prevention of fraud and evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention, et elles peuvent aussi se consulter au sujet de l'attribution des bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant, ou au sujet de l'attribution des revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX.

#### *Article XXV*

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent, sur demande, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention, et en particulier, pour prévenir la fraude et l'évasion de ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou des poursuites relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVI*

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

#### *Article XXVII*

##### *Territorial Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any State or territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXX shall terminate, in the manner

#### *Article XXVI*

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

#### *Article XXVII*

##### *Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre État ou territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXX, elle

provided for in that Article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this Article.

### Article XXVIII

#### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, rebate or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

### Chapter VI

#### FINAL PROVISIONS

### Article XXIX

#### Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Islamabad.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first

cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout État ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

### Article XXVIII

#### Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits, remises ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

### Chapitre VI

#### DISPOSITIONS FINALES

### Article XXIX

#### Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Islamabad, aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup>

day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and  
(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article XXX*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and  
(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald  
For the Government of Canada

Aziz Ahmed  
For the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan

janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et  
(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXX*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et  
(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24<sup>ième</sup> jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald  
Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed  
Pour le Gouvernement de la  
République Islamique du Pakistan

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

2. With reference to paragraph 7(b) of Article XI, it is agreed that the terms "approved loans" and "foreign currency accounts" mean respectively loans covered by Notifications S.R.O. 17(R) dated 1st July, 1960 and S.R.O. 625(I)72 dated 12th August, 1972 and accounts covered by Notification S.R.O. 861(I)74 dated 29th August, 1974. The said terms also mean loans or accounts covered by any substantially similar provision or statutory rule subsequently enacted by Pakistan in addition to, or in place of, the Notifications mentioned above.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

2. En ce qui concerne le paragraphe 7 b) de l'article XI, il est convenu que les expressions «prêts approuvés» et «comptes de monnaie étrangère» désignent respectivement, les prêts visés par les Avis S.R.O. 17(R) daté du 1<sup>er</sup> juillet 1960 et S.R.O. 625(I)72 daté du 12 août 1972 et les comptes visés par l'Avis S.R.O. 861(I)74 daté du 29 août 1974. Lesdites expressions désignent aussi les prêts et les comptes visés par toute disposition ou règlement de nature analogue subséquentement adopté par le Pakistan et qui s'ajouterait aux Avis ci-haut mentionnés ou qui les remplacerait.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald  
For the Government of Canada

Aziz Ahmed  
For the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24<sup>ième</sup> jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald  
Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed  
Pour le Gouvernement de la  
République Islamique du Pakistan

## SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Singapore:

the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall

## ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Singapour:

l'impôt sur le revenu (the income tax), (ci-après dénommé «impôt de Singapour»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui

notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws.

les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article III

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Singapore;

(d) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative;

(h) the term "tax" means Canadian tax or Singapore tax as the context requires;

(i) the term "citizen" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

### Article III

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Singapour», désigne la République de Singapour;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Singapour;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts) et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme des entités aux fins d'imposition;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Singapour;

i) le terme «ressortissant» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.



2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article IV*

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also includes a partnership, an estate or a trust but only to the extent that the income derived by such person is subject to tax in a Contracting State as the income of a person resident in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article IV*

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) ou les fiducies (trusts), mais seulement dans la mesure où le revenu touché par ces personnes est soumis à l'impôt dans un État contractant au titre de revenus d'une personne qui est un résident de cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforce-

endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### Article V

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other

#### Article V

##### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole ou une plantation;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État con-

Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if—

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article VI*

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of

tractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entretenu dans cet autre État contractant.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI*

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété

general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII*

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII*

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable pour autant qu'elles soient raisonnablement imputables à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### Article VIII

#### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article VII or of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport goods or passengers exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits referred to in this Article derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

### Article IX

#### *Associated Enterprises*

Where—

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article VIII

#### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII ou du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit article qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

### Article IX

#### *Entreprises associées*

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont

conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article X*

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, then, subject to the provisions of Article XXI of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Canada shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent

pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article X*

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, sous réserve des dispositions de l'article XXI de la présente Convention, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident du Canada seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire

establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is incorporated in Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

8. For the purposes of this Convention dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore and deemed to be dividends from sources in Singapore in accordance with the Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Malaysia signed on the 26th day of December, 1968 shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

d'un établissement stable et que la participation générale des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident dudit autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés au Canada sur lesdits bénéfices.

8. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes payés par une société malaise qui proviennent de bénéfices tirés de sources situées à Singapour et qui sont considérés comme des dividendes provenant de sources situées à Singapour conformément à l'Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé le 26ième jour de décembre 1968 entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de Malaysia, sont traités comme des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Singapore and paid to the Export

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de Singapour et payés à la Société



Development Corporation of Canada shall be exempt from tax in Singapore.

canadienne pour l'expansion des exportations sont exonérés d'impôt à Singapour.

### *Article XII*

#### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and

### *Article XII*

#### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretien-

some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during

avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article XIII*

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du

the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XIV*

##### *Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if—

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(c) the remuneration or income is not borne directly or indirectly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

#### *Article XV*

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

premier État à un moment quelconque pendant les six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XIV*

##### *Services personnels*

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre État contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier État; et

c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement ou indirectement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

#### *Article XV*

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

*Article XVI**Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Article XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived by entertainers and athletes in respect of services provided to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

*Article XVII**Pensions and Annuities*

Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XVIII**Governmental Functions*

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local

*Article XVI**Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux rémunérations ou profits, traitements, salaires ou autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de services rendus à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

*Article XVII**Pensions et rentes*

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XVIII**Fonctions publiques*

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions

authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XIX*

##### *Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

#### *Article XX*

##### *Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or maintenance payments and in the case of income of or from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Singapore who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in

politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article XIX*

##### *Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article XX*

##### *Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement d'entretien ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Singapour qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de

Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

### *Article XXI*

#### *Limitation of Relief*

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

### *Article XXII*

#### *Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Singapore on profits, income or gains arising in Singapore shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of

sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

### *Article XXI*

#### *Limitation de l'exemption ou de la réduction*

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

### *Article XXII*

#### *Prévention de la double imposition*

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux États contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que le Canada sur l'impôt canadien et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Singapour à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Singapour est imputé sur l'impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui

computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Singapore.

3. In the case of Singapore, subject to the existing provisions of the law of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of such profits, income or gains.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, tax payable in Singapore shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of Part VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition) of Singapore, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

#### *Article XXIII*

##### *Non-Discrimination*

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which are other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(a) a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents;

(b) Singapore to grant to citizens of Canada not resident in Singapore those personal allowances,

est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Singapour.

3. En ce qui concerne Singapour, sous réserve des dispositions existantes de la législation de Singapour concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour sur l'impôt de Singapour et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est imputé sur l'impôt de Singapour dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

4. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt dû à Singapour est réputé comprendre l'impôt de Singapour qui aurait été payable n'eût été une exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu des dispositions de la Partie VI du «Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition)» de Singapour, pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

#### *Article XXIII*

##### *Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

a) un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents;

b) Singapour à accorder aux ressortissants du Canada qui ne résident pas à Singapour, les déduc-

reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore whether or not they are resident in Singapore.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### Article XXIV

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

#### Article XXV

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning

tions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de signature de la présente Convention, ne sont accordés qu'aux ressortissants de Singapour qu'ils résident ou non à Singapour.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### Article XXIV

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

#### Article XXV

##### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts



taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article XXVI*

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is taxed in that State as a resident in respect of taxes on income.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as a resident in respect of taxes on income.

visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVI*

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être imposée comme un résident en matière d'impôts sur le revenu.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu.

*Article XXVII**Entry into Force*

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

*(a) in Canada:*

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed;

*(b) in Singapore:*

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of notifications has been completed.

*Article XXVIII**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1975, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

*(a) in Canada:*

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

*(b) in Singapore:*

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

*Article XXVII**Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet:

*a) au Canada:*

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli;

*b) à Singapour:*

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli.

*Article XXVIII**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1975, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

*a) au Canada:*

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

*b) à Singapour:*

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson  
For the Government of Canada

Don Jamieson  
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San  
For the Government of the  
Republic of Singapore

Hon Sui San  
Pour le Gouvernement de la  
République de Singapour

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 1 of Article VIII and paragraph 3 of Article XIV, the term "international traffic" shall not include voyages between places in a Contracting State and one or more movable bases situated in waters other than the territorial waters of either Contracting State;

2. With reference to the said Convention, nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident in Canada according to Section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson  
For the Government of Canada

Hon Sui San  
For the Government of the  
Republic of Singapore

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VIII et le paragraphe 3 de l'article XIV, l'expression «trafic international» ne comprend pas les voyages entre des lieux situés dans un État contractant et une ou plusieurs bases mobiles situées sur les eaux, autres que les eaux territoriales de l'un ou l'autre des États contractants;

2. En ce qui concerne ladite Convention, aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson  
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San  
Pour le Gouvernement de la  
République de Singapour

## SCHEDULE IV

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition

## ANNEXE IV

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES PHILIPPINES, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement de la République des Philippines

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne les Philippines: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République des Philippines, (ci-après dénommés «impôt des Philippines»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Con-

to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

vention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article III

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources,
- (ii) the term "Philippines" used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Philippines;

(c) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative,
- (ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his duly authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Philippine tax as the context requires;

(h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

### Article III

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Philippines», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou les Philippines;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant dûment autorisé;
- (ii) en ce qui concerne les Philippines, le secrétaire aux Finances ou son représentant dûment autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt des Philippines;

h) le terme «national» désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article IV

##### Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV

##### Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des

this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article V*

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building or construction site or supervisory activities in connection therewith, where such activities continue for a period of more than six months;
- (h) an assembly or installation project which exists for more than three months;
- (i) premises used as a sales outlet;
- (j) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### *Article V*

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- h) une chaîne de montage ou d'installation dont la durée dépasse trois mois;
- i) des locaux utilisés comme point de vente;
- j) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;



(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si, ne jouissant pas de tels pouvoirs, elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des livraisons de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI*

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII*

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in

#### *Article VI*

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII*

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise

the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### *Article VIII*

#### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) audit établissement stable, ou
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### *Article VIII*

#### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
- (b) the lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

#### *Article IX*

##### *Associated Enterprises*

#### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in para-

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

- a) un et une demie pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans ce premier État, et
- b) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines prélevé sur de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

#### *Article IX*

##### *Entreprises associées*

#### 1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après

graph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article X*

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Philippines may be taxed in the Philippines. However, such dividends may also be taxed in Canada, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the Philippines, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada may be taxed in Canada. However, such dividends may also be taxed in the Philippines, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of any dividend paid to a company which is a resident of Canada which controls at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividend; or

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other

l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X*

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Philippines sont imposables aux Philippines. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident des Philippines, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada sont imposables au Canada. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés aux Philippines; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut de tout dividende payé à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou

b) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une

State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not

profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assor-

secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,  
(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of

ties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,  
a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou

a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in the Philippines and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Philippines shall be taxable only in the Philippines if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(d) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant des Philippines et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident des Philippines ne sont imposables qu'aux Philippines s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) l'impôt des Philippines sur les intérêts provenant des Philippines en raison d'émissions publiques d'obligations, de billets ou de titres semblables et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada, ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

## Article XII

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed

(a) in Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties, and

(b) in the Philippines, the lesser of

(i) 25 per cent of the gross amount of the royalties, and

(ii) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on royalties of the same kind paid in similar circumstances to a resident of a third State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade-

## Article XII

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) au Canada, 10 pour cent du montant brut de ces redevances, et

b) aux Philippines, le moins élevé des taux suivants

(i) 25 pour cent du montant brut de ces redevances, et

(ii) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines qui peut être prélevé sur des redevances de même nature payées dans des circonstances semblables à un résident d'un État tiers.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit



mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII*

##### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a

d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII*

##### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou

permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XIV*

##### *Professional Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or

avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de l'un ou l'autre État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XIV*

##### *Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou

(c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the calendar year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500), or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article XV*

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment as a

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines pendant l'année civile ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV*

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié

member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article XVI*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVII*

*Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such

comme membre de l'équipage ou de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XVI*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII*

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci, si l'autorité compétente de l'autre État contractant certifie que l'organisation est qualifiée en vertu de la présente disposition.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de

activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

### Article XVIII

#### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise. However, in the case of periodic pension payments, the total tax so charged shall not exceed 30 per cent of the amount by which the total of such payments made in any taxable period to a resident of that other State exceeds five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. In this Article, the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

### Article XIX

#### *Government Service*

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

### Article XVIII

#### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt total ainsi établi ne peut excéder 30 pour cent de la fraction du total de ces paiements, faits au cours d'une période imposable quelconque à un résident de cet autre État, qui excède cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou son équivalent en pesos des Philippines, ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Dans le présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

### Article XIX

#### *Fonctions publiques*

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI**Income not Expressly Mentioned*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

*Article XXII**Methods for Prevention of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable under the laws of the Philippines on profits, income or gains arising in the Philippines shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Philippines.

*Article XX**Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Revenus non expressément mentionnés*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés conformément à la législation de cet autre État.

*Article XXII**Dispositions préventives de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Philippines est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente des Philippines.

2. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines regarding the deduction from tax payable in the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) tax payable under the laws of Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purpose of paragraph 1(a),

(a) tax payable under the laws of the Philippines on the gross amount of interest received by a resident of Canada on bonds, debentures or similar obligations referred to in paragraph 7(d) of Article XI shall be deemed to have been paid at the rate of 15 per cent, and

(b) tax payable under the laws of the Philippines shall not include any amount imposed in accordance with paragraph 3 of Article XXVII that exceeds the amount that would be payable in accordance with this Convention in the absence of that paragraph.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with any provision of this Convention, other than paragraph 3 of Article XXVII, shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### *Article XXIII*

##### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

2. Sous réserve des dispositions existantes de la législation des Philippines concernant l'imputation de l'impôt payé en dehors des Philippines sur l'impôt payable aux Philippines et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en vertu de la législation canadienne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt des Philippines dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu des Philippines, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. Pour l'application du paragraphe 1a),

a) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines sur le montant brut des intérêts reçus par un résident du Canada sur des obligations, billets ou titres semblables visés au paragraphe 7d) de l'article XI, est présumé avoir été payé à un taux de 15 pour cent, et

b) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines ne comprend aucun montant, perçu conformément au paragraphe 3 de l'article XXVII, qui est en sus du montant qui aurait été exigible conformément à la présente Convention en l'absence de ce paragraphe.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, autre que le paragraphe 3 de l'article XXVII, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### *Article XXIII*

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents dans un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) the following enactments:

Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186)  
Export Incentives Act (Republic Act No. 6135)

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de limiter aux nationaux des Philippines la jouissance des stimulants fiscaux accordés en vertu:

a) des textes législatifs suivants:

la Loi sur les stimulants aux placements (Loi de la République n° 5186),  
la Loi sur les stimulants aux exportations (Loi de la République n° 6135),

en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

b) de tout autre texte législatif des Philippines adopté en vue de concourir au programme de développement économique des Philippines qui, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article, s'il n'a pas été modifié par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.



## Article XXIV

## Article XXIV

*Mutual Agreement Procedure**Procédure amiable*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### Article XXV

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article XXVI

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### Article XXV

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale relatives à ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article XXVI

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y

the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

#### *Article XXVII*

##### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on a Philippine citizen who is a resident of Canada more burdensome than the total taxation that would apply if that person were a resident of the Philippines. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which a Convention, concluded between the Philippines and any third State in which the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in that State, enters into force.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

#### *Article XXVII*

##### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses citoyens conformément à sa législation interne. Cette disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale d'un citoyen des Philippines qui est un résident du Canada plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si cette personne était un résident des Philippines. Le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle entrera en vigueur une Convention conclue entre les Philippines et un État tiers quelconque, dans laquelle les Philippines abandonneraient leur droit d'imposer les citoyens des Philippines résidant dans cet État tiers.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

*Article XXVIII**Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa,

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article XXIX**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila, this 11th day of March 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson  
For the Government  
of Canada

C. Virata  
For the Government of the  
Republic of the Philippines

*Article XXVIII**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXIX**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Manille, ce 11<sup>e</sup> jour de mars 1976, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Don Jamieson  
Pour le Gouvernement  
du Canada

C. Virata  
Pour le Gouvernement de la  
République des Philippines

## SCHEDULE V

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE  
DOMINICAN REPUBLIC FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL

The Government of Canada and the Government of  
the Dominican Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance  
of double taxation and the prevention of fiscal evasion  
with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

## Chapter I

## SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are resi-  
dents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income  
and on capital imposed on behalf of each Contracting  
State, irrespective of the manner in which they are  
levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on  
capital all taxes imposed on total income, on total  
capital, or on elements of income or of capital, including  
taxes on gains from the alienation of movable or immov-  
able property, taxes on the total amounts of wages or  
salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital  
appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall  
apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of  
Canada, (hereinafter referred to as "Canadian  
tax");

## ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de  
la République Dominicaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter  
les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I

## CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui  
sont des résidents d'un État contractant ou de chacun  
des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur  
le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de  
chacun des États contractants, quel que soit le système  
de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur  
la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la  
fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la  
fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de  
l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les  
impôts sur le montant des salaires payés par les entrepri-  
ses ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Conven-  
tion sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le  
Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés  
«impôt canadien»);

(b) in the case of the Dominican Republic:  
the income taxes imposed by the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "Dominican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## Chapter II DEFINITIONS

### Article III

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Dominican Republic" used in a geographical sense, means the territory of the Dominican Republic, including its adjacent islands as well as the territorial waters within which the Dominican Republic may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Dominican Republic;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a

b) en ce qui concerne la République Dominicaine:  
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine, (ci-après dénommés «impôt dominicain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## Chapitre II DÉFINITIONS

### Article III

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «République Dominicaine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Dominicaine, y compris ses îles adjacentes ainsi que les eaux territoriales dans lesquelles la République Dominicaine peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Dominicaine;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un rési-

Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
- (ii) in the case of the Dominican Republic, the Secretary of State for Finance or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Dominican tax or Canadian tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article IV*

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident

dent d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
- (ii) en ce qui concerne la République Dominicaine, le Secrétaire d'État aux Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt dominicain ou l'impôt canadien;

h) le terme «national» désigne

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article IV*

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée

of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article V*

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### *Article V*

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;



(g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months;

(h) premises used as sales outlet.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

(h) des locaux utilisés comme point de vente.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 and those of paragraph 4, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains in that other State a fixed place of business or an agent referred to in paragraph 4 for the purposes of purchasing agricultural or mineral products or livestock.

### Chapter III

#### TAXATION OF INCOME

##### Article VI

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

##### Article VII

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, on considère qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent décrit au paragraphe 4 aux fins de l'acquisition de produits de l'agriculture, de l'élevage ou de l'industrie minière.

### Chapitre III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### Article VI

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

##### Article VII

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son

aforsaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article VIII*

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont raisonnablement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII*

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant et qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sont imposables dans le

(a) four per cent of the gross income derived from sources in that State; and

(b) the lowest rate of Dominican tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

#### Article IX

##### Associated Enterprises

#### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enter-

premier État. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

a) 4 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet État; et

b) le plus bas taux d'impôt dominicain frappant de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

#### Article IX

##### Entreprises associées

#### 1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réa-

prise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article X*

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

lisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X*

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consis-

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 18 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establish-

ment en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 18 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'impositions précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effective-

ment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt in that State provided that it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;

(b) interest arising in the Dominican Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Dominican Republic shall be taxable only in the Dominican Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such Dominican institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

ment. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés dans cet État contractant pourvu qu'un résident de l'autre État contractant en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la République Dominicaine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Dominicaine ne sont imposables qu'en République Dominicaine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dominicaine désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article XII**Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

*Article XII**Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.



6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII*

##### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII*

##### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de

property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XIV*

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds two thousand Canadian dollars (\$2,000) or its equivalent in Dominican currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities

biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XIV*

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille dollars canadiens (\$2000) ou l'équivalent en monnaie dominicaine pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi

of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article XV

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Dominican currency, or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### Article XVI

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### Article XV

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2500) ou l'équivalent en monnaie de la République Dominicaine, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### Article XVI

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII**Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article XVIII**Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 18 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum

*Article XVII**Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII**Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 18 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paie-

payments arising on the renunciation, the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. The term "annuities", as used in this Article, means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans' pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale de droit public), shall be taxable only in that State;

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that State.

#### Article XIX

##### Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ments forfaitaires découlant de la renonciation, de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

#### Article XIX

##### Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI**Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 18 per cent of the gross amount of the income.

## Chapter IV

## TAXATION OF CAPITAL

*Article XXII*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

*Article XX**Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

## Chapitre IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article XXII*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### Chapter V

### METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

#### Article XXIII

##### *Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Dominican Republic on profits, income or gains arising in the Dominican Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Dominican Republic.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in the Dominican Republic by a company which is a resident of Canada

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Dominican Republic, or

(b) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of the Dominican Republic,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Dominican tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or part thereof under—

(c) any of the following provisions, that is to say:

#### Chapitre V

### DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

#### Article XXIII

##### *Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Dominicaine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Dominicaine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en République Dominicaine.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû en République Dominicaine par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en République Dominicaine, ou

b) à raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la République Dominicaine,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt dominicain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

—the Law no. 299 of April 23, 1968, on Industrial Incentives and Protection (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—the Law no. 532 of December 12, 1969, on Agriculture and Livestock Promotion (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—the Law no. 153 of May 20, 1971, on Touristic Incentives (Ley sobre Incentivo Turistico);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Dominican Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of the Dominican Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Dominican Republic shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

(b) the deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

—la Loi n° 299 du 23 avril 1968 sur la protection et les stimulants industriels (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—la Loi n° 532 du 12 décembre 1969 sur la promotion de l'agriculture et de l'élevage (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—la Loi n° 153 du 20 mai 1971 sur les stimulants touristiques (Ley sobre Incentivo Turistico);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la République Dominicaine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident de la République Dominicaine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Dominicaine déduit:

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

b) toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.



Chapter VI  
SPECIAL PROVISIONS

*Article XXIV*

*Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article XXV*

*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

Chapitre VI  
DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article XXIV*

*Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article XXV*

*Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article XXVI**Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXVII**Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or

*Article XXVI**Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXVII**Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une

permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

### *Article XXVIII*

#### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

### Chapter VII

#### FINAL PROVISIONS

### *Article XXIX*

#### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Santo Domingo, Dominican Republic.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

### *Article XXVIII*

#### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

### Chapitre VII

#### DISPOSITIONS FINALES

### *Article XXIX*

#### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Santo Domingo, République Dominicaine.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXX**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald  
For the Government of Canada

Horacio Vicioso  
For the Government of the  
Dominican Republic

*Article XXX**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6<sup>ième</sup> jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald  
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso  
Pour le Gouvernement de la  
République Dominicaine

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Dominican Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to paragraph 2 of Article X, in the event that pursuant to a convention concluded with a third State after the date of signature of this Convention the Dominican Republic would accept a rate lower than 18 per cent for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of that third State, it is understood that this lower rate will automatically be applied for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of Canada.

2. With respect to paragraph 2 of Article XXIII relating to incentive legislation, it is understood that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of that paragraph in respect of dividends shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald  
For the Government of Canada

Horacio Vicioso  
For the Government of the  
Dominican Republic

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et la République Dominicaine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 2, dans l'éventualité où la République Dominicaine, dans le cadre d'une convention conclue avec un État tiers après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 18 pour cent pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident de cet État tiers, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident du Canada.

2. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2, relatif aux lois portant stimulants, il est entendu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions dudit paragraphe à l'égard de dividendes, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6<sup>ème</sup> jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald  
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso  
Pour le Gouvernement de la  
République Dominicaine

## SCHEDULE VI

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Swiss Federal Council desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital); (hereinafter referred to as "Swiss tax").

## ANNEXE VI

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu); et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, et autres éléments de la fortune);

(ci-après dénommés «impôt suisse»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source in Switzerland on prizes in a lottery.

### Article III

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Switzerland;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu en Suisse à la source sur les gains faits dans les loteries.

### Article III

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suisse;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des Contributions ou son représentant autorisé;



(g) the term "tax" means Canadian tax or Swiss tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article IV

##### Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suisse;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV

##### Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### Article V

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

#### Article V

##### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article VI

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

#### Article VI

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII*

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII*

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement

permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### Article VIII

#### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article VIII

#### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX**Associated Enterprises***1. Where**

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

*Article X**Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article IX**Entreprises associées***1. Lorsque**

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux États contractants.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

*Article X**Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel éta-

attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with Article VII in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and

(b) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

However, the term "earnings" does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Switzerland earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(b) of Article XXII, the term "dividend" shall include such income.

#### *Article XI*

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(a) is a penalty charge for late payment; or

(b) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is

blissement stable situé au Canada conformément à l'article VII, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et

b) les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la Suisse et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de la Suisse tire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2 b) de l'article XXII, le terme «dividendes» comprend lesdits revenus.

#### *Article XI*

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont des pénalisations pour paiement tardif; ou

b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la



made between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;

(b) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the "garantie contre les risques à l'exportation" or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1 a) ou b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations ou toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré en vertu des dispositions suisses régissant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XII*

##### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII*

##### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées

use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XIII**Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Switzerland from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

*Article XIII**Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article XXI.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de Suisse et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du Canada à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

*Article XIV**Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XV**Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article XIV**Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV**Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XVI**Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article XVII**Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article XVIII**Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except payments under an income-averaging annuity contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

2. Notwithstanding anything in this Convention:

*Article XVI**Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII**Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII**Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

(a) pensions paid by, or out of funds created by, Switzerland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Switzerland or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Switzerland;

(b) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be excluded from the bases used for the computation of Swiss tax, so long as they are exempt from Canadian tax;

(c) pensions and allowances received from Switzerland under the legislation concerning Military Insurance shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from Swiss tax;

(d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

a) les pensions payées par la Suisse ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Suisse ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Suisse;

b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt suisse, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les pensions et allocations reçues de Suisse en vertu de la législation concernant l'assurance militaire seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt suisse;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

#### *Article XIX*

##### *Government Service*

#### 1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient is a national of that State or did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XIX*

##### *Fonctions publiques*

#### 1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération possède la nationalité dudit État ou n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI**Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XXII**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Switzerland on profits, income or gains arising in Switzerland shall be deducted from any tax payable in respect of such profits, income or gains.

*Article XX**Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXII**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suisse à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Suisse est porté en déduction de tout impôt dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.



(b) Where a resident of Switzerland derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article XIII, which may be taxed in Canada, Canada shall, subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—allow as a deduction from any tax payable by that person in respect of such gain, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that gain.

(c) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Switzerland.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b), (c) and (d), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of Article XIII only if actual taxation of such gains in Canada is demonstrated.

(b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of

(i) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Canada in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada; or

b) Lorsqu'un résident de Suisse réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article XIII qui est imposable au Canada, le Canada, sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, portera en déduction de l'impôt exigible de cette personne à raison de ce gain un montant égal à l'impôt payé en Suisse à raison du même gain.

c) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suisse.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suisse, sous réserve des dispositions des alinéas b), c) et d), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article XIII qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Canada.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sont imposables au Canada, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondants auxdits revenus qui sont imposables au Canada; ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

- (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
- (iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Canada from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not restrict the right of Switzerland to tax the gains referred to in paragraph 5 of Article XIII.

(d) Where a resident of Switzerland derives pensions or annuities which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVIII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief consisting of the deduction of one-third of the net amount of such pensions or annuities.

3. For the purposes of paragraph 1(a), profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Switzerland.

#### Article XXIII

##### Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or

- (iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Canada du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et règlera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Les dispositions de l'alinéa a) ne limitent pas le droit de la Suisse d'imposer les gains visés au paragraphe 5 de l'article XIII.

d) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des pensions ou rentes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII sont imposables au Canada, la Suisse accorde sur demande un dégrèvement consistant en une déduction d'un tiers du montant net des pensions ou rentes en question.

3. Pour l'application du paragraphe 1a), les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de Suisse conformément à la Convention, sont considérés comme provenant de Suisse.

#### Article XXIII

##### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirecte-

indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article XXIV*

##### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

ment, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article XXIV*

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### *Article XXV*

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

#### *Article XXVI*

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provision of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article XXV*

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des États contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

#### *Article XXVI*

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomati-

permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

#### *Article XXVII*

##### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### *Article XXVIII*

##### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and

que, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

#### *Article XXVII*

##### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article XXVIII*

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976; et

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

3. The Exchange of Notes dated 22nd September, 1959, between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon entry into force of this Convention.

*Article XXIX*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Berne, this 20th day of August 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

J. M. Côté  
For the Government of Canada

P. Graber  
For the Swiss Federal Council

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

3. L'échange de notes en date du 22 septembre 1959 entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs sera abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article XXIX*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Berne le 20 août 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

J. M. Côté  
Pour le Gouvernement du Canada

P. Graber  
Pour le Conseil Fédéral Suisse

## CHAPTER 30

## CHAPITRE 30

An Act to amend the Canada Lands Surveys Act

Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Subsection 2(1) of the English version of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Board", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Board», de la définition suivante:

“Canada Lands Surveyor” means a person who holds a commission;”

«Canada Lands Surveyor» means a person who holds a commission;»

(2) The definition "candidate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «candidat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“candidate” means an applicant for a commission;”

«candidat» désigne la personne qui demande un brevet;»

(3) The definition "certificate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) La définition de «certificat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «certificat», de la définition suivante:

“Commissioner” means

«Commissaire» désigne

(a) in respect of the properties described in section 46 of the *Northwest Territories Act*, the Commissioner of the Northwest Territories, and  
(b) in respect of the properties described in section 46 of the *Yukon Act*, the Commissioner of the Yukon Territory;”

a) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, le Commissaire des territoires du Nord-Ouest, et  
b) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur le Yukon*, le Commissaire du territoire du Yukon;»

(5) The definition "Dominion land surveyor" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed.

(5) La définition de «*Dominion land surveyor*», énoncée au paragraphe 2(1) de la version anglaise de ladite loi, est abrogée.

R.S., c. L-5;  
1972, c. 17

S.R., c. L-5;  
1972, c. 17

“Canada Lands Surveyor”

«Canada Lands Surveyor»

“candidate”

«candidat»

“Commissioner”

«Commissaire»

(6) The definitions "Dominion topographical surveyor" and "preliminary examination" in subsection 2(1) of the said Act are repealed.

(6) Les définitions de «topographe fédéral» et d'«examen préliminaire», énoncées au paragraphe 2(1) de ladite loi, sont abrogées.

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "survey", the following definition:

(7) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«arpentage», de la définition suivante:

"surveyor"

"surveyor" means a Canada Lands Surveyor or a person who is entitled to survey lands in a province under the laws of the province;"

«arpenteur» désigne tout arpenteur fédéral et toute personne habilitée, en vertu des lois provinciales, à exercer les fonctions d'arpenteur dans une province;»

«arpenteur»

(8) The definition "Surveyor General" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition d'«arpenteur en chef», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Surveyor General"

"Surveyor General" means a person who is a Canada Lands Surveyor and is appointed as Surveyor General in the manner authorized by law or a person authorized by the Minister to carry out the duties of the Surveyor General."

«arpenteur en chef» désigne une personne qui est un arpenteur fédéral et qui est nommé arpenteur en chef de la manière autorisée par la loi ou une personne que le Ministre autorise à exercer les fonctions d'arpenteur en chef;»

«arpenteur en chef»

(9) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where commission deemed to be held

"(2) Every person who holds a valid and subsisting certificate as a Dominion topographical surveyor or a valid and subsisting commission as a Dominion land surveyor is deemed to hold a commission granted under this Act."

«(2) Les titulaires d'un certificat de topographe fédéral ou d'un brevet d'arpenteur fédéral valides et en vigueur sont réputés être titulaires d'un brevet aux fins de la présente loi.»

Présomption

2. Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Substitute for Board of Surveyor General

"(3) The Minister may authorize an employee of the Department of Energy, Mines and Resources who is a surveyor to carry out all or any of the duties of the Surveyor General."

«(3) Le Ministre peut désigner, parmi les arpenteurs de son ministère, un fonctionnaire autorisé à exercer tout ou partie des fonctions de l'arpenteur en chef.»

Suppléant

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution of Board of Examiners

"5. (1) The Governor in Council shall appoint a Board of Examiners consisting of the Surveyor General, who shall be Chairman, and four other members."

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer une Commission d'examineurs, composée de l'arpenteur en chef, qui en est le président, et de quatre autres membres.»

Constitution de la Commission



(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications

“(3) Four of the members of the Board shall be persons having training or practical experience in the major fields of surveying.”

(3) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

“(5) Three members of the Board constitute a quorum.”

(4) Subsection 5(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oath

“(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take the following oath:

I, ....., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duty of an examiner of candidates for commissions as Canada Lands Surveyors, according to law, and without favour, affection or partiality. So help me God.”

4. Paragraphs 6(3)(a) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the subjects in which candidates shall be examined;

(b) the conduct of examinations including notice to be given respecting examinations;

(c) the standards, nature and length of training and experience in surveying required of any candidate;

(d) such forms, rules, instructions and regulations as the Board deems requisite in any matter respecting the examination, admission and qualifications of candidates;

(e) the form of commissions; and

(f) the fees payable by candidates.”

5. Paragraph 8(3)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Quatre membres de la Commission sont des personnes ayant la formation ou l'expérience requises dans les principaux domaines de l'arpentage.»

(3) Le paragraphe 5(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.»

(4) Le paragraphe 5(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant d'entrer en fonctions, prêter le serment suivant:

Je, ....., jure solennellement de remplir les fonctions d'examineur des candidats aux brevets d'arpenteur fédéral d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.»

4. Les alinéas 6(3)a) à f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

a) les sujets sur lesquels les candidats sont interrogés;

b) la procédure et les avis d'examen;

c) les normes, la nature et la durée de la formation exigée des candidats et l'expérience requise;

d) les autres formules, règles, directives et règlements que la Commission estime nécessaires au titre de l'examen et de l'admission des candidats, et du niveau de compétence exigé d'eux;

e) la forme des brevets; et

f) les droits de demande exigibles des candidats.»

5. L'alinéa 8(3)a) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités  
requises

Quorum

Serment

“(a) Canada Lands Surveyors;”

«a) Canada Lands Surveyors;»

6. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

6. L'article 12 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Eligibility for examination

“(2) Subject to subsection (3), no candidate is eligible to be examined for a commission unless he

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande de brevet est irrecevable à moins que le candidat

Recevabilité des demandes

(a) demonstrates to the satisfaction of the Board that he has been adequately instructed in subjects prescribed by the Board; and

a) n'établit, à la satisfaction de la Commission, qu'il a acquis des connaissances suffisantes dans les domaines prescrits par elle; et

(b) has received the prescribed training and experience in surveying and has filed with the Secretary a record of such training and experience.

b) n'ait reçu la formation et n'ait acquis l'expérience prescrites dans le domaine de l'arpentage et n'ait déposé auprès du secrétaire un relevé de sa formation et de son expérience.

Lesser period of experience

(3) The Board may permit a candidate to be examined for a commission before he has received the prescribed training and experience in surveying if the Board is satisfied that he will receive such training and experience within one year of the examination.

(3) La Commission peut permettre au candidat qui demande un brevet de se présenter à l'examen même s'il n'a pas la formation et l'expérience prescrites dans les cas où elle est convaincue qu'il pourra les recevoir ou les acquérir au cours de l'année qui suit l'examen.

Exception

Proof of compliance with rules and regulations

(4) Where, pursuant to subsection (3), the Board permits a candidate to be examined for a commission, no commission shall be granted to the candidate until he has furnished to the Board affidavits or other evidence acceptable to the Board showing that he has fully complied with the rules and regulations.”

(4) Dans les cas où, aux termes du paragraphe (3), la Commission autorise un candidat à se présenter à l'examen, aucun candidat ne peut obtenir un brevet sans avoir déposé auprès de la Commission les affidavits et autres documents acceptés par elle établissant qu'il s'est conformé intégralement aux règles et aux règlements.»

Preuve

7. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed.

7. Les articles 14 à 18 de ladite loi sont abrogés.

8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Grant of commissions

“19. The Board may grant a commission as a Canada Lands Surveyor to a person who

«19. La Commission peut accorder un brevet d'arpenteur fédéral au candidat qui

Octroi des brevets

(a) has complied with the requirements of this Act respecting eligibility for an examination for a commission; and

a) se conforme aux conditions de recevabilité des demandes prévues par la présente loi; et

(b) has complied with all the rules and regulations made by the Board under subsection 6(3).”

b) se conforme aux règles ou règlements prescrits par la Commission en vertu du paragraphe 6(3).»

9. (1) Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Holder of  
commission to  
take oath

“20. (1) Every person who is granted a commission shall, before commencing practice as a Canada Lands Surveyor,

(a) take, before any person duly authorized to take oaths or affidavits, the following oaths:

(i) I,....., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duties of a Canada Lands Surveyor according to law and without favour, affection or partiality. So help me God.

(ii) I,....., do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Her Heirs and Successors, according to law. So help me God.; and

(b) pay the prescribed fee.”

(2) Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

10. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed.

11. The heading preceding section 22 and all that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

*“Cancellations and suspension of commissions*

22. (1) The Board may suspend a commission for such period as it thinks advisable or may cancel a commission where it finds that the holder thereof is guilty of”

12. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) The Surveyor General shall require every surveyor to verify and affirm by oath or otherwise to the satisfaction of the Surveyor General on each return of his surveys under this Act that he has faithfully and correctly executed such surveys in accordance with this Act and with any instructions issued to him by the Surveyor General.”

Grounds for  
suspension or  
cancellation

Verification of  
surveys

«20. (1) Le titulaire d'un brevet doit, avant de commencer à exercer ses fonctions d'arpenteur fédéral,

Serment  
d'office

a) prêter, devant une personne autorisée à recevoir les serments, les serments suivants:

(i) Je, ....., jure solennellement d'exercer mes fonctions d'arpenteur fédéral fidèlement et d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.

(ii) Je, ....., jure solennellement d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.; et

b) payer les droits prescrits.»

(2) Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

10. L'article 21 et la rubrique qui le précède sont abrogés.

11. La rubrique qui précède l'article 22 et la partie du paragraphe 22(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*«Annulations et suspensions de brevets*

22. (1) La Commission peut suspendre un brevet pendant le temps qu'elle juge nécessaire ou annuler un brevet dans les cas où elle conclut que son titulaire s'est rendu coupable»

12. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) L'arpenteur en chef doit exiger de chaque arpenteur une attestation et affirmation sous serment ou autrement à la satisfaction de l'arpenteur en chef, lors de chaque rapport sur les arpentages faits par l'arpenteur aux termes de la présente loi, portant qu'il a fidèlement et exactement effectué ces arpentages d'après la présente loi et les instructions que lui a données l'arpenteur en chef.»

Motifs de  
suspension ou  
d'annulation

Vérification des  
arpentages

(2) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings on  
false surveys

“(2) Where a court of competent jurisdiction finds that a survey or any part thereof has not been executed as verified under subsection (1), the Attorney General of Canada may, upon application of the Surveyor General, institute proceedings to recover costs from the surveyor who verified the returns.”

13. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Field notes

“24. Every surveyor shall keep exact and regular field notes of all his surveys under this Act and shall file them with the Surveyor General in the order of time in which the surveys have been performed.”

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry on  
private lands

“25. A surveyor may, for the purposes of carrying out a survey of lands under this Act, enter upon, pass over or measure the boundaries of the lands of any person but he shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in so doing.”

15. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Taking  
evidence, etc.

“26. (1) A surveyor may, in carrying out a survey of lands under this Act, if he reasonably believes that any person may have knowledge of any matter relating to the survey,”

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Justice of the  
peace may issue  
subpoena

“(2) Every justice of the peace may, upon application by a surveyor supported by an affidavit by him setting out the reason for requiring the attendance of a

(2) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente constate qu'un arpentage n'a pas été, en totalité ou en partie, exécuté selon l'attestation prévue au paragraphe (1), le procureur général du Canada peut, à la demande de l'arpenteur en chef, intenter des procédures en recouvrement des frais contre l'arpenteur qui a certifié les rapports.»

13. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. Chaque arpenteur doit tenir avec exactitude et régularité un carnet de notes à l'égard de tous ses arpentages prévus par la présente loi et doit les produire au bureau de l'arpenteur en chef dans l'ordre chronologique selon lequel les arpentages ont été effectués.»

14. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. Un arpenteur peut, afin d'exécuter un arpentage prévu par la présente loi, pénétrer sur tout terrain d'une personne quelconque, le traverser ou en mesurer les limites, mais il doit prendre toutes les précautions raisonnables pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.»

15. (1) La partie du paragraphe 26(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«26. (1) Un arpenteur qui exécute un arpentage prévu par la présente loi, peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière relative à l'arpentage,»

(2) Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Tout juge de paix peut, à la demande d'un arpenteur, appuyée d'un affidavit souscrit par ce dernier énonçant la raison pour laquelle il exige la présence

Procédures

Carnet de notes

L'arpenteur  
peut pénétrer  
sur des terrains  
privés

L'arpenteur  
peut recueillir  
des témoignages,  
etc.

Un juge de paix  
peut décerner  
un mandat

witness, issue the subpoena referred to in subsection (1).”

(3) Subsections 26(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) A surveyor may tender to a witness under this section such conduct money as will, in the opinion of the surveyor, compensate the witness for his reasonable expenses in attending before him and, in the event of a dispute as to the amount, shall refer the matter to a justice of the peace whose decision therein shall be final.

(5) Where a person named in a subpoena refuses or fails to appear before a surveyor at the time and place named in the subpoena, the surveyor may apply to a justice of the peace for a warrant against such person and the justice of the peace may issue such warrant.”

16. (1) All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“27. All evidence, including any documents or other exhibits produced at the hearing, taken before a surveyor under section 26 shall be”

(2) Paragraph 27(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and”

17. The heading preceding section 28 and section 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“28. The provisions of sections 23 to 27 and section 29 apply, with such modifications as the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories where such Act, regulation or ordinance requires the sur-

d'un témoin, émettre l'assignation mentionnée au paragraphe (1).»

(3) Les paragraphes 26(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Un arpenteur peut offrir à un témoin convoqué aux termes du présent article les frais de déplacement qui, de l'avis de l'arpenteur, indemniseront le témoin de ses dépenses raisonnables occasionnées par sa comparution devant lui et, en cas de désaccord sur le montant, doit soumettre le différend à un juge de paix dont la décision à cet égard sera définitive.

(5) Si une personne nommée dans une assignation refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur au jour, à l'heure et à l'endroit qui y sont spécifiés, l'arpenteur peut demander à un juge de paix un mandat contre cette personne, et ce dernier peut délivrer un tel mandat.»

16. (1) La partie de l'article 27 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«27. Toute preuve, y compris les documents ou autres pièces produits à l'audition, recueillie devant un arpenteur sous le régime de l'article 26, doit»

(2) L'alinéa 27(b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and»

17. L'article 28 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«28. Les articles 23 à 27 et l'article 29 s'appliquent, avec les aménagements qui résultent des circonstances, aux travaux d'arpentages effectués en vertu de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon ou des ordonnances des territoires du Nord-Ouest dans les cas

Expenses of witnesses

Dépenses des témoins

Warrant

Mandat

Evidence to be put into writing and registered

La preuve doit être consignée par écrit

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

veys to be made by a Canada Lands Surveyor.”

18. Subsections 29(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Means of measurement

“(2) In any survey under this Act, a surveyor shall use

(a) a measuring device that is of a type approved by the Surveyor General and that is calibrated, checked and verified in accordance with his instructions; or

(b) other means of measurement of length, position or direction authorized by the Surveyor General under the circumstances that he may prescribe.”

19. The headings preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## “PART II

### SURVEYS OF CANADA LANDS

#### *General*

30. (1) In this Part, “Canada Lands” means

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are surrendered lands or reserves as defined in the *Indian Act*; and

(b) any lands under water belonging to Her Majesty in right of Canada or in respect of any rights in which the Government of Canada has power to dispose.

(2) Surveys of Canada Lands shall be made in accordance with the instructions of the Surveyor General.”

20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surveys of Canada Lands

où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.»

18. Les paragraphes 29(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) L'arpenteur doit exécuter les travaux prévus par la présente loi au moyen

a) d'un instrument de mesure approuvé par l'arpenteur en chef et calibré et vérifié conformément à ses instructions; ou

b) des instruments qui servent à mesurer les longueurs ou à déterminer les positions et les directions autorisés par l'arpenteur en chef dans les circonstances qu'il prescrit.»

19. L'article 30 de ladite loi et les rubriques qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

## «PARTIE II

### ARPENTAGE DES TERRES FÉDÉRALES

#### *Dispositions générales*

30. (1) Dans la présente Partie, «terres fédérales» désigne

a) tout terrain, situé dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou l'un quelconque des parcs nationaux du Canada, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que tout terrain qui est une terre cédée ou une réserve selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*; et

b) tout terrain recouvert d'eau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.

(2) Les travaux d'arpentage des terres fédérales sont exécutés conformément aux directives de l'arpenteur en chef.»

Instruments de mesure

Définition de «terres fédérales»

Arpentage des terres fédérales

When surveys  
undertaken

“31. The Minister shall cause surveys to be made of Canada Lands upon the request of a minister of any department of the Government of Canada or a Commissioner administering such Lands and may do so in any other case in which he deems it to be expedient.”

«31. Le Ministre doit faire arpenter les terres fédérales à la demande du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de leur administration et il peut, dans les autres cas, ordonner des travaux d'arpentage toutes les fois qu'il le juge opportun.»

Ordres  
d'exécution des  
travaux

21. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Who may  
survey Canada  
Lands

“32. (1) Subject to subsection (2), no person other than a Canada Lands Surveyor shall survey Canada Lands.

«32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les arpenteurs fédéraux peuvent arpenter les terres fédérales.

Arpenteurs  
compétents

Who may  
survey Canada  
Lands within  
the boundaries  
of a province

(2) A Canada Lands Surveyor or any other surveyor authorized by the Surveyor General may survey Canada Lands that lie within the boundaries of a province but, where surveys of such Canada Lands affect or are likely to affect the rights of landowners of adjoining lands that are not Canada Lands the surveys shall be made by a surveyor of the province in which such surveys are made.”

(2) Un arpenteur fédéral ou tout autre arpenteur autorisé par l'arpenteur en chef peut arpenter les terres fédérales situées à l'intérieur des limites d'une province. Cependant, lorsque l'arpentage de ces terres fédérales influe ou est de nature à influencer sur les droits des propriétaires de terres contiguës ne constituant pas des terres fédérales, il doit être exécuté par un arpenteur de la province où ledit arpentage est effectué.»

Arpenteur  
compétent pour  
les terres  
situées dans les  
provinces

22. Sections 33 to 40 of the said Act are repealed.

22. Les articles 33 à 40 de ladite loi sont abrogés.

23. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minister may  
direct manner  
of survey

“41. The Minister may direct that Canada Lands be surveyed, laid out and defined in any manner, by any method of surveying and with any description that he considers desirable in the circumstances affecting such lands.”

«41. Le Ministre peut ordonner que des terres fédérales soient arpentées, disposées et délimitées de toute manière, par tout mode d'arpentage et selon toute description qu'il juge à propos dans les circonstances particulières à ces terres.»

Le Ministre  
peut ordonner  
des arpentages  
spéciaux

24. Subsection 42(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 42(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Position of  
monuments

“(2) Within a Coordinated Survey Area, the position of all new monuments placed and all monuments that are relevant to the placement of new monuments shall be determined by surveyed connection to reference points specified for that purpose and shall be expressed in terms of the system of coordinates specified for the Area, in accordance with the instructions of the Surveyor General.

«(2) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute nouvelle borne-signal et de toute autre borne-signal ayant trait au placement de nouvelles bornes-signaux doit être déterminée en fonction de points de repère désignés à cette fin, et doit être exprimée selon le système de coordonnées désigné pour cette zone, conformément aux directives de l'arpenteur en chef.

Position des  
bornes-signaux

Idem

(3) Within a Coordinated Survey Area, the position of all monuments placed prior to the establishment of the Area may be determined and shall be expressed in the manner described in subsection (2), in accordance with the instructions of the Surveyor General.

(3) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute borne-signal placée avant l'établissement de la zone peut être déterminée et doit être exprimée de la manière visée au paragraphe (2), conformément aux directives de l'arpenteur en chef.

Idem

Where position of monument is lost

(4) Where the position of a monument that has been determined in accordance with this section is lost, the coordinates of the monument are, in the absence of evidence to the contrary, proof of its position."

(4) En cas de perte de la position d'une borne-signal établie en vertu du présent article, les coordonnées de la borne-signal déterminent sa position jusqu'à preuve du contraire.»

Perte de la position d'une borne-signal

25. Subsections 43(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 43(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Plotting of plans

«43. (1) Plans of Canada Lands that are surveyed under this Part shall be plotted, under the direction of the Surveyor General, from the surveyor's field notes and other documents relating to the survey.

«43. (1) Des plans des terres fédérales arpentées sous le régime de la présente Partie doivent être établis sous la direction de l'arpenteur en chef, au moyen des carnets de notes et autres documents se rapportant à l'arpentage.

Plans établis

Content of plans

(2) The direction and length of boundaries and the nature and position of the boundary monuments of the parcels of land laid out shall be shown on the plans.

(2) Les plans doivent indiquer la direction et la longueur des lignes de bornage ainsi que la nature et la position des bornes-signaux des parcelles de terre délimitées.

Contenu des plans

Confirmation

(3) The Surveyor General shall indicate his confirmation on the plans, if he is satisfied that the survey has been carried out in conformity with this Act and that the survey and plans are satisfactory to the minister of the department of the Government of Canada or the Commissioner administering the Canada Lands in respect of which the survey was made."

(3) L'arpenteur en chef inscrit sa ratification sur les plans qu'il accepte dans les cas où il est convaincu que les travaux d'arpentage ont été exécutés conformément à la présente loi et que les travaux ont été exécutés et les plans établis à la satisfaction du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de l'administration des terres fédérales arpentées.»

Ratification

26. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

True boundary lines

«46. (1) All boundary lines of roads, streets, lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions of Canada Lands that are defined by monuments in surveys made under this Part shall, after confirmation of the plans by the Surveyor General, be the true boundary lines of such roads, streets, lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions, whether or not they are found to

«46. (1) Toutes les lignes de bornage des chemins, rues, ruelles, lots, parcelles ou autres subdivisions autorisées de terres fédérales établies, au moyen de bornes-signaux, dans des arpentages faits sous le régime de la présente Partie, constituent, après la ratification des plans par l'arpenteur en chef, les lignes de bornage véritables de ces chemins, rues, ruelles, lots,

Lignes véritables



contain, upon admeasurement, the exact area or dimensions described or expressed in a plan, letters patent, grant or other instrument affecting such Canada Lands.

parcelles ou autres subdivisions autorisées que, d'après un mesurage, les susdits aient ou n'aient pas exactement la superficie ou les dimensions mentionnées ou indiquées dans un plan, des lettres patentes, une concession ou autre document visant ces terres fédérales.

Roads, etc., to be public highways

(2) With respect to Canada Lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons."

(2) Dans les terres fédérales du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une cité, une ville, un village ou établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.»

Les chemins, etc., sont des routes publiques

27. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) La partie du paragraphe 47(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Resurveys

«47. (1) Canada Lands may be resurveyed under this Part”

«47. (1) Il peut être procédé à un réarpentage des terres fédérales sous le régime de la présente Partie»

Réarpentage

(2) Paragraph 47(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 47(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) at the request of the member of Her Majesty's Privy Council for Canada or the Commissioner charged with administering the Canada Lands in respect of which the resurvey is to be made.”

«b) à la demande du membre du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada ou du Commissaire chargé d'administrer les terres fédérales en question, en ce qui concerne le réarpentage auquel il doit être procédé.»

(3) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plans of resurveyed lands

“(2) Plans of Canada Lands that are resurveyed shall be dealt with in accordance with this Part and shall, after confirmation thereof by the Surveyor General, be deemed to be the official plans under this Act of the lands thereby affected and shall be substituted for all, or corresponding portions of all, former official plans of the lands thereby affected.”

«(2) Les plans de terres fédérales réarpentées sont assujettis à la présente Partie et, après ratification par l'arpenteur en chef, ils sont réputés être les plans officiels, prévus par la présente loi, des terres visées et sont substitués à tous les plans officiels antérieurs des terres visées ou aux parties correspondantes de tous lesdits plans.»

Plans de terres réarpentées

28. Paragraph 49(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 49e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) any other purpose deemed necessary by the Minister or the Commissioner.”

«e) toute autre fin jugée nécessaire par le Ministre ou le Commissaire.»

29. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When undertaken

“50. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a special survey of territorial lands to be made when requested to do so by the Minister or the Commissioner.”

«50. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait procéder à un arpentage spécial des terres territoriales quand le Ministre ou le Commissaire le lui demande.»

Dans quelles circonstances l'arpentage est entrepris

(2) Subsections 50(3) and (4) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 50(3) et (4) de la version anglaise de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Canada Lands Surveyor

“(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

«(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

Canada Lands Surveyor

How survey is made

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys.”

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys.»

How survey is made

30. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plotting of plans

“51. (1) Upon completion of a special survey referred to in subsection 50(1), the surveyor shall send all field notes and other documents relating to the survey to the Surveyor General who shall direct the plotting of the plan of the territorial lands so surveyed.

«51. (1) Dès qu'un arpentage spécial mentionné au paragraphe 50(1) est terminé, l'arpenteur fait parvenir tous les carnets de notes et autres documents concernant l'arpentage à l'arpenteur en chef, qui dirige l'établissement du plan des terres territoriales ainsi arpentées.

Établissement du plan

Plan sent to Minister or Commissioner

(2) Upon the completion of the plotting of the plan referred to in subsection (1), the Surveyor General shall sign the plan and forward it, together with such supporting documents as he thinks necessary, to the Minister or the Commissioner.”

(2) Dès que le plan mentionné au paragraphe (1) est établi, l'arpenteur en chef signe le plan et le fait parvenir au Ministre ou au Commissaire, avec tous les documents à l'appui qu'il juge nécessaires.»

Plan transmis au Ministre ou au Commissaire

31. (1) Subsections 52(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of Hearing Officer

“52. (1) Upon receiving the plan forwarded by the Surveyor General pursuant to subsection 51(2), the Minister or the

«52. (1) Dès qu'il reçoit le plan que lui fait parvenir l'arpenteur en chef conformément au paragraphe 51(2), le Ministre ou

Nomination d'un enquêteur

Commissioner shall appoint a Hearing Officer to inquire into and report on any complaints that may be made against the special survey or plan.

le Commissaire nomme un enquêteur chargé d'étudier toute plainte qui peut être formulée contre l'arpentage spécial ou le plan et de faire rapport.

Place of inquiry

(2) A Hearing Officer shall hold hearings in or as near as practicable to the locality in which the special survey has been made."

(2) L'enquêteur tient ses auditions dans la localité où l'arpentage spécial a été fait, ou aussi près que possible de cette localité.»

Lieu de l'enquête

(2) All that portion of subsection 52(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 52(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Publication of notice

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* and in a newspaper, if any, in the locality in which the special survey has been made a notice setting forth"

«(3) Le Ministre ou le Commissaire fait publier dans la *Gazette du Canada* et, le cas échéant, dans un journal du lieu où l'arpentage spécial a été effectué, un avis contenant»

Publication d'un avis

(3) Paragraphs 52(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 52(3)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(c) the name of the Hearing Officer appointed by him and the time and place at which the Hearing Officer will hear complaints; and

«c) le nom de l'enquêteur par lui nommé et le jour, l'heure et le lieu où l'enquêteur entendra les plaintes formulées; et

(d) that each person who has an interest in land affected by the special survey and plan and who desires to complain against the survey or the plan shall deliver, at least thirty days before the date set for the Hearing Officer's hearing, to the Minister or the Commissioner a written statement setting forth the nature and grounds of his complaint."

d) une énonciation portant que chaque personne intéressée dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan et désireuse de se plaindre de l'arpentage ou du plan doit remettre au Ministre ou au Commissaire, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition par l'enquêteur, un exposé écrit de la nature et des motifs de sa plainte.»

32. Sections 53 and 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. Les articles 53 et 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Where no complaints

"53. Where no complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(d), the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General to be confirmed by him.

«53. Lorsque nulle plainte n'est reçue sous le régime de l'alinéa 52(3)d), le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef, pour qu'il l'approuve et le ratifie.

En l'absence de plainte

Hearing of complaints

54. (1) Where complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(d), the Hearing Officer shall hear them at the time and place set out in the notice published pursuant to subsection 52(3), but may adjourn the hearing upon giving due notice to the complainants.

54. (1) Lorsque des plaintes sont reçues en conformité de l'alinéa 52(3)d), l'enquêteur doit les entendre à l'heure, au jour et au lieu indiqués dans l'avis publié selon le paragraphe 52(3), mais il peut ajourner l'audition après en avoir dûment avisé les plaignants.

Audition des plaintes

Nature of hearing

(2) A Hearing Officer shall hear only those complaints of which written notice has been given to the Minister or the Commissioner but may, for this purpose, receive any evidence he thinks proper, call any witnesses and exercise any of the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) L'enquêteur n'entend que les plaintes dont avis écrit a été donné au Ministre ou au Commissaire mais il peut, à cette fin, recevoir toute preuve qu'il estime à propos, citer des témoins et exercer tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*.

Nature de l'audition

Report

(3) A Hearing Officer shall, upon completion of the hearing, report his findings and recommendations to the Minister or the Commissioner."

(3) Dès que l'audition est terminée, l'enquêteur doit faire rapport au Ministre ou au Commissaire de ses constatations et recommandations.»

Rapport

33. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le paragraphe 55(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minister's or Commissioner's decision

"55. (1) The Minister or the Commissioner shall, after receiving a Hearing Officer's report, decide whether the plan and whether any of the matters set forth in the declaration referred to in paragraph 52(3)(b) should be approved or amended, varied or altered as a result of the complaints."

«55. (1) Après avoir reçu le rapport de l'enquêteur, le Ministre ou le Commissaire doit décider s'il y a lieu d'approuver ou de modifier ou changer, en raison de ces plaintes, le plan et toute chose mentionnée dans la déclaration prévue à l'alinéa 52(3)b).»

Décision du Ministre ou du Commissaire

(2) All that portion of subsection 55(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 55(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Notice of decision

"(2) The Minister or the Commissioner shall prepare a notice of decision setting forth

«(2) Le Ministre ou le Commissaire doit préparer un avis de décision indiquant  
a) qu'il a reçu le rapport de l'enquêteur;»

Avis de la décision

(a) that he has received the Hearing Officer's report;"

(3) Paragraph 55(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 55(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) that any person who appeals from the decision is required to serve the Minister or the Commissioner with a notice of appeal within the time referred to in paragraph (c)."

«d) que toute personne interjetant appel de la décision est tenue de signifier l'avis d'appel au Ministre ou au Commissaire dans le délai prévu à l'alinéa c).»

1972, c. 17, s. 2 (2)

(4) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 55(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 17, par. 2(2)

To whom notice of decision sent

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause a copy of the notice of decision to be mailed by registered mail to each of

«(3) Le Ministre ou le Commissaire doit faire expédier, par courrier recommandé, une copie de l'avis de décision à

Personnes avisées

the following persons at his latest known address:

(a) persons whose complaints have been heard by the Hearing Officer pursuant to section 54; and

(b) persons whose interests in land affected by the special survey and plan are, in the opinion of the Minister or the Commissioner, affected by his decision under this section to an extent that differs in any way from the extent to which they were affected by the declaration referred to in paragraph 52(3)(b).

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time such person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Yukon Territory, as the case may be."

34. Sections 56 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"56. Where all persons who have a right of appeal under section 55 have submitted written withdrawals of their complaints or have notified the Minister or the Commissioner in writing that they do not intend to appeal, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

57. Where there is no appeal from the decision of the Minister or the Commissioner within the time limited therefor, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

58. Where an appeal is taken from the decision of the Minister or the Commissioner, the court hearing the appeal may

chacune des personnes suivantes, à sa dernière adresse connue:

a) celles dont les plaintes ont été entendues par l'enquêteur en vertu de l'article 54; et

b) celles dont les intérêts dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan sont, de l'avis du Ministre ou du Commissaire atteints par sa décision sous le régime du présent article dans une mesure différant, sous quelque rapport, de la mesure où ils étaient atteints par la déclaration mentionnée à l'alinéa 52(3)b).

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au Ministre ou au Commissaire un avis d'appel, en appeler de la décision du Ministre ou du Commissaire à la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, selon le cas.»

34. Les articles 56 à 58 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«56. Lorsque les personnes ayant le droit d'interjeter appel aux termes de l'article 55 ont, par écrit, retiré leurs plaintes ou informé le Ministre ou le Commissaire qu'elles n'entendent pas interjeter appel, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

57. Lorsque nul appel n'est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire dans le délai prévu à cette fin, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

58. Lorsqu'un appel est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire, la cour qui entend l'appel a plein pouvoir

Who may appeal

Where complaints withdrawn, etc.

Where no appeal taken

Powers of court on appeal and effect of judgment

Qui peut interjeter appel

Retrait des plaintes

En l'absence d'appel

Pouvoirs de la cour en appel et effet du jugement

confirm, amend, alter or vary the decision of the Minister or the Commissioner and the Surveyor General shall accordingly confirm, amend, alter or vary the plan.”

35. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of documents to Surveyor General

“60. All original plans, field notes or other documents relating to special surveys sent by the Surveyor General to the Minister or the Commissioner for his decision or used in evidence on appeal or otherwise leaving the custody of the Surveyor General shall be returned to his custody.”

36. Section 63 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may take affidavits, etc.

“63. Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration or affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister.”

37. Sections 65 and 66 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Failure to appear as a witness

“65. Every person who refuses or fails to appear before a surveyor and against whom a warrant is issued under subsection 26(5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Molesting surveyor

“66. Every person who interrupts, molests or hinders a surveyor in the performance of his duties with respect to a survey under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

38. Subsections 67(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Defacing monuments

“67. (1) Every person who, knowingly and wilfully, pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or

de ratifier ou modifier la décision du Ministre ou du Commissaire et l'arpenteur en chef doit approuver ou modifier le plan en conséquence.»

35. L'article 60 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Documents retournés à l'arpenteur en chef

«60. Les originaux de tous les plans, carnets de notes ou autres documents relatifs aux arpentages spéciaux, envoyés par l'arpenteur en chef au Ministre ou au Commissaire en vue d'une décision, ou utilisés aux fins de preuve en appel, ou qui, d'autre façon, ont quitté la garde de l'arpenteur en chef, doivent être retournés à sa garde.»

36. L'article 63 de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Who may take affidavits, etc.

«63. Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration of affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister.»

37. Les articles 65 et 66 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Défaut de comparaître comme témoin

«65. Toute personne qui refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur et contre qui un mandat est émis aux termes du paragraphe 26(5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Molester un arpenteur

«66. Quiconque interrompt, moleste ou gêne un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions à l'égard d'un arpentage visé par la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

38. Les paragraphes 67(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Défigurer les bornes-signaux

«67. (1) Quiconque, sciemment et volontairement, arrache, change, défigure ou enlève une borne-signal érigée, plantée

placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act*

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction

and, in addition, is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

(1.1) Every person who inadvertently pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act* is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

(2) Every person who, knowingly and wilfully, has in his possession or custody any monument is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

39. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

“68. Every person, other than a Canada Lands Surveyor, who,

(a) uses the title “Canada Lands Surveyor” or uses any addition to or abbreviation of such title, or uses any words, name or designation that will lead to the belief that he is a Canada Lands Surveyor, or

(b) advertises, holds himself out or conducts himself in any way or by any means as a Canada Lands Surveyor

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.”

ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux*,

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de sept ans, ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

et, en outre, est tenu responsable du paiement des frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

(1.1) Quiconque arrache, change, défigure ou enlève involontairement une borne-signal érigée, plantée ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux*, est tenu de payer les frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

(2) Quiconque, sciemment et volontairement, a en sa possession ou sous sa garde une borne-signal, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

39. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«68. A l'exception des arpenteurs fédéraux, quiconque

a) utilise le titre d'«arpenteur fédéral» en lui ajoutant quelque chose ou en l'abrégant, ou qui utilise des mots, un nom ou une désignation qui porte à croire qu'il est un arpenteur fédéral, ou

b) se présente comme un arpenteur fédéral ou agit, de quelque manière ou par quelque moyen, comme un arpenteur fédéral,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maxi-

Defacing  
monuments  
inadvertently

Unlawful  
possession of  
monuments

Person who  
poses as  
Canada Lands  
Surveyor

Défigurer les  
bornes-signaux

Possession  
illégal de  
bornes-signaux

Usurpations

male de six mois, ou des deux peines à la fois.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND  
TRANSITIONAL

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Amendments

**40.** (1) The provisions specified in column II of an item of the schedule set out opposite the Act referred to in column I of that item are amended by substituting for the expression "Dominion land surveyor", wherever in the English version that expression occurs therein, the expression "Canada Lands Surveyor".

**40.** (1) Les lois indiquées en annexe sont modifiées dans la mesure y indiquée en remplaçant, dans la version anglaise, «Dominion land surveyor» par «Canada Lands Surveyor».

Modifications

Other references

(2) Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order to a Dominion land surveyor shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to a Canada Lands Surveyor.

(2) L'expression «Dominion land surveyor» employée dans toute loi, à l'exclusion de la présente loi, dans tous contrat, document, texte législatif, règlement, proclamation ou décret est réputée désigner, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, un «Canada Lands Surveyor» pour toute opération ou affaire.

Autres renvois

Transitional

**41.** Every candidate who, immediately before the commencement of this Act, was in the process of being examined for a commission may be examined as if this Act and any regulations made under the *Canada Lands Surveys Act*, as amended by this Act, had not been enacted.

**41.** La présente loi et les règlements d'application établis en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* après l'entrée en vigueur de la présente loi sont sans effet sur les demandes de brevet déposées avant son entrée en vigueur.

Dispositions transitoires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**42.** This Act or any section or sections thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**42.** La présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur



## SCHEDULE

## ANNEXE

SCHEDULE		ANNEXE	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Item Act Affected	Provision	Item Loi concernée	Abrogation ou modification
1 Land Titles Act	(1) Subsection 83(1) (2) Section 85 (3) Subsection 86(4)	1 Loi sur les titres de biens-fonds	(1) Paragraphe 83(1) (2) Article 85 (3) Paragraphe 86(4)
2 Yukon Placer Mining Act	(1) Subsection 24(5) (2) Subsection 39(1)	2 Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon	(1) Paragraphe 24(5) (2) Paragraphe 39(1)
3 Yukon Quartz Mining Act	(1) Subsection 13(1) (2) Subsection 13(2) (3) Subsection 33(1) (4) Paragraph 64(1)(c) (5) Subsection 70(2) (6) Subsection 79(1) (7) Subsection 80(1) (8) Section 82 (9) Section 83 (10) Section 84	3 Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon	(1) Paragraphe 13(1) (2) Paragraphe 13(2) (3) Paragraphe 33(1) (4) Alinéa 64(1)c (5) Paragraphe 70(2) (6) Paragraphe 79(1) (7) Paragraphe 80(1) (8) Article 82 (9) Article 83 (10) Article 84



## CHAPTER 31

## CHAPITRE 31

An Act respecting Diplomatic and Consular Privileges and Immunities in Canada

Loi concernant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires au Canada

[Assented to 29th June, 1977]

[Sanctionnée le 29 juin 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires*.

Titre abrégé

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Certain provisions have force of law

2. (1) Subject to this section, Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and Articles 1, 5, 15 and 17, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 31, Articles 32, 33, 35 and 39, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 58, Articles 60 to 62, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II, have the force of law in Canada in respect of all countries (including Commonwealth countries), whether or not a party to the Conventions.

2. (1) Sous réserve de cet article, les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, figurant en annexe I, et les articles 1, 5, 15 et 17 ainsi que les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 31, les articles 32, 33, 35 et 39, les paragraphes 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les paragraphes 2 et 3 de l'article 55, le paragraphe 2 de l'article 57, les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 58, les articles 60 à 62, 66 et 67, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, figurant en annexe II, ont force de loi au Canada à l'égard de tous les pays (y compris ceux du Commonwealth), qu'ils soient ou non parties aux Conventions.

Dispositions ayant force de loi

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'applique comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

Restriction

"Grave crime" defined

(3) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an

(3) L'expression «crime grave», au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, doit s'interpréter comme s'il s'agissait d'une infraction, créée par une loi du Parlement, pouvant

Définition de «crime grave»

offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

Restriction of privileges and immunities

(4) If it appears to the Secretary of State for External Affairs that the privileges and immunities accorded to a Canadian diplomatic post or consular post in any country, or to persons connected with any such post, are less than those conferred by this Act on that country's diplomatic post or consular post, as the case may be, or on persons connected with any such post, he may by order withdraw from any or all of that country's posts or from any or all persons connected therewith such of the privileges and immunities so conferred as he deems proper.

(4) S'il appert au secrétaire d'État aux Affaires extérieures que les privilèges et immunités accordés à un poste diplomatique ou consulaire canadien à l'étranger, ou à toute personne concernée par un tel poste, sont inférieurs à ceux que confère la présente loi à un poste diplomatique ou consulaire de ce pays, ou aux personnes concernées par un tel poste, il peut, par ordonnance, s'il l'estime opportun, retirer tout ou partie des privilèges et immunités ainsi conférés.

Retrait des privilèges et immunités

Restoration of privileges and immunities

(5) Where he deems it proper, the Secretary of State for External Affairs may by order restore any privilege or immunity withdrawn under subsection (4).

(5) S'il l'estime opportun, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par ordonnance, restituer tout privilège ou immunité retiré en vertu du paragraphe (4).

Restitution des privilèges et immunités

Inconsistent laws

3. In the event of any inconsistency between this Act, the regulations, the orders made under section 2 or 4, or the provisions given the force of law by section 2, and any other law, this Act, the regulations, the orders and those provisions prevail to the extent of the inconsistency.

3. La présente loi, les règlements et les ordonnances pris en application des articles 2 ou 4 et les dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi prévalent en cas de conflit avec toute autre règle de droit.

Conflit de lois

#### GENERAL

#### GÉNÉRALITÉS

Regulations

4. The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions given the force of law by section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements et ordonnances nécessaires à l'exécution des dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi.

Règlements

Certificate of Secretary of State

5. If, in any action or proceeding, a question arises as to whether any person is entitled to a privilege or an immunity under this Act or any regulation or order, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.

5. Dans toute action ou procédure où se pose la question de savoir si une personne a droit à un privilège ou à une immunité aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une ordonnance, un certificat délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant des faits en question en constitue une preuve irréfragable.

Certificat du secrétaire d'État

#### REPEAL

#### ABROGATION

Repeal of R.S., c. D-4

6. The *Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries) Act* is repealed.

6. La *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)* est abrogée.

Abrogation R.S., c. D-4

## SCHEDULE I

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC  
RELATIONS

*The States Parties to the present Convention,*

*Recalling* that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

*Having in mind* the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

*Believing* that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

*Affirming* that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

*Have agreed* as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

## ANNEXE I

CONVENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES

*Les États Parties à la présente Convention,*

*Rappelant* que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

*Conscients* des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

*Affirmant* que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

*Sont convenus* de ce qui suit:

*Article 1*

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;

(e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;

f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

#### Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

#### Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

#### Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(a) representing the sending State in the receiving State;

(b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(c) negotiating with the Government of the receiving State;

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

#### Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:

a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;

b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;

c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

## Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

## Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

## Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

## Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

## Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

## Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

## Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

## Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

## Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

## Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

## Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

## Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

## Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circum-

## Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

## Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

## Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circons-



stances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

#### Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

#### Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

#### Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

#### Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

#### Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

tances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

#### Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

#### Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

#### Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministères des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

#### Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

#### Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

*Article 17*

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

*Article 18*

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

*Article 19*

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

*Article 20*

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

*Article 21*

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

*Article 17*

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

*Article 18*

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

*Article 19*

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

*Article 20*

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

*Article 21*

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

*Article 22*

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

*Article 23*

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

*Article 24*

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

*Article 25*

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

*Article 26*

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

*Article 27*

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages

*Article 22*

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

*Article 23*

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

*Article 24*

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

*Article 25*

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

*Article 26*

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

*Article 27*

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les

in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

#### Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

#### Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and

courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

#### Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

#### Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect

shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

#### Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

#### Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'invioabilité.

#### Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

#### Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

#### Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'invioabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

#### Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

#### *Article 33*

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

#### *Article 34*

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### *Article 33*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

#### *Article 34*

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

#### *Article 35*

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

#### *Article 36*

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the mission;

(b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;

c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

#### *Article 35*

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

#### *Article 36*

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

*Article 37*

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

*Article 38*

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently

*Article 37*

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

*Article 38*

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État



resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

#### *Article 39*

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

#### *Article 40*

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be

accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

#### *Article 39*

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

#### *Article 40*

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires

required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

#### Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

#### Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

## Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

## Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

## Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

## Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;
- (b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

## Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

## Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

## Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

- a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;
- b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

## Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

## Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

- a) L'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;
- b) L'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;
- c) L'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

## Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

*Article 47*

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

*Article 48*

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

*Article 49*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 50*

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 51*

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 47*

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficiaire, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

*Article 48*

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

*Article 49*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 50*

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 51*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 52*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

*Article 53*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

*Article 52*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

- a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

*Article 53*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

## SCHEDULE II

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR  
RELATIONS

*The States Parties to the present Convention,*

*Recalling* that consular relations have been established between peoples since ancient times,

*Having in mind* the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

*Considering* that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,<sup>(1)</sup>

*Believing* that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

*Affirming* that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

*Have agreed* as follows:

## Article 1

## Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

## ANNEXE II

CONVENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS CONSULAIRES

*Les États parties à la présente Convention,*

*Rappelant* que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

*Conscients* des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

*Considérant* que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,<sup>(1)</sup>

*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

*Affirmant* que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

*Sont convenus* de ce qui suit:

## Article premier

## Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précité ci-dessous:

- a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité,
- d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1966 No. 29

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1966 N° 29

(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto; irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

## CHAPTER I

## CHAPITRE PREMIER

## CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

## LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

## SECTION I

## SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF  
CONSULAR RELATIONSÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES  
RELATIONS CONSULAIRES*Article 2**Article 2**Establishment of Consular Relations**Établissement de relations consulaires*

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

*Article 3**Article 3**Exercise of Consular Functions**Exercice des fonctions consulaires*

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article 4**Article 4**Establishment of a Consular Post**Établissement d'un poste consulaire*

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut



open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

#### Article 5

##### Consular Functions

Consular functions consist in:

(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

#### Article 5

##### Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à:

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

#### *Article 6*

##### *Exercise of Consular Functions Outside the Consular District*

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent par les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

#### *Article 6*

##### *Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire*

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

*Article 7**Exercise of Consular Functions in a Third State*

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

*Article 8**Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State*

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

*Article 9**Classes of Heads of Consular Posts*

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- (a) consuls-general;
- (b) consuls;
- (c) vice-consuls;
- (d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

*Article 10**Appointment and Admission of Heads of Consular Posts*

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

*Article 11**The Consular Commission or Notification of Appointment*

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a

*Article 7**Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers*

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

*Article 8**Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers*

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

*Article 9**Classes des chefs de poste consulaire*

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

*Article 10**Nomination et admission des chefs de poste consulaire*

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

*Article 11**Lettre de provision ou notification de la nomination*

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision

commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

#### Article 12

##### *The Exequatur*

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

#### Article 13

##### *Provisional admission of head of consular posts*

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

#### Article 14

##### *Notification to the authorities of the consular district*

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 12

##### *Exequatur*

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «*exequatur*», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un *exequatur* n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'*exequatur*.

#### Article 13

##### *Admission provisoire des chefs de poste consulaire*

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

#### Article 14

##### *Notification aux autorités de la circonscription consulaire*

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

## Article 15

*Temporary exercise of the functions of the head of consular post*

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

## Article 16

*Precedence as between heads of consular posts*

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

## Article 15

*Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire*

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

## Article 16

*Préséance entre les chefs de poste consulaire*

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'*exequatur*.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'*exequatur*, est admis à l'exercice de ces fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'*exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

#### *Article 17*

##### *Performance of diplomatic acts by consular officers*

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

#### *Article 17*

##### *Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires*

1. Dans un État ou l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

## Article 18

*Appointment of the same person by two or more States as a consular officer*

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

## Article 19

*Appointment of members of consular staff*

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

## Article 20

*Size of the consular staff*

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

## Article 21

*Precedence as between consular officers of a consular post*

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the

## Article 18

*Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États*

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

## Article 19

*Nomination des membres du personnel consulaire*

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

## Article 20

*Effectif du personnel consulaire*

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

## Article 21

*Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire*

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au

Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

*Article 22*

*Nationality of consular officers*

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

*Article 23*

*Persons declared "non grata"*

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

*Article 24*

*Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures*

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post,

ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

*Article 22*

*Nationalité des fonctionnaires consulaires*

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

*Article 23*

*Personne déclarée «non grata»*

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

*Article 24*

*Notification à l'État de Résidence des nominations, arrivées et départs*

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire,



their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

## SECTION II

### END OF CONSULAR FUNCTIONS

#### Article 25

#### *Termination of the functions of a member of a consular post*

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the *exequatur*;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

#### Article 26

#### *Departure from the territory of the receiving State*

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case

leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

## SECTION II

### FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

#### Article 25

#### *Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire*

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'*exequatur*;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

#### Article 26

#### *Départ du territoire de l'État de résidence*

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de

of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

*Article 27*

*Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances*

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

*Article 27*

*Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles*

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États:

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

## CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER  
CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS  
OF A CONSULAR POST

## SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
RELATING TO A CONSULAR POST*Article 28**Facilities for the work of the consular post*

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

*Article 29**Use of national flag and coat-of-arms*

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

*Article 30**Accommodation*

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

## CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES,  
LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE  
CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN  
POSTE CONSULAIRE

## SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE*Article 28**Facilités accordées au poste consulaire pour son activité*

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

*Article 29**Usage des pavillon et écusson nationaux*

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

*Article 30**Logement*

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 31**Inviolability of the consular premises*

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

*Article 32**Exemption from taxation of consular premises*

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

*Article 31**Inviolabilité des locaux consulaires*

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

*Article 32**Exemption fiscale des locaux consulaires*

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

*Article 33**Inviolability of the consular archives and documents*

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 34**Freedom of movement*

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

*Article 35**Freedom of communication*

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number

*Article 33**Inviolabilité des archives et documents consulaires*

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

*Article 34**Liberté de mouvement*

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

*Article 35**Liberté de communication*

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre

of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

#### Article 36

##### Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State.

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(b) if he so request, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

#### Article 36

##### Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

#### Article 37

##### *Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents*

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

- (a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;
- (b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;
- (c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

#### Article 38

##### *Communication with the authorities of the receiving State*

In the exercise of their functions, consular officers may address:

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

#### Article 37

##### *Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien*

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

- a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;
- b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;
- c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

#### Article 38

##### *Communication avec les autorités de l'État de résidence*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

(a) the competent local authorities of their consular district;

(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

#### *Article 39*

##### *Consular fees and charges*

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

#### *Article 39*

##### *Droits et taxes consulaires*

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

### SECTION II

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

#### *Article 40*

##### *Protection of consular officers*

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

#### *Article 41*

##### *Personal inviolability of consular officers*

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent

### SECTION II

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

#### *Article 40*

##### *Protection des fonctionnaires consulaires*

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### *Article 41*

##### *Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires*

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter



authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

#### Article 42

##### *Notification of arrest, detention or prosecution*

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

#### Article 43

##### *Immunity from jurisdiction*

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

#### Article 44

##### *Liability to give evidence*

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give

devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

#### Article 42

##### *Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite*

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

#### Article 43

##### *Immunité de juridiction*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou
- b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

#### Article 44

##### *Obligation de répondre comme témoin*

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans

evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

#### *Article 45*

##### *Waiver of privileges and immunities*

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

#### *Article 46*

##### *Exemption from registration of aliens and residence permits*

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under

les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

#### *Article 45*

##### *Renonciation aux privilèges et immunités*

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### *Article 46*

##### *Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues

the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

#### Article 47

##### *Exemption from work permits*

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

#### Article 48

##### *Social security exemption*

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

#### Article 47

##### *Exemption de permis de travail*

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 48

##### *Exemption du régime de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

*Article 49*

*Exemption from taxation*

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;

(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

*Article 50*

*Exemption from customs duties and inspection*

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

*Article 49*

*Exemption fiscale*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

*Article 50*

*Exemption des droits de douane et de la visite douanière*

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane,

related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import of export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

#### Article 51

##### *Estate of a member of the consular post or of a member of his family*

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family or a member of the consular post.

#### Article 52

##### *Exemptions from personal services and contributions*

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming

taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

#### Article 51

##### *Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille*

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

#### Article 52

##### *Exemption des prestations personnelles*

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à

part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

*Article 53*

*Beginning and end of consular privileges and immunities*

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and

leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 53*

*Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires*

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient,

immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

#### Article 54

##### *Obligations of third States*

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

#### Article 55

##### *Respect for the laws and regulations of the receiving State*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges

jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

#### Article 54

##### *Obligations des États tiers*

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire où se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de *force majeure*.

#### Article 55

##### *Respect des lois et règlements de l'État de résidence*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et

and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

#### *Article 56*

##### *Insurance against third party risks*

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

#### *Article 57*

##### *Special provisions concerning private gainful occupation*

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

#### *Article 56*

##### *Assurance contre les dommages causés aux tiers*

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

#### *Article 57*

##### *Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif*

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.



## CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY  
CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS  
HEADED BY SUCH OFFICERS*Article 58**General provisions relating to facilities, privileges and immunities*

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

*Article 59**Protection of the consular premises*

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

*Article 60**Exemption from taxation of consular premises*

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is

## CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES  
CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES  
CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX*Article 58**Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités*

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

*Article 59**Protection des locaux consulaires*

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 60**Exemption fiscale des locaux consulaires*

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État

the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

#### *Article 61*

##### *Inviolability of consular archives and documents*

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

#### *Article 62*

##### *Exemption from customs duties*

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

#### *Article 63*

##### *Criminal proceedings*

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular

d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

#### *Article 61*

##### *Inviolabilité des archives et documents consulaires*

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

#### *Article 62*

##### *Exemption douanière*

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

#### *Article 63*

##### *Procédure pénale*

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lors-

officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

*Article 64*

*Protection of honorary consular officers*

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

*Article 65*

*Exemption from registration of aliens and residence permits*

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

*Article 66*

*Exemption from taxation*

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

*Article 67*

*Exemption from personal services and contributions*

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

*Article 68*

*Optional character of the institution of honorary consular officers*

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

qu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

*Article 64*

*Protection du fonctionnaire consulaire honoraire*

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

*Article 65*

*Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour*

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

*Article 66*

*Exemption fiscale*

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 67*

*Exemption des prestations personnelles*

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 68*

*Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires*

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV  
GENERAL PROVISIONS

*Article 69**Consular agents who are not heads of consular posts*

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 70**Exercise of consular functions by diplomatic missions*

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

*Article 71**Nationals or permanent residents of the receiving State*

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State,

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 69**Agents consulaires non chefs de poste consulaire*

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

*Article 70**Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique*

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

*Article 71**Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence*

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de rési-

consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

#### *Article 72*

##### *Non-discrimination*

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

dence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'invio- labilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est égale- ment tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lors- qu'une action pénale est engagée contre un tel fonction- naire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonc- tions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de rési- dence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéfi- cient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

#### *Article 72*

##### *Non-Discrimination*

1. En appliquant les dispositions de la présente Con- vention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restric- tivement l'une des dispositions de la présente Conven- tion parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

*Article 73**Relationship between the present Convention and other international agreements*

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

*Article 73**Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPTER V  
FINAL PROVISIONS

*Article 74*

*Signature*

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

*Article 75*

*Ratification*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 76*

*Accession*

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 77*

*Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 78*

*Notifications by the Secretary-General*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS FINALES

*Article 74*

*Signature*

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État Partie ou Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

*Article 75*

*Ratification*

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 76*

*Adhésion*

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 77*

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 78*

*Notifications par le Secrétaire général*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

*Article 79*

*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

*Article 79*

*Textes faisant foi*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.



## CHAPTER 32

## CHAPITRE 32

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have entered into an Agreement with the Crees and the Inuit inhabiting the Territory within the purview of the 1898 acts respecting the Northwestern, Northern and Northeastern Boundaries of the Province of Quebec and the 1912 Quebec Boundaries extension acts, and with the Inuit of Port Burwell;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS the Agreement provides, *inter alia*, for the grant to or the setting aside for Crees and Inuit of certain lands in the Territory, the right of the Crees and Inuit to hunt, fish and trap in accordance with the regime established therein, the establishment in the Territory of regional and local governments to ensure the full and active participation of the Crees and Inuit in the administration of the Territory, measures to safeguard and protect their culture and to ensure their involvement in the promotion and development of their culture, the establishment of laws, regulations and procedures to manage and protect the environment in the Territory,

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont conclu une Convention avec les Cris et les Inuit habitant le Territoire visé aux lois concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, 1898 et aux Lois de l'extension des frontières de Québec, 1912, et avec les Inuit de Port Burwell;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont, aux termes de cette Convention, contracté certaines obligations à l'égard desdits Cris et Inuit;

ATTENDU QUE ladite Convention prévoit, *inter alia*, l'octroi ou la mise de côté pour les Cris et les Inuit de certaines terres dans le Territoire, le droit des Cris et Inuit de chasser, de pêcher et de trapper en vertu d'un régime établi par la Convention, la création sur le Territoire d'administrations régionales et locales permettant aux Cris et Inuit de participer pleinement à l'administration du Territoire, des mesures visant à protéger et à promouvoir leur culture, l'établissement d'une législation, d'une réglementation et de procédures destinées à protéger l'environnement sur le Territoire, des mesures de correction et autres relatives au développement

remedial and other measures respecting hydro-electric development in the Territory, the creation and continuance of institutions and programs to promote the economic and social development of the Crees and Inuit and to encourage their full participation in society, an income support program for Cree and Inuit hunters, fishermen and trappers and the payment to the Crees and Inuit of certain monetary compensation;

AND WHEREAS the Agreement further provides in consideration of the rights and benefits set forth therein for the surrender by the said Crees, the Inuit of Quebec and the Inuit of Port Burwell of all their native claims, rights, titles and interests, whatever they may be, in and to the land in the Territory and in Quebec;

AND WHEREAS Parliament and the Government of Canada recognize and affirm a special responsibility for the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS it is expedient that Parliament approve, give effect to and declare valid the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

hydro-électrique sur le Territoire, la création et le soutien d'institutions et de programmes destinés à promouvoir les intérêts économiques et sociaux des Cris et des Inuit et leur pleine participation dans la société, la mise sur pied d'un programme de sécurité du revenu pour des chasseurs, pêcheurs et trappeurs Cris et Inuit et le versement aux Cris et Inuit de certaines indemnités pécuniaires;

ATTENDU QUE la Convention prévoit en outre la remise par lesdits Cris, Inuit du Québec et Inuit de Port Burwell, en considération des droits et des avantages qu'elle leur accorde, de tous leurs revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu'ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire et du Québec;

ATTENDU QUE le Parlement et le gouvernement du Canada reconnaissent et affirment une responsabilité particulière envers lesdits Cris et Inuit;

ATTENDU QU'il y a lieu pour le Parlement d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valide la Convention;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"

2. In this Act, "Agreement" means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada dated November 11, 1975, as amended by the agreement between the same parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister of

#### INTERPRÉTATION

Définitions

«Convention»

2. Dans la présente loi, «Convention» désigne la convention entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada en date du 11 novembre 1975, ainsi que la convention modificative en date du 12 décembre 1975, déposées devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes

Indian Affairs and Northern Development on July 13, 1976 and recorded as document number 301-5/180C;

“Territory”

“Territory” has the meaning assigned to that word by subsection 1.16 of the Agreement, namely, the entire area of land contemplated by the 1912 Quebec boundaries extension acts (an Act respecting the extension of the Province of Quebec by the annexation of Ungava, Que. 2 Geo. V, c. 7 and the Quebec Boundaries Extension Act, 1912, Can. 2 Geo. V, c. 45) and by the 1898 acts (an Act respecting the delimitation of the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Que. 61 Vict. c. 6 and an Act respecting the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Can. 61 Vict. c. 3).

et du Nord canadien le 13 juillet 1976 et enregistrées sous le numéro 301-5/180C;

«Territoire» a le sens que lui donne le paragraphe 1.16 de la Convention, à savoir la superficie complète des terres prévues aux lois de 1912 relatives à l’extension des frontières du Québec (Loi concernant l’agrandissement du Territoire de la province de Québec par l’annexion de l’Ungava, Qué. 2, Geo. V, c. 7, et Loi de l’extension des frontières de Québec, 1912, Can. 2, Geo. V, c. 45) et aux lois de 1898 (Loi concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Qué. 61, Vict. c. 6, et Acte concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Can. 61, Vict. c. 3).

«Territoire»

#### AGREEMENT

Agreement approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Conferral of rights and benefits

(2) Upon the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

Extinguishment of claims

(3) All native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory, of all Indians and all Inuit, wherever they may be, are hereby extinguished, but nothing in this Act prejudices the rights of such persons as Canadian citizens and they shall continue to be entitled to all of the rights and benefits of all other citizens as well as to those resulting from the *Indian Act*, where applicable, and from other legislation applicable to them from time to time.

Exemption from taxation

(4) The total amount mentioned in subsection 25.3 of the Agreement as monetary compensation and all the other sums mentioned in that subsection are exempt from taxation in the manner and to the extent set out in that subsection.

#### CONVENTION

3. (1) La Convention est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la présente loi.

(2) Les bénéficiaires aux termes de la Convention ont, à compter de l’extinction des revendications, droits, titres et intérêts autochtones visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu’elle prévoit.

(3) La présente loi éteint tous les revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu’ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire, de tous les Indiens et de tous les Inuit, où qu’ils soient, mais rien dans la présente loi ne porte atteinte aux droits de telles personnes en tant que citoyens canadiens et celles-ci continuent de bénéficier des mêmes droits et avantages que tous les autres citoyens, et de ceux prévus dans la *Loi sur les Indiens*, telle qu’applicable, et dans toute autre loi qui les vise en tout temps.

(4) L’indemnité globale ainsi que toutes les sommes visées au paragraphe 25.3 de la Convention sont exemptes d’impôt suivant les modalités prévues audit paragraphe.

Convention approved

Acquisition de droits et avantages

Extinction des revendications

Exemption fiscale

Regulations	(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.	(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de l'une de ses dispositions.	Règlements
Interest	(6) Any sum of money payable by the Government of Canada under section 25 of the Agreement shall, in the event of default in making payment, bear interest from the date of such default at the legal rate of interest.	(6) Advenant le défaut par le gouvernement du Canada de payer une somme d'argent due en vertu du chapitre 25 de la Convention, ladite somme d'argent portera intérêt au taux légal à partir de la date dudit défaut.	Intérêt
SUPPLEMENTARY AND OTHER AGREEMENTS		CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES ET AUTRES	
Supplementary and other agreements approved	<p>4. (1) Subject to sections 5 and 6, the Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid</p> <p>(a) any agreement pursuant to subsection 2.15 of the Agreement to which the Government of Canada is a party that amends or modifies the Agreement; or</p> <p>(b) any agreement to which the Government of Canada is a party with the Naskapi Indians of Schefferville, Quebec, or with any other Indians or Inuit or groups thereof, concerning the native claims, rights, title and interests that such Indians, Inuit or groups thereof may have had in and to the Territory prior to the coming into force of this Act.</p>	<p>4. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide</p> <p>a) toute convention modifiant la Convention et visée au paragraphe 2.15 de celle-ci à laquelle le gouvernement du Canada est partie,</p> <p>b) toute convention à laquelle le gouvernement du Canada est partie avec les Indiens Naskapi, de Schefferville, province de Québec, ou avec tous autres Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux, concernant les revendications, droits, titres et intérêts autochtones aux terres et dans les terres du Territoire que ces Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux pouvaient faire valoir avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Conventions complémentaires et autres approuvées
Idem	(2) No order shall be made under paragraph (1)(b) in respect of any agreement under that paragraph that expressly or by necessary implication amends or modifies the Agreement unless the procedure set forth in subsection 2.15 of the Agreement has been followed.	(2) Nulle convention visée à l'alinéa (1)b) et modifiant expressément ou par voie de conséquence la Convention ne peut faire l'objet d'un décret en vertu dudit alinéa si la procédure prévue au paragraphe 2.15 de la Convention n'a été suivie.	Idem
Conferral of rights and benefits	(3) Upon the coming into force of an order of the Governor in Council approving, giving effect to and declaring valid an agreement referred to in paragraph (1)(b), the beneficiaries under the agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the agreement.	(3) Les bénéficiaires aux termes d'une convention visée à l'alinéa (1)b) ont, à compter de l'entrée en vigueur d'un décret du gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide cette convention, les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.	Acquisition de droits et avantages
Exemption from taxation	(4) Any capital amounts payable as compensation under an agreement approved, given effect to and declared valid under paragraph (1)(b) shall be exempt from taxa-	(4) Tout versement de capital accordé à titre d'indemnité aux termes d'une convention approuvée, mise en vigueur et déclarée valide en vertu de l'alinéa (1)b) est exempt	Exemption fiscale

tion in the manner and to the extent set out in the agreement.

d'impôt suivant les modalités prévues par la convention.

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any agreement approved, given effect and declared valid under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des conventions approuvées, mises en vigueur et déclarées valides au terme du paragraphe (1) ou de l'une de leurs dispositions.

Règlements

Tabling order

5. (1) An order under subsection 4(1), together with the agreement to which the order relates, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

5. (1) Le décret aux termes du paragraphe 4(1), accompagné de la convention visée par le décret, est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de son établissement ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt devant le Parlement

Coming into force

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of the House of Commons or Senate, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen devant la Chambre des communes ou le Sénat tendant à annuler le décret, signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, sauf si l'autre Chambre a déjà été saisie d'une motion au même effet.

Examen de motion

Procedure on adoption of motion

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(4) En cas d'adoption, avec ou sans modification, d'une motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), la Chambre qui a adopté la motion envoie un message à l'autre Chambre pour lui annoncer qu'elle a adopté la motion et lui demander d'y souscrire.

Procédure à suivre en cas d'adoption

Procedure in  
other House

(5) Within the first fifteen days next after receipt of a request pursuant to subsection (4) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request.

(5) La Chambre qui reçoit la demande visée au paragraphe (4) doit, dans les quinze jours de séance suivant sa réception, examiner la motion visée par la demande conformément à ses règles.

Procédure  
devant l'autre  
Chambre

Where motion  
adopted and  
concurrent in

(6) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement to which the Government of Canada is a party.

(6) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article est adoptée par une Chambre et qu'il y est souscrit par l'autre Chambre, le décret est annulé. Cette annulation est compatible avec l'établissement d'un nouveau décret rendant exécutoire une convention ultérieure à laquelle le gouvernement du Canada est partie.

Motion adoptée  
à laquelle  
souscrit l'autre  
Chambre

Where motion  
not adopted or  
concurrent in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(7) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article n'est pas adoptée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, mais que l'autre Chambre n'y souscrit pas, le décret entre en vigueur dès l'instant du refus d'adopter la motion ou d'y souscrire.

Refus d'adopter  
la motion ou  
d'y souscrire

Definition of  
expression  
"sitting day"

(8) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(8) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de  
l'expression  
"jour de séance"

Negative  
resolution of  
Parliament

6. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 5 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 4(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

6. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentées et adoptées conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 5 et de faire d'un décret visé au paragraphe 4(1) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement au sens de l'article 28.1 de ladite loi.

Résolution  
négative du  
Parlement

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

1912, c. 45;  
1946, c. 29

7. Paragraphs 2(c), (d) and (e) of *The Quebec Boundaries Extension Act, 1912* and the words "upon the following terms and conditions and subject to the following provisions:-" immediately preceding those paragraphs are repealed.

7. Les alinéas 2c), d) et e) de la *Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912*, ainsi que le membre de phrase: «aux termes et conditions qui suivent et subordonnement aux dispositions suivantes» qui les précède, sont abrogés.

1912, c. 45;  
1946, c. 29

## INCONSISTENT LAWS

Inconsistency  
or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act and the provisions of any other law applying to the Territory, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

## APPROPRIATION

Payments out  
of C.R.F.

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under section 25 of the Agreement.

## REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

10. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall, within sixty days after the first day of January of every year including and occurring between the years 1978 and 1998, submit to the House of Commons a report on the implementation of the provisions of this Act for the relevant period.

## COMMENCEMENT

Coming into  
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## INCOMPATIBILITÉ

Conflit ou  
incompatibilité

8. En cas de conflit ou d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur toute autre loi qui s'applique au Territoire dans la mesure nécessaire pour résoudre le conflit ou l'incompatibilité.

## IMPUTATION

Paiements sur  
le F.R.C.

9. Les sommes nécessaires au Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose le chapitre 25 de la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

## RAPPORT AU PARLEMENT

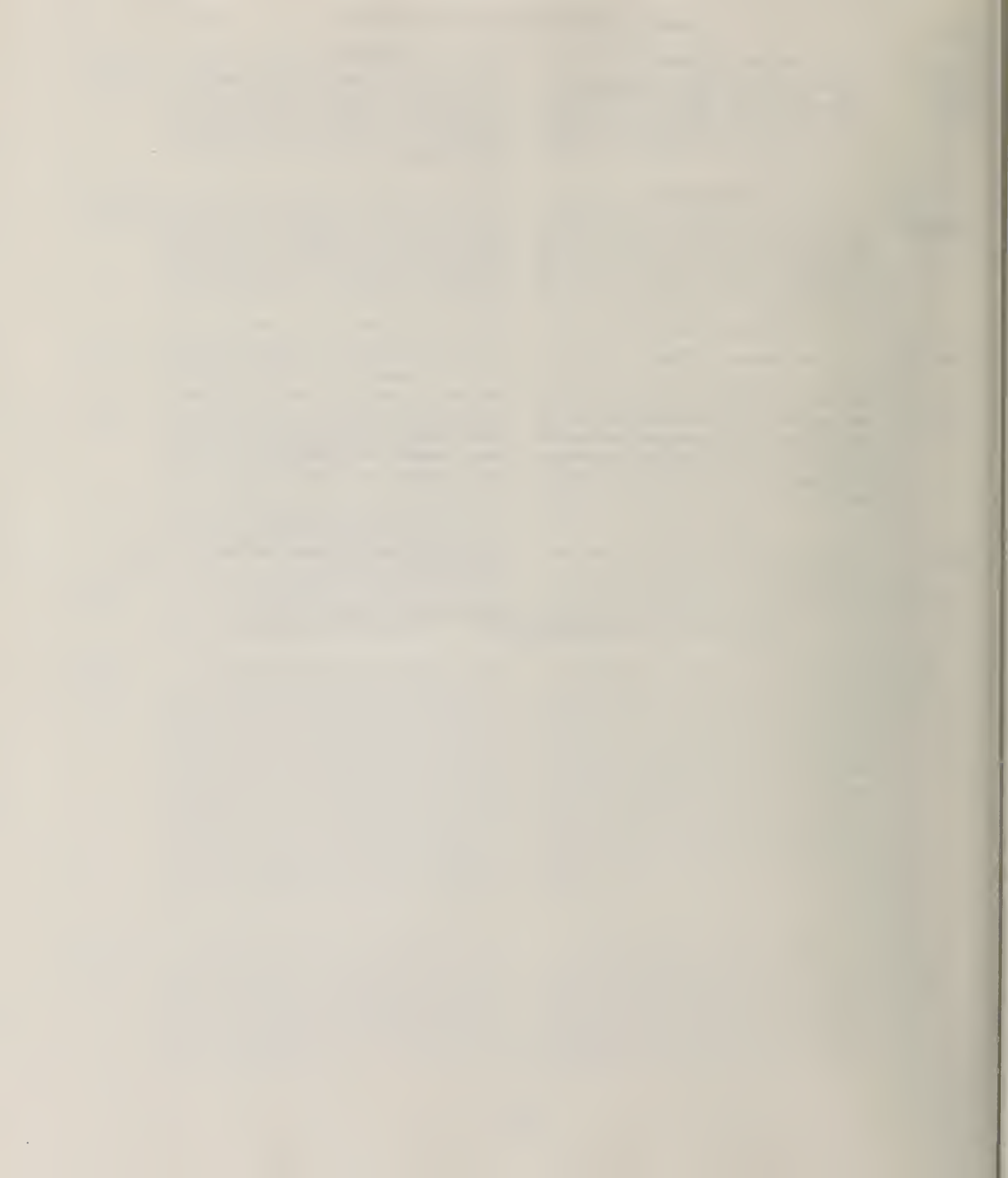
Rapport annuel

10. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien doit, dans les soixante jours qui suivent le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année entre les années 1978 et 1998 inclusivement, présenter à la Chambre des communes un rapport sur l'application de la présente loi pendant la période écoulée.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

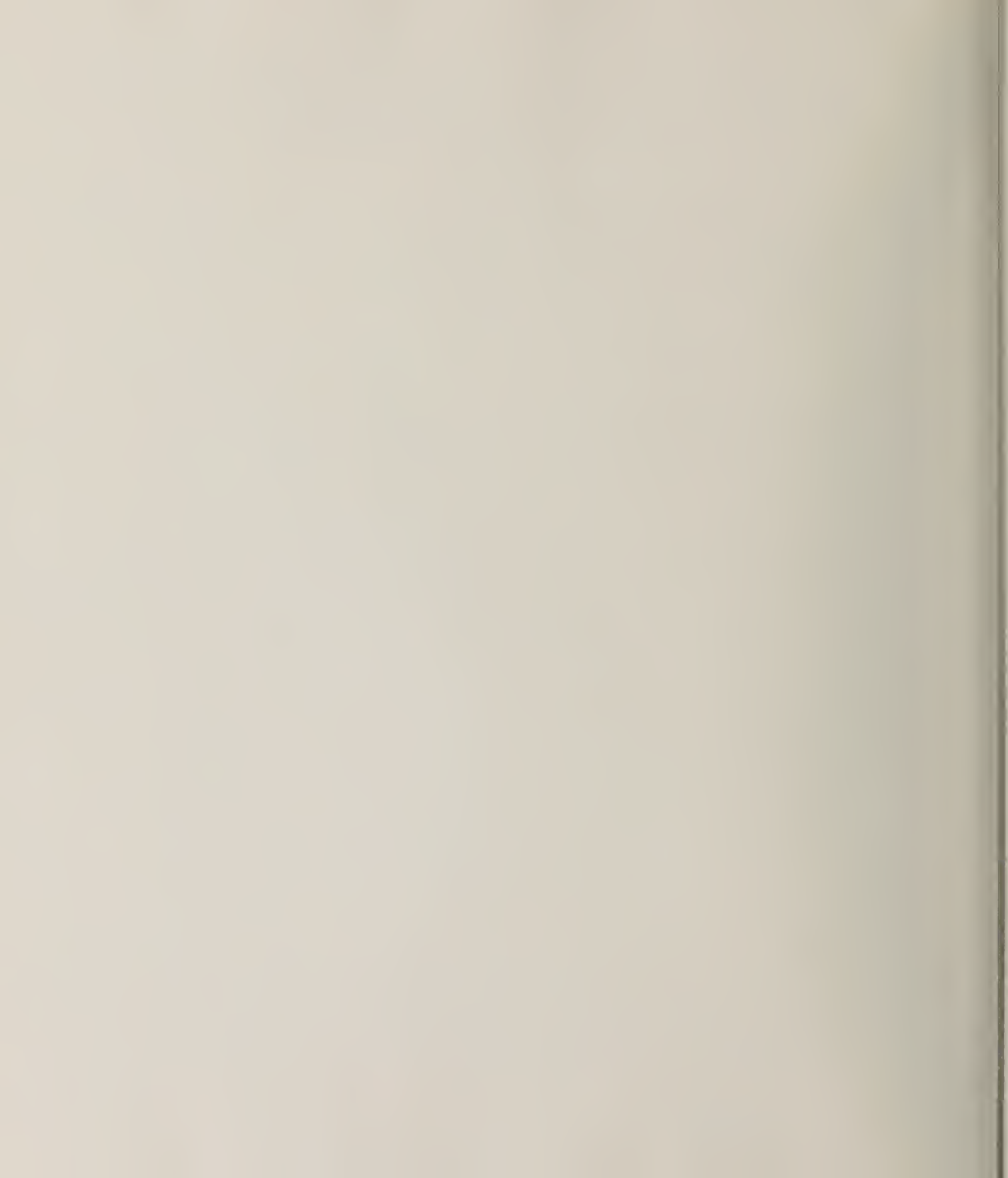
Entrée en  
vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.





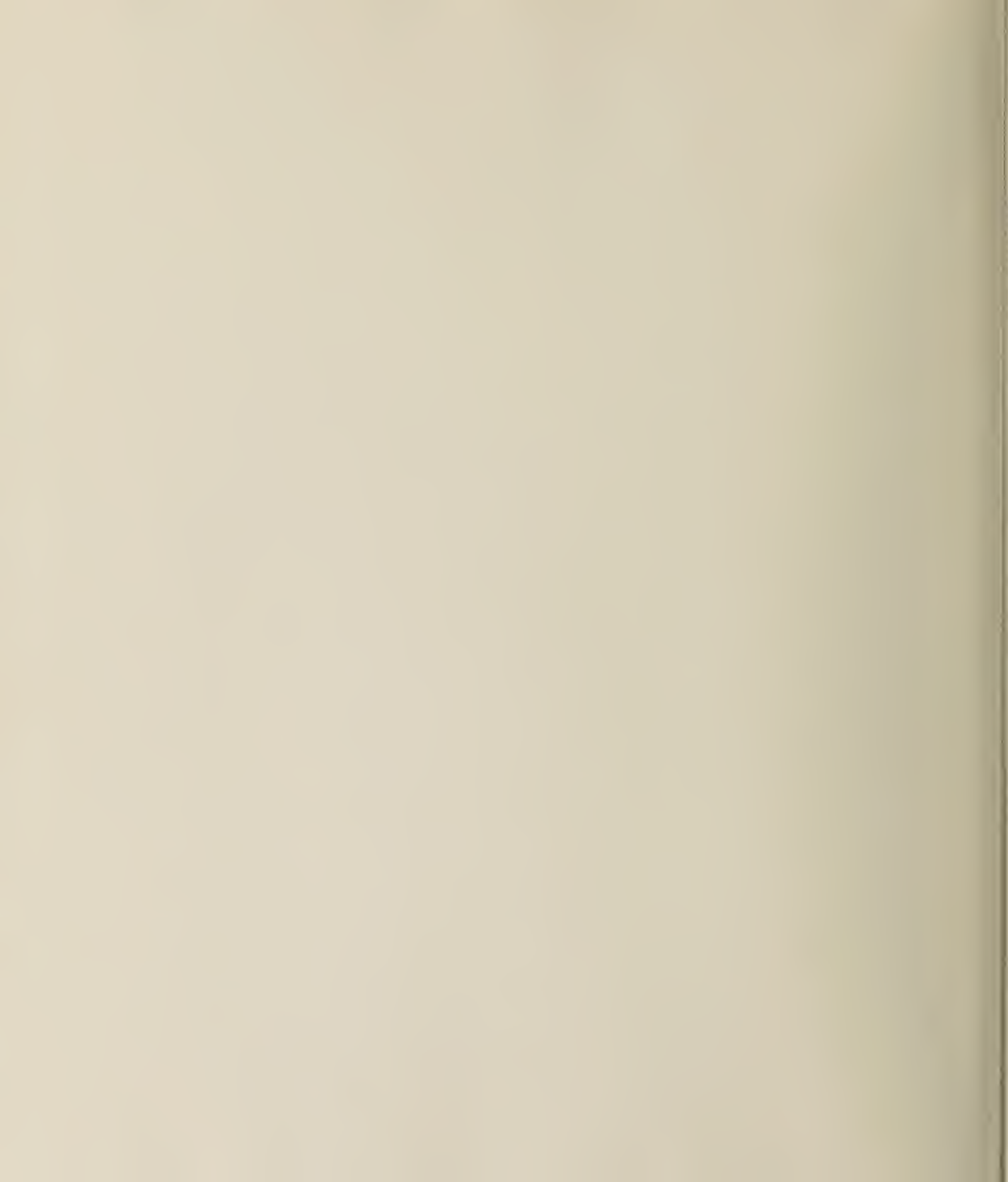












Stats  
Can  
V. 1  
1976/  
1977

Statutes of Canada.

